Platon

***Apologie de Socrate***

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Texte annoté

puis présenté en tableaux

Juxta-linéaires

grec-latin

(Traduction latine de Marcile Ficin)

***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***

*Lecture guidée par Jean-Paul Woitrain,*

*Professeur de lettres classiques.*

*SdC*

***L’accusation***



Illustration d’Alan Gouletquer.

[http://le-poulailler.fr/](http://le-poulailler.fr/2016/07/autour-de-socrate-2-le-proces-de-socrate/)

[6/07/autour-de-socrate-2-le-proces-de-socrate](http://le-poulailler.fr/2016/07/autour-de-socrate-2-le-proces-de-socrate/)

*SdP*

Platon,

***Apologie [[1]](#footnote-1)***

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Déclaration d’ intention**

**\_\_\_\_\_\_**

**L’intention** qui anime cette lecture guidée est que chaque lecteur trouve les renseignements dont il a besoin. Les phrases sont découpées en propositions dont la construction est en général présentée au début de chaque note. Tout le vocabulaire est fourni, par principe. Les difficultés grammaticales sont éclairées par des explications et par des références précises à la *Grammaire grecque* de Ragon, dain et alii chez De Gigord.

**Première lecture** : Il est conseillé de lire le texte plusieurs fois, paragraphe par paragraphe puis plusieurs fois en entier avant de chercher à établir le mot à mot exact. Les premières lectures permettent de reconnaître le sujet dont on parle, le vocabulaire récurrent, le temps des verbes, les grandes articulations du texte. Ces éléments constituent à proprement parler les premières bases d’une lecture cursive des textes grecs ou latins, français, etc. Essayez !

**L texte est ensuite** aussi présenté en annnexe en tableaux juxtalinéaires grec-latin. Ce la me paraît une solution intéressante pour améliorer la connaissance des deux langues.

Tolle ! Lege !

**Extrait annoté :**

**Texte grec de 17a à 42a**

**Annexes[[2]](#footnote-2)**

**Annexe1** Juxtalinéaire grec-latin[[3]](#footnote-3) des pages 17-42

**Annexe2** Traduction latine de Marcile Ficin

**Annexe3** Traduction française de Victor Cousin

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

**Références grammaticales.**

Les difficultés grammaticales sont éclairées par des explications et par des références précises à la *Grammaire grecque* de Ragon & dain chez De Gigord, généralement notées (*cf*. ***Rg*** § \*\*\*).

On a eu recours aux ouvrages bien connus de M. Bizos (Vuibert) et de J. Humbert (Klincksieck). La *Nouvelle grammaire grecque* de Madame Joëlle Bertrand (Ellipses) est aussi régulièrement mise à contribution.

Le vocabulaire est trouvé dans les dictionnaires de A.Bailly et de Liddel, Scott and Jones, que l’on trouve en ligne sur les sites Perseus et Eulexis.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

SdP

Platon

***Apologie de Socrate***

Πλάτωνος Ἀπολογία Σωκράτους***[[4]](#footnote-4)***

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

Texte annoté sous forme de lecture guidée

par Jean-Paul Woitrain,

Professeur de lettres classiques.

\_\_\_\_\_\_\_

**Prologue : quelques observations préalables [[5]](#footnote-5)**.

**(17a)[[6]](#footnote-6) = [**phrase**1a][[7]](#footnote-7)** Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· **[1b][[8]](#footnote-8)**ἐγὼ δ᾽ οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ᾽ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. **[2][[9]](#footnote-9)** καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. **[3a][[10]](#footnote-10)** μάλιστα δὲ αὐτῶν ἓν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν **[3b][[11]](#footnote-11)**ὧν ἐψεύσαντο, **[3c][[12]](#footnote-12)** τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι **[3d][[13]](#footnote-13)** μὴ ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε **(17b)** ὡς δεινοῦ ὄντος λέγειν. **[4a][[14]](#footnote-14)** τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, **[4b][[15]](#footnote-15)**ἐπειδὰν μηδ᾽ ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, **[4c][[16]](#footnote-16)** τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, **[4c][[17]](#footnote-17)**εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τἀληθῆ λέγοντα· **[5a][[18]](#footnote-18)**εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, **[5b][[19]](#footnote-19)** ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι ῥήτωρ. **[6a][[20]](#footnote-20)** οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἤ τι ἢ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, **[6b][[21]](#footnote-21)** ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. **[7a][[22]](#footnote-22)** οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, **(17c)** ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους, **[7b][[23]](#footnote-23)** ἀλλ᾽ ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν· **[7c][[24]](#footnote-24)**πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω· **[7d][[25]](#footnote-25)**καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως· **[8a][[26]](#footnote-26)** οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρέποι, ὦ ἄνδρες, **[8b][[27]](#footnote-27)**τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. **[9a][[28]](#footnote-28)** καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι· **[9b][[29]](#footnote-29)**ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου **[9c][[30]](#footnote-30)**δι᾽ ὧνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, **[9d][[31]](#footnote-31)**μήτε (17d) θαυμάζειν μήτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. **[10a][[32]](#footnote-32)**Ἔχει γὰρ οὑτωσί. **[11a][[33]](#footnote-33)** νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἑβδομήκοντα· **[11b][[34]](#footnote-34)**ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. **[12a][[35]](#footnote-35)**Ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὤν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι [**12b][[36]](#footnote-36)**εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ (**18a**) ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμμην, [**12c][[37]](#footnote-37)** καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐᾶν [**12d][[38]](#footnote-38)** — ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη — [**12e][[39]](#footnote-39)** αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, [**12f][[40]](#footnote-40)** εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· [**12g][[41]](#footnote-41)** δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τἀληθῆ λέγειν.

**Socrate distingue deux classes d’accusateurs[[42]](#footnote-42)**

[**13a][[43]](#footnote-43)** πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους, [**13b][[44]](#footnote-44)**ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς (**18b**) ὑστέρους. [**14a][[45]](#footnote-45)**Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι, πολλὰ ἤδη ἔτη, καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες, [**14b][[46]](#footnote-46)** οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς. [**15a][[47]](#footnote-47) Ἀ**λλ᾽ ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὦ ἄνδρες, [**15b][[48]](#footnote-48)**οἳ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε [**15c][[49]](#footnote-49)** καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, [**15d][[50]](#footnote-50)** ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, [**15e][[51]](#footnote-51)**τά τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκὼς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω (18c) ποιῶν.

[**16a][[52]](#footnote-52)** οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι· [**16b][[53]](#footnote-53)**οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. [**17a][[54]](#footnote-54)**Ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, [**17b][[55]](#footnote-55)** ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς [**17c][[56]](#footnote-56)**ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, [**17d][[57]](#footnote-57)**παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, [**17e][[58]](#footnote-58)**ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. [**18a][[59]](#footnote-59)**Ὅ δὲ πάντων ἀλογώτατον, [**18b][[60]](#footnote-60)** ὅτι οὐδὲ τὰ **(18d)** ὀνόματα οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὤν. [**19a][[61]](#footnote-61)**Ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον [**19b][[62]](#footnote-62)**οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες [**19c][[63]](#footnote-63)**οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· [20**a][[64]](#footnote-64)** οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ᾽ ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ᾽ ἐλέγξαι οὐδένα, **[20b][[65]](#footnote-65)** ἀλλ᾽ ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. [2**1a][[66]](#footnote-66)**Ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, [2**1b][[67]](#footnote-67)** ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ **(18e)** τοὺς πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, [2**1c][[68]](#footnote-68)**καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· [22**a][[69]](#footnote-69)**καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. [23**a][[70]](#footnote-70)**εἶεν· [23b**][[71]](#footnote-71)**ἀπολογητέον δή, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, (**19a)**] [23c**][[72]](#footnote-72)**καὶ ἐπιχειρητέον ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν [23d**][[73]](#footnote-73)**ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε 23e**][[74]](#footnote-74)**ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. **[24a][[75]](#footnote-75)** βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, **[24b][[76]](#footnote-76)**εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, **[24c][[77]](#footnote-77)**καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· **[24d][[78]](#footnote-78)**οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει οἷόν ἐστιν. [25**a][[79]](#footnote-79) Ὅ**μως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, [25b**][[80]](#footnote-80)**τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον.

**Anciennes accusations**[[81]](#footnote-81)

[26a**][[82]](#footnote-82)** Ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν [26b**][[83]](#footnote-83)** ἐξ ἧς (19b) ἡ ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, [26c**][[84]](#footnote-84)** ᾗ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. [27**][[85]](#footnote-85)**εἶεν· [28a**][[86]](#footnote-86)**τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; [28ba**][[87]](#footnote-87)**ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· [29a**][[88]](#footnote-88)**“Σωκράτης ἀδικεῖ [29b**][[89]](#footnote-89)**καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια [29c**][[90]](#footnote-90)**καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω (19c) ποιῶν [29d**][[91]](#footnote-91)**καὶ ἄλλους ταὐτὰ ταῦτα διδάσκων ». **[30a][[92]](#footnote-92)**τοιαύτη τίς ἐστιν· **[31b][[93]](#footnote-93)** ταῦτα γὰρ ἑωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, **[31c][[94]](#footnote-94)**Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, [31d**][[95]](#footnote-95)**ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαΐω. **[32a][[96]](#footnote-96)** καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, **[32b][[97]](#footnote-97)**εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν **[32c][[98]](#footnote-98)**—μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— **[32d][[99]](#footnote-99)**ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν. **[33a][[100]](#footnote-100)** (**19d**) μάρτυρας δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, **[33b][[101]](#footnote-101)**καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου · **[33c][[102]](#footnote-102)** πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν. **[34a][[103]](#footnote-103)** φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, **[34b][[104]](#footnote-104)** καὶ ἐκ τούτου γνώσεσθε **[34c][[105]](#footnote-105)** ὅτι τοιαῦτ᾽ ἐστὶ καὶ τἆλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν. **[35a][[106]](#footnote-106)** Ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, **[35b][[107]](#footnote-107)** οὐδέ γ ́ **[35c][[108]](#footnote-108)** εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι, **[35d][[109]](#footnote-109)** οὐδὲ τοῦτο ἀληθές.  **[36a][[110]](#footnote-110)** (**19e**) Ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, **[36b][[111]](#footnote-111)**εἴ τις οἷός τ ́ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους, **[36c][[112]](#footnote-112)** ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος. **[37a-e[[113]](#footnote-113) ; 37a[[114]](#footnote-114)]** Τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ ́ ἐστίν, ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων, τοὺς νέους, **[37b][[115]](#footnote-115)** οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι **[37c][[116]](#footnote-116)**ᾧ ἂν βούλωνται, (20a.) **[37d][[117]](#footnote-117)** τούτους πείθουσι τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας **[37e][[118]](#footnote-118)** καὶ χάριν προσειδέναι.  **[38a ][[119]](#footnote-119)** Ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφός· **[38b][[120]](#footnote-120)**ὃν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα· **[39a][[121]](#footnote-121)** Ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ **[39b][[122]](#footnote-122)** ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, **[39c][[123]](#footnote-123)** Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου. **[40][[124]](#footnote-124)** Τοῦτον οὖν ἀνηρόμην - ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ·

**[41a][[125]](#footnote-125) « —** ῏Ω Καλλία, ἦν δ ́ ἐγώ, εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, **[41b][[126]](#footnote-126)** εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν (**20b**) καὶ μισθώσασθαι **[41c][[127]](#footnote-127)** ὃς ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν· **[41d][[128]](#footnote-128)** ἦν δ ́ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· **[41e][[129]](#footnote-129)** νῦν δ ́ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν, **[41f][[130]](#footnote-130)** τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν ; **[42a][[131]](#footnote-131)** τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; **[42b][[132]](#footnote-132)**οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι, διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν.

**[43][[133]](#footnote-133)** Ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὔ;

**[44][[134]](#footnote-134)** Πάνυ γε, ἦ δ ́ ὅς.

**[45][[135]](#footnote-135)** Τίς, ἦν δ ́ ἐγώ, καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;

**[46][[136]](#footnote-136)** Εὔηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν ».

**[47a][[137]](#footnote-137)**Καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα, **[47b][[138]](#footnote-138)**εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκοι. 20c. **[48a][[139]](#footnote-139)** Ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἠβρυνόμην ἄν, εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· **[48b][[140]](#footnote-140)** ἀλλ́ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.

**En quoi consiste la science de Socrate[[141]](#footnote-141)**.

**[49][[142]](#footnote-142) Ὑ**πολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως·

**[50][[143]](#footnote-143) «**Ἀλλ᾽, ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστι πρᾶγμα; **[51][[144]](#footnote-144)** πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὗται γεγόνασιν; **[52a][[145]](#footnote-145)** οὐ γὰρ δήπου, σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου, ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, **[52b][[146]](#footnote-146)** εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. **[53a][[147]](#footnote-147)** λέγε οὖν ἡμῖν τί (20d) ἐστιν, **[53b][[148]](#footnote-148)** ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν ».

**[54a][[149]](#footnote-149)** ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων, **[54b][[150]](#footnote-150)** κἀγὼ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαι **[54ψ][[151]](#footnote-151)** τί ποτ᾽ ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν. **[55][[152]](#footnote-152)** Ἀκούετε δή. **[56a][[153]](#footnote-153)** καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· **[56b][[154]](#footnote-154)** εὖ μέντοι ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. **[57][[155]](#footnote-155)** Ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι᾽ οὐδὲν ἀλλ᾽ ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. **[58a][[156]](#footnote-156)** ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην; **[58b][[157]](#footnote-157)** ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία· **[58c][[158]](#footnote-158)** τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός. **[59a][[159]](#footnote-159)** οὗτοι δὲ τάχ᾽ ἄν, οὓς ἄρτι (20e) ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ᾽ ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, **[59b][[160]](#footnote-160)** ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· **[60a][[161]](#footnote-161)** οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, **[60b][[162]](#footnote-162)** ἀλλ᾽ ὅστις φησὶ **[60c][[163]](#footnote-163)** ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. **[61a][[164]](#footnote-164)** καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, **[61b][[165]](#footnote-165)** μηδ᾽ ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν· **[62a][[166]](#footnote-166)** οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, **[62b][[167]](#footnote-167)** ἀλλ᾽ εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. **[63a][[168]](#footnote-168)** τῆς γὰρ ἐμῆς, **[63b][[169]](#footnote-169)** εἰ δή τίς ἐστιν σοφία **[63c][[170]](#footnote-170)** καὶ οἵα, **[63d][[171]](#footnote-171)**μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς.

**La réponse de l’oracle de Delphes**

**[64][[172]](#footnote-172)** Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που. **[65a][[173]](#footnote-173)** οὗτος (**21a**)**[[174]](#footnote-174)** ἐμός τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἑταῖρός τε **[65b][[175]](#footnote-175)** καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην **[65c][[176]](#footnote-176)** καὶ μεθ᾽ ὑμῶν κατῆλθε. **[66a][[177]](#footnote-177)** καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν, **[66b][[178]](#footnote-178)** ὡς σφοδρὸς **[66c][[179]](#footnote-179)**ἐφ᾽ ὅτι ὁρμήσειεν. **[67a][[180]](#footnote-180)** καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι **[67b][[181]](#footnote-181)** — καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες — **[67c][[182]](#footnote-182)** ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. **[68a][[183]](#footnote-183)** Ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. **[69a][[184]](#footnote-184)**καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὑτοσὶ μαρτυρήσει, **[69b][[185]](#footnote-185)**ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν. **[70a][[186]](#footnote-186)** (21b) σκέψασθε δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· **[71a][[187]](#footnote-187)**μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν **[71b][[188]](#footnote-188)** ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. **[72a][[189]](#footnote-189)**ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὑτωσί·

**[73a][[190]](#footnote-190) «**τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; **[73b][[191]](#footnote-191)**ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὤν· **[73c][[192]](#footnote-192)**τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον εἶναι; **[73d][[193]](#footnote-193)**οὐ γὰρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ ».

**[74a][[194]](#footnote-194)**καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει· **[74b][[195]](#footnote-195)**ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην. **[75a][[196]](#footnote-196)** Ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, **[75b][[197]](#footnote-197)** ὡς (21c) ἐνταῦθα εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ **[75c][[198]](#footnote-198)**ὅτι “οὑτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ᾽ ἐμὲ ἔφησθα”.

**[76a][[199]](#footnote-199)**διασκοπῶν οὖν τοῦτον —**[76b][[200]](#footnote-200)** ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν— **[76c][[201]](#footnote-201)**πρὸς ὃν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ· **[76d][[202]](#footnote-202)** ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι δ᾽ οὔ· **[77a][[203]](#footnote-203)**κἄπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι **[77b][[204]](#footnote-204)** ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ᾽ οὔ. **[78a][[205]](#footnote-205)** (21d) Ἐντεῦθεν οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων· **[79a][[206]](#footnote-206)** πρὸς ἐμαυτὸν δ᾽ οὖν ἀπιὼν ἐλογιζόμην **[79b][[207]](#footnote-207)** ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· **[80a][[208]](#footnote-208)** κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κἀγαθὸν εἰδέναι, **[80b][[209]](#footnote-209)** ἀλλ᾽ οὗτος μὲν οἴεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι· **[81a][[210]](#footnote-210)** ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, **[81b][[211]](#footnote-211)** ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι. **[82a][[212]](#footnote-212)**Ἐντεῦθεν ἐπ᾽ ἄλλον ᾖα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι **[82b][[213]](#footnote-213)**καί (21e) μοι ταὐτὰ ταῦτα ἔδοξε, **[82c][[214]](#footnote-214)**καὶ ἐνταῦθα κἀκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην. **[83a][[215]](#footnote-215)**μετὰ ταῦτ᾽ οὖν ἤδη ἐφεξῆς ᾖα, αἰσθανόμενος μὲν —**[83b][[216]](#footnote-216)** καὶ λυπούμενος καὶ δεδιὼς— **[83c][[217]](#footnote-217)**ὅτι ἀπηχθανόμην, **[83d][[218]](#footnote-218)** ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι· **[83e][[219]](#footnote-219)**ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἅπαντας τούς τι δοκοῦντας εἰδέναι. **[84a][[220]](#footnote-220)** [22] καὶ νὴ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι **[84a][[221]](#footnote-221)**— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τἀληθῆ λέγειν — **[84c][[222]](#footnote-222)** ἦ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον· **[85a][[223]](#footnote-223)** οἱ μὲν μάλιστα εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, **[85b][[224]](#footnote-224)** ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. **[86a][[225]](#footnote-225)** δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος **[86b][[226]](#footnote-226)**ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο. **[87a][[227]](#footnote-227)** μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ᾖα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν (22b) διθυράμβων καὶ τοὺς ἄλλους, **[87b][[228]](#footnote-228)**ὡς ἐνταῦθα ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων ὄντα. **[88a][[229]](#footnote-229)**Ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα **[88b][[230]](#footnote-230)**ἅ μοι ἐδόκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, **[88c][[231]](#footnote-231)**διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, **[88d][[232]](#footnote-232)**ἵν᾽ ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι παρ᾽ αὐτῶν. **[89a][[233]](#footnote-233)**αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τἀληθῆ· **[89β][[234]](#footnote-234)**ὅμως δὲ ῥητέον. **[90a][[235]](#footnote-235)Ὡ**ς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον **[90b][[236]](#footnote-236)**περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. **[91a][[237]](#footnote-237)**Ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, **[91b][[238]](#footnote-238)**ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν (22c) ἃ ποιοῖεν, **[91c][[239]](#footnote-239)**ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῳδοί· **[91d][[240]](#footnote-240)**καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι. **[92a][[241]](#footnote-241)** τοιοῦτόν τί μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, **[92b][[242]](#footnote-242)** καὶ ἅμα ᾐσθόμην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τἆλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων **[92c][[243]](#footnote-243)** ἃ οὐκ ἦσαν. **[93a][[244]](#footnote-244)** Ἀπῇα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι **[93b][[245]](#footnote-245)**ᾧπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. **[94a][[246]](#footnote-246)** τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ᾖα· **[94b][[247]](#footnote-247)** ἐμαυτῷ γὰρ (22d) συνῄδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, **[94c][[248]](#footnote-248)**τούτους δέ γ᾽ ᾔδη ὅτι εὑρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους. **[95a][[249]](#footnote-249)** καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ᾽ ἠπίσταντο **[95b][[250]](#footnote-250)**ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην **[95c][[251]](#footnote-251)**καί μου ταύτῃ σοφώτεροι ἦσαν. **[96a][[252]](#footnote-252)** Ἀλλ᾽, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταὐτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἁμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί — **[96b][[253]](#footnote-253)**διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἠξίου καὶ τἆλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι — **[96c][[254]](#footnote-254)**καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν (22e) ἀποκρύπτειν· **[97a][[255]](#footnote-255)** ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ **[97b][[256]](#footnote-256)**πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, **[97c][[257]](#footnote-257)** (μήτε τι σοφὸς ὢν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς τὴν ἀμαθίαν), **[97d][[258]](#footnote-258)**ἢ ἀμφότερα ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν. **[98a][[259]](#footnote-259)** Ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν. **[99a][[260]](#footnote-260)** [23] Ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, (23a) πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἷαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται, **[99b][[261]](#footnote-261)**ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ᾽ αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι· **[100a][[262]](#footnote-262)**οἴονται γάρ με ἑκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν ἃ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω. **[101a][[263]](#footnote-263)** τὸ δὲ κινδυνεύει, ὦ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, **[101b][[264]](#footnote-264)** ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός. **[102a][[265]](#footnote-265)** καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι δὲ (23b) τῷ ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος, **[102b][[266]](#footnote-266)** ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι ὅτι **[102c][[267]](#footnote-267)** « οὗτος ὑμῶν, ὦ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν ». **[103a][[268]](#footnote-268)** ταῦτ᾽ οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιὼν ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἴωμαι σοφὸν εἶναι· **[103][[269]](#footnote-269)** καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός. **[104a][[270]](#footnote-270)** καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, **[104b][[271]](#footnote-271)** ἀλλ᾽ ἐν (23c) πενίᾳ μυρίᾳ εἰμὶ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν.

**Comment les haines se sont amassées peu à peu.** [[272]](#footnote-272)

**[105a][[273]](#footnote-273)** πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες (—**[105b][[274]](#footnote-274)**  οἷς μάλιστα σχολή ἐστιν—), **[105a’][[275]](#footnote-275)**  οἱ τῶν πλουσιωτάτων, αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, **[105c][[276]](#footnote-276)** καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, **[105d][[277]](#footnote-277)** εἶτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν· **[106a][[278]](#footnote-278)** κἄπειτα οἶμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. **[107a][[279]](#footnote-279)** Ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ᾽ αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὑτοῖς, **[107b][[280]](#footnote-280)** (23d) καὶ λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἐστι μιαρώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους· **[108a][[281]](#footnote-281)** καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ **[108b][[282]](#footnote-282)** ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, **[108c][[283]](#footnote-283)** ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ᾽ ἀγνοοῦσιν, **[108d][[284]](#footnote-284)** ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, **[108e][[285]](#footnote-285)**τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, **[108f][[286]](#footnote-286)** ὅτι « τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς » καὶ « θεοὺς μὴ νομίζειν » καὶ « τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν ». **[109a][[287]](#footnote-287)** τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, **[109b][[288]](#footnote-288)** ὅτι κατάδηλοι γίγνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν. **[110a][[289]](#footnote-289)** Ἅτε οὖν οἶμαι φιλότιμοι (23e) ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ, **[110b][[290]](#footnote-290)** ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες.

**[111a][[291]](#footnote-291)** Ἐκ τούτων καὶ Μέλητός μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ (24a) τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων· **[112a][[292]](#footnote-292)**Ὥστε, **[112b][[293]](#footnote-293)**ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον, **[112c ][[294]](#footnote-294)**θαυμάζοιμ᾽ ἂν **[112d][[295]](#footnote-295)**εἰ οἷός τ᾽ εἴην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν. **[113 a][[296]](#footnote-296)**ταῦτ᾽ ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τἀληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ᾽ ὑποστειλάμενος. **[114a][[297]](#footnote-297)**καίτοι οἶδα σχεδὸν **[114b][[298]](#footnote-298)**ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ τεκμήριον **[114c][[299]](#footnote-299)**ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια (24b) ταῦτά ἐστιν. **[115 a][[300]](#footnote-300)**καὶ ἐάντε νῦν ἐάντε αὖθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε.

**La plainte de Mélétos[[301]](#footnote-301)**

**[116a][[302]](#footnote-302)** περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· **[116b][[303]](#footnote-303)** πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι. **[117][[304]](#footnote-304)** αὖθις γὰρ δή, ὥσπερ ἑτέρων τούτων ὄντων κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. **[118][[305]](#footnote-305)**Ἔχει δέ πως ὧδε· **[119a][[306]](#footnote-306)**Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα **[119b][[307]](#footnote-307)**καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις (24c) νομίζει οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά. **[120a][[308]](#footnote-308)**τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· **[120b][[309]](#footnote-309)**τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἓν ἕκαστον ἐξετάσωμεν. **[121][[310]](#footnote-310)** φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με διαφθείροντα. **[122a][[311]](#footnote-311)**Ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, **[122b][[312]](#footnote-312)**ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται, **[122c][[313]](#footnote-313)**ῥᾳδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι **[122d][[314]](#footnote-314)**ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν· **[123][[315]](#footnote-315)** Ὡς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. **[124][[316]](#footnote-316)** καί μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ· **[125][[317]](#footnote-317)**Ἄλλο τι ἢ (24d) περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;

**[126[[318]](#footnote-318) —** Ἔγωγε. —

**[127a][[319]](#footnote-319) —**Ἴθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ ; **[127][[320]](#footnote-320)** δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον γέ σοι. **[128a][[321]](#footnote-321)**τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῄς, ἐμέ, εἰσάγεις τουτοισὶ καὶ κατηγορεῖς· **[128b][[322]](#footnote-322)**τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπὲ καὶ μήνυσον αὐτοῖς τίς ἐστιν.

**[129a][[323]](#footnote-323)**Ὁρᾷς, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾷς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; **[129b][[324]](#footnote-324)** καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον **[129c][[325]](#footnote-325)**οὗ δὴ ἐγὼ λέγω, **[129e][[326]](#footnote-326)**ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν; **[129f][[327]](#footnote-327)**ἀλλ᾽ εἰπέ, ὠγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ;

**[130][[328]](#footnote-328)**— οἱ νόμοι.

**[131a][[329]](#footnote-329)** (24e) Ἀλλ᾽ οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους; **[131b][[330]](#footnote-330)**— οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί.

**[132a][[331]](#footnote-331)**Πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; οἵδε τοὺς νέους παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν; **[132b][[332]](#footnote-332) —** μάλιστα.

**[133a][[333]](#footnote-333)** πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ᾽ οὔ; — ἅπαντες.

**[134a][[334]](#footnote-334)**εὖ γε νὴ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. **[134a][[335]](#footnote-335)** τί δὲ δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν (25a) ἢ οὔ; **[134c]** [25] — καὶ οὗτοι.

**[135a][[336]](#footnote-336)** τί δέ, οἱ βουλευταί; —**[135b]**  καὶ οἱ βουλευταί. **[136a][[337]](#footnote-337)**Ἀλλ᾽ ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους ; **[136b][[338]](#footnote-338)** ἢ κἀκεῖνοι βελτίους ποιοῦσιν ἅπαντες; **[136a]** — κἀκεῖνοι.

**[137a][[339]](#footnote-339)** πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κἀγαθοὺς ποιοῦσι πλὴν ἐμοῦ, **[137b][[340]](#footnote-340)** ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω. **[138a][[341]](#footnote-341)** οὕτω λέγεις; **[138b][[342]](#footnote-342) —**πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. **[139][[343]](#footnote-343)** πολλήν γέ μου κατέγνωκας δυστυχίαν. **[140a][[344]](#footnote-344)** καί μοι ἀπόκριναι· **[140b][[345]](#footnote-345)**ἦ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν; **[140c][[346]](#footnote-346)**οἱ μὲν (25b) βελτίους ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δέ τις ὁ διαφθείρων; **[141a][[347]](#footnote-347)** ἢ τοὐναντίον τούτου πᾶν εἷς μέν τις ὁ βελτίους οἷός τ᾽ ὢν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἱππικοί, **[141b][[348]](#footnote-348)**οἱ δὲ πολλοὶ ἐάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν ; **[142a][[349]](#footnote-349)** οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων ζῴων; **[142b][[350]](#footnote-350)**πάντως δήπου, ἐάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε ἐάντε φῆτε·

**[143a][[351]](#footnote-351)** πολλὴ γὰρ ἄν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους **[143b][[352]](#footnote-352)**εἰ εἷς μὲν μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ᾽ ἄλλοι (25c) ὠφελοῦσιν. **[144a][[353]](#footnote-353)** Ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, **[144b][[354]](#footnote-354)**καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, **[144c][[355]](#footnote-355)**ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. **[145a][[356]](#footnote-356)** Ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς ; **[145b][[357]](#footnote-357)**Ὦ τάν, ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. **[146a][[358]](#footnote-358)** οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτω αὑτῶν ὄντας, οἱ δ᾽ ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι; **[146b][[359]](#footnote-359) —** πάνυ γε.

**[147a][[360]](#footnote-360)** (25d) Ἔστιν οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι; **[147b][[361]](#footnote-361)** ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· **[147c][[362]](#footnote-362)** καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι. **[148a][[363]](#footnote-363)** Ἔσθ᾽ ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι; **[148b][[364]](#footnote-364)**— οὐ δῆτα. **[149a][[365]](#footnote-365)** φέρε δή, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἑκόντα ἢ ἄκοντα; **[149b] —** Ἑκόντα ἔγωγε.

**[150a][[366]](#footnote-366)** τί δῆτα, ὦ Μέλητε; **[151a][[367]](#footnote-367)**τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὤν, **[151b][[368]](#footnote-368)**ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας **[151c][[369]](#footnote-369)**ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον (25e) ἑαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, **[151d][[370]](#footnote-370)**ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἥκω **[151e][[371]](#footnote-371)**ὥστε καὶ τοῦτ᾽ ἀγνοῶ, **[151f][[372]](#footnote-372)**ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ, **[151g][[373]](#footnote-373)** ὥστε τοῦτο <τὸ> τοσοῦτον κακὸν ἑκὼν ποιῶ, ὡς φῂς σύ; **[152a][[374]](#footnote-374)**ταῦτα ἐγώ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· **[152b][[375]](#footnote-375)** ἀλλ᾽ ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω, (26a)ἄκων, **[152c][[376]](#footnote-376)**ὥστε σύ γε κατ᾽ ἀμφότερα ψεύδῃ. **[153a][[377]](#footnote-377)**εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω, **[153b][[378]](#footnote-378)** τῶν τοιούτων (καὶ ἀκουσίων) ἁμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, **[153c][[379]](#footnote-379)**ἀλλὰ ἰδίᾳ λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· **[153d][[380]](#footnote-380)**δῆλον γὰρ ὅτι ἐὰν μάθω, παύσομαι ὅ γε ἄκων ποιῶ. **[154a][[381]](#footnote-381)** σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ ἠθέλησας, **[154b][[382]](#footnote-382)**δεῦρο δὲ εἰσάγεις, **[154c][[383]](#footnote-383)**οἷ νόμος ἐστὶν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους ἀλλ᾽ οὐ μαθήσεως. **[155a][[384]](#footnote-384)** Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον (26b) **[155b][[385]](#footnote-385)** οὑγὼ ἔλεγον, **[155c][[386]](#footnote-386)**ὅτι Μελήτῳ τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. **[156a][[387]](#footnote-387)**Ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῂς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; **[156b][[388]](#footnote-388)**ἢ δῆλον δὴ **[156c][[389]](#footnote-389)**ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν **[156d][[390]](#footnote-390)**οὓς ἡ πόλις νομίζει, **[156e][[391]](#footnote-391)**ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά; **[156f][[392]](#footnote-392)**οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω ; **[156g][[393]](#footnote-393)—** πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω. **[157a][[394]](#footnote-394)**πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν **[157b][[395]](#footnote-395)**ὧν νῦν ὁ λόγος ἐστίν, **[157c][[396]](#footnote-396)**εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν (26c) τουτοισί. **[158a][[397]](#footnote-397)**Ἐγὼ γὰρ οὐ δύναμαι μαθεῖν **[158b][[398]](#footnote-398)**πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεούς **[158c][[399]](#footnote-399)**— καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ — **[158d][[400]](#footnote-400)**οὐ μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἑτέρους, **[158e][[401]](#footnote-401)**καὶ τοῦτ᾽ ἔστιν ὅ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι ἑτέρους, **[158f][[402]](#footnote-402)** ἢ παντάπασί με φῂς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν. **[159][[403]](#footnote-403)**— ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. **[160a][[404]](#footnote-404)** (26d) Ὦ θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις; **[160b][[405]](#footnote-405)** οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι ; **[161][[406]](#footnote-406)** **—** μὰ Δί᾽, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ σελήνην γῆν. **[162a][[407]](#footnote-407)** Ἀναξαγόρου οἴει κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; **[163a][[408]](#footnote-408)** καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε **[163b][[409]](#footnote-409)** καὶ οἴει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι **[163c][[410]](#footnote-410)**ὥστε οὐκ εἰδέναι **[163d][[411]](#footnote-411)** ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; **[164a][[412]](#footnote-412)** καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ᾽ ἐμοῦ μανθάνουσιν, **[164b][[413]](#footnote-413)** ἃ ἔξεστιν ἐνίοτε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς (26e) ἐκ τῆς ὀρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, **[164c][[414]](#footnote-414)**ἐὰν προσποιῆται ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; **[165a][[415]](#footnote-415)**Ἀλλ᾽, ὦ πρὸς Διός, οὑτωσί σοι δοκῶ; **[165b][[416]](#footnote-416)**οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναι; **[165c][[417]](#footnote-417)—** οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ᾽ ὁπωστιοῦν.**[166a][[418]](#footnote-418)** Ἄπιστός γ᾽ εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. **[167a][[419]](#footnote-419)** Ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὑτοσί, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος, **[167b][[420]](#footnote-420)** καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.

**[168a][[421]](#footnote-421) (**27a) Ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἴνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ **[168b][[422]](#footnote-422)** « ἆρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί᾽ ἐμαυτῷ λέγοντος, **[168c][[423]](#footnote-423)** ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; » **[169α][[424]](#footnote-424)**  οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἑαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι· **[169b][[425]](#footnote-425)** « Ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων, ἀλλὰ θεοὺς νομίζων ». **[170a][[426]](#footnote-426)** καίτοι τοῦτό ἐστι παίζοντος. **[171][[427]](#footnote-427)** συνεπισκέψασθε δή, ὦ ἄνδρες, ᾗ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· **[172a][[428]](#footnote-428)**σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὦ Μέλητε. **[173a][[429]](#footnote-429) Ὑ**μεῖς δέ, **[173b][[430]](#footnote-430)**ὅπερ (27b) κατ᾽ ἀρχὰς ὑμᾶς παρῃτησάμην, **[173c][[431]](#footnote-431)**μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν **[173d][[432]](#footnote-432)**ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. **[174a][[433]](#footnote-433)** Ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὦ Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ᾽ εἶναι, **[174b][[434]](#footnote-434)** ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει; **[175a][[435]](#footnote-435)**ἀποκρινέσθω, ὦ ἄνδρες, **[175b][[436]](#footnote-436)**καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβείτω· **[176a][[437]](#footnote-437)** Ἔσθ᾽ ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει, ἱππικὰ δὲ πράγματα; **[176b][[438]](#footnote-438)** ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ πράγματα; **[177a][[439]](#footnote-439)**οὐκ ἔστιν, ὦ ἄριστε ἀνδρῶν· **[177b][[440]](#footnote-440)**εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, **[177c][[441]](#footnote-441)**ἐγὼ σοὶ λέγω καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί. **[178α][[442]](#footnote-442)**Ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι· **[178b][[443]](#footnote-443)** (27c) ἔσθ᾽ ὅστις δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ᾽ εἶναι, δαίμονας δὲ οὐ νομίζει; **[178c][[444]](#footnote-444)**— οὐκ ἔστιν.

**[179a][[445]](#footnote-445)**Ὡς ὤνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτωνὶ ἀναγκαζόμενος. **[180a][[446]](#footnote-446)**οὐκοῦν δαιμόνια μὲν φῄς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ᾽ οὖν καινὰ εἴτε παλαιά, **[180b][[447]](#footnote-447)**ἀλλ᾽ οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, **[180c][[448]](#footnote-448)**καὶ ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ. **[181a][[449]](#footnote-449)**εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, **[181b][[450]](#footnote-450)**καὶ δαίμονας δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ ἐστιν· **[181c][[451]](#footnote-451)**οὐχ οὕτως ἔχει; **[182a][[452]](#footnote-452)**Ἔχει δή·  **τ**ίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, **[182b][[453]](#footnote-453)**ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. **[183a][[454]](#footnote-454)**τοὺς δὲ (27d) δαίμονας οὐχὶ ἤτοι θεούς γε ἡγούμεθα ἢ θεῶν παῖδας; **[183b][[455]](#footnote-455)**φῂς ἢ οὔ; **[183c][[456]](#footnote-456)—**πάνυ γε. **[184 a][[457]](#footnote-457)**οὐκοῦν εἴπερ δαίμονας ἡγοῦμαι, **[184 b][[458]](#footnote-458)**ὡς σὺ φῄς, **[184 c][[459]](#footnote-459)**εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, **[184 d][[460]](#footnote-460)**τοῦτ᾽ ἂν εἴη ὃ ἐγώ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, **[184e][[461]](#footnote-461)**θεοὺς οὐχ ἡγούμενον φάναι με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, **[184 f][[462]](#footnote-462)**ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· **[185a][[463]](#footnote-463)**εἰ δ᾽ αὖ οἱ δαίμονες θεῶν παῖδές εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἔκ τινων ἄλλων **[185b][[464]](#footnote-464)**ὧν δὴ καὶ λέγονται, **[185c][[465]](#footnote-465)**τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή ; **[186a][[466]](#footnote-466)**ὁμοίως γὰρ (27e) ἂν ἄτοπον εἴη **[186b][[467]](#footnote-467)**ὥσπερ ἂν εἴ τις ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, **[186c][[468]](#footnote-468)**ἵππους δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. **[187a][[469]](#footnote-469)**Ἀλλ᾽, ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν **[187b][[470]](#footnote-470)**ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα· **[188a][[471]](#footnote-471)** Ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, **[188b][[472]](#footnote-472)**ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν **[188c][[473]](#footnote-473)**καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, **[188e][[474]](#footnote-474)**καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε (28a) δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, **[188e][[475]](#footnote-475)** οὐδεμία μηχανή ἐστιν. **[189a][[476]](#footnote-476)** Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, **[189b.][[477]](#footnote-477)**ὡς μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, **[189b][[478]](#footnote-478)** οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα· **[190a][[479]](#footnote-479)**ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, **[190b][[480]](#footnote-480)**ὅτι πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, **[190c][[481]](#footnote-481)**εὖ ἴστε **[190d][[482]](#footnote-482)**ὅτι ἀληθές ἐστιν.

**[191a][[483]](#footnote-483)** καὶ τοῦτ᾽ ἔστιν ὃ ἐμὲ αἱρεῖ, ἐάνπερ αἱρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ᾽ ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε καὶ φθόνος. **[191b][[484]](#footnote-484)** ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς (28b) ἄνδρας ᾕρηκεν, οἶμαι δὲ καὶ αἱρήσει· **[191c][[485]](#footnote-485)**οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ.

**[192][[486]](#footnote-486)** Ἴσως ἂν οὖν εἴποι τις· **[193a][[487]](#footnote-487) «**εἶτ᾽ οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας **[193β][[488]](#footnote-488)** ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν ; » **[194][[489]](#footnote-489)** Ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι **[195a][[490]](#footnote-490)** «οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἴει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα **[195b][[491]](#footnote-491)** ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν, **[195c][[492]](#footnote-492)** ἀλλ᾽ οὐκ ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν **[195d][[493]](#footnote-493)** ὅταν πράττῃ, **[195e][[494]](#footnote-494)** πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ. **[196a][[495]](#footnote-495)** φαῦλοι (28c) γὰρ ἂν τῷ γε σῷ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων **[196b][[496]](#footnote-496)** ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός, **[196c][[497]](#footnote-497)**ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι **[196d][[498]](#footnote-498)** ὥστε, **[196e][[499]](#footnote-499)**ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἕκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὖσα, οὑτωσί πως, **[197a][[500]](#footnote-500)** ὡς ἐγὼ οἶμαι· **[197a][[501]](#footnote-501)** « ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἑταίρῳ τὸν φόνον **[197b][[502]](#footnote-502)**καὶ Ἕκτορα ἀποκτενεῖς, **[197c][[503]](#footnote-503)** αὐτὸς ἀποθανῇ ‘αὐτίκα γάρ τοι’, φησί, ‘μεθ᾽ Ἕκτορα πότμος ἑτοῖμος’. » **[198a][[504]](#footnote-504)—** Ὁ δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγώρησε, **[198b][[505]](#footnote-505)**πολὺ δὲ μᾶλλον (28d) δείσας τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, **[198c][[506]](#footnote-506)** «Αὐτίκα”, φησί, “τεθναίην, δίκην ἐπιθεὶς τῷ ἀδικοῦντι, **[198d][[507]](#footnote-507)**ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης”. **[199a][[508]](#footnote-508)**μὴ αὐτὸν οἴει φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; **[200a][[509]](#footnote-509)** οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· **[201a][[510]](#footnote-510)** οὗ ἄν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ᾽ ἄρχοντος ταχθῇ, **[201b][[511]](#footnote-511)** ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, **[201c][[512]](#footnote-512)** μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ.

**[202a-202i][[513]](#footnote-513) — [202a][[514]](#footnote-514)** Ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν εἴην εἰργασμένος, ὦ ἄνδρες (28e) Ἀθηναῖοι, **[202b][[515]](#footnote-515)**εἰ **[202c][[516]](#footnote-516)**ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες ἔταττον, **[202d][[517]](#footnote-517)**οὓς ὑμεῖς εἵλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, **[202e][[518]](#footnote-518)** τότε μὲν **[202f][[519]](#footnote-519)** οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον **[202g][[520]](#footnote-520)**ἔμενον ὥσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, **[202h][[521]](#footnote-521)**τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ᾠήθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἐμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, **[202i][[522]](#footnote-522)**ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον (29a) ἣ ἄλλ᾽ ὁτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. **[203a][[523]](#footnote-523)** δεινόν τἂν εἴη, **[203b][[524]](#footnote-524)** καὶ ὡς ἀληθῶς τότ᾽ ἄν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον, **[203c][[525]](#footnote-525)**ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς εἶναι **[203d][[526]](#footnote-526)**ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιὼς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὤν.

**[204a][[527]](#footnote-527)**τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὦ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα· **[204b][[528]](#footnote-528)** δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ οἶδεν. **[205a][[529]](#footnote-529)**οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ᾽ εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὂν τῶν ἀγαθῶν, **[205b][[530]](#footnote-530)**δεδίασι δ᾽ ὡς εὖ εἰδότες (29b) ὅτι μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι. **[206a][[531]](#footnote-531)**καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἡ ἐπονείδιστος, ἡ τοῦ οἴεσθαι εἰδέναι ἃ οὐκ οἶδεν; **[207a][[532]](#footnote-532)**Ἐγὼ δ᾽, ὦ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, **[207b][[533]](#footnote-533)** καὶ εἰ δή τῳ σοφώτερός του φαίην εἶναι, **[207c][[534]](#footnote-534)**τούτῳ ἄν, **[207d][[535]](#footnote-535)**ὅτι οὐκ εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ εἰδέναι· **[208][[536]](#footnote-536)**τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα. **[209a][[537]](#footnote-537)** πρὸ οὖν τῶν κακῶν **[209b][[538]](#footnote-538)**ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν, **[209c][[539]](#footnote-539)**ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει **[209d][[540]](#footnote-540)**οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ φεύξομαι· **[210a][[541]](#footnote-541)** Ὥστε οὐδ᾽ εἴ (29c) με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτῳ ἀπιστήσαντες, **[210b][[542]](#footnote-542)** ὃς ἔφη **[210c][[543]](#footnote-543)** ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν **[210d][[544]](#footnote-544)** ἤ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον, οὐχ οἷόν τ᾽ εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με, **[210e][[545]](#footnote-545)**λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς **[210f][[546]](#footnote-546)** εἰ διαφευξοίμην ἤδη ἂν ὑμῶν οἱ ὑεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει **[210g][[547]](#footnote-547)** πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται,

**[211][[548]](#footnote-548)—**εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· **[212a][[549]](#footnote-549)** « ὦ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτῳ οὐ πεισόμεθα ἀλλ᾽ ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, **[212b][[550]](#footnote-550)** ἐφ᾽ ᾧτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν· **[213 [[551]](#footnote-551)** Ἐὰν δὲ (29d) ἁλῷς ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ » **[214 a][[552]](#footnote-552)**εἰ οὖν με, **[214b][[553]](#footnote-553)**ὅπερ εἶπον, **[214 c][[554]](#footnote-554)**ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε, **[214 d][[555]](#footnote-555)**εἴποιμ᾽ ἂν ὑμῖν ὅτι **[215a][[556]](#footnote-556) «**Ἐγὼ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ, **[215b][[557]](#footnote-557)**πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, **[215c][[558]](#footnote-558)** καὶ ἕωσπερ ἂν ἐμπνέω καὶ οἷός τε ὦ, **[215d][[559]](#footnote-559)**οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος **[215e][[560]](#footnote-560)**ὅτῳ ἂν ἀεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, **[215f][[561]](#footnote-561)**λέγων οἷάπερ εἴωθα, ὅτι **[216a][[562]](#footnote-562) «**Ὦ ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὤν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν, **[216b][[563]](#footnote-563)** χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὡς πλεῖστα, **[216c][[564]](#footnote-564)** (29e) καὶ δόξης καὶ τιμῆς, φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῇ οὐδὲ φροντίζεις; »  **[217a][[565]](#footnote-565)κ**αὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῇ ἐπιμελεῖσθαι, **[217b][[566]](#footnote-566)**οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ᾽ ἄπειμι, **[217c][[567]](#footnote-567)**ἀλλ᾽ ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, **[217d][[568]](#footnote-568)** καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετήν, (30a) φάναι δέ, **[217e][[569]](#footnote-569)**ὀνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος.  **[218a][[570]](#footnote-570)**ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ **[218b][[571]](#footnote-571)**ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω **[218c][[572]](#footnote-572)**ποιήσω, καὶ ξένῳ καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, **[218d][[573]](#footnote-573)**ὅσῳ μου ἐγγυτέρω ἐστὲ γένει. **[219a][[574]](#footnote-574)**ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, **[219b][[575]](#footnote-575)**εὖ ἴστε, **[219c][[576]](#footnote-576)**καὶ ἐγὼ οἴομαι οὐδέν πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν.  **[220a][[577]](#footnote-577)**οὐδὲν γὰρ ἄλλο πράττων ἐγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους **[220b][[578]](#footnote-578)** μήτε σωμάτων (30b) ἐπιμελεῖσθαι μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς **[220c][[579]](#footnote-579)** ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, **[220d][[580]](#footnote-580)**λέγων ὅτι **[220e][[581]](#footnote-581)** ‘οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, **[220f][[582]](#footnote-582)**ἀλλ᾽ ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ’.

**211**

**[221a][[583]](#footnote-583)**εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, **[221b][[584]](#footnote-584)**ταῦτ᾽ ἂν εἴη βλαβερά· **[221c][[585]](#footnote-585)**εἰ δέ τίς μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, **[221d][[586]](#footnote-586)**οὐδὲν λέγει.

**[222a][[587]](#footnote-587)**πρὸς ταῦτα », φαίην ἄν, **[222b[[588]](#footnote-588)** « ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ἀνύτῳ ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετέ με ἢ μή, **[222c][[589]](#footnote-589)** ὡς ἐμοῦ οὐκ (30c) ἂν ποιήσαντος ἄλλα, **[222d][[590]](#footnote-590)** οὐδ᾽ εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι ».

**[223a][[591]](#footnote-591)** μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, **[223b][[592]](#footnote-592)** ἀλλ᾽ ἐμμείνατέ μοι οἷς ἐδεήθην ὑμῶν, **[223c][[593]](#footnote-593)** μὴ θορυβεῖν ἐφ᾽ οἷς ἂν λέγω ἀλλ᾽ ἀκούειν· **[223d][[594]](#footnote-594)**καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ὀνήσεσθε ἀκούοντες.

**[224a][[595]](#footnote-595)**μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἐρεῖν καὶ ἄλλα ἐφ᾽ οἷς ἴσως βοήσεσθε· **[224b][[596]](#footnote-596)** ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο.

**[225a][[597]](#footnote-597)**εὖ γὰρ ἴστε, ἐάν με ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω, **[225b][[598]](#footnote-598)**οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς· **[226a][[599]](#footnote-599)**ἐμὲ μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος —**[226a][[600]](#footnote-600)** οὐδὲ γὰρ ἂν δύναιτο— **[226a][[601]](#footnote-601)**οὐ γὰρ οἴομαι θεμιτὸν (30d) εἶναι ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι. **[227][[602]](#footnote-602)**Ἀποκτείνειε μεντἂν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· **[228a][[603]](#footnote-603)**Ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ᾽ οὐκ οἴομαι, **[228b][[604]](#footnote-604)**ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἃ οὑτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι.

**[229a][[605]](#footnote-605)**νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, **[229b][[606]](#footnote-606)**μή τι ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ (30e) θεοῦ δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. **[230a][[607]](#footnote-607)**Ἐὰν γάρ με ἀποκτείνητε, οὐ ῥᾳδίως ἄλλον τοιοῦτον εὑρήσετε, **[230a][[608]](#footnote-608)** ἀτεχνῶς — εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν — προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός τινος, **[230c][[609]](#footnote-609)**οἷον δή μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα, **[230d][[610]](#footnote-610)**ὃς ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον(31a) οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. **[231a][[611]](#footnote-611)** τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥᾳδίως ὑμῖν γενήσεται, ὦ ἄνδρες, **[231b][[612]](#footnote-612)**ἀλλ᾽ ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου· **[232a][[613]](#footnote-613)** Ὑμεῖς δ᾽ ἴσως τάχ᾽ ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἄν με, πειθόμενοι Ἀνύτῳ, ῥᾳδίως ἂν ἀποκτείναιτε, **[232b][[614]](#footnote-614)** εἶτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν.

**[233][[615]](#footnote-615)** Ὅτι δ᾽ ἐγὼ τυγχάνω ὢν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε (31b) ἂν κατανοήσαιτε· **[234a][[616]](#footnote-616)**οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε **[234b][[617]](#footnote-617)**τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων ἠμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἤδη ἔτη, **[234c][[618]](#footnote-618)** τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ἰδίᾳ ἑκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. **[235a][[619]](#footnote-619)** καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, **[235b][[620]](#footnote-620)** εἶχον ἄν τινα λόγον· **[236a][[621]](#footnote-621)** νῦν δὲ ὁρᾶτε δὴ καὶ αὐτοὶ **[236b][[622]](#footnote-622)** ὅτι οἱ κατήγοροι τἆλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες τοῦτό γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι (31c) παρασχόμενοι μάρτυρα, **[236c][[623]](#footnote-623)** ὡς ἐγώ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ᾔτησα. **[237a][[624]](#footnote-624)** Ἱκανὸν γάρ, οἶμαι, ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. **[238a][[625]](#footnote-625) Ἴ**σως ἂν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι, **[238b][[626]](#footnote-626)**ὅτι δὴ ἐγὼ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιιὼν καὶ πολυπραγμονῶ, **[238c][[627]](#footnote-627)**δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. **[239a][[628]](#footnote-628)**τούτου δὲ αἴτιόν ἐστιν ὃ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, **[239b][[629]](#footnote-629)** ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ (31d) δαιμόνιον γίγνεται (φωνή), **[239c][[630]](#footnote-630)**ὃ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῳδῶν Μέλητος ἐγράψατο.

**[240a][[631]](#footnote-631)**Ἐμοὶ δὲ τοῦτ᾽ ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, **[240b][[632]](#footnote-632)** ἣ ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω πράττειν, **[240c][[633]](#footnote-633)** προτρέπει δὲ οὔποτε.

**[241a][[634]](#footnote-634)**τοῦτ᾽ ἔστιν ὅ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι· **[242a][[635]](#footnote-635)** εὖ γὰρ ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, **[242b][[636]](#footnote-636)**εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, **[242c][[637]](#footnote-637)** πάλαι ἂν ἀπολώλη καὶ οὔτ᾽ ἂν ὑμᾶς ὠφελήκη (31e) οὐδὲν οὔτ᾽ ἂν ἐμαυτόν.

**[243][[638]](#footnote-638)** καί μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι τἀληθῆ· **[244a][[639]](#footnote-639)**οὐ γὰρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται **[244b][[640]](#footnote-640)** οὔτε ὑμῖν οὔτε ἄλλῳ πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος **[244c][[641]](#footnote-641)**καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι, **[244d][[642]](#footnote-642)** ἀλλ᾽ (32a) ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, **[244e][[643]](#footnote-643)** καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον σωθήσεσθαι, **[244f]\*** ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν.

**[245][[644]](#footnote-644)** μεγάλα δ᾽ ἔγωγε ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ᾽ ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα. **[246a][[645]](#footnote-645)**Ἀκούσατε δή μοι τὰ συμβεβηκότα, **[246b][[646]](#footnote-646)**ἵνα εἰδῆτε **[246c][[647]](#footnote-647)**ὅτι οὐδ᾽ ἂν ἑνὶ ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, **[246d][[648]](#footnote-648)**μὴ ὑπείκων δὲ (~~ἀλλὰ κἂν~~) ἅμα κἂν ἀπολοίμην.

**Rares expériences politiques de Socrate**.

**[247][[649]](#footnote-649)** Ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. **[248][[650]](#footnote-650)** Ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν (32b) πώποτε ἦρξα ἐν τῇ πόλει, ἐβούλευσα δέ· **[249a][[651]](#footnote-651)** καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα **[249b][[652]](#footnote-652)**ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἁθρόους κρίνειν, παρανόμως, **[249c][[653]](#footnote-653)**ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν.

**[250a][[654]](#footnote-654)** τότ᾽ ἐγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἠναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους **[250b][[655]](#footnote-655)**καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην· **[251a][[656]](#footnote-656)**καὶ ἑτοίμων ὄντων ἐνδεικνύναι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων καὶ βοώντων, **[251b][[657]](#footnote-657)** μετὰ τοῦ (32c) νόμου καὶ τοῦ δικαίου ᾤμην μᾶλλόν με δεῖν διακινδυνεύειν **[251c][[658]](#footnote-658)**ἢ μεθ᾽ ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον. **[252a][[659]](#footnote-659)**καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως·

**[253a][[660]](#footnote-660)**Ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, **[253b][[661]](#footnote-661)** οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον **[253c][[662]](#footnote-662)** ἵνα ἀποθάνοι, **[253d][[663]](#footnote-663)** οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς πλείστους ἀναπλῆσαι αἰτιῶν. **[254a][[664]](#footnote-664)**τότε μέντοι ἐγὼ (32d) οὐ λόγῳ ἀλλ᾽ ἔργῳ αὖ ἐνεδειξάμην **[254b][[665]](#footnote-665)**ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν, οὐδ᾽ ὁτιοῦν, **[254c][[666]](#footnote-666)** τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ᾽ ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν μέλει.

**[255a][[667]](#footnote-667)** Ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα, **[255b][[668]](#footnote-668)** ὥστε ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, **[255c][[669]](#footnote-669)** ἀλλ᾽ ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, **[255d][[670]](#footnote-670)**  οἱ μὲν τέτταρες ᾤχοντο εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, **[255e][[671]](#footnote-671)** ἐγὼ δὲ ᾠχόμην ἀπιὼν οἴκαδε. **[256a][[672]](#footnote-672)**καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, **[256b][[673]](#footnote-673)**εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη.

**[257][[674]](#footnote-674)**καὶ (32e) τούτων ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. **[258a][[675]](#footnote-675)**Ἆρ᾽ οὖν ἄν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι **[258a][[676]](#footnote-676)** εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, **[258a][[677]](#footnote-677)**καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις **[258a][[678]](#footnote-678)**καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην; **[258a][[679]](#footnote-679)**πολλοῦ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· **[259][[680]](#footnote-680)** οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος (33a) ἀνθρώπων οὐδείς.

**[260a][[681]](#footnote-681)** [33] Ἀλλ᾽ ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος, **[260b][[682]](#footnote-682)** οὐδενὶ πώποτε συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ **[260c][[683]](#footnote-683)** οὓς δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι. **[261][[684]](#footnote-684)** Ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πώποτ᾽ ἐγενόμην· **[262a][[685]](#footnote-685)**εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, **[262b][[686]](#footnote-686)** οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα, **[262c][[687]](#footnote-687)**οὐδὲ χρήματα μὲν λαμβάνων διαλέγομαι (33b) μὴ λαμβάνων δὲ οὔ, **[262d][[688]](#footnote-688)**ἀλλ᾽ ὁμοίως καὶ πλουσίῳ καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν, **[262e][[689]](#footnote-689)** καὶ ἐάν τις βούληται ἀποκρινόμενος ἀκούειν ὧν ἂν λέγω.

**[263a][[690]](#footnote-690)**καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, **[263b][[691]](#footnote-691)** ὧν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα μήτε ἐδίδαξα· **[264a][[692]](#footnote-692)**εἰ δέ τίς φησι παρ᾽ ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ **[264b][[693]](#footnote-693)**ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, **[264c][[694]](#footnote-694)** εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει.

**[265a][[695]](#footnote-695)** Ἀλλὰ διὰ τί δή ποτε μετ᾽ ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν (33c) χρόνον διατρίβοντες ; **[265b][[696]](#footnote-696)**Ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· **[265c][[697]](#footnote-697)**ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ᾽ οὔ.

**[266a][[698]](#footnote-698)** Ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. **[267a][[699]](#footnote-699)** Ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς ἐγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ **[267b][[700]](#footnote-700)** ᾧπέρ τίς ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὁτιοῦν προσέταξε πράττειν. **[268][[701]](#footnote-701)** ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἐστιν καὶ εὐέλεγκτα. **[269a][[702]](#footnote-702)** εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων (33d) τοὺς μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα, **[269b][[703]](#footnote-703)**χρῆν δήπου, **[269c][[704]](#footnote-704)**εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, **[269d][[705]](#footnote-705)**νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι· **[269e][[706]](#footnote-706)** εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, **[269f][[707]](#footnote-707)**τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, **[269g][[708]](#footnote-708)**εἴπερ ὑπ᾽ ἐμοῦ τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, **[269f’]** νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι.

**[270a][[709]](#footnote-709)** πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὁρῶ, **[270b][[710]](#footnote-710)**πρῶτον μὲν Κρίτων οὑτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης (33e) καὶ δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ᾽ Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὑτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, **[270c][[711]](#footnote-711)**ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὧν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, **[270d][[712]](#footnote-712)** Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου — **[270e][[713]](#footnote-713)**καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη — **[270f][[714]](#footnote-714)**καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός· **[271a][[715]](#footnote-715)** [34] ὅδε δὲ (34a) Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὑτοσὶ Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. **[272a][[716]](#footnote-716)**καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, **[272b][[717]](#footnote-717)**ὧν τινα ἐχρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα· **[272c][[718]](#footnote-718)** εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω — **[272d][[719]](#footnote-719)**ἐγὼ παραχωρῶ— **[272e][[720]](#footnote-720)** καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει τοιοῦτον. **[273a][[721]](#footnote-721)**Ἀλλὰ τούτου πᾶν τοὐναντίον εὑρήσετε, ὦ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἑτοίμους τῷ διαφθείροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὥς φασι Μέλητος καὶ (34b) Ἄνυτος. **[274a][[722]](#footnote-722)** αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ᾽ ἂν λόγον ἔχοιεν βοηθοῦντες· **[274b][[723]](#footnote-723)**οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ᾽ ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, **[274c][[724]](#footnote-724)**ὅτι συνίσασι Μελήτῳ μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;

**[278a][[725]](#footnote-725)**εἶεν δή, ὦ ἄνδρες· **[278b][[726]](#footnote-726)**ἃ μὲν ἐγὼ ἔχοιμ᾽ ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα.

**[279a][[727]](#footnote-727)** τάχα δ᾽ ἄν τις (34c) ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεὶς ἑαυτοῦ, **[279b][[728]](#footnote-728)**εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουῒ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἱκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὑτοῦ ἀναβιβασάμενος **[279c][[729]](#footnote-729)**ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς, **[279d][[730]](#footnote-730)**ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. **[280a][[731]](#footnote-731)**τάχ᾽ ἂν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρός με σχοίη **[280b][[732]](#footnote-732)**καὶ ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἂν μετ᾽ (34d) ὀργῆς τὴν ψῆφον. **[281a][[733]](#footnote-733)**εἰ δή τις ὑμῶν οὕτως ἔχει — **[281b][[734]](#footnote-734)**οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε—, **[281c][[735]](#footnote-735)**εἰ δ᾽ οὖν **[281d][[736]](#footnote-736)**ἐπιεικῆ ἄν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι

**[282a][[737]](#footnote-737)** “Ἐμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· **[283a][[738]](#footnote-738)** καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρου, **[283b][[739]](#footnote-739)** οὐδ᾽ ἐγὼ ‘ἀπὸ δρυὸς οὐδ᾽ ἀπὸ πέτρης’ πέφυκα ἀλλ᾽ ἐξ ἀνθρώπων, **[283c][[740]](#footnote-740)** ὥστε καὶ οἰκεῖοί μοί εἰσι καὶ ὑεῖς γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἤδη, δύο δὲ παιδία· **[284a][[741]](#footnote-741)** Ἀλλ᾽ ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι”.

**[285a][[742]](#footnote-742)** τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω ; **[286a][[743]](#footnote-743)** οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὦ ἄνδρες (34e) Ἀθηναῖοι, οὐδ᾽ ὑμᾶς ἀτιμάζων, **[286b][[744]](#footnote-744)**ἀλλ᾽ εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος, **[286c][[745]](#footnote-745)**πρὸς δ᾽ οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὔ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοὔνομα ἔχοντα,εἴτ᾽ οὖν ἀληθὲς εἴτ᾽ οὖν ψεῦδος, **[286d][[746]](#footnote-746)** [35] ἀλλ᾽ οὖν δεδογμένον (35a) γέ ἐστί τῳ Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. **[287][[747]](#footnote-747)** εἰ οὖν ὑμῶν οἱ δοκοῦντες διαφέρειν εἴτε σοφίᾳ εἴτε ἀνδρείᾳ εἴτε ἄλλῃ ᾑτινιοῦν ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσονται, αἰσχρὸν ἂν εἴη·

**[288a][[748]](#footnote-748)** οἵουσπερ ἐγὼ πολλάκις ἑώρακά τινας **[288b][[749]](#footnote-749)**ὅταν κρίνωνται, **[288c][[750]](#footnote-750)** δοκοῦντας μέν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, **[288d][[751]](#footnote-751)**ὡς δεινόν τι οἰομένους πείσεσθαι εἰ ἀποθανοῦνται, **[288e][[752]](#footnote-752)** ὥσπερ ἀθανάτων ἐσομένων ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· **[289a][[753]](#footnote-753)** οἳ ἐμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν, **[289b][[754]](#footnote-754)**ὥστ᾽ ἄν τινα καὶ τῶν ξένων (35b) ὑπολαβεῖν **[289c][[755]](#footnote-755)**ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς ἀρετήν, **[289d][[756]](#footnote-756)** οὓς αὐτοὶ ἑαυτῶν ἔν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, **[289e][[757]](#footnote-757)**οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν.

**[290a][[758]](#footnote-758)** ταῦτα γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν τοὺς δοκοῦντας καὶ ὁπῃοῦν τι εἶναι, **[290b][[759]](#footnote-759)** οὔτ᾽, ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν, **[290c][[760]](#footnote-760)** ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, **[290d][[761]](#footnote-761)** ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος.

**[291a][[762]](#footnote-762)** χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὦ ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ (35c) εἶναι δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, **[291b][[763]](#footnote-763)** ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. **[292a][[764]](#footnote-764)**οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, **[292b][[765]](#footnote-765)** ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ κρίνειν ταῦτα· **[293a][[766]](#footnote-766)**καὶ ὀμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους. **[294a][[767]](#footnote-767)**οὔκουν χρὴ οὔτε ἡμᾶς ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὔθ᾽ ὑμᾶς ἐθίζεσθαι· **[294b][[768]](#footnote-768)** οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν εὐσεβοῖεν. **[295a][[769]](#footnote-769)**μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν **[295b][[770]](#footnote-770)**ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε (35d) δίκαια μήτε ὅσια, **[295c][[771]](#footnote-771)** ἄλλως τε μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτουΐ. **[296a][[772]](#footnote-772)** σαφῶς γὰρ ἄν, **[296b][[773]](#footnote-773)**εἰ πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὀμωμοκότας, **[296c][[774]](#footnote-774)** θεοὺς ἂν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, **[296d][[775]](#footnote-775)**καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην ἂν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. **[297a][[776]](#footnote-776)**Ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· **[298a][[777]](#footnote-777)**νομίζω τε γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγόρων, **[298b][[778]](#footnote-778)**καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρῖναι περὶ ἐμοῦ **[298c][[779]](#footnote-779)** ὅπῃ μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν.

***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***

ΙΙ

Deuxième partie

De la peine encourue par socrate

**[299a][[780]](#footnote-780)** (35e) τὸ μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [36] ἐπὶ τούτῳ (36a) τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ συμβάλλεται, **[299b][[781]](#footnote-781)** καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, **[299c][[782]](#footnote-782)**ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω ἑκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν. **[300a][[783]](#footnote-783)** οὐ γὰρ ᾠόμην ἔγωγε οὕτω παρ᾽ ὀλίγον ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολύ· **[301a][[784]](#footnote-784)** νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. **[302a][[785]](#footnote-785)** Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπέφευγα, **[302b][[786]](#footnote-786)** καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, **[302c][[787]](#footnote-787)** ὅτι **[302d][[788]](#footnote-788)** εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἐμοῦ, **[302e][[789]](#footnote-789)** κἂν ὦφλε (36b) χιλίας δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων.

**[303][[790]](#footnote-790)** τιμᾶται δ᾽ οὖν μοι ὁ ἀνὴρ θανάτου. εἶεν· **[304a][[791]](#footnote-791)** ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; **[304b][[792]](#footnote-792)** ἢ δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας ; **[305a][[793]](#footnote-793)** τί οὖν; **[305b][[794]](#footnote-794)**τί ἄξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, **[305c][[795]](#footnote-795)**ὅτι μαθὼν ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἦγον, **[305δ][[796]](#footnote-796)** ἀλλ᾽ ἀμελήσας ὧνπερ οἱ πολλοί, χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων, **[305e][[797]](#footnote-797)** ἡγησάμενος ἐμαυτὸν (36c) τῷ ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ᾽ ἰόντα σῴζεσθαι, **[305f][[798]](#footnote-798)**ἐνταῦθα μὲν οὐκ ᾖα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι, **[305g][[799]](#footnote-799)** ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς ἐγώ φημι, ἐνταῦθα ᾖα, **[305h][[800]](#footnote-800)**ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον **[305i][[801]](#footnote-801)** μήτε τῶν ἑαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἑαυτοῦ ἐπιμεληθείη ὅπως ὡς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, **[305j][[802]](#footnote-802)** μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, **[305k][[803]](#footnote-803)**τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν (36d) αὐτὸν τρόπον ἐπιμελεῖσθαι ; **[306a][[804]](#footnote-804)** Τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὤν; **[306b][[805]](#footnote-805)** Ἀγαθόν τι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· **[306c][[806]](#footnote-806)** καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἂν πρέποι ἐμοί.

**[307][[807]](#footnote-807)**τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; **[308a][[808]](#footnote-808)**οὐκ ἔσθ᾽ ὅτι [μᾶλλον], ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, **[308b][[809]](#footnote-809)**πολύ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγει νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν· **[309a][[810]](#footnote-810)** Ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ (36e) εἶναι, **[309b][[811]](#footnote-811)**καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, ἐγὼ δὲ δέομαι. **[310][[812]](#footnote-812)**εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι, [37] τούτου (37a) τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως.

**[311a][[813]](#footnote-813)**Ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως δοκῶ λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος· **[311b][[814]](#footnote-814)** τὸ δὲ οὐκ ἔστιν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. **[312a][[815]](#footnote-815)**πέπεισμαι ἐγὼ ἑκὼν εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω· **[312b][[816]](#footnote-816)**ὀλίγον γὰρ χρόνον ἀλλήλοις διειλέγμεθα. **[313][[817]](#footnote-817)** Ἐπεί, ὡς ἐγᾦμαι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὥσπερ καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν (37b) μόνον κρίνειν ἀλλὰ πολλάς, **[313b][[818]](#footnote-818)**ἐπείσθητε ἄν· **[313c][[819]](#footnote-819)** νῦν δ᾽ οὐ ῥᾴδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι.

**[314a][[820]](#footnote-820)** πεπεισμένος δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἐμαυτόν γε ἀδικήσειν **[314b][[821]](#footnote-821)** καὶ κατ᾽ ἐμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὡς ἄξιός εἰμί του κακοῦ **[314c][[822]](#footnote-822)** καὶ τιμήσεσθαι τοιούτου τινὸς ἐμαυτῷ. **315a][[823]](#footnote-823)** τί δείσας; **[315b][[824]](#footnote-824)** ἦ μὴ πάθω τοῦτο οὗ Μέλητός μοι τιμᾶται, **[315c][[825]](#footnote-825)** ὅ φημι οὐκ εἰδέναι οὔτ᾽ εἰ ἀγαθὸν οὔτ᾽ εἰ κακόν ἐστιν; **[316][[826]](#footnote-826)** Ἀντὶ τούτου δὴ ἕλωμαι ὧν εὖ οἶδά τι κακῶν ὄντων τούτου τιμησάμενος **;**

**[317a][[827]](#footnote-827)** πότερον δεσμοῦ; **[317b][[828]](#footnote-828)** (37c) καὶ τί με δεῖ ζῆν ἐν δεσμωτηρίῳ, δουλεύοντα τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ ἀρχῇ, τοῖς ἕνδεκα; **[318a][[829]](#footnote-829)** Ἀλλὰ χρημάτων καὶ δεδέσθαι ἕως ἂν ἐκτείσω ; **[318b][[830]](#footnote-830)** Ἀλλὰ ταὐτόν μοί ἐστιν ὅπερ νυνδὴ ἔλεγον· **[318c][[831]](#footnote-831)**οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὁπόθεν ἐκτείσω. **[319a][[832]](#footnote-832)** Ἀλλὰ δὴ φυγῆς τιμήσωμαι; **[319b][[833]](#footnote-833)** ἴσως γὰρ ἄν μοι τούτου τιμήσαιτε. **[320a][[834]](#footnote-834)** πολλὴ μεντἄν με φιλοψυχία ἔχοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, **[320b][[835]](#footnote-835)**εἰ οὕτως ἀλόγιστός εἰμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι **[320c][[836]](#footnote-836)**ὅτι ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἷοί τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἐμὰς (37d) διατριβὰς καὶ τοὺς λόγους, **[320d][[837]](#footnote-837)**ἀλλ᾽ ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, **[320e][[838]](#footnote-838)**ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ ἀπαλλαγῆναι· **[320f][[839]](#footnote-839)**ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ῥᾳδίως; **[321][[840]](#footnote-840)**πολλοῦ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.

**[322][[841]](#footnote-841)**καλὸς οὖν ἄν μοι ὁ βίος εἴη ἐξελθόντι τηλικῷδε ἀνθρώπῳ ἄλλην ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἐξελαυνομένῳ ζῆν. **[323a][[842]](#footnote-842)** εὖ γὰρ οἶδ᾽ ὅτι **[323b][[843]](#footnote-843)** ὅποι ἂν ἔλθω, **[323c][[844]](#footnote-844)** λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὥσπερ ἐνθάδε· **[324a][[845]](#footnote-845)**κἂν μὲν τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ ἐξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· (37e) **[324b][[846]](#footnote-846)**ἐὰν δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι᾽ αὐτοὺς τούτους.

**[325][[847]](#footnote-847)**Ἴσως οὖν ἄν τις εἴποι· **[326][[848]](#footnote-848)**“σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὦ Σώκρατες, οὐχ οἷός τ᾽ ἔσῃ ἡμῖν ἐξελθὼν ζῆν;“ **[327][[849]](#footnote-849)**τουτὶ δή ἐστι πάντων χαλεπώτατον πεῖσαί τινας ὑμῶν. **[328a][[850]](#footnote-850)** [38] Ἐάν τε αὖ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ᾽ ἐστὶν **[328b][[851]](#footnote-851)** καὶ διὰ τοῦτ᾽ ἀδύνατον (38a) ἡσυχίαν ἄγειν, **[328c][[852]](#footnote-852)** οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένῳ· **[329a][[853]](#footnote-853)** Ἐάντ᾽ αὖ λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὂν ἀνθρώπῳ τοῦτο, **[329b][[854]](#footnote-854)** ἑκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων **[329c][[855]](#footnote-855)** περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος, **[329d][[856]](#footnote-856)** ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ, **[329e][[857]](#footnote-857)** ταῦτα δ᾽ ἔτι ἧττον πείσεσθέ μοι λέγοντι. **[330][[858]](#footnote-858)** τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγώ φημι, ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥᾴδιον.

**[331][[859]](#footnote-859)** καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν ἀξιοῦν κακοῦ (38b) οὐδενός. **[332a][[860]](#footnote-860)** εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην ἂν χρημάτων **[332b][[861]](#footnote-861)**ὅσα ἔμελλον ἐκτείσειν, **[332c][[862]](#footnote-862)**οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην· **[333a][[863]](#footnote-863)** νῦν δὲ οὐ γὰρ ἔστιν, **[333b][[864]](#footnote-864)** εἰ μὴ ἄρα **[333c][[865]](#footnote-865)** ὅσον ἂν ἐγὼ δυναίμην ἐκτεῖσαι, **[333d][[866]](#footnote-866)** τοσούτου βούλεσθέ μοι τιμῆσαι. **[334a][[867]](#footnote-867)** Ἴσως δ᾽ ἂν δυναίμην ἐκτεῖσαι ὑμῖν που μνᾶν ἀργυρίου· **[334b][[868]](#footnote-868)**τοσούτου οὖν τιμῶμαι. **[335a][[869]](#footnote-869)**Πλάτων δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνῶν τιμήσασθαι, **[335b][[870]](#footnote-870)**αὐτοὶ δ᾽ ἐγγυᾶσθαι· **[336a][[871]](#footnote-871)**τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεῳ.

**[337a][[872]](#footnote-872)** (38c) οὐ πολλοῦ γ᾽ ἕνεκα χρόνου, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἕξετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν **[337b][[873]](#footnote-873)** ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν — **[337c][[874]](#footnote-874)** φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν — **[337d][[875]](#footnote-875)** εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· **[338][[876]](#footnote-876)** Ὁρᾶτε γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς. **[339][[877]](#footnote-877)** λέγω δὲ τοῦτο οὐ (38d) πρὸς πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους θάνατον. **[340][[878]](#footnote-878)** λέγω δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. **[341a][[879]](#footnote-879)** Ἴσως με οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων ἑαλωκέναι τοιούτων **[341b][[880]](#footnote-880)** οἷς ἂν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ᾤμην δεῖν ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν **[341c][[881]](#footnote-881)** ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην. **[342][[882]](#footnote-882)** πολλοῦ γε δεῖ.` **[343a][[883]](#footnote-883)** Ἀλλ᾽ ἀπορίᾳ μὲν ἑάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, **[343b][[884]](#footnote-884)** ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα **[343c][[885]](#footnote-885)** οἷ᾽ ἂν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν ἀκούειν **[343d][[886]](#footnote-886)** — θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ (38e) λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγώ φημι, **[343e][[887]](#footnote-887)** οἷα δὴ καὶ εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν.

**[344a][[888]](#footnote-888)** Ἀλλ᾽ οὔτε τότε ᾠήθην δεῖν ἕνεκα τοῦ κινδύνου πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, **[344b][[889]](#footnote-889)** οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησαμένῳ, **[344c][[890]](#footnote-890)** ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἱροῦμαι ὧδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ ἐκείνως ζῆν. **[345a][[891]](#footnote-891)**  οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ οὔτ᾽ ἐν πολέμῳ οὔτ᾽ ἐμὲ [39] οὔτ᾽ ἄλλον οὐδένα δεῖ (39a) τοῦτο μηχανᾶσθαι, **[345b][[892]](#footnote-892)** ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. **[346a][[893]](#footnote-893)** καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις δῆλον γίγνεται **[346b][[894]](#footnote-894)** ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἄν τις ἐκφύγοι **[346c][[895]](#footnote-895)** καὶ ὅπλα ἀφεὶς καὶ ἐφ᾽ ἱκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· **[347a][[896]](#footnote-896)** καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλαί εἰσιν ἐν ἑκάστοις τοῖς κινδύνοις **[347b][[897]](#footnote-897)**ὥστε διαφεύγειν θάνατον, **[347c][[898]](#footnote-898)**ἐάν τις τολμᾷ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.

**[348a][[899]](#footnote-899)**Ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ᾽ ᾖ χαλεπόν, ὦ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, **[348b][[900]](#footnote-900)**ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· **[349][[901]](#footnote-901)** (39b) θᾶττον γὰρ θανάτου θεῖ. **[350a\*][[902]](#footnote-902)** καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἅτε βραδὺς ὢν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἑάλων, **[350b][[903]](#footnote-903)** οἱ δ᾽ ἐμοὶ κατήγοροι ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. **[351a][[904]](#footnote-904)** καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ᾽ ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλών, **[351b][[905]](#footnote-905)** οὗτοι δ᾽ ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν. **[352][[906]](#footnote-906)** καὶ ἐγώ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ οὗτοι. **[353a][[907]](#footnote-907)** ταῦτα μέν που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν.

**[354a][[908]](#footnote-908)** (39c) τὸ δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμῳδῆσαι, ὦ καταψηφισάμενοί μου· **[355a][[909]](#footnote-909)** καὶ γάρ εἰμι ἤδη ἐνταῦθα **[355c][[910]](#footnote-910)** ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι χρησμῳδοῦσιν, **[355c][[911]](#footnote-911)** ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι. **[356][[912]](#footnote-912)**φημὶ γάρ, ὦ ἄνδρες οἳ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἥξειν εὐθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία **[356b][[913]](#footnote-913)** ἢ οἵαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· **[357a][[914]](#footnote-914)** νῦν γὰρ τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, **[357b][[915]](#footnote-915)** τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἐγώ φημι. **[358a][[916]](#footnote-916)**πλείους ἔσονται ὑμᾶς (39d) οἱ ἐλέγχοντες, **[358b][[917]](#footnote-917)** οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον, **[358c][[918]](#footnote-918)** ὑμεῖς δὲ οὐκ ᾐσθάνεσθε· **[359a][[919]](#footnote-919)** καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται ὅσῳ νεώτεροί εἰσιν, **[359b][[920]](#footnote-920)** καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. **[360a][[921]](#footnote-921)**εἰ γὰρ οἴεσθε ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχήσειν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε, **[360b][[922]](#footnote-922)** οὐ καλῶς διανοεῖσθε· **[361a][[923]](#footnote-923)** οὐ γάρ ἐσθ᾽ αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλή, **[361b][[924]](#footnote-924)**ἀλλ᾽ ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ ῥᾴστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ᾽ ἑαυτὸν παρασκευάζειν **[361c][[925]](#footnote-925)** ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος. **[362a][[926]](#footnote-926)**ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι.

**[363a][[927]](#footnote-927)** (39e) τοῖς δὲ ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἂν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος τουτουῒ πράγματος, **[363b][[928]](#footnote-928)**ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὔπω ἔρχομαι **[363c][[929]](#footnote-929)** οἷ ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι. **[364][[930]](#footnote-930)**Ἀλλά μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· **[365][[931]](#footnote-931)**οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἕως ἔξεστιν.

**[366a][[932]](#footnote-932)** [40] Ὑμῖν (40a) γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἐθέλω τὸ νυνί μοι συμβεβηκὸς **[366b][[933]](#footnote-933)**τί ποτε νοεῖ. **[367a][[934]](#footnote-934)**Ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί **[367b][[935]](#footnote-935)**— ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὀρθῶς ἂν καλοίην— **[367c][[936]](#footnote-936)**θαυμάσιόν τι γέγονεν. **[368a][[937]](#footnote-937)**Ἡ γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνὴ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς ἐναντιουμένη, **[368b][[938]](#footnote-938)**εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν. **[369a][[939]](#footnote-939)**νυνὶ δὲ συμβέβηκέ μοι **[369b][[940]](#footnote-940)**ἅπερ ὁρᾶτε καὶ αὐτοί, **[369c][[941]](#footnote-941)**ταυτὶ **[369d][[942]](#footnote-942)** ἅ γε δὴ οἰηθείη ἄν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι·

**[370a][[943]](#footnote-943)**Ἐμοὶ δὲ (40b) οὔτε ἐξιόντι ἕωθεν οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, **[370b][[944]](#footnote-944)**οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, **[370c][[945]](#footnote-945)**οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν. **[371a][[946]](#footnote-946)**καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δή με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ· **[371b][[947]](#footnote-947)**νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν οὔτ᾽ ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ᾽ ἐν λόγῳ ἠναντίωταί μοι. **[372a][[948]](#footnote-948)** τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω ; **[372b][[949]](#footnote-949)**ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ· **[373a][[950]](#footnote-950)**κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, **[373b][[951]](#footnote-951)** καὶ οὐκ ἔσθ᾽ ὅπως ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν, (40c) **[373c][[952]](#footnote-952)**ὅσοι οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι. **[374][[953]](#footnote-953)** μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· **[375a][[954]](#footnote-954)** οὐ γὰρ ἔσθ᾽ ὅπως οὐκ ἠναντιώθη ἄν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον, **[375b][[955]](#footnote-955)**εἰ μή τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν. **[376][[956]](#footnote-956)**Ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστιν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι. **[377a][[957]](#footnote-957)** δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν τὸ τεθνάναι· **[377b][[958]](#footnote-958)** ἢ γὰρ οἷον μηδὲν εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, **[377c][[959]](#footnote-959)** ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον.

**[378a][[960]](#footnote-960)** καὶ εἴτε δὴ μηδεμία αἴσθησίς ἐστιν ἀλλ᾽ (40d) οἷον ὕπνος **[378b][[961]](#footnote-961)** ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ᾽ ὄναρ μηδὲν ὁρᾷ, **[378c][[962]](#footnote-962)** θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη ὁ θάνατος **[379a][[963]](#footnote-963)—** Ἐγὼ γὰρ ἂν οἶμαι, **[379b][[964]](#footnote-964)**εἴ τινα ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα **[379c][[965]](#footnote-965)**ἐν ᾗ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μηδὲ ὄναρ ἰδεῖν, **[379b’][[966]](#footnote-966)**καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἑαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτῃ τῇ νυκτὶ δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν **[379d][[967]](#footnote-967)**πόσας ἄμεινον καὶ ἥδιον ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἑαυτοῦ βίῳ, **[379e][[968]](#footnote-968)**οἶμαι ἂν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους (40e) ἂν εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας **—** **[380a][[969]](#footnote-969)** εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· **[381a][[970]](#footnote-970)**καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι ἢ μία νύξ.

**[382a][[971]](#footnote-971)**εἰ δ᾽ αὖ οἷον ἀποδημῆσαί ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον, **[382b][[972]](#footnote-972)** καὶ ἀληθῆ ἐστιν τὰ λεγόμενα, **[382c][[973]](#footnote-973)**ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες, **[382d][[974]](#footnote-974)**τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη ἄν, ὦ ἄνδρες δικασταί; **[383a][[975]](#footnote-975)** [41] εἰ γάρ τις (41a) ἀφικόμενος εἰς Ἅιδου, ἀπαλλαγεὶς τουτωνὶ τῶν φασκόντων δικαστῶν εἶναι, εὑρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς, **[383b][[976]](#footnote-976)**οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν, Μίνως τε καὶ ῾Ραδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι **[383c][[977]](#footnote-977)**ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο ἐν τῷ ἑαυτῶν βίῳ, **[383d][[978]](#footnote-978)**ἆρα φαύλη ἂν εἴη ἡ ἀποδημία ; **[384a][[979]](#footnote-979)** ἢ αὖ Ὀρφεῖ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὁμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἄν τις δέξαιτ᾽ ἂν ὑμῶν; **[384b][[980]](#footnote-980)**ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ᾽ ἔστιν ἀληθῆ. **[385a][[981]](#footnote-981)**Ἐπεὶ (41b) ἔμοιγε καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἂν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι, **[385b][[982]](#footnote-982)** ὁπότε ἐντύχοιμι Παλαμήδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, **[385c][[983]](#footnote-983)** ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἐμαυτοῦ πάθη πρὸς τὰ ἐκείνων **[385d][[984]](#footnote-984)**— ὡς ἐγὼ οἶμαι, οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη— **[385e][[985]](#footnote-985)**καὶ δὴ τὸ μέγιστον, τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, **[385f][[986]](#footnote-986)**τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ᾽ οὔ.

**[386a][[987]](#footnote-987)** Ἐπὶ πόσῳ δ᾽ ἄν τις, ὦ ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα (41c) τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ Ὀδυσσέα ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους **[386b][[988]](#footnote-988)** ἄν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας, **[386c][[989]](#footnote-989)** οἷς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν ἀμήχανον ἂν εἴη εὐδαιμονίας; **[387][[990]](#footnote-990)** πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἕνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· **[388a][[991]](#footnote-991)** τά τε γὰρ ἄλλα εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, **[388b][[992]](#footnote-992)**καὶ ἤδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν, **[388c][[993]](#footnote-993)**εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ.

**[389a][[994]](#footnote-994)** Ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὦ ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, **[389b][[995]](#footnote-995)**καὶ ἕν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, **[389c][[996]](#footnote-996)**ὅτι (41d) οὐκ ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι, **[389d][[997]](#footnote-997)**οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· **[390a][[998]](#footnote-998)**οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου γέγονεν, **[390b][[999]](#footnote-999)**ἀλλά μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, **[390c][[1000]](#footnote-1000)** ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι.

**[391a][[1001]](#footnote-1001)**διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, **[391b][[1002]](#footnote-1002)**καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ πάνυ χαλεπαίνω. **[392a][[1003]](#footnote-1003)**καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ κατηγόρουν, **[392b][[1004]](#footnote-1004)**ἀλλ᾽ οἰόμενοι βλάπτειν· **[392c][[1005]](#footnote-1005)** (41e) τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. **[393][[1006]](#footnote-1006)** τοσόνδε μέντοι αὐτῶν δέομαι· **[394a][[1007]](#footnote-1007)**τοὺς ὑεῖς μου, ἐπειδὰν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὦ ἄνδρες, ταὐτὰ ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, **[394b][[1008]](#footnote-1008)**ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσί τι εἶναι μηδὲν ὄντες, **[394c][[1009]](#footnote-1009)**ὀνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὧν δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι.

**[395][[1010]](#footnote-1010)** [42] Καὶ ἐὰν (42a) ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθὼς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ᾽ ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὑεῖς. **[396][[1011]](#footnote-1011)** Ἀλλὰ γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις· **[397][[1012]](#footnote-1012)** Ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ θεῷ[[1013]](#footnote-1013).

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Fin de l’apologie de Socrate.

\*\*\*\*\*\*\*

NB. Voici la traduction que Cicéron à faite de la fin du discours de Socrate dans la première *Tusculane*. (Traduction de l’édition **B**udé).

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| I, 97 Vadit enim in eundem carcerem atque in eundem paucis post annis scyphum Socrates, eodem scelere iudicum quo tyrannorum Theramenes.  Quae est igitur eius oratio, qua facit eum Plato usum apud iudices iam morte multatum? | **97 Ferait-on l’éloge de pareille énergie sereine lors­qu’on est soi-même aux prises avec la mort, si l’on estimait que la mort fût un mal ? Aussi n'est-ce point la pensée de Socrate. Condamné par des juges aussi scélérats que l’avaient été les tyrans, il se rend à la même prison, il reprend la même coupe qui a déjà servi il y a quelques années à Théramène. Quel est donc son discours, celui où Platon le représente (2) s’adressant aux juges, alors qu’il est déjà condamné à mort ?** |
| [1,41] XLI. 'Magna me' inquit 'spes tenet, iudices, bene mihi euenire, quod mittar ad mortem. necesse est enim sit alterum de duobus, ut aut sensus omnino omnes mors auferat aut in alium quendam locum ex his locis migretur. | **XLI « Un grand espoir m’anime, ô juges, l’espoir que c’est pour moi un événement heureux d'être envoyé à la mort. De deux choses l’une en effet : ou bien la mort supprime tout à fait tout sentiment, ou elle a pour conséquence le passage des lieux où nous sommes à certain autre lieu.** |
| Quam ob rem, siue sensus extinguitur morsque ei somno similis est, qui non numquam etiam sine uicis somniorum placatissimam quietem adfert, di boni, quid lucri est emori! aut quam multi dies reperiri possunt, qui tali nocti anteponantur! cui si similis est perpetuitas omnis consequentis temporis, quis me beatior? | **C'est pourquoi, si le sentiment s’éteint «t si la mort est analogue à ces sommeils qui parfois ne sont pas même troublés par des visions de rêve et nous procurent le repos le plus apaisant, ô dieux bons 1 quel bénéfice c’est de mourir et combien de jours peut-on trouver qui soient préférables à pareille mort ! Et si les temps qui se succèdent indéfiniment ressemblent à cette nuit-là, quelle félicité plus grande que la mienne !** |
| 98 Sin uera sunt quae dicuntur, migrationem esse mortem in eas oras, quas qui e uita excesserunt incolunt, id multo iam beatius est. tene, cum ab is, qui se iudicum numero haberi uolunt, euaseris, ad eos uenire, qui uere iudices appellentur, Minoem Rhadamanthum Aeacum Triptolemum, conuenireque eos qui iuste {et} cum fide uixerint - haec peregrinatio mediocris uobis uideri potest? | **98 Si au contraire ce que l’on dit est vrai, si la mort est un passage aux régions habitées par ceux qui ont quitté la vie, alors certes c’est une félicité bien supérieure encore. Arriver, vous, échappé des mains de gens qui ont la prétention de passer pour des juges, près de ceux qui, eux, méritent le titre de juges, Minos, Rhadamante, Eaque, Triptolème, puis vous réunir à ceux qui ont vécu selon la justice et dans la loyauté, est-ce que ce voyage-là peut vous paraître sans intérêt ?** |
| Ut uero conloqui cum Orpheo Musaeo Homero Hesiodo liceat, quanti tandem aestimatis? Equidem saepe emori, si fieri posset, uellem, ut ea quae dico mihi liceret inuisere. Quanta delectatione autem adficerer, cum Palamedem, cum Aiacem, cum alios iudicio iniquo circumuentos conuenirem! | **Et l’occa­sion de vous entretenir avec Orphée, Musée, Homère, Hésiode, à quel prix l’estimez-vous donc ? Pour mon compte, j’aurais voulu subir des morts fréquentes, s’il était possible, pour avoir l’occasion de visiter le séjour dont je parle. Mais quelle satisfaction n’aurais-je pas ressentie, quand j’aurais abordé Palamède, Ajax, les autres victimes d’un jugement inique ?** |
| Temptarem etiam summi regis, qui maximas copias duxit ad Troiam, et Ulixi Sisyphique prudentiam, nec ob eam rem, cum haec exquirerem sicut hic faciebam, capite damnarer. | **J’aurais même mis à l’épreuve la sagesse du grand roi qui conduisit devant Troie une puissante armée, et aussi celle d’Ulysse et de Sisyphe, sans risquer, en posant ces questions ainsi que je le faisais ici, d’être condamné à mort.** |
| - Ne uos quidem, iudices i qui me absoluistis, mortem timueritis. 99 nec enim cuiquam bono mali quicquam euenire potest nec uiuo nec mortuo, nec umquam eius res a dis inmortalibus neglegentur, nec mihi ipsi hoc accidit fortuito. | **Vous non plus, ô juges qui avez été d’avis de m’absoudre, ne redoutez point la mort. 99 C’est qu’en effet il ne peut rien arriver de mal à tout honnête homme, ni dans la vie, ni dans la mort ; jamais les dieux immortels ne se désintéresseront de ses affaires, et ce qui m’arrive à moi-même aujourd’hui n’est pas l’effet du hasard.** |
| Nec uero ego is, a quibus accusatus aut a quibus condemnatus sum, habeo quod suscenseam, nisi quod mihi nocere se crediderunt.' et haec quidem hoc modo; Nihil autem melius extremo: | **Au reste, il n’y a pas lieu pour moi d’en vouloir à ceux qui m’ont accusé ou condamné, si ce n’est de ce qu’ils se sont imaginé qu’ils me nuisaient. » Tel est le ton de son discours, dont la fin est parfaitement belle :** |
| 'sed tempus est' inquit 'iam hinc abire, me, ut moriar, uos, ut uitam agatis. utrum autem sit melius, dii inmortales sciunt, hominem quidem scire arbitror neminem.' | **« mais il est temps de partir d’ici, moi pour mourir, vous pour vivre ; quant à savoir laquelle des deux choses vaut le mieux, les dieux immortels le savent, mais d’homme qui le sache, je ne pense pas qu’il en existe aucun. »** |
| **XLII Oui, je préférerais de beaucoup pour mon compte les sentiments de Socrate au destin de tous ceux qui le déclarèrent coupable. Bien qu’il dise que personne ne sait, à l’exception des dieux, laquelle des deux choses est la meilleure, lui-même le sait, et il l’a dit aupara­vant, mais il reste jusqu’au bout fidèle à son fameux principe, qui est de ne rien affirmer. 100 Quant à nous, restons fidèles à cette opinion que ce que la nature a donné à tous ne saurait être mauvais, et rendons nous compte que si la mort était un mal, le mal serait éternel. En effet une vie malheureuse paraît trouver son terme dans la mort ; si c’est la mort qui est malheureuse, il ne peut y avoir de terme au malheur.** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Annexe1 ▬ grec et latin face à face.

sive

Juxtaliénaire grec /latin

Le texte latin est celui de Marsile Ficin **(1433- 1499)**. Plusieurs sites le donnent soit dans son état original soit légèrement modifié, par les éditeurs successifs de *l’apologie*, qui l’ont réutilisé.

1) Le texte latin est celui de Marsile ficin **(1433- 1499)**. On le trouve en ligne sur le site (Plato Apologia Socratis Interprete Marsilio Ficino), à cette adresse : <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>.

2) On le trouve rééedité et modifié parfois dans l’édition Didot (Texte Grec : édition de Stallbaum, Leipzig 1850). La traduction latine de Marsile Ficin (1433-1499) a été conservée autant que possible, selon Rudolph Hirschig, l’éditeur, lui même.

« Ad interpretationem Latinam quod attinet, quam C. E. Ch. Schneiderus secundum volumen recensens, eandem ego secutus sum, Ficinianam[[1014]](#footnote-1014). Non intellecta igitur a Ficino, vel potius perpauca illa, ut rectius justiusque loquar, quæ ejus ætate intelligi nondum poterant, denuo vertenda censui : dictionem Platonicam secundum linguæ Atticæ auctorisque ingenium accuratius reddendam : orationem ita incidendam, ut Latina facilius in Græcis reperiri possent, quoad ejus fieri potuerit, salva videlicet eleganti verborum structura intactaque potius antiqua Ficini incisione, ubi sensus facilior quamquam minime ad verbum de Græcis ab eo expressus. Ubi autem ipsa Græca corrupta esse mihi videbantur, vel dictio quædam disputatione philosophi implicatior nondum bonam ac sanam interpretationem nacta, nihil mutandum satins arbitratus sum, nisi in iis, quæ meo periculo expedire poteram ». Préface du premier volume, Rudolph Hirschig.

3) Immanuel Bekker : Dialogi graece et latine, ex recensione Immanuelis Bekkeri ...  
*Volume 1,Parties 1 à 2 de Dialogi graece et latine, ex recensione Immanuelis Bekkeri*, Dialogi graece et latine, ex recensione Immanuelis Bekkeri. https://books.google.fr/books/about/Platonis\_Dialogi\_graece\_et\_latine.html?id=k3h1vgAACAAJ&redir\_esc=y

4) Voir également Charles stuart Stanford, reprenant le même texte pour l’annoter :

https://archive.org/details/apologyofsocrate00platuoft

5) Le professeur Godwin la propose en parallèle avec la version allemande (remaniée) de Schleiermacher. <http://www.gottwein.de/Grie/plat/apol17a.php>

6) et d’autres sans doute.

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

Page 17[[1015]](#footnote-1015)

|  |  |
| --- | --- |
| Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin  **(1433- 1499)**  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[17a]= [**phrase **1a]** Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα· **[1b]** ἐγὼ δ᾽ οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ᾽ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. **[2a]** καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν. | **[17a]** Qua vos ratione, o viri Athenienses, affecerint accusatores mei, nescio equidem: **[1b]** me certe sic affecerunt, ut mei ipsius paene oblitus fuerim; tanta persuasione dicere visi sunt: quamvis nihil, ut ita loquar, veri ad vos detulerint. |
| **[3a]** μάλιστα δὲ αὐτῶν ἓν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε **(17b)** ὡς δεινοῦ ὄντος λέγειν. | **[3]** Sed ex multis, quae falso asseverabant, id sum potissimum admiratus, quod vobis cavendum esse monuerunt, ne a me, quasi eloquente, deciperemini. |
| **[4a]** τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὰν μηδ᾽ ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν,  τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι, εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τἀληθῆ λέγοντα· | **[4a]** Quod enim asserere id minime erubuerint, cujus ego mox redargutionem opere ipso facturus eram, quandoquidem in praesentia vobis appareo longe ab eloquentia alienus:  hoc, inquam, mihi super omnia visum est impudentissimum: nisi forte eloquentem isti vocant vera dicentem. |
| **[5a]** εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν, ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι ῥήτωρ.  **[6a]** οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἤ τι ἢ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν, ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν. | **[5a]** Si enim ita dicant, profiterer equidem me, quamvis non eorum more, rhetorum esse.  **[6a]** Quippe cum hi, ut equidem dico, veri nihil dixerint; a me vero vos vera omnia audituri sitis. |
| **[7a]**οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων, **(17c)** ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους,  ἀλλ᾽ ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν· πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω· καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως· | **[7a]** Neque vero, per Jovem, o viri Athenienses, fucatam a me orationem, quemadmodum ab istis, verborum nominumque elegantia, neque aliter exornatam,  sed ex improviso passim contingentibus verbis coacervatam audietis. Confido enim me justa dicturum, neque quisquam vestrum speret, me aliter esse dicturum**:** |
| **[8a]** οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρέποι, ὦ ἄνδρες, τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι. | **[8a]** alioquin neque aetatem hanc, o viri, deceret, adolescentulorum more verbis studiose formatis huc ad vos ingredi. |
| **[9a]** καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι·  **[9b]** ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου δι᾽ ὧνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι, μήτε (17d) θαυμάζειν μήτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. | **[9a]** Quin immo vehementer, o viri Athenienses, id oro et obsecro, ut,  **[9b]** si iisdem me verbis in respondendo utentem audetis, quibus et in foro apud argentariorum mensas, ubi plerique vestrum me nonnunquam audiverunt, et alibi uti soleo; ne admiremini, neve graviter it feratis. |
| **[10]** Ἔχει γὰρ οὑτωσί. **[11]** νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. | **[10]** Sic enim se res habet. **[11]** venio equidem nunc primum in judicium, plures quam septuaginta annos natus: ex quo fit, ut in hac judiciali causa revera sim peregrinus. |
| **[12]**Ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὤν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ (**18a**) ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμμην, [**12c]** καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο… | Et profecto, **quemadmodum** si peregrinus Athenas venissem, ignosceretis utique mihi peregrina voce et forma loquenti, pro educationis meae consuetudine : **ita** et in praesentia … |
| **Page 17 fin** | |

**\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\***

**Page 18 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| p. 18 Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| [P. 18a suite ] καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐᾶν — ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη — αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τἀληθῆ λέγειν. | [18a] **ita** et in praesentia vos precor, neque id quidem injuria, ut loquendi formam minime attendatis; quae prout contingit, tum melior, tum deterior esse potest: sed idipsum consideretis, huc mentem adhibeatis, justane, an injusta dicam. hoc enim judicis officium est: rhetoris autem officium, vera **loqui** (*Schleirmacher corrige* ***loqui*** *en* **dicere**) . |
| [Phrase **13]** πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους,  ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ τοὺς (**18b**) ὑστέρους. | Justum est autem, o viri Athenienses, me primo quidem ad accusationem primam falso confictam, et ad primos accusatores respondere :  deinde ad novissimam, atque novissimos. |
| [**14]**Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι, πολλὰ ἤδη ἔτη, καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες,  οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς. | Me quidem multi jam multis annis falso apud vos accusarunt :  quos equidem magis formido, quam Anyti adstipulatores; quanquam et hi sunt in persuadendo potentes. |
| [**15] Ἀ**λλ᾽ ἐκεῖνοι δεινότεροι, ὦ ἄνδρες, οἳ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές,  ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ, τά τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκὼς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. | Sed illi potentiores, o viri, qui plerosque vestrum a pueritia occuparunt, accusantes me procul a veritate, atque vobis persuadentes,  esse videlicet Socratem quendam sapientem, eorum quae super aerem, quaeque sub terra fiunt, perscrutatorem, qui soleat inferiorem rationem disserendo superiorem ostendere |
| [**16]** οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες (**18c)**, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι·  οἱ γὰρ ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. | hi profecto, o viri Athenienses, qui hunc de me rumorem divulgaverunt, mei accusatores potentissimi sunt.  Qui enim haec audiunt, opinantur harum rerum perscrutatores non credere deos esse. |
| [**17]**Ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός. | Profecto accusatores hujusmodi et permulti sunt; et longo jam tempore me accusant; et in ea aetate vobis suaserunt, in qua plerique vestrum pueri, aut certe adolescentuli, perfacile credidistis, deserta in causa, nemine me defendente. |
| [**18]**Ὅ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ **(18d)** ὀνόματα οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὤν. | Atque id, quod a defensionis ratione omnium alienissimum est, neque nomina quidem illorum scire licet, atque proferre; praeterquam si quis illorum comoedus sit. |
| **[19]**  Ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον (οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες) οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν· | Quotcunque vero per invidiam et calumniam haec vobis rursus persuaserunt, quive ipsi persuasi persuaserunt aliis; hi omnes infiniti omnino sunt : |
| [phr. 20**]** οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ᾽ ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ᾽ ἐλέγξαι οὐδένα, ἀλλ᾽ ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου. | nec eorum quemquam in judicium traducere, nec redarguere licet; sed necesse est, adversus istos, tanquam in nocte, pugnare defendendo, atque refellendo, nemine respondente. |
| [2**1]**Ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω, **(18e)**  καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι·  [22**]**καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον. | Existimate ergo et vos, quemadmodum dicebam, accusatores meos duplices extitisse: et qui nuper accusarunt; et qui jamdiu, quales modo describebam: atque judicate, me quidem oportere prius respondere illis,  quos et ipsi prius, multoque magis audivistis. |
| **Fin de la page 18** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

P. 19 de l’édition H. Estienne

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| p. 19 Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. | |
| Page 19  [23**]**εἶεν· ἀπολογητέον δή, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [19] καὶ ἐπιχειρητέον (19a) ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ. | P. 19 Sed jam respondendum mihi est, o viri Athenienses, illis criminibus, conandumque in hoc tam brevis tempore opinionem istam delere, quam vos per calumnias decepti, longo jam tempore contra me concepistis. | |
| **[24a]** βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει οἷόν ἐστιν. | Opto autem ita demum adversarios refellere, atque obtinere, si modo id vobis et mihi melius sit futurum. Quamquam difficile id fore arbitror: neque admodum, quale id sit, me latet. | |
| [25**] Ὅ**μως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον. | Verum, ut Deo placet, ita succedat. Nos autem legi parere oportet, ac defensionem pro nobis afferre. | |
| Ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν ἐξ ἧς ἡ ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, (19b) ᾗ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην. | **III**. Repetamus igitur ab initio, quae sit accusatio, ex qua adversus me nata est illa calumnia, qua nempe etiam confisus Meletus mihi diem dixit. | |
| [27**]**εἶεν· [28**]**τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· [29**] «***Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω (19c) ποιῶν καὶ ἄλλους ταὐτὰ ταῦτα διδάσκων* ». | Esto. Quid ergo dicentes criminati sunt? tamquam enim accusatorum, eorum recitetur accusatio, quam iurantes calumniam sanxerunt. *Socrates iniuste agit, atque curiosius agit perquirens, quae sub terra et quae in caelo sunt, inferioremque causam reddens superiorem, et alios eadem haec docens.* | |
| **[30]**τοιαύτη τίς ἐστιν· **[31]** ταῦτα γὰρ ἑωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ, Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα, ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαΐω. | Talis fere est: haec enim et ipsi vidistis in Aristophanis comoedia: Socratis nempe illic persona circumfertur, affirmans se per aerem vagari, et complures eiusmodi nugas nugans, quarum ego rerum neque multum neque parum quicquam scio. | |
| **[32]** καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην, εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν —μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι— ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν. | Neque haec dico, quasi harum rerum scientiam parvi faciam, si quis in huiusmodi rebus sit sapiens, ne ego tanti criminis reus a Meleto accuser. At vero, o viri Athenienses, cum his nihil mihi est commune. | |
| **[33]** (19d) μάρτυρας δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι, καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν, ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου · πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν. | Testes autem plerosque vestrum adduco, et oro vos docere et exponere invicem velitis, quotquot me colloquentem aliquando audivistis; audiverunt autem multi vestrum. | |
| **[34a]** φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου, καὶ ἐκ τούτου γνώσεσθε ὅτι τοιαῦτ᾽ ἐστὶ καὶ τἆλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν. | Edocete igitur vos invicem, num quis vestrum aliquando talibus de rebus quicquam sive multum sive parum audiverit me disputantem : atque ex his cognoscetis, eiusmodi esse etiam cetera, quae plerique de me circumferunt. | |
| **[35a]** ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν, οὐδέ γ᾽ εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα (19e) πράττομαι, οὐδὲ τοῦτο ἀληθές. | | At enim neque horum aliquid est verum, neque si a quopiam audiveritis me hominum docere ae pecuniam exigere, neque id verum est. |
| ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι, εἴ τις οἷός τ᾽ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος. | | Cum praeclarum id mihi videtur, si quis docere homines possit, quemadmodum Gorgias Leontinus et Prodicus Ceus et Hippias Eleus. |
| τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ᾽ ἐστὶν ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων τοὺς νέους, οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι ᾧ ἂν βούλωνται,  [20] τούτους πείθουσι **(20a)** τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας καὶ χάριν προσειδέναι. | | Horum enim singuli, o viri, ad singulas profecti civitates, adolescentibus, quibus licet suorum se civium disciplinae alicujus, quem velint, gratuito commendare, persuadent ut se illorum disciplina relicta sectentur dantes pecuniam et gratiam insuper habentes. |
| Fin de la page 19 | | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*

**Page 20 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| P.20. Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin. |
| (20 a suite ) Ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφὸς ὃν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα· ἔτυχον γὰρ προσελθὼν ἀνδρὶ ὃς τετέλεκε χρήματα σοφισταῖς πλείω ἢ σύμπαντες οἱ ἄλλοι, Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου· τοῦτον οὖν ἀνηρόμην -- ἐστὸν γὰρ αὐτῷ δύο ὑεῖ -- | et alius est quidam vir hic sapiens Parius, quem ego huc venisse audivi. contigit enim ut aliquando in virum inciderem, qui plus pecuniarum in sophistas expendit quam cæteri omnes, Calliam, inquam, Hipponici filium. Hunc ergo interrogavi — duos enim habet filios. |
| “ὦ Καλλία”, ἦν δ᾽ ἐγώ, “εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην, εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι ὃς **(20b)** ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν, ἦν δ᾽ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν· | — O Callia, inquam, si filii tui pulli equini aut taurini essent possemus aliquem illis mercede adhibita praeficere, qui in sua utrumque virtute excellentem efficeret ; esset vero hic aut equestrium aliquis aut agricolarum. |
| νῦν δ᾽ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν, τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν; τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν;  οἶμαι γάρ σε ἐσκέφθαι διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν. | Nunc vero cum filli tui sint homines, quemnam cogitas illis praeficere ? Quisnam hujus humanae civiliisque virtutis scientiam habet ?  Arbitror enim id te cum filios habeas, consideravisse : |
| ἔστιν τις”, ἔφην ἐγώ, “ἢ οὔ;”  “πάνυ γε”, ἦ δ᾽ ὅς.  “τίς”, ἦν δ᾽ ἐγώ, “καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;”  “Εὔηνος”, ἔφη, “ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν”. | estne, inquam, talis aliquis annon ?  Est profecto, inquit ille.  Quis inquam est et unde? Et quanta mercede docet ?  Evenus , inquit, est, o Socrates, Parius, quinque minis. |
| καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα εἰ ὡς ἀληθῶς **(20c)** ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκει.  ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἡβρυνόμην ἂν εἰ ἠπιστάμην ταῦτα· ἀλλ᾽ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. | Atque ego Evenum felicem judicavi, si re vera hanc habet artem, atque adeo diligenter docet.  Si haec scirem, admodum gloriarer et me venditarem : at vero, o viri Athenienses, haec non novi. |
| **[49] Ὑ**πολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως·  **«**Ἀλλ᾽, ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστι πρᾶγμα; πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὗται γεγόνασιν; οὐ γὰρ δήπου, σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου, ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν,εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί. λέγε οὖν ἡμῖν τί (20d) ἐστιν, ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν ». | V. Requirat igitur fortasse aliquis vestrum: Verum, o Socrates, tua quae est res? Unde adversus te exortae sunt hae calumniae? nisi enim aliquid prater aliorum consuetudinem ageres, numquam tantus de te rumor concitatus esset. dic ergo nobis, quid tandem id sit, ne nos de te temere aliquid iudicemus. |
| **[54a]** ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων,κἀγὼ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαιτί ποτ᾽ ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν.Ἀκούετε δή. καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν· εὖ μέντοι ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ. | Iusta sane haec mihi videtur obiectio, atque ego vobis conabor ostendere, quidnam id sit, quod mihi nomen hoc et calumniam pepererit. sed audite iam. et fortasse quibusdam vestrum iocari videbor; bene tamen scitote, omnem vobis veritatem dicam. |
| **[57]** Ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι᾽ οὐδὲν ἀλλ᾽ ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα. ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην; ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία· τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός.  οὗτοι δὲ τάχ᾽ ἄν, οὓς ἄρτι (**20e**) ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ᾽ ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν, ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω· οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι, ἀλλ᾽ ὅστις φησὶ ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει. | Equidem, o viri Athenienses, non ob aliud quid quam ob sapientiam quandam eiusmodi nomen nactus sum. sed ob quam sapientiam? ob illam, quae fortasse humana est: nam hac revera sapiens esse videor :  illi vero, quos paulo ante commemorabam, maiorem quandam humana sapientiam habent, vel, quid dicam, non habeo: non enim ego ea praeditus sum, sed qui me hanc possidere dicit, mentitur et in meam calumniam haec dicit. |
| **[61a]** καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε, μηδ᾽ ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν·  οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω, ἀλλ᾽ εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω. τῆς γὰρ ἐμῆς, εἰ δή τίς ἐστιν σοφία καὶ οἵα, μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς. | Et ne, o viri Athenienses, tumultuemini, neque si quid vobis magnum dicere videbor:  non enim ex me dicam, sed referam ad auctorem fide dignum. quae enim mihi sit sapientia, et qualis, eius testem adhibebo vobis Delphicum deum. |
| **[64]** Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που. οὗτος ἐμός τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἑταῖρός τε καὶ (**21a**) συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην καὶ μεθ᾽ ὑμῶν κατῆλθε. | Chaerephontem certe nostis. Hic familiaris mihi erat ab iuventute, et Atheniensi populo amicus atque una vobiscum nuper in exsilium abiit et reversus est. |
| **Fin dela page 20 de l’édition H Estienne** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*

**Page 21 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 21 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 21** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[64]** Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που. οὗτος ἐμός τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἑταῖρός τε καὶ (**21a**) συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην καὶ μεθ᾽ ὑμῶν κατῆλθε. | Chaerephontem certe nostis. Hic familiaris mihi erat ab iuventute, et Atheniensi populo amicus atque una vobiscum nuper in exsilium abiit et reversus est. |
| **[66]** καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν,ὡς σφοδρὸς ἐφ᾽ ὅτι ὁρμήσειεν. καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι — καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες — ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος. Ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι. καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὑτοσὶ μαρτυρήσει, ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν. | Nostis sane, qualis erat Chaerephon, quam vehemens, quamcumque ad rem se accingebat. hic ergo aliquando profectus Delphos de hoc oraculum consulere ausus est, et — uti dico, ne tumultuemini, o viri — interrogavit enim, an esset aliquis me sapientior. respondit Pythia, sapientiorern esse neminem. et de his illius hic frater vobis testis erit, quandoquidem ille vita functus est. |
| **[70a]** (21b) σκέψασθε δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω· μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν. ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὑτωσί· | VI. Considerate vero, quorum gratia haec dicam: expositurus enim vobis sum, unde haec adversus me calumnia sit exorta. cum enim haec audissem, ita mecum ipse reputavi: |
| **[73a] «**τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται; ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὤν· τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον εἶναι; οὐ γὰρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ ». | Quidnam deus ait, et quidnam significat? Ego enim mihi conscius sum nec valde nec parum me sapientem esse: quid igitur sibi vult, dum me dicit sapientissimum? Profecto enim non mentitur: neque enim id fas est ei. |
| **[74]**καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει· ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην.  **[75]** Ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι, ὡς (**21c**) ἐνταῦθα εἴπερ που ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ ὅτι “οὑτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ᾽ ἐμὲ ἔφησθα”. | Atque ita diu ambiguus scrutabar, quid tandem innueret, deinde vix ad huiusmodi investigationem quandam me converti.  Aggressus quendam ex his, qui sapientes videntur, sperans, si usquam, in hoc vaticinium coargui posse et oraculo ostendi: Ille est me sapientior, tu vero me dicebas. |
| **[76]**διασκοπῶν οὖν τοῦτον — ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν πρὸς ὃν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι—, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ· ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι δ᾽ οὔ·  **[77]**κἄπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ᾽ οὔ. (**21d**) Ἐντεῦθεν οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων· | Ergo illum examinans — huius vero nomen promere non est necessarium, erat autem quidam ex politicis, in quo ego considerans, o viri Athenienses, tale quid expertus sum — et colloquens cum illo visus mihi est vir ille videri quidem sapiens cum aliis multis, tum maxime sibi ipsi, esse vero nequaquam.  Deinde conatus sum illi ostendere, putare quidem eum esse se sapientem, sed minime esse. |
| **[79]** πρὸς ἐμαυτὸν δ᾽ οὖν ἀπιὼν ἐλογιζόμην ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι· κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κἀγαθὸν εἰδέναι, ἀλλ᾽ οὗτος μὲν οἴεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι·  ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι, ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι. | Hinc igitur ille infensus mihi redditus est et multi eorum qui aderant. itaque abii et mecum ipse reputavi: Hoc profecto sum homine ego sapientior. Videtur enim neuter nostrum pulchrum bonumque aliquid nosse, sed hic quidem, cum sciat nihil, scire se putat aliquid, ego vero, quemadmodum nescio, ita neque scire me puto. Videor ergo hoc ipso sapientior quam hic esse, quod, quae ignoro, neque scire me arbitror. |
| **[82]** Ἐντεῦθεν ἐπ᾽ ἄλλον ᾖα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι καί (**21e**) μοι ταὐτὰ ταῦτα ἔδοξε, καὶ ἐνταῦθα κἀκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην. | Hinc ad alium adii ex his, qui illo sapientiores habentur, et mihi eadem illa visa sunt: atque illum aliosque multos mihi reddidi infensos. |
| **[83]**μετὰ ταῦτ᾽ οὖν ἤδη ἐφεξῆς ᾖα, αἰσθανόμενος μὲν — καὶ λυπούμενος καὶ δεδιὼς— ὅτι ἀπηχθανόμην, ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι·  Ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἅπαντας τούς τι δοκοῦντας εἰδέναι. | VII. Post haec iam deinceps processi ad omnes, sentiens quidem cum dolore et timore, me in odium incurrere, tamen necessarium mihi visum est oraculum divinum omnibus anteferre.  Eundum igitur consideranti, quid sibi velit oraculum, ad omnes, qui aliquid scire videntur. |
| **Fin de la page 21 de l’édition H. Estienne** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*

**Page 22 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 22 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 22** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| [P. 22] **[84]** καὶ νὴ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι — δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τἀληθῆ λέγειν — ἦ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον·  οἱ μὲν μάλιστα εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν, ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν. | Et per canem, o viri Athenienses — oportet enim vobis vera fateri — tale quid mihi contigit: qui opinione hominum maxime probabantur, hi fere in omni re inferiores esse mihi videbantur investiganti secundum deum, qui vero inferiores habebantur, hi, quantum ad prudentiam spectat, praestantiores esse viri. |
| **[86a]** δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι ὥσπερ πόνους τινὰς πονοῦντος ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο. μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ᾖα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν (22b) διθυράμβων καὶ τοὺς ἄλλους, ὡς ἐνταῦθα ἐπ᾽ αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων ὄντα. | Oportet sane referre vobis errores laboresque meos, quos eo consilio sustinui, ut a me oraculum adeo probaretur, ut redargui non posset. A politicis enim ad poetas me contuli, tragoediarum et dithyramborum aliorumque carminum auctores, ut hic quasi in ipso furto deprehenderem me his rudiorem. |
| **[88]**Ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα ἅ μοι ἐδόκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς, διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν, ἵν᾽ ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι παρ᾽ αὐτῶν.  **[89]**αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τἀληθῆ· ὅμως δὲ ῥητέον. **Ὡ**ς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν. | Sumptis igitur eorum libris, quos elaboravisse maxime videbantur, sciscitatus sum eorum sensa, ut nonnihil simul ab ipsis discerem.  Erubesco igitur, o viri, verum vobis aperire: dicendum tamen est. Omnes fere praesentes, ut ita dicam, melius de rebus iis loquerentur, quam ipsi, qui de iis poemata condiderant. |
| **[91]**Ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο, ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν (22c) ἃ ποιοῖεν, ἀλλὰ φύσει τινὶ καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῳδοί· καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι.  **[92a]** τοιοῦτόν τί μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες, καὶ ἅμα ᾐσθόμην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τἆλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων ἃ οὐκ ἦσαν.  **[93]** Ἀπῇα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι ᾧπερ καὶ τῶν πολιτικῶν. | Cognovi igitur brevi id etiam de poetis, eos non sapientia facere, quae faciunt, sed natura quadam et divina animi concitatione, quemadmodum vates divini et fatidici: nam hi multa quidem dicunt praeclara, sed eorum, quae dicunt, mhil sciunt.  Tali quodam pacto poetas quoque affecti fuisse mihi videntur, et simul animadverti eos in reliquis quoque propter poesin se sapientissimos iudicare, in quibus non erant.  Abii ergo et hinc, eodem eos superari a me putans, quo politicos. |
| **[94]** τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ᾖα· ἐμαυτῷ γὰρ (22d) συνῄδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν, τούτους δέ γ᾽ ᾔδη ὅτι εὑρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους.          καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ᾽ ἠπίσταντο ἃ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην καί μου ταύτῃ σοφώτεροι ἦσαν. | VIII. Tandem igitur me ad artifices contuli: mihi enim conscius eram me nihil istic, ut ita dicam, scire, hos autem noveram me comperturum multa pulchra scire.        Neque in hoc equidem deceptus sum, sed sciebant, quae ipse nesciebam, et hac parte me sapientiores erant. |
| **[96]** Ἀλλ᾽, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταὐτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἁμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί        — διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἠξίου καὶ τἆλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι — καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν (22e) ἀποκρύπτειν· | Sed, o viri Athenienses, in eodem errore, in quo et poetas, eos deprehendi.        Ob hoc ipsum, quod suam artem rite praestabant, unusquisque eorum se in ceteris quoque maximis sapientissimum esse putabat, et hic eorum error illam sapientiam offuscabat: |
| **[97]** ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν, (μήτε τι σοφὸς ὢν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς τὴν ἀμαθίαν), ἢ ἀμφότερα ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν.        Ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν. | Ita ut me ipsum oraculi loco interrogarem, utrum eligerem itane me habere, ut habeo, neque sapientiam illorum scientem neque, quae illi, ignorantem, an utraque habere, quae illi habent.        Respondi igitur mihi ipse atque oraculo, praestare ita, ut habeo, me habere. |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*

**Page 23 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 23 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 23** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| (23) **[99]** Ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, (23a) πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἷαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται, ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ᾽ αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι·  οἴονται γάρ με ἑκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν ἃ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω. | IX. Ab hac utique inquisitione mea, o viri Athenienses, inimicitiae multae difficillimae atque gravissimae adversus me coortae sunt, ita ut multae sint ex iis calumniae consecutae et nomine hoc nuncuper sapientis.  Praesentes enim semper illa me putant scire, in quibus alios refello. |
| **[101]** τὸ δὲ κινδυνεύει, ὦ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν, ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός. καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι δὲ (23b) τῷ ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος,ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι ὅτι         « οὗτος ὑμῶν, ὦ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν ». | Videtur autem, o viri Athenienses, revera deus sapiens esse, atque in hoc oraculo id sibi velle, humanam sapientiam parvi, immo nihili pendendam esse :  et de Socrate hoc non dicere videtur, sed nomine meo tamquam exemplo quodam uti, quasi sic dicat:        « Is vestrum, o homines, sapientissimus est, qui, quemadmodum Socrates, novit revera sapientiam suam esse nihili pendendam ».  (**non… videtur** : *ex varia lectione*) |
| **[103]** ταῦτ᾽ οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιὼν ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἴωμαι σοφὸν εἶναι· καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός.        καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε τῶν οἰκείων, ἀλλ᾽ ἐν (23c) πενίᾳ μυρίᾳ εἰμὶ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν. | Ideo igitur ego nunc adhuc circumiens perquiro et examino deo obsecutus, quemcunque aut civium aut peregrinorum esse existimo sapientem: et quando mihi ille talis non videatur, deo suffragatus, illum sapientem non esse demonstro.        Atque ob occupationes eiusmodi nullum mihi fere relinquitur otium vel ad publicum aliquid alicuius momenti agendum vel privatum, sed in extrema paupertate ob dei cultum sum. |
| **[105]** πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες οἷς μάλιστα σχολή ἐστιν—,  οἱ τῶν πλουσιωτάτων, αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων, καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται, εἶτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν·  κἄπειτα οἶμαι εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν. | X. Praeterea adulescentes maxime opulenti, quive a negotiis vacant, me ultro sequentes delectantur, cum examinari homines audiunt, et ipsi saepe me imitati alios deinde perquirere aggrediuntur.  Deinde, opinor, magnam reperiunt turbam aliquid se scire putantium, cum aut nihil sciant, aut perparum. |
| **[107]** Ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ᾽ αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὑτοῖς, (23d) καὶ λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἐστι μιαρώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους·  καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ ὅτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων, ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ᾽ ἀγνοοῦσιν, | Qui igitur ab his convincuntur, non tam illis quam mihi redduntur infensi, clamantque Socratem quendam esse scelestissimum et iuventutem corrumpere.  Et si quis ab iis sciscitetur, quidnam agendo et docendo, nihil quidem proferre possunt, sed ignorant. |
| **[108d]** ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν, **[108e]**τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν, **[108f]** ὅτι « τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς » καὶ « θεοὺς μὴ νομίζειν » καὶ « τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν ». | Ne vero haesitare videantur, ad ista confugiunt, quae philosophantibus omnibus obici solent et dicunt trita illa : quae in aere sunt et quae sub terra, investigare, et deos esse non credere, et malam rationem bonam reddere. |
| **[109]** τὰ γὰρ ἀληθῆ οἴομαι οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν, ὅτι κατάδηλοι γίγνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν.  Ἅτε οὖν οἶμαι φιλότιμοι (23e) ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ, ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες. | Vera enim, ut puto, fateri nollent, se convinci affectare scientiam aliquam, dum nihil sciant.  Utpote igitur ambitiosi et vehementes et multi, et ex composito et persuasibiliter de me loquentes, vestras aures impleverunt, et dudum et vehementer criminantes. |
| Page 23 de l’édition H. Estienne. | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

**Page 24 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 24 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 24** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[111a]** Ἐκ τούτων καὶ Μέλητός μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ (24a) τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων·  **[112]**Ὥστε, ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον, θαυμάζοιμ᾽ ἂν εἰ οἷός τ᾽ εἴην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν. | Ex his Meletus et Anytus et Lyco me aggressi sunt, Meletus quidem pro poetis mihi infestus, a Anytus vero pro artificibus et politicis, et Lyco rhetorum gratia.  Quamobrem, quod ab initio dicebam, admirarer equidem, si istam tantam factam calumniam tam brevi tempore eximere e vobis possem. |
| **[113 a]**ταῦτ᾽ ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τἀληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ᾽ ὑποστειλάμενος.        καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι, ὃ καὶ τεκμήριον ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια (24b) ταῦτά ἐστιν.        καὶ ἐάντε νῦν ἐάντε αὖθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε. | Haec, o viri Athenienses, vera vobis loquor, neque celo neque subtraho aut magnum quicquam aut parvum :        quamvis fere novi me iisdem infestum reddi.       Quod etiam argumento est, me vera loqui atque hanc esse calumniam contra me, eiusque causas has.        Et sive in praesentia sive in posterum haec inquiretis, ita ea esse invenietis. |
| **[116]** περὶ μὲν οὖν ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγόρουν αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς· πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι.  αὖθις γὰρ δή, ὥσπερ ἑτέρων τούτων ὄντων κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν. | Ad illa igitur, quae primi accusatores detulerunt, haec mihi sufficiens apud vos sit defensio. Ad Melitum vero bonum et, ut ipse ait, patriae amatorem, ceterosque sequentes accusatores deinceps respondere pergam.        Sed horum rursus, tanquam alii quidam accusatores sint, accusationem juramento assertam vicissimque asserendam in medium adducamus. |
| **[118]**Ἔχει δέ πως ὧδε· Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις (24c) νομίζει οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά.        τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν· τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἓν ἕκαστον ἐξετάσωμεν. | Habet vero ferme se hunc in modum: Socrates injuste agit, juventutem depravans, ac deos, quos civitas putat, ipse non putans, sed alia quaedam nova daemonia.  Accusatio quidem est ejusmodi. hujus autem accusationis quamlibet partem discutiamus. |
| **[121]** φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με διαφθείροντα.  Ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον, ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται, ῥᾳδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν·  **[123]** Ὡς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι. | Juvenes depravare me objicit, atque in hos injuriam facere.  Ego vero, o viri Athenienses, contra injuriari Melitum dico; propterea quod serio ludit, tam facile homines in judicium trahens, simulansque seriis se rebus incumbere, earumque rerum habere curam, quae ipsi nunquam curae fuerunt.  Hoc autem ita esse, conabor et vobis ostendere. |
| **[124]** καί μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ· Ἄλλο τι ἢ (24d) περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται;  **—** Ἔγωγε. —  **—**Ἴθι δή νυν εἰπὲ τούτοις, τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ ; δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον γέ σοι.  **[128]**τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῄς, ἐμέ, εἰσάγεις τουτοισὶ καὶ κατηγορεῖς· τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπὲ καὶ μήνυσον αὐτοῖς τίς ἐστιν. | Heus Melite, responde mihi, numquid ipse maxime cures, ut quam optimi adolescentes evadant.  —Curo equidem.  —Age ergo his nunc dicas, quisnam juvenes meliores efficiat. Constat enim scire te, cum tibi id curae sit.  Me certe corruptorem eorum, ut ais, jam deprehendisti, accusasti his, in judicium traxisti. ergo age, et eum qui efficit meliores dic his, et quisnam sit ostende. |
| **[129]**Ὁρᾷς, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾷς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν; καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον οὗ δὴ ἐγὼ λέγω, ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν;  ἀλλ᾽ εἰπέ, ὠγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ;  **[130]**— οἱ νόμοι. | Quidnam, o Melite, taces? Videsne, nihil te habere quod dicas? Atqui nonne turpe id tibi videtur esse, ac sufficiens argumentum ad id quod ipse dico, te haec nunquam curasse?  Verum dic jam, bone vir: Quisnam eos efficit bonos?  Leges. |
| **[131]** (24e) Ἀλλ᾽ οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους;  — οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί.  **[132]**Πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε; οἵδε τοὺς νέους παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν;  **—** μάλιστα.  **[133]** πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ᾽ οὔ;  — ἅπαντες. | At vero non istud interrogo, o vir optime. Sed quis homo, qui et primum id ipsum norit, leges scilicet, quibus illi meliores fiant.  — Hi, o Socrates, judices.  — Quid, o Melite, ais? istine juvenes erudire possunt, bonosque reddere?  — Et maxime quidem.  Utrum omnes? an alii quidem possunt, alii vero nequaquam?  —Omnes. |
| **[134]**εὖ γε νὴ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων. | Bene per Junonem loqueris, et magnam eorum qui prosint juvenibus copiam. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 25 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 25 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 25** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[134]** τί δὲ δή; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν (25a) ἢ οὔ;  — καὶ οὗτοι.  **[135]** τί δέ, οἱ βουλευταί;  — καὶ οἱ βουλευταί. | Verum quidnam hi, qui audiunt? faciuntne et ipsi meliores, an non? Ipsi quoque.  Quid vero senatores? Et senatores. |
| **[136]**Ἀλλ᾽ ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους ;  ἢ κἀκεῖνοι βελτίους ποιοῦσιν ἅπαντες; — κἀκεῖνοι.  πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κἀγαθοὺς ποιοῦσι πλὴν ἐμοῦ, ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω.οὕτω λέγεις;  **—**πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω. | Sed enim, o Melite, cavendum est, ne concionatores forte adolescentes corrumpant. an vero et hi omnes similiter faciunt meliores? Hi quoque.  Omnes igitur, ut videtur, Athenienses honestos bonosque reddunt, praeter unum me. Ego enim corrumpo solus. Itane ais?  Ita certe; et quidem vehementer. |
| **[139]** πολλήν γέ μου κατέγνωκας δυστυχίαν. καί μοι ἀπόκριναι· ἦ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν; οἱ μὲν (25b) βελτίους ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι, εἷς δέ τις ὁ διαφθείρων;  ἢ τοὐναντίον τούτου πᾶν εἷς μέν τις ὁ βελτίους οἷός τ᾽ ὢν ποιεῖν ἢ πάνυ ὀλίγοι, οἱ ἱππικοί, οἱ δὲ πολλοὶ ἐάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν ; | Magna tu quidem me damnas infelicitate. Proinde mihi responde, an et de equis idem putes: omnes scilicet homines equos bonos efficere, unum vero duntaxat eos corrumpere.  An omnino contra unum esse: vel certe perpaucos equitandi peritos reddere meliores equos: quamplurimos autem esse, qui si inter equos versentur, illisque utantur, depravant? |
| **[142]** οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων ζῴων;  πάντως δήπου, ἐάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε ἐάντε φῆτε· | Nonne ita se res habet, o Melite, et de equis, et de ceteris omnibus animantibus?  Penitus ita, sive tu et Anytus non confiteamini, sive confiteamini. |
| **[143]** πολλὴ γὰρ ἄν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους εἰ εἷς μὲν μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ᾽ ἄλλοι (25c) ὠφελοῦσιν.  Ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων, καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν, ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις. | Etenim permagnam juvenes nacti essent felicitatem, si unus duntaxat eos posset pervertere, ceteri vero omnes ipsis prodessent.  Ceterum, o Melite, satis demonstras, te nullum juventutis curam habuisse unquam; ac plane declaras incuriam tuam, teque nunquam meditatum fuisse ea, de quibus me accusas. |
| **[145]** Ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς ;  Ὦ τάν, ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ. οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτω αὑτῶν ὄντας, οἱ δ᾽ ἀγαθοὶ ἀγαθόν τι;  **—** πάνυ γε. | Praeterea obsecro te per Jovem, o Melite, responde nobis, utrum melius versari possumus inter bonos cives, an inter malos.  Responde amabo. nihil enim difficile te rogo. Nonne mali semper mali aliquid agunt his, quibuscum versantur? boni autem bonum?  — Procul dubio. |
| **[147]** (25d) Ἔστιν οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι; ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ· καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι.  Ἔσθ᾽ ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι;  — οὐ δῆτα.  φέρε δή, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἑκόντα ἢ ἄκοντα;  **—** Ἑκόντα ἔγωγε. | Estne ullus, qui detrimentum suscipere potius quam emolumentum velit ab his, quibus familiariter utitur? Responde, o bone vir. lex enim respondere te jubet.  Estne quisquam qui damnum pati velit? —Nullus.  Age ergo, tu me huc in judicium vocas quasi juventutis depravatorem. an dicis, me id volentem facere, vel nolentem?  —Equidem volentem dico. |
| **[150a** τί δῆτα, ὦ Μέλητε;  τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὤν, ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας  ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον (25e) ἑαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν, | Numquid tu, o Melite,  longe minor natu usque adeo me grandiori sapientior es,  ut plane cognoscas tu quidem, malos obesse familiaribus, bonos vero prodesse? |
| **[151d]**ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἥκω **[151e]**ὥστε καὶ τοῦτ᾽ ἀγνοῶ, **[151f]**ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ, **[151g]** ὥστε τοῦτο <τὸ> τοσοῦτον κακὸν ἑκὼν ποιῶ, ὡς φῂς σύ; **[152a]**ταῦτα ἐγώ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα· | ego autem in tantum insaniam prolapsus sim, ut neque id cognoscam, si quem ex familiaribus pejorem reddidero, periclitaturum me, ne quid ab eo mali perpetiar; atque hoc tantum mihi ipsi malum, ut tu ais, volens inferam? Haec equidem tibi, o Melite, non credo. arbitror quoque, neminem tibi alium concessurum. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 26 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 26 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 26** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[152b]** Ἀλλ᾽ ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ διαφθείρω, (26a)ἄκων, ὥστε σύ γε κατ᾽ ἀμφότερα ψεύδῃ.  εἰ δὲ ἄκων διαφθείρω,τῶν τοιούτων (καὶ ἀκουσίων) ἁμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν, ἀλλὰ ἰδίᾳ λαβόντα διδάσκειν καὶ νουθετεῖν· | Sed aut non depravo adolescentes; vel, si depravo, invitus facio. quapropter tu in utroque mentiris.  At si invitus corrumpo, non huc in judicium involuntaria delicta lex trahi jubet, sed privatim doceri atque castigari. |
| **[153d]**δῆλον γὰρ ὅτι ἐὰν μάθω, παύσομαι ὅ γε ἄκων ποιῶ.  σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ ἠθέλησας, δεῦρο δὲ εἰσάγεις, **[154c]**οἷ νόμος ἐστὶν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους ἀλλ᾽ οὐ μαθήσεως. | Constat enim, si didicero, non amplius me id facturum, quod per ignorantiam faciebam.  Tu autem familiariter me emendare noluisti: sed in judicium rapis, quo eos trahi lex jubet, qui poena indigent potius, quam disciplina. |
| **[155a]** Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον (26b) οὑγὼ ἔλεγον, ὅτι Μελήτῳ τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. | Jam vero ex his manifestum est, o viri Athenienses, quod modo dicebam, nullam huic Melito aut magnam, aut parvam erudiendae juventutis curam fuisse. |
| **[156]**Ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῂς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους;  ἢ δῆλον δὴ ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὓς ἡ πόλις νομίζει, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά;  οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω ;  **—** πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω. | Nunc age dic, qua ratione me asseras, o Melite, pervertere juventutem.  An videlicet, quemadmodum in accusatione scripsisti, quia doceam, non putare deos, quos civitas putat, sed alia quaedam nova daemonia? an non?  in his docendis affirmas, juvenes me corrumpere?  —Omnino quidem ac vehementer haec assero. |
| **[157]** πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ λόγος ἐστίν, εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν (26c) τουτοισί. | Per deos ipsos, o Melite, de quibus nunc nobis est sermo, apertius et mihi et his enarra. |
| **[158]**Ἐγὼ γὰρ οὐ δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεούς  — καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ —  οὐ μέντοι οὕσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἑτέρους, | Nam ego quidem nondum plane intellego, utrum dicas, docere me juvenes, ut putent aliquos quidem deos esse,  —Quod si ita est; ego deos esse puto, neque omnino sum absque deo: neque in hoc injuste ago—,  quamvis non eos, quos habet civitas, sed alios esse doceam. |
| 158. καὶ τοῦτ᾽ ἔστιν ὅ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι ἑτέρους, ἢ παντάπασί με φῂς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν.  — ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς. | Utrum, inquam, hoc est, in quo me criminaris, quod videlicet deos alios introducam? an me ais omnino negare deos, rursusque, ut negent, alios quoque docere?  —Assero equidem, te omnino negare deos. |
| **[160]** (26d) Ὦ θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις; οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι ; **—** μὰ Δί᾽, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ σελήνην γῆν. | O admirabilis Melite, cur nam ista dicis? Neque solem igitur, neque lunam esse deos credo, ut homines alii. Per Jovem ita, o judices. nam solem quidem lapidem esse dicit; lunam vero terram. |
| **[162]** Ἀναξαγόρου οἴει κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε; καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε καὶ οἴει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι ὥστε οὐκ εἰδέναι ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων; | Anaxagoram tu quidem, o amice Melite accusandum censes; atque ita hos parvi facis, existimans, eos literarum ignaros esse, quasi nesciant, libros Anaxagorae Clazomenii ejusmodi opinionibus esse plenos, et locus est gymnasticus. |
| **[164]** καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ᾽ ἐμοῦ μανθάνουσιν, ἃ ἔξεστιν ἐνίοτε εἰ πάνυ πολλοῦ δραχμῆς (26e) ἐκ τῆς ὀρχήστρας πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν, ἐὰν προσποιῆται ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα; Ἀλλ᾽, ὦ πρὸς Διός, οὑτωσί σοι δοκῶ; οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναι;  **—** οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ᾽ ὁπωστιοῦν. | Juvenes ais haec a me discere? quae liceret interdum, etiam si multa sint, uniuus drachmae pretio emere ex orchestra Socratemque deridere, si sua esse fingeret, praesertim quum tam absurda sint. Sed per Deum, o Melite, putasne revera, nullum me deum existimare?  Nullum per Jovem. |
| **[166a]** Ἄπιστός γ᾽ εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ. Ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὑτοσί, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος,καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι. | Incredibile est, o Melite, quod dicis; et quidem, ut mihi videtur, etiam tibi ipsi. Mihi enim, o viri Athenienses, nimis contumeliosus ac petulans iste vir, ipsamque accusationem contumelia quadam et petulantia et juvenili temeritate procul dubio conscripsisse videtur. |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 27 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 27 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 27** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[168] (**27a) Ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἴνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ **[168]** « ἆρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί᾽ ἐμαυτῷ λέγοντος,  ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας; » | Videtur enim ceu aenigma quoddam componere, tentans, an Socrates sapiens deprehendat ipsum quasi ludentem, sibique ipsi contraria proponentem;  vel Socrates una cum auditoribus ipsis decipiatur. |
| **[169]**  οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἑαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι·  « Ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων, ἀλλὰ θεοὺς νομίζων ». καίτοι τοῦτό ἐστι παίζοντος. | Hic namque repugnare sibimet in ipsis accusationis verbis mihi videtur, ceu si dixerit :  Contra leges agit Socrates deos non putans, sed deos putans. Quae quidem jocantis nugae esse videntur. |
| **[171]** συνεπισκέψασθε δή, ὦ ἄνδρες, ᾗ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν· σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὦ Μέλητε.  **Ὑ**μεῖς δέ, ὅπερ (27b) κατ᾽ ἀρχὰς ὑμᾶς παρῃτησάμην, μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι. | Animadvertite, o viri, quo pacto Melitius mihi videtur haec dicere. Tu vero responde nobus, o Melite.  Sed vos, quod ab initio oravi, ne graviter feratis si pro more meo verba facio. |
| **[174a]** Ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὦ Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ᾽ εἶναι, ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει;      Ἀποκρινέσθω, ὦ ἄνδρες, καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβείτω· | Estne quisquam, o Melite, qui humana quidem esse putet, homines vero nequaquam?  Respondeat mihi, o viri, neque modo in his, modo in illis perturbet. |
| **[176a]** Ἔσθ᾽ ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει, ἱππικὰ δὲ πράγματα; ἢ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ πράγματα;  οὐκ ἔστιν, ὦ ἄριστε ἀνδρῶν·  εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι, ἐγὼ σοὶ λέγω καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί. | estne aliquid, qui equos non putet esse, sed equestria? vel tibicines quidem non esse, sed tibicinum officia?  Non est quisquam, o virorum optime.  Ego enim pro te et tibi et his aliis respondeo, siquidem ipse non vis respondere. |
| **[178α]**Ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι·  (27c) ἔσθ᾽ ὅστις δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ᾽ εἶναι, δαίμονας δὲ οὐ νομίζει;— οὐκ ἔστιν.  — Ὡς ὤνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτωνὶ ἀναγκαζόμενος. | Sed ad hoc saltem, quod magis ad rem pertinet, responde.  An est quisquam, qui daemonia quidem opera opinetur esse, daemones autem minime?  —Nullus.  —Quam tarde et vix respondisti ab his coactus? |
| **[180a]**οὐκοῦν δαιμόνια μὲν φῄς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ᾽ οὖν καινὰ εἴτε παλαιά, ἀλλ᾽ οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον, καὶ ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ.       εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω, καὶ δαίμονας δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ ἐστιν· οὐχ οὕτως ἔχει;  Ἔχει δή· **τ**ίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα, ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ. | Nonne igitur daemonia opera confiteris me et putare et docere, sive nova, sive antiqua sint? omnino enim, ut tu confiteris, daemonia ego assero, atque haec quidem in responsione vicissim accusationi rescripta jurabo.  Quod si daemonia puto, necessarium est omnino, putare me daemones quoque esse. an non ita se res habet? Ita certe. Pono enim te confitentem, quandoquidem respondere non vis. |
| **[183a]**τοὺς δὲ (27d) δαίμονας οὐχὶ ἤτοι θεούς γε ἡγούμεθα ἢ θεῶν παῖδας; φῂς ἢ οὔ;  **—**πάνυ γε.  —οὐκοῦν εἴπερ δαίμονας ἡγοῦμαι, ὡς σὺ φῄς, εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαίμονες, τοῦτ᾽ ἂν εἴη ὃ ἐγώ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι, θεοὺς οὐχ ἡγούμενον φάναι με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν, ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι· | Daemones autem, nonne aut deos arbitramur esse, aut deorum filios? fatersine hoc, an negas?  —Prorsus.  —Nonne si daemones esse arbitror, ut ipse concedis, daemonesque dii quidam sunt, id evenit, quod modo dicebam? aenigma proponere te et quasi nugari dicendo, me deos non existimantem, deos tamen rursus existimare, quandoquidem daemones esse duco? |
| **[185a]**εἰ δ᾽ αὖ οἱ δαίμονες θεῶν παῖδές εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἔκ τινων ἄλλων ὧν δὴ καὶ λέγονται, τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή ;  Ὁμοίως γὰρ (27e) ἂν ἄτοπον εἴη ὥσπερ ἂν εἴ τις ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους, ἵππους δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι. | Rursus, si daemones deorum filii sunt, spurii videlicet quidam, aut ex nymphis, aut ex aliis quibusdam, ut fertur, quisnam hominum filios quidem deorum esse putet, deos vero neget? Perinde enim absurdum foret, ac si quis equorum quidem filios vel asinorum mulos esse putet, equos autem et asinos esse non putet. |
| **[187a]**Ἀλλ᾽, ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα·      Ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων, ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα ἡγεῖσθαι, καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε (28a) δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας, οὐδεμία μηχανή ἐστιν. | Sed, o Melite, videris procul dubio accusationem istam idcirco ita posuisse, vel ut ingenii nostri periculum faceres, vel quia, in quo re vera me criminareris, nihil haberes.  Tu vero quanam ratione persuaderes alicui, vel minimum quidem mentis habenti, non esse ejusdem viri, daemonia simul et divina putare; ac rursus ejusdem, neque daemones, neque deos, neque heroes? Nulla certe ratione fieri posse aliter ostendi potest. |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 28 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 28 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 28** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| (28a) **[189a]** Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν, οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα·  ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον, ὅτι πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς, εὖ ἴστε ὅτι ἀληθές ἐστιν. | Ceterum, o viri Athenienses, quod quidem ego non deliquerim, quemadmodum Melitus accusat, haud magna mihi purgatione opus esse videtur: sed ea, quae dicta sunt, sufficere judico.  Quod autem ab initio dixi, malevolentiam plurimam esse contra me apud plurimos concitatam, id profecto verissimum est: |
| **[191a]** καὶ τοῦτ᾽ ἔστιν ὃ ἐμὲ αἱρεῖ, ἐάνπερ αἱρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ᾽ ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε καὶ φθόνος.  ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς (28b) ἄνδρας ᾕρηκεν, οἶμαι δὲ καὶ αἱρήσει· οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ. | et hoc me perimet, si quidem perimar; non Melitus, neque Anytus; sed multorum calumnia et invidia; quae quidem alios quoque multos viros bonos peremit hactenus, et, ut arbitror, perimet.  Nihil enim grave, vel mirum, si in me obesse non desinat. |
| **[192]** Ἴσως ἂν οὖν εἴποι τις· **«**εἶτ᾽ οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν ; »  Ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι, ὅτι | Forsitan vero ita me quispiam interrogabit: Nonne te pudet, o Socrates, tale quiddam exercere, ex quo continuo in periculum venias moriendi?  Equidem huic objectationi justam hanc responsionem dabo: |
| **[195]** «οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἴει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν,  ἀλλ᾽ οὐκ ἐκεῖνο μόνον σκοπεῖν ὅταν πράττῃ, πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ. | Haud recte, o vir, loqueris, si putas, magnam aut vitae aut mortis habendam esse rationem homini, cujus vel parva quaedam utilitas sit:  ac non illud potios duntaxat considerandum, quoties aliquid agit, utrum justa agat, an injusta, aut boni viri opera, sive mala. |
| **[196]** φαῦλοι (28c) γὰρ ἂν τῷ γε σῷ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός,  ὃς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι ὥστε, ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἕκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὖσα, οὑτωσί πως, ὡς ἐγὼ οἶμαι· | Alioquin ex hac ratione tua spernendi fuissent semidei omnes, quotcunque apud Trojam occubuerunt et alii, et in primis ipse Thetidis filius:  qui usque adeo mortis contempsit periculum, ne turpem subiret infamiam, ut cum sibi dea mater properanti ad Hectorem occidendum praedixisset, his ferme, ut arbitror, verbis: |
| **[197]** « ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἑταίρῳ τὸν φόνον καὶ Ἕκτορα ἀποκτενεῖς, αὐτὸς ἀποθανῇ ‘αὐτίκα γάρ τοι’, φησί, ‘μεθ᾽ Ἕκτορα πότμος ἑτοῖμος’. »  **[198]—** Ὁ δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγώρησε, **[198b]**πολὺ δὲ μᾶλλον (28d) δείσας τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν, | O fili, si pro vindicta Patrocli amici tui ab Hectore interfecti, Hectorem interfeceris, ipse peribis; inquit enim, Subito post Hectorem infelix tibi sors imminet :  cum, inquam, ab ea haec accepisset, usque adeo discrimen mortemque contempsit, ut multo magis timuerit turpem vitam amicorum inultis injuriis, quam mortem: |
| **[198c]** «Αὐτίκα”, φησί, “τεθναίην, δίκην ἐπιθεὶς τῷ ἀδικοῦντι, **[198d]**ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν ἄχθος ἀρούρης”. **[199a]**μὴ αὐτὸν οἴει φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου; **[200a]** οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ· | Statimque responderit, mori se malle pro justa amici vindicta, quam moras trahentem apud naves ridiculum contemptumque vivere.  Hunc ergo periculi mortique curam habuisse quisnam dixerit? et profecto ita res se habet, o viri Athenienses. |
| **[201a]** οὗ ἄν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ᾽ ἄρχοντος ταχθῇ, **[201b]** ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν, **[201c]** μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ. | Quo quisque in loco vel seipsum constituit, arbitratus id optimum esse, vel a superiore jubetur consistere; in eo, ut mihi videtur, permanere oportet, periculumque subire, neque mortem, neque aliud quidquam magis quam turpitudinem formidantem. |
| **[202a-202i] — [202a]** Ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν εἴην εἰργασμένος, ὦ ἄνδρες (28e) Ἀθηναῖοι, **[202b]**εἰ **[202c]**ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες ἔταττον, **[202d]**οὓς ὑμεῖς εἵλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ, | Equidem, o viri Athenienses, graviter aberrarem, si cum illis paruerim praefectis, quos ipsi mihi praeposuistis et in Potidaea, et in Amphipoli, et in Delio: |
| **[202e]** τότε μὲν οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον ἔμενον ὥσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν, τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος,  ὡς ἐγὼ ᾠήθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἐμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους, ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον (29a) ἣ ἄλλ᾽ ὁτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν. | (tunc enim, ubi illi me consistere jusserunt, ibi constiti, ut quisquam alter, mortisque discrimen subivi:)  ubi deus me posuit, permanereque voluit, ut opinatus sum atque existimavi, videlicet philosophantem me vivere, ac meipsum aliosque scrutari; ibi ob mortis alteriusve rei metum ordinem desererem. |
| **fin de la page 28** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 29 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 29 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 29** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[203a]** (29a) δεινόν τἂν εἴη, καὶ ὡς ἀληθῶς τότ᾽ ἄν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον,  ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς εἶναι ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιὼς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὤν. | Pergrave, inquam, id esset delictum, et tunc revera me juste quis in judicium traheret,  quasi deos non putantem, videlicet oraculo non parentem, atque mortem timentem, putantemque me sapientem esse, quum sapiens minime sim. |
| **[204a]**τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὦ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα· δοκεῖν γὰρ εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ οἶδεν.  οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ᾽ εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὂν τῶν ἀγαθῶν, δεδίασι δ᾽ ὡς εὖ εἰδότες (29b) ὅτι μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι. | Nam mortem timere, o viri, nihil est aliud, quam sapientem videri eum, qui non sit sapiens. quippe cum id sit scire videri, quae nesciat.  Nemo enim scit, utrum mors summum bonorum omnium contingat homini. metuunt autem, perinde ac si eam scirent maximum esse malorum. |
| **[206a]**καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἡ ἐπονείδιστος, ἡ τοῦ οἴεσθαι εἰδέναι ἃ οὐκ οἶδεν;  Ἐγὼ δ᾽, ὦ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω τῶν πολλῶν ἀνθρώπων, καὶ εἰ δή τῳ σοφώτερός του φαίην εἶναι, τούτῳ ἄν, ὅτι οὐκ εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ εἰδέναι· | Cui vero dubium esse debet, quin haec ipsa inscitia sit maxime vituperanda, per quam aliquis se putat scire, quae nescit?  Ego autem, o viri, in hoc forsan a multis hominibus differo: ac si qua in re sapientiorem me aliquo esse dicerem, in hac utique dicerem, quod cum haud sufficienter, quae sunt apud inferos, norim, similiter me non nosse cognosco. |
| **[208]**τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα.  πρὸ οὖν τῶν κακῶν ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν, ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ φεύξομαι· | Injurias autem inferre, superiorique non obedire vel deo vel homini, malum turpeque esse scio.  Haec igitur, quae nescio, utrum bona sint, nunquam magis timebo, atque fugiam, quam illa, quae mala esse cognosco. |
| **[210a]** Ὥστε οὐδ᾽ εἴ (29c) με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτῳ ἀπιστήσαντες, ὃς ἔφη ἢ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν ἤ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον, οὐχ οἷόν τ᾽ εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με,  λέγων πρὸς ὑμᾶς ὡς εἰ διαφευξοίμην ἤδη ἂν ὑμῶν οἱ ὑεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται, | Quamobrem si me nunc absolvatis, (non credentes Anyto, qui dixit, aut me in judicium ab initio vocandum non esse, aut vocatum necessario esse damnandum:  nam si a vobis absolverer, fore ut filii vestri, Socratis secuti vestigia, omnes omnino corrumperentur) si, inquam, ad haec vos ita dicatis: |
| **[211]—**εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε· « ὦ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτῳ οὐ πεισόμεθα ἀλλ᾽ ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι, ἐφ᾽ ᾧτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν·  Ἐὰν δὲ (29d) ἁλῷς ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ » | o Socrates, Anyto non credimus, teque sententiis nostris absolvimus, hac tamen conditione, ut nunquam posthac in hac inquisitione philosophiaque verseris:  ac si id facere [deprehendare, mortem obeas.] |
| **[214]**εἰ οὖν με, ὅπερ εἶπον, ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε, εἴποιμ᾽ ἂν ὑμῖν ὅτι  **«**Ἐγὼ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ, πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν, καὶ ἕωσπερ ἂν ἐμπνέω καὶ οἷός τε ὦ, οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος ὅτῳ ἂν ἀεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν, λέγων οἷάπερ εἴωθα, ὅτι | Si igitur, ut dicebam, his conditionibus dimittere me velitis, respondebo utique vobis:  « O viri Athenienses, diligo vos equidem atque amo; Deo tamen parere malo, quam vobis. et quamdiu spirabo viresque suppetent, philosophari non desinam, exhortans et docens quemcunque nactus fuero, sicut soleo, hunc in modum: |
| **[216a] «**Ὦ ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὤν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν,χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως σοι ἔσται ὡς πλεῖστα, (29e) καὶ δόξης καὶ τιμῆς,       φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῇ οὐδὲ φροντίζεις; » | « Quid tu, o vir optime, cum civis sis Atheniensis, civitatis amplissimae ac sapientia et potentia praestantissimae, non erubescis in eo omnem operam ponere, quo tibi pecuniarum et gloriae et honoris quam plurimum sit?  Ut autem prudenntia et veritas, et optimus animi habitus in te sit, neque cogitas, neque curas? » |
| **[217a]κ**αὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῇ ἐπιμελεῖσθαι, οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ᾽ ἄπειμι, ἀλλ᾽ ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω, καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετήν, (30a) φάναι δέ, ὀνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος. | Ac si quis vestrum mecum contenderit, id se curare asseverans, haud statim dimittam illum, neque recedam, sed sciscitabor, examinabo, redarguam. Quod si mihi non videatur possidere virtutem, attamen profiteri; objurgabo, quod ea, quae plurimi pretii sunt, nihili pendat, vilissima vero plurimi faciat. |
| **fin de la page 29** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 30 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 30 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 30** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| (30a) **[218]** ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ ὅτῳ ἂν ἐντυγχάνω ποιήσω, καὶ ξένῳ καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς, ὅσῳ μου ἐγγυτέρω ἐστὲ γένει.     ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός, εὖ ἴστε, καὶ ἐγὼ οἴομαι οὐδέν πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν. | Hoc equidem officium praestabo juniori et seniori, quemcunque nactus fuero, rursusque peregrino et civi; magis autem civibus, quanto mihi genere propinquiores estis.     Hoc enim Deus ipse jubet. Reor autem, quod et vos latere non debet, nullum adhuc bonum vobis in hac urbe majus contigisse, quam hoc meum ministerium, quod Deo parens exhibeo. |
| **[220]** οὐδὲν γὰρ ἄλλο πράττων ἐγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους μήτε σωμάτων (30b) ἐπιμελεῖσθαι μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται, λέγων ὅτι    ‘οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται, ἀλλ᾽ ἐξ ἀρετῆς χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ’. | Nihil enim aliud agens circumeo, quam suadens junioribus senioribusque vestrum, neque corporum, neque pecuniarum, neque aliarum omnino rerum curam prius vehementiusque, quam animi, habendam esse, ut quam optimus sit ; docens,        non ex pecuniis virtutem, sed ex virtute pecunias, alique bona omnia et privatim et publice hominibus provenire. |
| **[221]**εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους, ταῦτ᾽ ἂν εἴη βλαβερά· εἰ δέ τίς μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα, οὐδὲν λέγει.  **]**πρὸς ταῦτα », φαίην ἄν, « ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ἀνύτῳ ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετέ με ἢ μή, ὡς ἐμοῦ οὐκ (30c) ἂν ποιήσαντος ἄλλα, οὐδ᾽ εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι ». | Si igitur haec docens perverto juvenes, essent certe perniciosa. at si quid dicat, me alia quam haec docere, nihil dicit. Horum gratia, o viri Athenienses, profiteor equidem, sive credatis Anyto, sive non credatis, sive dimiseritis me, sive non dimiseritis, profiteor, me nihil aliud esse facturum, nec si mihi sit pluries moriendum. |
| **[223]** μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀλλ᾽ ἐμμείνατέ μοι οἷς ἐδεήθην ὑμῶν, μὴ θορυβεῖν ἐφ᾽ οἷς ἂν λέγω ἀλλ᾽ ἀκούειν· καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ὀνήσεσθε ἀκούοντες.  μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἐρεῖν καὶ ἄλλα ἐφ᾽ οἷς ἴσως βοήσεσθε· ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο. | Ne conturbemini, o viri Athenienses; sed quemadmodum ab intio rogavi, me aequo animo audiatus: erit enim vobis, ut arbitror, utile, si, quae nunc dicturus sum, audietis. equidem vobis nonnulla dicturus sum, quae audientes forsitan ad clamorem in praesentia provocemini. ego vero silentium a vobis exposco. |
| **[225]**εὖ γὰρ ἴστε, ἐάν με ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω, **]**οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς·      ἐμὲ μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος — οὐδὲ γὰρ ἂν δύναιτο— οὐ γὰρ οἴομαι θεμιτὸν (30d) εἶναι ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι.      Ἀποκτείνειε μεντἂν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν· | Scitote, si me occideritis talem, qualem vobis modo dicebam, non me laesuros esse vos magis, quam vos ipsos.  Me quidem neque Melitus, neque Anytus unquam laedet. neque enim posset: siquidem nefas est, ut arbitror, meliorem virum a deteriore laedi.  Interficere tamen potest, vel pellere, vel contumelia quadam afficere. |
| **[228]** Ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ᾽ οὐκ οἴομαι, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον ποιεῖν ἃ οὑτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι.        νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν, μή τι ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ (30e) θεοῦ δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι. | Atque haec iste quidem et alius aliquis ingentia putet esse mala: ego vero non puto; sed multo pejus esse, illa facere, quae nunc iste facit, aggrediens, injuste virum occidere.  Quamobrem, o viri Athenienses, non tam mihi nunc opus est, defensionem pro me ipso meditari, ut aliquis existimaret, quam vobis: ne quid me condemnantes contra id munus, quod deus vobis tribuit delinquatis. |
| **[230]**Ἐὰν γάρ με ἀποκτείνητε, οὐ ῥᾳδίως ἄλλον τοιοῦτον εὑρήσετε, ἀτεχνῶς — εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν — προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός τινος,        οἷον δή μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα,  ὃς ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον (31a) οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων. | Si enim me interfeceritis, haud facile alium talem reperietis, vere quidem, etsi forte id dictum ridiculum est, civitati vestrae a deo adhibitum, velut equo cuidam magno et generoso, sed ipsa mole pigriori, atque calcaribus excitari indigenti:        qualem videtur me deus civitati addidisse, qui singulos exsucitans et monens, et objurgans, non cesso diem totam ubique vobis assistere. |
| **fin de la page 30** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 31 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 31 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 31** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| (31a) **[231]** τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥᾳδίως ὑμῖν γενήσεται, ὦ ἄνδρες, ἀλλ᾽ ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου·  Ὑμεῖς δ᾽ ἴσως τάχ᾽ ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἄν με, πειθόμενοι Ἀνύτῳ, ῥᾳδίως ἂν ἀποκτείναιτε, εἶτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν. | Talem vero alterum non facile nanciscemini, o viri Athenienses. ergo, si mihi credideritis, me vestris sententiis absolvetis.        At vero si forte dormitantium more, graviter ferentes vos exsuscitari, me, ut vult Anytus, temere occideritis; reliquum omne tempus dormietis, nisi forsan deus vobis prospiciens alium quendam miserit. |
| **[233]** Ὅτι δ᾽ ἐγὼ τυγχάνω ὢν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε (31b) ἂν κατανοήσαιτε·        οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων ἠμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἤδη ἔτη, τὸ δὲ ὑμέτερον πράττειν ἀεί, ἰδίᾳ ἑκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς. | Me vero esse talem, ut a deo civitati tributus fuisse videar, hinc potestis animadvertere.        Non humanum certe id esse videtur, quod ego mea quidem omnia omnino neglexerim, atque in hac rei familiaris negligentia tot annos jam perseverem, vestro semper intentus bono, dum singulos adeo, tanquam pater, aut frater natu major, suadens, curam virtutis habere. |
| **[235]** καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην, εἶχον ἄν τινα λόγον·        νῦν δὲ ὁρᾶτε δὴ καὶ αὐτοὶ ὅτι οἱ κατήγοροι τἆλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες τοῦτό γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι (31c) παρασχόμενοι μάρτυρα, ὡς ἐγώ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ᾔτησα.        Ἱκανὸν γάρ, οἶμαι, ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν. | Quod si quam pro officio meo mercedem reciperem, humanam quandam id rationem haberet.        Nunc vero, quod et vos plane videtis, accusatores isti mei, quanquam impudentissime alia contra me omnia coacervarunt, hoc unum tamen solita illa impudentia nequaquam ausi sunt pertentare, testesque adhibere, qui probent, me unquam pro his mercedem ullam exegisse, aut petisse.       Hujus autem rei sufficientem vobis, ut arbitror, testem affero, paupertatem meam. |
| **[238] Ἴ**σως ἂν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι, ὅτι δὴ ἐγὼ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιιὼν καὶ πολυπραγμονῶ,        δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει. | Sed forsan absurdum alicui videri potest, me privatim haec consulere singulis, anxie nimis circumeuntem;        publice vero in concionibus ausum non fuisse hoc idem civitai consulere. |
| **[239]**τούτου δὲ αἴτιόν ἐστιν ὃ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος, ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ (31d) δαιμόνιον γίγνεται (φωνή),        ὃ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῳδῶν Μέλητος ἐγράψατο. | Hujus autem causa est, de qua saepe me passim dicentem audivistis, divinum videlicet quiddam atque daemonicum in voce quadam mihi adesse.  Quod quidem Melitus in accusatione derisit. |
| **[240a]**Ἐμοὶ δὲ τοῦτ᾽ ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη, **[240b]** ἣ ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω πράττειν, **[240c]** προτρέπει δὲ οὔποτε. | Sed mihi quidem ab ipsa pueritia hoc adest, vox scilicet quaedam, quae quoties fit, me prohibet agere, quod acturus eram, provocat vero nunquam. |
| **[241a]**τοῦτ᾽ ἔστιν ὅ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι·        εὖ γὰρ ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα, πάλαι ἂν ἀπολώλη καὶ οὔτ᾽ ἂν ὑμᾶς ὠφελήκη (31e) οὐδὲν οὔτ᾽ ἂν ἐμαυτόν. | Hoc, inquam, est, quod mihi repugnet, quo minus me ad publica conferam. Et recte admodum mihi adversari videtur.        Constat enim, o viri Athenienses, si quondam negotia publica aggressus fuissem, jamdiu mihi fuisse pereundum: itaque nullam vel vobis, vel mihi attulissent utilitatem. |
| **[243]** καί μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι τἀληθῆ· οὐ γὰρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται οὔτε ὑμῖν οὔτε ἄλλῳ πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι,        ἀλλ᾽ (32a) ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου, καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον σωθήσεσθαι, ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν. | Ne mihi succenseatis, oro, vera dicenti. nemo enim diu salvus esse potest, si aut vestro, aut alteri cuiquam populo legitime adversetur, quo multa injusta atque iniqua, quae fieri solent in civitate, prohibeat.          Sed necesse est, eum qui revera pro justitia pugnat, si modo brevi salvus futurus sit, privatum degere, neque rempublicam attingere. |
| **Fin de la page 31** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 32 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 32 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 32** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| (32a) **[245]** μεγάλα δ᾽ ἔγωγε ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ᾽ ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα.        Ἀκούσατε δή μοι τὰ συμβεβηκότα, ἵνα εἰδῆτε ὅτι οὐδ᾽ ἂν ἑνὶ ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον, μὴ ὑπείκων δὲ (~~ἀλλὰ κἂν~~) ἅμα κἂν ἀπολοίμην. | Horum equidem magna vobis afferam argumenta; non verba quidem, sed, quod vos multifacitis, facta.       Audite jam, quae mihi contigerint, ut planius perspiciatis, nulli me quidquam contra justitiam ob mortis metum concessurum fuisse, atque non concedentem, simul fuisse periturum. |
| **[247]** Ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ. Ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν (32b) πώποτε ἦρξα ἐν τῇ πόλει, ἐβούλευσα δέ·  καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἁθρόους κρίνειν, παρανόμως, ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν. | Referam vobis equidem molesta quaedam atque judicialia, vera tamen. Ego enim, o viri Athenienses, nullo adhuc publico functus sum munere, nisi quod ad consilium sum electus.        Contigit autem, tribum meam Antiocheam eo tempore praesidere, quo vos decem illos exercitus duces, quia navali pugna interemptos non susceperint, damnare simul omnes properastis, injuste quidem, ut cunctis postea vobis notum fuit. |
| **[250a]** τότ᾽ ἐγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἠναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην· καὶ ἑτοίμων ὄντων ἐνδεικνύναι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων καὶ βοώντων, μετὰ τοῦ (32c) νόμου καὶ τοῦ δικαίου ᾤμην μᾶλλόν με δεῖν διακινδυνεύειν ἢ μεθ᾽ ὑμῶν γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον. | Tunc ego solus ex omnibus praefectis me vobis opposui, ne quid ageretis praeter leges, meisque suffragiis restiti. Quo in tempore, cum oratores multi parati essent deferre meum nomen, atque in judicium trahere, vosque ipsi ingenti idem clamore juberetis; existimavi, oportere me magis pro lege atque justitia subire periculum, quam vobiscum sentire, non sentientibus justa, ob metum carceris aut mortis. |
| **252**. καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως·       Ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο, οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον ἵνα ἀποθάνοι,        οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς πλείστους ἀναπλῆσαι αἰτιῶν. | Et haec quidem facta sunt, civitate adhuc sub libertate populi constituta.        Postquam vero ad paucorum potentiam deventum est, rursus triginta illi, qui rempublicam occuparunt, vocantes me una cum aliis quatuor in Tholum, jusserunt Leontem Salaminium ex Salamine adducere, quo ille necaretur;  qualia videlicet multa illi, et aliis multis eo tempore mandabant, ut complures criminibus suis insolverent. |
| **[254a]**τότε μέντοι ἐγὼ (32d) οὐ λόγῳ ἀλλ᾽ ἔργῳ αὖ ἐνεδειξάμην ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν, οὐδ᾽ ὁτιοῦν, τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ᾽ ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν μέλει. | Tunc ego non verbis quidem, sed re ipsa rursus ostendi, nihil omnino, quamvis dictu resticius videatur, curare mortem; illud vero omnino curare, ne quid injustum neve impium facerem. |
| **[255a]** Ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, οὕτως ἰσχυρὰ οὖσα, ὥστε ἄδικόν τι ἐργάσασθαι, ἀλλ᾽ ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν, οἱ μὲν τέτταρες ᾤχοντο εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἤγαγον Λέοντα, ἐγὼ δὲ ᾠχόμην ἀπιὼν οἴκαδε.        καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον, εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη. καὶ (32e) τούτων ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες. | Me vero potestas illa teriibilis nequaquam ita conterruit, ut injuste aliquid facerem. Sed ubi Tholo egressi sumus, reliqui quatuor in Salaminam adventantes captum Leontem duxerunt: ego vero domum abivi:        ac forsan propterea me illi interfecissent, nisi brevi eorum potestas dissoluta fuisset. Atque horum testes vobis erunt permulti. |
| **[258a]**Ἆρ᾽ οὖν ἄν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια, καὶ πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις καὶ ὥσπερ χρὴ τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην;        πολλοῦ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι· οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος (33a) ἀνθρώπων οὐδείς. | An ergo putatis, tot annos me victurum fuisse, si publica tractavissem, bonique viri officio fungens, justitiae suffragatus essem, atque, ut oportet, unum id officium omnibus praetulissem?        Permultum abest, o viri Athenienses: neque enim alius quisquam hominum ita se gerens, diu salvus esse potuisset. |
| **Fin de la page 32** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 33 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 33 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 33** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[260a]** [33] Ἀλλ᾽ ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος,οὐδενὶ πώποτε συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ οὓς δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι.  Ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πώποτ᾽ ἐγενόμην· | At ego per omnem vitam, sicubi publica tractavi negotia, talem me praestiti, et privatim idem ipse, nemini unquam praeter id quod justum est, concedens, vel aliis, vel horum alicui, quos ii, qui me criminantur, meos affirmant esse discipulos.        Ego autem nullius unquam praeceptor fui. |
| **[262a]**εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος, οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα,        οὐδὲ χρήματα μὲν λαμβάνων διαλέγομαι (33b) μὴ λαμβάνων δὲ οὔ, ἀλλ᾽ ὁμοίως καὶ πλουσίῳ καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν,  καὶ ἐάν τις βούληται ἀποκρινόμενος ἀκούειν ὧν ἂν λέγω. | Sed si quis dicentem me ac mea tractantem audire desideravit, sive junior, sive senior, nulli unquam id negavi.        Neque vero is ego sum, qui pecuniis acceptis disputem, non acceptis vero taceam: sed pariter diviti atque pauperi interrogandum me praebeo;        ac etiam, si quis respondendo audire velit, quae dico. |
| **[263a]**καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή, οὐκ ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι, ὧν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα μήτε ἐδίδαξα·        εἰ δέ τίς φησι παρ᾽ ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες, εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει. | Et si quis horum probus fiat, vel non, haud juste crimen subirem: quippe cum nulli unquam doctrinam vel tradiderim ullam, vel promiserim.        Quod se quis dixerit, privatim a me quidquam vel didicisse, vel audisse, quod nec aliis omnibus commune fecerim, non verum dicit. |
| **[265a]** Ἀλλὰ διὰ τί δή ποτε μετ᾽ ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν (33c) χρόνον διατρίβοντες ;        Ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον· ὅτι ἀκούοντες χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ᾽ οὔ. | Sed quam ob causam quidam mea mea consuetudine oblectentur, o viri Athenienses, audite.        Omnino verum est, quod vobis supra dicebam, delectari homines, cum redargutioni eorum adsunt, qui se, cum non sint, existimant sapientes. |
| **[266a]** Ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. Ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς ἐγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ ᾧπέρ τίς ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὁτιοῦν προσέταξε πράττειν.        ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἐστιν καὶ εὐέλεγκτα. | Est enim res non injucucunda: mihi vero, ut dixi, a Deo injuncta et per vaticinia, et per somnia, et per omnem modum, per quem aliqua alia sors divina homini quidquam mandarit agendum.  Haec, o viri Athenienses, et vera sunt, et facile arguenda. |
| **[269a]** εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων (33d) τοὺς μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα, χρῆν δήπου,εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα, νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι·        εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, εἴπερ ὑπ᾽ ἐμοῦ τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι, νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι. | Enimvero, si ego juvenum alios quidem nunc corrumpo, alios vero jamdiu corrupi, consentaneum esset, ut nunc illorum aliqui seniores facti, quoniam intelligerent, me sibi adolescentibus male consuluisse, contra me insurgerent, ac poenas deposcerent.        At si ipsi nollent, saltem necessarios illorum aliquos, patres et fratres, et alios cognatos, si quid mali a me eorum necessarii passi fuissent, commemorare nunc et poenas exigere. |
| **[270a]** πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὁρῶ, πρῶτον μὲν Κρίτων οὑτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης (33e) καὶ δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ᾽ Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὑτοσί, Ἐπιγένους πατήρ, | Sed adsunt hic, quos cerno, illorum permulti. Primum quidem Crito iste, aequalis meus atque contribulis, Critobuli hujus pater. deinde Lysanias Sphettius, Aschini hujus pater. praeterea Antipho Cephisieus, pater Epigenis. |
| **[270c]**ἄλλοι τοίνυν οὗτοι ὧν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν, Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου —καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη — καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός·**[271a]** [34] ὅδε δὲ (34a) Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὑτοσὶ Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός. | Adsunt et alii, quorum fratres familiariter me usi sunt, Nicostratus, Theosdotidi filius, Theodoti frater, (et Theodotus quidem defunctus est, ut fratrem precari non possit,) et Paralus hic, filius Demodoci, cujus Theages frater erat: Adimantus quoque, filius Aristonis, cujus frater est iste Plato: denique Aeantodorus, cujus Apollodorus hic est frater. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 34 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 34 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 34** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[272]**καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν, ὧν τινα ἐχρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα· εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω —ἐγὼ παραχωρῶ—καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει τοιοῦτον. | Alios permultos referre possum, quorum unum aliquem, praesertim in ejus oratione, oportuit a Melito testem produci. At vero, si tunc oblitus est, nunc saltem producat: ego permittam, afferat, inquam, si quid tale habet, in medium. |
| **[273a]**Ἀλλὰ τούτου πᾶν τοὐναντίον εὑρήσετε, ὦ ἄνδρες, πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἑτοίμους τῷ διαφθείροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὥς φασι Μέλητος καὶ (34b) Ἄνυτος. | Sed contra omnino se res habet, o viri Athenienses. omnes enim, ut videtis, convenerunt libenter ad opem mihi ferendam, qui corrupisse eorum necessarios detrimentumque attulisse, a Melito Anytoque accusor. |
| **[274a]** αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ᾽ ἂν λόγον ἔχοιεν βοηθοῦντες·        οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ᾽ ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον, ὅτι συνίσασι Μελήτῳ μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι;  **[278a]**εἶεν δή, ὦ ἄνδρες· ἃ μὲν ἐγὼ ἔχοιμ᾽ ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα. | Quod si ipsi, qui depravati sunt, mihi opitularentur, nihil mirum esset:        at propinqui eorum, seniores a me nunquam depravati, qua tandem ratione mihi suffragantur, nisi recta quadam et justa? quippe cum et Melitum mentiri, et me vera loqui, cognoscant.        Quae igitur pro defensione mea, o viri Athenienses, habeo, ferme haec sunt, et alia forte similia. |
| **[279a]** τάχα δ᾽ ἄν τις (34c) ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεὶς ἑαυτοῦ, εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουῒ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἱκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὑτοῦ ἀναβιβασάμενος ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς,  ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον. | Sed forsan vestrum aliquis, ad se moresque solitos se recipiens, graviter ferat, quod, cum levioribus etiam in causis reus multis cum lacrymis soleat deprecari, atque supplicare, ac filios in judicium producere, ut commiserationem commoveant, et alios domesticorum amicorumque permultos:        ego nihil horum faciam, quamvis in extremo, ut videtur, discrimine constitutus. |
| **[280a]**τάχ᾽ ἂν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρός με σχοίη**]**καὶ ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἂν μετ᾽ (34d) ὀργῆς τὴν ψῆφον.        εἰ δή τις ὑμῶν οὕτως ἔχει —οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε—, εἰ δ᾽ οὖν ἐπιεικῆ ἄν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν λέγων ὅτι  “Ἐμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι· | His ergo offensus aliquis contra me pertinacius irritetur, atque ipsa in ira sententiam contra me ferat.  Si quis ergo inter vos ejus mentis est, ego tamen non censeo obsecrandum, sed hac ratione potius aeque me hunc allocuturum:  Sunt et mihi, o vir optime, cognati quidam. |
| **[283a]** καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρου, οὐδ᾽ ἐγὼ ‘ἀπὸ δρυὸς οὐδ᾽ ἀπὸ πέτρης’ πέφυκα ἀλλ᾽ ἐξ ἀνθρώπων, ὥστε καὶ οἰκεῖοί μοί εἰσι καὶ ὑεῖς γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἤδη, δύο δὲ παιδία·         Ἀλλ᾽ ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι”. | Neque enim, ut inquit Homerus, ex quercu vel petra, sed ex hominibus natus sum.        Itaque et cognatos habeo, o viri Athenienses, et filios tres; quorum unus jam adolescit, duo autem sunt parvuli.        Nullum tamen eorum huc adducam, supplicaturus eo pacto a vobis absolvi. |
| **[285a]** τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω ; οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὦ ἄνδρες (34e) Ἀθηναῖοι, οὐδ᾽ ὑμᾶς ἀτιμάζων, ἀλλ᾽ εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος,        πρὸς δ᾽ οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὔ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοὔνομα ἔχοντα,εἴτ᾽ οὖν ἀληθὲς εἴτ᾽ οὖν ψεῦδος,       ἀλλ᾽ οὖν δεδογμένον (35a) γέ ἐστί τῳ Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων. | Cur nam igitur nihil horum faciam? Non pertinacia ulla, neque contemptu, viri Athenienses: utrum vero audacter me habeam ergo mortem, an non, alia ratio est.        Ad existimationem tamen, et mei, et civitatis totius, non arbitror pertinere, ut ista faciam in hac aetate, et hoc nomine, quod nactus sum; sive id verum sit, sive falsum.        Attamen jam opinione hominum praeoccupatum est, Socratem inter multos praecipuo quodam excellere. |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 35 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 35 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 25** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[287]** [35]εἰ οὖν ὑμῶν οἱ δοκοῦντες διαφέρειν εἴτε σοφίᾳ εἴτε ἀνδρείᾳ εἴτε ἄλλῃ ᾑτινιοῦν ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσονται, αἰσχρὸν ἂν εἴη·  οἵουσπερ ἐγὼ πολλάκις ἑώρακά τινας ὅταν κρίνωνται, δοκοῦντας μέν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους, ὡς δεινόν τι οἰομένους πείσεσθαι εἰ ἀποθανοῦνται, ὥσπερ ἀθανάτων ἐσομένων ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε· | Si ergo hi, qui inter vos sapientia, vel fortitudine, vel quavis alia virtute praestare existimantur, tales erunt, quales saepe quosdam, cum de illis judicaretur, vidi, turpe nimium erit.  Qui eum esse alicujus pretii existimarentur, attamen in judicio mirum in modum commiserationi studebant; quasi grave aliquid passuri, si ex hac vita decesserint; perinde ac immortales essent futuri, si vos illios non occidatis. |
| **[289a]** οἳ ἐμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν, ὥστ᾽ ἄν τινα καὶ τῶν ξένων (35b) ὑπολαβεῖν ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς ἀρετήν, οὓς αὐτοὶ ἑαυτῶν ἔν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν, οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν. | Atqui hi mihi videntur civitati dedecus afferre: propterea quod existimare peregrinorum aliquis potest, eos qui inter Athenienses virtute praestant in magistratibusque ceterisque honoribus superiores habentur, nihil a mulieribus differre. |
| **[290a]** ταῦτα γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν τοὺς δοκοῦντας καὶ ὁπῃοῦν τι εἶναι, οὔτ᾽, ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς ἐπιτρέπειν, ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ ἐνδείκνυσθαι, ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος. | Haec autem, o viri Athenienses, nec vos, qui alicujus auctoritatis esse videmini, facere decet; neque, etiamsi nos facere velimus, permittere: sed hoc ipsum ostendere, vos eum multo magis damnaturos esse, qui commiserationes ejusmodi introducent, ridiculam reddiderit civitatem, quam illum, qui quietus judicium expectaverit. |
| **[291a]** χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὦ ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ (35c) εἶναι δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν, **[291b]** ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν. **[292a]**οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια, **[292b]** ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ κρίνειν ταῦτα· | Proinde, o viri Athenienses, accedit ad ea, quae de civitatis existimatione dicta sunt, quod nec justum mihi videtur esse, judicem precari, neque precando absolvi, sed docere atque suadere. Non enim ad hoc sedet judex, ut per gratiam concedat, sed ut judicet secundum leges. |
| **[293a]** καὶ ὀμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους.  οὔκουν χρὴ οὔτε ἡμᾶς ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὔθ᾽ ὑμᾶς ἐθίζεσθαι· οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν εὐσεβοῖεν.  μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε (35d) δίκαια μήτε ὅσια, ἄλλως τε μέντοι νὴ Δία πάντως καὶ ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτουΐ. | Atque id jurejurando promisit, non per gratiam cuicunque libuerit condonare, sed judicare secundum leges.  Non igitur licet, vel nobis assuefacere vos dejerare, vel vobis, assuefieri. neutri enim nostrum religionem servarent. Nolite ergo, o viri Athenienses, exigere, talia me apud vos agere, quae neque honesta, neque justa, neque sancta esse puto: et id quidem omnino, praestertim vero per Jovem, cum impietatis erga deum a Melito hoc accuser. |
| **[296a]** σαφῶς γὰρ ἄν, εἰ πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὀμωμοκότας, θεοὺς ἂν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι, καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην ἂν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω.       Ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν· νομίζω τε γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγόρων, καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρῖναι περὶ ἐμοῦ ὅπῃ μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν. | Profecto, si pergerem persuadere vobis, precandoque flectere, cum juraveritis, docerem utique, vos non putare deos esse; ac revera, dum pro me defensionem paro, me ipsum interim accusarem, quasi deos nequaquam existimantem. Sed multum abest, ut ita se res habeat. existimo namque esse deos, o viri Athenienses, magis quam quisquam meorum accusatorum; ac vobis deoque permitto, de me judicare, ut mihi et vobis sit conducturum. |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 36 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 36 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 25** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai  Second discours | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[299a]** (35e) τὸ μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [36] ἐπὶ τούτῳ (36a) τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ συμβάλλεται, καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω ἑκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν.      οὐ γὰρ ᾠόμην ἔγωγε οὕτω παρ᾽ ὀλίγον ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολύ·       νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν. | Quod vero non graviter feram, o viri Athenienses, me a vobis esse damnatum, et alia multa faciunt, et illud in primis, quod non praeter spem id accidit: verum multo magis admiror utrorumque numerum calculorum.  Siquidem non putabam, tam pauco calculorum numero ab absolutione abesse.  Nunc autem, ut videtur, si tres solum calculi aliter cecidissent, evadebam. |
| **[302a]** Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπέφευγα, **[302b]** καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε, **[302c]** ὅτι **[302d]** εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἐμοῦ, **[302e]** κἂν ὦφλε (36b) χιλίας δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων. | Melitum certe nunc evasisse videor: neque cecidissent, evadebam. Melitum certe nunc evasisse videor: neque evasisse solum; sed unicuique constat, nisi surrexissent Anytus et Lycon, me accusantes, mille drachmas illum fuisse pensurum, quoniam partem quintam calculorum non accepisset. |
| **[303]** τιμᾶται δ᾽ οὖν μοι ὁ ἀνὴρ θανάτου. εἶεν· **[304a]** ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; **[304b]** ἢ δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας ; | Licetur ergo judicium morte vir iste. esto. Sed ego, o viri Athenienses, quonam me liceamini postulabo? An non videlicet eto, quo dignus sum? |
| **[305a]** τί οὖν; **[305b]**τί ἄξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι, **[305c]**ὅτι μαθὼν ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἦγον, **[305δ]** ἀλλ᾽ ἀμελήσας ὧνπερ οἱ πολλοί, χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων,  **[305e]** ἡγησάμενος ἐμαυτὸν (36c) τῷ ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ᾽ ἰόντα σῴζεσθαι, **[305f]**ἐνταῦθα μὲν οὐκ ᾖα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι,  **[305g]** ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς ἐγώ φημι, ἐνταῦθα ᾖα, **[305h]**ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον **[305i]** μήτε τῶν ἑαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἑαυτοῦ ἐπιμεληθείη ὅπως ὡς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο, **[305j]** μήτε τῶν τῆς πόλεως, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως, **[305k]**τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν (36d) αὐτὸν τρόπον ἐπιμελεῖσθαι ; | Quid ergo? quidnam dignum est, pati me aut pendere, ob id, quod quae didici, non siluerim, sed neglexerim, quaecunque multi facit vulgus, quaestum, rem familiarem, praefecturas, conciones, ceterosque magistratus; praeterea aufugerim conjurationes atque seditiones, quae in republica contigerunt,  **[305e]** arbitratus, meipsum revera ad aequiora officia esse natum, quam ut ab his salutem meam pendere existimarem? Ad haec, inquam, me non contuli, quibus occupatus, neque vobis, neque mihi ipsi fueram profuturus:  **[305g]** sed uni huic officio duntaxat incubui, ut privatim unumquemque vestrum salutans, maximam, ut equidem existimo, afferrem utilitatem, suadens videlicet unicuique, nihil ex rebus suis prius, quam seipsum esse curandum, ut quam optimus prudentissimusque evadat; nec res civitatis curandas esse prius, quam civitatem ipsam; et aliarum item rerum curam eadem ratione esse habendam. |
| **[306a]** Τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὤν; Ἀγαθόν τι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι· καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅτι ἂν πρέποι ἐμοί.  τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει; | **[306a]** Quid igitur, cum sim talis, a vobis reportare dignus sum?  Bonum certe, o viri Athenienses; si modo pro dignitate revera existimetis: ac tale quidem bonum, quale mihi conveniat. Quid igitur convenit viro egeno beneficoque, cui vacare a ceteris occupationibus expediat, quo vos ad virtutem cohortari queat? |
| **[308a]**οὐκ ἔσθ᾽ ὅτι [μᾶλλον], ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι, **[308b]**πολύ γε μᾶλλον ἢ εἴ τις ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγει νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν· **[309a]** Ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ (36e) εἶναι, **[309b]**καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, ἐγὼ δὲ δέομαι. **[310]**εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι, [37] τούτου (37a) τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως. | Nullum certe est aliud praemium, o viri Athenienses, quod magis virum talem deceat, quam in Prytaneo publico sumptu nutriri: et multo quidem magis, quam si quis vestrum equo, aut higis, aut quadrigis Olympia vicerit. Nam ille quidem facit, ut felices videamini; ego vero, ut sitis. praeterea ille nutritione non indiget, ego indigeo. Itaque, si pro dignitate ac justitia aestimari oportet, ego me hoc dignum existimo, alimonia scilicet publice in Prytaneo mihi exhibenda. |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 37 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 37 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 37** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| [37] **[311]**Ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως δοκῶ λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος·       τὸ δὲ οὐκ ἔστιν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον. πέπεισμαι ἐγὼ ἑκὼν εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω·  Ὀλίγον γὰρ χρόνον ἀλλήλοις διειλέγμεθα. | Forte vero haec vobis dicens ita protervus videor, ut in superioribus visus sum, ubi commiserationes supplicationesque detestabar.        Id autem haud tale est; sed ejusmodi potius, o viri Athenienses. Persuasum est enim mihi, ut nemini sponte injuriam faciam.        Quod quidem idcirco vobis non persuadeo, quia breve tempus habuimus colloquendi. |
| **[313]** Ἐπεί, ὡς ἐγᾦμαι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὥσπερ καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν (37b) μόνον κρίνειν ἀλλὰ πολλάς, ἐπείσθητε ἄν·        νῦν δ᾽ οὐ ῥᾴδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι. | Verum, si lex talis apud vos esset, qualis apud ceteros, ut, ubi mors poena sit, in eo judicio non diem unam, sed plures disceptetur, vobis, ut arbitror, persuasissem.        nunc vero haud facile fuit, in tam brevi tempore calumnias magnas diluere. |
| **[314a]** πεπεισμένος δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν πολλοῦ δέω ἐμαυτόν γε ἀδικήσειν καὶ κατ᾽ ἐμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὡς ἄξιός εἰμί του κακοῦ καὶ τιμήσεσθαι τοιούτου τινὸς ἐμαυτῷ.        τί δείσας; ἦ μὴ πάθω τοῦτο οὗ Μέλητός μοι τιμᾶται, ὅ φημι οὐκ εἰδέναι οὔτ᾽ εἰ ἀγαθὸν οὔτ᾽ εἰ κακόν ἐστιν;  **[316]** Ἀντὶ τούτου δὴ ἕλωμαι ὧν εὖ οἶδά τι κακῶν ὄντων τούτου τιμησάμενος **;** | Cum igitur mihi persuasum sit, nemini faciendam esse injuriam, permultum abest, ut mihi ipsi sim facturus.  Quid ergo? Numquid veritus, ne id subeam, quo Melitus me dignum censet, quod equidem aio nescire me utrum bonum sit, an malum, ut hoc me dignum esse censebo?  **[316]** Ἀντὶ τούτου δὴ ἕλωμαι ὧν εὖ οἶδά τι κακῶν ὄντων τούτου τιμησάμενος **;** |
| **[317a]** πότερον δεσμοῦ; **[317b]** (37c) καὶ τί με δεῖ ζῆν ἐν δεσμωτηρίῳ, δουλεύοντα τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ ἀρχῇ, τοῖς ἕνδεκα;        Ἀλλὰ χρημάτων καὶ δεδέσθαι ἕως ἂν ἐκτείσω ; Ἀλλὰ ταὐτόν μοί ἐστιν ὅπερ νυνδὴ ἔλεγον· οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὁπόθεν ἐκτείσω. | Utrum ergo vincula? Et quid oportet me in cercere vitam agere, semper undecimviris servientem?  Utrum pecuniae solvere, atque, donec solutae sint, in vinculis permanere? At vero id tantundem est, atque quod supra dicebam, cum mihi desit, unde pecunias persolvam. |
| **[319a]** Ἀλλὰ δὴ φυγῆς τιμήσωμαι; ἴσως γὰρ ἄν μοι τούτου τιμήσαιτε. πολλὴ μεντἄν με φιλοψυχία ἔχοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ οὕτως ἀλόγιστός εἰμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι ὅτι ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἷοί τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἐμὰς (37d) διατριβὰς καὶ τοὺς λόγους,        ἀλλ᾽ ὑμῖν βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι, ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ ἀπαλλαγῆναι· ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ῥᾳδίως; | Aut forte exsilium? forte enim hoc dignus esse censebor: nimia tamen, o viri Athenienses, me cupiditas vitae teneret, si adeo imprudens essem, ut non possem animadvertere, si vos cives mei consuetudinem meam sermonesque perferre non potuistis,        sed usque adeo gravis invidiosaque vobis fuit mea consuetudo atque oratio, ut mox liberare vos ab illa jam decreveritis,  alios tamen facile me putem toleraturos. |
| **[321]**πολλοῦ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι. καλὸς οὖν ἄν μοι ὁ βίος εἴη ἐξελθόντι τηλικῷδε ἀνθρώπῳ ἄλλην ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἐξελαυνομένῳ ζῆν. εὖ γὰρ οἶδ᾽ ὅτι ὅποι ἂν ἔλθω, λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὥσπερ ἐνθάδε·        κἂν μὲν τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ ἐξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους· (37e) ἐὰν δὲ μὴ ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι᾽ αὐτοὺς τούτους. | Permultum abest, o viri Athenienses. Praeclara scilicet mihi vita foret, in hac aetate exsulanti, et aliam ex alia civitatem permutanti, et in continua repulsa viventi. Equidem, ut plane intelligo, quocunque proficiscar, audituri me, sicut et hic, sequentur adolescentes:        ac si eos repellam, ipsi vicissim, senioribus id persuadentes, me repellent. si non repellam, eorum patres et cognati ob hos ipsos me expellent. |
| **[325]**Ἴσως οὖν ἄν τις εἴποι· **[326]**“σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὦ Σώκρατες, οὐχ οἷός τ᾽ ἔσῃ ἡμῖν ἐξελθὼν ζῆν;“ **[327]**τουτὶ δή ἐστι πάντων χαλεπώτατον πεῖσαί τινας ὑμῶν. | Forsitan vero dicet aliquis: Nonne potes, o Socrates, in exsilio silentium et quietem agere?        At hoc omnium est difficillimum aliquibus vestrum persuadere. |
| **Fin de la page 37** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 38 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 38 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 25** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[328a]** [38] Ἐάν τε αὖ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ᾽ ἐστὶν καὶ διὰ τοῦτ᾽ ἀδύνατον (38a) ἡσυχίαν ἄγειν, οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένῳ· | Sive enim respondero, id esse non parere Deo, proptereaque me non posse quiescere, non credietis mihi, quasi per ironiam loquenti: |
| **[329a]** Ἐάντ᾽ αὖ λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὂν ἀνθρώπῳ τοῦτο, ἑκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους ποιεῖσθαι καὶ τῶν ἄλλων περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος, ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ,        ταῦτα δ᾽ ἔτι ἧττον πείσεσθέ μοι λέγοντι.        τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγώ φημι, ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥᾴδιον. | sive dixero, me ab hoc officio nolle vacare, quia id homini maximum contingit bonum, diebus videlicet singulis de virtute verba facere, atque de aliis, de quibus me quotidie loquentem vos auditis, atque ita me ipsum aliosque scrutari, vitamque inconsideratam respuendam esse censere ;        haec etiam multo minus mihi credetis.          Haec vero, o viri Athenienses, ita ut dico, se habent; sed haud facile persuaderi possunt. |
| **[331]** καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν ἀξιοῦν κακοῦ (38b) οὐδενός. εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην ἂν χρημάτων ὅσα ἔμελλον ἐκτείσειν, οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην·        νῦν δὲ οὐ γὰρ ἔστιν, εἰ μὴ ἄρα ὅσον ἂν ἐγὼ δυναίμην ἐκτεῖσαι, τοσούτου βούλεσθέ μοι τιμῆσαι. Ἴσως δ᾽ ἂν δυναίμην ἐκτεῖσαι ὑμῖν που μνᾶν ἀργυρίου· τοσούτου οὖν τιμῶμαι. | Et simul nunquam malo dignari me consuevi. Quod si mihi forent pecuniae, judicium pecuniis licerer, quot pensurus forem; neque obesset mihi illas amittere.        Nunc vero non adsunt; nisi forte, quantum valeo solvere, tanti aestimari velitis. possum vero ferme argenti minam. tanti ergo judicium aestimo. |
| **[335]**Πλάτων δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνῶν τιμήσασθαι, αὐτοὶ δ᾽ ἐγγυᾶσθαι·  τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεῳ. | Plato autem hic, o viri Athenienses, et Crito, et Critobulus, et Apollodorus jubent me triginta minis liceri. ipsi vero tantum vobis promittere parati sunt.        Liceor ergo tanti. Promissores vero argenti hujus hi vobis erunt sufficientes. |
| **[337]** (38c) οὐ πολλοῦ γ᾽ ἕνεκα χρόνου, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἕξετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν  —φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν —       εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο· | Non multi temporis gratia, o viri Athenienses, criminandi materiam praebuistis volentibus civitatem vituperare, quia scilicet Socratem occideritis, virum sapientem.  —Dicent enim illi, licet non sim, me sapientem, qui vos vituperare volent. —        Si ergo breve tempus exspectavissetis, absque vestra opera me contingebat mori. |
| **[338]** Ὁρᾶτε γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς.  λέγω δὲ τοῦτο οὐ (38d) πρὸς πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους θάνατον.  λέγω δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους. | Videte aetatem meam, quam procul jam sit a vita, morti vero propinqus.       Neque vero haec adversus vos omnes dico, sed adversus eos tantum, qui me morte damnarunt.    Dico etiam haec ad hos ipsos. |
| **[341]** Ἴσως με οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων ἑαλωκέναι τοιούτων οἷς ἂν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ᾤμην δεῖν ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην.  πολλοῦ γε δεῖ.` | Forsan putatis, me, viri Athenienses, in judicio concidisse talium verborum inopia, quibus utique persuasissem vobis, si omnia facienda dicendaque putavissem, quibus a vobis absolverer.  Longe vero se res aliter habet. |
| **[343]** Ἀλλ᾽ ἀπορίᾳ μὲν ἑάλωκα, οὐ μέντοι λόγων, ἀλλὰ τόλμης καὶ ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα οἷ᾽ ἂν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν ἀκούειν  — θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ (38e) λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγώ φημι,        οἷα δὴ καὶ εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν. | Certe ob paupertatem damnatus sum, non verborum quidem, sed audaciae atque impudentiae, et quia talia apud vos dicere nolui, qualia vobis auditu gratissima contigissent, audientibus videlicet me deflentem atque lamentantem, et alia facientem multa atque dicentem, ut dixi, me indigna;  qualia frequenter ab aliis audire consuevistis. |
| **[344]** Ἀλλ᾽ οὔτε τότε ᾠήθην δεῖν ἕνεκα τοῦ κινδύνου πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον, οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησαμένῳ, ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἱροῦμαι ὧδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ ἐκείνως ζῆν. | Sed neque ab initio censui, decere, ob periculum devitandum, illiberale aliquid facere ;  neque nunc me poenitet, hac defensionis ratione usum fuisse.  Malo equidem, tali quadam defensione fretus, mortem obire, quam contraria supervivere. |
| **Fin dela page 38** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 39 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 39 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 25** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[345]**  οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ οὔτ᾽ ἐν πολέμῳ οὔτ᾽ ἐμὲ οὔτ᾽ ἄλλον οὐδένα δεῖ (39a) τοῦτο μηχανᾶσθαι, ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον. καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις δῆλον γίγνεται ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἄν τις ἐκφύγοι καὶ ὅπλα ἀφεὶς καὶ ἐφ᾽ ἱκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων· | Neque enim in judicio, neque in bello, vel mihi, vel alteri, omnia, quibus vitemus mortem, sunt facienda. nam in proeliis saepe constat interitum vitari, si quis, objectis armis, supplex ad insequentes se convertat. |
| **[347]** καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλαί εἰσιν ἐν ἑκάστοις τοῖς κινδύνοις ὥστε διαφεύγειν θάνατον, ἐάν τις τολμᾷ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν.  Ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ᾽ ᾖ χαλεπόν, ὦ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν, ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν· | Alia quoque in singulis periculis machinamenta sunt, quibus interitum quis effugiat, si quem non pudeat facere quaelibet atque dicere.        Sed considerate, o viri Athenienses, haud id quidem difficile esse, mortem effugere, sed multo difficilius, pravitatem. |
| **[349]** (39b) θᾶττον γὰρ θανάτου θεῖ. καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἅτε βραδὺς ὢν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἑάλων,  οἱ δ᾽ ἐμοὶ κατήγοροι ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας. | Velocius enim illa currit, quam mors. Atqui ego nunc, utpote ob senectutem, tardior a tardiori captus sum;        accusatores autem mei, utpote vehementes atque veloces, ab ea, quae velocior est, pravitate. |
| **[351a]** καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ᾽ ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλών, οὗτοι δ᾽ ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν.καὶ ἐγώ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ οὗτοι.  ταῦτα μέν που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν. | Et nunc quidem ego abeo damnatus a vobis, mortem subiturus; isti vero a veritate ipsa damnati, pravitati injustitiaeque obnoxii. Atque ego quidem poenae acquiesco, et isti.  Haec igitur forte sic oportebat se habere; arbitrorque, ea habere se mediocriter. |
| **[354a]** (39c) τὸ δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμῳδῆσαι, ὦ καταψηφισάμενοί μου· καὶ γάρ εἰμι ἤδη ἐνταῦθα ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι χρησμῳδοῦσιν, ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι.       φημὶ γάρ, ὦ ἄνδρες οἳ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἥξειν εὐθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία ἢ οἵαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε· | Post haec autem vobis, qui me condemnastis, cupio divinare. nam illuc mihi jam perventum est, ubi solent homines divinare, quando videlicet sunt prope mortem.       Praedico equidem vobis, o viri Athenienses, si me interfeceritis, supplicium vobis statim post mortem meam esse venturum, ac per Jovem multo durius eo, quo me affeceritis. |
| **[357a]** νῦν γὰρ τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου, τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἐγώ φημι.        πλείους ἔσονται ὑμᾶς (39d) οἱ ἐλέγχοντες, οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον,ὑμεῖς δὲ οὐκ ᾐσθάνεσθε·        καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται ὅσῳ νεώτεροί εἰσιν, καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε. | Nunc enim id egistis, putantes liberare vos, quo minus rationem vitae vestrae redarguenti cuiquam reddere compellamini. Id vero contra omnino vobis accidet.        Nam plures futuros arbitror, qui vos redarguant, quos ego compescebam, etsi vos id non sentiebatis:        tantoque illi infestiores erunt, quanto et juniores; ideoque vos gravius id feretis. |
| **[360a]**εἰ γὰρ οἴεσθε ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχήσειν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε, οὐ καλῶς διανοεῖσθε·  οὐ γάρ ἐσθ᾽ αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλή, ἀλλ᾽ ἐκείνη καὶ καλλίστη καὶ ῥᾴστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ᾽ ἑαυτὸν παρασκευάζειν ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος.  ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι. | Profecto, si putatis per interfectionem hominum a vituperatione vos absolvere, nimium aberratis.        Non enim est haec liberatio vel valida satis, vel honesta. Sed illa tam facillima, quam optima est, non disturbare quidem alios, sed se ipsum comparare, ut quam optimus evadat.  Haec ergo vobis, qui me condemnastis, vaticinatus, finem facio. |
| **[363a]** (39e) τοῖς δὲ ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἂν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος τουτουῒ πράγματος, ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὔπω ἔρχομαι οἷ ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι.        Ἀλλά μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον· οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἕως ἔξεστιν. | Vobis autem, qui me absolvistis, libenter de hujusmodi re, quae contigit, verba facerem, quamdiu magistratus negotio distinentur, necdum eo vado, ubi me oportet mori.  Sed, o viri, assistite mihi id tempus. Nihil enim prohibet, invicem (dum licet) confabulari. |
| **Fin de la page 39** | |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 40 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 40 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 40** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[366a]** [40] Ὑμῖν (40a) γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἐθέλω τὸ νυνί μοι συμβεβηκὸς τί ποτε νοεῖ.   Ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί — ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὀρθῶς ἂν καλοίην— θαυμάσιόν τι γέγονεν. | Nempe vobis tanquam amicis demonstrare volo, quod mihi modo accidit, quidnam menti significet.        Mihi quidem, o judices, (vos enim judices recte appellare possum,) mirabile quiddam contigit. |
| **[368a]**Ἡ γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνὴ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς ἐναντιουμένη, εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν.        νυνὶ δὲ συμβέβηκέ μοι ἅπερ ὁρᾶτε καὶ αὐτοί, ταυτὶ ἅ γε δὴ οἰηθείη ἄν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι· | Vox enim illa daemonis vaticinatrix mihi semper in superiori tempore frequenter omnino offerre se consuevit, et in rebus quidem levissimis se opponens, si quid minus recte facturus fuissem. Nunc autem ea mihi, quae videtis, acciderunt, quae profecto putaret aliquis atque existimare, extrema esse malorum. |
| **[370a]**Ἐμοὶ δὲ (40b) οὔτε ἐξιόντι ἕωθεν οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον, οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον, οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν.        καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δή με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ·        νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν οὔτ᾽ ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ᾽ ἐν λόγῳ ἠναντίωταί μοι. | Sed mihi neque domo exeunti mane Dei signum adversatum est, neque dum in judicium veniebam, neque in aliqua sermonis parte, dum verba faciebam:        quamvis alias frequenter, dum loquerer, in medio sermonis cursu consueverit cohibere. nunc autem in hac re nusquam, vel agenti, vel loquenti est adversatum. |
| **[372a]** τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω ; ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ·      κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι, καὶ οὐκ ἔσθ᾽ ὅπως ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν, (40c) ὅσοι οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι.       μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν· οὐ γὰρ ἔσθ᾽ ὅπως οὐκ ἠναντιώθη ἄν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον, εἰ μή τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν. | Quam vero hujus rei causam esse putem, vobis aperiam.        Apparet enim, mhi quod contigit, bonum esse. nec recte ullo modo judicatur a nobis, quicunque mortem opinamur esse malam.         Cujus quidem rei magna apud me haec est conjectura, quod signum mihi, ut consuevit, repugnavisset, nisi bonum quid acturus fuissem. |
| **[376]**Ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστιν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι. δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν τὸ τεθνάναι· ἢ γὰρ οἷον μηδὲν εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα, ἢ κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον. | Cogitare autem hoc pacto possumus, spem multam esse, id esse bonum. duorum enim alterum mors est. nam aut tanquam nihil omnino sit, sensum nullum ullius rei retinet is qui decessit e vita; aut, quemadmodum dicitur, permutatio quaedam et transmigratio animae ab hoc in alium locum. |
| **[378a]** καὶ εἴτε δὴ μηδεμία αἴσθησίς ἐστιν ἀλλ᾽ (40d) οἷον ὕπνος ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ᾽ ὄναρ μηδὲν ὁρᾷ, θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη ὁ θάνατος | Sive ergo nullus remanet sensus, sed tanquam somnus quidam est, in quo quis somnium cernit nullum, admirabile lucrum erit in morte. |
| **[379a]—** Ἐγὼ γὰρ ἂν οἶμαι, **[379b]**εἴ τινα ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα ἐν ᾗ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μηδὲ ὄναρ ἰδεῖν, καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἑαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτῃ τῇ νυκτὶ δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν πόσας ἄμεινον καὶ ἥδιον ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἑαυτοῦ βίῳ, | Reor equidem, si quem oporteat ad eam noctem, quam tanta transegit quiete, ut ne insomnium quidem ullum videret, alias noctes diesque vitae totius conferre, atque dicere, quot ipse noctes atque dies in vita melius dulciusque peregerit : |
| **[379e]**οἶμαι ἂν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους (40e) ἂν εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας **—** | Reor, inquam, nedum privatum aliquem, sed nec magnum quidem regem, aliquas numerare posse.  *(Version corrigée par Shleiermacher : puto inquam, nedum privatum aliquem, verum magnum regem, facile has numerabiles comperturum, si comparentur cum reliquis diebus et noctibus.*) |
| **[380a]** εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω· | Si ergo tale quiddam est mors, lucrum esse equidem dico: (etenim nihil plus hoc pacto totum tempus quam nox una esse videtur:) |
| **[381a]** καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι ἢ μία νύξ. **[382a]**εἰ δ᾽ αὖ οἷον ἀποδημῆσαί ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον, **[382b]** καὶ ἀληθῆ ἐστιν τὰ λεγόμενα, **[382c]**ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες, **[382d]**τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη ἄν, ὦ ἄνδρες δικασταί; | sin autem mors est tanquam transmigratio quaedam hinc in alium locum, ac vera sunt quae dicuntur, videlicet in alio seorsum a nobis loco omnes defunctos esse, quidnam melius quam hoc esse potest, o judices? |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 41 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 41 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 41** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[383a]** [41] εἰ γάρ τις (41a) ἀφικόμενος εἰς Ἅιδου, ἀπαλλαγεὶς τουτωνὶ τῶν φασκόντων δικαστῶν εἶναι, εὑρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς,       οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν, Μίνως τε καὶ ῾Ραδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο ἐν τῷ ἑαυτῶν βίῳ,  ἆρα φαύλη ἂν εἴη ἡ ἀποδημία ; | Si quis enim illus profectus, liber ab his qui profitentur judices esse, veros repererit judices,          qui judicare illic perhibentur, Minoem, Rhadamanthum, Aeacum, Triptolemum, aliosque, quotcunque semidei juste vixerunt,  nunquid ejusmodi transmigratio parvi pendenda censebitur? |
| **[384a]** ἢ αὖ Ὀρφεῖ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὁμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἄν τις δέξαιτ᾽ ἂν ὑμῶν; ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ᾽ ἔστιν ἀληθῆ. | Rursus Orpheum Musaeumque convenire et Hesiodum et Homerum, quam multo aliquis Equidem, si haec vera sunt, saepius mori velim, nostrum redimeret? |
| Ἐπεὶ (41b) ἔμοιγε καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἂν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι, **[385b]** ὁπότε ἐντύχοιμι Παλαμήδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν, **[385c]** ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἐμαυτοῦ πάθη πρὸς τὰ ἐκείνων — ὡς ἐγὼ οἶμαι, οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη— | Quippe cum mihi imprimis mirifice grata sit futura habitatio illa atque consuetudo, quandoquidem una cum Palamede futurus sum, et Ajace, Telamonis filio, et aliis antiquorum, quicunque falso damnati judicio decesserunt e vita, apud quod meos casus cum illorum casibus conferre utrinque, ut arbitror, non injucundum foret. |
| **[385e]**καὶ δὴ τὸ μέγιστον, τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν, **[385f]**τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ᾽ οὔ. | Illud praeterea maximum, illic degere scrutantem singulos atque examinantem, quemadmodum hic feci, quisnam illorum sapiens sit, et quis, cum non sit, se tamen existimet sapientem esse. |
| **[386a]** Ἐπὶ πόσῳ δ᾽ ἄν τις, ὦ ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα (41c) τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ Ὀδυσσέα ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους ἄν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας, οἷς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν ἀμήχανον ἂν εἴη εὐδαιμονίας; | Proinde quanti faciendum est, o judices, perscrutari ducem, qui tantum ad Trojam dixit exercitum? vel Ulixem vel Sisyphum aliosque quam plurimos, quos referre quis potest, viros et mulieres? quibuscum loqui atque examinando versari, inaestimabilis prorsus felicitas esset. |
| **[387]** πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἕνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι· **[388a]** τά τε γὰρ ἄλλα εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε, **[388b]**καὶ ἤδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν, **[388c]**εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ. | Siquidem hujus causa, qui illic degunt, haud amplius moriuntur: suntque illi nobis et in rebus aliis beatiores, et in eo insuper, quod reliquum jam tempus permanent immortales; si quidem vera sunt, quae dicuntur. |
| **[389a]** Ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὦ ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον, καὶ ἕν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές, ὅτι (41d) οὐκ ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι, οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα· | Vos quoque, o judices, bene de morte sperare debetis, idque unum cogitare verum esse, viro videlicet bono nihil mali accidere posse neque viventi, neque defuncto; neque res illius a diis negligi. |
| **[390a]**οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου γέγονεν, **[390b]**ἀλλά μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο, **[390c]** ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι. | Neque vero mea nunc casu aliquo acciderunt, sed mihi id constat, mori jam et a laboribus liberari, mihi melius extitisse. |
| **[391a]**διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον, **[391b]**καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ πάνυ χαλεπαίνω. **[392a]**καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ κατηγόρουν, **[392b]**ἀλλ᾽ οἰόμενοι βλάπτειν·  (41e) τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον μέμφεσθαι. | Atque hanc ob causam divinum illud signum mihi non obstitit.  Nec equidem haud admodum his indignor qui accusarunt me vel condemnarunt: quamvis non hac mente accusaverint me atque damnaverint, sed quia detrimentum mihi inferre sperabant.  ob hoc utique illis est succensendum. |
| **[393]** τοσόνδε μέντοι αὐτῶν δέομαι· **[394a]**τοὺς ὑεῖς μου, ἐπειδὰν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὦ ἄνδρες, ταὐτὰ ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν, **[394b]**ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσί τι εἶναι μηδὲν ὄντες, **[394c]**ὀνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται ὧν δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι. | Tantum tamen vos precor, o viri, ut meos quoque filios, cum adoleverint, si ipsi similiter atque ego vobis molesti sint, poenis similiter afficiatis; praesertim, si videantur vobis vel pecuniarum, vel alterius cujusquam rei majorem, quam virtutis, curam habere: atque si videri velint, putentve, se alicujus esse pretii, cum nullius sint, illos objurgetis, quemadmodum ego vos; quod non illis incumbant, quibus est incumbendum, ac existiment, cum nullius pretii sint, se aliquid esse. |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

**Page 42 de l’édition H. Estienne**

|  |  |
| --- | --- |
| **Page 42 de l’édition H. Estienne** | |
| **Page . 42** Texte grec de l’édition  Hodoi elektronikai | Traduction de Marsile Ficin.  <https://la.wikisource.org/wiki/Apologia_Socratis>. |
| **[395]** [42] Καὶ ἐὰν (42a) ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθὼς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ᾽ ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὑεῖς.  **[396]** Ἀλλὰ γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις·  **[397]** Ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ θεῷ. | Quod si haec feceritis, justa a vobis passus fuero, egoque et filii.  Sed jam hora est hinc abire, me quidem, ut moriar; vos autem, ut vitam agatis.  Utri vero nostrum in melius eant, omnibus praeterquam deo est incertum. |
| Finis | |
|  |  |

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*

Fin de la présentaition juxtalinéaire

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**

[](http://le-poulailler.fr/wp-content/uploads/2016/06/socrate-dialogue-2.jpg)

<http://le-poulailler.fr/2016/07/autour-de-socrate-2-le-proces-de-socrate/>

Illustration de Alan Gouletquer.

Apologia Socratis - Interprete [Marsilio Ficino](https://la.wikisource.org/w/index.php?title=Marsilio_Ficino&action=edit&redlink=1) Plato

[**Plato**](https://la.wikisource.org/wiki/Scriptor:Plato)

**Apologia Socratis**

**Interprete** [**Marsilio Ficino**](https://la.wikisource.org/w/index.php?title=Marsilio_Ficino&action=edit&redlink=1)

Annexe 2

Texte latin de l’Apologie,

traduction deMarciel ficin

**Cap. I**

Qua vos ratione, o viri Athenienses, affecerint accusatores mei, nescio equidem: me certe sic affecerunt, ut mei ipsius paene oblitus fuerim; tanta persuasione dicere visi sunt: quamvis nihil, ut ita loquar, veri ad vos detulerint. Sed ex multis, quae falso asseverabant, id sum potissimum admiratus, quod vobis cavendum esse monuerunt, ne a me, quasi eloquente, deciperemini. Quod enim asserere id minime erubuerint, cujus ego mox redargutionem opere ipso facturus eram, quandoquidem in praesentia vobis appareo longe ab eloquentia alienus: hoc, inquam, mihi super omnia visum est impudentissimum: nisi forte eloquentem isti vocant vera dicentem. Si enim ita dicant, profiterer equidem me, quamvis non eorum more, rhetorum esse. Quippe cum hi, ut equidem dico, veri nihil dixerint; a me vero vos vera omnia audituri sitis. Neque vero, per Jovem, o viri Athenienses, fucatam a me orationem, quemadmodum ab istis, verborum nominumque elegantia, neque aliter exornatam, sed ex improviso passim contingentibus verbis coacervatam audietis. Confido enim me justa dicturum, neque quisquam vestrum speret, me aliter esse dicturum: alioquin neque aetatem hanc, o viri, deceret, adolescentulorum more verbis studiose formatis huc ad vos ingredi. Quin immo vehementer, o viri Athenienses, id oro et obsecro, ut, si iisdem me verbis in respondendo utentem audetis, quibus et in foro apud argentariorum mensas, ubi plerique vestrum me nonnunquam audiverunt, et alibi uti soleo; ne admiremini, neve graviter it feratis. Sic enim se res habet. venio equidem nunc primum in judicium, plures quam septuaginta annos natus: ex quo fit, ut in hac judiciali causa revera sim peregrinus. Et profecto, quemadmodum si peregrinus Athenas venissem, ignosceretis utique mihi peregrina voce et forma loquenti, pro educationis meae consuetudine: ita et in praesentia vos precor, neque id quidem injuria, ut loquendi formam minime attendatis; quae prout contingit, tum melior, tum deterior esse potest: sed idipsum consideretis, huc mentem adhibeatis, justane, an injusta dicam. hoc enim judicis officium est: rhetoris autem officium, vera loqui.

**Cap. II**

Justum est autem, o viri Athenienses, me primo quidem ad accusationem primam falso confictam, et ad primos accusatores respondere: deinde ad novissimam, atque novissimos. Me quidem multi jam multis annis falso apud vos accusarunt: quos equidem magis formido, quam Anyti adstipulatores; quanquam et hi sunt in persuadendo potentes. Sed illi potentiores, o viri, qui plerosque vestrum a pueritia occuparunt, accusantes me procul a veritate, atque vobis persuadentes, esse videlicet Socratem quendam sapientem, eorum quae super aerem, quaeque sub terra fiunt, perscrutatorem, qui soleat inferiorem rationem disserendo superiorem ostendere; hi profecto, o viri Athenienses, qui hunc de me rumorem divulgaverunt, mei accusatores potentissimi sunt. Qui enim haec audiunt, opinantur harum rerum perscrutatores non credere deos esse. Profecto accusatores hujusmodi et permulti sunt; et longo jam tempore me accusant; et in ea aetate vobis suaserunt, in qua plerique vestrum pueri, aut certe adolescentuli, perfacile credidistis, deserta in causa, nemine me defendente. Atque id, quod a defensionis ratione omnium alienissimum est, neque nomina quidem illorum scire licet, atque proferre; praeterquam si quis illorum comoedus sit. Quotcunque vero per invidiam et calumniam haec vobis rursus persuaserunt, quive ipsi persuasi persuaserunt aliis; hi omnes infiniti omnino sunt: nec eorum quemquam in judicium traducere, nec redarguere licet; sed necesse est, adversus istos, tanquam in nocte, pugnare defendendo, atque refellendo, nemine respondente. Existimate ergo et vos, quemadmodum dicebam, accusatores meos duplices extitisse: et qui nuper accusarunt; et qui jamdiu, quales modo describebam: atque judicate, me quidem oportere prius respondere illis, quos et ipsi prius, multoque magis audivistis. Sed jam respondendum mihi est, o viri Athenienses, illis criminibus, conandumque in hoc tam brevis tempore opinionem istam delere, quam vos per calumnias decepti, longo jam tempore contra me concepistis. Opto autem ita demum adversarios refellere, atque obtinere, si modo id vobis et mihi melius sit futurum. Quamquam difficile id fore arbitror: neque admodum, quale id sit, me latet. Verum, ut Deo placet, ita succedat. nos autem legi parere oportet, ac defensionem pro nobis afferre.

**Cap. III**

Repetamus igitur ab initio, quae sit accusatio, ex qua adversus me nata est illa calumnia, qua confisus Melitus mihi diem dixit. Quid ergo aiunt accusatores mei? tanquam enim si in judicio adessent, eorum recitetur accusatio, in qua contra me jurant, quae et vicissim a me exigit juramentum. Socrates injuste agit, atque nimium curiose perquirit, quae sub terra et quae in coelo sunt, inferioremque rationem reddit superiorem. Praeterea alios eadem docet. Talis utique est accusatio. Nempe talia quaedam et vos vidistis in Aristophanis comoedia: Socratis enim illic persona circumfertur, affirmans, se per aerem pervagari: et complures ejusmodi nugas. Quarum ego rerum neque multum, neque parum quidquam scio. Neque propterea haec dico, quod harum rerum scientiam parvi faciam, si quis in hujusmodi rebus sit sapiens; absit ut tanti criminis reus a Melito accuser, ut prae timore haec negem: sed quia revera, o viri Athenienses, horum nihil scio. testes autem hujus plerosque vestrum adduco. Oro vobiscum ipsi repetendo invicem aperite, quotquot me colloquentem aliquando audivistis: audivistis autem plerique vestrum. Recensete igitur invicem, num quis vestrum aliquando iis de rebus quidquam, sive multum, sive parum audiverit disputantem: atque ex hoc denique cognoscetis, ejusmodi esse cetera, quae multi de me circumferunt.

**Cap. IV**

At enim horum nihil est verum. Quin etiam a quopiam audiveritis, me homines docere, atque inde pecunias cumulare, neque id quidem verum est. Atqui praeclarum id mihi videtur, si quis docere homines possit, quemadmodum Gorgias Leontinus, et Prodicus Chius, et Hippias Eleus. horum namque singuli eam facultatem habent, per quam ad singulas profecti civitates, adolescentibus, quibus liceret in patria suorum se civium disciplinae gratuito commendare, persuadent, ut ipsos aliorum disciplina relicta sectentur, ac data pecunia, gratiam insuper habeant. Est et alius quidam vir hic sapiens, quem ego huc advenisse sum admodum delectatus. contigit sane, ut aliquem offenderem, qui plus pecuniarum Sophistis perpenderat, quam ceteri omnes, Calliam, Hipponici filium. Hunc ergo interrogavi. (duos enim habet filios.) O Callia, inquam, si filii tui pulli equini aut taurini esset, haberemus aliquem, quem illis mercede adhibita praeficeremus, qui eos pulchros, ed ad propriam virtutem bonos efficeret: (esset vero talis aut equestrium aliquis, aut agricultorum.) Nunc vero, cum filii tui sint homines, quemnam cogitas illis praeficere? et quisnam virtutis hujus humanae atque civilis scientiam habet? Arbitror, id te, cum filios habeas, cogitavisse. estne, inquam, talis aliquis, an non? Est profecto, inquit ille. Quis, inquam, est? et unde? et quanta mercede docet? Evanus, inquit, est, o Socrates, Parius; merces vero ejus quinque minae. Atque ego Evanum existimavi beatum, si revera hanc habet artem, atque adeo diligenter docet. Atqui ipse, si talia scirem, admodum gloriarer, et magni me facerem. sed certe, o viri Athenienses, haec equidem nescio.

**Cap. V**

At vero requiret forsan aliquis vestrum, Quidnam, o Socrates, tuum est opus? et unde adversus te exortae sunt hae calumniae? nisi enim aliquid praeter aliorum consuetudinem ageres, nunquam tantus de te rumor concitatus esset. nam unde de te sermo tam frequens, nisi egisses aliquid a ceteris alienum? Dic ergo nobis quid tandem id sit, ne nos de te temere aliquid judicemus. Justa sane haec mihi videtur interrogatio: atque ego vobis conabor ostendere, quidnam id sit, quod mihi nomen hoc, et calumniam peperit. Sed audite jam; etsi vereor, ne forte quibusdam vestrum jocari videar. verumtamen existimate, me vobis vera omnino dicturum. Equidem, o viri Athenienses, non ob aliud certe, quam ob sapientiam quandam, ejusmodi nomen nactus sum. Sed ob quam sapientiam? forte ob eam, quae humana sapientia est. nam hac revera sapiens esse videor. Illi vero, quos paulo ante commemorabam, majorem forte quandam humana sapientiam haberent; vel quid dicam, non habeo: neque enim ego ea praeditus sum. Quo si quis me hanc possidere dicat, mentitur, et in meam calumniam haec dicit. Sed ne vobis molestum sit, o viri Athenienses, si quid vobis magnum dicere videar: neque enim ex me duntaxat dicam, sed testem vobis afferam fide dignum. Profecto, si qua mihi est sapientia, qualis ea sit, testem adhibebo vobis Delphicum deum. Chaerephontem certe novistis. ille familiaris mihi erat ab juventute, vestraeque multitudini amicus, ac pulsus una vobiscum fuit, et simul in urbem reversus. Novistis plane qualis erat Chaerephon, quam vehemens ad quodcunque se convertisse. Hic ergo quandoque profectus in Delphos, vaticinium id experiri ausus est. Ne graviter feratis, o viri, quod in praesentia sum dicturus. Interrogavit utique, an esset ullus me sapientior. Respondit Pythia, sapientiorem esse neminem. De his quidem frater iste suus vobis testificabitur: nam ille vita functus est.

**Cap. VI**

Considerate vero, quorum gratia haec dicam. debeo enim vobis aperire, unde haec adversum me calumnia sit exorta. Profecto, cum haec audissem, ita mecum ipse reputavi, Quidnam Deus ait? quidve voluit? Ego enim mihi conscius sum, neque in magnis, neque in parvis esse me sapientem. Quid igitur sibi vult, cum me asserit sapientissimum? Deum quidem mentiri non est credendum: neque enim id fas est Deo. Atque ita in diuturna ambiguitate versatus sum, perscrutans, quid significarit oraculum: post haec autem vis tandem post longas ambages viam ejusmodi sum ingressus. aggressus enim sum quendam ex his, qui sapienntes videntur, quasi in hoc, sicubi unquam, redargutionem vaticinii facturus, oraculoque ostensurus, non me quidem, quem praefecerat, sed illum, esse in sapientia praeferendum. Dum ergo illum examinarem: (hujus vero nomen promere non est necessarium; sed erat quidam ex his, qui in republica versantur:) illum, inquam, dum examinarem, unaque disserem, o viri Athenienses, hunc in modum affectus sum: visus mihi est vir ille videri quidem sapiens tum aliis, tum vel maxime sibi ipsi; esse vero nequaquam. deinde conatus sum illi ostendere, putare quidem eum, esse se sapientem, sed minime esse. Quapropter et ille infensus mihi redditus est; et multi qui aderant, graviter id tulerunt. Itaque ad meipsum reversus, ita mecum ipse reputavi: Ego profecto sum hoc homine sapientior. apparet enim neuter nostrum pulchrum bonumque aliquid nosse: sed hoc interest, quod hic quidem cum sciat nihil, scire se aliquid opinatur; ego vero, quemadmodum nescio, ita nescire me puto. Videor ergo in hac tantula re hoc homine sapientior esse, quod, quae ignoro, neque scire me arbitror. Post haec alium adii ex his, qui illo insuper sapientiores habentur; in eoque considerando omnino similiter judicavi, atque illum aliosque multos mihi reddidi inimicos.

**Cap. VII**

Proinde similiter deinceps processi ad alios, non ignorans, quantum adversus me odium concitarem; ideoque non absque dolore quodam timoreque procedebam. Veruntamen necessarium mihi visum est, oraculum divinum omnibus anteferre, passimque progredi perscrutaturum, quid sibi velit oraculum; hujusque gratia omnes, quotcunque aliquid scire videntur, adire. Et per canem, o viri Athenienses, (oportet enim vobis vera fateri,) tale aliquid mihi contigit haec ex divino oraculo perquirenti, ut, qui opinione hominum maxime probabantur, eos quasi omnium imprudentissimos invenirem; qui vero inferiores habebantur, eos, quantum ad prudentiam spectat, probabilius se habere. Operae pretium est, referre vobis errores laboresque meos, quos equidem propterea sustinui, quo a me oraculum adeo probaretur, ut redargui ultra non posset. Post civiles homines ad poetas me contuli, tragoediarum et dithyramborum aliorumque carminum auctores, quasi hic perspicue admodum deprehensurus, esse me his rudiorem. Acceptis itaque eorum libris, in quibus elaboravisse maxime videbantur, sciscitatus sum eorum sensa, ut nonnihil ab ipsis perdiscerem. Erubesco, o viri, verum hic vobis aperire: dicendum est tamen. Alii paene omnes praesentes, ut ita dixerim, melius de rebus his loquerentur, de quibus ipsi poemata conscripserunt. Deprehendi igitur brevi id in poetis, eos videlicet non sapientia facere, quae faciunt, sed natura quadam, ex divina animi concitatione, quemadmodum et hi, qui divino furore afflati vaticinantur. nam et hi multa quidem dicunt, atque praeclara; sed eorum quae dicunt, nihil intelligunt. Tali quodam pacto poetae affecti fuisse mihi videntur: et simul animadverti, eos in aliis quoque propter poesin omnium se sapientissimos judicare, in quibus non sunt sapientes. Abii ergo et hinc eadem omnino sententia, qua et a civilibus veris abieram.

**Cap. VIII**

Tandem vero me ad artifices contuli; mihi ipsi conscius, me, ut ita loquar, in artificiis nihil scire; hoc autem noveram multa et pulchra scire; hoc autem noveram multa et pulchra scire: neque in hoc equidem deceptus sum. sciebant enim, quae ipse nesciebam, et hac in parte me sapientiores erant. Sed, o viri Athenienses, in eodem errore, quo et poetas, peritos artifices deprehendi. nam ob hoc ipsum, quod sua rite perficiebant, unusquisquue eorum se in ceteris quoque vel maximis sapientissimum esse putabat. Atqui hic error illam quoque, quae ipsis inerat, sapientiam offuscabat. Quamobrem, si meipsum oraculi loco interrogarem, utrum eligam, itane me habere, ut habeo, videlicet neque scientem quae illi sciunt, neque meam inscitiam ignorantem; an utraque habentem, quae illi habent: responderem plane mihi ipsi simul atque oraculo, praestare, ita ut habeo me habere.

**Cap. IX**

Ob hanc utique inquisitionem meam, o viri Athenienses, inimicitiae multae difficillimae atque gravissimae adversus me coortae sunt; ex quibus multae sunt calumniae consecutae. Nomen vero sapientis mihi propterea exortum est, quod praesentes plurimum illa me putant scire, in quibus alios refello. Videtur autem, o viri Athenienses, revera solus deus sapiens esse; atque in hoc oraculo id sibi velle, humanam videlicet sapientiam parvi, immo hinili pendendam esse. quod vero Socratem nominat sapientem, ob id facere, quo nomine meo, tanquam exemplo quodam utans, quasis sic dicat: Is, o viri, sapientissimus est, qui, quemadmodum Socrates, novit revera sapientiam suam esse nihili pendendam. Haec igitur ego sic affectus, et nunc perquirere passim, deo parens, et perscrutari non desino, conveniens si quem aut civium aut peregrinorum esse existimem sapientem. ac si quando mihi ille talis non videatur; tunc ipse deo suffragatus, illum sapientem non esse demonstro. Atque ob occupationes ejusmodi nullum mihi ferme relinquitur otium vel ad publicum aliquid agendum, vel privatum; sed in extrema paupertate ob Dei cultum sum constitutus.

**Cap. X**

Praeterea adolescentes maxime opulenti, quive a negotiis vacant, me ultro sequentes delectantur, cum refelli a nobis homines spectant. quin etiam ipsi nonnunquam me imitati, alios deinde confutare contendunt. Qua quidem in re plurimam reperiunt turbam hominum, aliquid se scire putantium, cum aut nihil sciant, aut perparum. qui vero ab his convincuntur, non tam illis quam mihi redduntur infensi: clamantque esse Socratem quendam scelestissimum juventuutisque corruptorem. At si quis sciscitetur ab eis, quidnam vel agendo vel docendo corrumpat, nihil quidem assignare possunt, immo prorsus ignorant. Sed ne deesse illis materia videatur, ad ista confugiunt, quae communi voce facile philosophantibus objici solent: eos scilicet neque sublimia super terram neque profunda sub terra: neque deos esse putare, rationemque inferiorem quasi superiorem ostendere. vera enim, ut puto, fateri nolunt, se scilicet indignatos, propterea quod convicti fuerint, simulare se illa scire, quae nesciunt. Utpote igitur ambitiosi et vehementes, et multi, ac velut ex composito, atque obnixae diligentisque persuasionis studio me criminantes, vestras aures impleverunt, et jamdiu et nuper calumniis in me studiose confictis. Ex his autem Melitus, et Anytus, et Lycon contra me surrexerunt. Melitus quidem ob poetas mihi infestus; Anytus vero ob artifices atque reipublicae gubernatores; Lycon denique gratia rhetorum. Quamobrem, quemadmodum ab initio dicebam, admirarer equidem, si opinionem istam tantis conceptam calumniis, tam inveteratam, nunc in tam brevi tempore amovere a vobis possem. Haec equidem, o viri Athenienses, vera vobis loquor: neque celo, neque subtraho aut magnum quidquam, aut parvum; quamvis ferme norim in his dicendis me eisdem fore molestum. Quod quidem argumentum vobis est, me vera loqui, atque hanc esse calumniam contra me exortam, ejusque causas ejusmodi esse. et sive in praesentia sive in posterum haec inquiretis, ita esse invenietis.

Ad illa igitur, quae primi accusatores detulerunt, haec mihi sufficiens apud vos sit defensio. Ad Melitum vero bonum et, ut ipse ait, patriae amatorem, ceterosque sequentes accusatores deinceps respondere pergam. Sed horum rursus, tanquam alii quidam accusatores sint, accusationem juramento assertam vicissimque asserendam in medium adducamus. Habet vero ferme se hunc in modum: Socrates injuste agit, juventutem depravans, ac deos, quos civitas putat, ipse non putans, sed alia quaedam nova daemonia. Accusatio quidem est ejusmodi. hujus autem accusationis quamlibet partem discutiamus. Juvenes depravare me objicit, atque in hos injuriam facere. Ego vero, o viri Athenienses, contra injuriari Melitum dico; propterea quod serio ludit, tam facile homines in judicium trahens, simulansque seriis se rebus incumbere, earumque rerum habere curam, quae ipsi nunquam curae fuerunt. Hoc autem ita esse, conabor et vobis ostendere.

Heus Melite, responde mihi, numquid ipse maxime cures, ut quam optimi adolescentes evadant. Curo equidem. Age ergo his nunc dicas, quisnam juvenes meliores efficiat. constat enim scire te, cum tibi id curae sit. Me certe corruptorem eorum, ut ais, jam deprehendisti, accusasti his, in judicium traxisti. ergo age, et eum qui efficit meliores dic his, et quisnam sit ostende. quidnam, o Melite, taces? Videsne, nihil te habere quod dicas? Atqui nonne turpe id tibi videtur esse, ac sufficiens argumentum ad id quod ipse dico, te haec nunquam curasse? Verum dic jam, bone vir: Quisnam eos efficit bonos? Leges. At vero non istud interrogo, o vir optime. sed quis homo, qui et primum id ipsum norit, leges scilicet, quibus illi meliores fiant. Hi, o Socrates, judices. Quid, o Melite, ais? istine juvenes erudire possunt, bonosque reddere? Et maxime quidem. Utrum omnes? an alii quidem possunt, alii vero nequaquam? Omnes. Bene per Junonem loqueris, et magnam eorum qui prosint juvenibus copiam. Verum quidnam hi, qui audiunt? faciuntne et ipsi meliores, an non? Ipsi quoque. Quid vero senatores? Et senatores. Sed enim, o Melite, cavendum est, ne concionatores forte adolescentes corrumpant. an vero et hi omnes similiter faciunt meliores? Hi quoque. Omnes igitur, ut videtur, Athenienses honestos bonosque reddunt, praeter unum me. ego enim corrumpo solus. Itane ais? Ita certe; et quidem vehementer. Magna tu quidem me damnas infelicitate. Proinde mihi responde, an et de equis idem putes: omnes scilicet homines equos bonos efficere, unum vero duntaxat eos corrumpere. an omnino contra unum esse: vel certe perpaucos equitandi peritos reddere meliores equos: quamplurimos autem esse, qui si inter equos versentur, illisque utantur, depravant? Nonne ita se res habet, o Melite, et de equis, et de ceteris omnibus animantibus? Penitus ita, sive tu et Anytus non confiteamini, sive confiteamini. Etenim permagnam juvenes nacti essent felicitatem, si unus duntaxat eos posset pervertere, ceteri vero omnes ipsis prodessent. Ceterum, o Melite, satis demonstras, te nullum juventutis curam habuisse unquam; ac plane declaras incuriam tuam, teque nunquam meditatum fuisse ea, de quibus me accusas.

Praeterea obsecro te per Jovem, o Melite, responde nobis, utrum melius versari possumus inter bonos cives, an inter malos. Responde amabo. nihil enim difficile te rogo. Nonne mali semper mali aliquid agunt his, quibuscum versantur? boni autem bonum? Procul dubio. Estne ullus, qui detrimentum suscipere potius quam emolumentum velit ab his, quibus familiariter utitur? Responde, o bone vir. lex enim respondere te jubet. Estne quisquam qui damnum pati velit? Nullus. Age ergo, tu me huc in judicium vocas quasi juventutis depravatorem. an dicis, me id volentem facere, vel nolentem? Equidem volentem dico. Numquid tu, o Melite, longe minor natu usque adeo me grandiori sapientior es, ut plane cognoscas tu quidem, malos obesse familiaribus, bonos vero prodesse? ego autem in tantum insaniam prolapsus sim, ut neque id cognoscam, si quem ex familiaribus pejorem reddidero, periclitaturum me, ne quid ab eo mali perpetiar; atque hoc tantum mihi ipsi malum, ut tu ais, volens inferam? Haec equidem tibi, o Melite, non credo. arbitror quoque, neminem tibi alium concessurum. Sed aut non depravo adolescentes; vel, si depravo, invitus facio. quapropter tu in utroque mentiris. At si invitus corrumpo, non huc in judicium involuntaria delicta lex trahi jubet, sed privatim doceri atque castigari. constat enim, si didicero, non amplius me id facturum, quod per ignorantiam faciebam. Tu autem familiariter me emendare noluisti: sed in judicium rapis, quo eos trahi lex jubet, qui poena indigent potius, quam disciplina.

Jam vero ex his manifestum est, o viri Athenienses, quod modo dicebam, nullam huic Melito aut magnam, aut parvam erudiendae juventutis curam fuisse. Nunc age dic, qua ratione me asseras, o Melite, pervertere juventutem. An videlicet, quemadmodum in accusatione scripsisti, quia doceam, non putare deos, quos civitas putat, sed alia quaedam nova daemonia? an non? in his docendis affirmas, juvenes me corrumpere? Omnino quidem ac vehementer haec assero. Per deos ipsos, o Melite, de quibus nunc nobis est sermo, apertius et mihi et his enarra. Nam ego quidem nondum plane intellego, utrum dicas, docere me juvenes, ut putent aliquos quidem deos esse. quod si ita est; ego deos esse puto, neque omnino sum absque deo: neque in hoc injuste ago, quamvis non eos, quos habet civitas, sed alios esse doceam. Utrum, inquam, hoc est, in quo me criminaris, quod videlicet deos alios introducam? an me ais omnino negare deos, rursusque, ut negent, alios quoque docere? Assero equidem, te omnino negare deos. O admirabilis Melite, curnam ista dicis? Neque solem igitur, neque lunam esse deos credo, ut homines alii. Per Jovem ita, o judices. nam solem quidem lapidem esse dicit; lunam vero terram. Anaxagoram tu quidem, o amice Melite accusandum censes; atque ita hos parvi facis, existimans, eos literarum ignaros esse, quasi nesciant, libros Anaxagorae Clazomenii ejusmodi opinionibus esse plenos, et locus est gymnasticus. Juvenes ais haec a me discere? quae liceret interdum, etiam si multa sint, uniuus drachmae pretio emere ex orchestra Socratemque deridere, si sua esse fingeret, praesertim quum tam absurda sint. Sed per Deum, o Melite, putasne revera, nullum me deum existimare? Nullum per Jovem. Incredibile est, o Melite, quod dicis; et quidem, ut mihi videtur, etiam tibi ipsi. Mihi enim, o viri Athenienses, nimis contumeliosus ac petulans iste vir, ipsamque accusationem contumelia quadam et petulantia et juvenili temeritate procul dubio conscripsisse videtur. videtur enim ceu aenigma quoddam componere, tentans, an Socrates sapiens deprehendat ipsum quasi ludentem, sibique ipsi contraria proponentem; vel Socrates una cum auditoribus ipsis decipiatur. Hic namque repugnare sibimet in ipsis accusationis verbis mihi videtur, ceu si dixerit, Contra leges agit Socrates deos non putans, sed deos putans. Quae quidem jocantis nugae esse videntur.

Animadvertite, o viri, quo pacto Melitius mihi videtur haec dicere. Tu vero responde nobus, o Melite. Sed vos, quod ab initio oravi, ne graviter feratis si pro more meo verba facio. Estne quisquam, o Melite, qui humana quidem esse putet, homines vero nequaquam? Respondeat mihi, o viri, neque modo in his, modo in illis perturbet. estne aliquid, qui equos non putet esse, sed equestria? vel tibicines quidem non esse, sed tibicinum officia? Non est quisquam, o virorum optime. Ego enim pro te et tibi et his aliis respondeo, siquidem ipse non vis respondere. Sed ad hoc saltem, quod magis ad rem pertinet, responde. An est quisquam, qui daemonia quidem opera opinetur esse, daemones autem minime? Nullus. Quam tarde et vix respondisti ab his coactus? Nonne igitur daemonia opera confiteris me et putare et docere, sive nova, sive antiqua sint? omnino enim, ut tu confiteris, daemonia ego assero, atque haec quidem in responsione vicissim accusationi rescripta jurabo. Quod si daemonia puto, necessarium est omnino, putare me daemones quoque esse. an non ita se res habet? Ita certe. Pono enim te confitentem, quandoquidem respondere non vis. Daemones autem, nonne aut deos arbitramur esse, aut deorum filios? fatersine hoc, an negas? Prorsus. Nonne si daemones esse arbitror, ut ipse concedis, daemonesque dii quidam sunt, id evenit, quod modo dicebam? aenigma proponere te et quasi nugari dicendo, me deos non existimantem, deos tamen rursus existimare, quandoquidem daemones esse duco? Rursus, si daemones deorum filii sunt, spurii videlicet quidam, aut ex nymphis, aut ex aliis quibusdam, ut fertur, quisnam hominum filios quidem deorum esse putet, deos vero neget? Perinde enim absurdum foret, ac si quis equorum quidem filios vel asinorum mulos esse putet, equos autem et asinos esse non putet. Sed, o Melite, videris procul dubio accusationem istam idcirco ita posuisse, vel ut ingenii nostri periculum faceres, vel quia, in quo re vera me criminareris, nihil haberes. Tu vero quanam ratione persuaderes alicui, vel minimum quidem mentis habenti, non esse ejusdem viri, daemonia simul et divina putare; ac rursus ejusdem, neque daemones, neque deos, neque heroes? Nulla certe ratione fieri posse aliter ostendi potest.

Ceterum, o viri Athenienses, quod quidem ego non deliquerim, quemadmodum Melitus accusat, haud magna mihi purgatione opus esse videtur: sed ea, quae dicta sunt, sufficere judico. Quod autem ab initio dixi, malevolentiam plurimam esse contra me apud plurimos concitatam, id profecto verissimum est: et hoc me perimet, si quidem perimar; non Melitus, neque Anytus; sed multorum calumnia et invidia; quae quidem alios quoque multos viros bonos peremit hactenus, et, ut arbitror, perimet. nihil enim grave, vel mirum, si in me obesse non desinat. Forsitan vero ita me quispiam interrogabit: Nonne te pudet, o Socrates, tale quiddam exercere, ex quo continuo in periculum venias moriendi? Equidem huic objectationi justam hanc responsionem dabo: Haud recte, o vir, loqueris, si putas, magnam aut vitae aut mortis habendam esse rationem homini, cujus vel parva quaedam utilitas sit: ac non illud potios duntaxat considerandum, quoties aliquid agit, utrum justa agat, an injusta, aut boni viri opera, sive mala. Alioquin ex hac ratione tua spernendi fuissent semidei omnes, quotcunque apud Trojam occubuerunt et alii, et in primis ipse Thetidis filius: qui usque adeo mortis contempsit periculum, ne turpem subiret infamiam, ut cum sibi dea mater properanti ad Hectorem occidendum praedixisset, his ferme, ut arbitror, verbis: O fili, si pro vindicta Patrocli amici tui ab Hectore interfecti, Hectorem interfeceris, ipse peribis; inquit enim, Subito post Hectorem infelix tibi sors imminet: cum, inquam, ab ea haec accepisset, usque adeo discrimen mortemque contempsit, ut multo magis timuerit turpem vitam amicorum inultis injuriis, quam mortem: statimque responderit, mori se malle pro justa amici vindicta, quam moras trahentem apud naves ridiculum contemptumque vivere. Hunc ergo periculi mortique curam habuisse quisnam dixerit? et profecto ita res se habet, o viri Athenienses. Quo quisque in loco vel seipsum constituit, arbitratus id optimum esse, vel a superiore jubetur consistere; in eo, ut mihi videtur, permanere oportet, periculumque subire, neque mortem, neque aliud quidquam magis quam turpitudinem formidantem.

Equidem, o viri Athenienses, graviter aberrarem, si cum illis paruerim praefectis, quos ipsi mihi praeposuistis et in Potidaea, et in Amphipoli, et in Delio: (tunc enim, ubi illi me consistere jusserunt, ibi constiti, ut quisquam alter, mortisque discrimen subivi:) ubi deus me posuit, permanereque voluit, ut opinatus sum atque existimavi, videlicet philosophantem me vivere, ac meipsum aliosque scrutari; ibi ob mortis alteriusve rei metum ordinem desererem. Pergrave, inquam, id esset delictum, et tunc revera me juste quis in judicium traheret, quasi deos non putantem, videlicet oraculo non parentem, atque mortem timentem, putantemque me sapientem esse, quum sapiens minime sim. Nam mortem timere, o viri, nihil est aliud, quam sapientem videri eum, qui non sit sapiens. quippe cum id sit scire videri, quae nesciat. Nemo enim scit, utrum mors summum bonorum omnium contingat homini. metuunt autem, perinde ac si eam scirent maximum esse malorum. Cui vero dubium esse debet, quin haec ipsa inscitia sit maxime vituperanda, per quam aliquis se putat scire, quae nescit? Ego autem, o viri, in hoc forsan a multis hominibus differo: ac si qua in re sapientiorem me aliquo esse dicerem, in hac utique dicerem, quod cum haud sufficienter, quae sunt apud inferos, norim, similiter me non nosse cognosco. Injurias autem inferre, superiorique non obedire vel deo vel homini, malum turpeque esse scio. Haec igitur, quae nescio, utrum bona sint, nunquam magis timebo, atque fugiam, quam illa, quae mala esse cognosco. Quamobrem si me nunc absolvatis, (non credentes Anyto, qui dixit, aut me in judicium ab initio vocandum non esse, aut vocatum necessario esse damnandum: nam si a vobis absolverer, fore ut filii vestri, Socratis secuti vestigia, omnes omnino corrumperentur) si, inquam, ad haec vos ita dicatis: o Socrates, Anyto non credimus, teque sententiis nostris absolvimus, hac tamen conditione, ut nunquam posthac in hac inquisitione philosophiaque verseris: ac si id facere [deprehendare, mortem obeas.] si igitur, ut dicebam, his conditionibus dimittere me velitis, respondebo utique vobis: o viri Athenienses, diligo vos equidem atque amo; Deo tamen parere malo, quam vobis. et quamdiu spirabo viresque suppetent, philosophari non desinam, exhortans et docens quemcunque nactus fuero, sicut soleo, hunc in modum: Quid tu, o vir optime, cum civis sis Atheniensis, civitatis amplissimae ac sapientia et potentia praestantissimae, non erubescis in eo omnem operam ponere, quo tibi pecuniarum et gloriae et honoris quam plurimum sit? ut autem prudenntia et veritas, et optimus animi habitus in te sit, neque cogitas, neque curas? Ac si quis vestrum mecum contenderit, id se curare asseverans, haud statim dimittam illum, neque recedam, sed sciscitabor, examinabo, redarguam. Quod si mihi non videatur possidere virtutem, attamen profiteri; objurgabo, quod ea, quae plurimi pretii sunt, nihili pendat, vilissima vero plurimi faciat. Hoc equidem officium praestabo juniori et seniori, quemcunque nactus fuero, rursusque peregrino et civi; magis autem civibus, quanto mihi genere propinquiores estis. Hoc enim Deus ipse jubet. Reor autem, quod et vos latere non debet, nullum adhuc bonum vobis in hac urbe majus contigisse, quam hoc meum ministerium, quod Deo parens exhibeo. Nihil enim aliud agens circumeo, quam suadens junioribus senioribusque vestrum, neque corporum, neque pecuniarum, neque aliarum omnino rerum curam prius vehementiusque, quam animi, habendam esse, ut quam optimus sit; docens, non ex pecuniis virtutem, sed ex virtute pecunias, alique bona omnia et privatim et publice hominibus provenire. Si igitur haec docens perverto juvenes, essent certe perniciosa. at si quid dicat, me alia quam haec docere, nihil dicit. Horum gratia, o viri Athenienses, profiteor equidem, sive credatis Anyto, sive non credatis, sive dimiseritis me, sive non dimiseritis, profiteor, me nihil aliud esse facturum, nec si mihi sit pluries moriendum.

Ne conturbemini, o viri Athenienses; sed quemadmodum ab intio rogavi, me aequo animo audiatus: erit enim vobis, ut arbitror, utile, si, quae nunc dicturus sum, audietis. equidem vobis nonnulla dicturus sum, quae audientes forsitan ad clamorem in praesentia provocemini. ego vero silentium a vobis exposco. Scitote, si me occideritis talem, qualem vobis modo dicebam, non me laesuros esse vos magis, quam vos ipsos. Me quidem neque Melitus, neque Anytus unquam laedet. neque enim posset: siquidem nefas est, ut arbitror, meliorem virum a deteriore laedi. Interficere tamen potest, vel pellere, vel contumelia quadam afficere. atque haec iste quidem et alius aliquis ingentia putet esse mala: ego vero non puto; sed multo pejus esse, illa facere, quae nunc iste facit, aggrediens, injuste virum occidere. Quamobrem, o viri Athenienses, non tam mihi nunc opus est, defensionem pro me ipso meditari, ut aliquis existimaret, quam vobis: ne quid me condemnantes contra id munus, quod deus vobis tribuit delinquatis. Si enim me interfeceritis, haud facile alium talem reperietis, vere quidem, etsi forte id dictum ridiculum est, civitati vestrae a deo adhibitum, velut equo cuidam magno et generoso, sed ipsa mole pigriori, atque calcaribus excitari indigenti: qualem videtur me deus civitati addidisse, qui singulos exsucitans et monens, et objurgans, non cesso diem totam ubique vobis assistere. Talem vero alterum non facile nanciscemini, o viri Athenienses. ergo, si mihi credideritis, me vestris sententiis absolvetis. At vero si forte dormitantium more, graviter ferentes vos exsuscitari, me, ut vult Anytus, temere occideritis; reliquum omne tempus dormietis, nisi forsan deus vobis prospiciens alium quendam miserit. Me vero esse talem, ut a deo civitati tributus fuisse videar, hinc potestis animadvertere. Non humanum certe id esse videtur, quod ego mea quidem omnia omnino neglexerim, atque in hac rei familiaris negligentia tot annos jam perseverem, vestro semper intentus bono, dum singulos adeo, tanquam pater, aut frater natu major, suadens, curam virtutis habere. Quod si quam pro officio meo mercedem reciperem, humanam quandam id rationem haberet. nunc vero, quod et vos plane videtis, accusatores isti mei, quanquam impudentissime alia contra me omnia coacervarunt, hoc unum tamen solita illa impudentia nequaquam ausi sunt pertentare, testesque adhibere, qui probent, me unquam pro his mercedem ullam exegisse, aut petisse. Hujus autem rei sufficientem vobis, ut arbitror, testem affero, paupertatem meam.

Sed forsan absurdum alicui videri potest, me privatim haec consulere singulis, anxie nimis circumeuntem; publice vero in concionibus ausum non fuisse hoc idem civitati consulere. Hujus autem causa est, de qua saepe me passim dicentem audivistis, divinum videlicet quiddam atque daemonicum in voce quadam mihi adesse. quod quidem Melitus in accusatione derisit. sed mihi quidem ab ipsa pueritia hoc adest, vox scilicet quaedam, quae quoties fit, me prohibet agere, quod acturus eram, provocat vero nunquam. hoc, inquam, est, quod mihi repugnet, quo minus me ad publica conferam. Et recte admodum mihi adversari videtur. constat enim, o viri Athenienses, si quondam negotia publica aggressus fuissem, jamdiu mihi fuisse pereundum: itaque nullam vel vobis, vel mihi attulissent utilitatem. Ne mihi succenseatis, oro, vera dicenti. nemo enim diu salvus esse potest, si aaut vestro, aut alteri cuiquam populo legitime adversetur, quo multa injusta atque iniqua, quae fieri solent in civitate, prohibeat. sed necesse est, eum qui revera pro justitia pugnat, si modo brevi salvus futurus sit, privatum degere, neque rempublicam attingere.

Horum equidem magna vobis afferam argumenta; non verba quidem, sed, quod vos multifacitis, facta. Audite jam, quae mihi contigerint, ut planius perspiciatis, nulli me quidquam contra justitiam ob mortis metum concessurum fuisse, atque non concedentem, simul fuisse periturum. Referam vobis equidem molesta quaedam atque judicialia, vera tamen. Ego enim, o viri Athenienses, nullo adhuc publico functus sum munere, nisi quod ad consilium sum electus. contigit autem, tribum meam Antiocheam eo tempore praesidere, quo vos decem illos exercitus duces, quia navali pugna interemptos non susceperint, damnare simul omnes properastis, injuste quidem, ut cunctis postea vobis notum fuit. Tunc ego solus ex omnibus praefectis me vobis opposui, ne quid ageretis praeter leges, meisque suffragiis restiti. Quo in tempore, cum oratores multi parati essent deferre meum nomen, atque in judicium trahere, vosque ipsi ingenti idem clamore juberetis; existimavi, oportere me magis pro lege atque justitia subire periculum, quam vobiscum sentire, non sentientibus justa, ob metum carceris aut mortis. Et haec quidem facta sunt, civitate adhuc sub libertate populi constituta. postquam vero ad paucorum potentiam deventum est, rursus triginta illi, qui rempublicam occuparunt, vocantes me una cum aliis quatuor in Tholum, jusserunt Leontem Salaminium ex Salamine adducere, quo ille necaretur; qualia videlicet multa illi, et aliis multis eo tempore mandabant, ut complures criminibus suis insolverent. Tunc ego non verbis quidem, sed re ipsa rursus ostendi, nihil omnino, quamvis dictu resticius videatur, curare mortem; illud vero omnino curare, ne quid injustum neve impium facerem. Me vero potestas illa teriibilis nequaquam ita conterruit, ut injuste aliquid facerem. Sed ubi Tholo egressi sumus, reliqui quatuor in Salaminam adventantes captum Leontem duxerunt: ego vero domum abivi: ac forsan propterea me illi interfecissent, nisi brevi eorum potestas dissoluta fuisset. Atque horum testes vobis erunt permulti.

An ergo putatis, tot annos me victurum fuisse, si publica tractavissem, bonique viri officio fungens, justitiae suffragatus essem, atque, ut oportet, unum id officium omnibus praetulissem? Permultum abest, o viri Athenienses: neque enim alius quisquam hominum ita se gerens, diu salvus esse potuisset. At ego per omnem vitam, sicubi publica tractavi negotia, talem me praestiti, et privatim idem ipse, nemini unquam praeter id quod justum est, concedens, vel aliis, vel horum alicui, quos ii, qui me criminantur, meos affirmant esse discipulos. Ego autem nullius unquam praeceptor fui. Sed si quis dicentem me ac mea tractantem audire desideravit, sive junior, sive senior, nulli unquam id negavi. Neque vero is ego sum, qui pecuniis acceptis disputem, non acceptis vero taceam: sed pariter diviti atque pauperi interrogandum me praebeo; ac etiam, si quis respondendo audire velit, quae dico. Et si quis horum probus fiat, vel non, haud juste crimen subirem: quippe cum nulli unquam doctrinam vel tradiderim ullam, vel promiserim. Quod se quis dixerit, privatim a me quidquam vel didicisse, vel audisse, quod nec aliis omnibus commune fecerim, non verum dicit.

Sed quam ob causam quidam mea mea consuetudine oblectentur, o viri Athenienses, audite. Omnino verum est, quod vobis supra dicebam, delectari homines, cum redargutioni eorum adsunt, qui se, cum non sint, existimant sapientes. Est enim res non injucucunda: mihi vero, ut dixi, a Deo injuncta et per vaticinia, et per somnia, et per omnem modum, per quem aliqua alia sors divina homini quidquam mandarit agendum. Haec, o viri Athenienses, et vera sunt, et facile arguenda. Enimvero, si ego juvenum alios quidem nunc corrumpo, alios vero jamdiu corrupi, consentaneum esset, ut nunc illorum aliqui seniores facti, quoniam intelligerent, me sibi adolescentibus male consuluisse, contra me insurgerent, ac poenas deposcerent. at si ipsi nollent, saltem necessarios illorum aliquos, patres et fratres, et alios cognatos, si quid mali a me eorum necessarii passi fuissent, commemorare nunc et poenas exigere. Sed adsunt hic, quos cerno, illorum permulti. Primum quidem Crito iste, aequalis meus atque contribulis, Critobuli hujus pater. deinde Lysanias Sphettius, Aschini hujus pater. praeterea Antipho Cephisieus, pater Epigenis. Adsunt et alii, quorum fratres familiariter me usi sunt, Nicostratus, Theosdotidi filius, Theodoti frater, (et Theodotus quidem defunctus est, ut fratrem precari non possit,) et Paralus hic, filius Demodoci, cujus Theages frater erat: Adimantus quoque, filius Aristonis, cujus frater est iste Plato: denique Aeantodorus, cujus Apollodorus hic est frater. Alios permultos referre possum, quorum unum aliquem, praesertim in ejus oratione, oportuit a Melito testem produci. At vero, si tunc oblitus est, nunc saltem producat: ego permittam, afferat, inquam, si quid tale habet, in medium. Sed contra omnino se res habet, o viri Athenienses. omnes enim, ut videtis, convenerunt libenter ad opem mihi ferendam, qui corrupisse eorum necessarios detrimentumque attulisse, a Melito Anytoque accusor. Quod si ipsi, qui depravati sunt, mihi opitularentur, nihil mirum esset: at propinqui eorum, seniores a me nunquam depravati, qua tandem ratione mihi suffragantur, nisi recta quadam et justa? quippe cum et Melitum mentiri, et me vera loqui, cognoscant.

Quae igitur pro defensione mea, o viri Athenienses, habeo, ferme haec sunt, et alia forte similia. Sed forsan vestrum aliquis, ad se moresque solitos se recipiens, graviter ferat, quod, cum levioribus etiam in causis reus multis cum lacrymis soleat deprecari, atque supplicare, ac filios in judicium producere, ut commiserationem commoveant, et alios domesticorum amicorumque permultos: ego nihil horum faciam, quamvis in extremo, ut videtur, discrimine constitutus. his ergo offensus aliquis contra me pertinacius irritetur, atque ipsa in ira sententiam contra me ferat. Si quis ergo inter vos ejus mentis est, ego tamen non censeo obsecrandum, sed hac ratione potius aeque me hunc allocuturum: Sunt et mihi, o vir optime, cognati quidam. Neque enim, ut inquit Homerus, ex quercu vel petra, sed ex hominibus natus sum. Itaque et cognatos habeo, o viri Athenienses, et filios tres; quorum unus jam adolescit, duo autem sunt parvuli. nullum tamen eorum huc adducam, supplicaturus eo pacto a vobis absolvi. Curnam igitur nihil horum faciam? Non pertinacia ulla, neque contemptu, viri Athenienses: utrum vero audacter me habeam ergo mortem, an non, alia ratio est. Ad existimationem tamen, et mei, et civitatis totius, non arbitror pertinere, ut ista faciam in hac aetate, et hoc nomine, quod nactus sum; sive id verum sit, sive falsum. Attamen jam opinione hominum praeoccupatum est, Socratem inter multos praecipuo quodam excellere. Si ergo hi, qui inter vos sapientia, vel fortitudine, vel quavis alia virtute praestare existimantur, tales erunt, quales saepe quosdam, cum de illis judicaretur, vidi, turpe nimium erit. qui eum esse alicujus pretii existimarentur, attamen in judicio mirum in modum commiserationi studebant; quasi grave aliquid passuri, si ex hac vita decesserint; perinde ac immortales essent futuri, si vos illios non occidatis. Atqui hi mihi videntur civitati dedecus afferre: propterea quod existimare peregrinorum aliquis potest, eos qui inter Athenienses virtute praestant in magistratibusque ceterisque honoribus superiores habentur, nihil a mulieribus differre. Haec autem, o viri Athenienses, nec vos, qui alicujus auctoritatis esse videmini, facere decet; neque, etiamsi nos facere velimus, permittere: sed hoc ipsum ostendere, vos eum multo magis damnaturos esse, qui commiserationes ejusmodi introducent, ridiculam reddiderit civitatem, quam illum, qui quietus judicium expectaverit.

Proinde, o viri Athenienses, accedit ad ea, quae de civitatis existimatione dicta sunt, quod nec justum mihi videtur esse, judicem precari, neque precando absolvi, sed docere atque suadere. Non enim ad hoc sedet judex, ut per gratiam concedat, sed ut judicet secundum leges. Atque id jurejurando promisit, non per gratiam cuicunque libuerit condonare, sed judicare secundum leges. Non igitur licet, vel nobis assuefacere vos dejerare, vel vobis, assuefieri. neutri enim nostrum religionem servarent. Nolite ergo, o viri Athenienses, exigere, talia me apud vos agere, quae neque honesta, neque justa, neque sancta esse puto: et id quidem omnino, praestertim vero per Jovem, cum impietatis erga deum a Melito hoc accuser. Profecto, si pergerem persuadere vobis, precandoque flectere, cum juraveritis, docerem utique, vos non putare deos esse; ac revera, dum pro me defensionem paro, me ipsum interim accusarem, quasi deos nequaquam existimantem. Sed multum abest, ut ita se res habeat. existimo namque esse deos, o viri Athenienses, magis quam quisquam meorum accusatorum; ac vobis deoque permitto, de me judicare, ut mihi et vobis sit conducturum.

Quod vero non graviter feram, o viri Athenienses, me a vobis esse damnatum, et alia multa faciunt, et illud in primis, quod non praeter spem id accidit: verum multo magis admiror utrorumque numerum calculorum. Siquidem non putabam, tam pauco calculorum numero ab absolutione abesse. nunc autem, ut videtur, si tres solum calculi aliter cecidissent, evadeba. Melitum certe nunc evasisse videor: neque cecidissent, evadebam. Melitum certe nunc evasisse videor: neque evasisse solum; sed unicuique constat, nisi surrexissent Anytus et Lycon, me accusantes, mille drachmas illum fuisse pensurum, quoniam partem quintam calculorum non accepisset.

Licetur ergo judicium morte vir iste. esto. sed ego, o viri Athenienses, quonam me liceamini postulabo? An non videlicet eto, quo dignus sum? Quid ergo? quidnam dignum est, pati me aut pendere, ob id, quod quae didici, non siluerim, sed neglexerim, quaecunque multi facit vulgus, quaestum, rem familiarem, praefecturas, conciones, ceterosque magistratus; praeterea aufugerim conjurationes atque seditiones, quae in republica contigerunt, arbitratus, meipsum revera ad aequiora officia esse natum, quam ut ab his salutem meam pendere existimarem? Ad haec, inquam, me non contuli, quibus occupatus, neque vobis, neque mihi ipsi fueram profuturus: sed uni huic officio duntaxat incubui, ut privatim unumquemque vestrum salutans, maximam, ut equidem existimo, afferrem utilitatem, suadens videlicet unicuique, nihil ex rebus suis prius, quam seipsum esse curandum, ut quam optimus prudentissimusque evadat; nec res civitatis curandas esse prius, quam civitatem ipsam; et aliarum item rerum curam eadem ratione esse habendam. Quid igitur, cum sim talis, a vobis reportare dignus sum? Bonum certe, o viri Athenienses; si modo pro dignitate revera existimetis: ac tale quidem bonum, quale mihi conveniat. Quid igitur convenit viro egeno beneficoque, cui vacare a ceteris occupationibus expediat, quo vos ad virtutem cohortari queat? Nullum certe est aliud praemium, o viri Athenienses, quod magis virum talem deceat, quam in Prytaneo publico sumptu nutriri: et multo quidem magis, quam si quis vestrum equo, aut higis, aut quadrigis Olympia vicerit. Nam ille quidem facit, ut felices videamini; ego vero, ut sitis. praeterea ille nutritione non indiget, ego indigeo. Itaque, si pro dignitate ac justitia aestimari oportet, ego me hoc dignum existimo, alimonia scilicet publice in Prytaneo mihi exhibenda.

Forte vero haec vobis dicens ita protervus videor, ut in superioribus visus sum, ubi commiserationes supplicationesque detestabar. Id autem haud tale est; sed ejusmodi potius, o viri Athenienses. Persuasum est enim mihi, ut nemini sponte injuriam faciam. quod quidem idcirco vobis non persuadeo, quia breve tempus habuimus colloquendi. Verum, si lex talis apud vos esset, qualis apud ceteros, ut, ubi mors poena sit, in eo judicio non diem unam, sed plures disceptetur, vobis, ut arbitror, persuasissem. nunc vero haud facile fuit, in tam brevi tempore calumnias magnas diluere. Cum igitur mihi persuasum sit, nemini faciendam esse injuriam, permultum abest, ut mihi ipsi sim facturus. Quid ergo? numquid veritus, ne id subeam, quo Melitus me dignum censet, quod equidem aio nescire me utrum bonum sit, an malum, ut hoc me dignum esse censebo? (\*\*\*) Utrum ergo vincula? Et quid oportet me in carcere vitam agere, semper undecimviris servientem? Utrum pecuniae solvere, atque, donec solutae sint, in vinculis permanere? At vero id tantundem est, atque quod supra dicebam, cum mihi desit, unde pecunias persolvam. And forte exsilium? forte enim hoc dignus esse censebor: nimia tamen, o viri Athenienses, me cupiditas vitae teneret, si adeo imprudens essem, ut non possem animadvertere, si vos cives mei consuetudinem meam sermonesque perferre non potuistis, sed usque adeo gravis invidiosaque vobis fuit mea consuetudo atque oratio, ut mox liberare vos ab illa jam decreveritis, alios tamen facile me putem toleraturos. Permultum abest, o viri Athenienses. Praeclara scilicet mihi vita foret, in hac aetate exsulanti, et aliam ex alia civitatem permutanti, et in continua repulsa viventi. Equidem, ut plane intelligo, quocunque proficiscar, audituri me, sicut et hic, sequentur adolescentes: ac si eos repellam, ipsi vicissim, senioribus id persuadentes, me repellent. si non repellam, eorum patres et cognati ob hos ipsos me expellent.

Forsitan vero dicet aliquis: Nonne potes, o Socrates, in exsilio silentium et quietem agere? At hoc omnium est difficillimum aliquibus vestrum persuadere. Sive enim respondero, id esse non parere Deo, proptereaque me non posse quiescere, non credietis mihi, quasi per ironiam loquenti: sive dixero, me ab hoc officio nolle vacare, quia id homini maximum contingit bonum, diebus videlicet singulis de virtute verba facere, atque de aliis, de quibus me quotidie loquentem vos auditis, atque ita me ipsum aliosque scrutari, vitamque inconsideratam respuendam esse censere; haec etiam multo minus mihi credetis. Haec vero, o viri Athenienses, ita ut dico, se habent; sed haud facile persuaderi possunt. Et simul nunquam malo dignari me consuevi. Quod si mihi forent pecuniae, judicium pecuniis licerer, quot pensurus forem; neque obesset mihi illas amittere. Nunc vero non adsunt; nisi forte, quantum valeo solvere, tanti aestimari velitis. possum vero ferme argenti minam. tanti ergo judicium aestimo. Plato autem hic, o viri Athenienses, et Crito, et Critobulus, et Apollodorus jubent me triginta minis liceri. ipsi vero tantum vobis promittere parati sunt. liceor ergo tanti. promissores vero argenti hujus hi vobis erunt sufficientes.

Non multi temporis gratia, o viri Athenienses, criminandi materiam praebuistis volentibus civitatem vituperare, quia scilicet Socratem occideritis, virum sapientem. dicent enim illi, licet non sim, me sapientem, qui vos vituperare volent. Si ergo breve tempus exspectavissetis, absque vestra opera me contingebat mori. Videte aetatem meam, quam procul jam sit a vita, morti vero propinqus. Neque vero haec adversus vos omnes dico, sed adversus eos tantum, qui me morte damnarunt. Dico etiam haec ad hos ipsos. Forsan putatis, me, viri Athenienses, in judicio concidisse talium verborum inopia, quibus utique persuasissem vobis, si omnia facienda dicendaque putavissem, quibus a vobis absolverer. Longe vero se res aliter habet. Certe ob paupertatem damnatus sum, non verborum quidem, sed audaciae atque impudentiae, et quia talia apud vos dicere nolui, qualia vobis auditu gratissima contigissent, audientibus videlicet me deflentem atque lamentantem, et alia facientem multa atque dicentem, ut dixi, me indigna; qualia frequenter ab aliis audire consuevistis. Sed neque ab initio censui, decere, ob periculum devitandum, illiberale aliquid facere; neque nunc me poenitet, hac defensionis ratione usum fuisse. malo equidem, tali quadam defensione fretus, mortem obire, quam contraria supervivere. Neque enim in judicio, neque in bello, vel mihi, vel alteri, omnia, quibus vitemus mortem, sunt facienda. nam in proeliis saepe constat interitum vitari, si quis, objectis armis, supplex ad insequentes se convertat. Alia quoque in singulis periculis machinamenta sunt, quibus interitum quis effugiat, si quem non pudeat facere quaelibet atque dicere. Sed considerate, o viri Athenienses, haud id quidem difficile esse, mortem effugere, sed multo difficilius, pravitatem. velocius enim illa currit, quam mors. Atqui ego nunc, utpote ob senectutem, tardior a tardiori captus sum; accusatores autem mei, utpote vehementes atque veloces, ab ea, quae velocior est, pravitate. Et nunc quidem ego abeo damnatus a vobis, mortem subiturus; isti vero a veritate ipsa damnati, pravitati injustitiaeque obnoxii. atque ego quidem poenae acquiesco, et isti. Haec igitur forte sic oportebat se habere; arbitrorque, ea habere se mediocriter.

Post haec autem vobis, qui me condemnastis, cupio divinare. nam illuc mihi jam perventum est, ubi solent homines divinare, quando videlicet sunt prope mortem. Praedico equidem vobis, o viri Athenienses, si me interfeceritis, supplicium vobis statim post mortem meam esse venturum, ac per Jovem multo durius eo, quo me affeceritis. nunc enim id egistis, putantes liberare vos, quo minus rationem vitae vestrae redarguenti cuiquam reddere compellamini. Id vero contra omnino vobis accidet. Nam plures futuros arbitror, qui vos redarguant, quos ego compescebam, etsi vos id non sentiebatis: tantoque illi infestiores erunt, quanto et juniores; ideoque vos gravius id feretis. Profecto, si putatis per interfectionem hominum a vituperatione vos absolvere, nimium aberratis. Non enim est haec liberatio vel valida satis, vel honesta. sed illa tam facillima, quam optima est, non disturbare quidem alios, sed se ipsum comparare, ut quam optimus evadat. Haec ergo vobis, qui me condemnastis, vaticinatus, finem facio.

Vobis autem, qui me absolvistis, libenter de hujusmodi re, quae contigit, verba facerem, quamdiu magistratus negotio distinentur, necdum eo vado, ubi me oportet mori. Sed, o viri, assistite mihi id tempus. Nihil enim prohibet, invicem (dum licet) confabulari. Nempe vobis tanquam amicis demonstrare volo, quod mihi modo accidit, quidnam menti significet. Mihi quidem, o judices, (vos enim judices recte appellare possum,) mirabile quiddam contigit. vox enim illa daemonis vaticinatrix mihi semper in superiori tempore frequenter omnino offerre se consuevit, et in rebus quidem levissimis se opponens, si quid minus recte facturus fuissem. Nunc autem ea mihi, quae videtis, acciderunt, quae profecto putaret aliquis atque existimare, extrema esse malorum. sed mihi neque domo exeunti mane Dei signum adversatum est, neque dum in judicium veniebam, neque in aliqua sermonis parte, dum verba faciebam: quamvis alias frequenter, dum loquerer, in medio sermonis cursu consueverit cohibere. nunc autem in hac re nusquam, vel agenti, vel loquenti est adversatum. Quam vero hujus rei causam esse putem, vobis aperiam. Apparet enim, mhi quod contigit, bonum esse. nec recte ullo modo judicatur a nobis, quicunque mortem opinamur esse malam. Cujus quidem rei magna apud me haec est conjectura, quod signum mihi, ut consuevit, repugnavisset, nisi bonum quid acturus fuissem.

Cogitare autem hoc pacto possumus, spem multam esse, id esse bonum. duorum enim alterum mors est. nam aut tanquam nihil omnino sit, sensum nullum ullius rei retinet is qui decessit e vita; aut, quemadmodum dicitur, permutatio quaedam et transmigratio animae ab hoc in alium locum. Sive ergo nullus remanet sensus, sed tanquam somnus quidam est, in quo quis somnium cernit nullum, admirabile lucrum erit in morte. Reor equidem, si quem oporteat ad eam noctem, quam tanta transegit quiete, ut ne insomnium quidem ullum videret, alias noctes diesque vitae totius conferre, atque dicere, quot ipse noctes atque dies in vita melius dulciusque peregerit: reor, inquam, nedum privatum aliquem, sed nec magnum quidem regem, aliquas numerare posse. Si ergo tale quiddam est mors, lucrum esse equidem dico: (etenim nihil plus hoc pacto totum tempus quam nox una esse videtur:) sin autem mors est tanquam transmigratio quaedam hinc in alium locum, ac vera sunt quae dicuntur, videlicet in alio seorsum a nobis loco omnes defunctos esse, quidnam melius quam hoc esse potest, o judices? Si quis enim illus profectus, liber ab his qui profetenter judices esse, veros repererit judices, qui judicare illic perhibentur, Minoem, Rhadamanthum, Aeacum, Triptolemum, aliosque, quotcunque semidei juste vixerunt, nunquid ejusmodi transmigratio parvi pendenda censebitur? Rursus Orpheum Musaeumque convenire et Hesiodum et Homerum, quam multo aliquis nostrum redimeret? Equidem, si haec vera sunt, saepius mori velim, quippe cum mihi imprimis mirifice grata sit futura habitatio illa atque consuetudo, quandoquidem una cum Palamede futurus sum, et Ajace, Telamonis filio, et aliis antiquorum, quicunque falso damnati judicio decesserunt e vita, apud quod meos casus cum illorum casibus conferre utrinque, ut arbitror, non injucundum foret. Illud praeterea maximum, illic degere scrutantem singulos atque examinantem, quemadmodum hic feci, quisnam illorum sapiens sit, et quis, cum non sit, se tamen existimet sapientem esse. Proinde quanti faciendum est, o judices, perscrutari ducem, qui tantum ad Trojam dixit exercitum? vel Ulixem vel Sisyphum aliosque quam plurimos, quos referre quis potest, viros et mulieres? quibuscum loqui atque examinando versari, inaestimabilis prorsus felicitas esset. siquidem hujus causa, qui illic degunt, haud amplius moriuntur: suntque illi nobis et in rebus aliis beatiores, et in eo insuper, quod reliquum jam tempus permanent immortales; si quidem vera sunt, quae dicuntur.

Tantum tamen vos precor, o viri, ut meos quoque filios, cum adoleverint, si ipsi similiter atque ego vobis molesti sint, poenis similiter afficiatis; praesertim, si videantur vobis vel pecuniarum, vel alterius cujusquam rei majorem, quam virtutis, curam habere: atque si videri velint, putentve, se alicujus esse pretii, cum nullius sint, illos objurgetis, quemadmodum ego vos; quod non illis incumbant, quibus est incumbendum, ac existiment, cum nullius pretii sint, se aliquid esse. Quod si haec feceritis, justa a vobis passus fuero, egoque et filii. Sed jam hora est hinc abire, me quidem, ut moriar; vos autem, ut vitam agatis. Utri vero nostrum in melius eant, omnibus praeterquam deo est incertum.

Finis

\*\*\*\*\*\*\*

\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
|  |  |
|  |  |

Annexe3

Platon APOLOGIE DE SOCRATE. De Platon traduction de Victor cousin (1822), en ligne.   
   
  
[17a] Je ne sais, Athéniens, quelle impression mes accusateurs ont faite sur vous. Pour moi, en les entendant, peu s'en est fallu que je ne me méconnusse moi-même, tant ils ont parlé d'une manière persuasive; et cependant, à parler franchement, ils n'ont pas dit un mot qui soit véritable.  
  
Mais, parmi tous les mensonges qu'ils ont débités, ce qui m'a le plus surpris, c'est lorsqu'ils vous ont recommandé de vous bien   
  
[17b] tenir en garde contre mon éloquence ; car, de n'avoir pas craint la honte du démenti que je vais leur donner tout à l’heure, en faisant voir que je ne suis point du tout éloquent , voilà ce qui m'a paru le comble de l'impudence, à moins qu'ils n'appellent éloquent celui qui dit la vérité. Si c'est là ce qu'ils veulent dire, j'avoue alors que je suis un habile orateur, mais non pas à leur manière; car, encore une fois, ils n'ont pas dit un mot qui soit véritable; et de ma bouche vous entendrez la vérité toute entière, non pas, il est vrai, Athéniens, dans les discours étudiés, comme ceux le mes adversaires, et brillants de   
  
[17c] tous les artifices du langage, mais au contraire dans les termes qui se présenteront à moi les premiers; en effet, j'ai la confiance que je ne dirai rien qui ne soit juste. Ainsi que personne n'attende de moi autre chose. Vous sentez bien qu'il ne me siérait guère, à mon âge, de paraître devant vous comme un jeune homme qui s'exerce à bien parler. C'est pourquoi la seule grâce que je vous demande, c'est que, si vous m'entendez employer pour ma défense le même langage dont j'ai coutume de me servir dans la place publique, aux comptoirs des banquiers, où vous m'avez souvent entendu, ou partout ailleurs, vous n'en soyez pas surpris, et ne vous emportiez pas contre moi; car c'est aujourd'hui la première fois de ma vie que je parais devant un tribunal,   
  
[17d] à l'âge de plus de soixante-dix ans; véritablement donc je suis étranger au langage qu'on parle ici. Eh bien! de même que, si j'étais réellement un étranger, vous me laisseriez parler dans  
  
[18a] la langue et à la manière de mon pays, je vous conjure, et, je ne crois pas vous faire une demande injuste, de me laisser maître de la forme de mon discours, bonne ou mauvaise et de considérer seulement; mais avec attention, si ce que je dis est juste ou non : c'est en cela que consiste toute la vertu du juge ; celle de l'orateur est de dire la vérité.  
  
D'abord, Athéniens, il faut que je réfute les premières accusations dont j'ai été l'objet, et mes premiers, accusateurs; ensuite les accusateurs, récentes et les accusateurs qui viennent de   
  
[18b] s'élever contre moi. Car, Athéniens, j'ai beaucoup d'accusateurs auprès de vous, et depuis bien des années, qui n'avancent rien qui ne soit faux, et que pourtant je crains plus qu'Anytus et ceux, qui se joignent à lui, bien que ceux-ci soient très redoutables; mais les autres le sont encore beaucoup plus. Ce sont eux, Athéniens, qui, s’emparant de la plupart d'entre vous dès votre enfance, vous ont répété, et vous ont fait accroire qu’il y a un certain Socrate, homme savant, qui s'occupe de ce qui se passe dans le ciel et sous la terre, et qui d’une mauvaise cause en sait faire une bonne.   
  
[18c] Ceux qui répandent ces bruits, voilà mes vrais accusateurs; car, en les entendant, on se persuade que les hommes, livrés à de pareilles recherches, ne croient pas qu'il y ait des Dieux. D'ailleurs, ces accusateurs sont en fort grand nombre, et il y a déjà longtemps qu'ils travaillent à ce complot et puis, ils vous ont prévenus de cette opinion dans l'âge de la crédulité; car alors vous étiez enfants pour la plupart, ou dans la première jeunesse : ils m'accusaient donc auprès de vous tout à leur aise, plaidant contre un homme qui ne se défend pas; et ce qu'il y a de plus bizarre, c'est  
  
qu'il ne m'est pas permis de connaître, ni de nommer  
  
[18d]  mes accusateurs, à l'exception d'un certain faiseur de comédies. Tous ceux qui, par envie et pour me décrier, vous ont persuadé ces faussetés, et ceux qui, persuadés eux-mêmes, ont persuadé les autres, échappent à toute poursuite, et je ne puis ni les appeler devant vous, ni les réfuter; de sorte que je me vois réduit à combattre des fantômes, et à me défendre sans que personne m'attaque. Ainsi mettez-vous dans l'esprit que j'ai affaire à deux sortes d'accusateurs, comme je viens de le dire; les uns qui m'ont accusé depuis longtemps, les autres qui m'ont cité en dernier lieu; et croyez, je vous prie,  
  
[18e]  qu'il est nécessaire que je commence par répondre aux premiers; car ce sont eux que vous avez d'abord écoutés, et ils ont fait plus d'impression sur vous que les autres.  
  
Eh bien donc, Athéniens, il faut se défendre,   
  
[19a] et tâcher d'arracher de vos esprits une calomnie qui y est déjà depuis longtemps, et cela en aussi peu d'instants. Je souhaite y réussir, s'il en peut résulter quelque bien pour vous et pour moi; je souhaite que cette défense me serve; mais je regarde la chose comme très difficile, et je ne m'abuse point à cet égard. Cependant qu'il arrive tout ce qu'il plaira aux dieux, il faut obéir à la loi, et se défendre.  
  
Reprenons donc dans son principe l'accusation  
  
[19b]  sur laquelle s'appuient mes calomniateurs, et qui a donné à Mélitus la confiance de me traduire devant le tribunal. Voyons; que disent mes calomniateurs? Car il faut mettre leur accusation dans les formes, et la lire comme si, elle était écrite, et le serment prêté  : Socrate est un homme dangereux, qui, par une curiosité criminelle, veut pénétrer ce qui se passe dans le ciel et sous la terre, fait une bonne cause d'une mauvaise,  
  
[19c]  et enseigne aux autres ces secrets pernicieux. Voilà l'accusation; c'est ce que vous avez vu dans la comédie d'Aristophane, où l’on représente un certain Socrate, qui dit qu'il se promène dans les airs, et autres semblables extravagances sur des choses où je n'entends absolument rien; et je ne dis pas cela pour déprécier ce genre de connaissances, s'il y a quelqu'un qui y soit habile (et que Mélitus n'aille pas me faire ici de nouvelles affaires); mais c'est qu'en effet; je ne me suis jamais mêlé de ces matières, et je puis en prendre à témoin la plupart d'entre vous. Je vous conjure donc tous tans que vous êtes avec qui j'ai conversé, et il y en a ici un fort grand nombre, je vous conjure de déclarer si, vous m'avez jamais entendu parler de ces sortes de sciences, ni de près ni de loin; Par-là, vous jugerez des autres parties de l'accusation, où il n'y a pas un mot de vrai. Et si l'on vous dit que je me mêle d'enseigner, et que j'exige un salaire, c'est encore une fausseté. Ce n'est pas que je ne trouve fort beau de pouvoir instruire les hommes, comme font Gorgias de Léontium,  Prodicus de Coos ; et Hippias d'Élis. Ces illustres personnages parcourent toute la Grèce, attirant les jeunes gens qui pourraient, sans aucune dépense, s'attacher  
  
[20a]  à tel de leurs concitoyens qu'il leur plairait de choisir; ils savent leur persuader de laisser là leurs concitoyens, et de venir à eux : ceux-ci les paient bien, et leur ont encore beaucoup d'obligation. J'ai ouï dire aussi qu'il était arrivé ici un homme de Paros, qui est fort habile; car m'étant trouvé l'autre jour chez un homme qui dépense plus en sophistes que tous nos autres, citoyens ensemble, Callias, fils d'Hipponicus; je m'avisai de lui dire, en parlant de ses deux fils : Callias, si, pour enfants, tu avais deux jeunes chevaux ou   
  
[20b] deux jeunes taureaux, ne chercherions-nous pas à les mettre entre les mains d'un habile homme, que nous paierions bien, afin qu'il les rendît aussi beaux et aussi bons qu'ils peuvent être, et qu'il leur donnât toutes les perfections de leur nature ? Et cet homme, ce serait probablement un cavalier ou un laboureur. Mais, puisque pour enfants tu as des hommes, à qui as-tu résolu de les confier ? Quel maître avons-nous en ce genre, pour les vertus de l'homme et du citoyen ? Je m'imagine qu'ayant des enfants; tu as dû penser à cela ? As-tu quelqu'un ? lui dis-je. Sans doute, me répondit-il. Et qui donc? repris-je; D’où est-il? Combien prend-il? C'est Évène, Socrate, me répondit Callias; il est de Paros, et prend cinq mines. Alors je félicitai Évène, s'il était vrai qu'il eût ce talent, et qu'il l'enseignât à si bon marché. Pour moi, j'avoue  
  
[20c] que je serais bien fier et bien glorieux, si j'avais cette habileté; mais malheureusement je ne l'ai point, Athéniens.  
  
Et ici quelqu'un de vous me dira sans doute :  
  
Mais, Socrate, que fais-tu donc ? Et d'où viennent ces calomnies que l'on a répandues contre toi? Car si tu ne faisais rien de plus ou autrement que les autres, on n'aurait jamais tant parlé de toi. Dis-nous donc ce que c'est, afin que nous ne portions pas un jugement téméraire.   
  
[20d] Rien de plus juste assurément qu'un pareil langage; et je vais tâcher de vous expliquer ce qui m'a fait tant de réputation et tant d'ennemis. Écoutez-moi ; quelques-uns de vous croiront peut-être que je ne parle pas sérieusement; mais soyez bien persuadés que je ne vous dirai que la vérité. En effet, Athéniens, la réputation que j'ai acquise vient d'une certaine sagesse qui est en moi. Quelle est cette sagesse ? C'est peut-être une sagesse purement humaine; et je cours grand risque de n'être sage que de celle-là, tandis que les hommes dont je viens de vous parler   
  
[20e] sont sages d'une sagesse bien plus qu'humaine. Je n'ai rien à vous dire de cette sagesse supérieure, car je ne l'ai point; et qui le prétend en impose et veut me calomnier. Mais je vous conjure, Athéniens, de ne pas vous émouvoir, si ce que je vais vous dire vous paraît d'une arrogance extrême; car je ne vous dirai rien qui vienne de moi, et je ferai parler devant vous une autorité digne de votre confiance; je vous donnerai de ma sagesse un témoin qui vous dira si elle est, et quelle elle est; et ce témoin c'est le dieu de Delphes. Vous connaissez tous   
  
[21a] Chérephon, c'était mon ami d'enfance; il l'était aussi de la plupart d'entre vous; il fut exilé avec vous, et revint avec vous. Vous savez donc quel homme c'était que Chérephon , et quelle ardeur il mettait dans tout ce qu'il entreprenait. Un jour, étant allé à Delphes, il eut la hardiesse de demander à l'oracle (et je vous prie encore une fois de ne pas vous émouvoir de ce que je vais dire ); il lui demanda s'il y avait au monde un homme plus sage que moi : la Pythie lui répondit qu'il n'y en avait aucun. A défaut de Chérephon, qui est mort, son frère, qui est ici,  
  
[21b]  pourra vous le certifier. Considérez bien, Athéniens, pourquoi je vous dis toutes ces choses, c'est uniquement pour vous faire voir d'où viennent les bruits qu'on a fait courir contre moi.  
  
Quand je sus la réponse de l'oracle, je me dis en moi-même : que veut dire le dieu ? Quel sens cachent ses paroles ? Car je sais bien qu'il n'y a en moi aucune sagesse, ni petite ni grande; Que veut-il donc dire, en me déclarant le plus sage des hommes ? Car enfin il ne ment point; un dieu ne saurait mentir. Je fus longtemps dans une extrême perplexité sur le sens de l'oracle, jusqu'à ce qu'enfin, après bien des incertitudes, je pris le parti que vous allez entendre pour  
  
[21c] connaître l'intention du dieu. J'allai chez un de nos concitoyens, qui passe pour un des plus sages de la ville; et j'espérais que là, mieux qu'ailleurs, je pourrais confondre l'oracle, et lui dire : Tu as déclaré que je suis le plus sage des hommes, et celui-ci est plus sage que moi. Examinant donc cet homme, dont je n'ai que faire de vous dire le nom, il suffit que c'était un de nos plus grands politiques, et m'entretenant avec lui, je trouvai qu'il passait pour sage aux yeux de tout le monde, surtout aux siens, et qu'il ne l'était point. Après cette découverte, je m'efforçai de lui faire voir qu'il n'était nullement ce qu'il croyait être ; et voilà déjà ce qui me rendit odieux  
  
[21d]  à cet homme et à tous ses amis, qui assistaient à notre conversation. Quand je l'eus quitté, je raisonnai ainsi en moi-même : Je suis plus sage que cet homme. Il peut bien se faire que ni lui ni moi ne sachions rien de fort merveilleux; mais il y a cette différence que lui , il croit savoir, quoiqu'il ne sache rien; et que moi, si je me sais rien, je ne crois pas non plus savoir. Il me semble donc qu'en cela du moins je suis un peu plus sage, que je ne crois pas savoir  
  
[21e]  ce que je ne sais point. De là, j'allai chez un autre, qui passait encore pour plus sage que le premier; je trouvai la même chose, et je-me fis là de nouveaux ennemis. Cependant je ne me rebutai point; je sentais bien quelles haines j'assemblais sur moi; j'en étais affligé, effrayé même: Malgré cela, je crus que je devais préférer à toutes choses la voix du dieu, et, pour en trouver le véritable sens, aller de porte en porte chez tous ceux  
  
[22a]  qui avaient le plus de réputation; et je vous jure, Athéniens, car il faut vous dire la vérité, que voici le résultat que me laissèrent mes recherches: Ceux qu'on vantait le plus me satisfirent le moins, et ceux dont on n'avait aucune opinion, je les trouvai  beaucoup plus près de la sagesse. Mais il faut achever de vous raconter mes courses et les travaux que j'entrepris. Pour m'assurer de la vérité de l'oracle. Après les politiques, je m'adressai   
  
[22b] aux poètes tant à ceux qui font des tragédies, qu'aux poètes dithyrambiques et autres, ne doutant point que je ne prisse là sur le fait mon ignorance et leur supériorité. Prenant ceux de leurs ouvrages qui me paraissaient travaillés avec le plus de soin, je leur demandai ce qu'ils avaient voulu dire, désirant m'instruire dans leur entretien. J'ai honte, Athéniens, de vous dire la vérité; mais il faut pourtant vous la dire. De tous ceux qui étaient là présents, il n'y en avait presque pas un qui ne fut capable de rendre compte de ces poèmes mieux que ceux qui les avaient faits. Je reconnus donc bientôt que ce n'est pas la raison qui, dirige le poète, mais une sorte d'inspiration naturelle,   
  
[22c] un enthousiasme semblable à celui qui transporte le prophète et le devin, qui disent tous de fort belles choses, mais sans rien comprendre, à ce qu'ils disent. Les poètes me parurent dans Je même cas, et je m'aperçus en même temps qu'à cause de leur talent pour la poésie, ils se croyaient sur tout le reste les plus sages des hommes; ce qu'ils n'étaient en aucune manière. Je les quittai donc, persuadé que j'étais au-dessus d'eux, par le même endroit qui m'avait mis au-dessus des politiques.  
  
[22d]  Des poètes, je passai aux artistes. J'avais la con-science de n'entendre rien aux arts, et j'étais bien persuadé que les artistes possédaient mille secrets admirables, en quoi je ne me trompais point. Ils savaient bien des choses que j'ignorais ; et en cela ils étaient beaucoup plus habiles que moi.. Mais, Athéniens, les plus habiles me parurent tomber dans les mêmes défauts que les poètes; il n'y en avait pas un qui, parce qu'il excellait, dans son art, ne crut très-bien savoir les choses les plus importantes, et cette folle présomption  
  
[22e] gâtait leur habileté; de sorte que, me mettant à la place de l'oracle, et me demandant à moi-même lequel j'aimerais mieux ou d'être tel que je suis, sans leur habileté et aussi sans leur ignorance; ou d'avoir leurs avantages avec leurs défauts; je me répondis à moi-même et à l'oracle : J'aime mieux être comme je suis. Ce sont ces recherchés, Athéniens, qui ont excité contre   
  
[23a]  moi tant d'inimitiés dangereuses; de là toutes les calomnies répandues sur mon compte, et ma réputation de sage; car tous ceux qui m'entendent croient que je sais toutes les choses sur lesquelles je démasque l'ignorance des autres. Mais, Athéniens, la vérité est qu'Apollon seul est sage, et qu'il a voulu dire seulement, par son oracle, crue toute la sagesse humaine n'est pas grand'chose, ou même qu'elle n'est rien; et il est évident que l'oracle ne parle pas ici de moi, mais qu'il s'est servi de mon nom comme d'un   
  
[23b] exemple, et comme s'il eût dit à tous les hommes : Le plus sage d'entre vous, c'est celui qui, comme Socrate, reconnaît que sa sagesse n'est rien. Convaincu de cette vérité, pour m'en assurer encore davantage, et pour obéir au dieu, je continue ces recherches, et vais examinant tous ceux de nos concitoyens et des étrangers, en qui j'espère trouver la vraie sagesse; et quand je ne l'y trouve point, je sers d'interprète à l'oracle, en leur faisant voir qu'ils ne sont point sages. Cela m'occupe si fort, que je n'ai pas eu le temps d'être un peu utile à la république, ni à ma   
  
[23c] famille; et mon dévouement au service du dieu m'a mis dans une gêne extrême. D'ailleurs; beaucoup de jeunes gens, qui ont du loisir, et qui appartiennent à de riches familles, s'attachent à moi, et prennent un grand plaisir à voir de quelle manière j'éprouve les hommes; eux-mêmes ensuite tâchent de m'imiter, et se mettent à éprouver ceux qu'ils rencontrent; et je ne doute pas qu'ils ne trouvent une abondante moisson; car il ne manque pas de gens qui croient tout savoir, quoiqu'ils ne sachent rien, ou très-peu de chose. Tous ceux qu'ils convainquent ainsi d'ignorance s'en prennent à moi, et non pas à eux, et vont disant qu'il y a un certain Socrate,  
  
[23d] qui est une vraie peste pour les jeunes gens; et quand on leur demande ce que fait ce Socrate, ou ce qu'il enseigne, ils n'en savent rien; mais, pour ne pas demeurer court, ils mettent en avant ces accusations banales qu'on fait ordinairement aux philosophes, qu'il recherche ce qui se passe dans le ciel et sous la terre; qu'il ne croit point aux dieux, et qu'il rend bonnes les plus mauvaises causes; car ils n'osent dire ce qui en est, que Socrate les prend sur le fait, et montre qu'ils  
  
[23e] font semblant de savoir, quoiqu'ils ne sachent rien. Intrigants, actifs et nombreux, parlant de moi d'après un plan concerté et avec une éloquence fort capable de séduire, ils vous ont depuis longtemps rempli les oreilles des bruits les plus perfides, et poursuivent sans relâche leur système de calomnie. Aujourd'hui ils me détachent Mélitus, Anytus et Lycon.   
  
[24a]  Mélitus représente les poètes; Anytus, les politiques et les artistes; Lycon, les orateurs. C'est pourquoi, comme je le disais au commencement, je regarderais comme un miracle, si, en aussi peu de temps, je pouvais détruire une calomnie qui a déjà de vieilles racines dans vos esprits.  
  
Vous avez entendu, Athéniens, la vérité toute pure; je ne vous cache et ne vous déguise rien, quoique je n'ignore pas que tout ce que je dis ne fait qu'envenimer la plaie ; et c'est cela même qui prouve que je dis la vérité, et que   
  
[24b]  je ne me suis pas trompé sur la source de ces calomnies : et vous vous en convaincrez aisément, si vous voulez vous donner la peine d'approfondir cette affaire, ou maintenant ou plus tard.  
  
Voilà contre mes premiers accusateurs une apologie suffisante; venons présentement aux derniers, et tâchons de répondre à Mélitus, cet homme de bien, si attaché à sa patrie, à ce qu'il assure. Reprenons cette dernière accusation comme nous avons fait la première; voici à peu près comme elle est concile : Socrate est coupable, en ce qu'il corrompt les jeunes gens, ne reconnait pas la religion de l'état, et met à  
  
[24c]   la place des extravagances démoniaques ". Voilà l'accusation; examinons-en tous les chefs l'un après l'autre.  
  
Il dit que je suis coupable, en ce que je corromps les jeunes gens. Et moi, Athénièns, je dis que c'est Mélitus qui est coupable, en ce qu'il se fait un jeu des choses sérieuses, et, de gai té de, cœur, appelle les gens en justice pour faire semblant de se soucier beaucoup de choses dont il ne s'est jamais mis en peine; et je m'en vais vous le prouver. Viens ici, Mélitus; dis-moi : Y a-t-il rien que tu aies tant à cœur que de rendre les  
  
[24d] jeunes gens aussi vertueux qu'ils peuvent l'être?  
  
MÉLITUS.  
  
Non, sans doute.  
  
SOCRATE.  
  
Eh bien donc, dis à nos juges qui est-ce qui est capable de rendre les jeunes gens meilleurs? Car il ne faut pas douter que tu ne le saches, puisque cela t'occupe si fort. En effet, puisque tu as découvert celui qui les corrompt, et que tu l'as dénoncé devant ce tribunal, il faut que tu dises qui est celui qui peut les rendre meilleurs. Parle, Mélitus .... tu vois que tu es interdit, et ne sais que répondre: cela ne te semble-t-il pas honteux, et n'est-ce pas une preuve certaine que tu ne t'es jamais soucié de l'éducation de la jeunesse? Mais, encore une fois, digne Mélitus, dis-nous qui peut rendre les jeunes gens meilleurs?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
[24e]  Les lois.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Ce n'est pas là, excellent Mélitus, ce que je te demande. Je te demande qui est-ce? Quel est l'homme? Il est bien sûr que la première chose qu'il faut que cet homme sache, ce sont les lois.  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Ceux que tu vois ici, Socrate; les juges.  
  
   
  
SOCRAT E.  
  
Comment dis-tu, Mélitus? Ces juges sont capables d'instruire les jeunes gens, et de les rendre meilleurs?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Certainement.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Sont-ce tous ces juges, ou y en a-t-il parmi eux qui le puissent, et d'autres qui ne le puissent pas ?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Tous.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
A merveille, par Junon; tu nous as trouvé un grand nombre de bons précepteurs. Mais poursuivons; et tous ces citoyens qui nous écoutent, peuvent-ils aussi  rendre les jeunes   
  
[25a]  gens meilleurs, ou ne le peuvent-ils pas?  
  
   
  
MÉLITUS:  
  
Ils le peuvent aussi.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Et les sénateurs?  
  
   
  
MÉLITUS.  
Les sénateurs aussi.  
  
SOCRATE.  
Mais, mon cher Mélitus, tous ceux qui assistent aux assemblées du peuple ne pourraient-ils donc pas corrompre la jeunesse, ou sont-ils aussi tous capables de la rendre vertueuse?  
   
MÉLITUS :  
Ils en sont tous capables.  
  
  
SOCRATE.  
Ainsi, selon toi, tous les Athéniens peuvent être utiles à la jeunesse; hors moi; il n'y a que moi qui la corrompe : n'est-ce pas là ce que tu dis?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
C'est cela même.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
En vérité, il faut que j'aie bien du malheur; mais continue de me répondre. Te paraît-il qu'il en soit de même des chevaux? Tous les hommes  
  
[25b] peuvent-ils les rendre meilleurs, et n'y en a-t-il qu'un seul qui ait le secret de les gâter? Ou est-ce tout le contraire? N'y a-t-il qu'un seul homme, ou un bien petit nombre, savoir les écuyers, qui soient capables de les dresser? Et les autres hommes, s'ils veulent les monter et s'en servir, ne les gâtent-ils pas? N'en est-il pas de-même de tous les animaux? Oui, sans doute, soit qu'Anytus et toi, vous en conveniez ou que vous n'en conveniez point; et, en vérité, ce serait un grand bonheur pour la jeunesse, qu'il n'y eût   
  
[25c]  qu'un seul homme qui pût la corrompre, et que tous les autres pussent la rendre vertueuse. Mais tu as suffisamment prouvé, Mélitus, que l'éducation de la jeunesse ne t'a jamais fort inquiété; et tes discours viennent de faire paraître clairement que tu ne t'es jamais occupé de la chose même pour laquelle tu me poursuis.  
  
D'ailleurs, je t'en prie, au nom de Jupiter, Mélitus, réponds à ceci : Lequel est le plus avantageux d'habiter avec des gens de bien, ou d'habiter avec des méchants? Réponds-moi, mon ami; car je ne te demande rien de difficile. N'est-il pas vrai que les méchants font toujours quelque mal à ceux qui les fréquentent, et que les bons font toujours quelque bien à ceux qui vivent avec eux?  
  
MELITUS.  
Sans doute.  
  
SOCRATE.  
[25d]  Y a-t-il donc quelqu'un qui aime mieux recevoir du préjudice de la part de ceux qu'il fréquente, que d'en recevoir de l'utilité? Réponds-moi, Mélitus; car la loi ordonne de répondre. Y a-t-il quelqu'un qui aime mieux recevoir du mal que du bien?  
  
MÉLITUS.  
Non, il n'y a personne.  
  
SOCRATE.  
Mais voyons, quand tu m'accuses de corrompre la jeunesse, et de la rendre plus méchante, dis-tu que je la corromps à dessein, ou sans le vouloir ?  
   
  
MÉLITUS.  
A dessein.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Quoi donc! Mélitus, à ton âge, ta sagesse surpasse-t-elle de si loin la mienne à l'âge ou je suis parvenu, que tu saches fort bien que les méchants fassent toujours du mal à ceux qui  
  
[25e] les fréquentent et que les bons leur font du bien, et que moi je sois assez ignorant pour ne savoir pas qu'en rendant méchant quelqu'un de ceux qui ont avec moi un commerce habituel, je m'expose à en recevoir du mal, et pour ne pas laisser malgré cela de m'attirer ce mal, le voulant et le sachant? En cela, Mélitus, je ne te crois point, et je ne pense pas qu'il y ait un homme au monde qui puisse te croire. Il faut de deux choses l'une, ou que je ne corrompe pas les   
  
[26a]  jeunes gens; ou, si je les corromps, que ce soit malgré moi, et sans le savoir: et, dans tous les cas, tu es un imposteur. Si c'est malgré moi que je corromps la jeunesse, la loi ne veut pas qu'on appelle en justice pour des fautes involontaires; mais elle veut qu'on prenne en particulier ceux qui les commettent, et qu'on les instruise; car il est bien sûr qu'étant instruit, je cesserai de faire ce que, je fais malgré moi : mais tu t'en es bien gardé; tu n'as pas voulu me voir et m'instruire, et tu me traduis devant ce tribunal, où la loi veut qu'on cite ceux qui ont mérité des punitions, et non pas ceux qui n'ont besoin que de remontrances. Ainsi, Athéniens, voilà une   
  
[26b] preuve bien évidente de ce que je vous disais, que Mélitus ne s'est jamais mis en peine de toutes ces choses-là, et qu'il n'y a jamais pensé. Cependant, voyons; dis-nous comment je corromps les jeunes gens: n'est-ce pas, selon ta dénonciation écrite, en leur apprenant à ne pas reconnaître les dieux que reconnaît la patrie, et en leur enseignant des extravagances sur les démons? N'est-ce pas là ce que tu dis?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Précisément.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Mélitus, au nom de ces mêmes dieux dont il s'agit maintenant, explique-toi d'une manière un   
  
[26c]  peu plus claire, et pour moi et pour ces juges; car je ne comprends pas si tu m'accuses d'enseigner qu'il y a bien des dieux (et dans ce cas, si je crois qu'il y a des dieux, je ne suis donc pas entièrement athée, et ce n'est pas là en quoi je suis coupable), mais des dieux qui ne sont pas ceux de l'état : est-ce là de quoi tu m'accuses? ou bien m'accuses-tu de n'admettre aucun dieu, et d'enseigner aux autres à n'en reconnaître aucun?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
[26d]  Je t'accuse de ne reconnaître aucun dieu.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
O merveilleux Mélitus! pourquoi dis-tu cela? Quoi! je ne crois pas, comme les autres hommes, que le soleil et la lune sont des Dieux?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Non, par Jupiter, Athéniens, il ne le croit pas; car il dit que le soleil est une pierre, et la lune une terre.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Tu crois accuser Anaxagore, mon cher Mélitus, et tu méprises assez nos juges, tu les crois assez ignorants, pour penser qu'ils ne savent pas que les livres d'Anaxagore de Clazomène sont pleins de pareilles assertions. D'ailleurs, les jeunes gens viendraient-ils chercher auprès de moi avec tant d'empressement une doctrine qu'ils pourraient aller à tout moment entendre débiter à   
  
[26e]  l'orchestre, pour une dragme tout au plus, et qui leur donnerait une belle occasion de se moquer de Socrate, s'il s'attribuait ainsi des opinions qui ne sont pas à lui, et qui sont si étranges et si absurdes? Mais dis-moi, au nom de Jupiter, prétends-tu que je ne reconnais aucun dieu.  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Oui, par Jupiter, tu n'en reconnais aucun.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
En vérité, Mélitus, tu dis là des choses incroyables, et auxquelles toi-même, à ce qu'il me semble, tu ne crois pas. Pour moi, Athéniens, il me paraît que Mélitus est un impertinent, qui n'a intenté cette accusation que pour m'insulter, et par une audace de jeune homme; il est venu ici  
  
[27a] pour me tenter, en proposant une énigme, et disant en lui-même : Voyons si Socrate, cet homme qui, passe pour si sage, reconnaîtra que je me moque, et que je dis des choses qui se contredisent, ou si je le tromperai, lui et tous les auditeurs. En effet, il paraît entièrement se contredire dans, son accusation; c'est comme s'il disait : Socrate est coupable en ce qu'il ne reconnaît pas de dieux, et en ce qu'il reconnaît des dieux; vraiment c'est là se moquer. Suivez-moi, je vous en prie, Athéniens, et examinez avec moi en quoi je pense qu'il se contredit. Réponds,  
  
[27b] Mélitus; et vous, juges, comme je vous en ai conjurés au commencement, souffrez que je parle ici à ma manière ordinaire. Dis, Mélitus; y a-t-il quelqu'un dans le monde qui croie qu'il y ait des choses humaines, et qui ne croie pas qu'il y ait des hommes?... Juges, ordonnez qu'il réponde et, qu'il ne fasse pas tant de bruit. Y a-t-il quelqu'un qui croie qu'il y a des règles pour dresser les chevaux, et qu'il n'y a pas de chevaux? des airs de flûte, et point de joueurs de flûte?... Il n'y a personne, excellent Mélitus. C'est moi qui te le dis, puisque tu ne veux pas répondre, et qui le dis à toute l'assemblée. Mais réponds à ceci: Y a-t-il quelqu'un qui admette quelque chose relatif aux démons, et qui croie  
  
[27c]  pourtant qu'il n'y a point de démons?  
  
   
  
MÉLITUS.  
  
Non, sans doute.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Que tu m'obliges de répondre enfin, et à grand peine, quand les juges t'y forcent! Ainsi tu conviens que j'admets et que j'enseigne quelque chose sur les démons: que mon opinion, soit nouvelle, ou soit ancienne, toujours est-il, d'après toi-même, que j'admets quelque chose sur les démons; et tu l'as juré dans ton accusation. Mais si j'admets quelque chose sur les démons, il faut nécessairement que j'admette des démons; n'est-ce pas? .... Oui, sans doute; car je prends ton silence pour un consentement. Or, ne regardons-nous  
  
[27d] pas les démons comme des dieux, ou des enfants des dieux? En conviens-tu, oui ou non ?  
  
   
  
MELITUS.  
  
J'en conviens.  
  
   
  
SOCRATE.  
  
Et par conséquent, puisque j'admets des démons de ton propre aveu, et que les démons sont des dieux, voilà justement la preuve de ce que je disais, que tu viens nous proposer des énigmes, et te divertir à mes dépens, en disant que je n'admets point de dieux, et que pourtant j'admets des dieux, puisque j'admets des démons. Et si les démons sont enfants des dieux, enfants bâtards, à la vérité, puisqu'ils les ont eus de nymphes ou, dit-on aussi, de simples mortelles, qui pourrait croire qu'il y a des enfants des dieux, et qu'il n'y ait pas des dieux?   
  
[27e] Cela serait aussi absurde que de croire qu'il y a des mulets nés de chevaux ou d'ânes, et qu'il n'y a ni ânes ni chevaux. Ainsi, Mélitus, il est impossible que tu ne m'aies intenté cette accusation pour m'éprouver, ou faute de prétexte légitime pour me citer devant ce tribunal; car que tu persuades jamais à quelqu'un d'un peu de sens, que le même homme puisse croire qu'il y a des choses relatives aux démons et aux dieux,   
  
[28a] et pourtant qu'il n'y a ni démons, ni dieux, ni héros, c'est ce qui est entièrement impossible.  
  
Mais je n'ai pas besoin d'une plus longue défense, Athéniens; et ce que je viens de dire suffit, il me semble, pour faire voir que je ne suis point coupable, et que l'accusation de Mélitus est sans fondement. Et quant à ce que je vous disais au commencement, que j'ai contre moi de vives et nombreuses inimitiés, soyez bien persuadés qu'il en est ainsi; et ce qui me perdra si je succombe, ce ne sera ni Mélitus ni Anytus, mais l'envie et la calomnie, qui ont déjà fait périr tarit de gens de bien, et qui en feront encore périr tant d'autres; car il ne faut pas espérer   
  
[28b]  que ce fléau s'arrête à moi.  
  
Mais quelqu'un me dira peut-être : N'as-tu pas honte, Socrate, de t'être attaché à une étude qui te met présentement en danger de mourir?  
  
Je puis répondre avec raison à qui me ferait cette objection :Vous êtes dans l’erreur, si vous croyez qu'un homme, qui vaut quelque chose, doit, considérer les chances de la mort ou de la vie, au lieu de chercher seulement, dans toutes ses démarches, si ce qu'il fait est juste ou injuste, et si c'est l'action d'un homme de bien ou d'un méchant. Ce seraient donc, suivant vous, des insensés que tous ces demi-dieux qui moururent au siège de Troie, et particulièrement le fils  
  
[28c] de Thétis, qui comptait le danger pour si peu de chose, en comparaison de la honte, que la déesse sa mère, qui le voyait dans l'impatience d'aller tuer Hector, lui ayant parlé à peu près en ces termes, si je m'en souviens mon fils, si tu venges la mort de Patrocle, ton ami, en tuant Hector, tu mourras; car   
  
Ton trépas doit suivre celui d'Hector;  
  
lui, méprisant le péril et la mort, et   
  
[28d] craignant beaucoup plus de vivre comme un lâche, sans venger ses amis :  
  
Que je meure à l'instant,  
  
s'écrie-t-il, pourvu que je punisse le meurtrier de Patrocle, et que je ne reste pas ici exposé au mépris,  
  
Assis sur mes vaisseaux, fardeau inutile de la terre.   
  
Est-ce là s'inquiéter du danger et de la mort?  
  
Et en effet, Athéniens, c'est ainsi qu'il en doit être. Tout homme qui a choisi un poste, parce qu'il le jugeait le plus honorable, ou qui y a été placé par son chef, doit, à mon avis, y demeurer ferme, et ne considérer ni la mort, ni le péril, ni rien autre chose que l'honneur. Ce serait donc de ma part une étrange conduite,  
  
Athéniens, si, après avoir gardé fidèlement, comme un brave soldat, tous les postes où j'ai   
  
[28e] été mis par vos généraux, à Potidée, à Amphipolis et à Délium, et, après avoir souvent exposé ma vie, aujourd'hui que le dieu de Delphes m'ordonne, à ce que je crois, et comme je l'interprète moi-même, de passer mes jours dans l'étude de la philosophie, en m'examinant moi-même, et en examinant les autres, la peur de   
  
[29a]  la mort, ou quelque autre danger, me faisait abandonner ce poste. Ce serait là une conduite bien étrange, et c'est alors vraiment qu'il faudrait me citer devant ce tribunal comme un impie qui ne reconnaît point de dieux, qui désobéit à l'oracle, qui craint la mort, qui se croit sage, et qui ne l'est pas; car craindre la mort, Athéniens, ce n'est autre chose que se croire sage sans l'être, car c'est croire connaître ce que l'on ne connaît point. En effet, personne ne connaît ce que c'est que la mort, et si elle n'est pas le plus grand de tous les biens pour l'homme.  
  
[29b] Cependant on la craint, comme si l'on savait certainement que c'est le plus grand de tous les maux. Or, n'est-ce pas l'ignorance la plus honteuse que de croire connaître ce que l'on ne connaît point? Pour moi, c'est peut-être en cela que je suis différent de la plupart des hommes; et si j'osais me dire plus sage qu'un autre en quelque chose, c'est en ce que, ne sachant pas bien ce qui se passe après cette vie, je ne crois pas non plus le savoir; mais ce que je sais bien, c'est qu'être injuste, et désobéir à ce qui est meilleur que soi, dieu ou homme, est contraire au devoir et à l'honneur. Voilà le mal que je redoute et que je veux fuir, parce que je sais que c'est un mal, et non pas de prétendus maux qui peut-être sont des   
  
[29c] biens véritables : tellement que si vous me disiez présentement, malgré les instances d'Anytus qui vous a représenté ou qu'il ne fallait pas m'appeler devant ce tribunal, ou qu'après m'y avoir appelé, vous ne sauriez vous dispenser de me faire mourir, par la raison, dit-il, que si j'échappais, vos fils, qui sont déjà si attachés à la doctrine de Socrate, seront bientôt corrompus sans ressource; si vous me disiez : Socrate, nous rejetons l'avis d'Anytus, et nous te renvoyons absous ; mais c'est à condition que tu cesseras de philosopher et de faire tes recherches accoutumées ; et si tu y retombes , et que tu sois découvert, tu mourras; oui, si vous me  
  
[29d] renvoyiez à ces conditions, je vous répondrais sans balancer: Athéniens, je vous honore et je vous aime, mais j'obéirai plutôt au dieu qu'à vous; et tant que je respirerai et que j'aurai un peu de force, je ne cesserai de m'appliquer à la philosophie, de vous donner des avertissements et des conseils, et de tenir à tous ceux que je rencontrerai mon langage ordinaire : ô mon ami! comment, étant Athénien, de la plus grande ville et la plus renommée pour les lumières et la puissance, ne rougis-tu pas de ne penser qu'à amasser des richesses , à acquérir du crédit et   
  
[29e] des honneurs, sans t'occuper de la vérité et de la sagesse, de toit âme et de son perfectionnement? Et si quelqu'un de vous prétend le contraire, et me soutient qu'il s'en occupe, je ne l'en croirai point sur sa parole, je ne le quitterai point; mais je l'interrogerai, je l'examinerai, je le confondrai, et si je trouve qu'il ne soit pas vertueux,   
  
[30a] mais qu'il fasse semblant de l'être, je lui ferai honte de mettre si peu de prix aux choses les plus précieuses, et d'en mettre tant à celles qui n'en ont aucun. Voilà de quelle manière je parlerai à tous ceux que je rencontrerai, jeunes et vieux, concitoyens et étrangers, mais plutôt à vous, Athéniens, parce que vous me touchez de plus près; et sachez que c'est là ce que le dieu m'ordonne, et je suis persuadé qu'il ne peut y avoir rien de plus avantageux à la république que mon zèle à remplir l'ordre du dieu : car toute mon occupation est de vous persuader,   
  
[30b] jeunes et vieux, qu'avant le soin du corps et des richesses, avant tout autre soin, est celui de l'âme et de son perfectionnement. Je ne cesse de vous dire que ce n'est pas la richesse qui fait la vertu; mais, au contraire, que c'est la vertu qui fait la richesse, et que c'est de là que naissent tous les autres biens publics et particuliers. Si, en parlant ainsi, je corromps la jeunesse, il faut que ces maximes soient un poison; car si on prétend que je dis autre chose, on se trompe, ou l’on vous en impose. Ainsi donc, je n'ai qu'à vous dire : Faites ce que demande Anytus, ou ne le faites pas; renvoyez-moi, ou ne me renvoyez pas, je ne ferai jamais autre chose, quand je devrais   
  
[30c] mourir mille fois .... Ne murmurez pas, Athéniens , et accordez-moi la grâce que je vous ai demandée, de m'écouter patiemment ; cette patience, à mon avis, ne vous sera pas infructueuse. J'ai à vous dire beaucoup d'autres choses qui, peut-être, exciteront vos clameurs ; mais ne vous livrez pas à ces mouvements de colère. Soyez persuadés que si vous me faites mourir, étant tel que je viens de le déclarer, vous vous ferez plus de mal qu'à moi. En effet, ni Anytus ni Mélitus ne me feront aucun mal ;   
  
[30d] ils ne le peuvent, car je ne crois pas qu'il soit au pouvoir du méchant de nuire à l’homme de bien. Peut-être me feront-ils condamner à la mort ou à l'exil ou à la perte de mes droits de citoyen, et Anytus et les autres prennent sans doute cela pour de très grands maux; mais moi je ne suis pas de leur avis; à mon sens, le plus grand-de tous les maux, c'est ce qu'Anytus fait aujourd'hui, d'entreprendre de faire périr un innocent.  
  
Maintenant, Athéniens, ne croyez pas que ce soit pour l'amour de moi que je me défends, comme on pourrait le croire; c'est pour l'amour de vous, de peur qu'en me condamnant,   
  
[30e] vous n'offensiez le dieu dans le présent qu'il vous a fait; car si vous me faites mourir, vous ne trouverez pas facilement un autre citoyen comme moi, qui semble avoir été attaché à cette ville, la comparaison vous paraîtra peut-être un peu ridicule, comme à un coursier puissant et généreux, mais que sa grandeur même appesantit, et qui a besoin d'un éperon qui l'excite et l'aiguillonne. C'est ainsi que le dieu semble m'avoir choisi pour vous exciter et vous aiguillonner, pour gourmander chacun de   
  
[31a] vous, partout et toujours sans vous laisser aucun relâche.  
  
Un tel homme, Athéniens, sera difficile à retrouver, et, si vous voulez m'en croire, vous me laisserez la vie. Mais peut-être que, fâchés comme des gens qu'on éveille quand ils ont envie de s'endormir, vous me frapperez, et, obéissant aux insinuations d'Anytus, vous me ferez mourir sans scrupule; et après vous retomberez pour toujours dans un sommeil léthargique, à moins que la Divinité, prenant pitié de vous, ne vous envoie encore un homme qui me ressemble. Or, que ce soit elle-même qui m'ait donné à cette ville, c'est ce que vous pouvez aisément reconnaître à cette marque, qu'il y a   
  
[31b] quelque chose de plus qu'humain à avoir négligé pendant tant d'années mes propres affaires, pour m'attacher aux vôtres, en vous prenant chacun en particulier, comme un père ou un frère aîné pourrait faire, et en vous exhortant sans cesse à vous appliquer à la vertu. Et si j'avais tiré quelque salaire de mes exhortations, ma conduite pourrait s'expliquer; mais vous voyez que mes accusateurs mêmes, qui m'ont calomnié avec tant d'impudence, n'ont pourtant pas eu; le front de me reprocher et d'essayer de prouver par témoins;  
  
[31c] que j'aie jamais exigé ni demandé le moindre salaire; et je puis offrir de la vérité de ce que j'avance un assez bon témoin, à ce qu'il me semble: ma pauvreté.  
  
Mais peut-être paraîtra-t-il inconséquent que je me sois mêlé de donner à chacun de vous des avis en particulier, et que je n'aie jamais eu le courage de me trouver dans les assemblées du peuple, pour donner mes conseils à la république. Ce qui m'en a empêché, Athéniens, c'est ce je ne sais quoi de divin et de démoniaque,   
  
[31d] dont vous m'avez si souvent entendu parler, et dont Mélitus, pour plaisanter, a fait un chef d'accusation contre moi. Ce phénomène extraordinaire s'est manifesté en moi dès mon enfance; c'est une voix qui rie se fait entendre que pour me détourner de ce que j'ai résolu, car jamais elle ne m'exhorte à rien entreprendre: c'est elle qui s'est toujours opposée à moi, quand j'ai voulu me mêler des affaires de la république, et elle s'y est opposée fort à propos; car sachez bien qu'il y a longtemps que je ne serais plus en   
  
[31e] vie, si je m'étais mêlé des affaires publiques, et je n'aurais rien avancé ni pour vous, ni pour moi. Ne vous fâchez point, je vous en conjure, si je vous dis la vérité. Non, quiconque voudra lutter franchement contre les passions d'un peuple, celui d'Athènes, ou tout autre peuple; quiconque voudra empêcher qu'il ne se commette rien d'injuste ou d'illégal dans un état, ne le fera   
  
[32a] jamais  impunément. Il faut de toute nécessité que celui qui veut combattre pour la justice, s’il veut vivre quelque temps, demeure simple particulier, et ne prenne aucune part au gouvernement. Je puis vous en donner des preuves incontestables, et ce ne seront pas des raisonnements, mais ce qui a bien plus d'autorité auprès de vous, des faits. Écoutez donc ce qui m'est arrivé, afin que vous sachiez bien que je sois incapable de céder à qui que ce soit contre le devoir, par crainte de la mort; et que, ne voulant pas le faire, il est impossible que je ne périsse pas. Je vais vous dire des choses qui vous déplairont, et où vous trouverez peut-être la jactance des plaidoyers ordinaires: cependant je ne vous dirai rien qui ne soit vrai.  
  
[32b] Vous savez, Athéniens, que je n'ai jamais exercé aucune magistrature, et que j'ai été seulement sénateur. La tribu Antiochide, à laquelle j'appartiens, était justement de tour au Prytanée, lorsque, contre toutes les lois, vous vous opiniâtrâtes à faire simultanément le procès aux dix généraux qui avaient négligé d'ensevelir les corps de ceux qui allaient péri au combat naval des Arginuses; injustice que vous reconnûtes, et dont vous vous repentîtes clans la suite. En cette occasion, je fus le seul des prytanes qui osai m'opposer à la violation des lois, et voter contre vous. Malgré les orateurs qui se préparaient à me dénoncer, malgré vos menaces et vos cris, j'aimai mieux courir ce danger avec   
  
[32c] la loi et la justice, que de consentir avec vous à une si grande iniquité, par la crainte des chaînes ou de la mort. Ce fait eut lieu pendant que le gouvernement démocratique subsistait encore. Quand vint l'oligarchie, les Trente me mandèrent moi cinquième au Tholos et me donnèrent l'ordre d'amener de Salamine Léon le Salaminien, afin qu'on le fit mourir; car ils donnaient de pareils ordres à beaucoup de personnes, pour compromettre le plus de monde qu'ils pourraient; et alors je prouvai, non pas en paroles, mais   
  
[32d] par des effets, que je me souciais de la mort comme de rien, si vous me passez cette expression triviale, et que mon unique soin était de ne rien faire d'impie et d'injuste. Toute la puissance des Trente, si terrible alors, n'obtint rien de moi contre la justice. En sortant du Tholos, les quatre autres s'en allèrent à Salamine, et amenèrent Léon, et moi je me retirai dans, ma maison; et il ne faut pas douter que ma mort n'eût suivi ma désobéissance, si ce gouvernement n'eût été aboli bientôt après. C’est ce que peuvent   
  
[32e] attester un grand nombre de témoins.   
  
Pensez-vous donc que j'eusse vécu tant d'années, si je me fusse mêlé des affaires de la république, et qu'en homme de bien, j'eusse tout foulé aux pieds pour ne penser qu'à défendre la justice? Il s'en faut bien, Athéniens; ni moi, ni aucun autre homme, ne l'aurions pu faire.   
  
[33a] Pendant  tout le cours de ma vie, toutes les fois qu'il m'est arrivé de prendre part aux affaires publiques, vous me trouverez le même; le même encore  dans mes relations privées, ne cédant jamais rien à qui que ce soit contre la justice, non pas même à aucun de ces tyrans, que mes calomniateurs veulent faire passer pour mes disciples.   
  
Je n'ai jamais été le maître de personne; mais si quelqu'un, jeune ou vieux, a désiré s'entretenir avec moi, et voir comment je m'acquitte de ma mission, je n'ai refusé à personne cette satisfaction.   
  
[33b] Loin de parler quand on me paie, et de me taire quand on ne me donne rien, je laisse également le riche et le pauvre m'interroger; ou, si on l'aime mieux, on répond à mes questions, et l'on entend ce que j'ai à dire. Si donc, parmi ceux qui me fréquentent, il s'en trouve qui deviennent honnêtes gens ou malhonnêtes gens, il ne faut ni m'en louer ni m'en blâmer; ce n'est pas moi qui en suis la cause, je n'ai jamais promis aucun enseignement, et je n'ai jamais rien enseigné; et si quelqu'un prétend avoir appris ou entendu de moi en particulier autre chose que ce que je dis publiquement à tout le monde, soyez persuadés que c'est une imposture. Vous savez maintenant pour quoi on aime à converser si longtemps avec moi :   
  
[33c] je vous ai dit la vérité toute pure; c'est qu'on prend plaisir à voir confondre ces gens qui se prétendent sages, et qui ne le sont point; et, en effet, cela n'est pas  désagréable. Et je n'agis ainsi, je vous le répète, que pour accomplir l'ordre que le dieu m'a donné par la voix des oracles, par celle des songes et par tous les moyens qu'aucune autre puissance céleste a jamais employés pour communiquer sa volonté à un mortel. Si ce que je vous dis n'était pas vrai i1 vous serait aisé de me convaincre de mensonge;   
  
[33d] car si je corrompais les jeunes gens, et que j'en eusse déjà corrompu, il faudrait que ceux qui, en avançant en âge, ont reconnu que je leur ai donné de pernicieux conseils dans leur jeunesse, vinssent s'élever contre moi, et me faire punir; et s'ils ne voulaient pas se charger eux-mêmes de ce rôle, ce serait le devoir des personnes de leur famille, comme leurs pères ou leurs frères ou leurs autres parents, de venir demander vengeance contre moi, si j'ai nui à ceux qui leur appartiennent; et j'en vois plusieurs qui sont   
  
[33e] ici présents, comme Criton, qui est du même bourg que moi, et de mon âge, père de Critobule, que voici; Lysanias de Sphettios, avec son fils Eschine; Antiphon de Céphise, père d'Épigenès, et beaucoup d'autres dont les frères me fréquentaient, comme Nicostrate, fils de Zotide, et frère de Théodote. Il est vrai que Théodote est mort, et qu'ainsi il n'a plus besoin, du secours de son frère. Je vois encore Parale, fils de Démodocus, et dont le frère était   
  
[34a] Théagès; Adimante, fils d'Ariston, avec son frère Platon; Acéantodore, frère d'Apollodore, que je reconnais aussi, et beaucoup d'autres dont Mélitus aurait bien dû faire comparaître au moins un comme témoin dans sa cause. S'il n'y a pas pensé, il est encore temps; je lui permets de le faire; qu'il dise donc s'il le peut. Mais vous trouverez tout le contraire, Athéniens; vous verrez qu'ils sont tout prêts à me défendre, moi qui ai corrompu et perdu leurs enfants et leurs frères,   
  
[34b] s'il faut en croire Mélitus et Anytus; car je ne veux pas faire valoir ici le témoignage de ceux que j'ai corrompus, ils pourraient avoir leur raison pour me défendre; mais leurs parons, que je n'ai pas séduits, qui sont déjà avancés en âge, quelle autre raison peuvent-ils avoir de se déclarer pour moi, que mon bon droit et mon innocence; et leur persuasion que Mélitus est un imposteur ,et que je dis la vérité? Mais en voilà assez, Athéniens; telles sont à peu près les raisons que je puis employer pour me défendre; les autres seraient du même genre.  
  
[34c] Mais peut-être se trouvera-t-il quelqu'un parmi vous qui s'irritera contre moi, en se souvenant que, dans un péril beaucoup moins grand, il a conjuré et supplié les juges avec larmes, et que, pour exciter une plus grande compassion, il a fait paraître ses enfants, tous ses parons et tous ses amis; au lieu que je ne fais rien de tout cela, quoique , selon toute apparence , je coure le plus grand danger. Peut-être que cette différence, se présentant à son esprit, l'aigrira contre moi, et que, dans le dépit que lui   
  
[34d] causera ma conduite, il donnera son suffrage avec colère. S'il y a ici quelqu'un qui soit dans ces sentiments; ce que je ne saurais croire, mais j'en fais la supposition, je pourrais lui dire avec raison: Mon ami, j'ai aussi des parents; car pour me servir de l'expression d'Homère.   
  
Je ne suis point né d'un chêne ou d'un rocher, mais d'un homme. Ainsi, Athéniens, j'ai des parents; et pour des enfants, j'en ai trois, l'un déjà dans l'adolescence, les deux autres encore en bas âge; et cependant je ne les ferai pas paraître ici pour vous engager à m'absoudre. Pourquoi ne le ferai-je pas? Ce n'est ni par une   
  
[34e] opiniâtreté superbe, ni par aucun mépris pour vous; d'ailleurs, il ne s'agit pas ici de savoir si je regarde la mort avec intrépidité ou avec faiblesse; mais pour mon honneur, pour le vôtre et celui de la république, il ne me paraît pas convenable d'employer ces sortes de moyens, à l'âge que j'ai, et avec ma réputation, vraie ou fausse, puisque enfin c'est une   
  
[35a] opinion généralement reçue que Socrate a quelque avantage sur le vulgaire des hommes. En vérité, il serait honteux que ceux qui parmi vous se distinguent par la sagesse, le courage ou quelque autre vertu, ressemblassent à beaucoup de gens que j'ai vus, quoiqu'ils eussent toujours passé pour de grands personnages, faire pourtant des choses d'une bassesse étonnante quand on les jugeait, comme s'ils eussent cru qu'il leur arriverait un bien grand mal si vous les faisiez mourir, et qu'ils deviendraient immortels si vous daigniez-leur laisser la vie. De tels hommes déshonorent la patrie;  
  
[35b] car ils donneraient lieu aux étrangers de penser que parmi les Athéniens, ceux qui ont le plus de vertu, et que tous les autres choisissent préférablement à eux-mêmes pour les élever aux emplois publics et aux dignités, ne diffèrent en rien des femmes; et c'est ce que vous ne devez pas faire, Athéniens, vous qui aimez la gloire; et si nous voulions nous conduire ainsi, vous devriez ne pas le souffrir, et déclarer que celui qui a recours à ces scènes tragiques pour exciter la compassion, et qui par-là vous couvre de ridicule, vous le condamnerez plutôt que celui qui attend tranquillement votre sentence. Mais sans parler de l'opinion, il me semble que   
  
[35c] la justice veut qu'on ne doive pas son salut à ses prières, qu'on ne supplie pas le juge, mais qu'on l'éclaire et qu'on le convainque; car le juge ne siège pas ici pour sacrifier la justice au désir de plaire, mais pour la suivre religieusement: il a juré, non de faire grâce à qui bon lui semble, mais de juger suivant les lois. Il ne faut donc pas que nous vous accoutumions au parjure, et vous ne devez pas vous y laisser accoutumer; car les uns et les autres nous nous rendrions coupables envers les dieux. N'attendez donc point de moi, Athéniens, que j'aie recours auprès de vous à des choses que je ne crois ni honnêtes, ni justes,   
  
[35d] ni pieuses, et que j'y aie recours dans une occasion où je suis accusé d'impiété par Mélitus; si je vous fléchissais par mes prières, et que je vous forçasse à violer votre serment, c'est alors que je vous enseignerais l'impiété, et en voulant me justifier, je prouverais contre moi-même que je ne crois point aux dieux. Mais il s'en faut bien, Athéniens, qu'il en soit ainsi. Je crois plus aux dieux qu'aucun de mes accusateurs; et je vous abandonne avec confiance à vous et au dieu de Delphes le soin de prendre à mon égard le parti le meilleur et pour moi et pour vous.  
  
[Ici les juges avant été aux voix, la majorité déclare que Socrate est coupable. Il reprend la parole : ]  
  
[35e] Le jugement que vous venez de   
  
[36a] prononcer, Athéniens, m'a peu ému, et par bien des raisons; d'ailleurs je m'attendais à ce qui est arrivé. Ce qui me surprend bien plus, c'est le nombre des voix pour ou contre; j'étais bien loin de m'attendre à être condamné à une si faible majorité; car, à ce qu'il paraît, il n'aurait fallu que trois voix de plus pour que je fusse absous. Je puis donc me flatter d'avoir échappé à Mélitus, et non-seulement je lui ai échappé, mais il est évident que si Anytus et Lycon ne se fussent levés pour m'accuser, il aurait été condamné à payer   
  
[36b] mille drachmes, comme n'ayant pas obtenu la cinquième partie des suffrages.  
  
C'est donc la peine de mort que cet homme réclame contre moi; à la bonne heure; et moi, de mon côté, Athéniens, à quelle peine me condamnerai-je ? Je dois choisir ce qui m'est dû; Et que m'est-il dû? Quelle peine afflictive, ou quelle amende mérité-je, moi, qui me suis fait un principe de ne connaître aucun repos pendant toute ma vie, négligeant ce que les autres recherchent avec tant d'empressement, les richesses, le soin de ses affaires domestiques, les emplois militaires, les fonctions d'orateur et toutes les autres dignités; moi, qui ne suis jamais entré dans aucune des conjurations et des cabales si fréquentes dans la république, me   
  
[36c] trouvant réellement trop honnête homme pour ne pas me perdre en prenant part à tout cela; moi qui, laissant de côté toutes les choses où je ne pouvais être utile ni à vous ni à moi, n'ai voulu d'autre occupation que celle de vous rendre à chacun en particulier le plus grand de tous les services, en vous exhortant tous individuellement à ne pas songer à ce qui vous appartient accidentellement plutôt qu'à ce qui constitue votre essence, et à tout ce qui peut vous rendre vertueux et sages; à ne pas songer aux intérêts passagers de la patrie plutôt qu'à la patrie elle-même,   
  
[36d] et ainsi de tout le reste? Athéniens, telle a été ma conduite; que mérite-t-elle? Une récompense, si vous voulez être justes, et même une récompense qui puisse me convenir. Or, qu'est-ce qui peut convenir à un homme pauvre, votre bienfaiteur, qui a besoin de loisir pour ne s'occuper qu'à vous donner des conseils utiles?  
  
II n'y a rien qui lui convienne plus, Athéniens, que d'être nourri dans le Prytanée; et il le mérite bien plus que celui qui, aux jeux Olympiques, a remporté le prix de la course à cheval, ou de la course des chars à deux ou à quatre chevaux; car celui-ci ne vous rend heureux qu'en   
  
[36e] apparence : moi, je vous enseigne à l'être véritablement : celui-ci a de quoi vivre, et moi je n'ai rien. Si donc il me faut déclarer ce que je mérite, en bonne justice, je le déclare, c'est   
  
[37a] d'être nourri au Prytanée.  
  
Quand je vous parle ainsi, Athéniens, vous m'accuserez peut-être de la même arrogance qui me faisait condamner tout à l'heure les prières et les lamentations. Mais ce n'est nullement cela; mon véritable motif est que j'ai la conscience de n'avoir jamais commis envers personne d'injustice volontaire; mais je ne puis vous le persuader, car il n'y a que quelques instants que nous nous entretenons ensemble, tandis que vous auriez fini par me croire peut-être, si vous aviez,   
  
[37b] comme d'autres peuples, une loi qui, pour une condamnation à mort, exigeât un procès de plusieurs jours , au lieu qu'en si peu de temps , il est impossible de détruire des calomnies invétérées. Ayant donc la conscience que je n'ai jamais été injuste envers personne, je suis bien éloigné de vouloir l'être envers moi-même, d'avouer que je mérite une punition, et de me condamner à quelque chose de semblable; et cela dans quelle crainte? Quoi ! pour éviter la peine que réclame contre moi Mélitus, et de laquelle j'ai déjà dit que je ne sais pas si elle est un bien ou un mal, j'irai choisir une peine que je sais très-certainement être un mal, et je m'y condamnerai moi-même!   
  
[37c] Choisirai-je les fers? Mais pourquoi me faudrait-il passer ma vie en prison, esclave du pouvoir des Onze, qui se renouvelle toujours? Une amende, et la prison jusqu'à ce que je l'aie payée? Mais cela revient au même, car je n'ai pas de quoi la payer. Me condamnerai-je à l'exil? Peut-être y consentiriez-vous. Mais il faudrait que l'amour de la vie m'eût bien aveuglé, Athéniens, pour que je pusse m'imaginer que, si vous, mes concitoyens, vous n'avez pu supporter   
  
[37d] ma manière d'être et mes discours, s'ils vous sont devenus tellement importuns et odieux qu'aujourd'hui vous voulez enfin vous en délivrer, d'autres n'auront pas de peine à les supporter. Il s'en faut de beaucoup, Athéniens. En vérité, ce serait une belle vie pour moi, vieux comme je suis, de quitter mon pays, d'aller errant de ville en ville, et de vivre comme un proscrit. Car je sais que partout où j'irai, les jeunes gens viendront m'écouter comme ici; si je les rebute, eux-mêmes me feront bannir par les hommes   
  
[37e] plus âgés; et si je ne les rebute pas, leurs pères et leurs parents me banniront, à cause d'eux.  
  
Mais me dira-t-on peut-être : Socrate, quand tu nous auras quittés, ne pourras-tu pas te tenir en repos, et garder le silence? Voilà ce qu'il y a de plus difficile à faire entendre à   
  
[38a] quelques-uns d'entre vous; car si je dis que ce serait désobéir au dieu, et que, par, cette raison, il m'est impossible de me tenir en repos, vous ne me croirez point, et prendrez cette réponse pour une plaisanterie; et, d'un autre côté, si je vous dis que le plus grand bien de l'homme, c'est de s'entretenir chaque jour de la vertu et des autres choses dont vous m'avez entendu discourir, m'examinant et moi-même et les autres: car une vie sans examen n'est pas une vie; si je vous dis cela, vous me croirez encore moins. Voilà pourtant la vérité, Athéniens ; mais il n'est pas aisé de vous en convaincre. Au reste, je ne suis point accoutumé à me juger digne de souffrir aucun mal.   
  
[38b] Si j'étais riche, je me condamnerais volontiers à une amende telle que je pourrais la payer, car cela ne me ferait aucun tort; mais, dans la circonstance présente... car enfin je n'ai rien...à moins que vous ne consentiez à m'imposer seulement à ce que je suis en état de payer; et je pourrais aller peut-être jusqu'à une mine d'argent; c'est donc à cette somme que je me condamne. Mais Platon, que voilà, Criton, Critobule et Apollodore veulent que je me condamne à trente mines, dont ils répondent. En conséquence, je m'y condamne; et assurément je vous présente des cautions qui sont très-solvables.  
  
[Ici les juges vont aux voix pour l'application de la peine, et Socrate est condamné à mort. Il poursuit:]  
  
[38c] Point n'avoir pas eu la patience d'attendre un peu de temps, Athéniens, vous allez fournir un prétexte à ceux qui voudront diffamer la république; ils diront que vous avez fait mourir Socrate, cet homme sage; car pour aggraver votre honte, ils m'appelleront sage, quoique je ne le sois point. Mais si vous aviez attendu encore un peu de temps, la chose serait venue d'elle-même; car voyez mon âge; je suis déja bien   
  
[38d] avançé dans la vie, et tout près de la mort. Je ne dis pas cela pour vous tous, mais seulement pour ceux qui m'ont condamné à mort ; c'est à ceux-là que je veux m'adresser encore. Peut-être pensez-vous que si j'avais cru devoir tout faire et tout dire pour me sauver, je n'y serais point parvenu, faute de savoir trouver des paroles capables de persuader? Non, ce ne, sont pas les paroles qui m'ont manqué, Athéniens, mais l'impudence: je succombe pour n'avoir, pas voulu vous dire les choses que vous aimez tant à entendre; pour n'avoir pas voulu me   
  
[38e] lamenter, pleurer, et descendre à toutes les bassesses auxquelles on vous a accoutumés. Mais le péril où j'étais ne m'a point paru une raison de rien faire qui fût indigne d'un homme libre, et maintenant encore je ne me repens pas de m'être ainsi défendu; j'aime beaucoup mieux mourir après m'être défendu comme je l'ai fait, que de devoir la vie à une lâche apologie. Ni devant les tribunaux, ni dans les combats, il n'est permis ni à moi ni à aucun autre d'employer toutes sortes de moyens pour éviter la mort. Tout le monde   
  
[39a] sait qu'à la guerre il serait très-facile de sauver sa vie, en jetant ses armes, et en demandant quartier à ceux qui vous poursuivent; de même, dans tous les dangers, on trouve mille expédients pour éviter la mort, quand on est décidé à tout dire et à tout faire. Eh! ce n'est pas là ce qui est difficile, Athéniens, que d'éviter la mort;   
  
[39b] mais il l'est beaucoup d'éviter le crime; il court plus vite que la mort. C'est pourquoi, vieux et pesant comme je suis, je me suis laissé atteindre par le plus lent des deux; tandis que le plus agile, le crime, s'est attaché à mes accusateurs, qui ont de la vigueur et de la légèreté. Je m'en vais donc subir la mort à laquelle vous m'avez condamné, et eux l'iniquité et l'infamie à laquelle la vérité les condamne. Pour moi, je m'en tiens à ma peine, et eux à la leur. En effet, peut-être est-ce ainsi que les closes devaient se passer; et, selon moi, tout est pour le mieux.   
  
[39c] Après cela, ô vous qui m'avez condamné voici ce que j'ose vous prédire; car je suis précisément dans les circonstances où les hommes lisent dans l'avenir, au moment de quitter la vie. Je vous dis donc que si vous me faites périr; vous en serez punis aussitôt après ma mort par une peine bien plus cruelle crue celle à laquelle vous me condamnez; en effet, vous ne me faites mourir que pour vous délivrer de l'importun fardeau de rendre compte de votre vie: mais il vous arrivera tout le contraire, je vous le prédis.   
  
[39d] Il va s'élever contre vous un bien plus grand nombre de censeurs que je retenais sans que vous vous en aperçussiez; censeurs d'autant plus difficiles, qu'ils sont plus jeunes, et vous n'en, serez que plus irrités; car si vous pensez qu'en tuant les gens, vous empêcherez qu'on vous reproche de mal vivre, vous vous trompez. Cette manière de se délivrer de ses censeurs n'est ni honnête ni possible : celle qui est en même temps et la plus honnête et la plus facile, c'est, au lieu de fermer la bouche aux autres, de se rendre meilleur soi-même. Voilà ce que j'avais à prédire à ceux qui m'ont condamné : il ne me reste qu'à prendre congé d'eux.  
  
[39e] Mais pour vous, qui m'avez absous par vos suffrages, Athéniens, je m'entretiendrai volontiers avec vous sur ce qui vient de se passer, pendant que les magistrats sont occupés, et qu'on ne me mène pas encore où je dois mourir. Arrêtez-vous donc quelques instants, et employons à converser ensemble le temps qu'on me laisse.   
  
[40a] Je veux vous raconter, comme à mes amis, une chose qui m'est arrivée aujourd'hui, et vous apprendre ce qu'elle signifie. Oui, juges (et en vous appelant ainsi, je vous donne le nom que vous méritez), il m'est arrivé aujourd'hui quelque chose d'extraordinaire. Cette inspiration prophétique qui n'a cessé de se faire entendre à moi dans tout le cours de ma vie, qui dans les moindres occasions n'a jamais manqué de me détourner de tout ce que j'allais faire de mal, aujourd'hui qu'il m'arrive ce que vous voyez, ce qu'on pourrait prendre, et ce qu'on prend en   
  
[40b] effet pour le plus grand de tous les maux, cette voix divine a gardé le silence; elle ne m'a arrêté ni ce matin quand je suis sorti de ma maison, ni quand je suis venu devant ce tribunal, ni tandis que je parlais, quand j'allais dire quelque chose. Cependant, dans beaucoup d'autres circonstances, elle vint m'interrompre au milieu de mon discours; mais aujourd'hui elle ne s'est opposée à aucune de mes actions, à aucune de mes paroles: quelle en peut être la cause? Je vais vous le dire; c'est que ce qui m'arrive est, selon toute vraisemblance, un bien; et nous nous trompons sans   
  
[40c] aucun doute, si nous pensons que la mort soit un mal. Une preuve évidente pour moi, c'est qu'infailliblement, si j'eusse dû mal faire aujourd'hui, le signe ordinaire m'en eût averti.  
  
    Voici encore quelques raisons d'espérer que la mort est un bien. Il faut qu'elle soit de deux choses l'une, ou l'anéantissement absolu, et la destruction de toute conscience, ou, comme on le dit, un simple changement, le passage de l'âme d'un lieu dans un autre. Si la mort est la   
  
[40d] privation de tout sentiment, un sommeil sans aucun songe, quel merveilleux avantage n'est-ce pas que de mourir? Car, que quelqu'un choisisse une nuit ainsi passée dans un sommeil profond que n'aurait troublé aucun songe, et qu'il compare cette nuit avec toutes les nuits et avec tous les jours qui ont rempli le cours entier de sa vie; qu'il réfléchisse, et qu'il dise en conscience combien dans sa vie il a eu de jours et de nuits plus heureuses et; plus douces que celle-là; je suis persuadé que non-seulement un simple   
  
[40e] particulier, mais que le grand roi lui-même en trouverait un bien petit nombre, et qu'il serait aisé de les compter. Si la mort est quelque chose de semblable, je dis qu'elle n'est pas un mal; car la durée tout entière ne paraît plus ainsi qu'une seule nuit. Mais si la mort est un passage de ce séjour dans un autre, et si ce qu'on dit est véritable, que là est le rendez-vous de tous ceux qui ont vécu, quel plus grand bien peut-on imaginer,   
  
[41a] mes juges? Car enfin, si en arrivant aux enfers, échappés à ceux qui se prétendent ici-bas des juges, l'on y trouve les vrais juges, ceux qui passent pour y rendre la justice, Minos, Rhadamanthe, Éaque, Triptolème et tous ces autres demi-dieux qui ont été justes pendant leur vie, le voyage serait-il donc si malheureux? Combien ne donnerait-on pas pour s'entretenir avec Orphée, Musée, Hésiode, Homère? Quant à moi, si cela   
  
[41b] est véritable, je veux mourir plusieurs fois. O pour moi surtout l'admirable passe-temps, de me trouver là avec Palamède, Ajax fils de Télamon, et tous ceux, des temps anciens, qui sont morts victimes de condamnations injustes !  
  
Quel agrément de comparer mes aventures avec les leurs! Mais mon plus grand plaisir serait d'employer ma vie, là comme ici, à interroger et à examiner tous ces personnages, pour distinguer ceux qui sont véritablement sages, et ceux qui croient l'être et ne le sont point. A quel prix ne voudrait-on, pas, mes juges, examiner   
  
[41c] un peu celui qui mena contre Troie une si nombreuse armée, ou Ulysse ou Sisyphe, et tant d'autres, hommes et femmes, avec lesquels ce serait une félicité inexprimable de converser et de vivre, en les observant et les examinant? Là du moins on n'est pas condamné à mort pour cela; car les habitants de cet heureux séjour, entre mille avantages qui mettent leur condition bien au-dessus de la nôtre, jouissent d'une vie immortelle, si du moins ce qu'on en dit est véritable.  
  
C'est pourquoi, mes juges, soyez pleins d'espérance dans la mort, et ne pensez qu'à   
  
[41d] cette vérité, qu'il n'y a aucun mal pour l'homme de bien, ni pendant sa vie ni après sa mort, et que les dieux ne l'abandonnent jamais; car ce qui m'arrive n'est point l'effet du hasard; et il est clair pour moi que mourir dès à présent, et être délivré dés soucis de la vie, était ce qui me convenait le mieux; aussi la voix céleste s'est tue aujourd'hui, et je n'ai aucun ressentiment contre mes accusateurs, ni contre ceux qui m'ont condamné, quoique leur intention n'ait pas été de me faire du bien, et qu'ils n'aient cherché qu'à me nuire; en quoi j'aurais bien quelque raison de me plaindre d'eux.   
  
[41e] Je ne leur ferai qu'une seule prière. Lorsque mes enfants seront grands, si vous les voyez rechercher les richesses ou toute autre chose plus que la vertu, punissez-les, en les tourmentant comme je vous ai tourmentés; et, s'ils se croient quelque chose, quoiqu'ils ne soient rien, faites-les rougir de leur insouciance et de leur présomption; c'est ainsi que je me suis conduit avec vous. Si vous faites cela, moi et mes enfants nous n'aurons qu'à nous louer de votre justice.   
  
[42a] Mais il est temps que nous nous quittions, moi pour mourir, et vous pour vivre.  
  
Qui de nous a le meilleur partage ?  Personne ne le sait, excepté Dieu.  
  
Fin, du dialogue  \*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*\*

1. **.** Le texte est pris sur le site **Hhodoi electronikai**. Il est corrigé en quelques endroits à partir de l’édition de Maurice Croiset chez Budé).   
            Le vocabulaire et la grammaire occupent toute la place consacrée aux notes. Pour les renseignements culturels (histoire, magistratures et fonctionnement des tribunaux) et l’interprétation du texte nous renvoyons à la **traduction française de M. Luc Brisson, GF n° 848, édition corrigée et mise à jour en 2016, qui comporte une introduction et un appareil de notes remarquablement éclairants**.

   ***\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_***   
    **Les traductions en français** de Victor Cousin (1822) ou d’Emile Chambry (1936) sont lisibles sur les sites suivants.   
   http://remacle.org/bloodwolf/philosophes/platon/cousin/apologie.htm  
   http://www.ac-grenoble.fr/PhiloSophie/old2/file/platon\_apologie.  
   https://beq.ebooksgratuits.com/Philosophie/Platon-apologie.pdf.   
   Le site Philoctetes http://philoctetes.free.fr/apologiedesocrate.htm donne une version grec-français (Victor Cousin) en deux pages juxta déroulantes, reliées au LSJ du site Perseus.

   **Editions critiques régulièrement consultées**

   L’édition commentée de W. Seymour Teiler (1860) est en ligne sur le ce site http://www.archive.org/stream/platosapologyan00tylegoog#page/n6/mode/1up  
           L’édition commentée de édition de J. Burnet, 1903, texte et liens hypertextes sur le site **Perseus** : http://www.archive.org/stream/platosapologyan00tylegoog#page/n6/mode/1up  
   Le site donne accès à de nombreux instruments de critique et aussi en parallèle à une tradution anglaise de Platon : Plato in Twelve Volumes, Vol. 1 translated by Harold North Fowler; Introduction by W.R.M. Lamb. Cambridge, MA, Harvard University Press; London, William Heinemann Ltd. 1966.   
            Texte grec et traduction allemande de Schleiermacher sur ce site :   
    http://www.gottwein.de/Grie/plat/apol17a.php;

   **Plus anciennes,**  les éditions d’Ast, Bekker, Stallbaum dont Teiler rend compte assez souvent, sont aussi consultables en ligne :

   G. Stallbaum, Platonis Dialogos selectos recensuit et commentariis ..., Volume 1, Parties 1 à 3. https://books.google.fr/books?hl=fr&id=KANEAAAAYAAJ&dq=%E1%BC%84%CE%BD+%CF%84%CE%B9%CE%BD%CE%B1+%CE%BF%E1%BC%B4%CF%89%CE%BC%CE%B1%CE%B9&q=apologia#v=onepage&q=apologia&f=false

   Fréderic Ast. Platonis quae exstant opera: Accedunt Platonis quae feruntur scripta, Volume 8**,** in Libraria Weidmannia, 1825 : https://books.google.hn/books?id=tdgaAAAAYAAJ&printsec=frontcover&hl=fr&source=gbs\_ge\_summary\_r&cad=0#v=onepage&q&f=false.

   Edition Didot : *Plato*, Rudolph Hirschig, Carl Ernst Christoph Schneider (latiniste), A. Firmin Didot, 1856. [↑](#footnote-ref-1)
2. **. Accès aux annexes**. Ouvrir la boîte de dialogue « rechercher » par le raccourci [CTRL+ H] ; taper annexe1 (annexe2, etc.) sans espace ; envoyer. [↑](#footnote-ref-2)
3. Il s’agit du texte de Marcile Ficin. Les traductions latines d’I.Bekker et Fr. Ast, de Fr. Schleiermacher sont aussi disponibles en ligne. [↑](#footnote-ref-3)
4. . Voir en ligne « Le Samedi 4 mars 2006

   Cours intégral sur l'*Apologie de Socrate*, de Platon » (en six parties) par M. Jérôme Coudurier Abaléa (http://lelabyrinthe.over-blog.net/article-1970796.html). [↑](#footnote-ref-4)
5. . Sous-titre de l’édition *Budé*. [↑](#footnote-ref-5)
6. . Numérotation traditionnelle, qui suit la pagination et les divisions de l’édition établie par Henri Estienne à Genève en 1578. La numérotation en phrases et propositions que j’y adjoins est puremement fonctionnelle. [↑](#footnote-ref-6)
7. . **[1a + 1b] Cst**. Le balancement **μὲν… δε** souligne l’articulation de la première phrase et oppose les impressions de l’assemblée (**ὑμεῖς**) à celles de Socrate (**ἐγὼ**).  **[1a]**  **Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα·** **Cst.** Proposition principale, **οὐκ οἶδα**, complétée par une sub. interr. indirecte. Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι ;** *gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος : 1) rel. indéf. : qui quel qu'il soit ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) : qui, quel, quelle   **Ὑμεῖς,** ὑμᾶς , ὑμῶν, ὑμῖν : vous **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **Ἀθηναῖος, α, ον**: Athénien **Πάσχω** **– [***fut***. :** πείσομαι ; *aor*. : ἔπαθον **;** *pft***.:** πέπονθα **] – :** être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, ressentir telle impression, telle sensation ou tel sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***) ; cst avec **ὑπὸ  + gén.** de la part de, par…   **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien Κ**ατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **Οἶδα :** savoir (*parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir ⇒ savoir pour avoir vu*).   
   **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. En grec, l’interrogative indirecte ne se met pas au sbj., à la différence du latin  […]. A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait (*cf*. ***Rg*** § 309-310). [↑](#footnote-ref-7)
8. . **[1b]** **Ἐγὼ δ᾽ οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ᾽ αὐτῶν ὀλίγου ἐμαυτοῦ ἐπελαθόμην, οὕτω πιθανῶς ἔλεγον.**  **Cst**. deux indépendantes : la deuxième est explicative. **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; en conséquence, donc   **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj.*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83)  Ὀ**λίγου** (= Ὀ**λίγου δεῖ) :** pour un peu, presque, environ  **Ἐμαυτοῦ, ῆς,**  *(pr.. réfl., sans neutre.)* : moi-même  **Ἐπιλανθάνομαι**-my *ou* **ἐπιλήθομαι**-my **—[** ἐπιλήσομαι ; *aor-2.* : ἐπελαθόμην ; *pft*. *pass*. : ἐπιλέλησμαι **]—:** oublier, omettre (+ gén. pers.)  **οὕτω** : tant, tellement (porte sur **πιθανῶς)**  **πιθανῶς** : de façon persuasive **Λέγω** : **—[** *fut*. : ἑρῶ ; *aor.-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler. [↑](#footnote-ref-8)
9. . **[2a] καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν εἰρήκασιν**. **Καίτοι,** *adv*. : et certes, et en vérité ; quoi qu’il en soit, cependant, toutefois […] **Ἀληθής, ής, ές**: vrai ; véridique ; véritable, réel […] **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***. : οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***Rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; personne, rien  **οὐδὲν ἀληθές** : **οὐδὲν** est un pronom indéfini, neutre singulier ; **ἀληθές** est adjectif accordé au pronom **οὐδὲν**. **Λέγω** : **—[***fut*. : ἑρῶ ; *aor-2* : εἶπον ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler.   
   **Syntaxe** **Infinitif absolu.** Dans certaines locutions, l’infinitif s’emploie de manière indépendante pour exprimer une réserve**: (ὡς) ἐμοὶ δοκεῖν**: à ce qu’il (me) semble ; **ὡς εἰπεῖν, ὡς ἔπος εἰπεῖν** : pour ainsi dire (*cf*. ***Rg*** § 350).  [↑](#footnote-ref-9)
10. . **[3a ] Principale μάλιστα δὲ αὐτῶν ἓν ἐθαύμασα τῶν πολλῶν. Μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout, le plus possible  αὐτῶν, *gén. masc. de* **αὐτός, ή, ό :** reprend les accusateurs de Socrate **Εἷς, μία, ἕν (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un (*cst avec gén. part. neutre. pl.* : τῶν πολλῶν, *de leurs nombreux mensonges*) **Πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά **]—:** nombreux, beaucoup de.   [↑](#footnote-ref-10)
11. . **[3b] Relative. Cst. ἓν… τῶν πολλῶν, >*ἄ<* ἐψεύσαντο.** Ψ**εύδομαι- my —[***fut.* : ψεύσομαι ; *aor.* : ἐψευσάμην ; *pft.* ἔψευσμαι **]—:** I. mentir ; *avec un acc.*: dire qc. faussement ou supposer qc. faussement, inventer, imaginer.     
             **Syntaxe** : *attraction du relatif simple. Un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. (***ἄ)**  *est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat. :* **τῶν πολλῶν***). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(*cf*. *Rg* § 253).** [↑](#footnote-ref-11)
12. . **[3c] Cst. τοῦτο** est apposé à **ἓν** (τῶν πολλῶν) et est développé par une proposition relative temporelle : **Ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ…**  **Ἐν ᾧ,** *neutre selon Bailly*: pendant que, quand ((Xen.).   
             **Syntaxe** Χ**ρή** **—[** *inf*. : **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*. : **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***. : χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut (avec inf ou infve) ; **χρή** est un nom-racine**; χρὴ ἦν** est passé **à χρῆν *cf*. *Rg* § 145 ; Ἐχρῆν / χρῆν** impft sans **ἄν :** il faudrait (*cf*. ***Rg*** § 283).   
    **syntaxe εὐλαβέομαι**  **—[ εὐλαβεῖσθαι ; *fut* :** εὐλαβήσομαι *et* εὐλαβηθήσομαι ; *aor* : εὐλαβήθην ; *pft* : inus. **]—:** prendre garde à […] : Les vb d’effort se cst avec **ὅπως / ὅπως μή +** inf. futur. **Φυλάττεσθαι** *et* **εὐλαβεῖσθαι** se cst aussi avec **μή + sbj.** *et* **μή + inf. (*cf*. *Rg* § 316 ; 331 ; 345).** [↑](#footnote-ref-12)
13. . **[3d] μὴ ὑπ᾽ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς δεινοῦ ὄντος λέγειν Cst. ὡς… ὄντος :** *participe circonstanciel apposé à* ἐμοῦ et précisé par ὡς. **Ἐξαπατάω** **—[*fut.* :**ἐξαπατήσω ; *aor.* : ἐξηπάτησα ; *pft*. : ἐξηπάτησα ; ▬ P. *aor.* : ἐξηπατήθην… **]—:** tromper complètement **Ἐγώ** —[*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]— **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte, terrible, effrayant ; […] ; habile ;  *avec inf. de détermination* : habile à  (c*f*. ***Rg*** § 343).   
     **Syntaxe.** Participe avec **ὡς. Ὡς,**  *adv. relatif*  = en tant que, comme, comme quoi. **Ὡς précise la valeur subjective du part.** au sens de : en alléguant que ; dans la pensée que (en reconnaissant que) ; **Ὡς** souligne aussi la condition : comme si (*cf*. ***Rg*** § 3562 & 3) ; la cause (subjective : parce que, pensait-il) ; Le participe précisé par **ὡς** peut aussi être au génitif ou à l’accusatif absolus ; **ὡς + part.** futur : dans la pensée que, avec l’intention de → pour (voir Joëlle Bertrand, § 376). [↑](#footnote-ref-13)
14. . **[4a] τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι ὅτι αὐτίκα ὑπ᾽ ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ**  **Cst.** La proposition infinitive substantivée par **τὸ** (le fait que …) est reprise par **τοῦτο** en 4c. ellipse du sujet de **αἰσχυνθῆναι** (mes accusateurs). Α**ἰσχύνω** : faire rougir ; Α**ἰσχύνομαι-my —[** *fut.* : αἰσχυνοῦμαι ; *aor.* : ᾐσχύνθην ; *pft*. *réc*. : ᾔσχυμμαι **]—:** rougir, avoir honte (avec ὅτι : de ce que ; *cf*. ***Rg. verbes de sentiments,*** § 308, 3°) **αὐτίκα :** aussitôt **Ἐξελέγχω** [ ▬ Pass. fut. : ἐξελεγχθήσομαι ] : réfuter, confondre […] **Ἔργον, ου (τό) :** action […] ; **ἔργῳ** : dans les faits, par les faits, dans la réalité. [↑](#footnote-ref-14)
15. . **[4b]** **Ἐπειδὰν μηδ᾽ ὁπωστιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν. Ἐπειδὰν** : quand, lorsque (*avec sbj. d’éventualité, découlant du futur* **ἐξελεγχθήσονται**) Μ**ηδέ**, *Cj de coord.* : et ne, et non ; et... non pas même ; *adv***.** pas même **Ὁπωστιοῦν**, *adv.* : de quelque manière certes que ce soit ; οὐδ’ / μ**ηδ’** ὁπωστιοῦν (Plat.) : non certes, pas le moins du monde Φ**αίνομαι-my :** paraître, se montrer, se révéler  **δεινὸς λέγειν**: voir ph. 3d. [↑](#footnote-ref-15)
16. . **[4c] τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν ἀναισχυντότατον εἶναι**, Cst. **τοῦτο** : reprend tout le contenu de 4a et est sujet de **ἔδοξεν. Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle ; **αὐτῶν** : *gén. m*. **Ἀναίσχυντος, ος, ον :** impudent, effronté ; honteux, abominable **Δοκέω —[ δοκεῖν ;** *fut***. :** **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι** **]—:** sembler, paraître(avec dat. : à qn.) [↑](#footnote-ref-16)
17. . **[4c]** **εἰ μὴ ἄρα δεινὸν καλοῦσιν οὗτοι λέγειν τὸν τἀληθῆ λέγοντα**· **cst**. τὸν τἀληθῆ λέγοντα : c.o.d. ; δεινὸν λέγειν attr. du cod. **εἰ μὴ ἄρα**: à moins qu’en effet, à moins que par hasard **δεινὸς λέγειν**: voir ph. 3d. **τἀληθῆ :** *crase pour* **τὰ ἀληθῆ ; Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc ; **τὰ ἀληθῆ** (*adj. subst.*) **=** la vérité.   
             **Syntaxe.** Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes […] et équivalent souvent à des relatives déterminatives. […]. Ils peuvent être aussi directement substantivés  par un article sans dépendre d’un nom : **Οἱ λέγοντες** : ceux qui parlent, *pfs* : les orateurs. Ces participes peuvent recevoir les compléments habituels aux verbes. Les participes accompagnés d’un article expriment le temps (présent, passé, futur) et l’aspect (durée, ponctualité, achèvement). [↑](#footnote-ref-17)
18. . **[5a] εἰ μὲν γὰρ τοῦτο λέγουσιν.**  **Cst. d’ensemble** (5a + 5b) : système conditionnel, dissymétrique. La protase, 5a, est à l’ind. pst., l’apodose, 5b, est à l’optatif avec **ἄν** (=potentiel).  **Λέγω** : dire ; vouloir dire **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. [↑](#footnote-ref-18)
19. . **[5b] Ὁμολογοίην ἂν ἔγωγε οὐ κατὰ τούτους εἶναι ῥήτωρ**. **Ὁμολογέω** **—[** *fut.* : ὁμολογήσω ; *aor.* : ὡμολόγησα ; *pft*. : ὡμολόγηκα **]—:** être d'accord avec qqn ; cst ici avec infve **Ἔγωγε,** *restriction***:** moi du moins **κατὰ +acc. :** selon, en conformité avec. [↑](#footnote-ref-19)
20. . **[6a] οὗτοι μὲν οὖν, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, ἤ τι ἢ οὐδὲν ἀληθὲς εἰρήκασιν**, **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette Ὥ**σπερ :** comme **Ἤ τι ἢ οὐδὲν (Plat.) :** ou quelque chose ou rien *càd* très peu **Ἀληθής, ής, ές**: vrai **οὐδὲν ἀληθές** : **οὐδὲν** est un pr. indéfini, n. sg.  ; **ἀληθές** est adj. accordé au pr. **οὐδὲν** **Λέγω** **—[***fut*.*att*.: ἑρῶ ; *aor-2* : εἶπον→ *inf. aor.* : εἰπεῖν ; *impér. aor.* :  **εἰπέ** ; *pft* : εἴρηκα **]—(acc. en gal) :** dire, parler.   
    **Particule. Μὲν οὖν** : 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire (*cf*. ***Rg*** § 394) ; Dans la locution **μὲν οὖν** : chaque particule garde son sens propre **μέν** annonce un **δέ** ; **οὖν** sert de transition. (J. Bertrand **§** 235). [↑](#footnote-ref-20)
21. . **[6b] Ὑμεῖς δέ μου ἀκούσεσθε πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν**. **Ἀκούω —[***fut.*: ἀκούσομαι ; *aor.*: ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα**]—:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)*  **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **Ἀλήθεια, ας (ἡ)**: vérité.   
             **Rappels.** **Ἐγώ** —[*No-tif*. : ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*. : ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*. : ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*. : ἡμᾶς **‖** *Gén*. : ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** **NB**. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]. **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfl. 2e sg). // **Pluriel** : **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς, vous. [↑](#footnote-ref-21)
22. . **[7a]** **οὐ μέντοι μὰ Δία, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κεκαλλιεπημένους γε λόγους, ὥσπερ οἱ τούτων** <***λόγοι εἰσιν***>**, ῥήμασί τε καὶ ὀνόμασιν οὐδὲ κεκοσμημένους.** **Cst.** **οὐ μέντοι… ἀλλά** unissent les deux prop. 7a &7b. Le verbe principal **ἀκούσεσθε** se trouve, en facteur commun, dans la prop. 7b. Μ**έντοι,** *particule adv.* : certainement, en tout cas, assurément ; *corrélatif* pourtant, néanmoins  **μὰ Δία :** par Zeus **καλλιεπέω** -ῶ : bien parler, parler agréablement, dire avec élégance ; Part. pft. pass. chez Plat. *Apol*. 17. **Ῥῆμα, ατος (τό) :** tout ce qu’on dit : mot, parole; langage, discours, poème; phrase (p. opp. à mot); sujet de controverse ou de discours; verbe (p. opp. à ὄνομα, ατος : nom) **Κοσμέω**  **– [**κοσμέω ; ***fut.* :** κοσμήσω, ἐκοσμήσα, κεκόσμηκα **]– :**  arranger, disposer ; parer, orner   **Ἀκούω** **—[** *fut.* : ἀκούσομαι ; *aor.* : ἤκουσα ; *pft*. : ἀκήκοα **]—:** écouter ; entendre. [↑](#footnote-ref-22)
23. . **[7b] Ἀλλ᾽ ἀκούσεσθε εἰκῇ λεγόμενα τοῖς ἐπιτυχοῦσιν ὀνόμασιν**· **Ἀκούω** **—[** *fut.* : ἀκούσομαι **]—:** écouter ; entendre. **Εἰκῇ,** *adv.***:** par hasard, au hasard, à l'aventure, sans plan arrêté, sans dessein **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom commun ou propre **Ἐπιτυγχάνω** **—[** *f.* ἐπιτεύξομαι, *ao.2* ἐπέτυχον **]—:** rencontrer par hasard. **ὁ ἐπιτυχών** le premier venu.   
             **Syntaxe.** λεγόμενα : *part. subst*. L’absence d’article défini = « des » choses et non « les » choses. [↑](#footnote-ref-23)
24. . **[7c]** **πιστεύω γὰρ δίκαια εἶναι ἃ λέγω**· Cst. ἃ λέγω : relative. L’antécédent serait αὐτά. **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83)  **Πιστεύω :** croire en qn. (dat.) ; *avec inf ou infve* : croire que  **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste. [↑](#footnote-ref-24)
25. . **[7d]** **καὶ μηδεὶς ὑμῶν προσδοκησάτω ἄλλως·** προσδοκησάτω : impér. aor. **Προσδοκάω**  **—[** *fut.* : προσδοκήσω ; *aor.* : προσεδόκησα ; *pft*. : προσδεδόκηκα **]—:** attendre, s'attendre à Μ**ηδείς, μηδεμία, μηδέν :** aucun, nul, personne ; (n.) rien; pas une personne, pas une chose (s'emploie dans les prop. réclamant la même nég.) **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfl. 2e sg).   // **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς vous. Ἄλλως : autrement. [↑](#footnote-ref-25)
26. . **[8a]οὐδὲ γὰρ ἂν δήπου πρέποι, ὦ ἄνδρες**, **Cst**. ellipse du dat. **μοι**, suggéré par le datif **μειρακίῳ πλάττοντι** en 8b). **Οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative (i.e. Ph. 7d)* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même ; *adv. :* pas même  **δήπου** : certes, je suppose **πρέπει** (+ dat et inf. *ou* + infve) : il convient de **Μειράκιον, ου (τό) :** jeune garçon (14-21 ans), adolescent ; *(post.)* homme jeune (30 ans). [↑](#footnote-ref-26)
27. . **[8b] τῇδε τῇ ἡλικίᾳ ὥσπερ μειρακίῳ πλάττοντι λόγους εἰς ὑμᾶς εἰσιέναι**. **Ἡλικία, ας (ἡ)**: âge **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.* : τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette (pers. ou ch. présente et relative au locuteur) Ὥσπερ, *adv*. : comme **Πλάσσω** **—[** (*att*: **πλάττω**) ; *fut.* : πλάσω ; *aor.* : ἔπλασα ; *pft*. : πέπλακα **]—:** façonner, modeler ; imaginer, forger, feindre, simuler **Εἴσειμι :** entrer (dans) ; se présenter en public, comparaître devant (+ acc.). [↑](#footnote-ref-27)
28. . **[9a] καὶ μέντοι καὶ πάνυ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο ὑμῶν δέομαι καὶ παρίεμαι**. **Cst**. **τοῦτο** annonce la demande, à l’infinitif, de la ph. 9d. **καὶ μέντοι**, et remarquez bien, et cela étant bien compris, et naturellement **Πάνυ**, *adv*: tout à fait, très fort, très **καὶ πάνυ**: très, beaucoup **Δέομαι** : avoir besoin de (gén.) ; τι τινος : demander, réclamer qc. à qn. **παρίεμαι**-my : solliciter.   [↑](#footnote-ref-28)
29. . **[9b]** **Ἐὰν διὰ τῶν αὐτῶν λόγων ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου** **Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj. : si éventuellement, s’il se produit que **Ἀκούω** **—[** *fut.* : ἀκούσομαι ; *aor.* : ἤκουσα ; *pft*. : ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre **Ἀπολογέομαι** : se défendre, faire son apologie **διὰ+ gén :** par, au moyen de.   
    **Syntaxe : ἀκούητέ μου ἀπολογουμένου.** Le participe, apposé au sujet ou au complément (acc. ou gén), équivaut à une complétive avec les verbes de sentiment, perception, connaissance.   
    **Syntaxe. διὰ τῶν αὐτῶν λόγων… δι᾽ ὧνπερ.**  Après **ὁ αὐτός,** pour signif**ier : «**le même que » on emploie le relatif **ὃσπερ** ou **καί.** (*cf*. ***Rg*** § 334, R et 383, 1, II). [↑](#footnote-ref-29)
30. . **[9c] δι᾽ ὧνπερ εἴωθα λέγειν καὶ ἐν ἀγορᾷ ἐπὶ τῶν τραπεζῶν, ἵνα ὑμῶν πολλοὶ ἀκηκόασι, καὶ ἄλλοθι. Εἴωθα** (*pft* : à valeur de pst) **:** avoir l'habitude, avoir coutume de (avec inf.) **καὶ… καὶ :** *parallélisme et insistance.* **Ἀγορά, ᾶς (ἡ) :** assemblée, place publique ; marché  **Ἐπί** + gén. : sur ; […] ; (tout) près de, devant **Τράπεζα, ης (ἡ) :** table ; comptoir de marchand, guichet de banquier  **Ἵνα,** *adv. rel.*: là où, où **Ἀκούω** **—[** *fut.* : ἀκούσομαι ; *aor.* : ἤκουσα ; *pft*. : ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre **Ἄλλοθι :** ailleurs. [↑](#footnote-ref-30)
31. . **[9d] μήτε (17d) θαυμάζειν μήτε θορυβεῖν τούτου ἕνεκα. Cst. Cette prop développe le sens de τοῦτο (ph.9a). μήτε… μήτε : ni… ni Θαυμάζω,** (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer **Θορυβέω :** faire du bruit, s'agiter ; (*assemblée : joie ou mécontentement*) : applaudir, pousser des clameurs hostiles ; causer du trouble  **Ἕνεκα,** *précédé du gén.* : à cause de, en raison de, pour (= *latin* ***propter****, i.e.causal*) ; en faveur de, pour l'amour de  (=latin causa ou gratia) ; […]. [↑](#footnote-ref-31)
32. . **[10a]** **Ἔχει γὰρ οὑτωσί**. **Ἔχω + adv. :** être ds telle disposition, être ; ⇒ impers. : les choses sont ainsi. [↑](#footnote-ref-32)
33. . **[11a] νῦν ἐγὼ πρῶτον ἐπὶ δικαστήριον ἀναβέβηκα, ἔτη γεγονὼς ἑβδομήκοντα**· **νῦν** : maintenant **Πρῶτον** : d’abord ; (pour) la première fois   **Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα **]—:** monter ; […] ; monter à la tribune ; comparaître devant  **Ἐπί**+ acc.: sur (*avec mvt vers*)  **Δικαστήριον, ου (τό) :** tribunal   **γεγονώς + acc.** : né depuis, âgé de Ἔ**τος, ους (τό) :** an, année  **Ἑβδομήκοντα**, *indécl*.: soixante-dix. [↑](#footnote-ref-33)
34. . **[11b]** **Ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως**. **Ἀτέχνως :** sans art, au hasard ou grossièrement (Xen ; Plat). ≠  **Ἀτεχνῶς, *adv* :** *sans artifice →* simplement, réellement, absolument, véritablement **Ἔχω + adv. + gén. :** être ds telle disposition à l’égard de qc. **ξένως,** *adv.* en étranger ; **ξένως ἔχειν τινός** : être étranger à qch (Plat.) **Ἐνθάδε :** ici même (Socr. désigne le langage des tribunaux) **Λέξις, εως (ἡ) :** action de parler, parole ; manière de parler, élocution, style ; mot, expression.     
             **Particule**. **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc.  [↑](#footnote-ref-34)
35. . **[12a] Ὥσπερ οὖν ἄν, εἰ τῷ ὄντι ξένος ἐτύγχανον ὤν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν μοι. Cst**. Système à l’irréel du présent. Une apodose et deux protases (en 12a et en 12b). Ὥσπερ οὖν ἄν : ce 1er ἄν est repris par un 2ème (συνεγιγνώσκετε δήπου ἄν), qui le relance simplement. Ὥσπερ οὖν : ainsi par exemple  **τῷ ὄντι :** en réalité, réellement τυγχάνω + part. : se trouver (être/ faire/ dire, etc.) **δήπου :** je supposeΣ**υγγιγνώσκω :** être du même avis ; […] ; comprendre ; pardonner (avec dat. : à qn.) **Syntaxe :** **ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être Le participe du verbe être en apposition ou en construction absolue, doit être exprimée à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359).   
    **Syntaxe : c**ondition présentée comme expressément non réalisée. **Irréel du présent** = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français)  ▬ **Irréel du passé** = **εἰ +** indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français). [↑](#footnote-ref-35)
36. . **[12b] εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ (18a) ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἐτεθράμμην. Cst**. 2° apodose (subordonnée) du système à l’irréel ; poursuit et développe la première **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (désigne en gal. ce qui est le plus éloigné, tps et lieu)  **Φωνή, ῆς (ἡ) :** son ; voix ; langage, manière de s'exprimer ; idiome, dialecte […] Τ**ρόπος, ου (ὁ) :** tournure, attitude ; manière ; (rhét.) manière de s'exprimer Τ**ρέφω** **—[**  τρέφω ; θρέψω, ἔθρεψα, τέτροφα ; ▬ P. *pft*. : τέθραμμαι  **]—:** nourrir ; ▬ Pass. : être nourri, être élevé ; croître, grandir **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ,** *rel***.** : (*celui, celle, ce*) qui précisément. [↑](#footnote-ref-36)
37. . [**12c] καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἐᾶν.**    
    **Cst. gale Ὥσπερ** (en 12a), aurait pu entraîner … **οὕτως** (en 13a), mais la comparaison annoncée n’est pas poursuivie terme à terme. **τοῦτο**, cod de **δέομαι,** sera développé par les infinitιfs **ἐᾶν, σκοπεῖν** et **προσέχειν.**  La première opposition **μέν** (12c) **... δέ (**12e) est interrompue par une incise (12d), elle même oraganisée par un balancement **μέν... δέ.   
    Vocabulaire. καὶ δὴ καί :** et voilà aussi ; et en particulier (= je vous demande en particulier) **νῦν** : maintenant ; (*après irréel*) : mais en réalité **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου)***,* *pr. et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste **Ὥ γέ μοι δοκῶ,** *incise ; cst pers.* = à ce que je crois du moins **τὸν τρόπον τῆς λέξεως : voc. ph. 11 et 12.**  [↑](#footnote-ref-37)
38. . [**12d] — ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη —** **Cst**. le sujet est <ὁ τρόπος τῆς λέξεως> **Ἴσως :** également ; équitablement ; vraisemblablement, probablement, peut-être (svt en ce sens avec ἄν *ou* τάχ' ἄν et l’optatif potentiel) Χ**είρων, ων, ον ;** *gén* **ονος :** *sert de**compar. à*  ***κακός,*** mauvais **Βελτίων, ων, ον** ; *gén.* **ονος :** meilleur*sert de compar. à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] **Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **—[εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε) , εἶεν (εἴησαν)].** [↑](#footnote-ref-38)
39. . [**12e]** αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν. **Cst**. σκοπεῖν et νοῦν προσέχειν dévelopent le **τοῦτο** de la ph. 12c. **αὐτὸ τοῦτο** *et* **τούτῳ** en 12 e annoncent l’interrogative indirecte qui suit (12 f). **Σκοπέω, σκοπεῖν :** examiner τὸν νοῦν προσέχειν + dat. : appliquer son esprit à une chose, prêter attention à, s’appliquer à **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83).   [↑](#footnote-ref-39)
40. . [**12f]** εἰ δίκαια λέγω ἢ μή· **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste  ἢ : ou, ou bien.   
    **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. En grec, l’interrogative indirecte ne se met pas au sbj., à la différence du latin ; sauf pour exprimer l’incertitude (subjonctif délibératif *cf*. ***Rg*** § 289 et § 310). A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. Toutefois, si le verbe principal est à un temps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique (Rg 297 & 310). Les pronoms relatifs simples introduisent aussi une interr. indirecte. [↑](#footnote-ref-40)
41. . [**12g] δικαστοῦ μὲν γὰρ αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τἀληθῆ λέγειν**. Δ**ικαστής, οῦ (ὁ)**: juge **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..* : **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité par quoi une personne ou une chose excelle (*force, agilité, beauté, santé …*) ; qualité ; vertu **Ἀληθής, ής, ές**: vrai ; — ***subst***. **τὸ ἀληθές, τὰ ἀληθῆ**: la vérité. [↑](#footnote-ref-41)
42. . Sous titre de l’édition Budé. [↑](#footnote-ref-42)
43. . [**13a] πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ κατηγορημένα καὶ τοὺς πρώτους κατηγόρους**. **Cst**. Le balancement πρῶτον μὲν ... ἔπειτα δὲ (13b) oppose les deux catégories d’accusateurs. Le verbe principal reste le même. **Πρῶτος, η, ον :** premier  **Π**ρῶτον μὲν… ἔπειτα δέ : d’abord…, ensuite   **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste **Ἀπολογέομαι [ἀπολογοῦμαι; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : se défendre (**προς** + acc. : contre qn. ou qc.) Ψ**εῦδος, ους (τὸ) :** mensonge; fausseté  Κ**ατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **κατηγορημένα :** pft passif de **Κατηγορέω** **—[** *fut.*: κατηγορήσω ; *aor.* : κατηγόρησα ; *pft*. : κατηγόρηκα ; ▬ P. κατηγορέομαι, κατηγορήθην, κατηγόρημαι **]—:** *avec gén.*: parler contre ; accuser en justice (*τινος, κατά τινος, τινός τι* : qqn de qch) ; *avec acc. de chose* : alléguer, avancer comme accusation ; acc consevé même au passif ; *avec acc.*: faire connaître ; affirmer.   
    **Syntaxe** : **δίκαιός εἰμι + inf = δίκαιον ἐστι + infve.** Le grec préfère souvent la tournure personnelle (le sujet de l’infinitive devenant, au nominatif, le sujet du verbe de la principale ; *cf*. ***Rg*** § 307) (voir *infra* Ph. 109). [↑](#footnote-ref-43)
44. . [**13b] Cst. ellipitque : reprendre les éléments de la phrase précédente. Ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον < ψευδῆ κατηγορημένα> καὶ τοὺς ὑστέρους <κατηγόρους δίκαιός εἰμι ἀπολογήσασθαι>**  **Ὕστερον,** *adv***. :** derrière ; plus tard, ensuite Ὕ**στερος, α, ον :** qui est ou vient derrière qn (+gén.) ; qui a lieu ou se fait après, suivant, postérieur à (avec gén.) [↑](#footnote-ref-44)
45. . [**14a] Ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατήγοροι γεγόνασι πρὸς ὑμᾶς καὶ πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθὲς λέγοντες**. **Γίγνομαι —[***impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην ; *pft*. γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire Κ**ατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **Πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *pl.* πολλοί, πολλαί, πολλά**]—:** nombreux, beaucoup de  πρὸς + acc. : (accuser qn.) devant qn. ⇒ devant *votre* tribunal **Πάλαι***ou* **τὸ πάλαι,** *adv***. :** depuis longtemps, autrefois, jadis, anciennement **Ἤδη** : déjà ; avec acc. de durée marque depuis combien de tps une chose a ou a eu lieu  **Ἔτος, ους (τό) :** an, année **οὐδὲν ἀληθές** : **οὐδὲν** est un pr. indéfini, n. sg.  ; **ἀληθές** est adj. accordé au pr. **οὐδὲν.** [↑](#footnote-ref-45)
46. . [**14b] οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς**. **Cst**. Relative. L’antécédent est **κατήγοροι μᾶλλον… ἢ :** plus que Φ**οβέω** -ῶ **:** mettre en fuite (acc.); effrayer (acc.) ▬ Passif : **φοϐέομαι [**φοβοῦμαι **]—:** être chassé par la crainte ; être mis en fuite ; passif avec acc. : fuir qqn **Ἀμφί :** A *adv*. : autour ; B. Prép. PRP [+ acc. ; gén. dat] : autour de, au sujet de ; à cause de ; *locution* : **οἱ ἀμφὶ Πρίαμον** = Priam et son entourage ; *puis plus tard. pour désigner une personne seule* : τῶν ἀμφὶ τὸν Θαλῆν (Plat.) : Thalès. (*cf*. ***Rg*** § 193) καίπερ+ part. : bien que καὶ, *adv*.*intensif* : (eux) aussi **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte, terrible, effrayant ; dangereux ; […] doué, habile (avec inf. de détermination : habile à.   [↑](#footnote-ref-46)
47. . [**15a]** **Ἀλλ᾽ ἐκεῖνοι δεινότεροι <εἰσιν >, ὦ ἄνδρες**. Cst. Prop. principale. Ellipse du verbe être. Ἐκεῖνοι : antécédent de οἳ (15b). **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (désigne en gén. ce qui est le plus éloigné tps et lieu)  **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte, terrible, effrayant ; dangereux ; habile.   
    **Syntaxe : δεινότεροι.** Pour comparer ou opposer deux objets ou deux catégories d’objets le grec (comme le latin) utilise le comparatif de supériorité alors que le français emploie le  *superlatif* (*cf*. *Rg* § 239). [↑](#footnote-ref-47)
48. . [**15b]**  **οἳ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε.** **Οἱ πολλοί, αἱ πολλαί, τὰ πολλά + gén. :** la plupart de **Παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **Παῖ) :** enfant ; fils, fille  ἐκ παιδός / ἐκ παίδων : dès l’enfance **Παραλαμβάνω**  **—[** *fut.* : παραλήψομαι, *aor-2*: παρέλαϐον, *etc.***]—:** prendre (qqn) près de ou avec soi (en gal comme disciples) **Πείθω—[*fut.* :** πείσω ; *aor-1* : ἔπεισα, *aor-2 poét*. : ἔπιθον ; *pft*. : πέπεικα , (πέποιθα, intr. : j’ai confiance) **]—:** persuader, convaincre. [↑](#footnote-ref-48)
49. . [**15c]** **καὶ κατηγόρουν ἐμοῦ οὐδὲν ἀληθές**. **Κατηγορέω :** parler contre, blâmer, décrier; accuser (en justice) *τινος, τινός τι : qn. de qc. ;* avec **ὡς** (15d) : affirmer, accuser  οὐδὲν ἀληθές (cf. *supra* 14a) [↑](#footnote-ref-49)
50. . [**15d] Ὡς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνήρ**. **Cst**. prop. apposée à **οὐδὲν ἀληθές (**Ὡς **=** disant que**).**  **Ἔστιν**, *accentué* = il existe **τις τις, τι ;**  *gén*. **τινός** ou **του,** *jamais accentué sur le ι, pr. & adj. indéfini, enclitique* : quelqu'un, quelque chose ; quelque  Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire; prudent, sage; initié à la sagesse, savant, instruit; subtil, obscur; ingénieux, fin, rusé **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme Σ**ωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate (<σῶς / σάος-κρατος). (*cf*. ***Rg*** § 58) [ *acc*. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει ].**  [↑](#footnote-ref-50)
51. . [**15e] τά τε μετέωρα φροντιστὴς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκὼς καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν**. **Cst**. Trois appositions à **Σωκράτης. Φρονστιστής, οῦ (ὁ) :** qui médite, penseur ; *ici avec acc.* : qui s’occupe de **Μετέωρος, ος, ον :** élevé dans les airs ; (subst. n. pl.) espaces, phénomènes, corps célestes  **Ὑπό + gén.** : de dessous ; sous […] **γῆ, γῆς (ἡ) :** terre ; terre, pays, contrée τὰ πάντα : adj. substantivé. n pl. ⇒ toutes les choses **Ἀνεζητηκὼς, κυῖα, κός ;** *gén***. : κότος, κυίας :** part. pft act. de **ἀναζητέω** -ῶ (tr.) : rechercher **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; […] ; discours ; raisonnement **Ἥττων, ων, ον ;** *gén***. : ονος  (ἥσσων) :** inférieur, moindre, plus faible **Κρείσσων, ων, ον** ; *gén.* **ονος** —**[*en att*. : κρείττων, ων, ον]— :** plus fort ; plus puissant.     
             **Déclinaison des comparatifs en -ων, -ων, -ον ;** *gén***. : -ονος —[ Décl. 1) ἡδίω** *ctract****.*** *pour***: ἡδίονα :** acc. m/ f sg ; N-tif et acc. n. pl**.) ; 2) ἡδίους** *ctract. pour* **ἡδίονες :** N-tif m/ f.pl.**; 3) ἡδίους** *ctract. pour* **ἡδίονας :** acc. m/ f.pl**. ; 4)** Voc. M / F/ N **: ἥδιον].** [↑](#footnote-ref-51)
52. . [**16a] οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταύτην τὴν φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοί εἰσίν μου κατήγοροι**· **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Φήμη, ης (ἡ) :** bruit, rumeur ; réputation  **κατασκεδάσαντες**,  *part. aor. act. de* **Κατασκεδάννυμι :** répandre sur : τί τινος qch sur qqn ; *fig.* répandre, (bruit, outrage (*avec gén*.: sur le compte de qn.) ; répandre *en gén.*  **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte, terrible, effrayant ; dangereux  […] Κ**ατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur.   
             **Syntaxe : οἱ δεινοί κατήγοροι.** L’attribut en général ne prend pas l’article. Il garde pourtant l’article avec l’expression « **ὁ αὐτος**» au sens de « le même » ; avec un participe substantivé  (**Οὗτός ἐστιν ὁ ἀδικῶν** : c’est lui le coupable) ; ou encore quand on insiste sur la détermination (**Τὸν καλὸν στρατιώτην ἐμὲ ὠνόμασαν :** ils m’ont appelé « le bon soldat »). **(*cf*. *Rg* § 196-197).** [↑](#footnote-ref-52)
53. . [**16b]** Cst. **οἱ γὰρ < αὐτῶν> ἀκούοντες ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν**. **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83)  **Ἀκούω** **:** entendre, écouter (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)* **Ἡγέομαι** : conduire, guider ; […] ; croire, penser que (avec infve.)  **Οὐδέ,** *conj. de coord. négative après une prop. nég.:* et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même, même pas.   
    **οὐδὲ θεοὺς νομίζειν.**  Le sens de l’expression **varie selon les cst de** Ν**ομίζω :** avoir en usage (acc.) ; avoir coutume (+ inf.) ; reconnaître, accepter, respecter (acc.) ; regarder comme  (deux acc) ; (*avec* *inf. ou prop infve.)* croire, penser, juger que → S. ne croit pas que les dieux existent ; il croit que les dieux n’existent pas). [↑](#footnote-ref-53)
54. . [**17a]** **Ἔπειτά εἰσιν οὗτοι οἱ κατήγοροι πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες**. **Ἔπειτα** : ensuite, puis, = ajoutez à cela… (en relation avec **ἔτι δὲ καὶ**)  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur κατηγορηκώς, -κότος, *part. part act. de* κατηγορέω : accuser (+ gén.) **πολὺν χρόνον**+ ἤδη : acc. de durée + ἤδη = depuis **Πολύς, πολλή, πολύ  —[** *gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent **Χρόνος, ου (ὁ) :** le temps. [↑](#footnote-ref-54)
55. . [**17b] Ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς**. Cst. Part au N-tif apposé à **κατήγοροι. Ἔτι δέ, ἔτι δὲ καί**: et en outre, et de plus **ταύτῃ : *voir note précédente*. λέγω πρός + acc**.(Bailly *sv*. III, acc., 4. α & β) : s’adresser à ; parler auprès de **Ἡλικία, ας (ἡ)**: âge. [↑](#footnote-ref-55)
56. . [**17c]** **Ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε.** **Cst**. Relative, greffée sur **ταύτῃ τῇ ἡλικίᾳ**. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel, laquelle **Πιστεύω** **—[***fut***.:** πιστεύσω ; *aor*.: ἐπίστευσα ; *pft*.: πεπίστευκα ; ▬ P. πιστεύομαι, *fut*.: πιστευθήσομαι ; *aor*.: ἐπιστεύθην ; *pft*.: πεπίστευμαι  **]—:** croire (en : dat. ; à : acc.) ; se confier à (dat) , se fier à (dat.) ; croire, ajouter foi (τινι : à ce que dit qqn).     
    **Syntaxe.** Potentiel dans le passé **aoriste + ἄν** (la nég. est **οὐ)**  εἶπέ τις ἄν : on pouvait dire alors ; Ne pas confondre avec l’irréél du passé : εἶπέ τις ἄν : on aurait pu dire. (J.Bertrand § 317). [↑](#footnote-ref-56)
57. . [**17d] παῖδες ὄντες ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια**. **Cst**. **παῖδες ὄντες…**  apposition au sujet du vb. **ἐπιστεύσατε,** avec une valeur explicative. **Παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **Παῖ) :** enfant ; fils, fille ; petit d'animal ; jeune garçon, petite fille ; *fig.* simple, ignorant jeune esclave, serviteur **Ἔνιοι, αι, α :** quelques-uns ; quelques **Ὑμεῖς,** ὑμᾶς , ὑμῶν, ὑμῖν, (*plur. de* σύ) : vous **Μειράκιον, ου (τό) :** jeune garçon (14-21 ans), adolescent ; *(post.)* homme jeune (30 ans). Syntaxe**. ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être Le participe du verbe être en apposition ou en construction absolue, doit être exprimée à côté d’un substantif ou d’un adjectif jouant le rôle d’attribut (*cf*. ***Rg*** § 359). [↑](#footnote-ref-57)
58. . [**17e]** **Ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου οὐδενός**. **Cst**. Part. apposé à οὗτοι οἱ κατήγοροι(17a) **Ἀτέχνως, *adv*.:** sans art, au hasard ou grossièrement (Xen ; Plat) ≠ **Ἀτεχνῶς, *adv.* :** *sans artifice →* simplement, réellement, absolument, véritablement **κατηγοροῦντες** : voir 17a **Ἔρημος, ος, ον** (*poét*. : **ἐρῆμος, η, ον**) : désert, solitaire  ; isolé, seul ; **ἡ ἐρήμη**, *qqf* **ἡ ἔρημος**, *avec ou sans* **δίκη, γραφή, δίαιτα** : procès où l'une des parties fait défaut  ⇒ **ἐρήμην κατηγορεῖν** : accuser par défaut, par contumace **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**-οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : **1** plaider pour soi, se défendre ; **2** plaider pour un autre **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; personne, rien. [↑](#footnote-ref-58)
59. . [**18a] Ὅ δὲ πάντων ἀλογώτατον <ἐστίν>**. Relative dont le vb. (<ἐστίν>) est sous entendu. La principale (<ἐστίν> seul) est sous entendue. La proposition introduite par **ὅτι** est attribut du sujet (la relative). **Ἄλογος, ος, ον :** qui ne parle pas ; […] ; contraire à la raison, absurde  **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque. **NB.** Le cp du superlatif en gal est au gén. partitif. [↑](#footnote-ref-59)
60. . [**18b] Ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα οἷόν τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμῳδοποιὸς τυγχάνει ὤν**. **Ὅτι** : le fait que **οὐδὲ** : même pas **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom **Οὐχ οἷόν τ᾽ ἐστὶ  + inf.:** il n’est pas possible de / que αὐτῶν (pr. de rappel), désigne les accusateurs **Οἶδα**: savoir **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.*: **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι]—  λέγω —[***en attique***:** *fut****.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire **Πλὴν εἰ :** si ce n’est que **Κωμῳδοποιός, οῦ (ὁ) :** auteur comique **τυγχάνω** + part en grec : se trouver + inf. en frçs. [↑](#footnote-ref-60)
61. . [**19a] Ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον**. Relative ; 19a constitue la principale. **Ὅσοι δὲ =** ceux qui, en dehors d’Aristophane, ne sont pas identifiables.  **Ὅσος, η, ον :** (**A. adj**) combien grand (pl.) combien nombreux, combien de ; […] *Relatif composé* : au pl. **ὅσοι, αι, α :** tout ce qui, tout ceux qui, toutes celles qui **Ἀναπείθω :** persuader (+ [double] acc.) ; séduire, corrompre (acc. c.o.d. *et* dat. de my) **χρῶμαι-my —[verbe en -ηω ; *inf*.: χρῆσθαι ; Ind. prés.:** χρῶμαι, χρῇ, χρῆται, χρώμεθα, χρῆσθε, χρῶνται **]—** (avec dat.) : se servir de, de user de; pratiquer ; faire preuve de  **Φθόνος, ου (ὁ) :** malveillance, esprit de dénigrement ; jalousie, envie  Δ**ιαβολή, ῆς (ἡ) :** division, *d’où* brouille, inimitié ; aversion ; […] accusation fondée ou non, calomnie. [↑](#footnote-ref-61)
62. . [**19b] οἱ δὲ καὶ αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες.** Deuxième groupe d’accusateurs, dans la catégorie des calomniateurs anonymes. Les premiers sont poussés par **φθόνῳ καὶ διαβολῇ,** les seconds sont ceux qui les croient. Le **δέ** ds **οἱ δὲ καὶ** (19b) correspondrait à un **μέν** non exprimé en 19a (cō le suggère W.S. Tyler, *ad loc*.) **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id) **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’ autre […] **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.) ; **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ; ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé . [↑](#footnote-ref-62)
63. . [**19c] οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν**. Principale **οὗτοι πάντες reprend Ὅσοι… ὑμᾶς ἀνέπειθον. Ἄπορος, ος, ον**: sans passage, infranchissable, impraticable, (pers.) inabordable, sauvage ; (fig.) impossible, difficile, embarrassant ; insurmontable, contre lequel on ne peut lutter ; difficile à se procurer ; qui est dans l'embarras, sans moyen d'action, sans ressources, (part.) gêné pour vivre, pauvre.  [↑](#footnote-ref-63)
64. . **[20a] οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἷόν τ᾽ ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ᾽ ἐλέγξαι οὐδένα**. **Ἀναϐιϐάζω** **—[***fut. att*.: ἀναϐιϐῶ ; *aor.*: ἀνεϐίϐασα **]—:** faire monter (ἐπὶ+ acc.) ; ἐπὶ τὸ βῆμα : sur la plateforme de justice, *c-à-d.* faire paraître en justice. **οἷόν τ᾽ ἐστὶν + inf.** : il est possible de **αὐτῶν :** pr. de rappel ; gén. partitif **Ἐνταυθοῖ :** ici ; avec mvt (Plat) **Ἐλέγχω —[ *fut.*:** ἐλέγξω ; *aor.*: ἤλεγξα ; **]—:** réfuter ; accuser ; questionner, interroger. […] **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; personne, rien.   [↑](#footnote-ref-64)
65. . **[20b]Ἀλλ᾽ ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν μηδενὸς ἀποκρινομένου.** **Cst**. **μηδενὸς ἀποκρινομένου :** gén. abs. **Ἀνάγκη ἐστί + inf.:** il est nécessaire de ; force est de **Ἀτεχνῶς,***adv.***:** *sans artifice →* simplement, réellement, absolument, véritablement ; **ἀτεχνῶς ὥσπερ** : absolument *ou* tout à fait comme **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre  **Σκιαμαχέω** : combattre un adversaire anonyme ou inaccessible, contre des ombres **Ἐλέγχειν** : réfuter (les accusations) **Ἀποκρίνομαι**-my **:** répondre τινι *ou* πρός τινα à qn. [↑](#footnote-ref-65)
66. . **[21a] Ἀξιώσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττούς μου τοὺς κατηγόρους γεγονέναι**. Ἀξιώσατε ≠ ἠξιώσατε ; **Ἀξιόω —[*fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα **]—:** juger digne de, penser, demander **ὥσπερ :** comme **διττός,** *att. cō.* **δισσός** ή, όν : double, […]   **Γίγνομαι —[***impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : naître ; devenir ; se produire, avoir lieu **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur. [↑](#footnote-ref-66)
67. . **[21b] Ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους δὲ τοὺς πάλαι οὓς ἐγὼ λέγω. Cst**. **Ἑτέρους μὲν… ἑτέρους δὲ :** deux acc. en apposition à διττούς μου τοὺς κατηγόρους ; le deuxième groupe est précisé par une relative)**. Ἕτερος, α, ον :** l'un ou l'autre de deux  **Ἄρτι :** […] à l'instant ; récemment **Κατηγορέω** **—[** *fut.*: κατηγορήσω ; *aor.:* κατηγόρησα ; *pft*.: κατηγόρηκα **]—:** parler contre ; accuser (en justice **τινος, κατά τινος, τινός τι**: qn de qc.) **Πάλαι,** *adv***.:** depuis longtemps, autrefois, jadis ; *avec article* : **οἱ πάλαι** : les hommes **d’autrefois**, les anciens **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel, laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93)**  **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—** (tr.) : dire qc. parler de. [↑](#footnote-ref-67)
68. . [2**1c] καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι. οἰήθητε ≠ ᾠήθητε; οἴομαι / οἶμαι —[** *impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut*.: οἰήσομαι ; *aor*.: ᾠήθην ; *aor***.***réc.:* ᾠησάμην**]—:** penser, croire, estimer, avoir une opinion ; être d’avis que, penser  […] **δεῖ**, *impers*. (*inf*.: **δεῖν**) : il faut (avec prop. inf**ve**) **Πρῶτον** : d’abord, en premier lieu **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre (**πρός** + acc. : contre qn.) **Ἐκείνους** = **τοὺς πάλαι.**  [↑](#footnote-ref-68)
69. . [22**a]**  **καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον.** **Ἐκείνων** : les anciens accusateurs **πρότερον** : avant, en premier **Ἀκούω —[***fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)* ; entendre dire (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive) ; apprendre; écouter, obéir à ; savoir par ouï dire (cst avec gén. et part. apposé ; ou infve pour un fait habituel, cf. *Bailly*). πολὺ μᾶλλον ἢ : *litt*. : beaucoup davantage que = beaucoup plus souvent que. τῶνδε τῶν ὕστερον : les trois accusateurs récents. **Ὕστερον** : plus tard ; *substantivé* : ceux qui viennent plus tard. **Syntaxe : ἐκείνων… ἠκούσατε κατηγορούντων**. Le participe accordé au sujet ou au complément (acc. ou gén.) joue le rôle de prop. complétive après les verbes de sentiment, de savoir, de perception ; **(*cf*. *Rg* § 363).**  [↑](#footnote-ref-69)
70. . **[23a] Εἶεν :** eh bien ; (impatience) allons! (apparenté à **εἶα,** *interj* : allons ! courage ! eh bien allons ! Mais non optatif de **εἰμί)**. [↑](#footnote-ref-70)
71. . **[23b]** **Ἀπολογητέον δή (<ἐστίν>), ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.** **Cst**. Ellipse du verbe être. **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre.   
    **Syntaxe** Adjectif verbal (*cf*. ***Rg*** § 158 ; 368). Adjectif verbal en **–τός** = possibilité. Adjectif verbal en **–τέος** = obligation. Ces adjectifs se forment le plus souvent en substituant **–τός** ou -**τέος** au suffixe **-θείς** du participe aoriste passif. Les adj. en d’obligation en **-τέος** sont le plus souvent employés impersonnellement. [↑](#footnote-ref-71)
72. . **[23c]** **καὶ ἐπιχειρητέον (<ἐστίν>) ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν.** **Cst**. Ellipse du verbe être. **Ἐπιχειρέω-ῶ** [**ἐπιχειρέω** ; *fut.*: ἐπιχειρήσω ; *aor.*: ἐπεχείρησα ; *pft*.: ἐπικεχείρηκα] : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; entreprendre de (inf.) **Ἐξαιρέομαι,**-οῦμαι-my **—[** *fut.:* ἐξαιρήσομαι ; *aor-2* : ἐξειλόμην ; *pft*.: ἐξῄρημαι **]—:**  extraire pour soi, *d’où* ôter, enlever ; écarter, éloigner de (qc. acc. ; de qn : gén. de séparation) Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : division ; […] ; accusation fondée ou non, calomnie. [↑](#footnote-ref-72)
73. . [23d**] Ἥν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε** **Cst**. Relative ; l’antécédent de   ἣν est **τὴν διαβολὴν. Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir, porter, tenir   **Ἐν**+ dat. = en combien de tps une chose se fait. **Χρόνος, ου (ὁ) :** temps; durée; époque; âge **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent.   
    **Syntaxe. L’aoriste exprime l’action purement et simplement effectuée comme un « point » (*cf*. *Rg* § 269) ; il marque donc :** 1) une action passée sans aucune considération de durée (**ἐβασίλευσε** : il régna) ; 2) le point de départ d’une action ou d’une situation nouvelle (**ἐβασίλευσε** : il devint roi) ; 3) le point d’arrivée d’un action, l’aboutissement d’un effort (**ἐβασίλευσε** : il parvint à régner) ⇒ calomnie que vous avez fini par « acquérir », tenir pour acquise. [↑](#footnote-ref-73)
74. . **[23e]** **ταύτην ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ <ἐπιχειρητέον (<ἐστίν>) ὑμῶν ἐξελέσθαι>.**  **Cst**. Reprise de la principale avec **ταύτην** pour désigner la calomnie, requalifiée par la relative. **οὕτως :** ainsi tellement*, porte sur l’adjectif* **ὀλίγῳ Ὀλίγος, η, ον,***adj.:* peu considérable, en petit nombre. [↑](#footnote-ref-74)
75. . **[24a] βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι**. **Cst**. à **βουλοίμην μὲν ἂν** (optatif potentiel) répond **οἶμαι δὲ** en 24d. **βούλομαι :** vouloir, désirer ; souhaiter (que : avec infve) **οὕτως** : ainsi, comme cela **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement).   
    **Syntaxe Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire (*cf*. ***Rg*** § 394) ; Dans le groupe **μὲν οὖν,** chaque particule garde son sens propre : **μέν** annonce un **δέ** ; **οὖν** sert de transition. (J. Bertrand **§** 235). [↑](#footnote-ref-75)
76. . **[24b] εἴ τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί <τοῦτο ἐστίν>**. **Cst**. ellipse du verbe être. **Ἀμείνων, ων, ον ;** *gén* **ονος :** meilleur, préférable (*compar. de* **ἀγαθός) τι,** *acc. adv*. : en quelque manière. [↑](#footnote-ref-76)
77. . **[24c] καὶ πλέον τί με ποιῆσαι ἀπολογούμενον**. **Cst**. Deuxième infve dépendant de **βουλοίμην**… **με** est sujet de **ποιῆσαι. Ποιέω-ῶ**  **– [***impf.:* ἐποίουν **;** *fut.:*ποιήσω ; *aor.:* ἐποίησα ; *pft*.: πεποίηκα **]– :** faire  […] **πλέον ποεῖεν :** faire qc. de plus : *c-à-d.* aboutir à qc, ne pas perdre son temps ni sa peine (Plat.) ; **Οὐδὲν πλέον ποεῖεν :** ne rien gagner à, perdre son temps et sa peine.   
    **Syntaxe : με… ἀπολογούμενον. apposition** du participe ***sans article*** (pst, futur, aor. ou pft. ; actif, passif ou moyen) à un nom ou un pronom de la phrase. L’apposition se met aux mêmes cas, genre et nombre que le nom auquel elle s’appose. **L’apposition au sujet** : soit elle décrit une modalité de l’action : le participe se traduit alors par un gérondif (**Εἶπε γελάσας** : il dit **en riant**), soit elle apporte une précision circonstancielle au verbe principal (le participe en apposition comporte même souvent l’idée principale). […]. [↑](#footnote-ref-77)
78. . **[24d]** **οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λανθάνει οἷόν ἐστιν**. Cst. **αὐτὸ** reprend **τοῦτο** (extraire ces calomnies de la tête des juges). **οἴομαι / οἶμαι :** s’imaginer, croire (que : avec infve) Χ**αλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter  **οὐ πάνυ** *(pour nier fortement*) pas très, pas précisément, pas du tout **Λανθάνω :** être ou demeurer caché ; ici impers. et cst avec interr. ind.   **Οἷος, α, ον,***adj****.*** *excl.:* quel ! quelle ! […] (*interr. et excl. indirectes.*) : quel ; de quelle nature. [↑](#footnote-ref-78)
79. . [25**a] Ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον**. **Ὁμῶς :** de la même façon, de même ≠ Ὅ**μως :** cependant, pourtant, néanmoins **Ἴτω** : *impér.* prés. 3e sg. de **εἶμι** aller *chez les Att. , sorte d’exclamation* : eh bien donc ! soit ! ; allons, c’en est fait ! ; qu’il aille (où il voudra) *càd* je le méprise Ὅ**πῃ,**  *adv. rel. de lieu ou de manière* : par où ; dans la direction où ; dans le lieu où (avec et sans mvt) ; de la manière que, comme **Φίλος, η, ον :** aimé, chéri ; cher à (+ dat. ou gén.).   [↑](#footnote-ref-79)
80. . **[25b]** **τῷ δὲ νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον**. Ν**όμος, ου (ὁ) :** coutume ; loi **Πειστέον :** adj. verbal de **πείθω** + dat. : faire confiance à ou **πείθομαι** + dat. : obéir à  **Ἀπολογητέον** : *adj. verbal de* **Ἀπολογέομαι** : plaider pour soi, se défendre.   [↑](#footnote-ref-80)
81. . Sous titre de l’édition Budé. [↑](#footnote-ref-81)
82. . **[26a] Ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ κατηγορία ἐστὶν. Cst**. Principale au Sbj. d’exhortation, suivie d’une interr. indirecte. **Ἀναλαμβάνω : […]** recommencer, reprendre, résumer ; examiner   **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe, commandement **Κατηγορία, ας (ἡ)**: accusation.  [↑](#footnote-ref-82)
83. . **[26b] Ἐξ ἧς ἡ ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν**. Cst. Relative. Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : division, *d’où* brouille, inimitié ; aversion ; opposition contre qqn ; appréhension ; accusation fondée ou non, calomnie **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). [↑](#footnote-ref-83)
84. . [26c**] ᾗ δὴ καὶ πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην**. Cst. Relative l’antécédent est **ἐμὴ διαβολὴ**. **Πιστεύω :** croire en (dat.) , se confier à (dat) , se fier à (dat.) **γράφομαι** (*fut.:* γράψομαι ; *aor.:* ἐγραψάμην ; *pft.:*  γέγραμμαι) : noter, consigner pour soi par écrit ; […] ; poursuivre en justice, *t. de droit att.* : **γραφὴν γράφομαι** (+ acc. de la pers.) : assigner qn. (par écrit) en justice, accuser qc. *en parl. d’une action publique*; intenter à qn. un procès **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου ; ▬ *pl*.: οὗτοι, αὗται, ταῦτα**, *gén.* **τούτων** *pour les 3 genres ; dat.* τούτοις, ταύταις, τούτοις, *etc.*; *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ce.     
    **Relative**. Le pronom relatif **ᾗ** introduit le verbe conjugué (**ἐγράψατο**) de la relative mais est cp d’un verbe (participe **πιστεύων**) qui est subordonné dans la relative (*cf*. *Rg* § 333 R). [↑](#footnote-ref-84)
85. . **[27] Εἶεν :** soit**!**  [↑](#footnote-ref-85)
86. . **[28a] τί δὴ λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες** ; Cst. τί δὴ λέγοντες : cst fréquente, la question est supportée par le participe en apposition au sujet. **Διαβάλλω** : calomnier, dire ou accuser en calomniant.   
             Particule : **δή.**  Particule intensive forte ; elle n’assure pas la transition. **δή** annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que, et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos. (J. Bertrand § 227). [↑](#footnote-ref-86)
87. . [28b**]** **Ὥσπερ οὖν κατηγόρων τὴν ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν**. **Ὥσπερ** : comme **οὖν** : donc **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **Ἀντωμοσία, ας (ἡ) :** serment réciproque des parties au début du procès, déclaration sous serment **δεῖ + inf :** il faut **Ἀναγιγνώσκω**  **—[**ἀναγνώσομαι ; *aor.*: ἀνέγνων; ἀνέγνωκα **]—:** connaître à fond ; […] ; lire.   **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83).     
    **NB**. Les premiers calomniateurs n’étaient pas des accusateurs au sens strict. **ὥσπερ οὖν κατηγόρων** est donc apposé à **αὐτῶν** (il faut donc écouter la déclaration de ces calomniateurs comme s’ils étaient des accusateurs en bonne et due forme). [↑](#footnote-ref-87)
88. . [29a**]** « **Σωκράτης ἀδικεῖ…** » Σ**ωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate **Ἀδικέω** [*fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice ; être coupable au regard de la loi. [↑](#footnote-ref-88)
89. . [29b**]** **καὶ περιεργάζεται ζητῶν τά τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια**. **Cst**. Ζ**ητῶν,** ποιῶν et διδάσκων : lestrois part. dépendent de **περιεργάζεται. Περιεργάζομαι** : travailler avec trop de soin, prendre un soin superflu (τινι, ἔν τινι, τι en qc.)  ; avec part. : se mêler indiscrètement de faire qc. (Plat.) ; s’ingérer dans les affaires d’autrui (Dem.) **Ζητέω-ῶ —[** *impf.* ἐζήτουν, *f.* ζητήσω, *ao.* ἐζήτησα, *pf.* ἐζήτηκα **]—:** chercher ; chercher à connaître. [↑](#footnote-ref-89)
90. . [29c**]** **καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν**. C’est l’accusation faite par excellence aux sophistes. **Ἥττων, ων, ον ;** *gén***. ονος  (ἥσσων):** inférieur à, moindre que, plus faible que   **Κρείττων, ων, ον** ; *gén.* **ονος :** plus fort ; plus puissant  **Λόγος, ου (ὁ) :** parole ; mot ; récit ; discours ; raisonnement **ποειεῖν** : faire ; rendre.   
             **Déclinaison des comparatifs**: formes contractées **—[ Décl. 1) ἡδίω *ctract. pour* ἡδίονα : acc. m/ f sg ; N-tif et acc. n. pl.) ; 2) ἡδίους ctract. pour ἡδίονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) ἡδίους ctract. pour ἡδίονας : acc. m/ f.pl. ].**  [↑](#footnote-ref-90)
91. . [29d**]**  **καὶ ἄλλους ταὐτὰ ταῦτα διδάσκων** ». **Ἄλλος, η, ο :** autre **ταὐτὰ ταῦτα** : ces mêmes choses **Ταὐτὰ** = **τὰ αὐτὰ** de **αὐτός, ή, ό** : lui, eux, lui-même, le même   **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **ταὐτὰ ταῦτα** : ces mêmes choses **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.). [↑](#footnote-ref-91)
92. . **[30a] τοιαύτη τίς ἐστιν**. Cst. Le sujet non exprimé est l’accusation sous serment. **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* τοιούτων *pour les trois genres pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, qualités, etc. **τοιοῦτός τις***ou* **τις τοιοῦτος** : un quelconque tel, qn. de tel ; **τοιαύτη τις** : une chose (telle ou telle chose) de cette sorte ; **τοιοῦτόν τι** : quelque chose de ce genre, qc. comme ça.   [↑](#footnote-ref-92)
93. . **[31b]** **ταῦτα γὰρ ἑωρᾶτε καὶ αὐτοὶ ἐν τῇ Ἀριστοφάνους κωμῳδίᾳ**. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°) **καὶ :** *intensif*  **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même — vous mêmes, etc.— ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83)  **Ἀριστοφάνης, ους (ὁ) :** Aristophane **—[ décl. cō** Σ**ωκράτης**: *voc*. **Σώκρατες ;**  *acc*. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει; ▬ Pl. *Nom*. οἱ** Σ**ωκράται;** *voc***. -αι;** *acc***. -ας;** *gén***. -ῶν;** *dat***. –αις ]—** **Κωμῳδία, ας, (ἡ) :** comédie, poésie satirique. [↑](#footnote-ref-93)
94. . **[31c] <Ἑωρᾶτε> Σωκράτη τινὰ ἐκεῖ περιφερόμενον, φάσκοντά τε ἀεροβατεῖν καὶ ἄλλην πολλὴν φλυαρίαν φλυαροῦντα**. **Cst**. **ἑωρᾶτε** est précisé en 31c pr un deuxième c.o.d. Σωκράτη τινὰ. Sur ce c.o.d. se greffent trois participes. Σ**ωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate **Ἐκεῖ :** là, là même (avec ou sans mvt) *c-à-d.* dans les *Nuées* d’Aristophane   **Περιφέρω** **—[** *fut.:* περιοίσω ; *ao.* περιήνεγκα, *etc.* **]—:** porter tout autour ;  faire circuler ▬ *Pass.* : être porté tout autour, circuler, *particul.* accomplir sa révolution *en parl. des astres, du ciel, etc.*  **Φάσκω :** dire, déclarer prétendre (+ inf.) **Ἀεροϐατέω** -ῶ : marcher dans les airs **Φλυαρέω** : dire des sornettes, bavarder à tort et à travers ; avec acc. d’objet interne Φ**λυαρία, ας (ἡ) :** bavardage vain ou niais; chose vaine, niaiserie. [↑](#footnote-ref-94)
95. . **[31d] Ὧν ἐγὼ οὐδὲν οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πέρι ἐπαΐω. Cst. Ὧν… πέρι :** *prép. postposée* **= περὶ ὧν. Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; personne, rien  **Ἐπαΐω** **:** prêter l’oreille à, faire attention à, acc.  […] *particul.* s’entendre à, être expert *ou* connaisseur : τι, τινός, περί τινος s’entendre à qc. **Μέγα,** *n. sg. adv*.: fort ; grandement ; beaucoup   **Μικρόν**  (acc. n. sg.) un peu, peu. [↑](#footnote-ref-95)
96. . **[32a] καὶ οὐχ ὡς ἀτιμάζων λέγω τὴν τοιαύτην ἐπιστήμην**. **Ἀτιμάζω** : **–[ *fut.*:** ἀτιμάσω ; *aor.*: ἠτίμασα ; *pft*.: ἠτίμακα **]– : (tr.) :** déshonorer, frapper d'une peine infamante (*censeurs à Rome*) ; mépriser, traiter avec dédain  **Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science, *d’où* art, habileté ; connaissance ; savoir **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο (/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* **τοιούτων** *pour les trois genres), pr. et adj.:* tel, de quelle qualité, caractèristique, etc.   
    **Syntaxe.** Participe avec **ὡς. Ὡς,**  *adv. relatif*  = en tant que, comme, comme quoi. **Ὡς souligne la valeur subjective du part.** au sens de : en alléguant que ; dans pensée que (en reconnaissant que) ; **Ὡς** souligne aussi la condition : comme si (*cf*. ***Rg*** § 3562 & 3) ; la cause (subjective : parce que, pensait-il) ; **ὡς + part.** futur : dans la pensée que, avec l’intention de → pour (voir Joëlle Bertrand, § 376). [↑](#footnote-ref-96)
97. . **[32b]** **εἴ τις περὶ τῶν τοιούτων σοφός ἐστιν**. Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire (περί τινος *ou* ἔν τινι en qc.); savant ; sage ; […] **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο cf. 32a τις,** τις, τι ; *gén*. τινός ou **του,** *jamais accentué sur le ι, pr. & adj. indéfini, enclitique* : quelqu'un, quelque chose ; quelque. [↑](#footnote-ref-97)
98. . **[32c]**—**μή πως ἐγὼ ὑπὸ Μελήτου τοσαύτας δίκας φεύγοιμι**— **οὔ πως  / οὔπως ; μή πως / μήπως**: en aucune façon **Φεύγω (**φεύξομαι ; ἔφυγον ; πέφευγα) : fuir […]*t. de droit* être accusé *ou* défendeur : δίκην φεύγειν être accusé *ou* défendeur dans un procès ; ὑπό τινος γραφὴν φεύγειν : être accusé par qqn (Xen.).   
             **Syntaxe** **Optatif de souhait (*cf*. *Rg* § 291-292).** L’optatif présent ou aoriste, seul ou (plus souvent) précédé de **εἴθε**  *ou* **εἰ γὰρ**exprime le souhait **:** plaise au ciel que, puissé-je. **μή + optatif**: puissé-je ne pas ; à dieu ne plaise ! [↑](#footnote-ref-98)
99. . **[32d]** **Ἀλλὰ γὰρ ἐμοὶ τούτων, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐδὲν μέτεστιν**. **Ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais en fait ; mais malheureusement ; **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais … car (*cf*. ***Rg*** § 393) Μ**έτειμι** – [*impf.* : μετῆν ; *fut.*: μετέσομαι **]—:** être dans l'intervalle ; être parmi (+ dat.) – : échoir à qqn comme sa part, lui être attribué, dévolu, permis ; **‖** *impers*. μέτεστί μοί τινος *ou* μέτεστί μοί τι : j’ai part à qch  **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός** : aucun, aucune ; ne… personne, ne… rien.   [↑](#footnote-ref-99)
100. . **[33a]** **μάρτυρας δὲ αὖ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς παρέχομαι**. **Αὖ,** *adv***.:** de nouveau, encore, à son tour, par ailleurs, d’un autre côté, au contraire **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; *Cp* : **πλείων** / / *Sup*. : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; **Οἱ πολλοί, αἱ πολλαί, τὰ πολλά :** la plupart de (avec un gén. part) Μ**άρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin **παρέχομαι-my** : fournir qqch de soi, de sa propre volonté ; produire qqn comme témoin.  **Pronom personnel.** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg).   // **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς vous, *plur. de* σύ ***Étym.*** σύ. [↑](#footnote-ref-100)
101. . **[33b]** **καὶ ἀξιῶ ὑμᾶς ἀλλήλους διδάσκειν τε καὶ φράζειν**. **Ἀξιόω —[*fut.*:**ἀξιωσω ; *aor*.: ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬M. ἀξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne de, penser, demander **Ἀλλήλους, ας, α ;** *gén***.: ἀλλήλων,** *sans N-tif* : les uns les autres, réciproquement **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.) **Φράζω :** mettre dans l’esprit ; *d’où* : faire comprendre, expliquer, indiquer ; exposer, instruire. [↑](#footnote-ref-101)
102. . **[33c]** Ὅσοι ἐμοῦ πώποτε ἀκηκόατε διαλεγομένου —πολλοὶ δὲ ὑμῶν οἱ τοιοῦτοί εἰσιν. Cst. **ὅσοι** a pour antécédent **ὑμᾶς.**  **Ὅσοι, αι, α :** tout ce qui, tout ceux qui, toutes celles qui Pronom personnel **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]—  **πώποτε,** *adv*. : quelquefois, une fois par hasard  **Ἀκούω —[***fut.*: ἀκούσομαι ; *aor*.: ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα. **]—:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)* ; cst avec gén. et part. apposé : entendre qn (dire, faire, etc.) πολλοὶ : voir note précédente **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : τοιούτων *pour les trois genres pr. et adj.*: tel, avec de tels sentiments, de telles qualités  (*Ponctuation de l’éd. budé*). [↑](#footnote-ref-102)
103. . **[34a] φράζετε οὖν ἀλλήλοις εἰ πώποτε ἢ μικρὸν ἢ μέγα ἤκουσέ τις ὑμῶν ἐμοῦ περὶ τῶν τοιούτων διαλεγομένου**. **Cst**. **φράζετε** introduit une interrogative indirecte. Vocabulaire connu. [↑](#footnote-ref-103)
104. . **[34b] καὶ ἐκ τούτου γνώσεσθε**. **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre ; se faire une opinion, juger, penser  **Ἐκ τούτου** : à la suite de cela. [↑](#footnote-ref-104)
105. . **[34c] Ὅτι τοιαῦτ᾽ ἐστὶ καὶ τἆλλα περὶ ἐμοῦ ἃ οἱ πολλοὶ λέγουσιν**. **Cst**. Complétive dépendant de **γνώσεσθε**. **τοιαῦτα**, attribut de **τἆλλα** : tel, de même valeur *c-à-d.* mensonger. **τἆλλα** est l’antécédent de **ἅ**. **περὶ ἐμοῦ** : anticipation ; dépend de **λέγουσιν**. **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre ; autre, différent ; et de plus, et en outre (*dans le deuxième terme d’une énumération* ; *cf*. ***Rg*** § 236 ; R. II)  **Περί + gén.** : au sujet de **Λέγω** : dire. [↑](#footnote-ref-105)
106. **. [35a-d] Cst gale. οὔτε… οὐδέ** : et ne pas … et ne pas non plus. **οὔτε… οὐδέ… οὐδέ** : le deuxième **οὐδέ** n’est qu’une reprise du premier, resté en suspens.   
     **[35a] Ἀλλὰ γὰρ οὔτε τούτων οὐδέν ἐστιν. οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***. : οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός** : aucun, aucune ; personne, rien  **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *Plur.* *N.*: **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette ; **τούτων** : gén. partitif, cp de **οὐδέν** **Ἐστιν** : au sens de : cela n’est pas, cela n’est pas la réalité.   
               **Syntaxe. οὔτε,** *Conj. de coord.* : **1.** *correspondant à une nég. antérieure* : **οὐ… οὔτε**: ne… ni ; **οὔτε… οὔτε** : ni… ni ;  **2** *correspondant* *à une nég. postérieure* : **οὔτε… οὐδέ** : ni… ni même.           
               **Particule.** **Ἀλλὰ :** mais ; […] ; *dans le dialogue* : eh bien mais ; eh bien ;  *cō. exhortation au sens de « allons ! »* ; **ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais en fait ; mais malheureusement. (*cf*. ***Rg*** § 393 **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais… car). [↑](#footnote-ref-106)
107. **. [35b] Cst. οὐδέ** sera repris dans la principale (**οὐδὲ τοῦτο ἀληθές**). **οὔτε,** *Conj. Coord.* **1.** *correspondant à une nég. antér.* : **οὐ… οὔτε**: ne… ni ; **οὔτε… οὔτε** : ni… ni ;  **2** *correspondant* *à une nég. postér.* : **οὔτε… οὐδέ** : ni… ni même **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine. **γε,** attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction.  [↑](#footnote-ref-107)
108. **. [35c] εἴ τινος ἀκηκόατε ὡς ἐγὼ παιδεύειν ἐπιχειρῶ ἀνθρώπους καὶ χρήματα πράττομαι. Cst.** Une hypothése à l’indicatif (**εἴ τινος ἀκηκόατε**), dont dépendent deux complétives introduites par **ὡς. εἰ : si** (condition ou interro indirecte) **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose  **Ἀκούω :** entendre ; entendre dire, apprendre (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive ; avec gén. : apprendre de la bouche de) **παιδεύω** **—[** παιδεύω ; παιδεύσω, ἐπαίδευσα, πεπαίδευκα **]—:** élever un enfant ; instruire qqn, le former (Double accusatif : *cf*. ***Rg*** § 206) **Ἐπιχειρέω-ῶ** : entreprendre de **ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme **χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ou dont on s'occupe ; affaire ; événement, occurrence, chose ; *au pl.***χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent  **πράττω :** faire**; […]** ▬ **My**. **πράττομαι :** faire dans son intérêt.     
              **Syntaxe** : Après les verbes d’affirmation, comme « dire, raconter » la complétive est généralement introduite par **ὅτι (***nég***. οὐ) ;** cependant**, ὡς** peut remplacer **ὅτι** pour marquer que le narrateur ne prend pas la responsabilité de l’affirmation.. [↑](#footnote-ref-108)
109. **. [35d] Cst ellipse du verbe ἐστί : οὐδὲ τοῦτο ἀληθές <ἐστίν>**. **οὐδὲ** : et ne pas non plus **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου)***,* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc.   [↑](#footnote-ref-109)
110. **.**  **[36a+b] Cst.** Système conditionnel. Dissymétyrie entre la protase (principale, 36a),à l’indicatif parfait, et la protase (sub. conditionnelle, 36b) est à l’optatif. L’indicatif exprime le réel et l’optatif le potentiel.   
     **[36a]**  **Ἐπεὶ καὶ τοῦτό γέ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι. Ἐπεί,** *adv et cj-sub.*  : (*temps*) après que, comme ; (*cause*) puisque, car (*au commencement d’une phrase*) ; (*conséquence*) par suite, c'est pourquoi, donc ; (*restriction*) quoique, et cependant **καὶ**, *intensif* : même **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου :** celui-ci, celle-ci, ceci **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine **δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***. :**  **δόξω** ; *aor*. : **ἔδοξα** ; *pft*. : **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (à qn : dat) **καλός, ή, όν**: beau ; noble, honnête, honorable […] **εἰμί / εἶναι :** être.  [↑](#footnote-ref-110)
111. **. [36b]** εἴ τις οἷός τ ́ εἴη παιδεύειν ἀνθρώπους**. Cst.** Optatif présent dans la subordonnée conditionnelle = potentiel. **εἰ** : si **εἴη optatif pst de εἰμί / εἶναι :** être**οἷος, α, ον,***pr. excl.*: quel ! comme  (sans art.) ; (*Pr. rel)*: (tel) ... que ; **οἷόν τέ ἐστι**  + inf. : il est possible de ; **οἷός τέ εἰμι + inf. :** je suis capable de (*cf*. ***Rg*** § 317) **παιδεύω** **—[** παιδεύω ; παιδεύσω, ἐπαίδευσα, πεπαίδευκα **]—:** élever un enfant ; instruire qqn, le former (former qn à qc. : double accusatif : *cf*. ***Rg*** § 206) **ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme.  [↑](#footnote-ref-111)
112. **. [36c]** **Ὥσπερ Γοργίας τε ὁ Λεοντῖνος καὶ Πρόδικος ὁ Κεῖος καὶ Ἱππίας ὁ Ἠλεῖος**. **Ὥσπερ** : comme, comme par exemple **Γοργίας, ου (ὁ) :** Gorgias de Léontium  (Décl. *cf*. ***Rg*** § 40) **λεοντῖνοι, ων (οἱ) :** Léontins (=*Lentini*, ville de Sicile) ; Les Léontins (habitants) ; au sg. : habitant de L. **Πρόδικος, ου (ὁ) :** Prodicos (sophiste du 5e s. A.C.) **κεῖος, ου,** *adj m.* **:** de Céos ; **Κέως,** ω (ἡ) : Kêos (*auj.* Zéa) *une des Cyclades***. Ἱππίας, ου, m :** Hippias (Décl. *cf*. ***Rg*** § 40) **Ἠλεῖος, α, ον :** d’Élide, Éléen ;  **Ἦλις ιδος (ἡ)** : l’Élide, *contrée à l’ouest du Péloponnèse*; **2** Élis, *capitale de l’Élide*.  [↑](#footnote-ref-112)
113. **. [37a-e] Cst.** **Anacoluthe (rupture de construction).**  L’infinitif **πείθειν** attendu comme cp de **οἷός τ ́ ἐστίν** est finalement remplacé, après une longue subordonnée, par le verbe conjugué **πείθουσι,** dont le sujet est toujours **ἕκαστος** maintenant considéré comme un pluriel (chacun → tous). Pour simplifier construire Τούτων ἕκαστος οἷός τ ́ ἐστίν τοὺς νέους <πειθειν >, et s’arrêter après βούλωνται. Puis reprendre [**37d-e] : <ἕκαστος** (=*πάντες*)> **πείθουσι**… **προσειδέναι** quasiment comme une prop. indépendante. [↑](#footnote-ref-113)
114. **. [37a] Τούτων γὰρ ἕκαστος, ὦ ἄνδρες, οἷός τ ́ ἐστίν, ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων, τοὺς νέους**.  **Cst. Ἰὼν εἰς ἑκάστην τῶν πόλεων** : ce groupe participial est apposé au sujet (**ἕκαστος**) et fournit une explication sur la modalité de l’action. **οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *gén. pl.* : **τούτων** *aux 3 genres),* *pron. et adj. dém..* : celui-ci, celle-ci, ceci […] **Ἕκαστος, η, ον :** chacun ; sujet d’un verbe au sg ou pfs au pl. chez Homère (sujet *infra* de **πείθουσι**) **ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme οἷός τ ́ εἶναι + inf. : être capable de **νέος, α, ον :**  nouveau ; jeune ; juvénile **πείθω :** persuader, convaincre  (**τινά τι** : qn. de qc.) ; **τινά ποιεῖν τι** :persuader qn. de faire qc.   
              **Vocabulaire du groupe participial. Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἴεναι** : aller ; participe pst de **ἔρχομαι —[** *fut* : εἶμι ; *aor* : ἦλθον,; *pft* : ἐλήλυθαcf : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155) **Ἕκαστος, η, ον :** chacun **πόλις, εως (ἡ) :** ville ; contrée autour d'une ville ; toute région habitée ; réunion des citoyens, cité, État (libre), démocratie. [↑](#footnote-ref-114)
115. **. [37b] οἷς ἔξεστι τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν προῖκα συνεῖναι**. **Cst. Prop. relative.** L’antécédent de **οἷς** est ***τοὺς νέους***. Suppléez <**τούτῳ>** cō cp de ***συνεῖναι***, et cō antécédent de ***ᾧ*** (ph. 10). **Ἔξειμι** (inf. ἐξεῖναι): être originaire de, descendre de ; **ἔξεστι** (impers.) : il est permis, il est possible à qn de faire qc. : dat et inf.; l’apposition à ce dat, ou l’attribut, s’il y en a un, est au dat. ou pfs à l’acc.. cf. J. Bertrand § 400 **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***. : ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ** ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** : soi-même   **πολίτης, ου (ὁ) :** (adj. m.) de la cité, de l'État; (subst. m.) citoyen; concitoyen. (*cf*. ***Rg*** § 40)  **προῖκα (***acc. adv.***) :** en don, en présent, gratuitement **σύνειμι (συνεῖναι ;** συνέσομαι**) :** se trouver avec (dat.) ; fréquenter, frayer avec (dat.) ; —*particul*. : avoir des relations de disciple à maître (dat).  [↑](#footnote-ref-115)
116. **. [37c] ᾧ ἂν βούλωνται < συνεῖναι> Cst. Prop. relative ; ellipse du verbe. L**l’antécédent de **ᾧ** est un <**τούτῳ>,** suppléé en **37 b**. **βούλομαι —[***fut****.* :** βουλήσομαι, *aor.* : ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*. : βεβούλευμαι  **] – :** (avec acc. ou inf) vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à.   
     **Syntaxe**. **Eventuel** (fait futur) ou répétition dans le présent  ⇒ Subjonctif avec **ἄν**  (*cf*. *Rg* § 298, 1°) Dans une proposition subordonnée temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν.** La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination, pfs avec crase  **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν ; ὅστις ἄν.**  [↑](#footnote-ref-116)
117. **. [37d] τούτους πείθουσι τὰς ἐκείνων συνουσίας ἀπολιπόντας σφίσιν συνεῖναι χρήματα διδόντας**.  **Cst. τούτους** désige les jeunes gens (**τοὺς νέους**). Le sujet deπείθουσι est tous ces sophistes. **Ἀπολιπόντας***&* **διδόντας** : deux part. à l’acc. apposés au c.o.d. **τούτους. Ἀπολιπόντας** (aor.) : aspect ponctuel (une fois pour toutes) et tps = antériorité ; **διδόντας** : aspect répétition continue et tps = simultanéité.   
     **Vocabulaire. οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *Plur.* *N.*: **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.* : **τούτων** aux *3 genres),* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **πείθω :** persuader, convaincre (**τινά τι** : qn. de qc.) ; **τινά ποιεῖν τι** : persuader qn. de faire qc.  **συνουσία (***anc. att.* **ξυνουσία) ας, (ἡ) :** existence en commun, relations habituelles (de toute sorte : ici maître / disciple), fréquentation    **Ἐκεῖνος, η, ο,** *adj ou pr. dém.***:** celui-là, celle-là, cela ; **ἐκείνων** reprend ***τῶν ἑαυτῶν πολιτῶν*** **σφίσιν** : *dat. pl. de*  **σφε,** *pr.pers.,* réfl. indirect **3e** p. en attique (*cf*. ***Rg*** § 84) ⇒ renvoie au sujet de la principale (chacun des sophistes)   **σύνειμι (συνεῖναι) :** fréquenter, frayer avec (dat.) ; —*particul*. : avoir des relations de disciple à maître (dat.) **Χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ou dont on s'occupe ; affaire, chose ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent  **δίδωμι :** donner.  [↑](#footnote-ref-117)
118. **. [37e] καὶ χάριν προσειδέναι**.  **Cst.** L’infinitif **προσειδέναι** dépend de **πείθουσι. χάρις, ιτος (ἡ ;** *acc.* ιν)**:** grâce, charme ; joie, plaisir ; la réjouissance ; […] grâce *c-à-d.* faveur, bienveillance (τινος à l’égard de qn) ; reconnaissance **‖** **χάριν εἰδέναι τινί,** *ou* **προσειδέναι** : savoir gré à qn.   **πρόσοιδα** (pft, au sens d’un pst, de l’inusité \*προσείδω) : savoir en outre. [↑](#footnote-ref-118)
119. **. [38a] Ἐπεὶ καὶ ἄλλος ἀνήρ ἐστι Πάριος ἐνθάδε σοφός. Ἐπεί***(cause / explication)* **:** et en effet (= la preuve que les sophistes vont de ville en ville, *etc*. c’est que ici… = Baillly I, B, 1, R. ex. de Thc, 1, 12  [ **Ἐπεί,***adv.* et *cj-sub.* : (*temps*) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (*cause*) puisque, car (*au commencement d’une phrase, explicatif*)  ; (*cons*.) par suite, c'est pourquoi, donc (*dvt impér.*) ; (*restriction*) quoique, et cependant] **καὶ**, *adv. intensif* : même, aussi **Ἄλλος, η, ο :** autre, différent  **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.* : **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; – ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ;– ἐστόν; ἐστόν **]— Πάριος, α, ον :** de Paros ; **Πάριος** est apposé au sujet **ἀνήρ**   **Ἐνθάδε :** ici même (avec ou sans mvt) ; en ce moment même **σοφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire; prudent, sage; initié à la sagesse, savant, instruit; subtil, obscur; ingénieux, fin, rusé ; **σοφός** me paraît apposé, plutôt qu’épithète du sujet **ἀνήρ**. [↑](#footnote-ref-119)
120. **. [38b] Ὅν ἐγὼ ᾐσθόμην ἐπιδημοῦντα**. **Cst. Proposition relative.**  L’antécédent de  **ὃν**  est le sage de Paros. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel,laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93) αἰσθάνομαι** **—[** αἰσθήσομαι ; ᾐσθόμην ; ᾔσθημαι  **]—:** remarquer, sentir, s'apercevoir, se rendre compte ; se cst avec part. accordé au sujet ou au gén. cp. **Ἐπιδημέω**  (ἐπεδήμησα)  : […] venir ou résider en qualité d'étranger.   
              **Syntaxe.** Le participe accordé au sujet ou au complément (acc. ou gén.) joue le rôle de prop. complétive après les verbes de sentiment, de savoir, de perception**.**  Après ces verbes les temps du participe sont relatifs au temps de la perception et ont la même valeur que les temps de l’indicatif dont ils tiennent la place (*cf*. ***Rg*** § 363-364).  [↑](#footnote-ref-120)
121. **. [39a] Cst Principale** (Elle se continue en 13c)**.**  **Γάρ** : car, en effet, c'est que ; (ainsi) donc  **τυγχάνω —[** τεύξομαι, ἔτυχον, τετύχηκα  **]—:** **(tr.)** : atteindre (acc. ou gén) ; ▬ (**intr**.) se trouver, se trouver être ; **τυγχάνω** + un part. pst ou aor : se trouver en train de faire ou se trouver avoir fait = il se trouve que je fais, que j’ai fait, etc. **Προσέρχομαι**  **– [***fut***. :** προσελεύσομαι ; *aor*. : προσῆλθον  **]—:** s'avancer, s'approcher, (part.) fréquenter (+ dat.) **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme.  [↑](#footnote-ref-121)
122. **. [39b]** **Cst. Relative.** L’antécédent de **ὃς** est ***ἀνδρί***. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *Gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel,laquelle […] **τελέω** [*fut.* :τελέσω, *fut.att*. : τελῶ ; *aor.* : ἐτέλεσα ; *pft*. : τετέλεκα **]— (tr.) :** accomplir, exécuter ; […] s'acquitter de, payer  **Χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ; […] ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent  **πλειών, πλειών, πλεῖον;  *gén*. ονος (att. πλέον) :** plus nombreux ; **n. pl.** *adv*. : **πλείονα** *ou* **πλείω**… **ἢ :** plus que **σύμπας, ασα, αν :** *au plur.* tous ensemble ; au sg. : tout ensemble ; tout entier ; général.   [↑](#footnote-ref-122)
123. **. [39c] Principale (suite).** Καλλίᾳ τῷ Ἱππονίκου est apposé à ἀνδρὶ. **Καλλίας, ου, (ὁ ; Voc. Καλλία —Plat.) :** Callias, riche Athénien (Décl. *Cf*. ***Rg*** § 40)   **῾Ιππόνικος, ου (ὁ) :** Hipponikos **Syntaxe.**  Article apposé à un nom propre et suivi du gén. d’un autre nom propre = fils de (*cf*. ***Rg*** § 194).  [↑](#footnote-ref-123)
124. **. [40] Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου),** *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc.  **Ἀνέρομαι** —[ἀνερήσομαι ; ἀνηρόμην ] —(tr.) : interroger  **γάρ** : en effet υἱός*et* **ὑός**  : le fils **δύο, δυοῖν (***pour les trois genres ; indécl. chez Hom*.) : deux.   
              **Syntaxe : le Duel.** Si le sujet est un groupe de deux personnes ou de deux choses, l’emploi du duel est habituel en attique mais reste facultatif, tant pour le verbe que le sujet ou l’attribut. Le pluriel peut toujours le remplacer. (*cf*. *Rg* § 182).   
     **Déclinaison (duel). υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [Décl. : υἱός / ὑός (*ancien* ὑιυς \*) ; *Voc*. : ὦ υἱε ; *Acc*. : υἵον / υἱέα / υἷα ; *gén*. : υἱοῦ / υἱέος / υἷος ; *Dat*. : υἱῷ / υἱεῖ/ υἷι ; ▬ *Pl. N* : υἱοί / υἱεῖς / υἷες ; *acc*. : υἱούς / υἱεῖς / υἷας ; *Gén*. : υἱῶν / υἱέων ; *Dat*. : υἱοῖς υἱέσι; duel : N. acc. : υἱεῖ / υἷε ; Dat. NB. Les formes en o de la 2° décl. sont seules attestées à partir de 350 avant J.C. (R&D, § 63).   
     **Conjugaison (duel). εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.* : **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; – ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ;– **Duel :** ἐστόν; ἐστόν **]—:**  [↑](#footnote-ref-124)
125. **. [41a+41f] Cst. εἰ μέν** (41)… **νῦν δέ** (41f) s’opposent. **νῦν δέ =** mais en réalité.**▬    [41a + b]Cst. Système conditionnel dissymétrique** : irréel passé ds la subordonnée, irréel présent dans la principale.  **[41a] ῏Ω Καλλία, ἦν δ ́ ἐγώ, εἰ μέν σου τὼ ὑεῖ πώλω ἢ μόσχω ἐγενέσθην**.  **Καλλίας, ου, (ὁ ;** *voc***. Καλλία) :** Callias   **Ἠμί** : dire (*slt en incise*)  **—[** **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ : dit-il ; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)  ; **ἦν :** disais-je/dis-je ; **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je ; **ἦ δ' ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ' ὅς**  dit-il **]—**  **σός, σή, σόν :** ton ; ta ; tien **υἱός, υἱοῦ (ὁ) :** le fils (**Duel :** *N. & Acc.* **υἱεῖ /** **υἷε ;** *G.& D.* **: υἱέοιν) Πῶλος, ου (ὁ, ἡ)**: poulain, pouliche, jeune cheval ; — *par ext.* : jeune animal (Arstt.); jeune fille (Eur.) ; jeune femme (Nic.) ; jeune garçon (Eschl.); ⇒ *la comparaison de Socrate n’est pas si choquante qu’il y paraît, surtout à propos des petits fils d’Hipponikos* ! **ἢ** : ou, ou bien **Μόσχος, ου (ὁ, ἡ) :** rejeton d’une plante, jeune pousse ; —*par anal.*: rejeton d’un homme, jeune garçon, jeune fille (Eur.); petit d’un animal ; —*particul*. : veau, génisse  **Ἐγενέσθην :** duel aor my **(***voir* **ἐλυέσθην,** *impft M/P***, *Rg* § 107)** de γ**ίγνομαι —[(/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***. :** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην / ἐγενήθην ; *pft*. : γεγένημαι / γέγονα ]— : devenir, naître ; se produire.   
     **Syntaxe**. **Le Possessif** quand le possesseur n’est pas le sujet de la proposition, on emploie : **a) soit** le génitif du pronom personnel non enclavé (Ὁ πατήρ μου) ; **b) soit,** pour insister, l’adjectif possessif enclavé […].   
              **Syntaxe : Irréel du passé** = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (Trad : en gal = le pqpft en français).     
              **Irréel du présent** = **εἰ +** indicatif impft dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (Trad. en gal = l’impft en français). [↑](#footnote-ref-125)
126. **. [41b] εἴχομεν ἂν αὐτοῖν ἐπιστάτην λαβεῖν καὶ μισθώσασθαι**.  **Ἔχω —[** (*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) **]—:**  avoir ; **ἔχω + inf. :** pouvoir **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel)* **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel)* **:** le, la, les, lui, elle ; le même ; lui-même ; Duel : N. Acc. : α**ὐτώ ; G. D. : αὐτοῖν Ἐπιστάτης, ου (ὁ) :** qui se tient sur ; (*fig*.) préposé à, intendant, directeur, chef **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, saisir ; prendre ; […] ; saisir par les sens ou l'intelligence  **Μισθόω —[***fut.* : μισθώσω ; *aor.* : ἐμίσθωσα ; *pft*. : μεμίσθωκα ] – **:** A. donner à loyer ; My. prendre à gages, à loyer, prendre cō salarié.  [↑](#footnote-ref-126)
127. **. [41c] Ὃς ἔμελλεν αὐτὼ καλώ τε κἀγαθὼ ποιήσειν τὴν προσήκουσαν ἀρετήν. Cst. Relative.** L’antécédent de **ὃς** est ***ἐπιστάτην***. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.***: οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel,laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93) Mέλλω** —[ *impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.* : μελλήσω ; *aor.* : ἐμέλλησα, (*rare*) ἠμέλλησα ; *pft.inus.* ; ▬ PA. μέλλομαι]— : être sur le point de, aller + inf. (avec inf. pst, futur, ou aor.)  **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel)* **:** le la les même(s) ; lui, elle, eux—même(s) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; Duel : *N. acc.*: α**ὐτώ ;** *G.&D.***: αὐτοῖν Καλός, ή, όν**: beau ; noble, honnête  […]  **Duel :** *N. &Acc***. : καλώ ;** *G. & D. :* **καλοῖν Ἀγαθός, ή, όν**: bon, vertueux, honnête ; brave, courageux […] ; Duel : N.& A. : **ἀγαθώ ; G. & D. : ἀγαθοῖν ποιέω-ῶ**  **– [***fut.* :ποιήσω ; *aor.* : ποίησα ; *pft*. : πεποίηκα **]– :** faire ; *avec c.o.d. et attr. du cod :* rendre **προσήκω :** **I.** venir vers, jusqu'à ; se rapporter à, concerner ; convenir à ; appartenir à   **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité par quoi on excelle (*force, agilité, beauté, santé …*) ou on se distingue ; qualité de l’intelligence de l’âme, vertu; courage […].   
               **Syntaxe.**  **τὴν προσήκουσαν ἀρετήν** : accusatif de relation. Avec les verbes d’état, les vbs intransitifs ou passifs et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout est « quant à qc. » (*cf*. ***Rg*** § 209).  [↑](#footnote-ref-127)
128. **. [41d] Ἦν δ ́ ἂν οὗτος ἢ τῶν ἱππικῶν τις ἢ τῶν γεωργικῶν**. **Cst**. Prop. à l’irréel du pst (*ind. impft avec* **ἄν**; *voir note* supra). οὗτος est sujet τις est attribut. οὗτοςdésigne **l’** ἐπιστάτης.  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου)***,* *pron. et adj. démonstr.* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette  **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose ; quelque **Ἱππικός, ή, όν :** qui concerne les chevaux ou l’équitation ou la cavalerie ; ὁ ἱππικός : habile cavalier **ἢ :** ou, ou bien ; **ἢ… ἢ :** ou… ou **Γεωργικός, ή, όν** : d'agriculteur ou d'agriculture, agricole ; expert en agriculture (*s’il s’agissait de jeunes taureaux*) .     
     **Conjugaison. εἰμί / εἶναι :** être ; Ind. pst : **—[**εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; **Duel** ἐστόν; ἐστόν **]— ; ind. impft.—[** ἠ ou ἦν ; ἦσθα; ἦν ; ἦμεν; ἦτε ou ἦστε; ἦσαν; – **Duel**. ἤστην; ἤστην ]—.   
               **Syntaxe. Génitif partitif.** Le grec (comme le latin) met au génitif partitif (sg ou pl.) le tout dont on prend ou considère une partie. C’est en gal un complément du nom, mais il peut aussi être le complément de verbes transitifs. (*cf*. ***Rg*** § 212) ; génitif partitif, même avec vb tr. (*cf*. ***Rg*** § 212, *r*.1)  [↑](#footnote-ref-128)
129. **. [41e] νῦν δ ́ ἐπειδὴ ἀνθρώπω ἐστόν**.  **νῦν δέ :** mais maintemant, s’il en est ainsi, mais dans ces circonstances, dans ces conditions ; après une période à l’irréel, on revient souvent la réalité au moyen de **νῦν δέ** (mais en fait, mais en réalité, mais malheureusement ; *cf*. *Rg* § 282,I & 329, II.) **Ἐπειδή** *conj.* : *tps :*  après que, lorsque, depuis que ; *cause* : puisque […] **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme ; **‖Duel** : N. & A. : **ἀνθρώπω ; G.& D. ἀνθρώποιν εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.* : **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—.**  [↑](#footnote-ref-129)
130. **. [41f] τίνα αὐτοῖν ἐν νῷ ἔχεις ἐπιστάτην λαβεῖν;**  **Cst.** **Ἐπιστάτην est attribut du c.o.d.** τίνα. **τίς-1, τίς, τί : [** **A.**  *Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*  ] : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ≠ **τὶς-2, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj. indéfini) : quelqu'un, quelque chose, quelque **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel)* **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) ; Duel : *N. acc.*: α**ὐτώ ;** *G.&D.***: αὐτοῖν (**pour les trois genres) **Ἐν νῷ ἔχειν :** avoir dans l’esprit, dans la mémoire, avoir l’intention de (avec inf.) **λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, prendre, saisir **Ἐπιστάτης, ου (ὁ) :** qui se tient sur ; (fig.) préposé à, intendant, directeur, chef, président.   [↑](#footnote-ref-130)
131. **. [42a] τίς τῆς τοιαύτης ἀρετῆς, τῆς ἀνθρωπίνης τε καὶ πολιτικῆς, ἐπιστήμων ἐστίν; τίς, τίς, τί : [** **A.**  *Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*  ] : qui? quoi? lequel? quel? **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité par quoi on excelle (*force, agilité, beauté, santé …*) ; qualité de l’intelligence de l’âme, vertu; courage; considération, honneur ; bon office, service rendu **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον,** *pr. / adj* : tel, avec de tels sentiments, de telles qualités  **Ἀνθρώπινος, η, ον :** qui concerne l’homme ; qui convient à l’homme, propre à l’homme **Πολιτικός, ή, όν :** de citoyen, civique, civil ; composé de citoyens ; politique  **Ἐπιστήμων, ων, ον :** qui sait, instruit de ou ayant l'expérience de (gén.) ; savant ou habile en qqch  (gén. ou acc.) ; sage, prudent (**voir** : **Ἐπίσταμαι (**ἐπιστήσομαι ; ἠπιστήθην) : savoir **Ἐπιστήμη, ης (ἡ) :** science, *d’où* art, habileté ; connaissance ; (part.) science, savoir acquis par l'étude, connaissances scientifiques ; application de l'esprit, étude). [↑](#footnote-ref-131)
132. **. [42b] οἶμαι γὰρ σε ἐσκέφθαι, διὰ τὴν τῶν ὑέων κτῆσιν**. **οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire (que : prop. infinitive)  **σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg).    Ἐσκέφθαι**,***inf. pft. my-passif de* **σκέπτομαι-my** **—[** *fut.* : σκέψομαι ; *aor.* : ἐσκεψάμην ; *pft*. : ἔσκεμμαι ; ▬ P. *aor.* : ἐσκέφθην, *pft*. : ἔσκεμμαι ; *fut ant.* : ἐσκέψομαι  **]—(tr.) :** regarder avec attention, considérer, observer ; examiner, méditer, réfléchir ; se préoccuper de […] **διά** + acc. : avec l'aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils —[*décl. att*. : gén. υἱέος, dat. υἱεῖ ; plur. υἱεῖς, υἱέων, υἱέσι, υἱεῖς ; duel υἱέε, υἱέοιν **]—**  **κτῆσις, εως (ἡ) :** acquisition ; possession ; biens, propriété, fortune ; (part.) terres, domaine. [↑](#footnote-ref-132)
133. **. [43] Ἔστιν τις, ἔφην ἐγώ, ἢ οὔ** ; Ἔστιν est accentué sur l’initiale en tête de phrase, ou quand il a le sens de il existe […]. **τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose ; quelque **φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut***: φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα**  **]—:** dire **ἢ :** ou bien.   
     **Conjugaison** de **φημί.**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ] L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.  **‖** *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—**  ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν **—** ἐφάτην; ἐφάτην ]. [↑](#footnote-ref-133)
134. **. [44] Πάνυ γε, ἦ δ ́ ὅς**.  **πάνυ**, *adv*: tout à fait, très fort ; très ; (dans les *dialogues pour affirmer fortement*) : oui certes, sans doute, très certainement  **γε :** assurément **Ἠμί** : dire (incise) ; **ἦσι / ἠσί** dis-tu ; **ἦ : dit-il ; ἦ ῥά :** il dit (*Hom*)  ; **ἦν :** disais-je/dis-je ; **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je ; **ἦ δ' ἥ :** dit-elle ; **ἦ δ' ὅς**  dit-il (**ὅς** & **ἥ** sont d’anciens démonstratifs (*cf*. ***Rg*** § 90 & 190).  [↑](#footnote-ref-134)
135. **. [45] Τίς, ἦν δ ́ ἐγώ, καὶ ποδαπός, καὶ πόσου διδάσκει;** **Cst. τίς, τίς, τί ;** *gén.***: τίνος** *ou* **τοῦ : [***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ] : qui? quoi? lequel? quel? **ἦν δ'ἐγώ :** dis-je **Ποδαπός, ή, όν :** de quel pays ? **; — *par ext.* :** de quelle sorte ? **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner **πόσου** (*Génitif de prix : cf.* ***Rg*** *§ 216, 1*) : (pour) combien (d'argent) ? [↑](#footnote-ref-135)
136. **. [46]** **Εὔηνος, ἔφη, ὦ Σώκρατες, Πάριος, πέντε μνῶν**.  **Cst.** Les trois réponses sont dans l’ordre des trois questions. **Εὔηνος, ου (ὁ)**: Euhénos de Paros (Sophiste et poète élégiaque du V° s.. Il reste qq fr. de ses poésies) **Πάριος,** α, ον : de Paros **Ἔφη** : *impft de* φημί (voir note *supra*) **πέντε**, *invar*. : cinq **μνᾶ, ᾶς (ἡ) :** mine (poids ou monnaie de cent drachmes).   
      **Syntaxe : πέντε μνῶν**. Le complément de prix est au génitif *(cf.* ***Rg*** *§ 216, 1*).   
              **Notes** de l’éd. Budé ad loc.. Protagoras faisait payer cent mines pour son cours (Diogène Laerce, IX, 52). Prodicos demandait 50 drachmes pour la série de ses leçons de grammaire, une drachme pour une leçon résumée (Platon, *Cratyle* p. 384b)  [↑](#footnote-ref-136)
137. **. [47a] Καὶ ἐγὼ τὸν Εὔηνον ἐμακάρισα. Cst.** Principale et hypothèse à l’optatif pst (potentiel). **μακαρίζω**  : estimer heureux (qqn (acc.) de qqch (gén.) ou gén./acc., ; *d’où* louer ou envier qqn (au sujet) de qqch ; P. être loué pour (+ dat.). εἰ : si Ἀληθῶς / ὡς ἀληθῶς : vraiment. [↑](#footnote-ref-137)
138. **. [47b] εἰ ὡς ἀληθῶς ἔχοι ταύτην τὴν τέχνην καὶ οὕτως ἐμμελῶς διδάσκοι Ἀληθῶς** / ὡς ἀληθῶς : vraiment **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου,** *pr. et adj. dém.*  : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Τέχνη, ης (ἡ) :** activité, art, habileté manuels ; métier, profession ; (part.) habileté dans les activités de l'esprit (divination, parole, raisonnement) ; toute connaissance théorique, méthode ; ruse, artifice, moyen ; (pl. [rhét.]) Moyens, artifices oratoires ; oeuvre (d'art) ; traité sur un art ; (pl.) Traités de rhétorique **οὕτως** : à ce point **ἐμμελῶς** : avec un son juste *d’où* avec harmonie ; avec mesure ou convenance **διδάσκοι**, *opt. pst de* διδάσκω (tr.) : enseigner. [↑](#footnote-ref-138)
139. **. [48a]** **Ἐγὼ γοῦν καὶ αὐτὸς ἐκαλλυνόμην τε καὶ ἠβρυνόμην ἄν, εἰ ἠπιστάμην ταῦτα**.  **Cst.** Système conditionnel à l’irréel du pst.  **γοῦν** (*tjs placé après un mot*) : (restriction) du moins certes, oui du moins, au moins certes, ce qui est sûr au moins c'est que ; 2) (affirmation, stt dans les réponses) certes (oui) ; 3) (transition) c'est à dire, par exemple **1er καὶ**, *adv.intensif* : aussi **αὐτός, ή, ό**(*pr* / *adj. de rappel)* **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83)  **Καλλύνω :** rendre beau, embellir ; **καλλύνομαι-**my : se glorifier, (Plat)  **τε… καὶ** : et ; *relie plus étroitement que* **καί** *seul* **Ἁϐρύνω —[** *ao.* ἥϐρυνα **]—:** parer avec recherche ; ***Moy.*** **ἁϐρύνομαι** (*impf.* ἡϐρυνόμην) **]—:** se parer ; se pavaner, prendre de grands airs, faire le difficile, le renchéri ; ἁ. τινί s’enorgueillir de qc. **Ἐπίσταμαι** [ἐπιστήσομαι ; *aor.* : ἠπιστήθην ] : (tr.) : savoir ; avoir l'expérience de ; être versé dans  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ;** *Plur.* *N.*: **οὗτοι, αὗται, ταῦτα**) *pr. et adj. dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.   
              **Syntaxe.** Irréel du présent. La condition est présentée comme expressément non réalisée : **εἰ +** indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français) **(*cf*. *Rg* § 329)**  [↑](#footnote-ref-139)
140. **. [48b] Ἀλλ́ οὐ γὰρ ἐπίσταμαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι**. **Ἀλλὰ :** mais  **Ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais en fait ; mais malheureusement. (*cf*. ***Rg*** § 393 **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais … car)  **Ἐπίσταμαι** [ἐπιστήσομαι ; *aor.* : ἠπιστήθην ] : (tr.) : savoir ; avoir l'expérience de ; être versé dans.  **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’ homme **Ἀθηναῖος, α, ον**: Athénien (rare au féminin) ; **οἱ Ἀθηναῖοι** : les Athéniens. [↑](#footnote-ref-140)
141. **.** Sous titre de l’édition Budé. [↑](#footnote-ref-141)
142. **. [49] Ὑπολάβοι ἂν οὖν τις ὑμῶν ἴσως**. **Ὑπολαμβάνω —[** *fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, *etc.* **]— (tr.) :** prendre par en dessous ; […] ; prendre la parole après qqn ; qqfois prendre la parole en interrompant ; *d’où* répondre (acc.) ; *avec* ὅτι *ou* ὡς : répondre que, objecter que ; […] ; concevoir, comprendre ; penser, croire, être d'avis  **τις** τις, τι ; *gén*. : τινός ou **του,** *pr. & adj. indéfini, enclitique* (*jamais accentué sur le ι*) : quelqu'un, quelque chose ; quelque  **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg).   // **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς vous, *plur. de* **σύ Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc **Ἴσως :** également ; équitablement ; vraisemblablement, probablement, peut-être, svt utilisé avec ἄν *ou* τάχ' ἄν et optatif potentiel.    
     **Syntaxe. Optatif potentiel.** Dans une indépendante ou une phrase conditionnelle exprimant une condition supposée possible : **εἰ + optatif** dans la protase (subordonnée ; **nég. μή)** et **optatif + ἄν (nég. οὐ)** dans l’apodose **(*cf*. *Rg* § 281 & 328). Le temps** de l’optatif traduit l’aspect ; durée au présent ; ponctualité à l’aoriste ; achèvement au parfait. [↑](#footnote-ref-142)
143. **. [50] « Ἀλλ᾽, ὦ Σώκρατες, τὸ σὸν τί ἐστι πρᾶγμα;** **Ἀλλὰ :** mais (*après une prop négative*)**; […] 2** *dans le dialogue* : eh bien mais ; eh bien ;  **3** *cō. exhortation au sens de*: « allons ! » Σ**ωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate **Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte, action ; activité ; tâche ; […] ; difficulté, embarras ; tracas, problème […].  [↑](#footnote-ref-143)
144. **. [51] πόθεν αἱ διαβολαί σοι αὗται γεγόνασιν**; **Πόθεν,** *adv. interr*.: *d’où, de quel lieu (pr.& fig.)* Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : division ; inimitié ; […] ; accusation fondée ou non, calomnie **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου,** *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître, arriver […]. [↑](#footnote-ref-144)
145. **. [52a] οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν.** Cst. gén. abs. : « σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου », repris d’une façon ou d’une autre par la conditionnelle en 52b. **Δήπου** : certes, je suppose **περιττός,** **ή, όν :** dépassant la mesure, extraordinaire ; remarquable , exceptionnel ; […] ; démesuré, excessif […] **Πραγματεύομαι-my :** se donner de la peine, du tracas ; se livrer à, se consacrer à (acc.  *étude*) ; s’occuper d’affaires, de négoce **Ἔπειτα,** *succession* : ensuite, puis ; *succession dans le récit* : eh bien donc alors ; *conséquence*, *syn. de* **οὖν :** donc, par suite ; *conséquence dans le raisonnement* : alors ; dans ces conditions ; […] Τ**οσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, τοσοῦτον,**  *pr. et adj.:* aussi grand […] **Φήμη, ης (ἡ) :** rumeur ; opinion ; réputation  **γέγονεν :**  voir phr. 51.   
     **Syntaxe** : négation du participe. La nég. du participe apposé est généralement **οὐ**, sauf dans trois cas : a) lorsque le participe équivaut à une conditionnelle (**εἰ μὴ**) ; b) lorsque le part. s’insère ds une sub. qui est ou devrait être niée par **μή** (finale au sbj., conditionnelle, infinitives ne dépendant pas d’un vb d’opinion ou de déclaration (donc infinitive niée par μή) ; principale à l’impératif, au subj. exhortatif, à l’optatif de souhait, trois modes niés par **μή** ; c) lorsque le part. au lieu de constater l’absence d’une réalité précise la nature de cette absence.   (Joëlle Bertrand § 367 ; **idem ds un gén. abs. : § 374,3**) .   
              **Par conséquent** dans le génitif absolu : « σοῦ γε **οὐδὲν** τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου » : la négation **οὐδὲν** ne suggère apparemment pas une valeur conditionnelle. La traduction de Harold North Fowler, 1966, par «**while**» en rend bien compte : « Now perhaps someone might rejoin: “But, Socrates, what is the trouble about you? Whence have these prejudices against you arisen? For certainly this great report and talk has not arisen **while** you were doing nothing more out of the way than the rest, **unless** you were doing something other than most people; so tell us. » (*voir le site Perseus*). [↑](#footnote-ref-145)
146. **. [52b] εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί**. **Εἰ μή** : si ne pas ; à moins que ; excepté si. **Πράσσω [att. πράττω ;** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / **πέπραγα] :** faire, agir.   **Ἀλλοῖος, α, ον :** différent, d'une autre nature ; autre que ce qu'il faudrait, *d’où* malheureux, mauvais, pire, fâcheux ; **ἀλλοῖος ἤ** autre que (accorder **τι** *et* **ἀλλοῖον**) οἱ πολλοί : la plupart des gens.   
     **Syntaxe** : temps du passé avec une valeur constatation dans le passé et non d’irréel : Raphael Kühner; Bernhard Gerth [**1898**], *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache: Teil II. , § 374Satzlehre¨.* **Εἰ mit dem Indikative der historischen Zeitformen**.  *A propos de ce passage : «*nicht irreal, sondern rein logisch » […] Pl. Ap. 20, c οὐ γὰρ δήπου σοῦ γε οὐδὲν τῶν ἄλλων περιττότερον πραγματευομένου ἔπειτα τοσαύτη φήμη τε καὶ λόγος γέγονεν, εἰ μή τι ἔπραττες ἀλλοῖον ἢ οἱ πολλοί : wenn du wirklich nichts Besonderes triebst. Au contraire W. S. Teiler (1860) voit dans cette phrase un système à l’irréel et propose **γέγονεν = ἄν ἐγένετο.** Il considère « **εἰ μή τι ἔπραττες…** » comme un irréel répétant l’hypothèse formulée dans le génitif absolu. [↑](#footnote-ref-146)
147. **. [53a] Cst. λέγε οὖν ἡμῖν τί ἐστιν <τὸ σὸν πρᾶγμα>**. Prop. principale + interr. indirecte **Ἐγώ**  [*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Entre parenthèses sont indiquées les formes atones.].  **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. En grec, elle ne se met pas au sbj. […]. A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. [↑](#footnote-ref-147)
148. **. [53b] Ἵνα μὴ ἡμεῖς περὶ σοῦ αὐτοσχεδιάζωμεν** ». **Cst**. Prop.sub. de but. **Ἵνα μὴ +sbj.**: afin que ne pas **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi (pr. non réfléchi 2e sg) // **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς vous, *plur. de* σύ. **Περὶ + gén :** autour de (*rare et poétique en ce sens*) ; auprès de ; pour, au sujet de ; en vue de ; en faveur de **αὐτοσχεδιάζω :** parler *ou* agir sur-le-champ, *càd* sans préparation, improviser ; *en mauv. part* · agir avec précipitation, sans réflexion, à la légère. [↑](#footnote-ref-148)
149. **. [54a] ταυτί μοι δοκεῖ δίκαια λέγειν ὁ λέγων**. **Ταυτί [ῑ] :** *att. pour* **ταῦτα. Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître, avoir l’air de (avec inf.) **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste  **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider.   
     **Syntaxe Le participe substantivé.** Le participe peut être substantivé par un article : **οἱ λέγοντες**: ceux qui parlent, pfs les orateurs. Ce participe peut recevoir les compléments habituels aux verbes. La négation est **μή** s’il s’agit de choses ou personnes en général ; négation **οὐ** s’il s’agit de choses ou personnes particulières (Joëlle Bertrand § 354). [↑](#footnote-ref-149)
150. **. [54b] κἀγὼ ὑμῖν πειράσομαι ἀποδεῖξαι**. **Κἀγὼ** *crase pour* **καὶ ἐγώ** **Σύ** (pr. non réfl. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi  // *pl.* **: ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς (vous) **]— πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** essayer, tenter, entreprendre **Ἀποδείκνυμι** **—[*fut.:*** ἀποδείξω ; *aor.:* ἀπέδειξα, *etc.* **]—:** faire voir ; démontrer, prouver (ici avec interr. indirecte) [↑](#footnote-ref-150)
151. **. [54c] τί ποτ᾽ ἐστὶν τοῦτο ὃ ἐμοὶ πεποίηκεν τό τε ὄνομα καὶ τὴν διαβολήν**. **Cst.** Prop. Interr. indirecte voir supra ph. 53a. **ποτέ** : enclitique […]—*particul*.: *dans une interr*.: enfin (*qui, quoi, etc.* enfin?)  **Ne pas confondre τίς, τίς, τί : [** **A.**  *Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*  ] : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.); (acc. n. sg.) ≠ **2) τὶς, τὶς, τὶ** (*enclitique*. Pr. / adj indéfini) : quelqu'un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-151)
152. **. [55] Ἀκούετε δή.** **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre **Δή** : (tps.) en ce moment même ; évidemment, justement, précisément ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (raisonnement) : donc ; (renforce aff. ou nég.) : certes, en vérité, tout à fait ; en outre, surtout, bien plus.    
     **Particule.** Δ**ή : p**articule intensive forte (J. Bertrand § 227) ; elle n’assure pas la transition. Annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que ; et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos.  [↑](#footnote-ref-152)
153. **. [56a] καὶ ἴσως μὲν δόξω τισὶν ὑμῶν παίζειν**· Cst. (**56a-b**) **μὲν… μέντοι,** *plus fort que* **μέν...δέ. Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.: δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître  (avec dat. : à qn. ; construction personnelle rart sans l’ inf. ; *cf*. ***Rg*** § 307 ; voir infra ph. 109) **Παίζω :** faire l'enfant, jouer ; plaisanter **Ἴσως :** également, par parties égales, avec égalité ; 2) vraisemblablement, probablement, peut-être τισὶν ὑμῶν : voir supra phr. 54b & c. [↑](#footnote-ref-153)
154. **. [56b] εὖ μέντοι ἴστε, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐρῶ**. **Cst**. deux propositions indépendantes. **μέντοι** : pourtant, cependant εὖ : bien **Οἶδα**: savoir  **—[** *Impér*. ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων  **]—** **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **Ἀλήθεια, ας (ἡ)**: vérité **ὑμῖν** voir supra phr. 54b.  [↑](#footnote-ref-154)
155. **. [57] Ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, δι᾽ οὐδὲν ἀλλ' ἢ διὰ σοφίαν τινὰ τοῦτο τὸ ὄνομα ἔσχηκα**. **διά** + gén. : à travers ; pendant ≠ **διά**+ acc. : avec l'aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de  **οὐδὲν ἄλλο ἤ,** *Att.*: rien autre chose que ; on trouve aussi avec un sens à peine différent : **οὐδὲν ἀλλ' ἤ** : rien excepté (« nothing but ») **Σοφία, ας (ἡ) :** habileté; savoir, science; sagesse **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom ; renom, renommée  **Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir **τινά·**  voir supra phr. 54c. [↑](#footnote-ref-155)
156. **. [58a] ποίαν δὴ σοφίαν ταύτην;** **Ποῖος, α, ον :** *adj. interr* : quel? de quelle qualité ? de quelle nature? **σοφίαν :** cf phr. 57. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.  [↑](#footnote-ref-156)
157. **. [58b] <αὕτη ἡ σοφία ἐστὶν> ἥπερ ἐστὶν ἴσως ἀνθρωπίνη σοφία**· Cst. la relative est attribut du sujet placé ds la question (phr. 58a) **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ (***Rel***.)**: (celui, celle, ce) qui précisément **ἴσως** : probablement, peut-être **Ἀνθρώπινος, η, ον :** d'homme, humain, *d’où* qui concerne l'homme, qui provient de l'homme, propre à l'homme ; (p.ext.) médiocre, petit.  [↑](#footnote-ref-157)
158. **. [58c] τῷ ὄντι γὰρ κινδυνεύω ταύτην εἶναι σοφός**. **τῷ ὄντι :** en fait,en réalité **Κινδυνεύω :** courir un danger ; risquer, avoir chance de (avec inf.) ; *par suite pour atténuer une affirmation, marquer une probabilité* : il y a des chances que ταύτην (<τὴν σοφίαν>) : acc. de relation Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire; prudent, sage; savant.  
             **Accusatif de relation** : avec les verbes d’état, vbs intransitifs ou vbs passifs et bcp d’adjectifs le grec met à l’accusatif les cp qui répondent aux questions suivantes : à quel point de vue ? à l’égard de quoi ? dans quelle partie du corps ou de l’être ? La traduction passe-partout est « quant à qc. » (*cf*. ***Rg*** § 209). [↑](#footnote-ref-158)
159. **. [59a] οὗτοι δὲ τάχ᾽ ἄν, οὓς ἄρτι ἔλεγον, μείζω τινὰ ἢ κατ᾽ ἄνθρωπον σοφίαν σοφοὶ εἶεν. οὗτοι** : voir phr. 58a τάχα : peut-être **Ἄρτι :** (temps) justement, précisément, *d’où* (prés.) à l'instant, (passé) tout à l'heure, récemment, (fut.) dans un instant **Μείζων, ων, ον,** *gén***.: ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα) :** plus grand ; plus lourd ; plus important […] —[M.sg. **μείζω = μείζονα ; M/F Pl. μείζους = μείζονες ; μείζους = μείζονας ; N. pl. μείζω = μείζονα]— κατά + acc. :** […] selon, correspondant à (frqt après une comparaison.  **Syntaxe Optatif de possibilité avec ἄν ou τάχ᾽ ἄν, atténue une affirmation, par courtoisie. Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **—[εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε) , εἶεν (εἴησαν)]—.**  [↑](#footnote-ref-159)
160. **. [59b] ἢ οὐκ ἔχω τί λέγω**. **ἢ :** ou bien ; sinon **ἔχω + interr. ind. = savoir**  **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-160)
161. **. [60a] οὐ γὰρ δὴ ἔγωγε αὐτὴν ἐπίσταμαι**. **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην) : savoir, connaître ; avoir l'expérience de, être exercé à, être versé dans (acc.) **Ἔγωγε,** *restriction* : moi du moins **αὐτὴν** *reprend* la **σοφία** plus qu’humaine qu’auraient les accusateurs. [↑](#footnote-ref-161)
162. **. [60b] Ἀλλ᾽ ὅστις φησὶ. Cst.** prop. relative ; ellipse du c.o.d. de **φησὶ.**  Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος ; *datif* : ᾧτινι; ᾗτινι; ᾧτινι ; *etc*.) : rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui  […] **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα** **]—:** parler, dire ; prétendre ; affirmer (que je possède ce savoir) *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ] L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. [↑](#footnote-ref-162)
163. **. [60c] ψεύδεταί τε καὶ ἐπὶ διαβολῇ τῇ ἐμῇ λέγει** : prop. principale. Ψ**εύδομαι-my :** tromper, mentir -**τε καὶ :** et… et ; **-τε** est enclitique **Ἐπί** + dat.: sur ; en vue de,  pour  […] **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien, qui m'appartient (employé avec ou sans art.) ; qui s'adresse à moi, qui me concerne ; qui m'est attaché *ou* cher.  [↑](#footnote-ref-163)
164. **. [61a] καί μοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ θορυβήσητε**. **Θορυβέω -ῶ :** (intr.) : faire du bruit, s'agiter tumultueusement ; témoigner son mécontentement *ou* sa joie par de bruyantes démonstrations (τινι *ou* πρός τινα ; ἐπί τινι au sujet de qch). **Syntaxe : Défense** : **μή + impératif pst =** défense générale ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense précise **(*cf*. *Rg* § 288).**  [↑](#footnote-ref-164)
165. **. [61b] μηδ᾽ ἐὰν δόξω τι ὑμῖν μέγα λέγειν**. Μ**ηδέ**, *Conj coord.:* et ne, et non ; et... non pas même, ni même, *adv***.** pas même **μηδ᾽ ἐὰν + sbj. :** pas même si éventuellement **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (à qn. : avec dat. —**ὑμῖν**) **τι, *adv*. :** en qq façon, qq peu  **μέγα :** n. adv. **μέγα λέγειν :** *non pas* ‘dire qc. de grand’ *mais* ‘parler avec arrogance’.  [↑](#footnote-ref-165)
166. **. [62a] οὐ γὰρ ἐμὸν ἐρῶ τὸν λόγον ὃν ἂν λέγω**. **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler (avec acc.) **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot […] ; discours; opinion **Ἐμὸν** : *voir supra* ph. **60c**.  [↑](#footnote-ref-166)
167. **. [62b] Ἀλλ᾽ εἰς ἀξιόχρεων ὑμῖν τὸν λέγοντα ἀνοίσω**. **Ἀξιόχρεως, ως, ων** ; *gén.* : -**χρεω** (*déclinaison attique*: **νεώς** *cf*. ***Rg*** § 45 et 66) : suffisant, convenable ; propre à, capable de ; considérable, important ; digne de **Ἀναφέρω**  **—[*fut.*:** ἀνοίσω ; *aor.*: ἀνήνεγκα, *etc* **]—:** porter en haut ; […] ; rapporter (acc.) ; en référer à qn (**εἴς τινα**).  [↑](#footnote-ref-167)
168. **. [63a] τῆς γὰρ ἐμῆς < σοφίας>**, **Cst**. **63a + d** constituent la principale. τῆς γὰρ ἐμῆς < σοφίας> est le 1er complément de **μάρτυρα Σοφία, ας (ἡ) :** habileté (activités manuelles, mécanique, instruments de musique, poésie); savoir, science, philosophie; sagesse (pratique) ; habileté, ruse. [↑](#footnote-ref-168)
169. **. [63b] εἰ δή τίς ἐστιν σοφία** **Cst**. prop. conditionnelle exprimant une réserve. W. S. Teiler (1860) au contraire en fait une interrogative indirecte (« Wether… ») . **εἰ δή** : si toutefois vraiment **τις,** τις, τι ; *gén*. : **τινός** *ou* **του,** *pr. & adj. indéf., encl.* : qqn., qc. ; quelque ; **Τις**, indéfini et apposé, « une sorte de, une espèce de ».   
      **Particule Δή**: (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus. Particule intensive forte (J. Bertrand § 227), elle n’assure pas la transition mais annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que ; et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos.  [↑](#footnote-ref-169)
170. **. [63c]** **καὶ οἵα < ἔμη σοφία ἐστίν>**. Cst. Interrogative indirecte ; deuxième complément de **μάρτυρα,** *construit comme le vb témoigner*. **Οἷος, α, ον,***adj****.*** *excl. ou interr. :* quel quelle, de quelle sorte, de quelle qualité. [↑](#footnote-ref-170)
171. **. [63d] μάρτυρα ὑμῖν παρέξομαι τὸν θεὸν τὸν ἐν Δελφοῖς**. Cst. suite de la pro. principale (ph.63a) . **μάρτυρα** *est attribut du c.o.d.* τὸν θεὸν. Μ**άρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin **Σύ** (pr. non réfl. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi.   // *pl.*  **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς : vous, à vous, de vous, etc. **]— παρέχομαι-my —[*fut.*:** παρέξομαι *et* παρασχήσομαι, *pft.* παρέσχημαι **]—:** fournir ; produire qqn comme témoin  Θ**εός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, déesse, divinitéΔ**ελφοί, ῶν, οἱ :** Delphes.   
     **τὸν ἐν Δελφοῖς. 1) Article répété. A**u lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article *cf*. ***Rg* § 198 R.I). 2)** L’article peut donner la valeur d’un nom, ou d’un adjectif à n’importe quelle locution (**adj., adv., participe, infinitif, cp au génitif ; une préposition introduisant un cp ; une citation ; […] ; une prop. entière *cf*. *Rg* § 193)**  [↑](#footnote-ref-171)
172. **. [64] Χαιρεφῶντα γὰρ ἴστε που**. **Χαιρεφῶν, ῶντος (ὁ) :** Chæréphon, **1** de Sphettos (Σφηττός), *ami d’enfance de Socrate*.   **Πού,** *adv (encl.)*:quelque part (+ gén. part.) ; en quelque manière, peut-être, probablement, je pense, je suppose  […] **Οἶδα**: savoir **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** ; *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **]—.** [↑](#footnote-ref-172)
173. . **[65a] οὗτος ἐμός τε ἑταῖρος ἦν ἐκ νέου καὶ ὑμῶν τῷ πλήθει ἑταῖρός τε**. **Cst**. **ἐμός ἑταῖρος et ὑμῶν ἑταῖρος sont étroitement rattachés par τε… καὶ.**  Une autre corrélation -**τε... καί,** prolongée par un 3° **καί commence après le 2° ἑταῖρος.**  **-τε** est enclitique et s’appuie sur le mot précédent.  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien […] Ἑ**ταῖρος, ου (ὁ) :** compagnon  **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; **ἐκ νέου** : depuis l’enfance **Σύ** (pr. non réfl. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi.   // *pl.*  **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς : vous, à vous, de vous, etc. **]—** **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude, grand nombre (avec gén.) ; peuple ; démocratie.    
              Le datif **τῷ πλήθει** est présenté par les éditeurs combe un datif de but : pour la démocratie ; **ἑταῖρος** comme adjectif a pourtant une cst avec le datif : pq ne pas cst comme **φίλος** : cher à la plupart d’entre vous ? Cf. LSJ *sv.* « *Adj.*, associate of, τὸ ἐπιθυμητικὸν ἡδονῶν ἑ. Pl. R. 439d : *Sup.*, τοῖς σεαυτοῦ ἑταιροτάτοις your closest companions, Id. Grg. 487d, cf. Phd. 89e, D. Chr. 1. 44 ». [↑](#footnote-ref-173)
174. . Page 21 de l’édition d’Henri Estienne (Stephanus) [↑](#footnote-ref-174)
175. **. [65b] καὶ συνέφυγε τὴν φυγὴν ταύτην**. **Συμφεύγω** **—[***fut***.:** συμφεύξομαι ; *aor.*: συνέφυγον ; *pft*.: συμπέφευγα **]—:** fuir avec qn. (+ dat.) ; être exilé avec ou ensemble Φ**υγή, ῆς (ἡ) :** fuite, déroute; lieu de refuge, de retraite; bannissement, exil **ταύτην :** cf. 65a.   
     **Accusatif d’objet interne ou de qualification**. Un accusatif d’un nom de même racine que le verbe ou qui reprend l’idée contenue dans le verbe accompagne parfois un verbe intransif ou même passif ; apparemment inutile au sens du verbe, cet accusatif sert généralement d’appui à un adjectif qualificatif (*cf*. ***Rg*** § 208). [↑](#footnote-ref-175)
176. **. [65c] καὶ μεθ᾽ ὑμῶν κατῆλθε**. **Κατέρχομαι —[ *fut.*:** κατελεύσομαι, (att.) **κάτειμι ; *aor.*: κατῆλθον ; *pft*.:** κατελήλυθα **]— :** descendre ; […] ; revenir d’exil **μετά + gén** : avec.   
     **Note de l’édition Budé. τὴν φυγὴν ταύτην :** la fuite récente des démocrates sous le gouvernement des Trente en 404. [↑](#footnote-ref-176)
177. **. [66a] καὶ ἴστε δὴ οἷος ἦν Χαιρεφῶν**. Cst. Principale complétée par deux interrogatives indirectes. **Οἶδα**: savoir **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** ; **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **]— Οἷος, α, ον,***excl. et interr.:* quel ! quelle ! de quelle nature, etc. [↑](#footnote-ref-177)
178. **. [66b] Ὡς σφοδρὸς < ἦν Χαιρεφῶν> Cst. Deuxième interrogative indirecte dépendant de ἴστε. Σφοδρός, ά (***ou* **ος), όν :** véhément, violent ; impétueux, passionné. [↑](#footnote-ref-178)
179. **. [66c] Ἐφ᾽ ὅ τι ὁρμήσειεν**. **Cst. Relative sans antécédent**. L’antécédent exprimé serait cp de **σφοδρὸς** : « comme il était fougueux à l’égard de ce vers quoi il s’élançait ». Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι (ὅ τι) ;** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος ; *datif* : ᾧτινι; ᾗτινι; ᾧτινι ; *etc*.) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle ; Ὅ**στις** n’est pas un indéfini   **Ὁρμάω** **—[** ὁρμάω ; impft : ὥρμων ; *fut* : ὁρμήσω ; *aor.*: ὥρμησα ; *pft*.: ὥρμηκα **]—:** (tr.) mettre en branle, diriger ; **-** II. (intr.) se mettre en mouvement, s'élancer lancer (vers, contre, sur : avec prép.) ; **ὁρμήσειεν :** optatif oblique, parce que la relative dépend d’une interrogative indirecte au passé (voir, *infra*, Ph.77b et 86b). [↑](#footnote-ref-179)
180. **. [67a] καὶ δή ποτε καὶ εἰς Δελφοὺς ἐλθὼν ἐτόλμησε τοῦτο μαντεύσασθαι**. **Καὶ δή** = et même, et ce qui est plus, et voilà aussi → et en particulier (*au sens de* « **καὶ δὴ καί** » *à l’époque classique*) **Καὶ δὴ καί :** et voilà aussi ; et en particulier, *plus rarement* : et en général **ποτε :** un jour Δ**ελφοί, ῶν, οἱ :** Delphes **Ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver  **Τολμάω —[ *fut.*:** τολμήσω ; *aor.*: ἐτόλμησα ; *pft*.: τετόλμηκα **]—:** (+ inf.) avoir le courage de ; avoir l'audace de  Μ**αντεύομαι-my** [*fut.*: μαντεύσομαι ; *aor.*: ἐμαντευσάμην ; *pft*.: μεμάντευμαι ] : […] consulter l'oracle(avec acc. de la demande. Particule : **δή.**  Particule intensive forte ; elle n’assure pas la transition. **δή** annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que, et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos. (J. Bertrand § 227). [↑](#footnote-ref-180)
181. **. [67b]** — **καί, ὅπερ λέγω, μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες** —  **Θορυβέω** -ῶ**:** (intr.) : faire du bruit, s'agiter tumultueusement ; *particul. dans une assemblée* : témoigner son mécontentement *ou* sa joie par de bruyantes démonstrations, applaudir, pousser des clameurs hostiles (τινι *ou* πρός τινα ; (**ἐπί τινι** : au sujet de qch. Plat., *Apol*. 30c.) ; II. (tr.) : causer du trouble, faire perdre la tête (à qn. : acc.)  **Ὅπερ λέγω (***2 trad. se distinguent***) :** ce que je dis, comme je viens de le dire**; ou** : ne vous récriez pas à ce que je dis. **Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288).** [↑](#footnote-ref-181)
182. **. [67c] Ἤρετο γὰρ δὴ εἴ τις ἐμοῦ εἴη σοφώτερος**. **Ἔρομαι\* —[***impf* **εἰρόμην ;** *fut* **ἐρήσομαι ;** *aor2* **ἠρόμην ;** *pft inus***.** **]— :** interroger (τινα) , interroger sur qn (τινα); demander qc. (τι ;) demander qc. à qn. (τινα τι ; τινα περί τινος ; τινα ἀμφί τι, etc.) ; avec interr. indirecte Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire; prudent, sage ; savant, instruit ; *Cp.* σοφώτερος, *Sp.* σοφώτατος.   
     **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. A la différence du frçs et du latin, elle garde les temps et modes de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. Toutefois, si le verbe principal est à un temps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique (Voir *infra*, ph. **86b** ; *cf*. ***Rg*** § 297 & 310).   
     **Syntaxe. Le cp du comparatif** est soit au génitif (cas le plus fréquent) soit, **précédé de ἤ**, il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240**).**  [↑](#footnote-ref-182)
183. **. [68a] Ἀνεῖλεν οὖν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι**. **Ἀναιρέω – [Act.** ἀναιρέω**;** ἀναιρήσω, ἀνεῖλον, ἀνῄρηκα **] – :** enlever ; emporter ;   […] ; rendre un oracle, (*oracle*) répondre (que : avec inf. ou infve.)  Μ**ηδείς, μηδεμία, μηδέν :** aucun, nul, personne ; (n.) rien; pas une personne, pas une chose (s'emploie dans les prop. réclamant la même nég.).   
              **Négation** Herbert Weir Smyth, *A Greek Grammar for Colleges*. NB. § **2724.** **μή** with the infinitive is often found after verbs denoting an oracular response or a judicial decision actual or implied. Cp. 2725. Thus, « ἀνεῖλεν ἡ Πυθία μηδένα σοφώτερον εἶναι » the Pythian prophetess made answer that no one was wiser” **P. A. 21a** (in direct discourse οὐδεὶς σοφώτερός ἐστι). So after κρίνω […]. [↑](#footnote-ref-183)
184. **. [69a]** **καὶ τούτων πέρι ὁ ἀδελφὸς ὑμῖν αὐτοῦ οὑτοσὶ μαρτυρήσει**. **περί + gén :** au sujet de **τούτων πέρι = περὶ τούτων** ; noter le chgt d’accent avec l’inversion ; **τούτων** est au n. pl. **Ἀδελφός, ου (ὁ) :** frère **Οὑτοσί :** *forme attique pour* **οὗτος ; Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Μαρτυρέω  —[*fut.:*** μαρτυρήσω ; *aor.:* ἐμαρτύρησα ; *pft*.: μεμαρτύρηκα **]—:** (intr.) être témoin ; (tr.) attester, assurer, témoigner. [↑](#footnote-ref-184)
185. **. [69b]**  **Ἐπειδὴ ἐκεῖνος τετελεύτηκεν**. **Ἐπειδή** *conj.:* après que, […] ; puisque **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (*pr et adj. dém*. désignant en gén. ce qui est le plus éloigné tps et lieu); **Ἐκεῖνος** désigne Chaeréphon **Τελευτάω** [**τελευτᾶν** ; *fut.:* τελευτήσω ; *aor.:* ἐτελεύτησα ; *pft*.: τετέλευκα ] : (tr.) : finir, achever  ; II (intr.) prendre fin ; mourir […].  [↑](#footnote-ref-185)
186. **. [70a]** **σκέψασθε δὴ ὧν ἕνεκα ταῦτα λέγω**· **Cst**. Principale à l’impératif et interrogative indirecte (introduite par le relatif simple ὧν). **Ἕνεκα,** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour (but ou cause) **ταῦτα :**  voir ph. 69a **σκέπτομαι** (σκέψομαι ; ἐσκεψάμην ; ἔσκεμμαι) **:** examiner ; considérer ; réfléchir.   
               **Syntaxe**. L’interrogative indirecte est une prop. complétive. A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. Toutefois, si le verbe principal est à un temps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique (*cf*. ***Rg*** § 297 & 310). **Les pronoms relatifs simples introduisent aussi une interr. indirecte**. [↑](#footnote-ref-186)
187. **. [71a]** **μέλλω γὰρ ὑμᾶς διδάξειν**. **Μέλλω** : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.), je vais + inf. futur proche **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.); avec acc. et interr. indirecte). [↑](#footnote-ref-187)
188. **. [71b] Ὅθεν μοι ἡ διαβολὴ γέγονεν**. Interrogative indirecte dépendant de διδάξειν. **Ὅθεν,** *adv****.*** *rel*. *ou interr*.: d’où, de quel lieu? (*fig*.) à cause de quoi, pourquoi  Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : brouille ; aversion ; […] ; accusation fondée ou non, calomnie **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : devenir, naître ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). [↑](#footnote-ref-188)
189. **. [72a]** **ταῦτα γὰρ ἐγὼ ἀκούσας ἐνεθυμούμην οὑτωσί**. **ταῦτα :** voir ph. 69a **Ἀκούω —[***fut.*: ἀκούσομαι ; *aor*.: ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—:** **:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)* ; entendre dire  […] **Ἐνθυμεομαι —[Ἐνθυμεῖσθαι ; *fut.*:** ἐνθυμήσομαι ; *aor.*: ἐνεθυμήθην ; *pft*.: ἐντεθύμημαι **]—:** songer, réfléchir **Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi ; de cette façon.     
     **Syntaxe Participe en apposition, sans article.** **L’apposition au sujet** : soit elle décrit une modalité de l’action : le participe se traduit alors par un gérondif (**Εἶπε γελάσας** : il dit **en riant**), soit elle apporte une précision circonstancielle au verbe principal (le participe en apposition comporte même souvent l’idée principale). En général le temps du participe circonstanciel exprime l’aspect et non le temps. Ainsi Le participe présent équivaut à une circonstancielle au pst ou à l’impft exprimant la durée. Le participe futur en apposition exprime le but. L’aoriste exprime l’action verbale pure sans considération de durée. Cependant le part. aor. exprime très souvent le passé relatif lorsqu’il tient lieu d’une prop. complétive ou d’une circonstancielle à l’indicatif (301) ou à l’éventuel (303) La négation du part. apposé (au sujet) est en gal **οὐ**. [↑](#footnote-ref-189)
190. **. [73a] « τί ποτε λέγει ὁ θεός, καὶ τί ποτε αἰνίττεται ;** **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque  **ποτε** : donc, enfin renforce une question λέγω : dire ; vouloir dire Α**ἰνίσσομαι** **—[** *att*. : αἰνίττομαι ; *fut.*: ἀνίξομαι ; *aor.*: ᾐνιξάμην; ▬ P. ᾐνίχθην, ᾔνιγμαι  **]—:** dire à mots couverts, laisser entendre. [↑](#footnote-ref-190)
191. **. [73b]** **Ἐγὼ γὰρ δὴ οὔτε μέγα οὔτε σμικρὸν σύνοιδα ἐμαυτῷ σοφὸς ὤν**. **γὰρ :** car **οὔτε… οὔτε** : ni… ni **Μέγα,** *n. sg. adv*.: fort ; grandement ; *devant un adj. ou un adv.:* tout à fait, très, bien ; avec hauteur, jactance, orgueil **Σμικρός = μικρός : petit ; μικρόν,** *acc. n. sg., adv*: un peuΣ**ύνοιδα :** savoir avec un autre ; […] ;  σύνοιδα ἐμαυτῷ + part. au n-tif : savoir en soi-même, être conscient de.     
     **Particule Δή : p**articule intensive forte ; elle n’assure pas la transition. Annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que ; et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos (Car moi, n’est-ce-pas ?). [↑](#footnote-ref-191)
192. **. [73c]** **τί οὖν ποτε λέγει φάσκων ἐμὲ σοφώτατον εἶναι ;** **τί οὖν ποτε :** quoi donc enfin **Φάσκω :** dire, déclarer. [↑](#footnote-ref-192)
193. **. [73d] οὐ γὰρ δήπου ψεύδεταί γε· οὐ γὰρ θέμις αὐτῷ »**. **δήπου** : assurmént, je suppose Ψ**εύδω** :**—[** ψεύσω, ἔψευσα, ἔψευκα **]—:** tromper ; ▬ M. ψεύδομαι-my **—[** *fut.*: ψεύσομαι ; *aor.*: ἔψευσάμην ; *pft*.: ἔψευσμαι **]—:** mentir ; ▬ P. ψεύδομαι **—[** ψευσθήσομαι, ψεύσομαι, ἐψεύσθην, ἔψευσμαι  **]—:** être trompé; se tromper Θ**έμις : I.** (*primit*. neutre et invariable) ; 1a) loi divine ou morale (= lat. *fas) par opposition la loi humaine, νόμος, (lat. jus et lex*) 1b) *d’où* loi, droit, justice ; *tournure impersonnelle* **θέμις ἐστί :** il est permis par le destin, ou par les dieux = fas est […]. [↑](#footnote-ref-193)
194. **. [74a]** **καὶ πολὺν μὲν χρόνον ἠπόρουν τί ποτε λέγει**. **Cst. 74a+b.**  Au balancement **μέν... δέ** se substitue **μέν... ἔπειτα. πολὺν μὲν χρόνον** : accusatif de durée (***cf*. *Rg* §** 223) **Χρόνος, ου (ὁ) :** temps; durée; époque; âge **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent **Ἀπορέω** [**ἀπορεῖν** ; *fut.:* ἀπορήσω ; *aor.:* ἠπόρησα ; *pft*.: ἠπόρηκα ] : embarrassé , ne pas savoir (avec interr.ind.) **τί ποτε** *voir supra* ph. 73. Le sujet de λέγει est le dieu. [↑](#footnote-ref-194)
195. **. [74b]** **Ἔπειτα μόγις πάνυ ἐπὶ ζήτησιν αὐτοῦ τοιαύτην τινὰ ἐτραπόμην**. **Ἔπειτα :** ensuite, puis […] **Πάνυ**, *adv,* *en gal* : tout à fait, très fort ; très Μ**όγις,** *adv*. **:** avec peine, à peineπάνυ μόγις : avec bcp de peine, à contre cœur Ζ**ήτησις, εως (ἡ) :** action de chercher —*d’où* : recherche, enquête en gal  Τ**ρέπω** Actif (I.tr.) : 1) tourner, diriger vers, contre ; **Τρέπομαι-my** **—[**τρέψομαι ; *aor1* ἐτρεψάμην, *aor2* ἐτραπόμην **]—:** (**I.** tr.) : faire tourner, faire se retourner, mettre en fuite ; (**II.** intr.) se tourner vers ; se diriger vers ; (fig.) se mettre à, s'adonner à **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; caractéristiques ; **τοιοῦτός τις** *ou* **τις τοιοῦτος** : un quelconque tel, qn. de tel, de cette sorte, un (hoe) pareil (Bailly) ; **τοιαύτη τις** : une (telle ou telle) chose de cette sorte **τοιοῦτόν τι** : quelque. [↑](#footnote-ref-195)
196. **. [75a] Ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι**. **Ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον, (*aor.poét*. ἤλυθον) ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver  **Ἐπί**+ acc.: sur (avec mvt) ; (succession) en touchant à, en venant l'un après l'autre [part. avec num.] ; jusqu'à ; vers ; en vue de ; en ce qui regarde […] **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (NB. construction personnelle, rart sans l’ inf. ; *cf*. ***Rg*** § 307 voir *infra* ph. 109) Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire ; prudent, sage; savant. [↑](#footnote-ref-196)
197. **. [75b] Ὡς ἐνταῦθα, εἴπερ που, ἐλέγξων τὸ μαντεῖον καὶ ἀποφανῶν τῷ χρησμῷ**. Ὡς +part. futur : dans l’intention de **Ἐνταῦθα** : là, là-même (avec mvt) **Πού,** *adv (encl.)*:quelque part **εἴπερ που** : s’il y a bien un endroit (: c’est là !) **Ἐλέγχω —[ *fut.*:** ἐλέγξω ; *aor.*: ἤλεγξα ; — **]—:** réfuter, convaincre d’erreur Μ**αντεῖον, ου (τό) :** réponse d'un oracle, oracle **Ἀποφαίνω** [**ἀποφαίνω** ; ἀποφανῶ, ἀπέφηνα] : faire voir, déclarer, dénoncer, prouver […] **Χρησμός, οῦ (ὁ) :** réponse d’un oracle. [↑](#footnote-ref-197)
198. **. [75c]** **Ὁτι « οὑτοσὶ ἐμοῦ σοφώτερός ἐστι, σὺ δ᾽ ἐμὲ ἔφησθα** ». **Cst**. **Ὁτι** introduit une phrase au discours direct en la faisant dépendre de **ἀποφανῶν**. Cette « souplesse » du discours indirect est assez fréquente en grec. **οὑτοσὶ (= Οὗτος)** désigne l’un des sages que socrate aurait questionné **σύ** : désigne l’oracle, le dieu de Delphes **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:**  dire ; *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ] L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. ; *Ind.Impft* [ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—**  ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν **—** ἐφάτην; ἐφάτην]. [↑](#footnote-ref-198)
199. **. [76a]** **διασκοπῶν οὖν τοῦτον**.  **Cst** de la ph. 76 : Le participe au nominatif **διασκοπῶν** reste en suspens après la parenthèse et la relative. Pour coïncider avec la principale **ἔδοξέ μοι** il aurait fallu qu’il soit au datif, accordé à **μοι** ; les grammairiens nomment ce cas d’anacoluthe, « nominativus pendens ». Δ**ιασκοπέω-ῶ :** examiner à fond, observer, étudier (Xen ; Plat. Arstt.) **Rappel** **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. [↑](#footnote-ref-199)
200. **.**  —**[76b]** —**Ὀνόματι γὰρ οὐδὲν δέομαι λέγειν, ἦν δέ τις τῶν πολιτικῶν**— **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom ; renom, renommée […] **οὐδὲν**, *acc. adv*. : en rien, nullement  **Δέομαι** : demander, réclamer, avoir besoin de (gén.) λέγειν : dire ; […] ; nommer (le c.o.d. est **τοῦτον**) **Πολιτικός, ή, όν :** de citoyen : civique ; civil; composé de citoyens; (m. sg. subst.) : homme d'État. **Rappels**. **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν ; ▬ *Ind. impft*  : —[ἠ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—. [↑](#footnote-ref-200)
201. **. [76c]** **πρὸς ὃν ἐγὼ σκοπῶν τοιοῦτόν τι ἔπαθον, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ διαλεγόμενος αὐτῷ**· **Cst**. **τοῦτον** est l’antécédent de la relative.  **σκοπῶν καὶ διαλεγόμενος** sont apposés au sujet (je) d’ἔπαθον. **πρὸς** + acc. : vers, en direction de ; à l’égard de ; **πρὸς ὃν** : cp de **ἔπαθον (***plutôt que de* **σκοπῶν)**  **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, […] **Σκοπέω** **:** examiner, observer ; réfléchir à, peser, considérer ; cst avec **πρός+ acc**. (Plat *Lois*, 627 d) : tenir compte de **τοιοῦτόν τι :** quelque chose comme cela (annonce ici la suite : 76d.) **Πάσχω** **– [***fut***. :** πείσομαι ; *aor*. : ἔπαθον **;** *pft***.:** πέπονθα **] – :** être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, ressentir telle impression, telle sensation ou tel sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***)  Δ**ιαλέγομαι-my** : converser, s'entretenir, discuter (*de qc*: acc ; *avec qn* : dat.). **τοιοῦτόν τι ἔπαθον**: relire la première phrase de l’Apologie : Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα. [↑](#footnote-ref-201)
202. **. [76d] Ἔδοξέ μοι οὗτος ὁ ἀνὴρ δοκεῖν μὲν εἶναι σοφὸς ἄλλοις τε πολλοῖς ἀνθρώποις καὶ μάλιστα ἑαυτῷ, εἶναι δ᾽ οὔ**· **Cst**. Ἔδοξέ μοι gouverne deux infinitifs ***δοκεῖν*** et ***εἶναι*,** nettement opposés par **μέν... δέ.**  **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (*à qn* : dat. ; *faire qc*. : inf.); avoir de l’air de (inf.) **οὗτος :** *voir ph.* 76a. **οἵ τε ἄλλοι… καί :** les autres… et en particulier (celui-ci)  **μάλιστα :** surtout, particulièrement **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** (*contr. att.* **αὑτόν,** etc.) : soi-même.   [↑](#footnote-ref-202)
203. **. [77a]** **κἄπειτα ἐπειρώμην αὐτῷ δεικνύναι**. **κἄπειτα = καὶ ἔπειτα :** et ensuite **πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** tenter de , essayer de **Δείκνυμι —[** δείκνυμι ; *fut.*: δείξω ; *aor.*: ἔδειξα ; *pft*.: δέδειχα **]—:** montrer ; […] expliquer; révéler. [↑](#footnote-ref-203)
204. **. [77b]**  **Ὅτι οἴοιτο μὲν εἶναι σοφός, εἴη δ᾽ οὔ**. **Cst**. prop.complétive cod. Les verbes sont à l’optatif oblique **Οἴομαι / οἶμαι :—[ οἴομαι / οἶμαι ;** Imparfait : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que.   
     **Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé (le discours indirect dépendant d’un vb. conjugué au passé ou d’un inf. ou d’un part. au passé, ou encore d’un pst de narration) ; il n’est jamais obligatoire ; On rencontre optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) ; dans les complétives de crainte introduites par μή (*cf*. ***Rg*** § 312); dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως,** et parfois, par contamination, dans des prop. dépendant des précédentes (voir par ex. *supra* 66c). [↑](#footnote-ref-204)
205. **. [78a]** **Ἐντεῦθεν οὖν τούτῳ τε ἀπηχθόμην καὶ πολλοῖς τῶν παρόντων**. **Ἐντεῦθεν** : d'ici, de là ; à partir de maintenant, dès à présent, désormais ; *d’où* suite à cela, en conséquence  **τούτῳ** *voir Ph.* 76a. **Ἀπεχθάνομαι (***impft***: ἀπηχθανομην ;** *fut***: ἀπεχθήσομαι ;** *Aor2***: ἀπηχθόμην ;** *pft***: ἀπήχθημαι) :** devenir odieux se faire haïr (de qn. dat. ; et parfois à cause d’une chose : dat.)  ; Aor-2 : être haï […] **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* παρῆν, *att.* παρῆ, *f.* παρέσομαι **]—:** être présent, assister à ; être aux côtés de […]. [↑](#footnote-ref-205)
206. **. [79a]** **πρὸς ἐμαυτὸν δ᾽ οὖν ἀπιὼν ἐλογιζόμην**. **Cst**. principale **πρὸς ἐμαυτὸν :** en moi-même **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc    **Ἄπειμι —[***inf.* ἀπιέναι ; *part. prés.* ἀπιών ; *impf.* ἀπῄειν ; *fut.*: ἄπειμι **]—:** s’en aller, partir   **λογίζομαι** **—[** *fut.:* λογίσομαι, (*fut. att.*) λογιοῦμαι ; *aor.:* ἐλογισάμην ; *pft*.: λελόγισμαι **]—:** calculer, compter ; réfléchir ; s'attendre à ; conclure par un raisonnement, inférer. [↑](#footnote-ref-206)
207. **. [79b] Ὅτι τούτου μὲν τοῦ ἀνθρώπου ἐγὼ σοφώτερός εἰμι**· **Cst**. Sub. complétive dépendant de **ἐλογιζόμην**. **τούτου** voir Ph. 76a. **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme. Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire; prudent, sage ; savant, instruit ; *ironique* : subtil, profond *c-à-d.* obscur; ingénieux, fin, rusé; *Cp.* σοφώτερος, *Sp.* σοφώτατος.   
     **Syntaxe :** Les complétives par **ὅτι ou ὡς** gardent les temps, et parfois même la personne verbale, du discours direct, (Elles peuvent aussi passer à l’optatif oblique quand le vb. principal est au passé).   
     **Syntaxe. Le cp du comparatif** est soit au génitif (cas le plus fréquent) soit, précédé de **ἤ**, il est au même cas que le premier terme de la comparaison. (*cf*. *Rg* § 240**).** [↑](#footnote-ref-207)
208. **. [80a]** **κινδυνεύει μὲν γὰρ ἡμῶν οὐδέτερος οὐδὲν καλὸν κἀγαθὸν εἰδέναι**. **Κινδυνεύω :** courir un danger ; avec inf. : je risque bien de, il y a des chances que je (le sujet, ici, est **οὐδέτερος**) **Οὐδέτερος, α, ον :** ni l'un ni l'autre, aucun des deux  **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; ne… personne, ne… rien  (**οὐδὲν** se cst avec deux adj. épithètes) **Καλός, ή, όν**: beau (aspect); (moral) noble, honnête, honorable, glorieux **Ἀγαθός, ή, όν**: bon, vertueux, honnête ; brave, courageux ; noble, illustre ; habile à, apte à ; utile, avantageux, efficace ; doux, bienveillant **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι;** *Part pst* : εἰδώς, –ότος; εἰδυῖα –ίας; εἰδός, –ότος ; **]—:** savoir.   
     **Syntaxe. Νégations successives. (*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).** [↑](#footnote-ref-208)
209. **. [80b]** **Ἀλλ᾽ οὗτος μὲν οἴεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι < τι εἰδέναι>** **Cst**. Structure d’opposition : **οὗτος μὲν … ἐγὼ δέ. οὗτος** : voir ph. 76a **εἰδέναι /εἰδώς :** voir ph. 80a **οἴομαι / οἶμαι :** s’imaginer, croire, penser **οὐκ εἰδώς** en apposition au sujet marque ici une opposition (= alors que) **οὐδὲ :**  et ne pas ; et ne pas même **Ὡσπεροῦν (***ou* **ὥσπερ οὖν**), *conj.* : comme cela est évident, comme en fait, comme en réalité, comme il est vrai que. (**Cf. LSJ** **οὖν** : *even* as, *just* as ; *in fact* : εἰ δ᾽ ἔστιν, ὥσπερ οὖν ἔστι, θεός if he is : as he *in fact* is, a god, **Pl.Phdr.242e**; “οὗτος μὲν οἴεταί τι εἰδέναι οὐκ εἰδώς, ἐγὼ δέ, ὥσπερ οὖν οὐκ οἶδα, οὐδὲ οἴομαι” **Id.Ap.21d).** [↑](#footnote-ref-209)
210. **. [81a]** **Ἔοικα γοῦν τούτου γε σμικρῷ τινι αὐτῷ τούτῳ σοφώτερος εἶναι**. **Ἔοικα** (pft. A. de  **εἴκω\*) :** être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître, sembler (cst personnelle *cf*. ***Rg*** § 307) ; (impers.) il semble ; paraître à soi-même, *d’où* (+ inf.) il me semble que ; paraître **Γοῦν** (*tjs placé après un mot*) : (restriction) du moins certes, oui du moins, au moins certes, ce qui est sûr au moins c'est que  […] **τούτου** : tjs le politicien  **αὐτῷ τούτῳ**, dat. cp de point de vue (en quel point), est développé par la complétive apposée 81b. **Μικρός/σμικρός, ά, όν :** petit  […] ; **σμικρῷ τινι :** quelque peu *cf*.  **σμικρῷ**, *dat. n. sg., adv.* : peu, un peu (dvt adv. ou compar. pour marquer le degré). [↑](#footnote-ref-210)
211. **. [81b]** **Ὅτι ἃ μὴ οἶδα οὐδὲ οἴομαι εἰδέναι**. Voc des phrases précédentes**. Syntaxe.**  Les propositions relatives conditionnelles, dans lesquelles **ὅς** *ou* **ὅστις** équivaut à **εἴ τις**, se construisent comme des prop. conditionnelles , *c-à-d.* avec les modes du réel (cō ici), de l’éventuel, du potentiel et de l’irréel, (nég. μή ; *cf*. *Rg* § 338). **ἃ μὴ οἶδα** = le réel : ce que je ne sais pas, *i.e.* si /puisque je ne le sais pas. [↑](#footnote-ref-211)
212. **. [82a]** **Ἐντεῦθεν ἐπ᾽ ἄλλον ᾖα τῶν ἐκείνου δοκούντων σοφωτέρων εἶναι**. Vocabulaire : **voir 75a. Ἐντεῦθεν** : d'ici, de là  […] ; *d’où* suite à cela, en onséquence  **Ἔρχομαι** **—[** ἔρχομαι ; ἐλεύσομαι, (att.) εἶμι, ἦλθον, (poét.) ἤλυθον, (dor.) ἦνθον, (lac.) ἦλσον, ἐλήλυθα, (épq) ἐλήλουθα / εἰλήλουθα  **]—:** venir, arriver ; aller ; s'en aller. [ind. impft.: (**εἶμι / ἰέναι** : aller) : ᾖα (ᾔειν) ; ᾔεισθα (ᾔεις) ; ᾔει(ν) ; ᾖμεν (ᾔειμεν) ; ᾖτε (ᾔειτε); ᾔεσαν (ou *Att*. ᾖσαν) ; duel : ᾔτην, ᾔτην]— **Ἐκείνου :** le premier « faux sage » consulté. [↑](#footnote-ref-212)
213. **. [82b]** **καί μοι ταὐτὰ ταῦτα ἔδοξε**. **Δοκέω (+ dat):** sembler, paraître à qn.  **Ταὐτὰ** = **τὰ αὐτὰ** de **αὐτός, ή, ό** : lui, eux, lui-même, le même   **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.  **Cst. ταὐτὰ ταῦτα** : ces mêmes choses, (cō en 19c1) sujet de **ἔδοξε**; dans ce cas il faut probablement sous-entendre **εἶναι** au sens de : être, exister, être vrai **; autre cst. ταῦτα** est sujet de **ἔδοξε** *et* **ταὐτὰ** attribut **(αὐτός garde l’article dans ce cas (*cf*. *Rg* § 196-197). Trad.** : et mon impression fut la même (M*. Croiset in Budé*) ; And es schien mir eben dasselbe (Schleirmacher) ; and these same things seemed to me to be true (Harold North Fowler, 1966). [↑](#footnote-ref-213)
214. **. [82c]** **καὶ ἐνταῦθα κἀκείνῳ καὶ ἄλλοις πολλοῖς ἀπηχθόμην**. **Ἐνταῦθα** : là, là-même (avec mvt) ; à ce moment-là, alors **Ἀπεχθάνομαι (***impft***: ἀπηχθανομην ;** *fut***: ἀπεχθήσομαι ; *a****or-2***: ἀπηχθόμην ;** *pft***: ἀπήχθημαι) :** devenir odieux, se faire haïr (en gal : dat.de pers. ; qqfois : dat rei : à cause d’une chose (Plat. *Apol*. 24 a) ; —*particul*.  aor. 2 : être haï ; […] **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre ; autre, différent ; et de plus, et en outre (*dans le deuxième terme d’une énumération* ; *cf*. ***Rg*** § 236 ; R. II)  **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de. [↑](#footnote-ref-214)
215. **. [83a]** **μετὰ ταῦτ᾽ οὖν ἤδη ἐφεξῆς ᾖα, αἰσθανόμενος μὲν**. Cst. **αἰσθανόμενος** se cst directement avec **Ὅτι ἀπηχθανόμην** en83c. **μετὰ** + acc. : après **ταῦτ = ταῦτα** (ces chose) **οὖν** : donc, alors ; par conséquent ; en fin de compte **Ἤδη** : déjà ; maintenant ; à partir de maintenant **Ἐφεξῆς :** avec suite, en ordre ; d’une façon continue, successivement, l'un après l'autre ; (temps) en suivant, de suite ; aussitôt  **ᾖα** voir ph. 82a. **Αἰσθάνομαι :** percevoir par les sens ou l’intelligence ; **αἰσθάνομαι ὅτι, ὡς** s’apercevoir, comprendre que. [↑](#footnote-ref-215)
216. **. [83b] — καὶ λυπούμενος καὶ δεδιὼς**— La cst avec **ὅτι** (au sens de que) ne convient pas à ces verbes, d’où la ponctuation adoptée par les éditeurs. **Λυπέω-ῶ (tr.) :** chagriner, affliger ; gêner ; inquiéter δεδιὼς, *part. pft de* Δ**έδοικα [δέδια ;** *impft. inus.***;**  *fut*. δείσομαι ; *aor*.: ἔδεισα ; *pft. au sens du prés.* δέδοικα *ou* δέδια, *pqp. = impft*   : ἐδεδοίκη / ἐδεδίεν ; **]—:** craindre NB. Les verbes de crainte se construisent avec **μη (***que***)** et **μὴ οὐ (***que ne pas***)** + sbj. [↑](#footnote-ref-216)
217. **. [83c]** **Ὅτι ἀπηχθανόμην**. Complétive dépendant de **αἰσθανόμενος**. **Ἀπεχθάνομαι (***impft***: ἀπηχθανομην ;** *fut***: ἀπεχθήσομαι ;** *Aor2***: ἀπηχθόμην ;** *pft***: ἀπήχθημαι) :** devenir odieux, se faire haïr (*en gal* : dat.de pers.) ; aor-2 : être haï.   [↑](#footnote-ref-217)
218. **. [83d] Ὅμως δὲ ἀναγκαῖον ἐδόκει εἶναι τὸ τοῦ θεοῦ περὶ πλείστου ποιεῖσθαι**. **Cst**. L’infintif substantivé **τὸ… ποιεῖσθαι** est sujet de **ἐδόκει εἶναι ; ἀναγκαῖον** en est l’attribut. **Ὅμως :** cependant **Ἀναγκαῖος, α, ον :** nécessaire ; **ἀναγκαῖόν ἐστι avec l’inf.**: il est nécessaire de  **περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι** : faire grand cas de (qn ou qc. : acc.) **περὶ πλείστου ποιεῖσθαι :** faire le plus grand cas de (qn ou qc. acc.).   
      Article **τὸ τοῦ θεοῦ :** ce qui concerne le dieu, « le service du dieu » (Croiset).L’article peut donner la valeur d’un nom à n’importe quelle locution : par ex. ici  **un cp au génitif.** [↑](#footnote-ref-218)
219. **. [83ea]** **Ἰτέον οὖν, σκοποῦντι τὸν χρησμὸν τί λέγει, ἐπὶ ἅπαντας τούς τι δοκοῦντας εἰδέναι**. **Cst**. Principale : **ἰτέον οὖν <ἐστίν>**, adj. vb.d’obligation. **σκοποῦντι :** dat. apposé au cp. <μοι> de **ἰτέον**. **σκοποῦντι** entraîne une interr. ind. avec prolepse du sujet : τὸν χρησμὸν apparaît comme c.o.d. de **σκοποῦντι** avant d’être, en réalité, sujet de λέγει ⇒ cst : σκοποῦντι τί ὁ χρησμὸς λέγει. **Ἰτέον** adj. vb. de **εἶμι / ἰέναι** : aller (→ il fallait que j’aille) **Ἐπί**+ acc.: sur (avec mvt) ; vers  […] **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** **]—:** savoir **τις** τις, τι ; *gén*. : τινός, *enclitique* : qn., qc., qq. ; τι : c.o.d. de **εἰδέναι**.   
     **Voir [75a] Ἦλθον ἐπί τινα τῶν δοκούντων σοφῶν εἶναι**. [↑](#footnote-ref-219)
220. **. [84a] καὶ νὴ τὸν κύνα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι**. **Cst**. la prop. se continue en 84 c aprèsla parenthèse. **Νή,** *particule* : oui certes, je le jure par (+ acc.: par tel ou tel dieu) ;**—*particul*. :** .(dialogue) *appuie l'aff. ou la nég*., prend une divinité à témoin. Note d’A. Croiset (*Budé*) *ad loc*. Formule familière qui passait pour avoir été inventée par le pieux héros Rhadamante, afin de ne pas attester les dieux à la légère (scholie) ; d’autres penchent pour une origine égyptienne. [↑](#footnote-ref-220)
221. **. [84b]— δεῖ γὰρ πρὸς ὑμᾶς τἀληθῆ λέγειν** — **Δεῖ (***impers***.) :** il est besoin de, il faut (avec *inf*.) **Ἀληθής, ής, ές**: vrai ; — ***subst***. : **τὸ ἀληθές, τὰ ἀληθῆ**: la vérité   **πρὸς +acc. :** en direction de (vous) = à vous. [↑](#footnote-ref-221)
222. **. [84c] Ἦ μὴν ἐγὼ ἔπαθόν τι τοιοῦτον**· **Ἦ μήν / μέν :** formule introduisant un serment ou une promesse : certainement, en vérité, je le jure, etc. **τοιοῦτόν τι :** quelque chose comme cela (annonce ici la suite : 76d.). **Πάσχω** **– [***fut***. :** πείσομαι ; *aor*. : ἔπαθον **;** *pft***.:** πέπονθα **] – :** être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, ressentir telle impression, telle sensation ou tel sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***)  Δ**ιαλέγομαι-my** : converser, s'entretenir, discuter (*de qc*: acc ; *avec qn* : dat.). **τοιοῦτόν τι ἔπαθον**: relire la première phrase de l’Apologie : Ὅ τι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγόρων, οὐκ οἶδα. [↑](#footnote-ref-222)
223. **. [85a] οἱ μὲν μάλιστα εὐδοκιμοῦντες ἔδοξάν μοι ὀλίγου δεῖν τοῦ πλείστου ἐνδεεῖς εἶναι ζητοῦντι κατὰ τὸν θεόν**. **μάλιστα,** *adv. au superl.* : le plus, très **Εὐδοκιμέω :** être estimé ; jouir d’une bonne réputation **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (à qn dat.)  **Δεῖ :** *voir* **δέω (2) :** (+ gén.) manquer, avoir besoin de ; ὀλίγου δεῖν, μικροῦ δεῖν : s'en falloir de beaucoup, de peu, *etc*. que  **Ἐνδεής**, ές : qui manque de (avec gén.) […] insuffisant (en qc. avec gén.) **Πλεῖστος**, η, ον : le plus/très nombreux ; le plus/très grand, le plus/très considérable  ; (n. sg. adv.) le plus ;  **τοῦ πλείστου** est le cp au gén de **ἐνδεεῖς** (manquant du principal) **ζητοῦντι** *s’accorde à* **μοι ; ζητέω-ῶ :** chercher ; chercher à rencontrer ; à trouver à connaître […] ; mener une enquête sur  **κατά + acc.** : […] selon, en suivant (les préceptes de), conformément à la pensée de.   
     **Syntaxe Le participe substantivé** Le participe peut être substantivé par un article : **Οἱ λέγοντες** : ceux qui parlent, *pfs* les orateurs. Ces participes peuvent recevoir les compléments habituels aux verbes. […] La négation est **μή** s’il s’agit de choses ou personnes en général ; négation **οὐ** s’il s’agit de choses ou personnes particulières (J Bertrand § 354).   
     **Syntaxe Infinitif absolu.** Dans certaines locutions l’infinitif s’emploie de manière indépendante pour exprimer une réserve**: (ὡς) ἐμοὶ δοκεῖν**: à ce qu’il (me) semble ; **ὡς εἰπεῖν, ὡς ἔπος εἰπεῖν** : pour ainsi dire ; **ὀλίγου δεῖν, μικροῦ δεῖν :** peu s’en faut, presque (*cf*. ***Rg*** § 350). L’infinitif est pfs précédé de l’article neutre. [↑](#footnote-ref-223)
224. **. [85b] Ἄλλοι δὲ δοκοῦντες φαυλότεροι ἐπιεικέστεροι εἶναι ἄνδρες πρὸς τὸ φρονίμως ἔχειν**. Φ**αῦλος, η, ον**: laid; méchant, malveillant; défectueux, inférieur à l'attente ; […] ; insignifiant *Cp.* φαυλότερος, *Sp.* φαυλότατος **Ἐπιεικής, ής, ές :** d'une juste mesure, convenable  (avec **πρὸς :** du point devue de, sous le regard de) **Ἔχω + adv.** : se porter de telle manière ; être dans telle disposition ; **Ἔχω + adv.** = être + adj. attribut correspondant  Φ**ρόνιμος, ος** *ou* η**, ον :** sensé, qui a sa raison, qui est dans son bon sens **φρονίμως,** *adv.* : avec sagesse, avec prudence. *Cp.* φρονιμώτερον *ou* φρονιμωτέρως. [↑](#footnote-ref-224)
225. **. [86a] δεῖ δὴ ὑμῖν τὴν ἐμὴν πλάνην ἐπιδεῖξαι ὥσπερ <πλάνην τινός > πόνους τινὰς πονοῦντος. δεῖ + inf. ou infve** : il faut (que /que je) **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien, qui m'appartient, me concerne **Πλάνη, ης (ἡ) :** course errante; digression; erreur, égarement […] **Ἐπιδείκνυμι** [*inf. pst* : δεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα, (ion. ἐπέδεξα.) ; *pft* δέδειχα ] : exhiber ; faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, expliquer **Ὡσπερ : comme, comme si c’était Πονέω**  **– [**πονῶ **; *fut.*:** πονήσω, ἐπόνησα, πεπόνηκα; My. πονέομαι, πονήσομαι, ἐπονησάμην, πεπόνημαι  **] – :** (intr.) se fatiguer, se donner du mal ; avoir (du) mal, souffrir (au physique, au moral), avec acc. d’objet interne : éprouver des maux, des peines  **Πόνος, ου (ὁ) :** peine, fatigue, travail fatigant ; (poét.) combat, toute oeuvre difficile. NB. **πλάνην** fait penser à Ulysse ; **πόνους** à Hercule. [↑](#footnote-ref-225)
226. **. [86b]** **Ἵνα μοι καὶ ἀνέλεγκτος ἡ μαντεία γένοιτο**. Cst. Prop. de but (S. explique le but de sa quête errante) à l’optatif oblique. Ἵνα **+ sbj. :** afin que Καί, *adverbial* : même, aussi (= jusqu’à devenir même…  *alors qu’au départ S. voulait réfuter l’oracle*) **Ἀνέλεγκτος, ος, ον :** non réfuté ; non convaincu (d’une faute) ; irréfutable Μ**αντεία, ας (ἡ) :** faculté de prédire ; prédiction, oracle ; consultation, interprétation d'un oracle, divtion ; (p.ext.) conjecture **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : naître ; se produire, avoir lieu ; devenir.   
     **Syntaxe Optatif oblique** est un mode de substitution ; il n’est jamais accompagné de **ἄν**; il se met au temps du mode qu’il remplace ; il peut remplacer un indicatif (à condition qu’il soit sans **ἄν**), un sbj avec ou sans **ἄν**) ; on le trouve dans le discours indirect et dans un contexte au passé (le discours indirect dépendant d’un vb. conjugué au passé ou d’un inf. ou d’un part. au passé, ou encore d’un pst de narration) ; il n’est jamais obligatoire ; On rencontre optatif oblique dans les complétives introduites par **ὅτι** et **ὡς ;** dansl’interro. indirecte (*cf*. ***Rg*** § 310) ; dans les complétives de crainte introduites par μή (*cf*. ***Rg*** § 312); dans les finales introduites par **ἵνα, ὡς** *ou* **ὅπως,** et parfois, par contamination, dans des prop. dépendant des précédentes (voir par ex. *supra* 66c ; infra 88d). [↑](#footnote-ref-226)
227. **. [87a] μετὰ γὰρ τοὺς πολιτικοὺς ᾖα ἐπὶ τοὺς ποιητὰς τούς τε τῶν τραγῳδιῶν καὶ τοὺς τῶν διθυράμβων καὶ τοὺς ἄλλους < ποιητὰς>**. Cst. de **Ἔρχομαι / εἶμι** avec **ἐπὶ** + acc. comme en 75a, 82a, 94a sorte de leitmotiv. **μετὰ + acc. :** après **Πολιτικός, ή, όν :** de citoyen, civique, civil ; […] ; *— subst.*: **Πολιτικός, οῦ (ὁ) :** homme d'État  **Ἔρχομαι (***fut* : εἶμι / ἐλεύσομαι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller ; [**εἶμι / ἰέναι** : aller : ind. impft.: ᾖα (ᾔειν) ; ᾔεισθα (ᾔεις) ; ᾔει(ν) ; ᾖμεν (ᾔειμεν) ; ᾖτε (ᾔειτε); ᾔεσαν (ou *Att*. ᾖσαν) ; duel : ᾔτην, ᾔτην**]—** **Ποιητής, οῦ (ὁ) :** créateur ; législateur ; artisan ; poète […] **Τραγῳδία, ας (ἡ) :** tragédie **Διθύραμβος, ου (ὁ) :** dithyrambe (chant en l'honneur de Bacchus ou d'autres divinités) **Ἄλλος, η, ο :** autre. [↑](#footnote-ref-227)
228. **. [87b] Ὡς ἐνταῦθα ἐπ᾽αὐτοφώρῳ καταληψόμενος ἐμαυτὸν ἀμαθέστερον ἐκείνων ὄντα**. **Cst**.  **Ὡς + part. futur** exprime l’intention. **καταληψόμενος** reçoit pour c.o.d. **ἐμαυτὸν** et pour attribut du c.o.d. **ἀμαθέστερον ὄντα**. **Ἐνταῦθα** : là, là-même (avec mvt) ; (+ gén. part.) à cet endroit de, à ce degré ; à ce moment-là, alors Α**ὐτόφωρος, ος, ον :** pris en flagrant délit de vol ; *en gal* : pris sur le fait ; **ἐπ’ αὐτοφώρῳ** : (*pris*) sur le fait **Καταλαμβάνω—[*fut.*:** καταλήψομαι ; *aor.*: κατέλαβον ; *pft*.: κατείληφα; ▬ P. *fut.*: καταληφθήσομαι, *aor.*: κατελήφθην ; *pft*.: κατείλημμαι  **]—:** saisir, s'emparer de (acc.) ; saisir tout à coup, surprendre : τινα ἐπ’ αὐτοφώρῳ (Plat.) : qqn sur le fait, en flagrant délit ; […] ; comprendre **Ἀμαθής, ής, ές :** ignorant […]  **Ἐκείνων** : cp du comparatif. [↑](#footnote-ref-228)
229. **. [88a] Ἀναλαμβάνων οὖν αὐτῶν τὰ ποιήματα**. **Ἀναλαμβάνω : […]** ; prendre avec soi **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83) ; **αὐτῶν** = les poètes **Ποίημα, ατος (τό) :** oeuvre, ouvrage (manuel) ; création de l'esprit, invention, part. oeuvre poétique ; (n. pl.) poèmes, vers isolés ; fiction ; action. [↑](#footnote-ref-229)
230. **. [88b]** **Ἅ μοι ἐδόκει μάλιστα πεπραγματεῦσθαι αὐτοῖς**. Cst. Ἅ, *relatif n. pl.*, est sujet de ἐδόκει (cst personnelle avec infinitif). **Δοκέω + dat. :** sembler, paraître (à qn.) ; avec inf : sembler (être, dire, faire, etc.) **μάλιστα :** le plus **πεπραγματεῦσθαι,** inf. pft passif de π**ραγματεύομαι :** se donner de la peine ; […] ; se consacrer à (acc.) ; traiter de, composer, écrire (acc.).   
             **Syntaxe** : **αὐτοῖς** est au datif. Le cp du pft passif est svt au dat d’intérêt, au lieu du cp d’agent habituel **ὑπό** + gén.  [↑](#footnote-ref-230)
231. **. [88c]** **διηρώτων ἂν αὐτοὺς τί λέγοιεν.** **Cst**. Principale suivie d’une interrogative indirecte, à l’optatif oblique (voir ph. 86b). **διερωτάω** -ῶ : interroger en détail (qn acc.)  ; interroger avec persistance, ne cesser de questionner ; *avec interr ind.*: interroger pour savoir… **Λέγειν** : dire ; vouloir dire.   
     **NB. Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-231)
232. **. [88d]** **Ἵν᾽ ἅμα τι καὶ μανθάνοιμι παρ᾽ αὐτῶν**… **Cst** : prop. de but, attirée à l’optatif voir, parce qu’elle dépend d’une interrog. ind. ellle même à l’optatif oblique voir ph 86b. **Ἵνα+ sbj :** afin que **Ἅμα :** en même temps **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre ((avec participe : *cf*. ***Rg*** § 363-364) **παρά + gén. :** de la part de. [↑](#footnote-ref-232)
233. **. [89a]** **αἰσχύνομαι οὖν ὑμῖν εἰπεῖν, ὦ ἄνδρες, τἀληθῆ**· **Αἰσχύνομαι :** rougir de, être honteux de faire (part. ou inf.) **Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc   **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **]— λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **τἀληθῆ = τὰ ἀληθῆ :** la vérité ; **Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc […]. [↑](#footnote-ref-233)
234. **. [89b] Ὅμως δὲ ῥητέον <ἐστίν>**. **Ῥητέος α, ον :** adj. vb. d’obligation d’εἴρω (*rare au prés. ; f.* ἐρῶ, *ao. inus., pf.* εἴρηκα *Pass. ao.* ἐρρήθην, *pf.* εἴρημαι) : dire, parler. [↑](#footnote-ref-234)
235. **. [90a] Ὡς ἔπος γὰρ εἰπεῖν ὀλίγου αὐτῶν ἅπαντες οἱ παρόντες ἂν βέλτιον ἔλεγον**. **Cst**. **Ἅπαντες οἱ παρόντες** est le sujet de **ἔλεγον**. **Ὡ**ς ἔπος εἰπεῖν, *inf. abs*. : pour employer le mot juste, ainsi dire Ὀλίγου, *adverbial* : presque, peu s’en faut (modifie ἅπαντες) αὐτῶν (voir ph. 90b) = les poètes, cp du comparatif **βέλτιον** **βέλτιον, *adv*. :** mieux.     
     **Syntaxe**. **Ἄν ἔλεγον**. Dans la langue familère les temps secondaires de l’indicatif avec **ἄν** (qui signifie alors : le cas échéant, à l’occasion, et *familièrement* : des fois) expriment la répétition dans le passé. (La nég. est **οὐ)**. Action intermittente ; puis état de choses devenu habituel dans le dialogue théâtral. Ne pas confondre avec l’irréel. [↑](#footnote-ref-235)
236. **. [90b]** **Περὶ ὧν αὐτοὶ ἐπεποιήκεσαν**. **Cst**. Prop. relative. Le cas du relatif (acc. cod de ἐπεποιήκεσαν) a été attiré par le cas de son antécédent (pr.dém. au gén.n. pl.), non exprimé. Περὶ ὧν = περὶ τούτων ποιημάτων, ἅ... **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **Ποιέω-ῶ**  **– [***impf.:* ἐποίουν **;** *fut.:*ποιήσω ; *aor.:* ἐποίησα ; *pft*.: πεποίηκα **]—:** faire ; fabriquer, etc. **Syntaxe** : *attraction du relatif simple. Un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat.). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(*cf*. *Rg* § 253).** [↑](#footnote-ref-236)
237. **. [91a] Ἔγνων οὖν αὖ καὶ περὶ τῶν ποιητῶν ἐν ὀλίγῳ τοῦτο** **Cst**. **τοῦτο,** c.o.d. de **Ἔγνων,** est développé par la complétive en apposition, ph. 91b. **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) (tr.) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre ; se faire une opinion, juger, penser ; οὖν : dans ces conditions, donc **Αὖ,** *adv***.:** de nouveau, encore (après les politiques) **καὶ** : adv. intensif **περὶ** + gén. : autour de, à propos de, au sujet de **Ἐν ὀλίγῳ :** en peu de temps. [↑](#footnote-ref-237)
238. **. [91b]** **Ὅτι οὐ σοφίᾳ ποιοῖεν ἃ ποιοῖεν**. (Revoir l’optatif oblique, *supra*, ph. 86b). ποιοῖεν ἃ ποιοῖεν = ποιοῖεν ταύτα, ἃ ποιοῖεν **Σοφία, ας (ἡ) :** habileté (activités manuelles, mécanique, instruments de musique, poésie); savoir, science, philosophie; sagesse (pratique) ; habileté, ruse. [↑](#footnote-ref-238)
239. **. [91c]** **Ἀλλὰ φύσει τινὶ < ταύτα ποιοῖεν > καὶ ἐνθουσιάζοντες ὥσπερ οἱ θεομάντεις καὶ οἱ χρησμῳδοί**. **Cst**. Ἀλλὰ φύσει τινὶ est opposé à οὐ σοφίᾳ. Le part. **ἐνθουσιάζοντες** est apposé au sujet de **ποιοῖεν**. **Φύσις, εως (ἡ) :** nature ; […] disposition naturelle  **Ἐνθουσιάζω : (intr.) :** être inspiré par la divinité ; —*d’où* : être saisi d’un transport divin, être transporté  être mis hors de soi  **Ὥσπερ** : comme **Θεόμαντις, εως (ὁ) :** qui prophétise par l’inspiration des divinités Χ**ρησμῳδός, ός, όν :** qui rend (*litt. chante*) des oracles, qui prédit. [↑](#footnote-ref-239)
240. **. [91d]** **καὶ γὰρ οὗτοι λέγουσι μὲν πολλὰ καὶ καλά, ἴσασιν δὲ οὐδὲν ὧν λέγουσι**. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir **—[** **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖  ▬** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν) ; Duel ᾔστην, ᾔστην) **]—**  Ὧν λέγουσι = τούτων, ἅ λέγουσι (attraction du relatif : voir *supra*, ph. 90b). [↑](#footnote-ref-240)
241. **. [92a] τοιοῦτόν τί μοι ἐφάνησαν πάθος καὶ οἱ ποιηταὶ πεπονθότες**. **φαίνομαι-my —[** *fut*. **φανοῦμαι / φανήσομαι ;** *aor-2***έφάνην →** *inf. aor-2*.: φανῆναι **;** *pft -1* **πέφασμαι /** pft-2 **πέφηνα]—:** I. (intr.) : briller, luire; paraître au jour, se montrer ; […] se montrer comme; *avec partic*. : se montrer comme étant… être/ faire, etc. ostensiblement, etre manifeste, évident (que) καὶ : aussi τοιοῦτόν τί **πάθος πάσχειν** : être dans telle ou telle disposition **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, qualités ; **τοιοῦτός τις** ou τις τοιοῦτος : qn. de tel , de cette sorte, un (hoe) pareil ; **τοιοῦτόν τι** : qc. de ce genre, qc. comme ça  **Πάσχω** **– [***fut***.:** πείσομαι ; *aor*.: ἔπαθον → *inf. aor.:* **παθεῖν ;** *pft***.:** πέπονθα ; ***pqpft*** : ἐπεπόνθειν **] – :** *pr* : être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, sensation ou sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***). [↑](#footnote-ref-241)
242. **. [92b] καὶ ἅμα ᾐσθόμην αὐτῶν διὰ τὴν ποίησιν οἰομένων καὶ τἆλλα σοφωτάτων εἶναι ἀνθρώπων**. **Cst**. le verbe **ᾐσθόμην** est construit avec un participe, apposé au cp **αὐτῶν** et ayant fonction de complétive ; le participe **οἰομένων** reçoit pour cp un infinitif (**εἶναι**) sans sujet puisque le sujet de l’infinitf est le même que celui du vb. introducteur (**οἰομένων**). Sur **τἆλλα** (acc. de relation) se greffe une relative (92c). **Ἅμα :** ensemble ; en même temps **Αἰσθάνομαι** **—[** *impf.* ᾐσθανόμην ; *fut.*: αἰσθήσομαι ; *aor-2* : ᾐσθόμην ; *pft*.: ᾔσθημαι  **]—:** percevoir par les sens (gén. ou acc.) ;  *percevoir par l’intelligence* : remarquer, sentir, s'apercevoir, se rendre compte de (gén. ou acc.) ; *avec part. accordé au sujet* ***ou au gén. cp***. : *surprendre qn faisant*, s’apercevoir que qn fait **διά** + acc.: avec l'aide de, grâce à ; par le fait de, à cause de  **Ποίησις, εως (ἡ) :** création (artisans ou intellectuels) ; œuvres pétiques **Οἴομαι / οἶμαι** **—[**οἶμαι, οἰήσομαι, ᾠήθην, (réc.) ᾠησάμην  **]—:** penser, présumer ; […] penser, croire, estimer, avoir une opinion **εἶναι** avec le gén. partitif = faire partie de Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire ; prudent, sage; initié à la sagesse, savant **τἆλλα :** acc. de relation cp de **σοφωτάτων** (sages/ connaisseurs en d’autres matières, ds d’autres domaines). [↑](#footnote-ref-242)
243. **. [92c] Ἃ οὐκ ἦσαν <σοφοι>**. **Cst**. Relative dont l’antécédent est **τἆλλα ; ἃ** est acc. de relation cp de <σοφοί>. **Rappels. Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]— ; —[** *Ind. impft*  : ἠ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—. [↑](#footnote-ref-243)
244. **. [93a] Ἀπῇα οὖν καὶ ἐντεῦθεν τῷ αὐτῷ οἰόμενος περιγεγονέναι**  **Cst**. **οἰόμενος apposé au sujet ; οἰόμενος περιγεγονέναι  : voir *supra* 92b. τῷ αὐτῷ et ᾧπερ :** dat. de différence ou de degré (= surpassant de combien) , cp de **περιγεγονέναι. Ἄπειμι —[***inf.* ἀπιέναι ; *part. prés.* ἀπιών ; *impf.* ἀπῄειν ; ἄπειμι sert de futur à **ἀπέρχομαι ; cf. εἶμι / ἰέναι** : aller : **ind. impft.**: ᾖα (ᾔειν) ; ᾔεισθα (ᾔεις) ; ᾔει(ν) ; ᾖμεν (ᾔειμεν) ; ᾖτε (ᾔειτε); ᾔεσαν (ou *Att*. ᾖσαν) **]—:** s’en aller, partir, s’loigner   **οὖν :** donc **Ἐντεῦθεν** : d'ici, de là ; à partir de maintenant, dès à présent, désormais ; de là ; suite à cela, en conséquence  **Οἴομαι / οἶμαι** **—[**οἶμαι, οἰήσομαι, ᾠήθην, (réc.) ᾠησάμην  **]—:** penser, présumer ; croire, estimer, avoir une opinion [↑](#footnote-ref-244)
245. **. [93b] ᾯπερ καὶ τῶν πολιτικῶν <περιγεγονέναι ᾠήθην >.** **Cst**. Relative elliptique. Après **ὁ αὐτός pour introduire une (relative) comparative** on emploie le relatif **ὃσπερ** (ou **ὥςπερ** *ou* slt **καί)**  au sens de **:** le même que. **Περιγίγνομαι** [*fut.*: περιγενήσομαι ; *aor*-2 περιεγενόμην ; *pft*.: περιγέγονα (περιγεγένημαι – Thc.) ] : devenir maître de, surpasser, être supérieur (à), l'emporter sur (qn. gén. ; en qc. dat.) [↑](#footnote-ref-245)
246. **. [94a] τελευτῶν οὖν ἐπὶ τοὺς χειροτέχνας ᾖα**· Cst de **Ἔρχομαι / εἶμι avec** ἐπὶ + acc. comme en 75a, 82a, etc. : sorte de leitmotiv. Τ**ελευτάω** : (tr.) : finir ; réaliser, accomplir ; II (intr.) prendre fin ; **‖** **τελευτῶν, ῶσα, ῶν**, *part. prés. apposé* : à la fin, enfin, en dernier lieu. (*cf*. ***Rg*** § 355). **ᾖα** voir conjg ph. 93a **χειροτέχνης,** ης, ες : qui exerce un art manuel ; artiste, artisan. [↑](#footnote-ref-246)
247. **. [94b] Ἐμαυτῷ γὰρ συνῄδη οὐδὲν ἐπισταμένῳ ὡς ἔπος εἰπεῖν**. Cst. Σ**ύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι, *part.* συνειδώς, *pqp.* συνῄδειν, *att.* συνῄδη *f.* συνείσομαι, *rar.* συνειδήσω **]—:** **I.** savoir avec un autre, être confident *ou* complice de ; **II.** savoir en soi-même, avoir conscience de (avec acc. de la chose et dat du pr. réfl. : σύνοιδα ἐμαυτῷ τι j’ai conscience de qch) ;  **2** *avec un part.accordé au au nomin. / à l’acc. / au dat.* **Ὡς ἔπος εἰπεῖν,** *inf. abs*. ·pour ainsi dire.   
     **Rappel***:* **Οἶδα : savoir —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** ; **‖** ***Ind. Pst*.** : **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) **‖ — *‖******Ind. impft****.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν)  **]—.** [↑](#footnote-ref-247)
248. **. [94c] τούτους δέ γ᾽ᾔδη ὅτι εὑρήσοιμι πολλὰ καὶ καλὰ ἐπισταμένους**. Cst. Prop. principale, **ᾔδη,** suivie d’une complétive **ὅτι εὑρήσοιμι… τούτους** *est c.o.d. de* **εὑρήσοιμι ;** le participe **ἐπισταμένους** est attribut de ce c.o.d. **ᾜδη :** voir *supra* 94b **Εὑρίσκω (***fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα) : trouver **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην) (tr.) : savoir **πολλὰ καὶ καλὰ,**acc. n. pl. subst. = multa pulchraque. [↑](#footnote-ref-248)
249. **. [95a] καὶ τούτου μὲν οὐκ ἐψεύσθην, ἀλλ᾽ ἠπίσταντο < τινά >**. **Ψεύδομαι-p***ass.* ***—[*** *fut.:* ψευσθήσομαι, *qqf* ψεύσομαι ; *aor.:* ἑψεύσθην ; *pft.* ἔψευσμαι **]—:**  **1** être trompé ; **2** se tromper (avec gén. : en, dans, sur qc.)  Ἀλλά : au contraire  **Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην)  (tr.) : savoir. [↑](#footnote-ref-249)
250. **. [95b]** **Ἅ ἐγὼ οὐκ ἠπιστάμην**. Relative dont l’antécédent neutre (ces choses / quelques choses) n’est pas nécessaire, et qui serait le cod de **ἠπίσταντο. Ἐπίσταμαι (***fut****.:*** ἐπιστήσομαι ; *aor.:* ἠπιστήθην)  (tr.) : savoir. [↑](#footnote-ref-250)
251. **. [95c]** **καί μου ταύτῃ σοφώτεροι ἦσαν**. **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. impft*  : —[ἠ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]— **Ταύτῃ,** *datif fém. de* **οὗτος :** (*lieu*) dans cette contré, à cette place, de ce côté-ci ; en ce point ; à ce point ; de cette façon, par ce moyen ; à cause de cela, pour cela ;  ainsi ; par conséquent  […]. [↑](#footnote-ref-251)
252. **. [96a] Ἀλλ᾽, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ταὐτόν μοι ἔδοξαν ἔχειν ἁμάρτημα ὅπερ καὶ οἱ ποιηταὶ καὶ οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί <ἔδοξαν ἔχειν>.** Cst. Le sujet de **ἔδοξαν** est **οἱ ἀγαθοὶ δημιουργοί**. Les deux **καί** devant les deux sujets respectifs, soulignent le parallèle de chaque côté de la compraison. **ταὐτόν = τὸ αὐτόν ; ταὐτόν… ὅπερ** : le même que (*voir la cst. supra ph. 93b*). **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (+ dat. : à qn) ; avec inf. : paraître, sembler faire qc. **Ἁμάρτημα, ατος (τό) :** erreur, faute Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan ; démiurge. [↑](#footnote-ref-252)
253. **.**  **[96b]** —**διὰ τὸ τὴν τέχνην καλῶς ἐξεργάζεσθαι ἕκαστος ἠξίου καὶ τἆλλα τὰ μέγιστα σοφώτατος εἶναι** — **Cst**. prop. indépendante ; elle explique quelle est l’erreur commune aux artisanset aux poètes. διὰ + acc.  : du fait de, à cause de **Ἐργάζομαι-my :** travailler ; façonner par son travail ; pratiquer (métier, art, vertu)  […]**Τέχνη, ης (ἡ) :** activité manuelle, art manuel ; métier, profession ; art, habileté (manuelle et intellectuelle) Ἕ**καστος, η, ον :** chacun  **Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα **]—:** juger digne de (qn. τινά de qc. τινος) ; […] ; penser ; prétendre, soutenir. **τἆλλα τὰ μέγιστα :** acc.de relation cp de **σοφώτατος** cō en ph 91b&c. [↑](#footnote-ref-253)
254. **. [96a]** **καὶ αὐτῶν αὕτη ἡ πλημμέλεια ἐκείνην τὴν σοφίαν ἀποκρύπτειν**. **Πλημμέλεια, ας (ἡ) :** fausse note (musique) ; faute commise par négligence ; erreur de jugement **Ἀποκρύπτω [ἀποκρύπτω ;** ἀποκρύψω, *aor.*: ἀπέκρυψα; **]—:** mettre en un lieu sûr ; cacher, couvrir  **Σοφία, ας (ἡ) :** habileté de toute sorte, science, savoir, sagesse.   
     **Rappels (ne pas confondre).**  **Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.*: τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (éloignement ou emphase). [↑](#footnote-ref-254)
255. **. [97a] Ὥστε με ἐμαυτὸν ἀνερωτᾶν ὑπὲρ τοῦ χρησμοῦ**. **Cst**. Prop. subordonnée de conséquence dépendant de la phrase précédente ; fonctionne comme indépendante du fait de la ponctuation. **με** est sujet de **ἀνερωτᾶν**, **ἐμαυτὸν** est c.o.d. **Ἀνερωτᾶν** entraîne une interrogative indirecte double : **πότερα… ἢ** = se demander si ou si.   
     **Vocabulaire** **Ὥστε […] ;** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif /ou infve / (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I)  **‖ en *Attique,* ὥστε,** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi **Ἀνερωτάω** -ῶ : questionner : τινα qqn ; τι *ou* περί τινος sur qch ; τινά τι demander qch à qqn. **Ἐμαυτοῦ, ῆς,** *pr réfl.(*sans*neutre)* : à, de moi-même, etc.  **Ὑπὲρ + gén. :** au sujet de ; en faveur de **Χρησμός, οῦ (ὁ) :** réponse d’un oracle. [↑](#footnote-ref-255)
256. **. [97b]** **πότερα δεξαίμην ἂν οὕτως ὥσπερ ἔχω ἔχειν**. **πότερα… ἢ** (interr. double) : si ou si **δεξαίμην ἂν** : optatif potentiel. **Δέχομαι**  **– [**δέχομαι ; δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι **] – (tr.) : recevoir, accepter ; […]** se résigner à, préférer (avec inf.) **οὕτως… ὥσπερ :** comme (ds laprinc.) … ainsi (au début de la sub. de comparaison) **Ἔχω** avec adv. : se porter de telle manière, être ds tel état. [↑](#footnote-ref-256)
257. **. [97c]** (μήτε τι σοφὸς ὢν τὴν ἐκείνων σοφίαν μήτε ἀμαθὴς τὴν < ἐκείνων> ἀμαθίαν). **Cst. ὢν :** participe apposé au sujet de **δεξαίμην ... ἔχειν**, expliquant ce qu’est cet état. τὴν σοφίαν, τὴν ἀμαθίαν : acc. de relation précisant respectivement **σοφὸς** et **ἀμαθὴς.** τι, *n.* *adv.* : en qq manière **Ἀμαθής, ής, ές :** ignorant  **Ἀμαθία, ας (ἡ) :** ignorance.   
     **Pronoms** : cf . 96a [↑](#footnote-ref-257)
258. **. [97d]** **Ἢ ἀμφότερα ἃ ἐκεῖνοι ἔχουσιν ἔχειν <δεξαίμην ἂν>**. **Ἀμφότερος, α, ον :** l'un et l'autre  (n. pl. ; cod de **ἔχειν** et antécédent de **ἃ**).  **Pronoms** : cf . 96a [↑](#footnote-ref-258)
259. **. [98a]** **Ἀπεκρινάμην οὖν ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ ὅτι μοι λυσιτελοῖ ὥσπερ ἔχω ἔχειν**. **Cst**. ὅτι μοι λυσιτελοῖ : prop. complétive à l’optatif oblique (cf. 88b). **Ἀποκρίνομαι**-my  **—[** *fut.:* ἀποκρινοῦμαι ; *aor.:* ἀπεκρινάμην**]—:** […] ; répondre τινι *ou* πρός τινα à qqn  **Ἐμαυτῷ καὶ τῷ χρησμῷ** : voir 96a **Λυσιτελέω** -ῶ **—[** *impf.* ἐλυσιτέλουν **]—:** être avantageux, être utile à (dat.) ; ▬ *impers.* **λυσιτελεῖ** + inf : il est avantageux de **Ἔχειν** avec adv. = être. [↑](#footnote-ref-259)
260. **. [99a] Ἐκ ταυτησὶ δὴ τῆς ἐξετάσεως, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλαὶ μὲν ἀπέχθειαί μοι γεγόνασι καὶ οἷαι χαλεπώταται καὶ βαρύταται**. **ταυτησί :** *att. pour* **ταύτης (Οὗτος, αὕτη, τοῦτο ;** *gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου,**  *dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette) **Ἐξέτασις, εως, (ἡ) :** recherche, examen ; enquête ; recensement, revue militaire  **Ἀπέχθεια, ας, (ἡ) :** haine, animosité **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). Χ**αλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter ; insociable. **Βαρύς, εῖα, ύ :** pesant, lourd, pénible, insupportable ; grave ; fort, puissant, redoutable […] **Οἷος, α, ον,***adj****.*** *excl.:* quel ! quelle ; (*Pr. rel)*: *corrél. de* τοῖος, τοῖοσδε *ou* τοιοῦτος *(exprimés ou s.-entendus)* : (tel) quel, (tel) ... que ; (+ *Superl.* ou adj. marquant l'excellence, la supériorité) : autant qu'il est possible, s'il en est ; (+ inf.) capable de. [↑](#footnote-ref-260)
261. **. [99b]**  **Ὥστε πολλὰς διαβολὰς ἀπ᾽ αὐτῶν γεγονέναι, ὄνομα δὲ τοῦτο λέγεσθαι, σοφὸς εἶναι**· **Cst**. Ὥστε gouverne les deux inf. γεγονέναι et λέγεσθαι ; **ὄνομα τοῦτο est sujet de λέγεσθαι ;**  **σοφὸς εἶναι** est apposé à ὄνομα ; anacoluthe : on pouvait attendre **σοφὸν εἶναι** (*selon Stallbaum, ad loc.*)**.**  **αὐτῶν** reprend **ἀπέχθειαι.**  **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : naître, devenir  **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom, renom **δὲ :** au sens de et de plus, et aussi **λέγειν τινά τι :** dire qc de qn.   
              **Syntaxe** **Ὥστε** […] ;*cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif /infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I) [↑](#footnote-ref-261)
262. **. [100a]** **οἴονται γάρ με ἑκάστοτε οἱ παρόντες ταῦτα αὐτὸν εἶναι σοφὸν ἃ ἂν ἄλλον ἐξελέγξω**. Cst. **ταῦτα** acc. de rel. cp de **σοφὸν** (savant en qc.). **Οἴομαι / οἶμαι :—[ οἴομαι / οἶμαι ;** Imparfait : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que Ἑ**κάστοτε :** à chaque fois en toute occasion **οἱ παρόντες cf. 90a Ἐλέγχω —[*fut.*:** ἐλέγξω ; *aor.*: ἤλεγξα ; *pf. inus.***]—:** réfuter ; […] reprocher, blâmer, accuser (qn acc. ; qn. de qc. : deux acc.) [↑](#footnote-ref-262)
263. **. [101a] τὸ δὲ κινδυνεύει, ὦ ἄνδρες, τῷ ὄντι ὁ θεὸς σοφὸς εἶναι, καὶ ἐν τῷ χρησμῷ τούτῳ τοῦτο λέγειν.**  **Cst**. **τοῦτο** annonce la complétive par **ὅτι** en 101b. **τὸ δὲ = τὸ δὲ ἀληθές:** mais à en réalité, mais à dire vrai **Κινδυνεύω :** *avec inf.*: être en danger de ; […] ; courir une chance, risquer, avoir chance de **τῷ ὄντι :** en réalité **Χρησμός, οῦ (ὁ) :** réponse d’un oracle.   [↑](#footnote-ref-263)
264. **. [101b] Ὅτι ἡ ἀνθρωπίνη σοφία ὀλίγου τινὸς ἀξία ἐστὶν καὶ οὐδενός**. **Ἀνθρώπινος, η, ον :** d'homme, humain **Ἄξιος, α, ον :** qui a valeur de (+ gén.) ; qui mérite, digne de (+ gén.) **Ὀλίγου τινὸς** : (digne) de peu de chose **καὶ οὐδενός** et même de rien. [↑](#footnote-ref-264)
265. **. [102a] καὶ φαίνεται τοῦτον λέγειν τὸν Σωκράτη, προσκεχρῆσθαι δὲ τῷ ἐμῷ ὀνόματι, ἐμὲ παράδειγμα ποιούμενος.** **Raisonnement** : Le dieu a l’air de nommer nommer Socrate de ce nom, mais de toute évidence il se sert de lui (/moi) comme exemple… **Voc**. φαίνεται : le sujet est le dieu ; **φαίνομαι-my :** (intr.)  briller, luire; paraître au jour ; se montrer comme ; être ostensible ; *avec inf.*: paraître, avoir l’air de (*par opp. à être*) **λέγειν** : nommer (qn de tel nom : avec deux acc.) ; **λέγειν τινά τι :** dire qc de qn **τοῦτον = τοῦτο** (Bailly II,4-6) *c-à-d.* il a nommé Socrate ainsi (de ce nom de sage) **προσχράομαι :** se servir en outre de : τινι. δὲ = mais en fait.   
     **Rappel** (102 a & c) **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. [↑](#footnote-ref-265)
266. **. [102b] Ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι ὅτι :** Ὥσπερ ἂν εἰ : comme si Ἂν... εἴποι : optatif potentiel **Ὅτι** introduit, cō svt, une prop. au discours direct. [↑](#footnote-ref-266)
267. **. [102c]** « **οὗτος ὑμῶν, ὦ ἄνθρωποι, σοφώτατός ἐστιν, ὅστις ὥσπερ Σωκράτης ἔγνωκεν ὅτι οὐδενὸς ἄξιός ἐστι τῇ ἀληθείᾳ πρὸς σοφίαν** ». **Cst**. Ὅστις (tout homme qui) introduit une relative dont l’antécédent « oratoire » est **οὗτος** (celui là est le plus sage, qui). De la relative (**ὅστις… ἔγνωκεν** …) découle une complétive introduite par **ὅτι**.   
     **Voc**. **Σοφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire ; prudent, sage ; savant   **Ὥσπερ :** comme **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre  **οὐδενὸς ἄξιός :** estimé d’aucune valeur, ne valant rien ; digne de rien  **τῇ ἀληθείᾳ :** en vérité **Πρός + acc.:** vers, contre (qqch), près de, aux pieds de (avec mvt actuel ou antérieur) ; en direction de ; contre (pers., partie du corps, ville) ; (temps) vers ; (mise en rapport) à, avec ; à l'égard de, pour ; en vue de, à cause de ; devant ; par comparaison avec ; selon, d'après, en fonction de.   
              **Rappel**. **Ὅστις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος ; *datif* : ᾧτινι; ᾗτινι; ᾧτινι ; *etc*.) : 1) *rel. indéf*.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui ; 2) *interr. indir*. : qui, quel, quelle  [↑](#footnote-ref-267)
268. **. [103a] ταῦτ᾽ οὖν ἐγὼ μὲν ἔτι καὶ νῦν περιιὼν ζητῶ καὶ ἐρευνῶ κατὰ τὸν θεὸν καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων ἄν τινα οἴωμαι σοφὸν εἶναι**· **Cst**. **ταῦτα** : ces choses cod de ζητῶ et de ἐρευνῶ. **Ἄν τινα οἴωμαι**: prop. conditionnelle au sbj. éventuel. **καὶ τῶν ἀστῶν καὶ ξένων :** génitifs partitifs dépendant de **τινα. Voc. Περίειμι —[ *cf*. ἰέναι;** *impft* **περιῄειν** *futur* **περίειμι ; *part. pst.* : Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος  ]—:** faire le tour de ; aller çà et là **εἴ τις** : si qn. signifie aussi tt homme qui **Ἐρευνάω** -ῶ **—[** *impf.* ἠρεύνων, *f.* ἐρευνήσω, *ao.* ἠρεύνησα*, pf. inus.* **]—:** rechercher, chercher (acc.); *particul.* chercher à connaître (acc.) *ou* à comprendre (acc.).   **κατὰ τὸν θεὸν :** conformément à l’oracle (selon le sens de ses paroles) **Οἴομαι / οἶμαι** **—[*fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην, (réc.) ᾠησάμην **]—:** penser, présumer […] Σ**οφός, ή, όν : habile, prudent, savant, sage**. [↑](#footnote-ref-268)
269. **. [103b] καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός**. **Cst**. Le sujet de **δοκῇ** (cst. personnelle) est un **οὗτος** à tirer de **τινά** (en 103a). **Ἐπειδάν (= Ἐπειδή + ἄν) + sbj.** : [fait futur, répétition, habitude]) quand, lorsque **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Δοκέω/ δοκεῖν** + dat. (et attribut ou inf.) : sembler, paraître à qn. **Βοηθέω** -ῶ **—[** *impf.* ἐϐοήθουν ; *fut.*: βοηθήσω ; *aor.*: ἐβοήθησα ; *pft*.: βεβοήθηκα; ▬ pass. βεβοήθημαι **]—:** courir / venir au secours de, venir au secours (dat. *ou* πρός + acc.) **Ἐνδείκνυμαι-my**. : montrer devant soi ; montrer, prouver (acc.) ; *avec* **part***. ou avec avec* **ὅτι** : montrer que (Plat.) Σ**οφός, ή, όν : habile,** prudent, savant, sage. [↑](#footnote-ref-269)
270. **. [104a] καὶ ὑπὸ ταύτης τῆς ἀσχολίας οὔτε τι τῶν τῆς πόλεως πρᾶξαί μοι σχολὴ γέγονεν ἄξιον λόγου οὔτε <τι> τῶν οἰκείων**. **Cst**. Princ. : μοι σχολὴ γέγονεν **τι +** deux gén. part**.** : **a)** τι τῶν τῆς πόλεως  **b)** τι τῶν οἰκείων. **τὰ τῆς πόλεως =** les affaires de la cité. **Ἄξιον (λόγου)** est apposé à **τι.   
              Voc. Ὑπό +gén.:** […] par suite de, par le fait de […] **Ἀσχολία, ας, (ἡ) :** manque de loisir ; occupation ; affaires, embarras, difficulté  οὔτε… οὔτε : ni… ni **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité  **Πράσσω [ att. πράττω ;** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / **πέπραγα] :** faire, agir **σχολὴ ἐστι + dat. + inf. :** qn. a le loisir de **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα) ]— : naître, venir à l’existence ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement) **Ἄξιος, α, ον : […]** qui a valeur de (+ gén.) ; qui mérite, digne de [+ gén.])  **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot ; récit ; discours […] **Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison, domestique ; […] propre, particulier (n. pl. Subst.) : intérêts particuliers. [↑](#footnote-ref-270)
271. **. [104b] Ἀλλ᾽ ἐν πενίᾳ μυρίᾳ εἰμὶ διὰ τὴν τοῦ θεοῦ λατρείαν**. **Πενία, ας (ἡ) :** pauvreté, indigence  **Μυρίος, α, ον :** très nombreux, innombrable, par milliers ; infini, extrême  **Λατρεία ας (ἡ) :** service de gens à gages ; service d’un dieu, culte, adoration  διὰ + gén. à travers ; διὰ + acc. à cause de. [↑](#footnote-ref-271)
272. . Sous-titre de l’édition Budé. [↑](#footnote-ref-272)
273. **. [105a] πρὸς δὲ τούτοις οἱ νέοι μοι ἐπακολουθοῦντες**. **Cst**. Les Ph. 105a + 105a’ constituent une seule proposition, interrompue par une relative (105b). **πρὸς δὲ τούτοις :** outre ces choses (cf. *infra* 105c) **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune  **Ἐπακολουθέω  (***impft***: ἐπηκολούθουν) :** suivre de près, poursuivre (qn. dat.) [↑](#footnote-ref-273)
274. **. [105b]**  —**οἷς μάλιστα σχολή ἐστιν**— **μάλιστα** : le plus ; surtout **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel, laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93)**  **Σχολή, ῆς (ἡ) :** loisir.   [↑](#footnote-ref-274)
275. **. [105a’]**  **οἱ τῶν πλουσιωτάτων, αὐτόματοι, χαίρουσιν ἀκούοντες ἐξεταζομένων τῶν ἀνθρώπων**. **Cst**. **οἱ τῶν πλουσιωτάτων, αὐτόματοι**: apposition au sujet. ▬ **Voc**. **Πλούσιος, α, ον :** riche, opulent  (l’art. avec gén.= fils de) Α**ὐτόματος, η/ος, ον :** se mouvant de soi-même ; qui va, vient ou agit de son propre mouvement  Χ**αίρω —[***fut****.:*** χαιρήσω ; *aor.:* ἐχάρην **]—:** se réjouir de / à , se plaire habituellement à ou dans (*avec dat. ou participe apposé au sujet ou ou acc + participe au lieu de prop. complétive*) **Ἀκούω** **:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose* ; avec gén. et part. apposé)   **Ἐξετάζω** : rechercher avec soin, examiner à fond ; interroger. [↑](#footnote-ref-275)
276. **. [105c] καὶ αὐτοὶ πολλάκις ἐμὲ μιμοῦνται**. **πολλάκις :** souvent **Ἐμὲ** *forme tonique de* **με (acc. de ἐγώ) Μιμέομαι-my :** imiter (acc.).   
              **Ne pas confondre Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. =≠= **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) =≠= **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.*: τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj dém.* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette =≠=  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette ==≠==  **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif ; éloignement ou emphatique).   
              **Syntaxe**. Avec les trois démonstratifs le nom doit être immédiatement précédé de l’article. En prose cet article est obligatoire ; en poésie il est souvent omis. En prose l’absence d’article montre que le démonstratif est un pronom. [↑](#footnote-ref-276)
277. **. [105d] εἶτα ἐπιχειροῦσιν ἄλλους ἐξετάζειν**. **εἶτα :** ensuite **(**au lieu de **καὶ εἶτα** *selon Stallbaum ad loc.***)** **Ἐπιχειρέω-ῶ** : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; entreprendre, tenter  **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre **Ἐξετάζω** : examiner à fond ; interroger. [↑](#footnote-ref-277)
278. **. [106a] κἄπειτα, οἶμαι, εὑρίσκουσι πολλὴν ἀφθονίαν οἰομένων μὲν εἰδέναι τι ἀνθρώπων, εἰδότων δὲ ὀλίγα ἢ οὐδέν**. **Cst**. **οἰομένων μὲν εἰδότων δὲ** part. subst. sans art. (choses ou pers. indéfinies) : des gens qui. **Κἄπειτα = καὶ ἔπειτα (**alors ; ensuite, puis) **οἶμαι :** je crois (incise) **Εὑρίσκω** (tr.) : rencontrer ; trouver ; découvrir **Ἀφθονία** : absence d’envie, de jalousie ; abondance **Ὀλίγος, η, ον,***adj.:* peu ; peu considérable **ἢ :** ou, ou bien **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός** : aucun, aucune ; ne… personne, ne… rien ; qui n'aucune valeur. [↑](#footnote-ref-278)
279. **. [107a] Ἐντεῦθεν οὖν οἱ ὑπ᾽ αὐτῶν ἐξεταζόμενοι ἐμοὶ ὀργίζονται, οὐχ αὑτοῖς**. **Cst**. **οἱ… ἐξεταζόμενοι** : part. subst. sujet de **ὀργίζονται.**  **Ἐντεῦθεν** : d'ici, de là […] ; suite à cela **Ἐξετάζω** [ἐξετάζω  ; *fut.*: ἐξετάσω, ἐξετῶ (rare) ; *aor.*: ἐξήτασα ; *pft*.: ἐξήτακα; ▬ P. ἐξετάζομαι, ἐξετασθήσομαι, ἐξετάσθην, ἐξήτασμαι ] : rechercher avec soin, examiner à fond Ὀ**ργίζομαι** (+ dat) : s’irriter (contre qn.) **αὑτοῖς** (eux-mêmes) ; voir *supra* ph. 105c. [↑](#footnote-ref-279)
280. **. [107b] καὶ λέγουσιν ὡς Σωκράτης τίς ἐστι μιαρώτατος καὶ διαφθείρει τοὺς νέους. Μιαρός, ά, όν :** souillé de sang, d'un meurtre ; impur ;  **‖**  *fam*. **ὦ μιαρέ :** mauvais sujet ! (Plat.) **Διαφθείρω** : détruire ; faire périr ; corrompre. **τοὺς νέους** : *cf*. *supra*. ph. 105 a.   
     **Syntaxe :** Après les verbes d’affirmation, comme « dire, raconter » la complétive est généralement introduite par **ὅτι (nég. οὐ) ;** cependant**, ὡς** peut remplacer **ὅτι** pour marquer que le narrateur ne prend pas la responsabilité de l’affirmation. Les verbes d’affirmation (mais non les verbes de sentiments, connaissances, perception, *cf*. ***Rg*** § 308 et 346, 2, R) se construisent aussi avec une proposition infinitive. **φήμι** : j’affirme (**ού φημι** : j’affirme que ne pas) ne se construit qu’avec l’infinitive. Les complétives par **ὅτι ou ὡς** gardent les temps et modes du discours direct (Elles peuvent aussi passer à l’optatif oblique quand le vb. principal est au passé). [↑](#footnote-ref-280)
281. **. [108a] καὶ ἐπειδάν τις αὐτοὺς ἐρωτᾷ**. **Cst**. Prop. sub. de tps. Le subj. avec ἄν marque l’éventuel ou la répétition ds le pst. **Ἐπειδάν (= Ἐπειδή + ἄν) + sbj.** (fait futur, répétition, habitude) : quand, lorsque **αὐτοὺς** voir ph 105a Ἐρωτάω (tr.) : interroger ; *avec interr. ind*. : interroger pour demander **Ne pas confondre : 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque ; on. [↑](#footnote-ref-281)
282. **. [108b] Ὁτι ποιῶν καὶ ὅτι διδάσκων < ὁ Σωκράτης διαφθείρει τοὺς νέους>**. **Cst**. Interrogative indirecte dépendant de ἐρωτᾷ. Ellipse du verbe conjugué. L’interrogatif n. sg. **ὅτι** est c.o.d. des participes apposés au sujet (quoi faisant il… ?) **διδάσκειν** : enseigner (acc. ou double acc.).  [↑](#footnote-ref-282)
283. **. [108c] Ἔχουσι μὲν οὐδὲν εἰπεῖν ἀλλ᾽ἀγνοοῦσιν**, **Cst**. Balancement **μέν… δέ** (108c...108d). A l’intérieur du premier membre (108c) se trouve une opposition **οὐ(δὲν)… ἀλλα**, qui oppose Ἔχουσι et ἀγνοοῦσιν. **Ἔχω + inf**.= pouvoir **Λέγω** **—[***Attique* : *fut.*: ἐρῶ ; εἶπον→ *inf. aor.:* εἰπεῖν / (et rare, aor-1 εἶπα) ; pft εἴρηκα **]—:** dire (acc.), parler ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive)  **Ἀλλά :** mais au contraire **Ἀγνοέω-ῶ** **:** ne pas connaître, ignorer ; se tromper, être dans l'erreur. [↑](#footnote-ref-283)
284. **. [108d] Ἵνα δὲ μὴ δοκῶσιν ἀπορεῖν**. **Cst**. Prop. sub. de but. Ἵ**να,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή :** afin que ne pas  **Δοκεῖν : sembler paraître(dat. ; inf) Ἀπορέω / ἀπορεῖν** : être sans ressources ; être embarrassé , ne pas savoir, être dans une impasse. [↑](#footnote-ref-284)
285. **. [108e] τὰ κατὰ πάντων τῶν φιλοσοφούντων πρόχειρα ταῦτα λέγουσιν.** **κατὰ** + gén. contre **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **Φιλοσοφέω** : s'efforcer de s'instruire ou de devenir sage ; recueillir des connaissances *d’où* rechercher ou cultiver une science, un art, une connaissance  **πρόχειρος, ος, ον :** qui est sous la main, qui est à portée ; tout prêt **ταῦτα** voir supra ph. 105a. [↑](#footnote-ref-285)
286. **. [108f] ὅτι « τὰ μετέωρα καὶ τὰ ὑπὸ γῆς <φιλοσοφεῖν / *ou* διδάσκειν> » καὶ « θεοὺς μὴ νομίζειν » καὶ « τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν »**. **Cst**. Ὅτι avec infinitif se rencontre (Xé**n. —Bailly *sv*.).**  **Φιλοσοφέω** : étudier *avec acc. de la science dt on s’occupe se trouve chez*  Isocrate 42b  et Aristote. **Voc**. de la ph. 15. [↑](#footnote-ref-286)
287. **. [109a] τὰ γὰρ ἀληθῆ, οἴομαι, οὐκ ἂν ἐθέλοιεν λέγειν**. **Cst**. Indépendante à l’optatif potentiel. **οἴομαι**, en incise ne modifie pas la syntaxe. **οἴομαι / οἶμαι —[** *impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut*.: οἰήσομαι ; *aor*.: ᾠήθην ; *aor***.***réc.:* ᾠησάμην**]—:** s’imaginer, croire ; penser, présumer ; supposer **Ἀληθής, ής, ές**: vrai ;  **τὰ ἀληθῆ :** la vérité **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—** (tr.) : dire, parler   **Θέλω / ἐθέλω —[** ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα **]—:** vouloir bien, consentir. [↑](#footnote-ref-287)
288. **. [109b] Ὅτι κατάδηλοι γίγνονται προσποιούμενοι μὲν εἰδέναι, εἰδότες δὲ οὐδέν**. **κατάδηλος,** ος, ον : très clair, très évident **Γίγνομαι** : devenir **Π**ροσποιέομαι-my**: […] ;** se donner l'air de, feindre **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι ;** *Part pst* : εἰδώς, –ότος; εἰδυῖα –ίας; εἰδός, –ότος **]—:** savoir.   
     **Participe à valeur de complétive.** Le part. accordé au sujet ou au complément (acc. ou gén.) joue le rôle de prop. complétive après les verbes de sentiment, de savoir, de perception ; **(*cf*. *Rg* § 363).** Les deux part. **προσποιούμενοι** et **εἰδότες** sont ainsi apposés au sujet de **κατάδηλοι γίγνονται**.   
     **Cst personnelle** (*cf*. ***Rg*** § 307). Quand une proposition complétive à un mode personnel, à l’infinitif ou au participe (**προσποιούμενοι**) dépend d’un verbe ou d’une expression impersonnelle, son sujet devient souvent sujet du verbe principal qui est alors construit personnellement (κατάδηλοι γίγνονται). Ainsi **δῆλος εἰμι (avec ὅτι, ou inf. ou part.) :** il est clair, manifeste que je.   [↑](#footnote-ref-288)
289. **. [110a] Ἅτε οὖν, οἶμαι, φιλότιμοι ὄντες καὶ σφοδροὶ καὶ πολλοί, καὶ συντεταμένως / συντεταγμένως καὶ πιθανῶς λέγοντες περὶ ἐμοῦ**. Cst. Prop. participiale en apposition au sujet de **ἐμπεπλήκασιν**. οἶμαι, en incise, ne modifie pas la syntaxe. **Ἅτε +** *participe* **:** vu que, étant donné que  (*cf*. ***Rg*** § 356,2) ; en tant que Φ**ιλότιμος, ος, ον :** qui aime ou recherche les honneurs, ambitieux  Σ**φοδρός, ά (***ou* **ος), όν :** véhément, violent (fatigue, sentiment) ; violent, impétueux (pers.) ; ardent, zélé ; *— par suite*: fort, robuste **συντεταγμένως,** *adv.* : en ordre, d’une manière convenue (***Étym.*** de συντεταγμένος part. pf. Pass. de συντάσσω) **συντεταμένως,** *adv.* : avec effort (de συντεταμένος part. pf. Pass. de συντείνω).   
     **Rappel**. **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent. [↑](#footnote-ref-289)
290. **. [110b]Ἐμπεπλήκασιν ὑμῶν τὰ ὦτα καὶ πάλαι καὶ σφοδρῶς διαβάλλοντες**. **Ἐμπίμπλημι** **—[** *fut.:* ἐμπλήσω ; *aor.:* ἐνέπλησα ; *pft*.: ἐμπέπληκα **]—** (tr.) : remplir **Οὖς, ὠτός (τό) :** oreille  **Πάλαι** *ou* **τὸ πάλαι,** *adv***.:** depuis longtemps, autrefois, jadis Σ**φοδρῶς :** avec véhémence, avec force (Plat.) **Διαβάλλω** : calomnier ; **Διαβολή, ῆς (ἡ)** : division, *d’où* brouille ; accusation fondée ou non, calomnie.   
     **Rappel**. **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]— [↑](#footnote-ref-290)
291. **. [111] Ἐκ τούτων καὶ Μέλητός μοι ἐπέθετο καὶ Ἄνυτος καὶ Λύκων, Μέλητος μὲν ὑπὲρ τῶν ποιητῶν ἀχθόμενος, Ἄνυτος δὲ ὑπὲρ τῶν δημιουργῶν καὶ τῶν πολιτικῶν, Λύκων δὲ ὑπὲρ τῶν ῥητόρων**. **Ἐκ τούτων (n. pl.) :** à la suite de ces choses, à la suite de quoi **Ἐπιτίθεμαι-my —[** *fut.:* ἐπιθήσομαι ; *aor.:* ἐπεθέμην **]—:** (tr.) : placer sur soi ; (intr.) s'attacher à, s'adonner à (avec dat.) ; […] ; s'attaquer à (avec dat.). **Ἄχθομαι —[**άχθέσομαι / ἀχθεσθήσομαι ; ἠχθέσθην ; ––  **]—**(intr) : être accablé, s’affliger, souffrir, supporter avec peine , être fâché de ; cst ici avec **ὑπερ** + gén : en faveur de, à la place de, au nom de **Ποιητής, οῦ (ὁ) :** auteur, créateur, poète Δ**ημιουργός, οῦ (ὁ) :** ouvrier, artisan **Ῥήτωρ, ορος (ὁ) :** orateur.   
     **Rappels**. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette |====| **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). [↑](#footnote-ref-291)
292. **. [112a] Ὥστε** : en tête de phrase = si bien que. [↑](#footnote-ref-292)
293. **. [112b]**  **Ὅπερ ἀρχόμενος ἐγὼ ἔλεγον**. **Cst**. Rel. sans antécédent. **Ὅπερ** est cod de **ἔλεγον**. (= comme je le disais). **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.** : (celui, celle, ce) qui précisément **Ἀρχόμενος, η, ον :** en commençant, d’abord (part. apposé au sjt. = modalité de l’action ; *cf*. ***Rg*** § 355)   [↑](#footnote-ref-293)
294. **. [112c ] Ὥστε… θαυμάζοιμ᾽ ἂν**. **Cst**. Prop. principale optatif potentiel. **Θαυμάζω —[*fut.:*** θαυμάσομαι, θαυμάσω (rare) ; *aor.:* ἐθαύμασα ; *pft*.: τεθαύμακα **]—:** A. (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration, admirer, vénérer, honorer ; cst avec ὅτι, *ou avec* part. *ou avec* εἰ : s’étonner que. [↑](#footnote-ref-294)
295. **.[112d]** **εἰ οἷός τ᾽ εἴην ἐγὼ ὑμῶν ταύτην τὴν διαβολὴν ἐξελέσθαι ἐν οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν**. **Cst**. οὕτω πολλὴν γεγονυῖαν s’accorde à ταύτην τὴν διαβολὴν. **Οἷός τέ εἰμι + inf.:** je suis capable de **Ἐξαιρέω** —[ἐξαιρήσω, ἐξεῖλον, ἐξῄρηκα ]— : (**tr.) :** extraire, enlever, ôter ; détruire (acc. de la chose ; gén. du lieu d’où on l’enlève) **ταύτην :** Voir ph. 111 Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : […] calomnie **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ; part. pft γεγονώς (-νότος), **γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός** (-νότος)]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir **Ὀλίγος, η, ον,***adj.:* peu **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent. [↑](#footnote-ref-295)
296. **. [113 a]** **ταῦτ᾽ ἔστιν ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τἀληθῆ, καὶ ὑμᾶς οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν ἀποκρυψάμενος ἐγὼ λέγω οὐδ᾽ ὑποστειλάμενος**. **ταῦτ᾽ = ταῦτα (voir ph.) τἀληθῆ = τὰ ἀληθῆ :** la vérité **Ἀποκρύπτομαι-my —[** ἀπεκρυψάμην; ἀποκεκρυμμαι **]—:** cacher, dissimuler (acc.) ; cacher qc à qqn (deux acc.)  **Μέγας, μεγάλη, μέγα —[** ***Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α , (régulier sur **ἀγαθός)** **]—:** grand ; **μέγα, *n. adv.*: bcp** **Μικρός/σμικρός, ά, όν :** petit ; **μικρόν**  (acc. n. adv.) un peu  **οὔτε… οὔτε :** ni…ni  **Οὐδέ,** *conj. de coord.nég. après une prop. nég.*  : et ne, et non ; *adv. nég.* : et... non pas même (ne quidem), ni même **Ὑποστέλλομαι-my**  [*aor.*: **ὑπέστειλαμην**] : se retirer par crainte ou déférence ; reculer devant, éviter (+ acc. ou gén.) ; taire, dissimuler par crainte (acc.).   
     **Rappel**. **Σύ** (pr. pers. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi.   // *pl.*  **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς : vous, à vous, de vous, etc. **]—.**  [↑](#footnote-ref-296)
297. **. [114 a]**  **καίτοι οἶδα σχεδὸν ὅτι αὐτοῖς τούτοις ἀπεχθάνομαι**. **καίτοι** : pourtant **οἶδα** : je sais ; cst. avec **ὅτι** : je sais que Σ**χεδὸν**, *adv*.: en tenant à, proche, près (*espace, temps*) ; près de (avec **d**at. ou **g**én. ; parfois postposé) ; *(post.)* à peu près, presque ; un peu ; peut-être **Ἀπεχθάνομαι(Passif)  :** devenir odieux, se faire haïr (*en gal* : dat.de pers. ; *qqfois* : dat rei : à cause d’une chose (Plat. *Apol*. 24 a). [↑](#footnote-ref-297)
298. **. [114 b]** **Ὅ καὶ τεκμήριον <ἐστι>**. **Cst**. Prop. rel. apposée. Du nom **τεκμήριον** découlent les complétives de la ph. 114c. **Τεκμήριον, ου (τό) :** indice, symptôme ; marque, témoignage, preuve. [↑](#footnote-ref-298)
299. **. [114 c] Ὅτι ἀληθῆ λέγω καὶ ὅτι αὕτη ἐστὶν ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ καὶ τὰ αἴτια ταῦτά ἐστιν**. **αὕτη***et* **ταῦτά :** voir ph. 111**. Ἡ διαβολὴ ἡ ἐμὴ :** la calomnie portée contre moi Α**ἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.) , responsable de  (gén.) ; coupable, accusé (Il, 1, 153). ; *subst.* **τὸ αἴτιον** : la cause ; *subst.* **ὁ αἴτιος** : l’accusé.   [↑](#footnote-ref-299)
300. **. [115 a]** **καὶ ἐάντε νῦν ἐάντε αὖθις ζητήσητε ταῦτα, οὕτως εὑρήσετε**. **Νῦν,** *adv*.: maintenant **Αὖθις = αὖτις :** en arrière ; […] ; ensuite ; une autre fois plus tard **Ζητέω-ῶ —[** *impf.* ἐζήτουν, *f.* ζητήσω, *ao.* ἐζήτησα, *pf.* ἐζήτηκα **]—:** chercher ; chercher à rencontrer, aller à la recherche de  **Εὑρίσκω**  **– [***fut*.: εὑρήσω ; *aor*.: ηὗρον, εὖρον ; *pft*.: ηὕρηκα **] – :** rencontrer, trouver, découvrir **οὕτως** : ainsi *i.e.* : que c’est ainsi.   
     **Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν. Subjonctif avec ἄν dans la subordonnée ; ind. futur (*éventuel*) ou présent (*répétition*) dans la principale.** La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν) ; […] (*cf*. *Rg* § 298, 1°).** [↑](#footnote-ref-300)
301. **.** Sous-titre de l’édition *Budé*. [↑](#footnote-ref-301)
302. **. [116a] περὶ μὲν οὖν [ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγόρουν] αὕτη ἔστω ἱκανὴ ἀπολογία πρὸς ὑμᾶς**· **Structure**. Le balancement **μέν... δέ** (116a-116b) souligne le changement de cible. **Cst**. Une principale à l’impératif, englobant une relative **[*ὧν οἱ πρῶτοί μου κατήγοροι κατηγόρουν***] avec attraction du cas.   
     **Voc**. **Περὶ + gén :** autour de (*rare et poétique en ce sens*) ; auprès de ; pour, au sujet de ; en vue de ; en faveur de ; au-dessus de ; plus que  **Πρῶτος, η, ον :** premier  **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **Κατηγορέω** **—[** *fut.*: κατηγορήσω ; *aor.:* κατηγόρησα ; *pft*.: κατηγόρηκα **]—:** accuser (en justice) *τινος, κατά τινος, τινός τι : qqn de qch ;* alléguer, avancer **comme accusation *(avec acc.de chose/charge* :Plat*. Apol. 18a ; 24a)***  **αὕτη :** voir ph. 111Ἱ**κανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable ; puissant ; *avec inf*: capable de **Ἀπολογία, ας (ἡ) :** défense **Πρός + acc.:** vers, contre ; […] à l'égard de, pour ; en vue de, à cause de ; devant.   
     **Rappel.**  **Εἰμί / εἶναι :** être. **—[** *impér. pst. :* ἴσθι; ἔστω; ἔστε; ἔστων/ ἔστωσαν; Duel. ἕστον; ἕστων **]—.   
              Syntaxe** : *Un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat.). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(*cf*. *Rg* § 253). ⇒ περὶ μὲν οὖν ὧν** = **περὶ μὲν οὖν τούτων, ἅ …**  L’antécédent n. pl. <τούτων> a attiré le relatif <**ἅ>,** acc. cp. de **κατηγόρουν**  au gén. (**ὧν**) avant de disparaître.  [↑](#footnote-ref-302)
303. **. [116b] πρὸς δὲ Μέλητον τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόπολιν, ὥς φησι, καὶ τοὺς ὑστέρους μετὰ ταῦτα πειράσομαι ἀπολογήσασθαι**. **Cst**. Le groupe **τοὺς ὑστέρους** s’oppose à **οἱ πρῶτοί.** Le sujet de **φησι** est Mélétos.   
     **Voc**.  **πρὸς + acc. :** contre **Ἀγαθός, ή, όν**: bon, vertueux, honnête ; brave, courageux ; noble […] **Φιλόπολις, ις, ι ;** *gén****.* ιδος :** qui aime la cité  Ὕ**στερος, α, ον :** qui est ou vient derrière ou après qn. **μετὰ ταῦτα (n. pl. voir ph. 111) =**  après la réponse aux premières accusations **πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—** *avec inf*. : essayer de **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre ; ἀπ. πρός τινα répondre aux accusations de qqn ; ἀπ. πρός τι *ou* περί τινος se défendre contre une accusation *ou* au sujet d’une accusation.   Rappel. **Φημί : dire ; svt en incise ;—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ; ‖**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ; L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**]—.** [↑](#footnote-ref-303)
304. **. [117] αὖθις γὰρ δή, ὥσπερ ἑτέρων τούτων ὄντων κατηγόρων, λάβωμεν αὖ τὴν τούτων ἀντωμοσίαν**. **Cst**. Prop. indépendante au sbj. d’exhortation. Le groupe au participe **ὥσπερ… ὄντων…**  est apposé à **τούτων** dans **τούτων ἀντωμοσίαν**.   
     **Voc**. **Αὖθις = αὖτις : […]** en revenant sur ses pas ; encore, de nouveau; d’un autre côté **Δή :** voir *infra* Ph. 120 **Αὖ,** *adv***.:** de nouveau, encore, à son tour (⇒ au tour des seconds accusateurs), d’un autre côté, au contraire **Ὥσπερ + part**. : comme si **Ἕτερος, α, ον :** autre  (de deux groupes) **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **Λαμβάνω** : prendre ; ici à la fois prendre en main (pour lire) et prendre connaissance du texte **Ἀντωμοσία, ας (ἡ) :** serment réciproque des parties au début du procès (Voir *Apol*. 19b = ph. 26-30.). [↑](#footnote-ref-304)
305. **. [118]** **Ἔχει δέ πως ὧδε**· Cst. **Ἔχει** a pour sujet **ἀντωμοσία.**  **Ἔχειν + adv.** : ± être, se comporter de telle façon, en aller de telle manière (= voici à peu près ce qu’il en est). [↑](#footnote-ref-305)
306. **. [119a]** **Σωκράτη φησὶν ἀδικεῖν τούς τε νέους διαφθείροντα**. **Cst**. **φησὶν** = prop. princ. entraînant une infinitive. Le sujet de **φησὶν** est soit Mélétos soit le texte du serment. La coordination **τε... και** rattache les deux part. **διαφθείροντα** et **νομίζοντα** apposés à **Σωκράτη** et organise les deux chefs d’accusation en deux groupes distincts.   
     **Voc**. **Ἀδικέω** -ῶ [*impf.* : ἠδίκουν*; fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice, avoir un tort, être coupable ; être coupable au regard de la loi ; agir illégalement (en faisant : avec part. apposé au sujet) ; (**tr.**) : faire tort à qn , nuire à qn […] **Διαφθείρω** (tr.) : détruire ; faire périr ; corrompre […] **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; *abs.* **οἱ νέοι :** les jeunes gens.   
     **Rappel**. Σ**ωκράτης, ους, m :** Socrate (<σῶς / σάος-κρατος). —[Décl. (*cf*. ***Rg*** § 58) : *voc*. **Σώκρατες ;**  *acc*. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει; ▬ Pl. *Nom*. οἱ** Σ**ωκράται;** *voc***. -αι;** *acc***. -ας;** *gén***. -ῶν;** *dat***. -αις; ▬ Duel** Σ**ωκράτα;** Σ**ωκράταιν]—.** [↑](#footnote-ref-306)
307. **. [119b]** καὶ θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει οὐ νομίζοντα, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά < νομίζοντα>. **Cst**. **νομίζοντα** est le deuxième participe apposé à **Σωκράτη** et présente le deuxième chef d’accusation. Une relative se greffe sur θεοὺς, 1er c.o.d. de νομίζοντα. **Ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά** est le second cod de νομίζοντα. **Voc**. Θ**εός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, divinité **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité ; les citoyens **Ἕτερος, α, ον :** autre  (de deux groupes) **Καινός, ή, όν :** nouveau, récent, neuf ; différent de ce qui s'est fait, innové ; étrange, extraordinaire […] **δαιμόνιον** ου (τὸ) : divinité ; puissance divine ; démon, *càd* voix intérieure qui parle à l’homme, le guide et le conseille, *p. ex.* le démon dont Socrate se disait inspiré.   
     **θεοὺς οὓς ἡ πόλις νομίζει**. Le sens de l’expression varie selon les cst que l’on donne à Ν**ομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage (acc.) ; reconnaître, accepter, respecter (dieux : acc.) ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ;  croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*)  […]. (voir *supra* ph. 16b, p. 18b). [↑](#footnote-ref-307)
308. **. [120a]** **τὸ μὲν δὴ ἔγκλημα τοιοῦτόν ἐστιν**. **Ἔγκλημα, ατος (τό) :** grief, accusation ; plainte écrite remise par le plaignant au magistrat ; sujet de reproche, motif de honte **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel.   
              **Particule Δή**: (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Δ**ή**  Particule intensive forte (J. Bertrand § 227) ; elle n’assure pas la transition. […]; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  de mots eux-mêmes intensifs ; charge d’ironie les propos. [↑](#footnote-ref-308)
309. **. [120b]** **Τούτου δὲ τοῦ ἐγκλήματος ἓν ἕκαστον ἐξετάσωμεν**. **Cst. Indépendante. Sbj d’exhortation.** Voc**. Ἐξετάζω** [*fut.*: ἐξετάσω ; *aor.*: ἐξήτασα ; *pft*.: ἐξήτακα ] : rechercher avec soin, examiner à fond  **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Εἷς, μία, ἕν  (***gén*. : ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul Ἕ**καστος, η, ον :** chacun ; chaque. [↑](#footnote-ref-309)
310. **. [121]** **φησὶ γὰρ δὴ τοὺς νέους ἀδικεῖν με διαφθείροντα**. **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα** **]—:** parler, dire ; affirmer, prétendre. **δὴ** voir supra ph. **120. Voc. de la ph. 119**. [↑](#footnote-ref-310)
311. **. [122a]** **Ἐγὼ δέ γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀδικεῖν φημι Μέλητον**. **Ἐγὼ + γε** : moi pour ma part, moi du moins. **Voc**. des prop. précédentes. [↑](#footnote-ref-311)
312. **. [122b] Ὅτι σπουδῇ χαριεντίζεται Cst.**: 122b et c ne constituent qu’une seule proposition. Le sujet est Mélétos. **Ὅτι :** parce que **σπουδῇ**, *adv*. : avec peine, avec effort, à peine ; avec zèle, avec ardeur ; sérieusement **Χαριεντίζομαι** : faire le gracieux, l’homme d’esprit, plaisanter, badiner. [↑](#footnote-ref-312)
313. **. [122c] Ῥᾳδίως εἰς ἀγῶνα καθιστὰς ἀνθρώπους, περὶ πραγμάτων προσποιούμενος σπουδάζειν καὶ κήδεσθαι**. **Cst**. **καθιστὰς** *et* **προσποιούμενος** : ces deux participes apposés au sujet de la prop. principale explicitent le sens de l’expressionparadoxale, **σπουδῇ χαριεντίζεται.   
             Voc. Ῥᾳδίως**: facilement, sans peine; […] ; volontiers; à la légère **Καθίστημι** ; [(**tr**.)  *aor-1* : κατέστησα ; (**intr**.) ; *aor -2 intr.:* κατέστην **]—:** **I.** placer devant, présenter, pousser vers **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme **προσποιέομαι**-my **—[** προσεποιησάμην, προσεποιήθην **]—:** […] ; se donner l'air de, feindre (avec inf.) **Σπουδάζω** **—[*fut.:*** σπουδάσομαι ; (*fut. réc.:* σπουδάσω) ; *aor.:* ἐσπούδασα ; *pft*.: ἐσπούδακα **]—:** être empressé, s'empresser ; s'appliquer à, s'occuper activement de (acc. seul ; περί +gén.; diverses prép. ; dat.) **κήδομαι-*my* —[ κήδομαι ;** *impft.:* **ἐκηδόμην**; *fut2 épq.:* **κεκαδήσομαι**  ; *aor 1.:* **ἐκηδεσάμην ;**  *pft inus*. **]—:** prendre soin de, s’inquiéter, se préoccuper de (+ gén : de qn ou de qc. ; περί τινος : au sujet de qqn *ou* de qch).   [↑](#footnote-ref-313)
314. **. [122d]** **Ὧν οὐδὲν τούτῳ πώποτε ἐμέλησεν**· Prop. relative. L’antécédent de **ὧν** est **πραγμάτων**. **πώποτε,** *adv*. : quelquefois, une fois par hasard ; οὐ πώποτε, μὴ πώποτε : jamais  **μέλω  : I (***avec l’objet de soin comme sujet*) : être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn.(dat.) // *impers* : **μέλει + dat.:** il importe pour qn ; se préoccuper de qqch, s'intéresser à qqch. ; (+ inf.) songer à faire ; **II** (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s'occuper de + gén. [↑](#footnote-ref-314)
315. **. [123]** **Ὡς δὲ τοῦτο οὕτως ἔχει, πειράσομαι καὶ ὑμῖν ἐπιδεῖξαι**. Une complétive introduite par ὥς dépend de ἐπιδεῖξαι ; placée avant la principale. **Ὡς** : que **Ἔχειν** + adv. : en aller ainsi, être ainsi **πειράομαι**-my **—[**πειράσομαι, ἐπειρασάμην **]—:** tenter pour soi, s'essayer à; (*avec gén.*) éprouver, tenter, entreprendre ; mettre qqn à l'épreuve (avec gén.) ; pressentir, interroger (*Il*.); se mesurer avec qqn ; reconnaître par expérience **Ἐπιδείκνυμι** [*inf. pst* : ἐπιδεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα, (ion. ἐπέδεξα.) ; *pft* δέδειχα **]—:** exhiber ; faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, expliquer  καὶ ὑμῖν : καί est intensif.   
     **Rappel.** **Σύ** (pr. pers. non réfl. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi.   // *pl.*  **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς : vous, de vous, à vous, etc. **]—.** [↑](#footnote-ref-315)
316. **. [124]** **καί μοι δεῦρο, ὦ Μέλητε, εἰπέ**· Δ**εῦρο** : ici (*avec mvt*) ; *post.* ici (*sans mvt*)  ; jusqu'à présent. (Trad. *Budé* : « Approche donc Mélétos… ») **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **Rappel** **NB. Les cinq impératifs sg. aor. seconds : εἰπέ; ἐλθέ ; εὑρέ ; ἰδέ ; λαβέ** : ont l’accent aigu sur la finale ; sauf dans leurs composés, où l’accent remonte le plus haut possible. (voir R&D p. 89, § 138,2,2). [↑](#footnote-ref-316)
317. **. [125]** **Ἄλλο τι ἢ περὶ πλείστου ποιῇ ὅπως ὡς βέλτιστοι οἱ νεώτεροι ἔσονται** ; **Ἄλλο τι ἢ :** n’est-il pas vrai que (*litt : est-ce autre chose que ?)*  **Ποιέομαι-*my***  **– [**ποιέομαι, ποιήσομαι, ἐποιησάμην, πεποίημαι  **]– : I.** faire, fabriquer pour soi ; […] ; **II. 4)** apprécier, juger, regarder comme ; **περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι** + acc. : faire grand cas de ; περὶ πλείονος, περὶ πλείστου π.,) : faire plus grand cas ; le plus grand cas de, etc. **Ὡς** dvt superl. : le plus... possible **Βέλτιστος, η, ον :** le meilleur, *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; **‖** *abs.* **οἱ νέοι :** les jeunes gens ; **οἱ νεώτεροι** : les plus jeunes, les jeunes gens aptes au service actif.   
     **Syntaxe.** Les verbes d’effort, prévoyance, soin se cst avec **ὅπως** (que, de ce que), **ὅπως μή** + ind. futur (parfois aussi le sbj., *avec ou sans* **ἀν,** ou encore l’optatif oblique) […] , *cf*. ***Rg*** § 311). On peut aussi interpréter la proposition comme une subordonnée interrogative indirecte. [↑](#footnote-ref-317)
318. **. [126] —** **Ἔγωγε**. — Moi ? oui ! **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine et attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction . **Ἔγωγε** : moi du moins, pour moi, quant à moi; (réponses) (moi?) oui certes; je, moi. [↑](#footnote-ref-318)
319. **. [127a] —Ἴθι δή νυν εἰπὲ τούτοις : « τίς αὐτοὺς βελτίους ποιεῖ** ; » **Cst**. Une indépendante à l’impératif (εἰπὲ) et une interrogative directe, à l’indicatif pst (τίς… ποιεῖ). **τούτοις** : dat.désigne les 500 ou 501 juges **εἰπὲ** voir ph. 124 **Ποεῖν** avec acc. et attr. du c.o.d. = rendre **Βελτίων, ων, ον**; *gén.* **ονος :** meilleur, *sert de comparatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux **—[ Décl. 1) ἡδίω *ctract. pour* ἡδίονα : acc. m/ f sg ; N-tif et acc. n. pl.) ; 2) ἡδίους ctract. pour ἡδίονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) ἡδίους ctract. pour ἡδίονας : acc. m/ f.pl. ]—:**.   
              **Rappel** **Ne pas confondre. Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). ==/== **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.   
     **Particules. Ἴθι,** *impér*. 2° sg. **de εἶμι / ἰέναι** : aller, *souvent employé comme adverbe* = va ! allons ! **ἴθι** *est souvent associé à* **νύν**, *partc. encl.* (= ***νυ*** *dvt cons*.) : donc (*ds une injonction*) ; certes **Νύν**, *partc. encl.* (= **νυ** dvt cons.) : donc (suite, conséquence) ; donc (ds une injonction : allons donc !) ; certes (renforce une affirmation). **Δή**: (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus. Particule intensive forte ; elle n’assure pas la transition. Annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que ; et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos (J. Bertrand § 227). [↑](#footnote-ref-319)
320. **. [127] δῆλον γὰρ ὅτι οἶσθα, μέλον γέ σοι**. **Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que  **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** ; **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **]—:** savoir **Μέλω** : se soucier de ; μέλει μοι avec l’inf. : je me préoccupe de, je songe à.   
              **Particule** **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine. **γε :** attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction.   
     **Accusatif absolu** *cf*. ***Rg*** § 360). L’accusatif absolu est une proposition participiale à l’accusatif. Le participe est (sauf exception avec ὡς et ὥσπερ) au neutre sg. et c’est un impersonnel ou une locution impersonnelle composée d’un adj. au neutre et du vb être au part. neutre sg. ou encore un participe passif au neutre à valeur impersonnelle. Il exprime temps, cause ou concession. (*cf*. ***Rg*** § 360). On trouve les participes au présent ; mais δοκοῦν se trouve aussi à l’aoriste (δόξαν) et au parfait (δεδογμένον). Ex. **δέον** : quisqu’il faut, quand il faudrait ; **δοκοῦν** / **δόξαν :** puisqu’on juge à propos de, puisqu’on décide de ; **ἀδύντον ὄν :** puisqu’il est impossible, alors qu’il est impossible ; **λεγόμενον / εἰρημένον :** alors qu’on dit que, etc. ; οὐδὲν αὐτῷ μέλον τοῦ τοιούτου (Plat.) : attendu qu’il ne s’occupe de rien de pareil) ; μέλον γέ σοι. (Plat, *Apol*. 24d) : puisque tu t’en es préoccupé. [↑](#footnote-ref-320)
321. **. [128a]** **τὸν μὲν γὰρ διαφθείροντα ἐξευρών, ὡς φῄς, ἐμέ, εἰσάγεις τουτοισὶ καὶ κατηγορεῖς**· **Cst.**  **ἐξευρών** participe apposé au sujet. Ἐμέ : acc. apposé à τὸν μὲν διαφθείροντα. **Διαφθείρω**: détruire ; faire périr ; corrompre  **Ἐξευρίσκω ; [ ἐξευρίσκω ;** ἐξευρήσω, ἐξεῦρον, ἐξηῦρον, ἐξεύρηκα, ἐξηύρηκα **]—:** trouver, découvrir, reconnaître **Φημί :** dire ; affirmer, prétendre  **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ; ‖** *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν. **‖**L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**]— Εἰσαγω  :** conduire dans ; […] ; amener, *càd* assigner (qqn devant un tribunal : avec prép. ou avec dat.seul)  **τουτοισὶ = τούτοις** (les juges) **κατηγορέω** : accuser (gén.).   
     **Syntaxe Participe en apposition, sans article.** Une des constructions les plus fréquentes en grec est **l’apposition** d’un participe ***sans article*** (pst, futur, aor. ou pft. ; actif, passif ou moyen) à un nom ou un pronom de la phrase. L’apposition se met aux mêmes cas, genre et nombre que le nom auquel elle s’appose. **L’apposition au sujet** : soit elle décrit une modalité de l’action : le participe se traduit alors par un gérondif (**Εἶπε γελάσας** : il dit **en riant**), soit elle apporte une précision circonstancielle au verbe principal. On peut traduire l’apposition de valeur circonstancielle par un participe, une proposition circonstancielle (sauf la conséquence) ou une proposition relative à valeur circonstancielle.   
     **Syntaxe. Participe avec article « épithète » ou « substantivé »**. Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes : ils s’enclavent ou sont reportés, précédés de l’article, après le nom lui aussi précédé de l’article (*cf*. ***Rg*** § 198,R1). Ils peuvent être aussi eux-mêmes directement substantivés  par un article sans dépendre d’un nom. Ils équivalent souvent à des relatives déterminatives. [↑](#footnote-ref-321)
322. **. [128b]** **τὸν δὲ δὴ βελτίους ποιοῦντα ἴθι εἰπὲ καὶ μήνυσον αὐτοῖς τίς ἐστιν**. **Cst**. Le balancement μέν... δέ souligne l’opposition **τὸν… διαφθείροντα / τ**ὸν βελτίους ποιοῦντα. **τίς ἐστιν :** interrog. ind. **Vocabulaire** de la ph. 127 **Μηνύω** –[*fut.:* μηνύσω, *aor.:* ἐμήνυσα ; *pft*.: μεμήνυκα; P. μηνύομαι, μηνυθήσομαι, ἐμηνύθην, μεμήνυμαι ]– : indiquer, révéler, faire savoir, montrer ; dénoncer.  [↑](#footnote-ref-322)
323. **. [129a]** **Ὁρᾷς, ὦ Μέλητε, ὅτι σιγᾷς καὶ οὐκ ἔχεις εἰπεῖν**; **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir **Σιγάω : —(intr) :** se taire, garder le silence ; (tr) : taire, garder secret  **Ἔχειν** + inf. : pouvoir **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider. [↑](#footnote-ref-323)
324. **. [129b] καίτοι οὐκ αἰσχρόν σοι δοκεῖ εἶναι καὶ ἱκανὸν τεκμήριον <τούτου>** . **Cst**. 129b-c La ph. 129 b est la principale. **Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois ; ds.interr. mais quoi ? **3** quoique, devant un participe Α**ἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme honteux ; qui ne convient pas ; […] ; déshonorant ; outrageant **Τεκμήριον, ου (τό) :** indice, symptôme ; marque, témoignage, preuve. [↑](#footnote-ref-324)
325. **. [129c]** (**τεκμήριον)** οὗ δὴ ἐγὼ λέγω = **τεκμήριον <τούτου> ὅ** λέγω.  **Syntaxe : οὗ**. Un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat.). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup **(cf. Rg § 253).** [↑](#footnote-ref-325)
326. **. [129e]** **Ὅτι σοι οὐδὲν μεμέληκεν**; Cst. La complétive dépend de λέγω. **Οὐδὲν,** *adv*. en rien **Μέλει (**μελήσει ; ἐμέλησε ; μεμέληκεν),  *impers*. avec dat. : il importe pour qn, à qn ; se préoccuper de qqch, s'intéresser à qqch. [↑](#footnote-ref-326)
327. **. [129f]** **Ἀλλ᾽ εἰπέ, ὠγαθέ, τίς αὐτοὺς ἀμείνους ποιεῖ**; **Ἀμείνων, ων, ον :** (cp-tif d’ **ἀγαθός**) : meilleur ; plus fort plus brave, plus vertueux  […] **ὦ ἀγαθέ /**  **ὦ’γαθέ**  / **ὦγαθέ** : mon bon ! svt avec nuance ironique. Voc. de la phrase 127a. [↑](#footnote-ref-327)
328. **. [130]— οἱ νόμοι**. Ν**όμος, ου (ὁ) :** ce qui est attribué en partage, ce qu'on possède ou dont on fait usage ; usage, coutume ; opinion générale, maxime (Hdt) ; *d’où* règle de conduite (Soph) ; coutume ayant force de loi, loi ; mode musical. [↑](#footnote-ref-328)
329. **. [131a] Ἀλλ᾽ οὐ τοῦτο ἐρωτῶ, ὦ βέλτιστε, ἀλλὰ τίς ἄνθρωπος <ἐστι>, ὅστις πρῶτον καὶ αὐτὸ τοῦτο οἶδε, τοὺς νόμους** ; **Cst**. **τίς** est l’interrogatif ; **Ὅστις** est un relatif. **τοὺς νόμους** est apposé à **αὐτὸ τοῦτο. Voc. Ἐρωτάω :** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn) **Βέλτιστος, η, ον :** le meilleur, *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] ; **ὦ βέλτιστε :** mon très cher ami ; svt ironique (*cf*. ***Rg*** § 76) **Οἶδα :** savoir **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι** ; **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **]—** **πρῶτον :** d’abord.   
              **αὐτὸ τοῦτο : ne pas confondre : Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. **|**====**|** **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). **|**====**|** **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.*: τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette. **|**====**|Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **|**====**|** **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné tps et lieu ou le plus important). [↑](#footnote-ref-329)
330. **. [131b]— οὗτοι, ὦ Σώκρατες, οἱ δικασταί**. Δ**ικαστής, οῦ (ὁ)**: juge ; vengeur. **—[** *Décl*.: Σ**τρατιώτης, ου (ὁ) :** soldat **—[** N- tif : Σ**τρατιώτης ; Voc. :** Σ**τρατιῶτα ; Acc. :** Σ**τρατιώτην : Gén. :** Σ**τρατιώτου :Dat.** Σ**τρατιώτῃ ; Pl.** Σ**τρατιῶται; -ῶται; -ώτας; -ωτῶν ; -ώταις;** (*décl*. ***Rg*** § 40) **]—.** [↑](#footnote-ref-330)
331. **. [132a]** **Πῶς λέγεις, ὦ Μέλητε ; οἵδε τοὺς νέους παιδεύειν οἷοί τέ εἰσι καὶ βελτίους ποιοῦσιν**; Πῶς : comment ? οἵδε cf. 131a. **οἷός τ ́ εἶναι + inf**.: être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de **Παιδεύω :** élever un enfant ; instruire (qqn ; acc.) ; le former à (avec double acc.). [↑](#footnote-ref-331)
332. **. [132b] —** **μάλιστα :** tout à fait au plus haut point. [↑](#footnote-ref-332)
333. **. [133a] πότερον ἅπαντες, ἢ οἱ μὲν αὐτῶν, οἱ δ᾽ οὔ** ; **[133b]** — **ἅπαντες**. **πότερον… ἢ** : est-ce que ou bien est-ce que ? (qθ directe ou indirecte) **Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν :** tout entier, tout, chacun  (cf. **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout) **αὐτῶν :** gén. partitif Voir *supra* ‘Ne pas confondre’ **Ὁ μέν... , ὁ δέ :** l’un… l’autre ; dans ce groupe (et ses variantes) l’article a encore sa valeur forte et primitive de démonstratif . [↑](#footnote-ref-333)
334. **. [134a]** **εὖ γε νὴ τὴν Ἥραν λέγεις καὶ πολλὴν ἀφθονίαν τῶν ὠφελούντων**. **Εὖ λέγεις :** tu dis bien, c’est juste, bien dit **Γε**: certes ; vraiment  **νὴ + acc.** : par + nom d’un dieu **Ἀφθονία, ας, (ἡ) :** absence d’envie, de jalousie ; (*état dans lequel on n’a rien à envier*) abondance  **Ἥρα, ας (ἡ) :** Héra (fille de Cronos et de Rhéa, soeur et épouse de Zeus). **Ὠφελέω :** secourir, aider, assister; être utile. [↑](#footnote-ref-334)
335. **. [134a] τί δὲ δή ; οἱ δὲ ἀκροαταὶ βελτίους ποιοῦσιν ἢ οὔ**; **[134c]** — **κ**αὶ οὗτοι. **τί δέ** : mais quoi encore, comment donc ?   **τί δή** : comment cela ? mais pourquoi donc ? **Ἀκρόατής, οῦ, (ὁ) :** auditeur ; disciple ; lecteur (Plut) Vocabulaire et cst des phrases précédentes (ph. 132). [↑](#footnote-ref-335)
336. **. [135a] τί δέ, οἱ βουλευταί** ; —**[135b] καὶ οἱ βουλευταί**. cst = ph. 132 et 136b. **τί δέ :** mais dis moi encore…   **βουλευτής, οῦ (ὁ) :** membre du conseil (Athènes) Και est intensif. [↑](#footnote-ref-336)
337. **. [136a]**  **Ἀλλ᾽ ἄρα, ὦ Μέλητε, μὴ οἱ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οἱ ἐκκλησιασταί, διαφθείρουσι τοὺς νεωτέρους ; Ἀλλ᾽ ἄρα** : mais alors, mais donc **μή /ἆρα μή** / **μῶν (= μὴ οὖν) :** *particule interr. réponse négative attendue* **:** est-ce que par hasard ? est-il possible que ? peut-être que ? (cf. *lat*. num?) **Ἐκκλησία, ας (ἡ)** : assemblée du peuple par convocation  **Ἐκκλησιαστής, οῦ, (ὁ) :** membre de l’assemblée du peuple **Διαφθείρω** : détruire ; faire périr ; corrompre. [↑](#footnote-ref-337)
338. **. [136b] Ἤ κἀκεῖνοι βελτίους ποιοῦσιν ἅπαντες; [136a] — κἀκεῖνοι**. Cst. =ph. 132. **κἀκεῖνοι** *crase pour* **καὶ ἐκεῖνοι ἢ** : ou bien (présente la deuxième question) ≠ **ἦ : est-ce que ?**  [↑](#footnote-ref-338)
339. **. [137a] πάντες ἄρα, ὡς ἔοικεν, Ἀθηναῖοι καλοὺς κἀγαθοὺς ποιοῦσι < τοὺς νέους > πλὴν ἐμοῦ**. **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **Ἔοικα** (pft. act. de **εἴκω\*) :** être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître, sembler ; (impers.) il semble ; il paraît […] **πλὴν + gén. :** sauf, excepté **Ἐμοῦ· voir rappel 137b.**    
     **Particule Ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition  ou conséquence ; une explication ; souligne un vif intérêt, un étonnement  une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (****Bailly****,2 ; J.B. H, § 69,d).* [↑](#footnote-ref-339)
340. **. [137b] Ἐγὼ δὲ μόνος διαφθείρω**. **Διαφθείρω** : détruire ; corrompre Μ**όνος, η, ον :** seul, unique; solitaire, isolé (de + gén.); (acc. n. sg. adv.: **μόνον :** seulement; du moins.   
     **Particule. Δέ** (opposition) mais, au contraire ; d'autre part, eh! bien (alors) ; du moins ; pourtant ; (**sans opposition : liaison d'idées**) : or, cependant ; et aussi ; dis-je ; ainsi donc ; eh! bien oui ; en effet ; et même ; aussi, certes ; juste à ce moment-là.   
     **Rappel** **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]—. [↑](#footnote-ref-340)
341. **. [138a] οὕτω λέγεις**; **Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi ; de cette façon ; d'après cela, par suite ; tellement, à ce point ; de même ; comme cela, simplement. = c’est cela que tu veux dire ? [↑](#footnote-ref-341)
342. **. [138b] —πάνυ σφόδρα ταῦτα λέγω**. **Πάνυ**, *adv* : tout à fait, très fort, très **Σφόδρα** : fortement, avec véhémence ; sévèrement, durement ; rigoureusement ; très fort, tout à fait ; **‖ πάνυ σφόδρα :** certes, très, fort, tout à fait.   [↑](#footnote-ref-342)
343. **. [139] πολλήν γέ μου κατέγνωκας δυστυχίαν**. **Καταγιγνώσκω** **—[***fut.* :καταγνώσομαι, *aor-2* : κατέγνων, *etc.* **]—:** accuser, blâmer (τινός τι, τι κατά τινος, τινός τινος : qn de qc.); condamner (τινος θάνατον : qn à mort) **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent **μου** voir 137b. [↑](#footnote-ref-343)
344. **. [140a] καί μοι ἀπόκριναι**· **Cst**.Indépendante à l’impératif. **Ἀποκρίνομαι**-my  **—[** *fut.:* ἀποκρινοῦμαι ; *aor.:* ἀπεκρινάμην, *et rart* ἀπεκρίθην**]—:** […] répondre τινι *ou* πρός τινα à qqn. [↑](#footnote-ref-344)
345. **. [140b]** **Ἦ καὶ περὶ ἵππους οὕτω σοι δοκεῖ ἔχειν**; **οὕτως ἔχει** (*s.e.* **τὰ πράγματα**) : il en est ainsi, il en va ainsi.   **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître ; paraître bon ; **περὶ + acc. :** autour de, concernant **Ἵππος, ου (ὁ) :** cheval. [↑](#footnote-ref-345)
346. **. [140c]** **οἱ μὲν βελτίους ποιοῦντες αὐτοὺς πάντες ἄνθρωποι εἶναι <σοι δοκοῦσιν>, εἷς δέ τις ὁ διαφθείρων**; **αὐτοὺς = τοὺς ἵππους Βελτίων, ων, ον**; *gén.* **ονος :** meilleur, *sert de comparatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […]**—[ Décl. 1) ἡδίω *ctract. pour* ἡδίονα : acc. m/ f sg ; N-tif et acc. n. pl.) ; 2) ἡδίους ctract. pour ἡδίονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) ἡδίους ctract. pour ἡδίονας : acc. m/ f.pl. ]—: πάντες** cf ph. 137a **διαφθείρω :** détruire ; corrompre ; **ὀ διαφθείρων**: 128a. [↑](#footnote-ref-346)
347. **. [141a] Ἢ τοὐναντίον τούτου πᾶν εἷς μέν τις ὁ βελτίους οἷός τ᾽ ὢν ποιεῖν ἢ ὀλίγοι, οἱ ἱππικοί**. **Cst**. **Ἢ :** ou bien, *introduit une seconde question répartie en deux éléments opposés par μέν… δέ comme la première (140c) ;* ***NB****.* ἢ πάνυ ὀλίγοι : c*e 2°* ἢ (*ou du moins*) n’est pas en corrélation avec le premier, mais nuance εἷς par ὀλίγοι à l’intérieur du premier groupe de l’opposition. **Voc.** des phrases précédentes**.**  Τ**οὐναντίον** (*crase pour* **τὸ ἐναντίον**), *acc. adv*. : au contraire ; τοὐναντίον τούτου πᾶν : tout au contraire de cela **οἷός τ ́ εἶναι + inf**.: être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι** + inf.: être possible de (*cf*. ***Rg*** § 317) πάνυ : tout à fait, vraiment **Ὀλίγος, η, ον,***adj.:* peu ; *au pl.* peu nombreux Ἱ**ππικός, ή, όν :** qui concerne les chevaux ; *Sbstvé*. : les cavaliers, les spécialistes de l’équitation. [↑](#footnote-ref-347)
348. **. [141b]** **οἱ δὲ πολλοὶ ἐάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις, διαφθείρουσιν**; Cst. **οἱ δὲ πολλοὶ** s’opposent à **εἷς μέν** *ou son substitut* **ὀλίγοι <μεν>**. **οἱ δὲ πολλοὶ <τοὺς ἵππους> διαφθείρουσιν :** prop. principale ; **ἐάνπερ συνῶσι καὶ χρῶνται ἵπποις :** prop. sub. au subj. (éventuel : si éventuellement, à chaque fois que éventuellement). **διαφθείρω**: détruire, gâter, corrompre **Σύνειμι (συνεῖναι ;** συνέσομαι**) :** se trouver avec (dat.) ; fréquenter (dat.) ; avoir des relations (*particul*. de disciple à maître ; dat.) ; s'unir à (dat) ; s'accoupler à (dat) ; s'adonner à (dat) […] **χρῶμαι-my χρῶμαι-my (*inf*.: χρῆσθαι) :** se servir, de user de (avec dat.); pratiquer **—[verbe en -ηω ; les contr. sont en η ; *inf*.: χρῆσθαι ; Ind. prés.:** χρῶμαι, χρῇ, χρῆται, χρώμεθα, χρῆσθε, χρῶνται **]— :** emprunter ; tirer parti de ; se servir de user de (avec dat.) ; avoir des relations avec ; traiter d'une certaine manière ; fréquenter. [↑](#footnote-ref-348)
349. **. [142a]** **οὐχ οὕτως ἔχει, ὦ Μέλητε, καὶ περὶ ἵππων καὶ τῶν ἄλλων ἁπάντων ζῴων**; Cst. Ph. 142 a & b : question et réponse par Socrate lui-même. Ph. 142a question interro-négative. **οὕτως ἔχει :** il en va ainsi (voir supra)  **περὶ + gén. :**au sujet de, concerant, à propos de. [↑](#footnote-ref-349)
350. **. [142b]** **πάντως δήπου, ἐάντε σὺ καὶ Ἄνυτος οὐ φῆτε ἐάντε φῆτε. Πάντως :** complètement, tout à fait, absolument ; 2) (dialogue, réponses) : certes ; *cō* πάνυ : **πάντως δήπου** très certainement; dans tous les cas, du moins **Δήπου,** *adv*.: sans doute ; naturellement ; je suppose (*pfs*. à plus forte raison). **Ἐάντε... ἐάντε** (+ subj. d’éventualité) : soit que... soit que (alternative entre deux hypothèses de réalisation incertaine ou répétitives dans un contexte primaire)    **Φημί —[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** parler, dire ; affirmer ; avouer, convenir de ; (+ nég.) nier  **οὔ … φημι :** nier, dire que ne pas ; la nég. porte sur l’infinitif qui en dépend (*cf*. ***Rg*** § 375) **Syntaxe**. Avec **ἐάν** la négation est d’ordinaire **μή.** Ici, selon G. Stallbaum repris par W.S.Tyler, la nég. **οὐ** n’est pas considérée comme niant la subordonnée, mais comme étroitement liée à **φῆτε** au point d’en faire un verbe en soi (= nier). [↑](#footnote-ref-350)
351. **. [143a] πολλὴ γὰρ ἄν τις εὐδαιμονία εἴη περὶ τοὺς νέους**. **Cst** Ph.143a + 143b = système conditionnel dissymétrique : optatif potentiel avec ἄν ds la principale et indicatif pst ds la subordonnée ; souligne selon Tyler l’ironie de socrate qui feint ainsi de trouver de la réalité à l’accusation de M et A. **Εὐδαιμονία, ας (ἡ) :** bonheur, prospérité ; richesses, abondance de biens, ressources d'un pays. **Περὶ + gén :** autour de (*rare et poétique en ce sens*) ; auprès de ; pour, au sujet de ; en vue de ; en faveur de ; au-dessus de ; plus que. [↑](#footnote-ref-351)
352. **. [143b] εἰ εἷς μὲν μόνος αὐτοὺς διαφθείρει, οἱ δ᾽ ἄλλοι (25c) ὠφελοῦσιν**. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul **Μόνος, η, ον :** seul, unique  **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre ; autre **Διαφθείρω** **—[** διαφθείρω *fut.:* διαφθερῶ ; *aor.:* διέφθειρα ; *pft*.: διέφθαρκα, (intr.) διέφθορα;]— : détruire ; faire périr ; mettre à mal, endommager, gâter, falsifier ; corrompre, séduire  **Ὠφελέω** **—[***impft* :  ὠφέλουν ; *fut*.: ὠφελήσω ; *aor*.: ὠφέλησα, pft.: ὠφέληκα **]—:** secourir, aider, assister; être utile  τινά, *rar.* τινί, à qn ; τι, en qc. [↑](#footnote-ref-352)
353. **. [144a] Ἀλλὰ γάρ, ὦ Μέλητε, ἱκανῶς ἐπιδείκνυσαι ὅτι οὐδεπώποτε ἐφρόντισας τῶν νέων. Ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais en fait ; mais malheureusement. (*cf*. ***Rg*** § 393 **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais … car)  Ἱ**κανῶς,** *adv.:* d’une manière suffisante, en quantité *ou* en qualité suffisante ; suffisamment, grandement, fortement **Ἐπιδείκνυμαι-my —[** *fut.*: ἐπιδείξομαι ; *aor.*: ἐπεδειξάμην, (ἐπεδεξάμην, ion.) **]—:** exposer ouvertement ; étaler avec complaisance, ostentation ; montrer, prouver ; (intr.) s'exhiber, se produire en public (lecture, déclamation, etc) **Οὐδεπώποτε :** jamais jusqu'à présent, jamais encore, jamais à aucun moment même  **Φροντίζω —[ φροντίζω ;** φροντιῶ, ἐφρόντισα, πεφρόντικα **]—:** penser, méditer, réfléchir ; (+dat. pers. et acc. chose) procurer, acheter qqch à qqn ; s'inquiéter, se soucier, se préoccuper de, prendre soin de (+ gén.). [↑](#footnote-ref-353)
354. **. [144b]** **καὶ σαφῶς ἀποφαίνεις τὴν σαυτοῦ ἀμέλειαν.**  **σαφῶς :** clairement **Ἀποφαίνω** [*fut.*: ἀποφανῶ ; *aor.*: ἀπέφηνα ; ▬ M. ἀποφαίνομαι ] : mettre au jour, faire voir ; faire paraître  **Σαυτοῦ, ῆς, οῦ,** ctract de **σεαυτοῦ, ῆς, οῦ** : le neutre est rare ; pr. réfléchi de la 2de personne au gén. (place : *cf*. ***Rg*** § 200) **Ἀμέλεια, ας (ἡ) :** négligence, indifférence.   
     **NB**. Socrate joue sur le rapprochement entre le nom pr. **Μέλητος** et les composés de **Μελεω, μελετάω :** se soucier de, prendre soin de. [↑](#footnote-ref-354)
355. **. [144c]**  **Ὅτι οὐδέν σοι μεμέληκεν <τούτων> περὶ ὧν ἐμὲ εἰσάγεις**. **οὐδέν, adv.  : en rien ; n’est pas le sujet de μεμέληκεν ; μέλω  : I (***avec l’objet de soin comme sujet*) : être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn.(dat.) // *impers* **Μέλει (**μελήσει ; ἐμέλησε ; μεμέληκεν),  *impers*. avec dat. de la pers. et gén. de l’objet : il importe pour qn, à qn ; se préoccuper de qqch, s'intéresser à qqch. ; (+ inf.) songer à faire ; **II** (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s'occuper de + gén. **Εἰσαγω  —[ (*ion et anc. att* : ἐσάγω) ;**  *Fut* : εἰσάξω ; *aor-2* : εἰσήγαγον ; *pft* : εἰσαγήοχα  **]—:** conduire qn. dans ; […] amener, *càd* assigner (qn. devant un tribunal).  **Rappel. Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]—. [↑](#footnote-ref-355)
356. **. [145a] Ἔτι δὲ ἡμῖν εἰπέ, ὦ πρὸς Διὸς Μέλητε, πότερόν ἐστιν οἰκεῖν ἄμεινον ἐν πολίταις χρηστοῖς ἢ πονηροῖς** ; **Cst**. **πότερον... ἤ introduit une interr.** ind. double dépendant de **εἰπέ. (Rappel :** en grec l’interr. ind. garde les mêmes tps et modes que l’interr. directe ; sauf, éventuellement, cas d’optatif oblique). **Ἔτι δὲ :** mais encore **Ἡμῖν :** *voir Ph. 144c, rappel* **πρός + gén.**: (en venant) de ; du côté de ; en faveur de, à l'égard de, par rapport à ; de la part de, par le fait de ; par (avec passif) ; par la volonté de, au nom de ; à cause de, à la suite de ; selon **πότερον... ἤ** *adv.:* est-ce que ... ou bien est-ce que ? **Ἄμεινον = ἄμεινόν ἐστι :** il vaut mieux, il est préférable (pour qn. avec datif d’intérêt) **Οἰκέω -ῶ :** (intr.) habiter, vivre dans sa maison **Πονηρός, ά, όν :** malheureux, infortuné ; en mvs état, *d’où* de mauvaise qualité, mauvais, défectueux ; méchant, pervers ; […]   Χ**ρηστός, ή, όν :** *litt*. qui peut servir; de bonne qualité ; honnête, honorable ; […] ; serviable ; bienfaisant, secourable.   
     **Rappel**. **Πολίτης, ου (ὁ) :** citoyen; concitoyen. **—[** Décl. : N- tif : Σ**τρατιώτης ; Voc. :** Σ**τρατιῶτα ; Acc. :** Σ**τρατιώτην : Gén. :** Σ**τρατιώτου :Dat.** Σ**τρατιώτῃ ; Pl.** Σ**τρατιῶται; -ῶται; -ώτας; -ωτῶν ; -ώταις; ]—.** (*décl*. ***Rg*** § 40) [↑](#footnote-ref-356)
357. **. [145b] Ὦ τάν, ἀπόκριναι· οὐδὲν γάρ τοι χαλεπὸν ἐρωτῶ**. **Τάν/τᾶν,** (*précédé de l'interjection* **ὦ**) : mon ami, mon bon, mon cher ; ὦ τάν ; ὤ τὰν ; ὦ τᾶν (forme familière pour **τάλαν**) **Ἀπόκριναι : impér. aor. de Ἀποκρίνομαι**-my  **—[** *fut.:* ἀποκρινοῦμαι ; *aor.:* ἀπεκρινάμην…**]—: […]** ; répondre τινι *ou* πρός τινα à qqn  **Ἐρωτάω** **—[** *impf.:* ἠρώτων ; *fut****.:*** ἐρωτήσω ; *aor.:* ἠρώτησα ; *pft*.: ἠρώτηκα **]—:** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn) **Τοί** : (*encl*.; tjs après un mot) : certes, vraiment, assurément ; donc Χ**αλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter ; insociable **οὐδὲν :** rien, *se cst avec un adj. épithète*. [↑](#footnote-ref-357)
358. **. [146a] οὐχ οἱ μὲν πονηροὶ κακόν τι ἐργάζονται τοὺς ἀεὶ ἐγγυτάτω αὑτῶν ὄντας, οἱ μὲν πονηροὶ ἀγαθόν τι**; **Cst**. Phrase interr.nég. Le parallélisme de la phrase **οἱ μὲν πονηροὶ / οἱ μὲν πονηροὶ implique la reprise du même groupe verbe + c.o.d.**  **οἱ πονηροὶ** *voir supra*. **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque ; se cst avec un adj. épithète accordé → *d’où* : **κακόν τι**. **Ἐργάζομαι-my :** travailler ; […] ; produire, procurer, causer (bien ou mal à qn. : avec deux acc. *ou rart*: acc. et dat) **Ἐγγύς** : *adv* : près, auprès ; *prép*. proche de avec gén. ; *au sens d'un adj.* : parent de, proche de ; *Cp.* ἐγγύτερον *ou* ἐγγυτέρω, ἔγγιον ; *Superl.*: ἐγγύτατα, ἐγγυτάτω, ἔγγιστα **Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour* **ἑαυτόν, ήν, ό**; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, etc. [↑](#footnote-ref-358)
359. **. [146b] πάνυ γε** : tout à fait, oui ! [↑](#footnote-ref-359)
360. **. [147a]** **Ἔστιν οὖν ὅστις βούλεται ὑπὸ τῶν συνόντων βλάπτεσθαι μᾶλλον ἢ ὠφελεῖσθαι**; **Ἔ**στι et εἰσί s’accentuent sur la première syllabe : au commencement d’une phrase (*cf*. ***Rg*** § 32) ; quand il a le sens fort de exister ; après les proclitiques … Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle ; (**Ἔστιν… ὅστις**; y-a-t-il qn. qui ?) **Σύνειμι (συνεῖναι ;** συνέσομαι**) :** se trouver avec (dat.) ; fréquenter (dat.) ; *subst.* **οἱ συνόντες**: les proches ; les hôtes, les compagnons d’armes **Βλάπτω—[**βλάψω, ἔβλαψα, βέβλαφα; ▬ Pass. Βλαβήσομαι, ἐβλαφθην, aor.2 ἐβλάβην, βέβλαμμαι  **]—:** léser, endommager; *post*. : faire du tort, nuire (au passif = subir un dommage de lapart de) **μᾶλλον ἢ :** plutôt que, de préférence à **Ὠφελέω** **—[***impft* :  ὠφέλουν ; *fut*.: ὠφελήσω ; *aor*.: ὠφέλησα, pft.: ὠφέληκα ; ▬ Pass. ὠφελέομαι, *fut.*: ὠφεληθήσομαι, ὠφελήσομαι, aor.: ὠφελήθην, *pft.:* ὠφέλημαι ; *pqpft*.: ὠφελήμην **]—:** secourir, aider, assister; être utile  τινά, *rar.* τινί, à qn.     
     **Particule. Οὖν** (*tjs après un mot*) : dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc.  [↑](#footnote-ref-360)
361. **. [147b]** **Ἀποκρίνου, ὦ ἀγαθέ**· **Ἀποκρίνου, *impér. pst de* Ἀποκρίνομαι**-my : répondre. [↑](#footnote-ref-361)
362. **. [147c]** **καὶ γὰρ ὁ νόμος κελεύει ἀποκρίνεσθαι**. **Νομός, οῦ (ὁ) : […] ; coutume ; loi Κελεύω** **—[**κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα **]—:** exhorter vivement, encourager ; ordonner **Ἀποκρίνομαι**-my : répondre. [↑](#footnote-ref-362)
363. **. [148a]** **Ἔσθ᾽ ὅστις βούλεται βλάπτεσθαι**; Voc. cf. 147a. [↑](#footnote-ref-363)
364. **.**  **[148b] —οὐ δῆτα**. Δ**ῆτα (***plus fort que* **δή) :** oui certes, oui en vérité, certes; ainsi, donc ; renforce une affirmation ; ou une interrogation (donc) ; exprime une indignation ; exprime un souhait, ou une prière ; après un mot répété dans la réponse à une question ; dans le dialogue : pour revenir sur une pensée exprimée ; dans le monologue pour renforcer un mot répété ; après une parenthèse pour rappeler un mot déjà exprimé. [↑](#footnote-ref-364)
365. **. [149a]** **φέρε δή, πότερον ἐμὲ εἰσάγεις δεῦρο ὡς διαφθείροντα τοὺς νέους καὶ πονηροτέρους ποιοῦντα ἑκόντα ἢ ἄκοντα**; **Cst**. L’interrogation double **πότερον… ἢ** (est-ce que… ou est ce que ?) porte sur l’opposition ἑκόντα /ἄκοντα. **φέρε :** impér. 2e sg.: eh bien ! voyons ! [devant subj. délibératif 1 sg./pl.] allons, (laisse-moi/nous) ; [+ inf.] suppose, supposons que ; **εἰσάγειν (tr.) :** amener ; assigner qn. au tribunal **δεῦρο :** ici **ποιεῖν** + acc. et attr. de l’acc. : rendre **Ὡς +part. ·**en tant que, dans la pensée que, etc. **διαφθείρω :** détruire, corrompre **Ἑκών οῦσα όν ; (**gén**. ἑκόντος ούσης όντος)** qui agit de son plein gré spontanément de propos délibéré, qui consent. **Ἄκων, ουσα, ον (***gén* **οντος, οῦσης, οντος)** (contraction de **ἀέκων**  ***= invitus , a, um*)** : qui ne veut pas ; qui agit contraint, contre son gré ; qui ne veut pas, *d’où* (pers.) qui refuse, ne consent pas; que l'on contraint, *d’où* qui agit malgré soi, contraint, forcé; qui fait quelque chose involontairement, par mégarde; (chose) involontaire. [↑](#footnote-ref-365)
366. **. [150a] τί δῆτα, ὦ Μέλητε**; τί δῆτα : quoi donc alors ? qu’est-ce à dire ? Voir ph. 148b. [↑](#footnote-ref-366)
367. **. [151a]** **τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος εἶ τηλικούτου ὄντος τηλικόσδε ὤν**. Cst. Le mvt d’ensemble de la phrase repose sur le parallélisme de **τοσοῦτον σὺ ἐμοῦ σοφώτερος … ὥστε** (151a-c)*et de* **Ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἥκω**… **ὥστε… ὥστε** (151d-e et g)**.   
     [151a + b]τοσοῦτον** est en corrélation avec **ὥστε** ph. 151b. **τοσοῦτον… ὥστε :** tellement que, à ce point que ; avec un comparatif le datif de différence **τοσούτῳ**, est plus habituel. **Σοφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire (περί τινος *ou* ἔν τινι en qc.); prudent, sage; initié à la sagesse, savant, instruit; *ironique* : subtil, profond *c-à-d.* obscur; ingénieux, fin, rusé ; **Τηλίκος**, η, ον ; de cet âge, *d’où* aussi âgé, aussi jeune ; (tard.) aussi grand ; **τηλικόσδε,** ήδε, όνδε *cō.* τηλίκος : de cet âge, *d’où* aussi âgé, aussi jeune **τηλικοῦτος,** -αύτη, -οῦτο *ou* -οῦτον : de cet âge : aussi âgé ; aussi jeune **Ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être. [↑](#footnote-ref-367)
368. **. [151b]** **Ὥστε σὺ μὲν ἔγνωκας.** **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître ; se rendre compte, reconnaître, comprendre ; se faire une opinion, juger, penser (avec part. appsé ; avec ὅτι ; avec inf.) ; décider de  (avec prop. inf. ; avec infinitif); (avec participe : *cf*. ***Rg*** § 363-364).  **Rappel. Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ]**; *cf*. ***Rg*** § 317) ; Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I). [↑](#footnote-ref-368)
369. **. [151c]** **Ὅτι οἱ μὲν κακοὶ κακόν τι ἐργάζονται ἀεὶ τοὺς μάλιστα πλησίον ἑαυτῶν, οἱ δὲ ἀγαθοὶ ἀγαθόν <τι ἐργάζονται…>. Cst.** *complétive dépendant de* **ἔγνωκας. Ἐργάζομαι-my :** travailler ; produire par son travail ; procurer, causer (bien ou mal à qn : avec deux acc. ou rart acc. et dat)  **κακόν τι :** l’adjectif épithète s’accorde au pr. indéfini **Ἀεὶ :** tjs ; sans cesse **μάλιστα :** au plus haut point sert à former le superlatif  **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** : soi-même.  **Syntaxe**. L’article peut substantiver tout mot, groupe ou proposition. **τοὺς πλησίον : *article avec adv. au lieu d’adj. subst.*** **Πλησίον**, *adv* : près, proche, tout près ; *avec le* gén. *ou* le dat.: près de, auprès de **‖** *abs.* **ὁ πλησίον** (*s.e.* **ὤν**) : celui qui est le plus proche, le voisin, autrui ; **οἱ πλησίον** : les proches (parents *ou* amis) ; (*Cp.* πλησιαιτέρω, *et* πλησιαίτερον ; *Sp.* πλησιαίτατα). [↑](#footnote-ref-369)
370. **. [151d]** **Ἐγὼ δὲ δὴ εἰς τοσοῦτον ἀμαθίας ἥκω**. **Cst**. **τοσοῦτον** est en corrélation avec les deux **ὥστε,** sur des plans différents**.** Le deuxième **ὥστε** montre l’absurdité du comportement de S. si on admettait la réalité de la première conséquence**. Ἥκω** **—[***impft* : **ἧκον**; *fut* : **ἥξω**, *aor-1*. **ἧξα**, *pft* : **ἧκα**) **]—:** être arrivé, arriver,être venu, être là ; survenir ; en arriver à (un un tel degré de degré εἰς) ; […] ; **Ἀμαθία, ας (ἡ) :** ignorance; lourdeur d'intelligence, sottise ; déraison. [↑](#footnote-ref-370)
371. **. [151e]** **Ὥστε καὶ τοῦτ᾽ ἀγνοῶ**. **Ἀγνοέω-ῶ**  **– [***fut.:* ἀγνοήσω ; *aor.:* ἠγνόησα ; *pft inus*. ▬ P. *aor.:* ἠγνοήθην ; *pft*.: ἠγνόημαι **] – :** ne pas connaître, ignorer ; ne pas reconnaître ; se tromper, être dans l'erreur. **καὶ,** *adv. intensif* **τοῦτο** est développé par la complétive 151f**. Rappel. Ὥστε : 151b.** [↑](#footnote-ref-371)
372. **. [151f]** **Ὅτι ἐάν τινα μοχθηρὸν ποιήσω τῶν συνόντων, κινδυνεύσω κακόν τι λαβεῖν ὑπ᾽ αὐτοῦ**. **Cst.** Le système **Ἐάν** + sbj. ds la sub. et ind. fut. ds la principale marque l’éventualité (*infra* 153d). **ποιεῖν** avec acc. et attr. du c.o.d. = rendre **Σύνειμι (συνεῖναι ;** συνέσομαι**) :** se trouver avec (dat.) ; fréquenter (dat.) **‖** *subst.* **οἱ συνόντες**: les hôtes, les compagnons, amis ou disciples ; les compagnons d’armes, de voyage ; partisans **Μοχθηρός, ά, όν :** pénible, douloureux ; […] méchant, pervers **Κινδυνεύω** **—[**κινδυνεύω ; *fut.:* κινδυνεύσω ; *aor.:* ἐκινδύνευσα ; *pft*.: κεκινδύνευκα **]—:** être en danger, courir un danger ; […] ; risquer de (avec inf.) **Λαμβάνω (**λήψομαι ; ἔλαβον ; εἴληφα**)** : prendre dans les mains, saisir ; recevoir **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83) ; **αὐτοῦ** *reprend* **τινα τῶν συνόντων**. [↑](#footnote-ref-372)
373. **. [151g] Ὥστε τοῦτο <τὸ> τοσοῦτον κακὸν ἑκὼν ποιῶ, ὡς φῂς σύ** ; **Cst**. **Ὥστε i**ntroduit une seconde consécutive, qui prend en compte l’ensemble du raisonnement 151d-151f**. <τὸ> : addidit Burnet. τοῦτο <τὸ> τοσοῦτον κακὸν =** rendre ses proches mauvais.   
     **Rappel**. **Φημί : dire ; affirmer, prétendre —[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ; ▬**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ]— L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. [↑](#footnote-ref-373)
374. **.**  **[152a]** **ταῦτα ἐγώ σοι οὐ πείθομαι, ὦ Μέλητε, οἶμαι δὲ οὐδὲ ἄλλον ἀνθρώπων οὐδένα <σοι πείθεσθαι>**. **πείθομαι(M-P) :** se laisser persuader ; obéir (à : dat.) ; se fier à, croire sur parole (dat de pers ; et acc. n. pl. de la chose.) **οὐδὲ :** et ne pas ; et ne pas non plus. **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός** : aucun, aucune ; ne… personne, ne… rien  **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre ; autre.  **Syntaxe. Νégations successives.** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (**οὐ ; μή**) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).** [↑](#footnote-ref-374)
375. **.**  **[152b] Ἀλλ᾽ ἢ οὐ διαφθείρω, ἢ εἰ < τινα τῶν συνόντων >διαφθείρω, ἄκων. Ἀλλά** : mais par conséquent (il faut que tu admettes …) **Ἢ... ἤ :** ou bien… ou bien, soit que… soit que **διαφθείρω (tr.) :** détruire ; gâter ; corrompre (ellipse du cod : la jeunesse ou mes proches) **ἄκων**, adj-part. apposé**:** involontairement. [↑](#footnote-ref-375)
376. **. [152c] Ὥστε σύ γε κατ᾽ ἀμφότερα ψεύδῃ**. Consécutive à l’indicatif (cf. Rappel ph. 151b). **κατ᾽ ἀμφότερα :** ds les deux cas **σύ γε :** toi du moins, toi c’est sûr Ψ**εύδω** :**—[** ψεύσω, ἔψευσα, ἔψευκα **]—:** tromper ; ▬ M. ψεύδομαι-my **—[** *fut.*: ψεύσομαι ; *aor.*: ἔψευσάμην ; *pft*.: ἔψευσμαι **]—:** mentir ; ▬ P. ψεύδομαι **—[** ψευσθήσομαι, ψεύσομαι, ἐψεύσθην, ἔψευσμαι  **]—:** être trompé; se tromper. [↑](#footnote-ref-376)
377. **. [153a]** **εἰ δὲ ἄκων < τινα τῶν συνόντων > διαφθείρω**. **διαφθείρω :** détruire, gâter, corrompre **Ἄκων, ουσα, ον (***gén* **οντος, οῦσης, οντος)** (contraction de **ἀέκων**  ***= invitus , a, um*)** : qui ne veut pas ; qui agit contraint, contre son gré ; qui ne veut pas, *d’où* (pers.) qui refuse, ne consent pas; que l'on contraint, *d’où* qui agit malgré soi, contraint, forcé; qui fait quelque chose involontairement, par mégarde; (chose) involontaire; ≠ **Ἑκών οῦσα όν ; (**gén**. ἑκόντος ούσης όντος)** qui agit de son plein gré spontanément de propos délibéré, qui consent. [↑](#footnote-ref-377)
378. **. [153b] τῶν τοιούτων (καὶ ἀκουσίων) ἁμαρτημάτων οὐ δεῦρο νόμος εἰσάγειν ἐστίν**. **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/-τον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pr les trois genres, pr. et adj.:* tel, de telle sorte ou qualité… **Ἀκουσίων :** voir ph. 153a **Ἁμάρτημα, ατος (τό) :** erreur, faute **δεῦρο** : ici = ce tribunal **Νόμος, ου (ὁ) :** usage, coutume ; loi ; **νόμος ἐστίν + inf**. : c’est la coutume de ; la loi veut que. **Εἰσαγω :** conduire dans, ou auprès de ; assigner (qn dvt un tribunal: avec prép. ou avec dat.seul); avec le gén. du grief : pour, à cause de. [↑](#footnote-ref-378)
379. **. [153c] Ἀλλὰ ἰδίᾳ λαβόντα <τὸν ἁμαρτάνοντα / τὸν ἁμάρτοντα> διδάσκειν καὶ νουθετεῖν**· **Ἰδίᾳ**, *adv* : d'une manière privée, pour soi (Ar) ; séparément, à part  **Λαμβάνω** : prendre **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.)  Ν**ουθετέω :** mettre dans l'esprit; remettre en mémoire, rappeler; avertir, réprimander; calmer, apaiser. [↑](#footnote-ref-379)
380. **. [153d]** **δῆλον γὰρ ὅτι ἐὰν μάθω, παύσομαι ὅ γε ἄκων ποιῶ**. **Cst**. **παύσομαι <τούτου> ὅ γε ἄκων ποιῶ ;** *ou bien***: παύσομαι <ποιῶν> ὅ γε ἄκων ποιῶ**. **Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que  **Μανθάνω** ; [μανθάνω ; *fut.:* μαθήσομαι ; *aor.:* ἔμαθον ; *pft*.: μεμάθηκα ] : apprendre, étudier, s'instruire ; s'apercevoir de, remarquer ; *aoriste* : avoir reçu une leçon, *d’où* avoir été châtié ; avoir appris ; savoir ; se rendre compte ; comprendre   **Παύομαι-my + gén. :** cesser qc., s’abstenir de qc. ; (+ part.) : cesser de **Ἄκων :** voir Ph. 153a.   
              **Syntaxe** **Eventuel ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque **par le subjonctif avec ἄν dans la subordonnée  et l’ind. futur (*éventuel*) ou l’ind. présent (*répétition*) dans la principale.** La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐάν.**   
     **Syntaxe** : *attraction du relatif simple. Un relatif simple (mais non* ***ὅστις****) qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat.). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(*cf*. *Rg* § 253)** [↑](#footnote-ref-380)
381. **. [154a] σὺ δὲ συγγενέσθαι μέν μοι καὶ <με> διδάξαι ἔφυγες καὶ οὐκ <με διδάξαι> ἠθέλησας, Cst. 154a et b** *sont structurées par l’opposition* **μέν… δέ. συγγιγνώσκομαι**-my : être du même avis que, être d'accord, consentir ; avoir conscience de (avec inf.) ; pardonner (à qn : dat.)  **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα **]—:**enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.) […]   **Φεύγω —[** *fut.*: φεύξομαι ; *aor.*: ἔφυγον ; *pft*.: πέφευγα**]—:** (**intr**.) fuir, prendre la fuite ; **II**. (tr.) : fuir, éviter, échapper à (acc.) ; refuser de (+ inf.) ; être banni, exilé ; ΙΙΙ. (*droit*) être accusé ou défendeur; être accusé de (+ gén. du grief) Θ**έλω / ἐθέλω —[** ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα  **]—:** vouloir bien, consentir à ; vouloir. [↑](#footnote-ref-381)
382. **. [154b] δεῦρο δὲ εἰσάγεις. δεῦρο :** ici**, *c-à-d.*** au tribunal **Εἰσαγω :** conduire dans, amener dans ;*—particul.* : assigner (qqn devant un tribunal.   [↑](#footnote-ref-382)
383. **. [154c] οἷ νόμος ἐστὶν εἰσάγειν τοὺς κολάσεως δεομένους ἀλλ᾽ οὐ μαθήσεως. Cst. δεῦρο (**ici**, *c-à-d.*** au tribunal**)** *est l’antécédent de* **οἷ. οἷ,** *adv. rel.* : où, là où (avec mvt) **νόμος ἐστὶν :** c’est la règle de, la loi veut que **Δέομαι-my (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : demander, réclamer avoir besoin de (gén.) **Κόλασις, εως (ἡ) :** élagage ; correction, châtiment, punition **Μάθησις, εως (ἡ) :** action ou désir de s'instruire ; connaissance, instruction, science. [↑](#footnote-ref-383)
384. **. [155a]** **Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον <ἐστί>. Cst.** Prop. principale, dont dépend la complétive introduite par **ὅτι** en 155c. **Ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais j’arrête là… parce que ; mais en fait ; mais malheureusement. (*cf*. ***Rg*** § 393 **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais … car)  **Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que **Ἤδη :** déjà ; désormais. [↑](#footnote-ref-384)
385. **. [155b] οὑγὼ ἔλεγον. Οὑγὼ :** *contraction attique pour* **ὅ ἐγώ. Cst.** Relative apposée à ce qui suit (= ce que je le disais = comme je le disais).   
     **Rappel.** **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]—.  [↑](#footnote-ref-385)
386. **. [155c] Ὅτι Μελήτῳ τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πώποτε ἐμέλησεν. Cst. μέλω  : I (***avec l’objet de soin comme sujet*) : être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn.(dat.) // *impers* **Μέλει (**μελήσει ; ἐμέλησε ; μεμέληκεν),  *impers*. (avec dat.de la pers. et gén.de l’objet) : il importe pour qn, à qn ; se préoccuper de qqch (+ gén.) , s'intéresser à qqch. ; (+ inf.) songer à faire ; **II** (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s'occuper de + gén. **οὔτε… οὔτε :** ni… ni **οὔτε… πώποτε = Οὐπώποτε :** jamais encore.  [↑](#footnote-ref-386)
387. **. [156a] Ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῂς διαφθείρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους ; Cst.** Deux indépendantes et une infinitive dépendant de **φῂς. φῂς e**st le verbe conjugué de l’interrogative directe, mais la question porte sur l’infinitive**.   
     Voc.** Ὅ**μως :** cependant, pourtant, néanmoins **Πῶς** : comment **διαφθείρειν (tr.) :** détruire, corrompre **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; **‖** *abs.* **οἱ νέοι :** les jeunes gens ; **οἱ νεώτεροι** : les plus jeunes (classe d’âge). Voir Rappel 155b.   
     **Particule Δή** : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.  Particule intensive forte (J. Bertrand § 227) ; elle n’assure pas une transition. Annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que ; et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos. [↑](#footnote-ref-387)
388. **. [156b] Ἢ δῆλον δὴ <ἐστί>… ; Cst. Prop. principale interrogative, dont dépend la complétive « ὅτι… » ph. 156c. Ἢ :** ou bien, à moins que **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que **Particule Δή voir 156a.** [↑](#footnote-ref-388)
389. **. [156c] Ὅτι κατὰ τὴν γραφὴν [ἣν ἐγράψω] θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν < τοὺς νεωτέρους διαφθείρω> Cst. prop. complétive dont le groupe vb. est en ellipse. Une relative [ἣν ἐγράψω] se greffe sur τὴν γραφὴν. Γραφή, ῆς (ἡ) :** écriture; peinture; action publique en justice**; γραφὴν γράφομαι** : assigner (par écrit) en justice, accuser (τινα) *en parl. d’une action publique*  **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.) ; avec acc. et interr.indirecte ; *avec acc. et inf*. (nég.**μή**) : enseigner à  **Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage (acc. ; ou dat. : sacrifices, rites, jeux) ; avoir coutume de (+ inf.) ; reconnaître, accepter, respecter (dieux : acc.) ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ; […] ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*).   
     **Syntaxe. Omission de l’article (*cf*. *Rg* § 197). θεούς**  est généralement employé sans article avec **νομίζειν, ἡγεῖσθαι, etc.** au sens de croire dans les dieux selon Tyler, (Plat. *Apol*.). [↑](#footnote-ref-389)
390. **. [156d] οὓς ἡ πόλις νομίζει. Cst.** Relative dont l’antécédent est **θεοὺς. νομίζειν** *au sens de reconnaître, voir supra.* **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité. [↑](#footnote-ref-390)
391. **. [156e] Ἕτερα δὲ δαιμόνια καινά < διδάσκοντα νομίζειν τοὺς νεωτέρους διαφθείρω> ; Ἕτερος, α, ον :** autre de deux  **δαιμόνιον** ου (τὸ) : divinité ; puissance divine ; démon, *càd* voix intérieure qui parle à l’homme, le guide et le conseille, *p. ex.* le démon dont Socrate se disait inspiré **Καινός, ή, όν :** nouveau, récent, neuf ; […] ; étrange, extraordinaire. [↑](#footnote-ref-391)
392. **. [156f] οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθείρω ; Cst. ταῦτα** *est cod de* **διδάσκων,** *participe pst apposé avec valeur de gérondif***. Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. [↑](#footnote-ref-392)
393. **. [156g]— πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω. Σφόδρα** : fortement, avec véhémence ; sévèrement, durement ; rigoureusement ; très fort, tout à fait ; **‖ πάνυ σφόδρα :** c’est tt-à fait ça.   
     **Particule Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire. (*cf*. ***Rg*** § 394) ; **μὲν οὖν** (Joëlle B. § 235) : chaque particule garde son sens propre μέν annonce un δέ ; οὖν sert de transition. [↑](#footnote-ref-393)
394. **. [157a]** **πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν** **Cst**. Les ph 157a et 157c constituent une seule proposition, interrompue par une relative (157b). **πρὸς + gén. :** au nom de (dieux) Τ**οίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : en effet, certes ; (ainsi) donc ; eh bien donc ; quant à.   
     **Rappel : Ne pas confondre :   
      Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*.   
      **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).   
      **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.*: τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette.   
      **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette.   
      **Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné tps et lieu) ; renforce un autre pronom surtout dans une réponse ; (*sens adv.*) là ; celui-là quel qu'il soit ; emphatique : ce grand, ce fameux ; souligne une importance. **Syntaxe**. Avec les trois démonstratifs le nom doit être immédiatement précédé de l’article. En prose cet article est obligatoire ; en poésie il est souvent omis. En prose l’absence d’article montre que le démonstratif est un pronom (accompagné d’un attribut) et non un adjectif (Joëlle B. § 151). Si le nom est également accompagné d’un adjectif épithète le démonstratif *peut* s’infiltrer sous l’article (Joëlle B. § 151). [↑](#footnote-ref-394)
395. **. [157b]** **Ὧν νῦν ὁ λόγος ἐστίν**. **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot ; discours, raisonnement.   [↑](#footnote-ref-395)
396. **. [157c]** **εἰπὲ ἔτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί**. **Ἔτι** : encore **Σαφῶς,** *adv***:** clairement, d'une manière sûre ; manifestement ; sans aucun doute ; *Cp.* σαφέστερον **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme **—[ὦνδρες** *ou* **ὦ’νδρες = ὦ ἄνδρες par** crase ; Déclinaison : ὁ, **ἀνήρ** ; voc. ἄνερ ; acc.: ἄνδρα ; *gén*.: ἀνδρός ; *dat*.: ἀνδρί : ▬ **pl.** ἄνδρες ; *acc*.: ἄνδρας ; *gén*.: ἀνδρῶν ; *dat*.: ἀνδράσι ; ▬ *duel* ἄνδρε, ἀνδροῖν **]—** **Λέγω —[** *fut***.:** ἐρῶ ; *aor*.: εἶπον ; *pft* .: εἴρηκα **]—:** dire ; parler.   
     **NB. Les cinq impératifs sg  aor seconds : εἰπέ; ἐλθέ ; εὑρέ ; ἰδέ ; Λαβέ** : ont l’accent aigu sur la finale ; sauf dans leurs composés, où l’accent remonte le plus haut possible. (voir Rg., § 138,2,2). [↑](#footnote-ref-396)
397. **. [158a]** **Ἐγὼ γὰρ οὐ δύναμαι μαθεῖν**. Principale. **Cst [158a-f]**. Deux interrogatives indirectes dépendent de **μαθεῖν,** introduites par **πότερον** (ph.158b) et **ἢ** (ph. 158f). **Δύναμαι —[***impft*.: *impf.* ἐδυνάμην, *postér.* ἠδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην, *(post.)* ἠδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de (qc. acc. ; de faire qc. : inf.) **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, comprendre (ici avec interr. ind.). [↑](#footnote-ref-397)
398. **. [158b]** **πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναί τινας θεούς**. **Cst**. De **πότερον** dépendent deux vbs **λέγεις** (158b) et **ἔστιν**… (158f) reliés par **καί**. De **λέγεις** dépend une infve **διδάσκειν με**, dont **με** est le sujet. **νομίζειν** est inf cp. de **διδάσκειν** (= j’enseigne aux gens à croire que *et non pas* j’enseigne que je crois que). De **νομίζειν** découle une autre infinitive **εἶναί τινας θεούς** qui se prolonge en 158d. **Voc. Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.) ; avec acc. et interr.indirecte ; *avec inf*. (nég.**μή**) : enseigner à **Νομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage (acc. ; ou dat. : sacrifices, rites, jeux) ; avoir coutume de (+ inf.) ; reconnaître, accepter, respecter (dieux : acc.) ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ; […] ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*). [↑](#footnote-ref-398)
399. **. [158c]** — **καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτῃ ἀδικῶ**— **Cst**. Parenthèse. Une principale complétée par une infinitive ; puis deux indépendantes. **Voc**. αὐτὸς, apposé au sujet : et moi-même, pour ma part (voir rappels ph. 157a) **Ἄρα : ῥ’ = ῥα = ἅρ = ἄρα,** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition  ou conséquence ; une explication ; souligne un vif intérêt, un étonnement, une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (****Bailly****,2 ; J.B. H, § 69,d).* **παράπαν,** *adv.* *d’ordinaire avec l’article*: τὸ παράπαν : tout-à-fait, entièrement ; frqt avec nég. : absolument pas, pas du tout  **Ἄθεος, ος, ον :** qui ne croit pas aux dieux, *particul. aux dieux reconnus* (Plat. *Apol.*) ; impie ; abandonné des dieux **οὐδὲ :** et ne pas non plus **Ἀδικέω** -ῶ [*impf.* : ἠδίκουν*; fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice, avoir un tort, être coupable ; être coupable au regard de la loi ; agir illégalement (en faisant : avec part.) […] **Ταύτῃ,** *datif fém. de* **οὗτος :** (*lieu*) dans cette contré, à cette place, de ce côté-ci ; à ce point ; de cette façon, par ce moyen ; à cause de cela, pour cela ;  ainsi ; par conséquent. [↑](#footnote-ref-399)
400. **. [158d]** **<νομίζειν εἶναί τινας θεούς> οὐ μέντοι <τούτους τοὺς θεούς> οὕσπερ γε ἡ πόλις <νομῖζει> ἀλλὰ ἑτέρους**. **Cst**. La négation **οὐ μέντοι** se comprend par opposition **à τινας θεούς. Μέντοι (**μέν τοι)**,** *particule* : certainement, en tout cas, assurément ; pourtant, néanmoins **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ, *relatif***: (celui, celle, ce) qui précisément. Voc. commun à la ph. 158. [↑](#footnote-ref-400)
401. **. [158e]** **καὶ τοῦτ᾽ ἔστιν ὅ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι ἑτέρους <νομίζω *ou* εἶναι νομίζω>**. **Ἐγκαλέω —[ἐγκαλεῖν ; *fut.*:** ἐγκαλέσω ; *aor.*: ἐνεκάλεσα ; *pft*.: ἐγκέκληκα; ▬ P. ἐγκαλέομαι, ἐγκληθήσομαι **]—:** réclamer ; reprocher, accuser (+ acc. du délit) ; (part.) accuser en justice. Voc. commun à la ph. 158. [↑](#footnote-ref-401)
402. **. [158f] Ἢ παντάπασί με φῂς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τούς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν**. **Cst. πότερον… ἢ** : est-ce que ou bien est-ce que au contraire **(voir 158a.) Cst με** *avec* **αὐτὸν :** moi-même **Παντάπασι** *ou* **τὸ παντάπασιν**: tout à fait, entièrement, absolument /// **παντάπασί γε** : oui certes, parfaitement**-τε... -τε... = τε... καὶ :** et (ceci)…. et (cela) aussi bien ceci que cela  **οὔτε… οὔτε :** ni… ni ≠ **οὔτε... τε : et** premièrement ceci n’est pas et deuxièmemement cela est **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** parler, dire, affirmer ; **οὔ … φημι :** nier, dire que ne pas ; la nég. porte sur l’infinitif qui en dépend (*cf*. ***Rg*** § 375) : cette cst habituelle est ici contrariée par le balancement **οὔτε... τε Διδάσκω se cst avec un double acc.**  [↑](#footnote-ref-402)
403. **. [159]**— **ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεούς**. Réponse de Mélétos. **Ὡς** au lieu de **ὅτι** marque en général plus de subjectivité. Voc. de la phrase 158. [↑](#footnote-ref-403)
404. **. [160a]** **Ὦ θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις** ; Θ**αυμάσιος, α, ον :** admirable, étonnant, merveilleux ; excellent ; (*ironiq ds les dialogues)*  Ὦ θαυμάσιε : mon excellent ami ! Ἵ**να,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα τί ; ἵνα δὴ τί :** pour qu’il arrive quoi ? à quelle fin, en vue de quoi, pourquoi ? **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider.   
     **Ne pas confondre. Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. **‖**===**‖**  **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).   **‖**===**‖**  **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.*: τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette.      **‖**===**‖ Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **‖**===**‖ Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné tps et lieu) ; renforce un autre pronom surtout dans une réponse ; (*sens adv.*) là ; celui-là quel qu'il soit ; emphatique : ce grand, ce fameux ; souligne une importance.   
               **Syntaxe**. Avec les trois démonstratifs le nom doit être immédiatement précédé de l’article. En prose cet article est obligatoire ; en poésie il est souvent omis. En prose l’absence d’article montre que le démonstratif est un pronom (accompagné d’un attribut) et non un adjectif (Joëlle B. § 151) Si le nom est également accompagné d’un adjectif épithète le démonstratif *peut* s’infiltrer sous l’article (Joëlle B. § 151). [↑](#footnote-ref-404)
405. **. [160b]** **οὐδὲ ἥλιον οὐδὲ σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι**. **Οὐδέ,** *conj. de coord. négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même **‖** **οὐδὲ… οὐδέ,** ne signifie pas ni … ni (qui se dit **οὔτε… οὔτε**) mais marque **- soit une corrélation** (ne pas même… ni non plus)**,**  **-soit une énumération** : en ce cas le sens est : pas même … et ne pas ; et ne pas … aussi ne pas **Ἥλιος, ου (ὁ)** (**Ἠέλιος, οιο (ὁ)***Hom***.)**: soleil ; orient ; jour ; chaleur; idée que le soleil sert à exprimer → vie ; (nom propre) **Σελήνη, ης (ἡ) :** lune **Νωμίζω + infve :** croire que, penser, juger **Ὥσπερ** : comme **Ἄλλος, η, ο :** autre **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme.   
     **Rappel. 1) Ἄρα :** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition  ou conséquence ; une explication ; souligne un vif intérêt, un étonnement  une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (****Bailly****,2 ; J.B. H, § 69,d). ≠* **2)ἆρα,** *particule interrogative* : est-ce donc que? (rép. positive ou négative ; introduit aussi une interr.indirecte) ; (impatience, crainte : est- donc que ? est-ce donc ; **II.** *équivalent de* ἄρα donc : **1** *après un mot interr.:* τίς ἆρα ; τί δ’ ἆρα ; qui donc ? quoi donc ?;   **2** *abs.* certes. [↑](#footnote-ref-405)
406. **. [161]** **μὰ Δί᾽, ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ σελήνην γῆν**. Réponse de Mélétos. **μὰ Δία :** par Zeus ! **Ἐπεί,***cj-sub.:* (*temps*) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (*cause*) puisque, car, en effet (*au commencement d’une phrase, présente une explication de ce qui précède*) ; (*cons*.) par suite, c'est pourquoi, donc (*dvt impér.*) ; (*restriction*) quoique, et cependant **Λίθος, ου (ὁ/ἡ) :** pierre  **γῆ, γῆς (ἡ) :** terre.   
              **Rappel**. **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ; ‖** *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ; **‖** L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. **]—.** [↑](#footnote-ref-406)
407. **. [162a]** **Ἀναξαγόρου οἴει κατηγορεῖν, ὦ φίλε Μέλητε**; **Ἀναξαγόρας, ου, (ὁ) :** Anaxagore de Clazomènes (né vers -500 et mort en -428)  **κατηγορεῖν** + gén. : accuser qn.  **οἴομαι / οἶμαι —[** *impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut*.: οἰήσομαι ; *aor*.: ᾠήθην ; *aor***.***réc.:* ᾠησάμην**]—:** s’imaginer, croire ; penser, présumer ; avoir le pressentiment de, prévoir, supposer ; *en b. part* : espérer + inf. ; *en mauv. part* : craindre (inf. ou infve) ; *ou simpl.* soupçonner ; **3** songer à, projeter de + inf. ;  **II.** penser, croire, estimer, avoir une opinion, *particul.*   **1** être d’avis que (inf. ou infve) penser ;   **2** s’imaginer, supposer ; ὡς ἐγᾦμαι, *att*. : comme je pense ; *au sens du franç. « si je me souviens bien » ; en réponse à une question négative, au sens de* « mais je suppose ! », « sans aucun doute », « cela va de soi » ;**3** *joint à* δεῖν *ou* δεῖ : οἴομαι δεῖν : je regarde comme nécessaire, je me suis proposé, je veux. [↑](#footnote-ref-407)
408. **. [163a]** **καὶ οὕτω καταφρονεῖς τῶνδε**. **Καταφρονέω** : mépriser, ne faire aucun cas de + gén. (*Les verbes composés de* ***κατά*** *où cette préposition a le sens de « contre » se construisent avec le génitif*) **τῶνδε** désigne les juges ; voir rappel ph.160a). [↑](#footnote-ref-408)
409. **. [163b]** **καὶ οἴει αὐτοὺς ἀπείρους γραμμάτων εἶναι**. **οἴει** voir 162a **αὐτοὺς** voir 160a **Ἄπειρος, ος, ον :** sans expérience de, ignorant de (gén.) ≠  **Ἄπειρος,** ος, ον : sans fin, infini, innombrable ; inextricable **Γράμμα, ατος (τό) :** lettre ; texte écrit ; lettres, science, instruction […]. [↑](#footnote-ref-409)
410. **. [163c]** **Ὥστε οὐκ εἰδέναι.** **Cst**. Prop. sub. de conséquence (*sans corrélation ds la précédente*). **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir.   
     **Rappel Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à ; *en* ***Attique,*** au commencement d’une phrase : ainsi, de sorte que, c’est pourquoi. Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I). [↑](#footnote-ref-410)
411. **. [163d]** **Ὅτι τὰ Ἀναξαγόρου βιβλία τοῦ Κλαζομενίου γέμει τούτων τῶν λόγων**; **Cst**. Prop. complétive dépendant de **εἰδέναι.**  **Ἀναξαγόρας, ου, (ὁ) :** Anaxagore **Βιβλίον, ου (τό) :** papier à écrire (Hdt. Plut.) ; *d’où* lettre (Hdt.) ; tablette à écrire ; livre (arstt.) **κλαζομεναί, ῶν, αἱ :** Klazomènes en Ionie (auj. S. Giovani)  **κλαζομένιοι, ων (οἱ) :** les habitants de Klazomènes **Γέμω (***slt. prés. et impf.* ἔγεμον) **:** être plein, (part.) être chargé, lesté (navire), être rempli de (+ gén. ou dat.) ; (fig.) être saturé de (+ gén.) **τούτων** : voir rappel ph. 160 a **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot ; récit ; fable ; discours ; , raisonnement, traité, ouvrage ; sujet d'étude, de discussion, proposition, principe, définition ; faculté de raisonner, raison, intelligence ; bon sens  […]. [↑](#footnote-ref-411)
412. **. [164a]** **καὶ δὴ καὶ οἱ νέοι ταῦτα παρ᾽ ἐμοῦ μανθάνουσιν**. **Cst**. phrase interrogative. **Καὶ δή :** et déjà, et voilà que ; **Καὶ δὴ καί** **(Plat.) :** et naturellement aussi  **ταῦτα** *est l’antécédent de* **ἃ** (164b) ; décl. **voir 160a. Παρά + gén. :** venant de, de ma bouche **Μανθάνω (**μαθήσομαι ; ἔμαθον ; μεμάθηκα) : apprendre, étudier, comprendre.   
     **Rappel. Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** — **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]—. [↑](#footnote-ref-412)
413. **. [164b] Ἃ ἔξεστιν ἐνίοτε, εἰ πάνυ πολλοῦ, δραχμῆς ἐκ τῆς ὀρχήστρας <τοῖς νέοις> πριαμένοις Σωκράτους καταγελᾶν**. **Cst**. Le pr. relatif **ἃ** introduit le verbe conjugué **ἔξεστιν,** mais est c.o.d. du part. πριαμένοις. **ταῦτα** *est l’antécédent de* **ἃ.**  **Ἔξεστιν + dat. + inf.** : il est permis à qn. de  **Ἐνίοτε :** parfois, à l’occasion **εἰ πάνυ πολλοῦ, δραχμῆς :** pour une drachme tout au plus (*gén.de prix*) **Ὀρχήστρα, ας (ἡ) :** partie du théâtre où évoluait le chœur **Πρίαμαι** **—[***slt à l’aor-2* **: ἐπριάμην,—*d’où* :** *participe aor.* : **πριάμενος** **]—:** acheter; corrompre ; louer ; affermer. (*utilisé comme aor. attique de* **ὡνέομαι**) **Καταγελάω** : rire de, se moquer de, *d’où* P. être objet de dérision (avec gén. (*cf*. ***Rg*** § 213, 3° : les verbes composés de **κατά** où cette préposition a le sens de « contre » se construisentavec le génitif) Σ**ωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες ;** *acc*. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate. [↑](#footnote-ref-413)
414. **. [164c]** **Ἐὰν < Σωκράτης > προσποιῆται < ταῦτα> ἑαυτοῦ εἶναι, ἄλλως τε καὶ οὕτως ἄτοπα ὄντα**; **Ἐὰν + sbj.** : si par hasard, pour le cas où éventuellement… **Προσποιέομαι**-my, **—[**προσεποιησάμην, προσεποιήθην**]– : […]**se donner l'air de, feindre  **Ἑαυτοῦ** (*Pr. réfléchi, 3°sg.*) : voir ph. 160a **Ἄλλως τε καὶ**: particulièrement, surtout **Ἄτοπα ὄντα** est apposé à <**ταῦτα>** et exprime la concession **Ἄτοπος, ος, ον :** qui n’est pas en son lieu et place ; extraordinaire, étrange, insolite ; extravagant, absurde, inconvenant. [↑](#footnote-ref-414)
415. **. [165a]** **Ἀλλ᾽, ὦ πρὸς Διός, οὑτωσί σοι δοκῶ**; πρὸς+ gén. : au nom de **Ζεύς** *gén*. **Διός** ; *voc*. **Ζεῦ** ; *dat*. **Διΐ, Δί** [ ῑ ], *acc*. **Δία Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi ; de cette façon,de cette sorte  […] **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (à qn. : dat.) ; la construction personnelle est rarement sans l’ inf. (*cf*. ***Rg*** § 307) **σοι :** socrate interroge Mélétos. [↑](#footnote-ref-415)
416. **. [165b]** **οὐδένα νομίζω θεὸν εἶναι** ; **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός (***cf*. ***rg*** § 79**)** : aucun, aucune ; ne… personne, ne… rien  **νομίζω + inf.** : croire que, juger que. [↑](#footnote-ref-416)
417. **. [165c] —οὐ μέντοι μὰ Δία οὐδ᾽ ὁπωστιοῦν.** **Cst**. οὐ μέντοι = sûrement pas, *c-à-d.* **οὐδένα νομίζεις θεὸν εἶναι. Μέν τοι**, *d’ord. écrit* **μέντοι : 1)**  *au sens adv.:* certainement, en tout cas, assurément, sûrement ; 2) *au sens corrélatif* : pourtant, néanmoins ; **οὐδ᾽ ὁπωστιοῦν** : pas même d’une façon ou d’une autre : en aucune façon.   
     **Syntaxe. Νégations successives.** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation**;** or οὐδε n’est pas une nég. simple **(*cf*. *Rg* § 376)**. [↑](#footnote-ref-417)
418. **. [166a] Ἄπιστός γ᾽ εἶ, ὦ Μέλητε, καὶ ταῦτα μέντοι, ὡς ἐμοὶ δοκεῖς, σαυτῷ**. **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. la particule **γε** suit d’ordinaire le mot qu’elle détermine  **Ἄπιστος, ος, ον :** qui n’a pas foi, défiant (à l’égard de qn : **πρὸς** + acc. –Dem. ; dat. seul -Plat.), incrédule (LSJ traduit : « you do *not believe* what you say yourself ») ; indocile, désobéissant à (gén.) […] ; qu’on ne peut croire (Trad. de Harold North Fowler, 1966 : « You cannot be believed, Meletus, not even, as it seems to me, by yourself ».) **καὶ ταῦτα** : et cela, et en outre (*cf*. Bailly, *s.v.***οὗτος**, F2 et H, II, 2) ; **μέντοι** : voir ph. 165c. **Δοκεῖν** voir ph. 165a **Σαυτῷ, ῇ** : contraction de **σεαυτῷ, ῇ** : le neutre est rare ; pr. réfléchi de la 2de personne au datif.   
              **Rappel** **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—.**  [↑](#footnote-ref-418)
419. **. [167a] Ἐμοὶ γὰρ δοκεῖ οὑτοσί, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πάνυ εἶναι ὑβριστὴς καὶ ἀκόλαστος**. **Δοκεῖν** voir ph. 165a ; le sujet de **δοκεῖ est οὑτοσί** **Οὑτοσί :** *forme attique pour* **οὗτος (celui-ci ;** polit., judic. : désigne l'adversaire ; cf 160 a**) πάνυ :** tt à fait, absolument **Ὑβριστής, οῦ**  (adj. masc.) : violent, fougueux, impétueux, emporté (voir **Ὕβρις,** note suivante) **Ἀκόλαστος, ος, ον**: non réprimé ; *d’où* sans retenue, licencieux, intempérant ; indisciplimé ; excessif. [↑](#footnote-ref-419)
420. **. [167b]** **καὶ ἀτεχνῶς τὴν γραφὴν ταύτην ὕβρει τινὶ καὶ ἀκολασίᾳ καὶ νεότητι γράψασθαι.** **Cst**. **γράψασθαι** dépend de **δοκεῖ** comme **εἶναι Ἀτέχνως,** *adv***.:** sans art, au hasard ou grossièrement (Xen ; Plat)  **≠ Ἀτεχνῶς,***adv.***:** *sans artifice →* simplement, réellement, absolument, véritablement **ταύτην** : cf 160 a **γράφομαι**-my (*fut.*: γράψομαι, *aor.*: ἐγραψάμην, *pft.*: γέγραμμαι) : noter, consigner pour soi par écrit ; […] poursuivre en justice ; *t. de droit att.* **γραφὴν γράφομαι** τινα **/** γραφὴν γράψασθαί τινα : assigner (par écrit) en justice (τινα), accuser *en parl. d’une action publique* **Ἀκολασία, ας (ἡ) :** défaut de répression ; licence, désordre Ν**εότης, ητος (ἡ) :** jeunesse, jeune âge ; fougue ou témérité de la jeunesse ; (coll.) jeunes gens.   
     **Vocabulaire culturel Ὕβρις, εως (ἡ) :** tout ce qui dépasse la mesure, *d’où* orgueil, insolence; (pl.) pensées ou action orgueilleuses; fougue, impétuosité, emportement; bouillonnement, fermentation (vin); tout excès, *d’où* acte de désespoir; insulte, sévices, (part.) violence exercée sur une femme ou un enfant; *(post.)* dommage, dégâts; (adj. m.) violent. [↑](#footnote-ref-420)
421. **. [168a] (**27a) **Ἔοικεν γὰρ ὥσπερ αἴνιγμα συντιθέντι διαπειρωμένῳ <τινι>**. Du participe **διαπειρωμένῳ** découle une interrogative double (ἆρα...ἢ).  **Ἔοικα**  → pft. A. de  **εἴκω\*. A.: ἔοικα**: être semblable à, ressembler à (qn. dat.) ; avoir l'air de, paraître, sembler (avec inf.) **Ὥσπερ + part. :** comme (*éprouvant*), comme si (*il éprouvait*) **Αἴνιγμα, ατος (τό)** : énigme **συντίθημι** **—[** συνθήσω, συνέθηκα, συντέθηκα] : mettre ensemble, rassembler, réunir ; composer […] **Διαπειράω** -ῶ (*slt. au part. prés.*) : éprouver ▬ ***Moy.*** διαπειράομαι-ῶμαι : faire l’essai de, éprouver (éprouver son énigme ou éprouver Socrate).  
     **Syntaxe** Lorsque deux participes se succèdent sans être unis par **καί** le premier est subordonné au second (*Ici il s’agit d’une simple antériorité* ; *cf*. ***Rg*** § 356 R. II). ⇒ Il ressemble à quelqu’un faisant comme si (**Ὥσπερ**), après avoir composé une énigme, il voulait en faire l’essai. [↑](#footnote-ref-421)
422. **. [168b]** « **Ἆρα γνώσεται Σωκράτης ὁ σοφὸς δὴ ἐμοῦ χαριεντιζομένου καὶ ἐναντί᾽ ἐμαυτῷ λέγοντος**.  **Ἆρα... ἢ** : est-ce que... ou bien est-ce ? **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître (qn. acc. ou parfois gén) ; se rendre compte, reconnaître, comprendre ; *avec part. apposé au sujet*: se rendre compte que l’on ; *avec part. apposé au cp*. (acc. *ou pfs* gén.) : se rendre compte que qn. ; se faire une opinion, juger, penser […] **Χαριεντίζομαι** : faire le gracieux, l’homme d’esprit, plaisanter, badiner (voir ph. 122b) **Λέγω** (tr.) : dire **Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de (dat) ; […] ; opposé à, contraire à (gén. ou dat.) **Ἐμαυτοῦ, ῆς,** *pr. réfl., sans neutre*: moi-même **Δή,***particule intensive forte* : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus. [↑](#footnote-ref-422)
423. **. [168c] Ἢ ἐξαπατήσω αὐτὸν καὶ τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας;** » **Ἢ** : ou bien au contraire est-ce que ? **Ἐξαπατάω** **—[*fut.:***ἐξαπατήσω ; *aor.:* ἐξηπάτησα ; *pft*.: ἐξηπάτησα **]—:** tromper complètement  αὐτὸν pr de rappel (ph. 160a) désigne Socrate **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre **Ἀκούω** (tr.) : écouter ; être auditeur, disciple.   
     **Syntaxe. τοὺς ἄλλους τοὺς ἀκούοντας**.  **A**u lieu d’enclaver l’épithète, ou un cp déterminant équivalent, entre l’article et le nom, on peut le placer après le nom, en le faisant précéder de l’article : relance à valeur légèrement emphatique (*cf*. ***Rg* § 198 R.I).** [↑](#footnote-ref-423)
424. **.** **[169a] οὗτος γὰρ ἐμοὶ φαίνεται τὰ ἐναντία λέγειν αὐτὸς ἑαυτῷ ἐν τῇ γραφῇ ὥσπερ ἂν εἰ εἴποι**.  **φαίνομαι-my** (intr.) : briller, luire; paraître au jour, se montrer ; *avec inf.* :paraître [p. opp. à être] **Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de (dat) ; […] ; opposé à, contraire à (gén. ou dat.) **Γραφή, ῆς (ἡ) :** écriture; peinture; action publique en justice […] **ὥσπερ ἂν εἰ + opt. : (cela serait) comme si… λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider. **Ne pas confondre. Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. **‖**===**‖**  **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).   **‖**===**‖**  **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.*: τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif* : celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette.      **‖**===**‖ Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. **‖**===**‖ Ἐκεῖνος, η, ο :** celui-là, celle-là, cela (démonstratif désignant en gén. ce qui est le plus éloigné tps et lieu) ; renforce un autre pronom surtout dans une réponse ; (*sens adv.*) là ; celui-là quel qu'il soit ; emphatique : ce grand, ce fameux ; souligne une importance.   
              **Syntaxe**. Avec les trois démonstratifs le nom doit être immédiatement précédé de l’article. En prose cet article est obligatoire ; en poésie il est souvent omis. En prose l’absence d’article montre que le démonstratif est un pronom (accompagné d’un attribut) et non un adjectif (Joëlle B. § 151) Si le nom est également accompagné d’un adjectif épithète le démonstratif *peut* s’infiltrer sous l’article (Joëlle B. § 151). [↑](#footnote-ref-424)
425. **. [169b]** « **Ἀδικεῖ Σωκράτης θεοὺς οὐ νομίζων, ἀλλὰ θεοὺς νομίζων** ». **Ἀδικέω** -ῶ [*impf.* : ἠδίκουν*; fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**intr.**) commettre une injustice, avoir un tort, être coupable; *avec part*. : agir illégalement en faisant, être coupable de faire **νομίζω** : + acc. reconnaitre ; avec inf. croire que, juger que […] Θ**εός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, divinité. [↑](#footnote-ref-425)
426. **. [170a] καίτοι τοῦτό ἐστι παίζοντος <τινος>**. **Καίτοι,** *adv*.: et certes, et en vérité ; quoi qu’il en soit, cependant, toutefois ; *devant* un part. quoique **τ**οῦτο : voir 169a **Ἐστι** avec le gén. = est le fait de qn. **Παίζω** : jouer ; plaisanter. [↑](#footnote-ref-426)
427. **. [171] συνεπισκέψασθε δή, ὦ ἄνδρες, ᾗ μοι φαίνεται ταῦτα λέγειν**. **Cst**. Principale à l’impératif, gouvernant une interro indirecte (à l’indicatif). **συνεπισκέπτομαι :** examiner en même temps ; examiner qc. avec qn. (τι τινι *ou* τι μετὰ τινος —Plat.) ; avec interr. indirecte (**ᾗ) : examiner (**par quel moyen). **ᾗ,** *adv*. (*dat. du rel*.) : par où ; de la manière que, par le moyen que ; selon que, comme ; autant que **φαίνομαι** + inf. : sembler, paraître **ταῦτα :** voir 169a.   
     **Syntaxe** Le relatif simple sert aussi à introduire une interrogative indirecte. L’interr. indir. garde en gal les modes et tps de l’interr. directe ; l’optatif oblique peut s’y substituer ds un contexte au passé. [↑](#footnote-ref-427)
428. **. [172a]** **σὺ δὲ ἡμῖν ἀπόκριναι, ὦ Μέλητε**. **Ἀπόκριναι** *impér. aor. de*ἀ**ποκρίνομαι**-my **—[** *fut.:* ἀποκρινοῦμαι ; *aor.:* ἀπεκρινάμην**]—:** répondre τινι *ou* πρός τινα à qqn ; **ἀπ. τὸ ἐρωτηθέν** (Thc.) *ou* **τὸ ἐρωτώμενον** (Xen.) répondre à la question ; τί τινι ἀπ. répondre qch à qqn.   
     **Rappel Σύ** (pr. pers. non réfl. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi.   // *pl.*  **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς : vous, à vous, de vous, etc. **]—.** [↑](#footnote-ref-428)
429. **. [173a] Ὑμεῖς δέ**, **Cst**. 173a + 173c forment la principale, interrompue par une relative. [↑](#footnote-ref-429)
430. **. [173b] Ὅπερ κατ᾽ ἀρχὰς ὑμᾶς παρῃτησάμην**. **Cst**. Prop. relative en incise : ce que je vous ai demandé = comme je vous l’ai demandé. **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.**: (celui, celle, ce) qui précisément; qui, lequel **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe, commandement ; **‖ Ἐξ ἀρχῆς :** depuis l’origine, dès le principe ; au commencement ; sur de nouvelles bases ; à nouveaux frais, en recommençant tout ; **‖** **κατ’ ἀρχὰς, τὸ κατ’ ἀρχὰς** : à l’origine, dès le principe, d’abord, avant tout —*d’où* : absolument    **Παραιτέομαι :** demander ou obtenir par ses prières (qc. à qn. : avec double acc.), intercéder, fléchir (qqn) ; supplier […]. [↑](#footnote-ref-430)
431. **. [173c]** **<Ὑμεῖς δέ > μέμνησθέ μοι μὴ θορυβεῖν**. **μιμνῄσκομαι**-my : se mettre dans l'esprit ; **μέμνημαι**, pft au sens de pst —[*pqPft. au sens impft. :* ἐμεμνήμην : je me souvenais*; fut.ant-3*:μεμνήσομαι : je me souviendrai ; *Impér*.: μέμνησο, *Subj*.: **μεμνῶμαι** ; *Opt* : **μεμνῄμην** ; *part. pft.:* μεμνημένος, η, ον **]—:**  : se souvenir de ou que  (*gén. ou acc. ; ἀμφί τινι, περί τινος*)*; avec l’inf. se souvenir de faire qch ; avec ὅτι, se souvenir que* **Θορυβέω** -ῶ**:** (intr.) : faire du bruit, s'agiter tumultueusement ; *particul. dans une assemblée* : témoigner son mécontentement *ou* sa joie par de bruyantes démonstrations, applaudir, pousser des clameurs hostiles (τινι *ou* πρός τινα ; ἐπί τινι au sujet de qch) ; II. (tr.) : causer du trouble, faire perdre la tête (à qn. : acc.). [↑](#footnote-ref-431)
432. **. [173d] Ἐὰν ἐν τῷ εἰωθότι τρόπῳ τοὺς λόγους ποιῶμαι**. (voir supra ph. 12b). **Ἐὰν + sbj.** = si éventuellement, s’il se trouve que **Εἴωθα** : **ἔθω** **—[**  slt *part. prés* : **ἔθων** ; *pft* : **εἴωθα** ; *pqpft* : **εἰώθειν ]—:** avoir l'habitude, avoir coutume ; (part. parf.: **εἰωθώς, υῖα, ός** ; gén - **εἰωθότος**) accoutumé, habituel   Τ**ρόπος, ου (ὁ) :** tournure, attitude ; manière, façon  **Λόγος, ου (ὁ) :** discours ; raisonnement  **Ποιέω/ ποιεῖν :** faire. [↑](#footnote-ref-432)
433. **. [174a] Ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων, ὦ Μέλητε, ἀνθρώπεια μὲν νομίζει πράγματ᾽ εἶναι. Cst**. Ph. 174a + b constituent une seule interrogative. Le balancement **μέν… δέ** agit à l’intérieur de cette relative. **Ἔστιν ὅστις :** il y a qn qui  **Ἀνθρώπων** gén. partitif, cp de **ὅστις Νομίζω + infve** : croire que, penser que **Ἀνθρώπειος, α/(ος), ον :** d'homme, qui concerne l'homme, humain **πράγματ = πράγματα**.   
     **Vocabulaire.**  **πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte, action; activité, agissement ; tâche, obligation ; entreprise; négociation, menées, intrigues ; affaire désagréable, désagrément, difficulté, embarras, tracas; (pl.) affaires publiques, gouvernement, pouvoir; ce qui est fait, ce qui existe, événement, chose, affaire; (pl.) puissance de l'État, l'État; affaire en question, ce qui importe; biens, richesses; circonstances. [↑](#footnote-ref-433)
434. **. [174b] Ἀνθρώπους δὲ οὐ νομίζει <εἶναι>**; **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme **εἶναι**, ds les deux prop. a le sens fort d’exister. [↑](#footnote-ref-434)
435. **. [175a]** **Ἀποκρινέσθω** : *impér. pst 3° sg de* **Ἀποκρίνομαι**-my  **—[** *fut.:* ἀποκρινοῦμαι ; *aor.:* ἀπεκρινάμην**]—:** répondre ; le sujet est Mélétos. [↑](#footnote-ref-435)
436. **. [175b]** **καὶ μὴ ἄλλα καὶ ἄλλα θορυβείτω**. **θορυβείτω :** impér. pst act. 3° sg. de **Θορυβέω** -ῶ**:** (intr.) : faire du bruit, s'agiter tumultueusement (le sujet est Mélétos) **Ἄλλο καὶ ἄλλο** (*adv*.) : une chose après une autre, encore et encore.   
              **Défense** : **μή + impératif pst =** défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).**  [↑](#footnote-ref-436)
437. **. [176a] Ἔσθ᾽ ὅστις ἵππους μὲν οὐ νομίζει, ἱππικὰ δὲ πράγματα < νομίζει εἶναι >**; **Cst. & Voc. des phrases précédentes. Ἵππος, ου (ὁ) :** cheval Ἱ**ππικός, ή, όν :** qui concerne les chevaux **Ἱππεύς, έως (ὁ) :** cavalier ; conducteur de char ; chevalier. [↑](#footnote-ref-437)
438. **. [176b] Ἤ αὐλητὰς μὲν οὐ νομίζει εἶναι, αὐλητικὰ δὲ πράγματα < νομίζει εἶναι >**; **Cst.** Deuxième relative dépendant de **ὅστις** (176a). **Voc. des phrases précédentes.** **Ἤ :** ou bien. Α**ὐλός, οῦ (ὁ) :** tout instrument à vent, —*particul*. : flûte **αὐλητής, οῦ (ὁ) :** joueur de flûte **αὐλητικός, ή, όν :** qui concerne l’art de jouer de la flûte ; **ἡ αὐλητική (τέχνη)**: l’art de jouer de la flûte. [↑](#footnote-ref-438)
439. **. [177a]** **οὐκ ἔστιν < τοιοῦτός τις>, ὦ ἄριστε ἀνδρῶν**. **τοιοῦτός τις** : tel, qn. de tel, un hoe quelconque de cette sorte **Ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon ; *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] (*cf*. ***Rg*** § 76) ; **‖** **ὦ ἄριστε ἀνδρῶν :** ô le meilleur des hommes (*iron*.). [↑](#footnote-ref-439)
440. **. [177b]** **εἰ μὴ σὺ βούλει ἀποκρίνεσθαι**. **εἰ** : si ; **εἰ μὴ** : si ne pas ; à moins que  **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; consentir à **Ἀποκρίνομαι**-my  **—[** *fut.:* ἀποκρινοῦμαι ; *aor.:* ἀπεκρινάμην**]—:** répondre (à : dat.) [↑](#footnote-ref-440)
441. **. [177c]** **Ἐγὼ σοὶ λέγω καὶ τοῖς ἄλλοις τουτοισί**. **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre **τουτοισί :** *att pour* **τούτοις Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette. [↑](#footnote-ref-441)
442. **. [178α]** **Ἀλλὰ τὸ ἐπὶ τούτῳ γε ἀπόκριναι**. **Ἀπόκριναι,** *impér. aor.2° sg de* **Ἀποκρίνομαι**-my **—[** *fut.:* ἀποκρινοῦμαι ; *aor.:* ἀπεκρινάμην…**]—:** répondre τινι *ou* πρός τινα à qqn ; **ἀπ. τὸ ἐρωτηθέν**  *ou* **τὸ ἐρωτώμενον** : répondre à la question ; τί τινι ἀπ. répondre qc. à qn. **τὸ ἐπὶ τούτῳ** à la question qui suit celle-ci. [↑](#footnote-ref-442)
443. **. [178b] Ἔσθ᾽ ὅστις δαιμόνια μὲν νομίζει πράγματ᾽ εἶναι, δαίμονας δὲ οὐ νομίζει**;  **Ἔσθ᾽ ὅστις**… : il y a qn. qui…  **νομίζω,** avec acc. : reconnaître ; avec infve reconnître que ; penser, juger que **Δαιμόνιος, α / ος, ον :** divin ; merveilleux […] Δ**αίμων, ονος (ὁ/ἡ)** : dieu, déesse ; (après Homère) sorte de dieu inférieur ; âme d'un mort ; génie attaché à chaque homme, à une cité et personnifiant son destin **Πρᾶγμα**, **ατος (τό) :** affaire (*en ts sens*).   [↑](#footnote-ref-443)
444. **. [178c]— οὐκ ἔστιν**. Réponse de Mélétos. [↑](#footnote-ref-444)
445. **. [179a]** **Ὡς ὤνησας ὅτι μόγις ἀπεκρίνω ὑπὸ τουτωνὶ ἀναγκαζόμενος**. **Ὡς :** comme (exclamation) Ὀ**νίνημι** **—[***fut.*: ὀνήσω ; *aor.*: ὤνησα ; *pft*.*inus* ; **]—:** être utile, profitable, avantageux à (+ acc.) ; **ὤνησας ὅτι** (Plat.) : tu as bien fait de…  **Μόγις [ ῐ ] :** avec peine, à peine **Ἀποκρίνομαι**-my  **—[** *fut.:* ἀποκρινοῦμαι ; *aor.:* ἀπεκρινάμην …**]—:** répondre τινι *ou* πρός τινα à qqn ; **ἀπ. τὸ ἐρωτηθέν** *ou* **τὸ ἐρωτώμενον :** répondre à la question (à la chose demandée) ; τί τινι ἀπ. répondre qch à qn. **τουτωνὶ :** *att.pour* **τούτων Ἀναγκάζω  —[** ἀναγκάσω, ἠνάγκασα; ἠνάγκακα **]—:** contraindre, obliger. [↑](#footnote-ref-445)
446. **. [180a]** **οὐκοῦν δαιμόνια μὲν φῄς με καὶ νομίζειν καὶ διδάσκειν, εἴτ᾽ οὖν καινὰ εἴτε παλαιά**. **Οὐκοῦν** : donc, eh bien donc, eh bien alors (conséq. de ce qui a été dit) ; eh bien sans doute (réponse) ; donc, par suite  ≠ **Οὔκουν** *adv***.:** (*prop. affirm.*) certes ne... pas […] **νομίζω,** avec acc. : reconnaître ; avec infve reconnître que ; penser, juger que **διδάσκειν**  (acc. *ou* deux acc.) : enseigner, instruire ; professer **δαιμόνιον** ου (τὸ) : divinité ; puissance divine ; démon, *càd* voix intérieure **Δαιμόνιος, α / ος, ον :** divin ; merveilleux […] Δ**αίμων, ονος (ὁ/ἡ)** : dieu, déesse ; sorte de dieu inférieur ; âme d'un mort ; génie **εἴτε… εἴτε** : soit… soit **Καινός, ή, όν :** nouveau, récent, neuf […] **Παλαιός, ά, όν** : âgé, vieux ; d'autrefois, ancien, antique ; vénérable.   
     **Rappel. Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ; ‖**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν—. L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.**]—.** [↑](#footnote-ref-446)
447. **. [180b] Ἀλλ᾽ οὖν δαιμόνιά γε νομίζω κατὰ τὸν σὸν λόγον**. **Ἀλλ᾽ οὖν :** mais quoi qu’il en soit **κατὰ + acc**. : […] d’après, selon **Λόγος, ου (ὁ) :** la parole ; mot ; […] ; discours, raisonnement **νομίζω,** avec acc. : reconnaître ; avec infve reconnître que ; penser, juger que. [↑](#footnote-ref-447)
448. **. [180c] καὶ ταῦτα καὶ διωμόσω ἐν τῇ ἀντιγραφῇ**. **Διόμνυμι** **—[***aor.*: διωμοσάμην  **]—:** prononcer un serment, jurer (de + inf.) ; ▬ **My**. διόμνυμαι (*fut.*: διομοῦμαι ; *aor.*: διωμοσάμην) : prononcer un serment (part. témoins) ; (abs.) jurer ; (+ acc.) jurer qc. ; jurer par ; (+ inf.) affirmer sous serment que. **Ἀντιγραφή, ῆς (ἡ)** : […] plainte déposée par écrit. [↑](#footnote-ref-448)
449. **. [181a]** **εἰ δὲ δαιμόνια νομίζω**, **νομίζω,** avec acc. : reconnaître ; avec infve reconnaître que ; penser, juger que **Δαιμόνιος, α / ος, ον :** divin ; merveilleux […]. [↑](#footnote-ref-449)
450. **. [181b]** **καὶ δαίμονας δήπου πολλὴ ἀνάγκη νομίζειν μέ ἐστιν**· Δ**αίμων, ονος (ὁ/ἡ)** : dieu, déesse ; (après Homère) sorte de dieu inférieur ; âme d'un mort ; génie attaché à chaque homme, à une cité et personnifiant son destin **Δήπου,** *adv*.: sans doute ; naturellement ; je suppose (*pfs*. à plus forte raison) **Ἀνάγκη ἐστιν + inf. ou infve :** c’est une nécessité de, que **πολλὴ ἀνάγκη ἐστιν + inf. ou infve :** c’est une nécessité réelle de, que. [↑](#footnote-ref-450)
451. **. [181c]** **οὐχ οὕτως ἔχει** ; N’en va-t-il pas ainsi ?  [↑](#footnote-ref-451)
452. **. [182a]** **Ἔχει δή· τίθημι γάρ σε ὁμολογοῦντα**, (Mélétos ne répondant pas, Socrate répond à sa place). **Τίθημι :** poser, placer, mettre […] ; *avec part. apposé au cod*. : supposer que **Ὁμολογέω—:** être d'accord avec qqn (+ dat. et acc. ou dat. de l'objet de l'accord); convenir de, reconnaître, avouer. [↑](#footnote-ref-452)
453. **. [182b]**  **Ἐπειδὴ οὐκ ἀποκρίνῃ**. Ἐπειδὴ : après que ; puisque **Ἀποκρίνῃ** (*à date ancienne et svt chez Platon*) pour **ἀποκρίνει**; **Ἀποκρίνομαι**-my : répondre. [↑](#footnote-ref-453)
454. **. [183a] τοὺς δὲ δαίμονας οὐχὶ ἤτοι θεούς γε ἡγούμεθα ἢ θεῶν παῖδας**; Δ**αίμων, ονος (ὁ/ἡ)** : dieu, déesse ; (après Homère) sorte de dieu inférieur ; âme d'un mort ; génie attaché à chaque homme, à une cité et personnifiant son destin **Οὐχ ; οὐ ; οὐχί** : adv. (nég. d'une réalité) non, ne...pas ; (inter. dir.) : vraiment...pas? ne...pas?  **Ἤτοι,** *adv****.* (***comme* **ἦ τοι)** : certes, assurément, en vérité ; *cj. coord* : ou en vérité  **Ἡγέομαι** [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire ; commander à ; (**posthomérique**) croire, penser que (avec infve.) ; *avec acc-cod et acc-attr.:* regarder comme considérer comme Θ**εός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, divinité **Παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **Παῖ) :** enfant. [↑](#footnote-ref-454)
455. **. [183b]** φῂς ἢ οὔ; **Φημί : dire oui ; dire, affirmer —[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ▬** *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν. L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. **]—** [↑](#footnote-ref-455)
456. **. [183c] —πάνυ γε** = tout à fait, assurément ; oui bien sûr. [↑](#footnote-ref-456)
457. **. [184 a] οὐκοῦν εἴπερ δαίμονας <εἶναι> ἡγοῦμαι**. **Cst**. la principale qui correspond à cette sub. est **τοῦτ᾽ ἂν εἴη**… en 184d. **θεοὺς ἡγεῖσθαι** = θεοὺς **<εἶναι>** ἡγεῖσθαι= croire à l’existence des dieux + Voc. des ph. précédentes. [↑](#footnote-ref-457)
458. **. [184 b]**  **Ὡς σὺ φῄς**. **Ὡς :** comme **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ] ; ▬** *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν. L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. **]—.**  [↑](#footnote-ref-458)
459. **. [184 c]** **εἰ μὲν θεοί τινές εἰσιν οἱ δαίμονες.**  **Cst**. Les corrélatifs **εἰ μὲν** est **εἰ δέ,** ds la ph. 185a, examinent deux catégories possibles de ces δαίμονας (ph. 184a) dont Socrate reconnaît l’existence. **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. Vocabulaire des prop. précédentes. [↑](#footnote-ref-459)
460. **. [184 d] τοῦτ᾽ ἂν εἴη ὃ ἐγώ φημί σε αἰνίττεσθαι καὶ χαριεντίζεσθαι**. **Cst**. L’infinitive développe le rel. **ὃ,** c.o.d. de φημί (ce que je dis, à savoir que tu). τοῦτο est attribut et l’infinitive <σε> φάναι με … (184e) est sujet de **εἴη** (le fait que tu dises que moi… ce serait cela ce que je dis à savoir que tu …) Α**ἰνίσσομαι** **—[** *att*. : αἰνίττομαι ; *fut.*: ἀνίξομαι ; *aor.*: ᾐνιξάμην **]—:** dire à mots couverts, parler par énigme **Χαριεντίζομαι** : faire le gracieux, l’homme d’esprit, plaisanter, badiner (Plat). [↑](#footnote-ref-460)
461. **. [184e]** **θεοὺς οὐχ ἡγούμενον φάναι με θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν**. **Cst**. le groupe ‘θεοὺς οὐχ ἡγούμενον με’ est sujet de ‘θεοὺς αὖ ἡγεῖσθαι πάλιν’. **θεοὺς ἡγεῖσθαι** = θεοὺς **<εἶναι>** ἡγεῖσθαι= croire à l’existence des dieux. **αὖ** : en retour, à nouveau inversement **πάλιν** : en arrière, de nouveau. [↑](#footnote-ref-461)
462. **. [184 f] Ἐπειδήπερ γε δαίμονας ἡγοῦμαι <ὡς σὺ φῄς.>**· **Cst**. cette prop. reprend la première conditionnelle (184a). **Ἐπειδήπερ** : puisque précisément. [↑](#footnote-ref-462)
463. **. [185a]** **εἰ δ᾽ αὖ οἱ δαίμονες θεῶν παῖδές εἰσιν νόθοι τινὲς ἢ ἐκ νυμφῶν ἢ ἔκ τινων ἄλλων. εἰ δ᾽ αὖ** : mais si d’un autre côté **νόθος, η, ον :** bâtard, de naissance illégitime Ἐ**κ· + gén :** (né) de **τις** τις, τι ; *gén*. : τινός ou **του,** *pr.* et *adj. indéf., enclitique* (*jamais accentué sur le ι*) : quelqu'un, quelque chose ; quelque ; qui que ce soit **Νύμφη, ης (ἡ) :** *litt. celle qui est voilée* ; fiancée, jeune mariée; jeune femme ; Nymphe (divinité des eaux, des bois, des montagnes)  […]. [↑](#footnote-ref-463)
464. **. [185b]** **Ὧν δὴ καὶ λέγονται <παῖδές εἶναι>.** Prop. relative. l’antécédent de **ὧν est νυμφῶν** *et* **τινων ἄλλων. λέγονται :** Passif pers. (ils sont dits être = ondit qu’ils sont) **Δή,***particule intensive forte* : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.   [↑](#footnote-ref-464)
465. **. [185c]** **τίς ἂν ἀνθρώπων θεῶν μὲν παῖδας ἡγοῖτο εἶναι, θεοὺς δὲ μή < ἡγοῖτο εἶναι>**; **Cst**. Interr. dir. à l’optatif avec **ἄν** (potentiel). **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  **]—:** avec infve : penser que. [↑](#footnote-ref-465)
466. **. [186a] Ὁμοίως γὰρ ἂν ἄτοπον εἴη. Ὁμοίως(+ adj.)… ὥσπερ ἂν εἴ :** autant (+adj)… que si **Ἄτοπος, ος, ον :** qui n’est pas en son lieu et place ; extraordinaire, étrange, insolite ; extravagant, absurde, inconvenant. [↑](#footnote-ref-466)
467. **. [186b]** **ὥσπερ ἂν εἴ τις ἵππων μὲν παῖδας ἡγοῖτο ἢ καὶ ὄνων, τοὺς ἡμιόνους. Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  **]—:** avec infve : penser que Ἡ**μίονος, ου (ἡ/[ὁ]) :** mulet, mule (sujet de l’infinitive)   **Ἵππος, ου (ὁ) :** cheval **Ὄνος, ου (ὁ/ἡ) :** âne, ânesse. [↑](#footnote-ref-467)
468. **. [186c]** **ἵππους δὲ καὶ ὄνους μὴ ἡγοῖτο εἶναι**. **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  **]—:** avec infve : penser que. [↑](#footnote-ref-468)
469. **. [187a]** **Ἀλλ᾽, ὦ Μέλητε, οὐκ ἔστιν ὅπως σὺ ταῦτα οὐχὶ ἀποπειρώμενος ἡμῶν ἐγράψω τὴν γραφὴν ταύτην** *ἢ ἀπορῶν*… **Cst**. **Ἐγράψω** (ind. aor. my) : verbe de l’interrogative indirecte introduite par ὅπως. **Ἀποπειρώμενος** (*but*) et **ἀπορῶν** (*cause*) sont apposés à **σύ**. **Ὅπως :** *adv*. comme ; comment ; *ds l’interr. indir.* : **Οὐκ ἔσθ' ὅπως :** il n’y a pas moyen comment, c-à-d. il n’est pas possible que **ταῦτα,** *adv*. : pour cela **οὐχί = οὐχ ; οὐ(porte sur** ἐγράψω)  **Ἀποπειράομαι**-ῶμαι-my : faire l’essai de, éprouver (*gén*.)  **Ἡμεῖς** **—[** *Acc*.: ἡμᾶς ; *Gén*.: ἡμῶν ; *Datif* ἡμῖν ] : nous **γραφὴν γράφομαι** : assigner qn (τινα) en justice (par écrit), accuser *en parl. d’une action publique.***Note** trad. en latin de Marsile Ficin. « Sed, o Melite, videris procul dubio accusationem istam idcirco ita posuisse, vel ut ingenii nostri periculum faceres, vel quia, in quo re vera me criminareris, nihil haberes ». [↑](#footnote-ref-469)
470. **. [187b]** **Ἢ ἀπορῶν ὅτι ἐγκαλοῖς ἐμοὶ ἀληθὲς ἀδίκημα (<*ἐγράψω τὴν γραφὴν*>)**· **Cst**. **Ἀπορῶν** introduit une interrogative indirecte (**ὅτι**). **Ἀποπειρώμενος** et **ἀπορῶν** sont apposés à **σύ. Ἢ :** ou bien, au sens de ‘à moins que’ (ou **Ἢ** = **Ἢ … Ἢ :** soit… soit**)** **Ἀπορέω** -ῶ [**ἀπορεῖν** ; *fut.:* ἀπορήσω ; *aor.:* ἠπόρησα ; *pft*.: ἠπόρηκα ] : être sans ressources ; manquer de (avec gén.) ; être dans l’embarras *ou* dans l’incertitude, ne pas savoir (ici avec interr. ind.) Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui qu'il soit ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) : qui, quel, quelle   **Ἐγκαλέω —[ἐγκαλεῖν ; *fut.*:** ἐγκαλέσω ; *aor.*: ἐνεκάλεσα ; *pft*.: ἐγκέκληκα **]—:** réclamer ; reprocher (à qn. : dat ; + acc. du délit) ; (*part*.) accuser en justice **Ἀδίκημα, ατος (τό) :** injustice, tort, faute **Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc ; […] ; véritable, réel.   
     **Syntaxe**. **Ὅτι ἐγκαλοῖς :** optatif oblique ds l’interrogative indirecte,qui dépend d’un système au passé. (Voir note ph. 12f). [↑](#footnote-ref-470)
471. **. [188a] Ὅπως δὲ σύ τινα πείθοις ἂν καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα ἀνθρώπων**. **Cst**. Prop. principale est en 188e. **οὐδεμία μηχανή ἐστιν ὅπως** = **Οὐκ ἔσθ' ὅπως :** il n’y a pas moyen comment… Le groupe vb à l’optatif, **πείθοις ἂν**, **exprime le potentiel (je me demande bien comment tu pourrais…) καὶ σμικρὸν νοῦν ἔχοντα** part. apposé à τινα, avec une valeur restricitve, soulignée par **καί (**même**).**  **Πείθω—:** persuader, convaincre  (τινά τι : qn de qch) ; *Avec inf.* **τινά ποιεῖν τι** : persuader qqn de faire qc. (nég. **μή**) ; avec acc. de pers. et **ὡς** : persuader que  **Μικρός/σμικρός, ά, όν :** petit ; de taille ou de qualité médiocre […] **Νοῦς, νοῦ  (ὁ) :** intelligence, esprit **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme ; **ἀνθρώπων** gén. part. cp de **τινα Ἔχω**: avoir. [↑](#footnote-ref-471)
472. **. [188b] Ὡς οὐ τοῦ αὐτοῦ ἔστιν** **Cst**. Complétive dépendant de **πείθοις**. **Εἶναι + gén.** = être le fait de **τοῦ αὐτοῦ** est repris par **αὖ τοῦ αὐτοῦ ; αὖ** (inversement) aurait suffi. (ce n’est pas le fait du même homme de croire que les choses divines existent et inversement de croire que les dieux ne sont pas. [↑](#footnote-ref-472)
473. **. [188c] καὶ δαιμόνια καὶ θεῖα <εἶναι> ἡγεῖσθαι. Cst**. Complétive sujet du verbe ἔστιν. **Ἡγέομαι**  [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : marcher devant, conduire ; commander […] ; croire, penser que (avec infve.) ; *avec acc-cod et acc-attr.:* regarder comme considérer comme. [↑](#footnote-ref-473)
474. **. [188d] καὶ αὖ τοῦ αὐτοῦ μήτε δαίμονας μήτε θεοὺς μήτε ἥρωας <ἡγεῖσθαι>**. **Cst**. Complétive sujet du verbe ἔστιν. Α**ὖ,** *adv***.:** puis, alors (Hom) ; à son tour, de nouveau, encore une fois ; d’un autre côté, au contraire  **Ἥρως, ωος (ὁ) :** maître, chef, noble ; demi dieu ; héros. **μήτε δαίμονας μήτε θεοὺς** : Voc. des phrases précédentes. [↑](#footnote-ref-474)
475. **. [188e] οὐδεμία μηχανή ἐστιν**. **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)**: aucun, aucune ; ne… personne, ne… rien **Μηχανή, ῆς (ἡ) :** *invention ingénieuse* → machine, engin ; moyen, expédient ; ruse, artifice. [↑](#footnote-ref-475)
476. **. [189a] Ἀλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι**, **Cst**. Apostrophe. **Ἀλλὰ ... γάρ :** mais en vain car ; mais cela n’est pas, car ; mais j’arrête là… parce que ; mais en fait ; mais malheureusement. (*cf*. ***Rg*** § 393 **ἀλλὰ ... γάρ**  marque une réserve et en introduit la raison : il y a un mais … car) . [↑](#footnote-ref-476)
477. **. [189b] Ὡς μὲν ἐγὼ οὐκ ἀδικῶ κατὰ τὴν Μελήτου γραφήν**, **Cst**. complétive sujet de **δοκεῖ εἶναι**. **Ὡς**, *cj.sub* : que, le fait que, quant au fait que Ἀδικῶ : être en tort, commettre une injustice, être coupable **Κατὰ+ acc. :** selon, si l’on suit **γραφή ῆς (ἡ) : l’accusation (publique).**  [↑](#footnote-ref-477)
478. **. [189c]** **οὐ πολλῆς μοι δοκεῖ εἶναι ἀπολογίας, ἀλλὰ ἱκανὰ καὶ ταῦτα <ἐστίν >** · **Cst. Principale. Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (à qn : dat. ; la construction personnelle est rart sans l’ inf. ; *cf*. ***Rg*** § 307) **εἶναι + gén**. : être le fait de, revenir à, relever de **Ἀπολογία, ας (ἡ) :** défense, justification **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent Ἱ**κανός, ή, όν :** qui va bien, suffisant, convenable ; puissant ; *avec inf*: capable de **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette (= ce que je viens d’en dire). [↑](#footnote-ref-478)
479. **. [190a]** **Ὃ δὲ καὶ ἐν τοῖς ἔμπροσθεν ἔλεγον. Cst. Prop. relative**  L’antécédent de cette relative est sujet de ἀληθές ἐστιν en 190d. **Ἔμπροσθεν, *adv*.:**  en avant, devant, en face ; auparavant  = ds mes propos antérieurs. [↑](#footnote-ref-479)
480. **. [190b] Ὃτι πολλή μοι ἀπέχθεια γέγονεν καὶ πρὸς πολλούς**. **Cst**. Proposition Complétive, apposé à **Ὃ, c.o.d. de ἔλεγον. Ἀπέχθεια, ας, (ἡ) :** haine, animosité **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; considérable ; fréquent **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement) **Πρός + acc.:** ici au sens de chez, dans l’esprit de (Marsile Ficin traduit « ***Malevolentiam…* apud *plurimum concitatam*** ». [↑](#footnote-ref-480)
481. **. [190c] εὖ ἴστε**. Cst. Principale.   **Οἶδα : je sais —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir ▬ **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) **‖ ▬ *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν)  ▬ **‖** *Impér*. ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων **]—** [↑](#footnote-ref-481)
482. **. [190c] Ὃτι ἀληθές ἐστιν**. Prop. complétive. c.o.d. de ἴστε. Le sujet de ἐστιν est l’antécédent de **Ὃ (190). Ἀληθής, ής, ές**: vrai […]. [↑](#footnote-ref-482)
483. **. [191a] καὶ τοῦτ᾽ ἔστιν ὃ ἐμὲ αἱρεῖ, ἐάνπερ αἱρῇ, οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ᾽ ἡ τῶν πολλῶν διαβολή τε καὶ φθόνος**. **Cst**. **καὶ τοῦτ᾽ ἔστιν : p**rincipale ; **τοῦτο** est antécédent du pr. rel. n. **ὃ**, et est développé par appositions **οὐ Μέλητος οὐδὲ Ἄνυτος ἀλλ᾽ ἡ διαβολή et φθόνος**. **Ὅ ἐμὲ αἱρεῖ** : relative. **Ἐάνπερ αἱρῇ** : conditionnelle (à l’éventuel). |===| Voc. **Αἱρέω**-ῶ **—[** *impft.* ᾕρουν ; *fut.:* αἱρήσω ; *aor-.2*: εἷλον > *impér.* ἕλε, *sbj.* ἕλω, *opt.* ἕλοιμι, *inf.* ἑλεῖν, *part.* ἑλών ; *pf.* ᾕρηκα *Pass. f.* αἱρεθήσομαι, *ao.* ᾑρέθην, *pf.* ᾕρημαι **]—:** prendre dans ses mains, saisir […] convaincre de (*crime*, etc)  **Ἐάνπερ + Sbj. :** si d’ailleurs, au cas d’ailleurs où ; au moins si (**Ἐάν (= εἰ + ἄν)** + subj.: si éventuellement, s’il se produit que) **οὐδὲ** : ni même **Οἱ πολλοί, αἱ πολλαί, τὰ πολλά :** la plupart de ; **Οἱ πολλοί**: la plupart des gens, foule, peuple, multitude, etc. Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : division […] calomnie **Φθόνος, ου (ὁ) :** malveillance, esprit de dénigrement ; jalousie, envie.   [↑](#footnote-ref-483)
484. **. [191b] Ἃ δὴ πολλοὺς καὶ ἄλλους καὶ ἀγαθοὺς ἄνδρας ᾕρηκεν, οἶμαι δὲ καὶ αἱρήσει**· **Cst**. **οἶμαι**, utilisé en incise ne modifie pas la syntaxe (n’entraîne pas d’infinitive). L’antécédent (omis) du relatif n. pl. **ἃ** est sujet de **αἱρήσει**. **Voc**. **Αἱρέω**-ῶ ; *cf*. 191a. **καὶ,** *intensif***:** aussi,encore, même **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme ; **ὦνδρες (***ou* **ὦ’νδρες) = ὦ ἄνδρες** crase ou élision **‖►⮞***formes***:** Déclinaison : ὁ, **ἀνήρ** ; voc. ἄνερ ; acc.: ἄνδρα ; *gén*.: ἀνδρός ; *dat*.: ἀνδρί : ▬ **pl.** ἄνδρες ; *acc*.: ἄνδρας ; *gén*.: ἀνδρῶν ; *dat*.: ἀνδράσι ; ▬ *duel* ἄνδρε, ἀνδροῖν. [↑](#footnote-ref-484)
485. **. [191c] οὐδὲν δὲ δεινὸν μὴ ἐν ἐμοὶ στῇ**. **Cst**. Le sujet de **στῇ** est l’antécédent (omis) du relatif **ἃ. Voc. οὐδὲν *adv*. : en rien, aucunement Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte : terrible, effrayant ; dangereux ; avec **μή** : δεινὸν (γίγνεται) μή : il est à craindre que  **στῇ :** sbj. aor act. intr. 3°sg formé sur *aor-2 intr*. ἔστην de **Ἵστημι, Act**.**Tr**.  (*impft*. *tr* : **ἵστην***; fut* : στήσω ; *aor-1.tr.:* ἔστησα) : placer debout ; dresser ; […] arrêter ; ▬ Ἵ**στημι** , **Act. intr.** (*aor-2 intr*. **ἔστην** ; *pft* ἕστηκα = pst **]—:** se dresser, demeurer, rester ; s’arrêter. **My**. **ἵσταμαι tr.**  **—[**στήσομαι, ἐστησάμην **]—** (tr) : dresser pour soi ; **(intr.) : —[** ἵσταμαι, στήσομαι; (avec *aor intr-2*. **ἔστην**,) **]—: intr**. se placer ; se dresser ; se tenir droit ; tenir bon, résister. [↑](#footnote-ref-485)
486. **. [192] Ἴσως ἂν οὖν εἴποι τις.** **Ἴσως :** également, par parties égales, avec égalité ; équitablement ; 2) vraisemblablement, probablement, peut-être, svt utilisé avec ἄν *ou* τάχ' ἄν et optatif potentiel; **3)** environ (avec nbr.) **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider .   
     **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque.   
     **Particule. Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc.  [↑](#footnote-ref-486)
487. **. [193a] «εἶτ᾽ οὐκ αἰσχύνῃ, ὦ Σώκρατες, τοιοῦτον ἐπιτήδευμα ἐπιτηδεύσας**. **Cst**. [193a+b] Phrase interro-négative. **Voc**. **Εἶτα :** ensuite, puis ; *pour marquer l’étonnement, l’indignation, l’ironie* : et après cela, alors  **αἰσχύνῃ** = αἰσχύνει(My 2° sg, ind.pst. Platon utilise svt cette forme plus ancienne) ; Α**ἰσχύνω** : faire rougir ; **Αἰσχύνομαι** (αἰσχυνοῦμαι, ᾐσχύνθην—) rougir, avoir honte **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/-τον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, qui a tels sentiments, telles qualités  **Ἐπιτήδευμα, ατος (τό) :** occupation, genre de vie ; pratique (d'une chose) ; (pl.) moeurs, coutumes, habitudes **Ἐπιτηδεύω** (ἐπιτηδεύσω ; ἐπετήδευσα ; ἐπιτετήδευκα) : s'occuper avec soin de, pratiquer, exercer.   
              **Syntaxe**. Accusatif d’objet interne (de qualification) d’objet interne : *cf*. ***Rg*** § 208) se cst aussi avec un verbe intransitif ou passif. Un accusatif d’un nom de même racine que le verbe ou qui reprend l’idée contenue dans le verbe accompagne parfois un verbe intransif ou même passif ; apparemment inutile au sens du verbe, cet accusatif sert généralement d’appui à un adjectif qualificatif. Remarque (*cf*. ***Rg*** § 208, R.I.) parfois cet accusatif d’objet interne se réduit à un pr. neutre. [↑](#footnote-ref-487)
488. **. [193b] Ἐξ οὗ κινδυνεύεις νυνὶ ἀποθανεῖν ;** » **Cst**. Relative. L’antécédent du pr. rel. **οὗ** est **ἐπιτήδευμα. Voc. Ἐξ :** à partir de, à cause de **Κινδυνεύω :** être en danger, courir un danger ; *avec inf.*: être en danger de, risquer de **Νυνί-1 = νυν (***adv. encl*.**; νυ** *devant une consonne*) : donc : ***1*** *pour marquer la suite d’un raisonnement : ἧκε δὲ βέλος, οἱ δέ νυ λαοὶ θνῇσκον IL il lança un trait, et les troupes mouraient ;****2*** *avec un impér.: ἄγε νυν ATT allons donc ;****3*** *pour renforcer une affirmation : ἦ ῥά νυν certes oui !* **νυνί-2,** *adv*. ; att. cō. **νῦν** : maintenant; désormais (avenir); donc (suite immédiate d'une action) **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι / *fut récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir. [↑](#footnote-ref-488)
489. **. [194] Ἐγὼ δὲ τούτῳ ἂν δίκαιον λόγον ἀντείποιμι (ὅτι).**  **Cst**. Principale introduisant un discours direct (195a), dont le commencement est marqué, une fois de plus, par **ὅτι ; ὅτι** (+ le discours qui suit) est apposé à **δίκαιον λόγον** et le développe = à savoir que. **Voc**. **Δίκαιος, α, ον :** honnête, juste  **Λόγος, ου (ὁ) :** parole ; raisonnement ; discours   **Ἀντιλέγω** —[ *fut.*: ἀντερῶ (/ἀντιλέξω) ; *aor.*: ἀντεῖπον (/ἀντέλεξα) ; *pft*.: ἀντείρηκα **]—:** parler contre, contredire (τινι : qn.) ; opposer qq argt (acc.) ; répliquer, allégurer qc. contre qn. (acc. et dat .) ; *abs.* contester. [↑](#footnote-ref-489)
490. **. [195a] Ὅτι «οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε, εἰ οἴει δεῖν κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα**. **Cst**. **οὐ καλῶς λέγεις, ὦ ἄνθρωπε :** principale**. εἰ οἴει :** sub. conditionnelle à l’ind. = réel. **οἴει** a pour complétive une infinitive limitée à **δεῖν. δεῖν** commande une infinitive**: κίνδυνον ὑπολογίζεσθαι τοῦ ζῆν ἢ τεθνάναι ἄνδρα,** ds laquelle **ἄνδρα** est sujet de **ὑπολογίζεσθαι**. **Voc**. **Καλῶς** : bellement, bien ; honnêtement, honorablement ; généreusement ; glorieusement ; convenablement ; *d’où* favorablement ; avec raison ; parfaitement bien, tout à fait, admirablement **Οἴομαι / οἶμαι** **—[*fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην, (/ aor.réc. : ᾠησάμην)  **]—:** penser, présumer ; […] avoir l'intention de ; penser, croire, estimer **Δέω** (+ gén.) : manquer, avoir besoin de ; (*impers*.) **δεῖ :** il est besoin de, il faut → **δεῖν** falloir   **Κίνδυνος, ου (ὁ)**: danger, péril, risque (qu’il y a à faire une chose : cst. avec gén.) **Ὑπολογίζομαι** (tr.) : porter en compte, mettre en ligne de compte ; prendre en considération (avec cod ; avec interr. indirecte)   **Ζάω ; ζῆν (**avec contraction en **[η]** des formes en **[αε] : (intr) : v**ivre  **τεθνάναι,**  forme archaïque et homérique sans **κ** = **τεθνηκέναι** ; **Θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα  **]— :** mourir. [↑](#footnote-ref-490)
491. **. [195b] Ὅτου τι καὶ σμικρὸν ὄφελός ἐστιν**. **Cst**. **Ὅτου** introduit une relative dont l’antécédent est **ἄνδρα.** Le gén. **Ὅτου** est cp de **ὄφελός. Voc.** Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) : 1) rel. indéf.: qui, quel qu'il soit, etc. 2) interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) : qui, quel, quelle   Ὄ**φελος, τό (***slt N-tif et Acc.*) : utilité, avantage, profit, rendement, valeur, mérite, cst avec dat. (utilité pour qc.) ; avec gén. : (utilité /mérite de qc. ou de qn.)  **τις** τις, τι ; *gén*. : τινός (Pr. / adj. indéf., *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque **καὶ,** intensif**:** même **Σμικρός** *voir* **μικρός :** petit **⇒ τι καὶ σμικρὸν ὄφελός :** qq avantage, même petit. [↑](#footnote-ref-491)
492. **. [195c] Ἀλλ᾽ οὐκ ἐκεῖνο μόνον < τοῦτον τόνἄνδρα δεῖ> σκοπεῖν**. **Cst**. Le sujet de **σκοπεῖν** est l’homme de qq mérite. **Ἐκεῖνο** est développé par l’interr. indirecte double en **195e. οὐκ… μόνον :** pas slt **Σκοπέω** : regarder, examiner. [↑](#footnote-ref-492)
493. **. [195d] Ὅταν πράττῃ** (le sujet est l’homme de qq mérite). **Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub.avec sbj.* : quand éventuellement, lorsque éventuellement , aussi souvent que, autant de fois que. **πράττειν**  (tr.) : faire, *abs*. : agir. **Syntaxe :** Ὅταν. Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν.** On trouve alors le futur dans la principale. La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἐάν ;** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν.** [↑](#footnote-ref-493)
494. **. [195e] πότερον δίκαια ἢ ἄδικα πράττει, καὶ <πότερον> ἀνδρὸς ἀγαθοῦ ἔργα ἢ κακοῦ < ἀνδρὸς πράττει >**. **πότερον… ἢ,** *interrogation double dir.ou indir*. : est-ce que ou est-ce que ? (*indir*.) si… ou si **πράττειν**  (tr.) : faire, *abs*. : agir **Ἔργον, ου (τό) :** action ; œuvre […] **Δίκαιος, α, ον :** honnête, juste  **Ἄδικος**, ος, ον : injuste **Ἀγαθός, ή, όν**: bon, vertueux, honnête ; brave, courageux ; […] **Κακός, ή, όν [ ᾰ] :** mauvais ; laid ; lâche ;; (moral) méchant, malveillant […]. [↑](#footnote-ref-494)
495. **. [196a] φαῦλοι γὰρ ἂν τῷ γε σῷ λόγῳ εἶεν τῶν ἡμιθέων** **cst**. optatif avec **ἄν** potentiel **τῶν ἡμιθέων** *gén. partit. cp du relatif* **ὅσοι**. **Voc**. **τῷ γε σῷ λόγῳ =** selon ton raisonnement du moins Φ**αῦλος, η, ον**: laid; méchant ; […] ; de peu de prix **Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **—[εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε) , εἶεν (εἴησαν)]—. Particule** **γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine (**γε :** attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction). [↑](#footnote-ref-495)
496. **. [196b] Ὅσοι ἐν Τροίᾳ τετελευτήκασιν οἵ τε ἄλλοι καὶ ὁ τῆς Θέτιδος υἱός**. **Ὅσοι, αι, α (*relatif composé*) :** tout ceux qui, toutes celles qui, toutes les choses qui **Τροία, ας (ἡ)** : Troie ; Troade  **Θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα**]—:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre ; **οἵ τε ἄλλοι… καί :** les autres… et en particulier (celui-ci) **Θέτις, ιδος  (ἡ) :** Thétis (divinité de la mer, épouse de Pélée et mère d’Achille) **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils.  (Allusion à Homère, *Iliade* XVIII, 90-15). [↑](#footnote-ref-496)
497. **. [196c] Ὅς τοσοῦτον τοῦ κινδύνου κατεφρόνησεν παρὰ τὸ αἰσχρόν τι ὑπομεῖναι**. **Cst**. L’antécédent de ὅς est υἱός. **τὸ ὑπομεῖναι**  *inf. subst. dépendant de* **παρὰ. Voc. τοσοῦτον…** ὥστε(196d)  : à un tel point(degré)… que, à ce point que **Κίνδυνος, ου (ὁ)**: danger, péril **Καταφρονέω** : mépriser, ne faire aucun cas de (+ gén.) **Παρὰ + acc.:** auprès de (avec mvt), vers ; le long de (avec/sans mvt) ; pendant, durant ; à côté de, en comparaison de ; excepté ; contrairement à, contre ; au-delà de  **τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque Α**ἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme honteux ;[…] ; déshonorant ; outrageant **Ὑπομένω**: rester en arrière ; […] ; *avec acc*. : supporter, endurer ; se résigner à, consentir à. [↑](#footnote-ref-497)
498. **. 196d] Ὥστε...** Corrélation **τοσοῦτον… ὥστε (+ ind. ou inf.)** : à ce point que. La cst est suspendue par le discours direct de Thétis. Le verbe attendu n’arrive pas. La réaction d’Achille est exprimée dans l’indépendante qui suit en 198a et annoncée par **Ὁ δὲ**. [↑](#footnote-ref-498)
499. **. [196e]** **Ἐπειδὴ εἶπεν ἡ μήτηρ αὐτῷ προθυμουμένῳ Ἕκτορα ἀποκτεῖναι, θεὸς οὖσα, οὑτωσί πως**. **Ἐπειδή** *cj sub.*: après que, lorsque, depuis que ; puisque **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **Μήτηρ, μητρός (ἡ)**: mère ; —[**μήτηρ** *voc.* μῆτερ, *gén.* μητρός, *acc.* μητέρα, *dat.* μητρί ; *plur.* μητέρες, μητέρας μητέρων, μητρᾶσι **]—**  **Προθυμέομαι**  **:** être plein de bonne volonté, d’ardeur ; souhaiter vivement de faire qc.  **Ἕκτωρ, ορος (ὁ) :** Hector (fils de Priam, roi de Troie, tué par Achille) **Ἀπο-κτείνω —[** ἀποκτενῶ ; ἀπέκτεινα ; ἀπέκτονα **]—:** tuer Θ**εός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, divinité ; (*fém*.) déesse **Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi ; de cette façon ; d'après cela, par suite ; tellement, à ce point ; de même ; comme cela, simplement  **Πώς** *et* πως, *adv.encl*. : de quelque façon, en quelque manière ; *d’ord. en un sens d’atténuation* : à peu près. [↑](#footnote-ref-499)
500. **. [196f] Ὡς ἐγὼ οἶμαι** : incise **Ὡς :** comme (comparaison)  **Οἴομαι / οἶμαι** **—[*fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην, (/ aor.réc. : ᾠησάμην) **]—:** penser, présumer, *d’où* avoir le pressentiment de, prévoir ; avoir un pressentiment favorable, *d’où* espérer, désirer avec ardeur ; avoir un mauvais pressentiment, *d’où* craindre, soupçonner (*Il*, I, 561) ; songer à, avoir l'intention de ; penser, croire, estimer, avoir une opinion ; s’imaginer, supposer. [↑](#footnote-ref-500)
501. **. [197a]** **« Ὦ παῖ, εἰ τιμωρήσεις Πατρόκλῳ τῷ ἑταίρῳ τὸν φόνον**. **Παῖς, παιδός (ὁ/ἡ,** voc. **παῖ) :** enfant ; fils, fille Τ**ιμωρέω** **—[***fut****.:*** τιμωρήσω, *aor.:* ἐτιμώρησα ; *pft*.: τετιμώρηκα **]—:** prendre la défense de (*τινι qqn) ; […]* ; tirer vengeance pour qqn (*dat. de la pers. et gén. de la cause*) ; parfois, cō ici : dat. de la pers. et acc. de la chose à venger.) = venger la mort de Patrocle **Πάτροκλος, ου (ὁ) :** Patrocle Ἑ**ταῖρος, ου (ὁ) :** compagnon  **Φόνος, ου (ὁ) :** meurtre, assassinat; massacre […]. **Syntaxe Eventuel à l’indicatif futur.**  Pour exprimer l’éventuel on trouve (moins souvent) **εἰ** avec l’indicatif futur au lieu de **ἐάν + sbj**. (*cf*. ***Rg*** § 325).  [↑](#footnote-ref-501)
502. **. [197b]** **καὶ Ἕκτορα ἀποκτενεῖς**. **Cst**. deuxième prop. dépendant de **εἰ** **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; ἀπέκτεινα ; ἀπέκτονα) : tuer **Ἕκτωρ, ορος (ὁ) :** Hector (fils de Priam, roi de Troie, tué par Achille). [↑](#footnote-ref-502)
503. **. [197c] αὐτὸς ἀποθανῇ « αὐτίκα γάρ τοι », φησί, « μεθ᾽ Ἕκτορα πότμος ἑτοῖμος (<ἐστίν>)**». **Cst**. **φησί** en incise, ne modifie pas la cst ; relance **εἶπεν (196d.)** et surtout signale la citation (*Iliade* XVII, 96) exacte à un mot près (**<ἔπειτα>) μεθ᾽). Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83) ; ici apposé au sujet = toi-même **Ἀποθανῇ = ἀποθανεῖ** (fut.) de **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir Α**ὐτίκα**: à l'instant même, aussitôt, tout de suite, immédiatement (**αὐτίκα** porte sur **μεθ’ Ἕκτορα  =** immédiatement après Hector) **τοι = σοι :** pour toi **Πότμος, ου (ὁ) :** *ce qui tombe au sort* → sort fatal, mort ; destinée en gal. Ἕ**τοιμος/ἑτοῖμος (att.), ος/η, ον :** prêt, préparé ; disponible. [↑](#footnote-ref-503)
504. **. [198a] —** **Ὁ δὲ τοῦτο ἀκούσας τοῦ μὲν θανάτου καὶ τοῦ κινδύνου ὠλιγώρησε**, **Cst**. Les prop. 198 a et b sont articulées par μὲν … δέ. **Ὁ δὲ** désigne Achille**. Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén. ; parfois aussi avec acc. → τοῦτο) :** écouter ; entendre Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort **Κίνδυνος, ου (ὁ)**: danger **Ὀλίγωρέω** **—[*fut.*:** ὀλιγωρήσω ; *aor.*: ὠλιγώρησα ; *pft*.: ὠλιγώρηκα **]—:** s'inquiéter peu, se préoccuper peu de (+ gén.)  [↑](#footnote-ref-504)
505. **. [198b]** **πολὺ δὲ μᾶλλον δείσας τὸ ζῆν κακὸς ὢν καὶ τοῖς φίλοις μὴ τιμωρεῖν**, Cst. **μὴ τιμωρεῖν** soit sous la dépendance de **τὸ** soit dépend directement de **δείσας + inf.**  **πολὺ** porte sur **μᾶλλον** : bcp plus Δ**έδοικα [δέδια ;** *impft. inus.***;**  *fut*. δείσομαι ; *aor*.: ἔδεισα ; *pft. au sens du prés.* δέδοικα *ou* δέδια, *pqp. = impft*   : ἐδεδοίκη / ἐδεδίεν ; **]—**(tr.) : craindre qc. ou qn.  ; avec **μή** + sbj. craindre que (**μὴ οὐ :** *que ne pas***) ; avec inf** : craindre de faire ζῆν : vivre **καὶ** : et = *c-à-d.* **τιμωρεῖν** avec dat. venger qn. **Syntaxe Infinitif substantivé par l’article (négation μή ; *cf*. *Rg* § 349 et 341).** [↑](#footnote-ref-505)
506. **. [198c]** «**Αὐτίκα”, φησί, “τεθναίην, δίκην ἐπιθεὶς τῷ ἀδικοῦντι**, **Cst**. τεθναίην optatif de souhait (puissè-je me retrouver mort) ; **ἐπιθεὶς,**  *part. aor*. : après avoir. **Voc**. **Αὐτίκα** : aussitôt, à l’instant **τεθναίην** : optatif pft épique de **Θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα **]—:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort **Δίκη**, ης (ἡ) : justice ; action judiciaire ;[…] peine, châtiment ; **δίκην ἐπιτιθέναι τινί** : infliger un châtiment à qn **Ἐπιτίθημι** [*fut*.: ἐπιθήσω ; *aor.:* ἐπέθηκα ; *pft*.: ἐπιτέθηκα ] : poser sur ; appliquer à ; procurer ; imposer, infliger  […] **Ἀδικέω** -ῶ : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice, avoir un tort, être coupable.   [↑](#footnote-ref-506)
507. **. [198d] Ἵνα μὴ ἐνθάδε μένω καταγέλαστος παρὰ νηυσὶ κορωνίσιν, ἄχθος ἀρούρης**”. **Cst**. Prop. sub. de but ; **ἄχθος ἀρούρης** est apposé au sujet (je) Ἵ**να,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή :** afin que ne pas.  **Ἐνθάδε :** ici même (avec ou sans mvt) ; en ce moment même **Μένω (*fut.:*** μενῶ ; *aor.:* ἔμεινα ; *pft*.: μεμένηκα) : rester, demeurer **καταγέλαστος,** ος, ον : ridicule **Παρά + dat.** : auprès de **νηυσὶ = ναυσί ;** **Ναῦς, νήος (ἡ) :** le navire, vaisseau [ ***Déclinaison*** Sg. *N* : **ναῦς ;** *Acc* : **ναῦν ;** *Gén* : **νήος /***Gén*. *Att* : **νέως ;** *Dat* :**νηΐ ; Pl**. *N* : **νῆες ;** *Acc* : **ναῦς ;** *Gén* : **νεῶν ;** *Dat* : **ναυσί ]** **Κορωνίς, ίδος**, *adj fém*: recourbé à l’ extrémité (bateau, corne)  **Ἄχθος, *ion.* -εος, *att.* -ους (τὸ) : 1** charge, fardeau  **Ἄχθος ἀρούρης** : un fardeau pour la terre (Hom.) **Ἄρουρα, ας (ἡ) :** terre labourée ou labourable, champ ; terre, pays, patrie ; terre (Hom.). [↑](#footnote-ref-507)
508. **. [199a]** **μὴ αὐτὸν οἴει φροντίσαι θανάτου καὶ κινδύνου** ; **Οἴομαι / οἶμαι** **—[*fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην, (/ aor.réc. : ᾠησάμην) **]—:** penser, croire, estimer **μή = ἆρα μή :** *particule interr. réponse négative attendue* **:** est-ce que par hasard ? est-il possible que **αὐτὸν** = Achille ; **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83)  **Φροντίζω —[*fut.*:** φροντιῶ ; *aor.*: ἐφρόντισα ; *pft*.: πεφρόντικα **]—:** penser, méditer, réfléchir (à qc. acc.) ; s'inquiéter, se soucier de, se préoccuper de, faire cas de (+ gén.) Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort **Κίνδυνος, ου (ὁ)**: danger.  [↑](#footnote-ref-508)
509. **. [200a]** **οὕτω γὰρ ἔχει, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῇ ἀληθείᾳ**· **οὕτω ἔχει** (*s.e.* **τὰ πράγματα**) : il en est ainsi  **τῇ ἀληθείᾳ** : à la vérité. [↑](#footnote-ref-509)
510. **. [201a] οὗ ἄν τις ἑαυτὸν τάξῃ ἡγησάμενος βέλτιστον εἶναι ἢ ὑπ᾽ ἄρχοντος ταχθῇ**. **Cst. Prop. relative à l’éventuel (avec ἄν et le sbj.). Οὗ,** *adv. rel*. : où, là où *(cf*. ***Rg*** § 161) est en corrélation avec **ἐνταῦθα** (ph. 201b) **Voc**. **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** (*contr. att.* **αὑτόν, ήν, ο ;** *gén***.:**  αὑτοῦ, ῆς, οῦ etc. — *cf*. ***Rg*** § 85) : soi-même **(***réfléchi de la 3° p.***) Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : marcher devant, conduire, guider vers ; commander à (dat.: à) ; croire, penser que (avec infve.)  **Βέλτιστος, η, ον :** le meilleur, le mieux (*sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux) **Ἤ :** ou, ou bien **Ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ) :** chef, roi ; archonte ; magistrat.   
     **Voc. commun** aux phrases suivantes. Τ**άττω = τάσσω.**  **τάττω** **—[ *fut.*:** τάξω ; *aor.*: ἔταξα ; *pft*.: τέταχα ; ▬ M. *pst.*: τάσσομαι, τάττομαι ; *aor.*: ἐταξάμην ; P. *pst.*: τάσσομαι, τάττομαι ; *fut.*: ταχθήσομαι, ταγήσομαι ; *aor.*: ἐτάχθην, ἐτάγην ; *pft*.: τέταγμαι  **]—:** ranger, assigner une place à ; à un poste à qn ; (+ pr. réfl.) se consacrer à ; ▬ P. être mis en ordre ; se voir assigner un poste ; ▬ M. (intr.) se placer à son poste ; placer à un endroit pour soi ou qqn à soi.     
     **Syntaxe. Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ ind. futur dans la principale marque l’éventuel **;** l’ind. présent dans la principale marque un fait général ou la répétition ds le pst. La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν (*cf*. *Rg* § 298, 1° et 325).** [↑](#footnote-ref-510)
511. **. [201b] Ἐνταῦθα δεῖ, ὡς ἐμοὶ δοκεῖ, μένοντα κινδυνεύειν**. **Cst**. **Οὗ,** *adv. rel*. : où, là où *(cf*. ***Rg*** § 161) est en corrélation avec **ἐνταῦθα** (ph. 201b). **μένοντα :** participe apposé au sujet (non exprimé) de **κινδυνεύειν. Voc.**  **Ἐνταῦθα** : là, là-même **δεῖ** + inf ou infve : il faut, il faut que **Ὡς :** comme (ici, comparaison) **δοκέω** : sembler, paraître (àqn. : dat.) ; impers. δοκεῖ : il semble (àqn. : dat.) **Μένω** : demeurer, rester (immobile, à son poste) **κινδυνεύειν** : courir un risque,s’exposer à un risque. [↑](#footnote-ref-511)
512. **. [201c] μηδὲν ὑπολογιζόμενον μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν πρὸ τοῦ αἰσχροῦ**. **Cst**. **Ὑπολογιζόμενον :** participe apposé au sujet (non exprimé) de **κινδυνεύειν.** Le c.o.d. **μηδὲν** (rien) est divisé en **μήτε θάνατον μήτε ἄλλο μηδὲν** (rien d’autre) **Ὑπολογίζομαι** : porter en compte, mettre en ligne de compte ; prendre en considération, avoir égard à (acc.)  Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort πρό + gén.: (*lieu*) devant ; à une distance de ; —*d’où* : pour la défense de ; de préférence à ; au lieu de, à la place de, en échange de ; par suite de, à cause de ; (*temps*) avant  Α**ἰσχρός, ά, όν :** laid, difforme honteux ; […] ; déshonorant ; outrageant.   
     **Syntaxe : la négation du participe apposé.** La négation du part. apposé, comme du génitif absolu, est en gal **οὐ** sauf ds trois cas : a) lorsque le participe équivaut à une conditionnelle (εἰ μὴ) ; b) lorsque le part. s’insère ds une sub. qui est ou devrait être niée par μή (finale au sbj., conditionnelle, infinitives ne dépendant pas d’un vb d’opinion ou de déclaration (donc infinitive niée par μή) ; principale à l’impératif, au subj. exhortatif, à l’optatif de souhait trois modes niés par μή. ; c) lorsque le part. au lieu de constater l’absence d’une réalité précise la nature de cette absence : … telle que (Joëlle Bertrand § 367 ; Ragon § 354).   
     **Syntaxe. Νégations successives. (*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).** [↑](#footnote-ref-512)
513. **. [202a - 202i]** **Ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν εἴην εἰργασμένος, ὦ ἄνδρες (28e) Ἀθηναῖοι,** **[202b]** **εἰ […] [202i]λίποιμι τὴν τάξιν**. **Cst**. La ph. 202 est constituée d’un système hypothétique à l’optatif (= potentiel). Entre la principale (202a) et la subordonnée conditionnelle 202b+i, un parallélisme (légèrement faussé) oppose, d’un côté, l’obéissance aux chefs (ὅτε … τότε) à, d’un autre côté, la (dés)obéissance au dieu (τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος (gén. abs. substitué à ὅτε …)… ἐνταῦθα δὲ se substituant à **τότε**). La corrélation **μέν... δέ** se trouve emphatiquement redoublée dans chaque moitié de l’opposition : « ὅτε μέν …τότε μὲν // τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος… ἐνταῦθα δὲ ». (Voir K G 322, R.1, cō le suggère W. Seymour Tyler,*ad loc*.).   
     **Jean Humbert**, *Syntaxe grecque* (3° éd. 1960) p. 222, §361). Potentiel du présent-futur. […] La protase dans le premier membre d’une parataxe — *c-à-d.* d’une contradiction constatée— est génénéralement à l’indicatif. […] Plat. Apol. 28 E « Ἐγὼ οὖν δεινὰ ἂν εἴην εἰργασμένος … εἰ ... τότε μέν ... ἔμενον... ἐνταῦθα δέ λίποιμιτὴν τάξιν.» : J’aurais, moi une conduite étrange à mon actif si, … tandis qu’alors je tenais bon, j’allais maintenant abandonner mon poste. […].         [↑](#footnote-ref-513)
514. . **[202a] Voc**. **οὖν :** donc **εἴην εἰργασμένος :** forme périphrastique, normale, du parfait passif à l’optatif **Δεινός, ή, όν :** terrible, effrayant ; dangereux ; mauvais, malfaisant, funeste ; indigne  […] **Ἐργάζομαι-my —[*fut.*:** ἐργάσομαι ; *aor.*: ἠργασάμην ; *pft*.: εἴργασμαι) : travailler ; […] ; avec c.o.d. : produire, accomplir, faire, causer.   [↑](#footnote-ref-514)
515. **. [202b]** **εἰ** : si (le verbe dépendant de **εἰ** arrive en 202i). [↑](#footnote-ref-515)
516. **. [202c]** **Ὅτε μέν με οἱ ἄρχοντες ἔταττον**, **Cst**. à **ὅτε μέν** (quand d’un côté) répond **τότε μὲν** (alors, ph. 202e). **Ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ) :** chef **τάττω** : ordonner enjoindre (cf. ph. 201a **Voc.commun**). [↑](#footnote-ref-516)
517. **. [202d]** **οὓς ὑμεῖς εἵλεσθε ἄρχειν μου, καὶ ἐν Ποτειδαίᾳ καὶ ἐν Ἀμφιπόλει καὶ ἐπὶ Δηλίῳ**. **Cst**. Prop. relative. **οὓς** a pour antécédent **οἱ ἄρχοντες Ὑμεῖς,** ὑμᾶς , *gén*. : ὑμῶν, ὑμῖν, vous, *plur. de* **σύ (tu)**   **Aἱρέομαι- my —[-οῦμαι ;**  *fut.:* αἱρήσομαι ; *aor-2* : εἱλόμην > *impér.* ἑλοῦ, *sbj.* ἕλωμαι, *opt.* ἑλοίμην, *inf.* ἑλέσθαι, *part.* ἑλόμενος ; *pf.* ᾕρημαι **]—:** choisir ; choisir par un vote, élire ; *avec inf.*: élire qc. pour *faire qc.*  « αἱρεῖσθαι τινὰ ἄρχειν». **Ἄρχω** + gén. : commander à qn selon WS.Tyler ἐν + dat. est la prép. normalement utilisée ; ἐπὶ Δηλίῳ : parce que le nom de la ville se confond avec le temple dApollon. Siège de Potidée (132-129)  ; Bataille de Délion (424) ; bataille d’Amphipolis (422) —*notes de l’édition Budé*— [↑](#footnote-ref-517)
518. **. [202e] τότε μὲν […] ἔμενον** **Cst**. la proposition est interrompue par la relative. **τότε** : alors **Μένω (*fut.:*** μενῶ ; *aor.:* ἔμεινα ; *pft*.: μεμένηκα) : rester, demeurer.  **/// μένω** (2) **—[** μενῶ, ἔμεινα, μεμένηκα  **]—:** (intr.) demeurer, rester ; être fixe, stable, sédentaire ;  ; subsister ; tenir bon ; rester en arrière ; demeurer, habiter ; (tr.) attendre ; attendre de pied ferme. [↑](#footnote-ref-518)
519. **. [202f] οὗ ἐκεῖνοι ἔταττον**. **Cst**. Relative (quasi-reprise de 202c.) **οὗ** : où, là où **Ἐκεῖνοι** = **οἱ ἄρχοντες** [↑](#footnote-ref-519)
520. **. [202g]** ***τότε μὲν* […] ἔμενον ὥσπερ καὶ ἄλλος τις καὶ ἐκινδύνευον ἀποθανεῖν**. **Cst**. Suite de 202e. **Μένω :** (intr.) demeurer, rester ; tenir bon **Ὥσπερ** : comme **καὶ**, *adv*. : aussi,également **Ἄλλος τις** : n’importe qui d’autre **Κινδυνεύω** : courir un danger ; *avec inf*. risquer de **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι / *fut récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir**.** [↑](#footnote-ref-520)
521. **. [202h]** **τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος, ὡς ἐγὼ ᾠήθην τε καὶ ὑπέλαβον, φιλοσοφοῦντά με δεῖν ζῆν καὶ ἐξετάζοντα ἐμαυτὸν καὶ τοὺς ἄλλους**. **Cst**. **τοῦ δὲ θεοῦ τάττοντος** : gén. abs. (variante correspondant au **ὅτε**… de 202c dans le parallélisme indiqué). **με δεῖν ζῆν** : l’infinitive dépend de **τάττοντος**. **Ὡς ἐγὼ ᾠήθην...**  incise **Voc**. **τάττω** : ordonner enjoindre (cf. ph. 201a Voc.commun) **Ὡς :** comme **Οἴομαι / οἶμαι :—[ οἴομαι / οἶμαι ;** Impft : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que **Ὑπολαμβάνω —[***fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, *etc.* **]— […]** concevoir, comprendre  **Ἐξετάζω** : rechercher avec soin, examiner à fond ; (abs.) comparer ; éprouver (métal, amis, alliance, etc) ; interroger […] **Ἐμαυτοῦ, ῆς,** *pr. réfl.*: moi-même **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre.   
             **Vocabulaire. Notion. Φιλοσοφέω** **—[φιλοσοφέω**, φιλισοφήσω, ἐφιλοσόφησα, πεφιλσόφηκα ; ▬ Passif φιλοσοφέομαι, ἐφιλοσοφήθην, πεφιλοσόφημαι  **]—:** s'efforcer de s'instruire ou de devenir sage ; recueillir des connaissances *d’où* rechercher ou cultiver une science, un art, une connaissance ; *avec acc. de la science dt on s’occupe*: Isocrate 42b ; **Aristote. : étudier ;**  méditer, réfléchir, s'occuper de qqch scientifiquement, méthodiquement ; (abs.) étudier, s'appliquer à une recherche avec zèle, sincérité ; méditer des ruses, des détours, des artifices ; (part.) cultiver, étudier la philosophie ; (part. prés. P. n. pl. subst.) sujets d'étude pour les philosophes, *d’où* (abs.) être philosophe, enseigner la philosophie ; (p. ext. réc) moraliser ; (chrét.) mener une vie chrétienne, (réc.) expliquer, décrire, représenter. [↑](#footnote-ref-521)
522. **. [202i]** **Ἐνταῦθα δὲ φοβηθεὶς ἢ θάνατον (29a) ἣ ἄλλ᾽ ὁτιοῦν πρᾶγμα λίποιμι τὴν τάξιν**. **Cst**. Rappel de la cst. gale : οὖν δεινὰ ἂν εἴην εἰργασμένος, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ […] λίποιμι τὴν τάξιν. **Ἐνταῦθα** : là, là-même (avec mvt) ; à ce moment-là, alors Φ**οβέω** -ῶ **—[*fut.*:** φοβήσω ; *aor.:* ἐφόβησα ; *pft. inus.***]—:** mettre en fuite (acc.); effrayer (acc.) ▬ Passif : **φοϐέομαι** **—[**φοβοῦμαι ; *fut.*: φοβήσομαι ; *aor.*: ἐφοβήθην ; *pft*.: πεφόβημαι **]—:** être chassé par la crainte ; *post*. être effrayé ; *avec acc. de chose ou de pers. ou avec gén*. : craindre**[…]**  Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort **Ὅστις οὖν ; ὁστισοῦν, ὁτιοῦν,** *pr. indéfini* : qui que ce soit qui, n’importe qui ; *avec une nég.* si peu que ce soit οὐδ’ ὁτιοῦν = *lat.* ne tantillum quidem (ce n’est pas un relatif, **voir Joelle Bertrand § 154, III**) **Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte, action; activité ; affaire ; difficulté, embarras **Τάξις, εως (ἡ) :** bon ordre ; place assignée à chaque soldat, poste  […] **Λείπω** **—[** λείψω, ἔλιπον, (ἔλειψα, *post*.), λέλοιπα **]—:** laisser (après soi) ; délaisser ; quitter, abandonner.   [↑](#footnote-ref-522)
523. **. [203a] δεινόν τἂν εἴη**. **Cst.** Prop. indépendante à l’optatif avec **ἂν** (potentiel) **Δεινός, ή, όν : A.** qui inspire la crainte *et, p. suite*, l’étonnement ; terrible, effrayant ; mauvais, malfaisant ; indigne  […]. **Τοί** : (*encl*. ; tjs après un mot) : certes, vraiment, assurément ; **τἄν :** *crase att. pour* **τοι ἄν Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **—[εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε) , εἶεν (εἴησαν); –Duel : εἴτην (εἰήτην), εἴτην (εἰήτην) ]—.**  [↑](#footnote-ref-523)
524. **. [203b] καὶ ὡς ἀληθῶς τότ᾽ ἄν με δικαίως εἰσάγοι τις εἰς δικαστήριον**. **Cst.** Prop principale (à l’optatif avec **ἂν** (potentiel). **Ὡς**: autant... que possible, le plus... possible **(devant un adverbe, ou un adjectif)** ⇒  **ὡς ἀληθῶς :** aussi véritablement que possible **Τότε :** alors, dans ce cas **δικαίως :** justement, à bon droit, avec justice **Εἰσαγω  —[ (*ion et anc. att* : ἐσάγω) ;**  *Fut* : εἰσάξω ; *aor-2* : εἰσήγαγον ; *pft* : εἰσαγήοχα  **]—:** conduire dans ou auprès de ; amener, *càd* assigner (qqn devant un tribunal  Δ**ικαστήριον, ου (τό) :** tribunal.     
              **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-524)
525. **. [203c] Ὅτι οὐ νομίζω θεοὺς εἶναι**. **Cst** Prop complétive « en disant que » **Νομίζω** avec inf. reconnaître que ; croire que La nég. porte sur le vb de l’infinitive. [↑](#footnote-ref-525)
526. **. [203d]** **Ἀπειθῶν τῇ μαντείᾳ καὶ δεδιὼς θάνατον καὶ οἰόμενος σοφὸς εἶναι οὐκ ὤν**. **Cst.** Particιpes explicatifs, en apposition au sujet de νομίζω. **Ἀπειθέω**(forme attique de ἀπιθέω) **:** n’être pas fidèle à, manquer à (des engagements , *dat*. —Plat.) ; désobéir (à : dat. —Eschl.)  **Μαντεία, ας (ἡ) :** prédiction, oracle **δεδιὼς, *fém*. δεδιυῖα,**  *part. pft de* Δ**έδοικα (pft = pst) : craindre Οἴομαι / οἶμαι :** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que.   
     **Syntaxe Infinitive dont le sujet est le même que celui de la principale.** Quand le sujet de l’infinitive est le même que celui de la proposition principale, à la différence du latin, il n’est pas répété, ni repris par un pr. pers. et l’attribut se met au même cas que le sujet du verbe principal (en gal le nominatif). (*cf*. ***Rg*** § 344,1). [↑](#footnote-ref-526)
527. **. [204a]** **τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι, ὦ ἄνδρες, οὐδὲν ἄλλο ἐστὶν ἢ δοκεῖν σοφὸν εἶναι μὴ ὄντα**· **Cst**. L’infinitif substantivé est le sujet du vb **ἐστίν**. **οὐδὲν ἄλλο** est l’attribut formel de ce sujet**. Voc. Τοί** : (*encl*. ; toujours après un mot) : certes, vraiment, assurément ; (dans prop. interr. ou pour résumer) donc Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort Δ**έδοικα [δέδια ;** *impft. inus.***;** *fut*. δείσομαι ; *aor*.: ἔδεισα ; *pft. au sens du prés.* δέδοικα (⇒ ***inf***. δεδοικέναι) *ou* δέδια (⇒ inf. δεδιέναι) ; *pqp. = impft*   : ἐδεδοίκη / ἐδεδίεν ;**]— (tr.) :** craindre. **οὐδὲν ἄλλο… ἢ :** rien d’autre que.   
     **Syntaxe la négation du participe apposé.** La négation du part. apposé, comme du génitif absolu, est en gal **οὐ** sauf ds trois cas : a) lorsque le participe équivaut à une conditionnelle (εἰ μὴ) ; b) lorsque le part. s’insère ds une sub. qui est ou devrait être niée par **μή** (finale au sbj., conditionnelle, infinitives ne dépendant pas d’un vb d’opinion ou de déclaration (donc d’ infinitives niées par **μή**) ; principale à l’impératif, au subj. exhortatif, à l’optatif de souhait trois modes niés par μή ; c) lorsque le part. au lieu de constater l’absence d’une réalité précise la nature de cette absence : … telle que (Joëlle Bertrand § 367 ; Voir Ragon § 354). [↑](#footnote-ref-527)
528. **. [204b] <τὸ γάρ τοι θάνατον δεδιέναι > δοκεῖν [γὰρ] εἰδέναι ἐστὶν ἃ οὐκ οἶδεν**. **Cst**. L’infinitif substantivé est le sujet du vb **ἐστίν ; δοκεῖν (***ou* **δοκεῖν εἰδέναι)** est l’attribut. **ἃ οὐκ οἶδεν** est une relative, dont l’antécédent neutre, c.o.d. de **εἰδέναι** n’est pas exprimé. Le sujet de **οἶδεν** est à tirer du sujet non exprimé des infinitifs **δεδιέναι** ou **δεδιέναι** *c-à-d.* on, quelq’un, il. **Δοκέω :** sembler paraître ; s’imagine, croire **Οἶδα —[***pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—(tr.) :** savoir, connaître. [↑](#footnote-ref-528)
529. **. [205a]** **οἶδε μὲν γὰρ οὐδεὶς τὸν θάνατον οὐδ᾽ εἰ τυγχάνει τῷ ἀνθρώπῳ πάντων μέγιστον ὂν τῶν ἀγαθῶν**. **Cst**. Prop. principale suivie d’une interro. indirecte introduite (normalement) par **εἰ**. **Οἶδα —[***pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—(tr.) :** savoir, connaître. **Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—** **(tr.)** : atteindre ; rencontrer (par hasard) ▬ (**intr**.) se trouver, se trouver être […] ; **τυγχάνω** + un partic.: je me trouve en train de (faire, dire) = il se trouve que je + vb conjugué…   
     **Syntaxe. Interrogative indirecte.**  L’interrogative indirecte est une prop. complétive. En grec, l’interrogative indirecte ne se met pas au sbj. (à la différence du latin) si ce n’est pour exprimer l’incertitude par le subjonctif délibératif. A la différence du frçs et du latin, les temps et modes de cette subordonnée ne suivent pas de concordance des temps, ni de mode *c-à-d.* qu’elle garde les temps de la prop. interr. directe qui lui correspondrait. Toutefois, si le verbe principal est à un temps secondaire, l’ind. et le subj. délibératif peuvent être remplacés par l’optatif oblique (*cf*. ***Rg*** § 297 & 310). Les pronoms relatifs simples introduisent aussi une interr. indirecte. NB Le grec ne fait pas la différence entre « je me demande s’il faut partir » et « Je me demande s’il ne faut pas partir ». On utilise l’interrogatif **εἰ** sans négation. (*cf*. *Rg* § 309 R) [↑](#footnote-ref-529)
530. **. [205b]** **δεδίασι δ᾽ ὡς εὖ εἰδότες ὅτι μέγιστον τῶν κακῶν ἐστι**. **Cst**. Le sujet de **δεδίασι est les gens *c-à-d.* on. la complétive [ὅτι… ἐστι]** dépend de **εἰδότες. Le sujet de** ἐστι est  **<**Θ**άνατος>.** Δ**έδοικα [δέδια ;** *impft. inus.***;** *fut*. δείσομαι ; *aor*.: ἔδεισα ; *pft. au sens du prés.* δέδοικα (⇒ ***inf***. δεδοικέναι) *ou* δέδια (⇒ inf. δεδιέναι) ; *pqp. = impft*   : ἐδεδοίκη / ἐδεδίεν ;**]— (tr.) :** craindre  ὡς devant part. = comme, comme si **Εἰδώς, –ότος ; εἰδυῖα –ίας ; εἰδός, –ότος,**  *part. de* **οἶδα :** savoir ; le pft a la valeur du pst.  [↑](#footnote-ref-530)
531. **. [206a]** **Καίτοι πῶς οὐκ ἀμαθία ἐστὶν αὕτη ἡ ἐπονείδιστος, ἡ τοῦ οἴεσθαι εἰδέναι (<ταῦτα>) ἃ οὐκ οἶδεν** ; **Cst**. Prop. **Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois ; **3** quoique, devant un part.

     **πῶς :** comment ; **πῶς οὐκ :**  comment ne pas ? **Ἀμαθία, ας (ἡ) :** ignorance ; lourdeur d'intelligence, sottise ; déraison. **Οἴομαι / οἶμαι :—[ οἴομαι / οἶμαι ;** Imparfait : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que. **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir, connaître. **Ἐπονείδιστος, ος, ον :** répréhensible, blâmable, honteux ; *avec dat*. qu’on peut reprocher à qn ; *Cp.* ἐπονειδιστότερος, *Sp.* ἐπονειδιστότατος ***Étym.*** [↑](#footnote-ref-531)
532. **. [207a]** **Ἐγὼ δ᾽, ὦ ἄνδρες, τούτῳ καὶ ἐνταῦθα ἴσως διαφέρω τῶν πολλῶν ἀνθρώπων**. Voc. Δ**ιαφέρω**  [*fut.:* διοίσω ; *aor.:* διήνεγκα, διήνεγκον ; *pft*.: διενήνοχα ▬ M. διαφέρομαι ; *fut.:* διοίσομαι ; *aor.:* διηνέχθην; P. διαφέρομαι, διηνέχθην, διενήνεγμαι] : […] ▬ II. (**intr.**) être différent (de : *gén* ; en qc : *dat*) ; se distinguer, l'emporter sur  **Ἐνταῦθα** : là, là-même (avec mvt) ; (+ gén. part.) à cet endroit de, à ce degré ; à ce moment-là, alors **Ἴσως** : peut-être **Οἱ πολλοί, αἱ πολλαί, τὰ πολλά :** la plupart de ; (*précédé de l’article*, πολύς *a la valeur d’un Superl.*). [↑](#footnote-ref-532)
533. **. [207b] καὶ εἰ δή τῳ σοφώτερός του φαίην εἶναι.**  Cst. Prop. sub. conditionnelle à l’optatif potentiel.

     Σ**οφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire (περί τινος *ou* ἔν τινι en qc.); prudent, sage; initié à la sagesse, savant *Cp.* σοφώτερος, *Sp.* σοφώτατος ; του plus sage que qn. ; τῳ : en qc.  **τις** τις, τι ; *gén*. : τινός ou **του ;** *dat***. τινί ou τῳ,** *pr. et adj. indéf., encl.* : quelqu'un, quelque chose ; quelque  **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ; ▬** *Ind. Pst* : φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ] L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. ▬ *Opt. pst*: φαιήν ; φαίης ; φαίη **—** φαῖμεν ; φαῖτε; φαῖεν **]—.**  [↑](#footnote-ref-533)
534. **. [207c]** **τούτῳ ἄν < σοφώτερός εἴην>.**  Cst. Prop. Prop. principale à l’optatif avec ἄν (potentiel). [↑](#footnote-ref-534)
535. **. [207d] Ὅτι οὐκ εἰδὼς ἱκανῶς περὶ τῶν ἐν Ἅιδου οὕτω καὶ οἴομαι οὐκ εἰδέναι**· Cst. Prop. complétive apposée à τούτῳ dont elle développe le sens ; εἰδὼς participe apposé au sujet avec unevaleur causale : « puisque,étant donné que ». **τῶν ἐν Ἅιδου :** (*litt*.) les choses qui sont chez Hadès. [↑](#footnote-ref-535)
536. **. [208a]** **τὸ δὲ ἀδικεῖν καὶ ἀπειθεῖν τῷ βελτίονι καὶ θεῷ καὶ ἀνθρώπῳ, ὅτι κακὸν καὶ αἰσχρόν ἐστιν οἶδα**. **Cst**. Prop. principale : **οἶδα** est précédée d’une complétive introduite par **ὅτι**. Le sujet de **ἐστιν** est constitué des deux inf. substv.) et peut se lire, sous forme proleptique, comme un acc. de relation.  **Ἀδικέω** -ῶ [*impf.* : ἠδίκουν*; fut.:* ἀδικήσω ; *aor.:* ἠδίκησα ; *pft*.: ἠδίκηκα ] : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice ; être coupable au regard de la loi […] **Ἀπειθέω**(forme attique de ἀπιθέω) **:** n’être pas fidèle à, manquer à (des engagements , *dat*. —Plat.) ; désobéir (à : dat. —Eschl. Plat.) ; ne pas se laisser persuader […] **Βελτίων, ων, ον**; *gén.* **ονος :** meilleur, *sert de comparatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] ; **—[ Décl. sur ἡδίω *contract. pour* ἡδίονα : acc. m/ f sg ; N-tif et acc. n. pl.) ; 2) ἡδίους *contract. pour* ἡδίονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) ἡδίους *contract. pour* ἡδίονας : acc. m/ f.pl. ]—.**  [↑](#footnote-ref-536)
537. **. [209a] πρὸ οὖν τῶν κακῶν**.  **Cst. [209a + 209 d]** constituent la proposition principale. **πρό + gén. :** à la place de, en échange de, pour. [↑](#footnote-ref-537)
538. **. [209b]** **Ὧν οἶδα ὅτι κακά ἐστιν**. **Cst**. Prop. relative. **τῶν κακῶν** est l’antécédent de la relative**.**  **τῶν κακῶν** ὧν = **τῶν κακῶν ἅ. Οἶδα** (*parf. à valeur de pst.* de \***εἴδω, voir**\*) : savoir, être informé. **οἶδα se** construit avec cod ; avec ὅτι (*cf*. ***Rg*** § 308) ; ou avec participe attribut (*équivalent à une complétive*) du sujet ou du complément (*cf*. ***Rg*** § 363-364).  **Syntaxe** : *attraction du relatif simple. Un relatif simple (mais non* ***ὅστις****) qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat.). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(*cf*. *Rg* § 253).**  [↑](#footnote-ref-538)
539. **. [209c]** **<Ταῦτα> ἃ μὴ οἶδα εἰ καὶ ἀγαθὰ ὄντα τυγχάνει**. **Cst**. relative et interrogative indirecte. L’antécédent de **ἃ** n’est pas exprimé. Ce serait un pr. neutre, sujet de **τυγχάνει** et cod des vb. de la principale. **Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** **(tr. et intr.) […]** ▬ (**intr**.) se trouver, se trouver être (avec part. apposé au sujet).   
     **Syntaxe.** Le pronom relatif introduit un verbe conjugué mais est cp d’une verbe (participe, infinitif, conditionnel) qui est subordonné au vb. conjugué **(*cf*. *Rg* § 333 R) ⇒ ἃ μὴ οἶδα εἰ** = choses dont je ne sais pas si elles…   
     **Syntaxe.**  Les propositions relatives conditionnelles, dans lesquelles **ὅς** *ou* **ὅστις** équivaut à **εἴ τις**, se construisent comme des prop. conditionnelles , *c-à-d.* avec les modes du réel, de l’éventuel, du potentiel et de l’irréel, (nég. μή ; *cf*. *Rg* § 338).   
     **Syntaxe. Interrogative indirecte.**  En grec, l’interrogative indirecte garde les mêmes temps et modes que l’interrogation directe (*cf*. ***Rg*** § 310) [↑](#footnote-ref-539)
540. **. [209d]** **οὐδέποτε φοβήσομαι οὐδὲ φεύξομαι**. **Cst**. Suite de la principale. **Οὐδέποτέ**(ou en deux mots) : ne jamais (hom ; plat) ; **οὐδὲ :** et ne pas même, et ne pas non plus. **φοϐέομαι-Pass.** **—[**φοβοῦμαι ; *fut.*: φοβήσομαι ; *aor.*: ἐφοβήθην ; *pft*.: πεφόβημαι **]—:** être chassé par la crainte ; être mis en fuite ; passif avec acc.: fuir qqn (Hom. Eschl. Plat.) ; *avec acc. de chose ou de pers. ou avec gén*. : craindre **Φεύγω —[** *fut.*: φεύξομαι ; *aor.*: ἔφυγον ; *pft*.: πέφευγα **]—:** (**intr**.) fuir, prendre la fuite, s'échapper de, échapper à ; valeur d’effort : chercher à échapper à. [↑](#footnote-ref-540)
541. **. [210a] Ὥστε οὐδ᾽ εἴ με νῦν ὑμεῖς ἀφίετε Ἀνύτῳ ἀπιστήσαντες**. **Cst**. Système hypothétique complexe. A la première subordonnée à l’indicatif (**εἴ… ἀφίετε** 201a) ; succède une seconde  **[211]—εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε**, cette fois à l’optatif. Cette seconde hypothèse est elle-même reprise (relance) en **[214 a + c]** **εἰ οὖν με, […] ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε**, juste avant la principale qui arrive à l’optatif en **[214 d] : εἴποιμ᾽ ἂν ὑμῖν**. Cette principale est commune aux deux hypothétiques 210 a et 211. **Ὥστε,** *utilisé en tête dephrase comme adv.* : de sorte que, c’est pourquoi **οὐδε :** et ne pas ; et ne pas même  **με /** **ἐμὲ** : *voir note de Ph. 210c* **Νῦν** : maintenant **Ἀφίημι [** *fut.:* ἀφήσω ; *aor.:* ἀφῆκα ; *pft*.: ἀφεῖκα ]**:** lancer, jeter ; laisser aller, lâcher  **Ἀπιστέω** -ῶ **—[** *fut.* ἀπιστήσω ; *aor.:* ἠπίστησα ; *pft.* ἠπίστηκα **]—:** ne pas croire ; —*d’où* : ne pas ajouter foi (avec dat. de pers. ou de chose ; *en gal*.: être défiant, incrédule (à l’égard de qn. : datif) ; désobéir (avec dat.). [↑](#footnote-ref-541)
542. **. [210b] Ὃς ἔφη.**  Cst. prop. relative. **Ἔφη** reçoit pour cp deux infinitives (impersonnelles) articulées par ἢ… ἢ (ou bien… ou bien ; soit… soit) **Φημί —[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα : dire ; ▬** *Ind. Pst* : φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ; l’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. ; ▬ *Ind.Impft* : ἔφην ; ἔφησθα (ou ἔφης) ; ἔφη **—**  ἔφαμεν ; ἔφατε ; ἔφασαν]. [↑](#footnote-ref-542)
543. **. [210c] Ἤ τὴν ἀρχὴν οὐ δεῖν ἐμὲ δεῦρο εἰσελθεῖν**. **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe, commandement ; **‖** **τὴν ἀρχὴν (***acc. adv.*) : à l’origine, dès le principe, d’abord, avant tout —*d’où* : absolument ; avec nég. absolument pas, pas du tout  **Δεῖ** (*inf*. **δεῖν)** + inf. ou infve : il faut ; il faut que Δ**εῦρο** : ici (*avec mvt ;*  *post. sans mvt*) ; jusqu'à présent ; ici = devant ce tribunal **Εἰσέρχομαι** **—[***inf*.: **εἰσιέναι** ; *fut.:* εἰσελεύσομαι ; *aor.:* εἰσῆλθον ; *pft*.: εἰσελήλυθα **]—:** entrer (dans) ; paraître en public, *d’où* comparaître au tribunal ; sur une scène […].   
     **Rappel**. **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]—.   
     **Rappel.**  Dans les infinitives du discours indirect, les temps sont ceux du discours direct. [↑](#footnote-ref-543)
544. **. [210d] Ἤ, ἐπειδὴ εἰσῆλθον, οὐχ οἷόν τ᾽ εἶναι τὸ μὴ ἀποκτεῖναί με**. **Cst**. Deuxième infinitive introduite par **Ἔφη,** dans laquelle s’insère une temporelle causale**:** **ἐπειδὴ εἰσῆλθον. Ἐπειδὴ** : après que ; puisque **εἰσῆλθον** : *cf*. 210c. **Οἷόν τέ ἐστι**  + inf.: il est possible de (parfois inf. sujet précédé de l’article) **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; ἀπέκτεινα ; ἀπέκτονα) : tuer.   
              **Syntaxe.**  Négation de l’infinitif après **δεῖ**, χρῆ, ο**ἷόν τε :** on trouve tantôt **μή** tantôt **οὐ** devant l’infinitif, selon que l’on rapporte la négation à l’infinitif ou au verbe principal. cf (*cf*. *Rg* § 341R.II) [↑](#footnote-ref-544)
545. **. [210d]** **λέγων πρὸς ὑμᾶς (// ὡς…) Cst : ὡς** introduit le système hypothétique entier [210 e+ f]. **λέγων** est apposé à **ὅς**, *c-à-d.* Anytos. [↑](#footnote-ref-545)
546. **. [210e]** **εἰ διαφευξοίμην**. Cst. Protase (subordonnée). L’optatif futur ne s’emploie que comme optatif oblique *c-à-d.* il remplace un futur simple du discours direct. C’est son seul emploi (J. Bertrand 296 [*cf.* toutefois 461,2 & 469 n,5]). Δ**ιαφεύγω** [*fut.:* διαφεύξομαι ; *aor-2* : διέφυγον ] **:** échapper par la fuite à (acc.) , se soustraire à (acc.) [↑](#footnote-ref-546)
547. **. [210f] Ἢδη (ἂν) ὑμῶν οἱ ὑεῖς ἐπιτηδεύοντες ἃ Σωκράτης διδάσκει πάντες παντάπασι διαφθαρήσονται**. **Cst**. apodose au futur. S’interclale une relative [ἃ Σωκράτης διδάσκει] dont l’antécédent non nécessaire serait (<ταῦτα>) cod de ἐπιτηδεύοντες. **Ἤδη,***adv***:** à partir d'ici ou de maintenant ; déjà (passé) ; actuellement, maintenant ; dorénavant, désormais ; dès lors ; tout de suite **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils —[*décl. att*.: gén. υἱέος, dat. υἱεῖ ; plur. υἱεῖς ; υἱεῖς ; υἱέων ; υἱέσι, ; duel υἱέε, υἱέοιν **]—** **Ἐπιτηδεύω** (ἐπιτηδεύσω ; ἐπετήδευσα ; ἐπιτετήδευκα)  : *avec acc.* : s'occuper avec soin de, pratiquer, exercer, mettre à éxécution **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.) **Παντάπασι** : tout à fait, entièrement, absolument **Διαφθείρω** **—[** διαφθείρω *fut.:* διαφθερῶ ; *aor.:* διέφθειρα ; *pft*.: διέφθαρκα, (intr.) διέφθορα; ▬ P. διαφθείρομαι ; *fut.:* διαφθαρήσομαι ; *aor.:* διεφθάρην ; *pft*.: διέφθαρμαι]— : détruire ; faire périr ; corrompre.    
     **Syntaxe**. **ἂν… διαφθαρήσονται.**  Cst de **ἄν** avec l’indicatif futur. *Cf*. Basil L. Gildersleeve, *Syntax of Classical Greek* **(site Perseus) : —** 432. **Ἄν** with the future indicative and its representatives. The future indicative with **ἄν**, theoretically a legitimate construction, has been kept out of use by the optative with **ἄν** and by **ἄν** with the subjunctive, and was counted a solecism even in antiquity.A number of instances occur, however, in MSS and editions, but most of them have been corrected, or are easily corrigible. The same is true of the representatives of the indicative, the future optative, infinitive, and participle. Sometimes there is an anacoluthon, as in **Plato, *Apol*. 29C**. Sometimes the future indicative is confounded with the aorist optative, as Plato, *Euthyd*. 275A: “προτρέψετε” for “προτρέψαιτε”, the future infinitive with the aorist infinitive, as Plato, *Phaedr*. 227B: “ποιήσεσθαι” for “ποιήσασθαι”, the future participle with the aorist participle, as **Plato, *Apol*. 30B**: “ποιήσοντος” for “ποιήσαντος”.  **[…]. NB.** Stallbaum fait porter **ἂν** exclusivement sur **ἐπιτηδεύοντες**. D’autres le suppriment. [↑](#footnote-ref-547)
548. **. [211]—εἴ μοι πρὸς ταῦτα εἴποιτε·** **Cst** : Système conditionnel. **εἴ** + opt. potentiel ds la sub. ; l’apodose (la principale : optatif avec **ἄν**) se trouve en **ph. 214d** : **εἴποιμ᾽ ἂν ὑμῖν**, après une reformulation de la subordonnée : εἰ οὖν με […] ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε. **εἴ : si Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]— **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **Πρός + acc.:** vers, près de ; en direction de ; contre ; […] à l'égard de, pour ; en vue de, à cause de.   [↑](#footnote-ref-548)
549. **. [212a]** **« ὦ Σώκρατες, νῦν μὲν Ἀνύτῳ οὐ πεισόμεθα ἀλλ᾽ ἀφίεμέν σε, ἐπὶ τούτῳ μέντοι.**  **Cst** **νῦν μὲν** est en corrélation avec **ἐάν δέ** (*infra* Ph.\*\*) **νῦν :** maintenant (= cette fois-ci) **Ἄνυτος, ου (ὁ) :** Anytos accusateur de Socrate **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader par, obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé  **Ἀφίημι [***fut.:* ἀφήσω ; *aor.:* ἀφῆκα ; *pft*.: ἀφεῖκα **]—:** lancer, jeter ; laisser aller, relâcher  **Ἐπὶ τούτῳ / Ἐπὶ τούτοις** : à cette condition… **μέντοι :** toutefois**.   
              Rappel**. Σ**ωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate (<σῶς / σάος-κρατος). (*cf*. ***Rg*** § 58) [*voc*. **Σώκρατες ;**  *acc*. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει; ▬ Pl. *Nom*. οἱ** Σ**ωκράται;** *voc***. -αι;** *acc***. -ας;** *gén***. -ῶν;** *dat***. -αις; ▬ Duel** Σ**ωκράτα;** Σ**ωκράταιν].**  [↑](#footnote-ref-549)
550. **. [212b] Ἐφ᾽ ᾧτε μηκέτι ἐν ταύτῃ τῇ ζητήσει διατρίβειν μηδὲ φιλοσοφεῖν**. **Cst**. Relative (dont le vb est à l‘infinitif). L’antécédent de ᾧτε est **τούτῳ → Ἐπὶ τούτῳ…** ἐφ᾽ ᾧ (/ᾧτε) : à cette condition… à laquelle, à cette condition… que (vb. à l’infinitif ds le discours indirect, précise Bailly ; ou ds les clauses d’un traité indique J. Bertrand 410, qui considère la prop. cō consécutive) **Ὅστε, ἥτε, ὅτε :** qui, lequel ; celui qui d’habitude (NB. « -**τε** » n’ajoute en apparence rien au sens de « **ὅς** » compris comme relatif, selon Bailly, *s.v*.) **μηκέτι / οὐκέτι :** ne plus ; **μηκέτι** à cause du mode infinitif. **ταύτῃ** voir ph. 1 Δ**ιατρίβω** : frotter, user en frottant […] ; —*particul*. : passer le temps (à, ds : dat.), s'entretenir avec qn ; passer son temps à (+partic.)  Ζ**ήτησις, εως (ἡ) :** action de chercher ; recherche ; enquête ; recherche philosophique (Plat.) **Μηδέ**, *Conj coord.:* et ne, et non ; et... non pas même, ni même (parfois répété pour renforcer la nég.) ; **‖** *adv***.** pas même.   
     **Vocabulaire culturel.**  **Φιλοσοφέω :** s'efforcer de s'instruire ou de devenir sage ; recueillir des connaissances *d’où* rechercher ou cultiver une science, un art, une connaissance ; *avec acc. de la science dt on s’occupe*: Isocrate 42b ; **Aristote. : étudier ;**  méditer, réfléchir, s'occuper de qqch scientifiquement, méthodiquement ; (abs.) étudier, s'appliquer à une recherche avec zèle, sincérité ; méditer des ruses, des détours, des artifices ; (part.) cultiver, étudier la philosophie ; (part. prés. P. n. pl. subst.) sujets d'étude pour les philosophes, *d’où* (abs.) être philosophe, enseigner la philosophie ; (p. ext. réc) moraliser ; (chrét.) mener une vie chrétienne, (réc.) expliquer, décrire, représenter. [↑](#footnote-ref-550)
551. **. [213 ] Ἐὰν δὲ ἁλῷς ἔτι τοῦτο πράττων, ἀποθανῇ**» **Cst** Système éventuel. **Ἁλίσκομαι** **—[ *fut.*:** ἁλώσομαι, *aor-2* : ἑάλων —*d’où* : *Sbj.* ἁλῶ, *opt.* ἁλοίην, *inf.* ἁλῶναι, *part.* ἁλούς — ; *pft*.: ἑάλωκα, ἥλωκα **]– :** être pris, tomber aux mains de, être saisi (*pr.& fig.*) ; être pris en flagrant délit, être surpris, être convaincu de (+ gén.) ; *avec participe.* : être pris en train de faire ; être convaincu de **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι / *fut. récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir **.   
              Syntaxe. Eventuel (*fait futur*) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν dans la subordonnée  et l’ind. futur (*éventuel*) ou l’ind. présent (*répétition*) dans la principale.** La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν. (*cf*. *Rg* § 298, 1°).**  [↑](#footnote-ref-551)
552. **. [214 a]εἰ οὖν με < ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε>**, **Cst. d’ensemble** : la phrase entière **214a – 214d** comporte un système hypothétique à l’optatif (potentiel) : **εἰ** + opt. ds la sub. // opt avec **ἄν** ds la principale (*aboutissement de la phr. 1 ; voir supra*). **214a + 214c** constitue la sub. conditionnelle, interrompue par la relative **2144b**. [↑](#footnote-ref-552)
553. **. [214b] Ὅπερ εἶπον Cst.** Prop. relative, en incise. = ce que je disais précisément (= comme je le disais) **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.)**: (celui, celle, ce) qui précisément **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider. [↑](#footnote-ref-553)
554. **. [214c] <εἰ οὖν με> ἐπὶ τούτοις ἀφίοιτε**. **Ἐπὶ τούτοις** = à ces conditions (*voir supra*) **Ἀφίημι** : laisser aller, relâcher. [↑](#footnote-ref-554)
555. **. [214d] εἴποιμ᾽ ἂν ὑμῖν ὅτι**… **Cst**. Le discours qui suit est direct, pourtant le grec l’introduit (comme souvent) par **ὅτι** : que. **Rappel de cst :**  4a-4d constitue un système hypothétique à l’optatif (potentiel) : **εἰ**+ opt. ds la sub. // opt avec **ἄν** ds la principale. **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **Σύ** (pr. pers. non réfl. 2e sg) **—[** **Σύ, σέ, σοῦ, σοί :** tu, te, toi.   // *pl.*  **ὑμεῖς** ὑμῶν, ὑμῖν, ὑμᾶς : vous, à vous, de vous, etc. **]—.** [↑](#footnote-ref-555)
556. **. [215a] «Ἐγὼ ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀσπάζομαι μὲν καὶ φιλῶ**. **Ὑμεῖς,** ὑμᾶς , ὑμῶν, ὑμῖν, vous, *pl. de* **σύ**. **Ἀσπάζομαι (tr.) :** accueillir avec affection ou empressement ; caresser (chien) ; embrasser ; saluer ; (p. suite) aimer, rechercher, s'attacher à (acc.) ; *avec* ὅτι être content (que). **Φιλέω** : aimer ; couvrir de baisers.   
     **Synonymes. Stallbaum**, *ad loc.*, distingue ainsi **Ἀσπάζεσθαι** et **φιλεῖν** : « **Ἀσπάζεσθαι** est aliquem salutare ita ut eum amplectaris ; **φιλεῖν** salutare aliquem ita ut eum osculeris. Hoc loco significant haec verba : grato laetoque animo vestram humanitatem et clementiam amplector et veneror. » [↑](#footnote-ref-556)
557. **. [215b]** **πείσομαι δὲ μᾶλλον τῷ θεῷ ἢ ὑμῖν**. **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (**à : dat**.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé  (Ne pas confondre **πείσομαι** : j’obéiraι avec **πείσομαι** : j’éprouverai de **πάσχω**) **μᾶλλον ἢ :** plutôt… que **Θεός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, divinité **Ὑμεῖς,** ὑμᾶς , ὑμῶν, ὑμῖν, vous, *pl. de* **σύ**. [↑](#footnote-ref-557)
558. **. [215c]** **καὶ ἕωσπερ ἂν ἐμπνέω καὶ οἷός τε ὦ <φιλοσοφεῖν, *etc* >. Ἕωσπερ,** *cj.sub*. : aussi longtemps que, tant que (avec sbj. + ἄν = éventualité) **Οἷός τ ́ εἶναι + inf.:** être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de (les infinitifs sont à tirer despraticipes de la prop. suivante) . [↑](#footnote-ref-558)
559. **. [215d]** **οὐ μὴ παύσωμαι φιλοσοφῶν καὶ ὑμῖν παρακελευόμενός τε καὶ ἐνδεικνύμενος… ὅτι (**ph*.* **f)**. **Voc**. **Οὐ μὴ + sbj** : il n’y a pas de danger que (*équivaut à une négation renforcée cō* sûrement pas*: cf*. ***Rg*** § 290 2°) **Παύομαι-my** : cesser, se modérer, se calmer ; *avec part.* : cesser de  **φιλοσοφέω** : *voir supra* **παρακελεύομαι–my :** recommander, ordonner ; exhorter, encourager (*avec dat*. : ὑμῖν) **Ἐνδείκνυμαι-my**. : montrer devant soi ; montrer, prouver (acc.) ; *avec* **ὡς** ou **ὅτι** : montrer que (Plat.) Selon G. Stallbaum, *ad loc*., la cst est la même qu’en 23b.(= Ph. **103) : «**καὶ ἐπειδάν μοι μὴ δοκῇ, τῷ θεῷ βοηθῶν ἐνδείκνυμαι ὅτι οὐκ ἔστι σοφός », avec cette différence que **ὅτι** (Ph. f) introduit (*comme cela est fréquent*) un discours direct. [↑](#footnote-ref-559)
560. **. [215e]** **Ὅτῳ ἂν ἀεὶ ἐντυγχάνω ὑμῶν**. **Cst**. prop. rel. au subj. d’éventualité. Son antécédent (non nécessaire) est le cp au datif soit de **ἐνδεικνύμενος** soit de **λέγων**. **Ὑμῶν** est gén. partifif cp de Ὅτῳ. **Voc**. Ὅτῳ = ᾧτινι Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος, ἧστινος,  οὗτινος ; *datif* : ᾧτινι; ᾗτινι; ᾧτινι ; *etc*.) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle **Ἐντυγχάνω** + dat. rencontrer qn. *ou* tomber sur qc.   
     **Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle **ou relative**, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν dans la subordonnée  et l’ ind. futur (*éventuel*) ou l’ind. présent (*répétition*) dans la principale.** La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν. (*cf*. *Rg* § 298, 1°)** [↑](#footnote-ref-560)
561. **. [215f]** **Λέγων οἷάπερ εἴωθα. Cst**.**Λέγων est** apposé au sujet de **παύσωμαι.**  **Εἴωθα** **—[du *pst.*:**  **ἔθω*,*** *slt au part. prés* : **ἔθων** ; *pft* : **εἴωθα** ; *pqpft* : **εἰώθειν ]—:** avoir l'habitude, avoir coutume **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.)**: (celui, celle, ce) qui précisément. [↑](#footnote-ref-561)
562. **. [216a] «Ὦ ἄριστε ἀνδρῶν, Ἀθηναῖος ὤν, πόλεως τῆς μεγίστης καὶ εὐδοκιμωτάτης εἰς σοφίαν καὶ ἰσχύν**. **Cst**. part. apposé au sujet des verbes : **αἰσχύνῃ** d’une part et **ἐπιμελῇ + φροντίζεις** de l’autre), opposés par **μέν...δέ**. **Voc**. **Ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon ; *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] (*cf*. ***Rg*** § 76) ; **‖** **ὦ ἄριστε ἀνδρῶν :** ô le meilleur des hommes (*iron*.) **ὤν, *ὄντος* ; οὖσα, *οὔσης* ; ὄν, *ὄντος* :** *part pst. de* **εἰμί / εἶναι :** être (nuance circ. de concession : alors que tu). **πόλεως** : le gén. = habitant de, citoyen de **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité  **Μέγιστος, η, ον**(superlatif de **Μέγας, μεγάλη, μέγα) :** très/ le plus grand (taille) ; très puissant (dieu)  **Εὐδόκιμος, ος, ον** : qui jouit d’une bonne réputation, considéré, estimé, honoré ; *Cp.* εὐδοκιμώτερος, *Sp.* εὐδοκιμώτατος **Σοφία, ας (ἡ) :** habileté (activités manuelles et artistitiques) ; savoir, science, philosophie; sagesse (pratique) ; habileté, ruse Ἰ**σχύς, ύος (ἡ) :** force physique ou matérielle, vigueur ; fermeté, bravoure(force d’âme ,Plat. *Apol*. 29c) ; résistance ; puissance (dieux, rois) ; violence. [↑](#footnote-ref-562)
563. **. [216b] χρημάτων μὲν οὐκ αἰσχύνῃ ἐπιμελούμενος ὅπως <χρήματα> σοι ἔσται ὡς πλεῖστα καὶ δόξης καὶ τιμῆς < ἐπιμελούμενος>**. **Cst**. Le sujet de **ἔσται**, sans être sous entendu pour autant, est à tirer de **χρημάτων ; il en va de même pour δόξης καὶ τιμῆς .** Voc. **Αἰσχύνῃ = αἰσχύνει ;Αἰσχύνομαι** avec part. : être honteux de faire (mais le faire) ; **Αἰσχύνομαι** avec inf : avoir honte de faire (et ne pas le faire) ; **Αἰσχύνομαι** avec **εἰ** (Xen.), **ἤν, ἐάν** (Xen.) = être honteux du fait que, de ; avec **ὅτι** : que Lys. Plat.) ; **Αἰσχύνομαι** avec **μή** a parfois le sens de craindre, hésiter à (Plat.) ***Étym.*** αἰσχύνη. **Ἐπιμελέομαι -**οῦμαι : avoir soin de, prendre soin de, s'occuper de, veiller sur (+ gén. *ou* **περί** + gén. *ou* **ὑπέρ** + gén.); *avec* **ὅπως** *ou* **ὡς** + inf. fut. : veiller à ce que ; *avec* **ὅπως μή** + inf ind. fut. : veiller à ce que … ne pas (*cf*. ***Rg*** § 311)   **Πλεῖστος**, η, ον : le plus (ou très) nombreux, grand, considérable ; précisé par **ὡς** = le plus nbx (grand,etc.) possible **Δόξα**, **ης (ἡ) :** opinion […] ; réputation ; gloire **Τιμή, ῆς (ἡ) :** estime, part d’honneur, honneurs, charge, dignité. [↑](#footnote-ref-563)
564. **. [216c]** **φρονήσεως δὲ καὶ ἀληθείας καὶ τῆς ψυχῆς ὅπως ὡς βελτίστη ἔσται οὐκ ἐπιμελῇ οὐδὲ φροντίζεις** ; » **Φρόνησις, εως (ἡ) :** action de penser, *d’où* pensée ; raison, sagesse **Ἀλήθεια, ας (ἡ)**: vérité **Ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme  […] **Ὡς βελτίστος, η, ον** : le meilleur possible **Ἐπιμελῇ** = **ἐπιμελεῖ** (cf.ph.b) **Φροντίζω —[*fut.*:** φροντιῶ ; *aor.*: ἐφρόντισα ; *pft*.: πεφρόντικα **]—:** penser, méditer, réfléchir (à qc. acc.) ; s'inquiéter, se soucier de, se préoccuper (+ gén.) […] ; **φροντίζω** **ὅπως** (+ futur) : se préoccuper de, veiller à ce que ; **φρ. ὁπως μή** *ou simpl.* **μή** · veiller à ce que… ne (*cf*. ***Rg*** § 311). [↑](#footnote-ref-564)
565. **. [217a] καὶ ἐάν τις ὑμῶν ἀμφισβητήσῃ καὶ φῇ ἐπιμελεῖσθαι**. **Cst** Système hypothétique éventuel  (Voir ph. 5e) : Subordonnée 7a ; principale 7b + 7c. **Voc**. **Ἐάν + sbj**. : si éventuellement **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque (*svt cst avec gén. partitif*) **Σύ** (pr. pers. non réfl. 2e sg) **—[** **Σύ, *acc*. : σέ ;** *gén*. : **σοῦ ;** *dat***. : σοί :** tu, te, toi.   // *pl.*  **ὑμεῖς ; *acc*. :** ὑμᾶς ; *gén*. : ὑμῶν ; dat. : ὑμῖν : vous, de vous, à vous etc. **]—** **Ἀμφισβητέω -εῖν —[** ἀμφισβητήσω ; ἠμφεσβήτησα **]—:** contester, douter ; être en désaccord avec ; *(p. ext.)* disputer, discuter, contester **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ▬** *Ind. Pst* φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν)  (L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.) ; ▬ *Sbj. pst.*: φῶ ; φῇς ; φῇ **—** φῶμεν ; φῆτε ; φῶσι ]— **Ἐπιμελεῖσθαι** + *gén*. : se préoccuper de (les cpts sont à tirer de la ph. précédente.   
     **Syntaxe :** quand le sujet de l’infinitive est le même que celui du verbe principal, il ne se répète pas et l’attribut se met au même cas que ce sujet. (*cf*. ***Rg*** § 344). [↑](#footnote-ref-565)
566. **. [217b] οὐκ εὐθὺς ἀφήσω αὐτὸν οὐδ᾽ ἄπειμι**. **Cst**. Ds un système hypothétique à l’éventuel, la principale est au futur. **Ἀφίημι [*ἀφίημι*** ; *fut.:* ἀφήσω ; *aor.:* ἀφῆκα ; *pft*.: ἀφεῖκα ]**:** lancer, jeter ; […] ; laisser aller, relâcher **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj.*) **:** le même, etc. ; lui-même, etc. ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83)   **οὐδε :** et ne pas non plus  **Ἄπειμι :** en att. sert de fut. de **ἀπέρχομαι** : s'en aller, partir (*cf*. ***Rg*** § 155). [↑](#footnote-ref-566)
567. **. [217c]**  **Ἀλλ᾽ ἐρήσομαι αὐτὸν καὶ ἐξετάσω καὶ ἐλέγξω**. **Ἔρομαι —[***ind. pst inus. ; impf* **εἰρόμην ;** *fut* **ἐρήσομαι ;** *aor2* **ἠρόμην ; → ἐρέσθαι :** *inf aor 2 ; pft inus***.** **]— :** interroger (τινα) **Ἐξετάζω** [*fut.*: ἐξετάσω, ἐξετῶ (rare) ; *aor.*: ἐξήτασα ; *pft*.: ἐξήτακα **]—:** rechercher avec soin, examiner à fond ; éprouver (métal, amis, alliance, etc) **Ἐξελέγχω** [*fut.:* ἐξελέγξω ] : réfuter, confondre ; convaincre de ; vérifier, sonder, éprouver qn. [↑](#footnote-ref-567)
568. **. [217d]** **καὶ ἐάν μοι μὴ δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετήν, φάναι δέ <δοκῇ κεκτῆσθαι ἀρετήν**. **Cst**. Deuxième système hypothétique à l’éventuel. Le sujet de **δοκῇ** est **τις ὑμῶν** (7a), relayé par **αὐτὸν (7d). Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.) ; *avec dat. et inf*. : sembler à qn. + inf. (*i.e.* : tu me sembles courir = il me semble que tu cours) **Κτάομαι —[*inf*.: κτᾶσθαι ;** *fut.:* κτήσομαι ; *aor.:* ἐκτησάμην ; *pft*.: κέκτημαι **]—:** acquérir ; *au pft*: **Κέκτημαι** : je possède **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite, qualité ; vertu. **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ▬.** [↑](#footnote-ref-568)
569. **. [217e]** **Ὀνειδιῶ ὅτι τὰ πλείστου ἄξια περὶ ἐλαχίστου ποιεῖται, τὰ δὲ φαυλότερα περὶ πλείονος**. **Cst**. Ds un système hypothétique à l’éventuel, la principale est au futur. **Voc**. Ὀ**νειδίζω** [*fut.*: ὀνειδιῶ ; *aor.*: ὠνείδισα ; *pft*.: ὠνείδικα] : injurier, insulter ; faire des reproches à (+ dat. pers. et acc. chose) ; avec **ὅτι** reprocher de ou que   **Πλεῖστος, η, ον :** le plus/très nombreux ; le plus/très grand, le plus/très considérable **Ἄξιος, α, ον :** qui mérite, digne de (+ gén.) ; **πλείστου ἄξιος**: digne de la plus grande considération   **Ἐλάχιστος, η, ον :** le plus petit, le moindre Φ**αῦλος, η, ον**: laid; méchant ; de peu de prix, vil, commun; insignifiant ; […] *Cp.* φαυλότερος, *Sp.* φαυλότατος. **Expressions** **περὶ πολλοῦ ποιεῖσθαι + acc.** : faire grand cas de qc., estimer bcp qc.  ; **περὶ πλείονος ποιεῖσθαι + acc. :** faire un plus grands cas de, estimer davantage qc. ; **περὶ πλείστου ποιεῖσθαι** (*ou slt.*: **πλείστου ποιεῖσθαι)** +acc.: faire le plus grand cas de.   **περὶ ἐλαχίστου ποιεῖσθαι + acc. :** ne pas faire le moindre cas de qc. [↑](#footnote-ref-569)
570. **. [218a]** **ταῦτα καὶ νεωτέρῳ καὶ πρεσβυτέρῳ < ποιήσω>**. **Cst**. [**8a + 8c**] constituent une seule prop. interrompue par une relative [**8b**]. Le vb. est donc ποιήσω. **Voc**. **ποιεῖν** : faire **ταῦτα (n. pl.)** : ce comportement, *c-à-d.* ces questions et cette enquête. **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; *Cp*. **νεώτερος, α, ον**  **Πρέσβυς,** *gén***. :** πρέσβεως (*ép*. : πρέσβεος) ; *voc.* πρέσϐυ ; *acc.* πρέσϐυν ; *pl. nom.* πρέσϐεις (adj.m.) : vieux, âgé, ancien ; *d’où* respectable, vénérable ; *Cp.* πρεσϐύτερος. [↑](#footnote-ref-570)
571. **. [218b]** Ὅ**τῳ ἂν ἐντυγχάνω**. **Cst**. Relative. **Ἐντυγχάνω** [ *fut.:* ἐντεύξομαι ; *aor.:* ἐνέτυχον ; *pft*.: ἐντετύχηκα, ἐντέτευχα  **]— :** (dat.) rencontrer par hasard, trouver sur son chemin  Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) ; *datif* : ᾧτινι (/ ὅτῳ), ᾗτινι, ᾧτινι(/ ὅτῳ) ; n. pl. ἅτινα (/ἅττα) *etc*.) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle. [↑](#footnote-ref-571)
572. **. [218c]** **ποιήσω, καὶ ξένῳ καὶ ἀστῷ, μᾶλλον δὲ τοῖς ἀστοῖς <τοσούτῳ>**. **Cst**. **ποιήσω** vb de la principale **[8a+ 8b]. ποιεῖν** : faire **Ξένος, ου (ὁ) :** l’hôte ; étranger auquel on accordait l’hospitalité **Ἀστός, οῦ (ὁ) :** habitant d'une ville, citadin (*Il*.) ; **2** *à Athènes* :citoyen originaire d’Athènes (l’ **Ἀστός n’a** que des droits civils alors que le πολίτης a des droits politiques) **μᾶλλον δὲ :** mais de préférence ; **μάλα (**cp.: ***μᾶλλον*** sup.: ***μάλιστα*) :** tout à fait, très, fort, beaucoup. [↑](#footnote-ref-572)
573. **. [218d]** **<τοσούτῳ>…** ὅσῳ μου ἐγγυτέρω ἐστὲ γένει. **Cst**. Corrélation **<τοσούτῳ>…** ὅσῳ exprimant le degré de comparaison par rapport à **μᾶλλον,** *qui est le comparatif de* **μάλα**. **<τοσούτῳ>…** ὅσῳ, avec un cp. : d’autant plus (grand,beau etc.)  que (j’agirai ainsi d’autant plus envers les citoyens que vous êtes plus proche de moi). **Ἐγγυτέρω** *cō*  **ἐγγύτερον**, *Cp* de **Ἐγγύς** : *adv. et prép.*  : près, auprès ;  […] ; (*sens d'un adj*.) : parent de, proche de (avec gén.) **Γένος, ους (τό) :** naissance ; lieu de naissance ; origine ; race, famille […] **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—.** [↑](#footnote-ref-573)
574. **. [219a]** **ταῦτα γὰρ κελεύει ὁ θεός. Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén***. τούτου; ταύτης; τούτου ; ▬ *pl*.: οὗτοι, αὗται, ταῦτα**, *gén.* **τούτων** *pour les 3 genres ; dat.* τούτοις, ταύταις, τούτοις, *etc.*), *pr. et adj. dém.* celui-ci, celle-ci, ceci   **Κελεύω** **—[ κελεύω ;** κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** exhorter vivement, encourager ; ordonner. **ὁ θεός :** le dieu ; désigne le démon de Socrate. [↑](#footnote-ref-574)
575. **. [219b]** **εὖ ἴστε**. **εὖ** : bien **οἶδα** : savoir **—[***Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖ *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν) ; Duel ᾔστην, ᾔστην) **‖** *Impér*. ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων  **]—** [↑](#footnote-ref-575)
576. **. [219c]** **καὶ ἐγὼ οἴομαι οὐδέν πω ὑμῖν μεῖζον ἀγαθὸν γενέσθαι ἐν τῇ πόλει ἢ τὴν ἐμὴν τῷ θεῷ ὑπηρεσίαν**. **Cst**. **καὶ ἐγὼ οἴομαι :** Principale, régissant une infinitive. **Οἴομαι / οἶμαι** **—[**οἶμαι, οἰήσομαι, ᾠήθην, (réc.) ᾠησάμην  **]—:** penser, présumer ; croire (que : infve) **Πώ**, *adv.encl.:* encore; (avec nég.) ne pas encore, ne aucun… encore, etc. **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός,***pr et adj*. *indéf*. : aucun, aucune ; ne… personne, ne… rien ; qui n'aucune **(***cf*. ***rg.*** § 79**) Γίγνομαι —[***impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην … ]— : naître ; se produire, avoir lieu ; devenir **Μέγας, μεγάλη, μέγα** : grand ; *Cp.* **μείζων**, ων, ον, *gén.* ονος ; *Sp.* **μέγιστος**, η, ον(*cf*. ***Rg*** § 73) **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien, de moi, etc. **Ὑπηρεσία, ας (ἡ) :** service de rameur ou de matelot, […] ; service, assistance (envers qn., dieu, cité : *avec dat. ou avec εἰς et l’acc.* (Plat.). [↑](#footnote-ref-576)
577. **. [220a]** **οὐδὲν γὰρ ἄλλο πράττων ἐγὼ περιέρχομαι ἢ πείθων ὑμῶν καὶ νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους. Περιέρχομαι** : faire le tour de ; parcourir ; aller autour = parcourir la ville **Πράττω :** faire **οὐδὲν ἄλλο ἢ :** rien d’autre que (**πράττων et πείθων** st ainsi mis sur le même plan) **πείθω + inf.** : conseiller, τινά ποιεῖν τι : persuader qqn de faire qch (nég. μή) **Ὑμῶν :** gén. partitif  **νεωτέρους καὶ πρεσβυτέρους : cf ph. 8a.** [↑](#footnote-ref-577)
578. **. [220b] μήτε σωμάτων ἐπιμελεῖσθαι μήτε χρημάτων πρότερον μηδὲ οὕτω σφόδρα ὡς τῆς ψυχῆς**. **Cst**. ἐπιμελεῖσθαι dépend de πείθω. **μήτε… μήτε :** ni… ni. **μηδὲ,** et ne pas non plus, *articule les deux groupes adv.*  **πρότερον *et* οὕτω σφόδρα τῆς ψυχῆς :** cp de **ἐπιμελεῖσθαι. Voc. Ἐπιμελεῖσθαι + gén. :** veiller sur, s’occuper de ; *avec* **ὅπως** *ou* **ὡς** + ind. fut. : veiller à ce que ; *avec* **ὅπως μή** + ind fut. : veiller à ce que … ne pas (*cf*. ***Rg*** § 311) **Σῶμα, ατος (τό) :** corps  **Χρῆμα, ατος (τό) :** affaire ; événement ; chose ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent  **πρότερον :** avant, auparavant, de préférence **σφόδρα :** fortement, très **οὕτω... ὡς :** à ce point que, autant que, aussi que **Ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme ; vie ; personne ; intelligence, esprit. [↑](#footnote-ref-578)
579. **. [220c] Ὅπως ὡς ἀρίστη ἔσται**, Prop. complétive ; dépend de **ἐπιμελεῖσθαι. Ἐπιμελέομαι (**οῦμαι **(= ἐπιμέλομαι,** *slt au pst et impft***) —** [*fut.*: ἐπιμελήσομαι *ou*  ἐπιμεληθήσομαι ; *aor.*: ἐπεμελήθην, *post* : ἐπεμελησάμην *(post.)*, ἐπιμεμέλημαι **]** : avoir soin de, prendre soin de, s'occuper de, veiller sur (+ gén. *ou* **περί** + gén. *ou* **ὑπέρ** + gén.); *avec* **ὅπως** *ou* **ὡς** + ind. fut. : veiller à ce que ; *avec* **ὅπως μή** + ind fut. : veiller à ce que … ne pas **Ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon ; *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] (*cf*. ***Rg*** § 76).   [↑](#footnote-ref-579)
580. **. [220d]** **λέγων ὅτι**. **Cst**. part. apposé au sujet de **περιέρχομαι (ph.a)** et indique la modalité de l’action de πείθειν. **Ὅτι** introduit un discours direct. [↑](#footnote-ref-580)
581. **. [220e]** **« οὐκ ἐκ χρημάτων ἀρετὴ γίγνεται**, **χρήματα (τά) :** biens, avoir  **Ἀρετὴ, ῆς (ἡ) :** vertu **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). [↑](#footnote-ref-581)
582. **. [220f]** **Ἀλλ᾽ ἐξ ἀρετῆς <γίγνεται > χρήματα καὶ τὰ ἄλλα ἀγαθὰ τοῖς ἀνθρώποις ἅπαντα καὶ ἰδίᾳ καὶ δημοσίᾳ»**. **Ἀγαθός, ή, όν**: bon, vertueux, honnête ; brave, courageux ; noble, illustre ; habile à, apte à ; utile, avantageux, efficace ; doux, bienveillant; **τὰ ἀγαθὰ :** les biens **Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν :** tout entier, tout, chacun. (**Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout) **Ἰδίᾳ**, *adv* : d'une manière privée, pour soi **Δημόσιος, α, ον :** appartenant à l'État, public […] (dat. f. sg.) au nom ou aux frais de l'État; pour le service de l'État; par décision de l'État […]. [↑](#footnote-ref-582)
583. **. [221a]** **εἰ μὲν οὖν ταῦτα λέγων διαφθείρω τοὺς νέους**. **Cst**. Ph.11a – 11d : deux systèmes conditionnels balancés par **μέν... δέ**. Le premier (11a+ 11b) est dissymétrique : la subordonnée (11a) est à l’indicatif pst et la principale (11b) à l’optatif potentiel, avec **ἄν**. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Λέγω** : dire **Διαφθείρω** : détruire ; faire périr ; gâter, corrompre **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; juvénile ; **‖** *abs.* **οἱ νέοι :** les jeunes gens **Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **—[εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε) , εἶεν (εἴησαν) ]—**. **Particules. μὲν οὖν** (Joëlle B. § 235) : chaque particule garde son sens propre μέν annonce un δέ ; οὖν sert de transition.  **Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire. (*cf*. ***Rg*** § 394). [↑](#footnote-ref-583)
584. **. [221b]** **ταῦτ᾽ ἂν εἴη βλαβερά** (apodose). **βλαϐερός,** ά, όν : nuisible, funeste. **ταῦτα,** comme dans la subordonnée, désigne les propos et les questions que Socrate adresse à ses concitoyens. [↑](#footnote-ref-584)
585. **. [221c]** **εἰ δέ τίς μέ φησιν ἄλλα λέγειν ἢ ταῦτα.** **Cst**. Deuxième système hypothétique, à l’indicatif (réel *cf*. ***Rg*** § 324). **Cst**. Le pr. **μέ** est sujet de **λέγειν** dans l’infinitive. **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) avec **2) τὶς, τὶς, τὶ** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ; ▬** *Ind. Pst* : φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ; L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers. **]—** **Ἄλλος, η, ο**… **ἢ :** autre... que. [↑](#footnote-ref-585)
586. **. [221d] οὐδὲν λέγει**. οὐδὲν λέγειν = ne rien dire *c-à-d.* : ne rien dire de vrai *ou* dire des choses insignifiantes. [↑](#footnote-ref-586)
587. **. [222a]** **πρὸς ταῦτα », φαίην ἄν**. **Cst**. indépendante à l’optatif potentiel (je pourrais dire ; je voudrais dire). **Distinguer : προς ταῦτα :** *cela étant établi ; contre cela ; en vue de cela* de **πρὸς τούτοις :** *outre cela, en outre*  **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ▬** *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) (L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.) ▬ *Sbj. pst.*:φῶ ; φῇς ; φῇ **—** φῶμεν ; φῆτε ; φῶσι ; ▬ *Opt. pst*: φαιήν ; φαίης ; φαίη **—** φαῖμεν ; φαῖτε; φαῖεν]—. [↑](#footnote-ref-587)
588. **. [222b]** « **Ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἢ πείθεσθε Ἀνύτῳ ἢ μή, καὶ ἢ ἀφίετέ με ἢ μή**. **Cst**. Indépendantes à l’impératif. Deux alternatives **ἢ… ἢ** (ou bien… ou bien) coordonnées par **καί (**au sens de ***c-à-d.)***. **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader par ; obéir (à : dat.) **Ἄνυτος, ου (ὁ) :** Anytos accusateur de Socrate **Ἀφίημι [*ἀφίημι*** ; *fut.:* ἀφήσω ; *aor.:* ἀφῆκα ; *pft*.: ἀφεῖκα ]—**:** lancer, jeter ; émettre, laisser aller, (re)lâcher.  [↑](#footnote-ref-588)
589. **. [222c] Ὡς ἐμοῦ οὐκ ἂν ποιήσαντος ἄλλα. Cst**. Génitif absolu précisé par **ὡς** et accompagné de **ἄν** (= potentiel) : dans la pensée que (= en gardant à l’esprit que je n’agirais pas autrement…). **Syntaxe** Participe avec **ἂν** (*cf*. ***Rg*** § 361 ; Humbert § 221 ; J/Bertrand 366 ; 376-378) « le participe (*sans article*) avec **ἄν** équivaut à une proposition qui, formulée à un mode personnel, serait à l’optatif avec **ἄν** (potentiel) ou à un temps secondaire de l’indicatif avec **ἄν** (irréel). Seul le contexte permet de distinguer potentiel et irréel». Se trouve aussi avec gén. absolu précédé de **ὡς**. **NB.** Burnett, sur le site Perseus édite la leçon des mss : **ποιήσοντος** au futur. [↑](#footnote-ref-589)
590. **. [222c] οὐδ᾽ εἰ μέλλω πολλάκις τεθνάναι** ». **οὐδ᾽ εἰ :** pas même si **Μέλλω**: être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de, être destiné à, devoir **πολλάκις :** souvent, plusieurs fois **Θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα  **]—:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort ; **τέθνηκα** : *je suis mort* a donné naissance au futur **τεθνήξω** : *je serai mort*. [↑](#footnote-ref-590)
591. **. [223a] μὴ θορυβεῖτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι**. **Θορυβέω** -ῶ**:** (intr.) : faire du bruit, s'agiter tumultueusement ; *particul. dans une assemblée* : témoigner son mécontentement *ou* sa joie par de bruyantes démonstrations, applaudir, pousser des clameurs hostiles (τινι *ou* πρός τινα ; ἐπί τινι au sujet de qch).   
     **Syntaxe. Défense** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).** [↑](#footnote-ref-591)
592. **. [223b] Ἀλλ᾽ ἐμμείνατέ μοι οἷς (οἷς = τούτοις, ἄ) ἐδεήθην ὑμῶν**. **Cst**. principale et relative. Le cp de ἐμμείνατέ serait τούτοις (et non μοι, qui me semble un datif d’intérêt ou un datif éthique) **Ἐμμένω** **—[** *fut.* **Ἐμ**μενῶ ; aor ἐνέμεινα; *pf.* ἐμμεμένηκα **]—:** : rester dans (**ἐν**+ dat.) ; (fig.) s'en tenir à, persévérer dans (dat.) ; observer, respecter (dat.) **Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : demander, avoir besoin de (gén.) ; **2** demander, prier (τινος, τινα, prier qn. ; τι, demander qc. ; τινος δεῖσθαί τινος, demander qc. à qn. (Hdt. Soph.)  ; τι τινος : demander qc. à qn (Plat.).   
     **Syntaxe** : *attraction du relatif simple. Un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. (***ἄ**) *est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent, si celui-ci est au gén. ou au dat.* (τούτοις)*. L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(de même ph. c. ἐφ᾽ οἷς = ἐπὶ τούτοις, ἄ — *cf*. *Rg* § 253).**  [↑](#footnote-ref-592)
593. **. [223c] μὴ θορυβεῖν ἐφ᾽ οἷς (ἐφ᾽ οἷς = ἐπὶ τούτοις, ἄ) ἂν λέγω ἀλλ᾽ ἀκούειν** : les deux infinitfs développent le contenu de la demande (**οἷς ἐδεήθην** : *à savoir de ne pas…*) ; **μ**ὴ + inf. peut aussi exprimer une défense. **θορυβεῖν :** faire du chahut  **Ἀκούειν :** écouter **Ἐπὶ + dat. :** à propos de, au sujet de ; à cause de […].   
              **Syntaxe. Eventuel ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée : l’ ind. futur dans la principale marque l’éventuel **;** l’ind. présent dans la principale marque un fait général ou la répétition ds le pst. La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν. (*cf*. *Rg* § 298, 1°)** [↑](#footnote-ref-593)
594. **. [223d]**  **καὶ γάρ, ὡς ἐγὼ οἶμαι, ὀνήσεσθε ἀκούοντες**. Ὀ**νίνημι** **—[** *impf. inus., à la place :* ὠφέλουν *de* ὀφελέω ; *fut.*: ὀνήσω ; *aor.*: ὤνησα ; *pft*.*inus* ; **]—:** être utile, profitable, avantageux à (+ acc.) ; avec part. être utile à qn. en faisant = bien faire de **ὤνησας ὅτι** (Plat., *Apol*. 27b/c) : tu as bien fait de…  **Οἴομαι —[ οἶμαι** **—**οἰήσομαι, ᾠήθην, (*aor.*: réc. :ᾠησάμην)  **]—:** penser, présumer, croire. [↑](#footnote-ref-594)
595. **. [224a]** **μέλλω γὰρ οὖν ἄττα ὑμῖν ἐρεῖν καὶ ἄλλα ἐφ᾽ οἷς ἴσως βοήσεσθε**· **γὰρ οὖν :** car en vérité **Ἄττα (**att. pour **τινά)** pl. neutre de **τις** indéfini = quelques, certains (*cf*. ***Rg*** § 92) **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **Ἐπί** + dat.: sur ; […] à l'égard de, au sujet de ; à cause de ; […] contre ; **Ἴσως :** 1) également, par parties égales, avec égalité ; équitablement ; 2) vraisemblablement, probablement, peut-être,   svt utilisé avec ἄν *ou* τάχ' ἄν et optatif potentiel; **3)** environ (avec nbr.)  **Βοάω —[***pst****.:* βοῶ ;** *inf***.: βοᾶν ;** *impft***.: ἐβόων ;** *fut.:*βοήσομαι, (*post*. βοήσω) ; *aor*.: **ἐβόησα ;** *pft***:**  **βεβόηκα**; P. ἐβοήθην  **]—: (intr) :** pousser un cri, crier, élever des cris.   
     **Rappel. Οὖν** : (*tjs après un mot*) dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc.  [↑](#footnote-ref-595)
596. **. [224b] Ἀλλὰ μηδαμῶς ποιεῖτε τοῦτο**. **Μηδαμῶς** : en aucune manière, nullement, pas du tout. **Défense\*** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).** [↑](#footnote-ref-596)
597. **. [225a]** **εὖ γὰρ ἴστε, ἐάν με ἀποκτείνητε τοιοῦτον ὄντα οἷον ἐγὼ λέγω.**  **Cst**. 225a+ 225b : Système hypothétique à l’éventuel . Le participe **ὄντα** est apposé à **με.**  **Οἶδα :** savoir **—[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι ;**  ▬ *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον  **▬** *Impér*. ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων  **]**▬ **Ἀπο-κτείνω**: tuer **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités  […] **Τοιοῦτος** en corrél. avec οἷος : tel… que.   
     **Syntaxe. Eventuel (événementfutur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ ind. futur dans la principale marque l’éventuel **;** l’ind. présent dans la principale marque un fait général ou la répétition ds le pst. La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν. (*cf*. *Rg* § 298, 1° et 325).**  [↑](#footnote-ref-597)
598. **. [225b]** **οὐκ ἐμὲ μείζω βλάψετε ἢ ὑμᾶς αὐτούς**. **Βλάπτω :** léser, endommager,nuire à (acc.) ; βλάψω ; ἔβλαψα ; βέβλαφα ; **‖** πλείω βλ. τινά (Thc.) *ou* μείζω (Plat.) : causer à qqn plus de dommages *ou* de plus grands dommages [πλείω (n. pl) = **πλείονα;**  **μείζω** (n. pl.) = μείζονα]. [↑](#footnote-ref-598)
599. **. [226a]** **Ἐμὲ μὲν γὰρ οὐδὲν ἂν βλάψειεν οὔτε Μέλητος οὔτε Ἄνυτος**. **Cst**. Optatif avec **ἂν** → potentiel. **Βλάπτω (**βλάψω ; ἔβλαψα ; βέβλαφα) **léser, endommager,** nuire à (acc.) **οὐδὲν** *adv*. : en aucunefaçon **οὔτε… οὔτε**: ni… ni. [↑](#footnote-ref-599)
600. **. [226b] οὐδὲ γὰρ ἂν δύναιτο** **Cst**. Optatif avec **ἂν →** potentiel. **οὐδὲ** : et ne pas même **Δύναμαι —[** *pst.:* δύναμαι ; *impft*.: *impf.* ἐδυνάμην, *postér.* ἠδυνάμην ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην, *(post.)* ἠδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de (acc.) ; pouvoir (avec inf) ; — *abs* : être puissant, avoir du crédit ; avoir une signification ; avoir une valeur; (impers.) : il est possible de. [↑](#footnote-ref-600)
601. **. [226c]** **οὐ γὰρ οἴομαι θεμιτὸν εἶναι ἀμείνονι ἀνδρὶ ὑπὸ χείρονος βλάπτεσθαι**. **Οἴομαι / οἶμαι :—[***Impft*.  : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que **θεμιτός,** ή, όν : réglé par les lois divines *ou* humaines ; **οὐ θεμιτόν (ἐστι)** il n’est pas permis par les lois, avec dat. de la pers. et inf. de l’interdiction **Βλάπτω + acc. :** léser, nuire**; ▬** au passif subir un dommage de la part de qn.  **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme **Ἀμείνων, ων, ον ;** *gén* **ονος :** meilleur, préférable (compar. de **ἀγαθός)** Χ**είρων, ων, ον ;** *gén* **ονος, (***sert de**cp-tif à*  ***κακός*) :** pire ; inférieur ; plus mauvais. [↑](#footnote-ref-601)
602. **. [227]** **Ἀποκτείνειε μεντἂν ἴσως ἢ ἐξελάσειεν ἢ ἀτιμώσειεν**· **Cst**. Optatif avec **ἂν →** potentiel. Le sujet est à tirer de **ὑπὸ χείρονος < ἀνδρός >. μεντἄν**   *crase att. p.* μέντοι ἄν ; **Μέντοι (**μέν τοι)**,** *particule* : certainement, en tout cas, assurément ; *en corrélation*: pourtant, néanmoins  **Ἴσως :** peut-être **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; ἀπέκτεινα ; ἀπέκτονα) : tuer **Ἐξελαύνω** [ἐξελαύνω ; *fut* : ἐξελάσω, (ἐξελῶ, att. ; ion.) ; ἐξήλασα ; ἐξελήλακα ] : pousser hors de ; expulser ; chasser  […] **Ἀτιμάζω** : **–[*fut.*:** ἀτιμάσω ; *aor.*: ἠτίμασα ; *pft*.: ἠτίμακα **]– : (tr.) :** déshonorer, frapper d'une peine infamante. [↑](#footnote-ref-602)
603. **. [228a]** **Ἀλλὰ ταῦτα οὗτος μὲν ἴσως οἴεται καὶ ἄλλος τίς που μεγάλα κακά, ἐγὼ δ᾽ οὐκ οἴομαι**. **οὗτος** = anytos, ou le **χείρων ἀνήρ**  **Ἄλλος τίς :** quelque autre **που** : je suppose **ταῦτα** : ces choses (les peines évoquées en **228a**) **Ἴσως** : probablement, peut-être **Οἴομαι / οἶμαι :—[***Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que. [↑](#footnote-ref-603)
604. **. [228b]** **Ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον < *οἴομαι τοῦτο μεγάλον κακόν εἶναι* : > ποιεῖν ἃ οὑτοσὶ νῦν ποιεῖ, ἄνδρα ἀδίκως ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι**. **Cst**. Ellipse de la prop. princ. **ποιεῖν** est apposé à <***τοῦτο****>.* **ποιεῖν ἃ = ποιεῖν <ταῦτα> ἃ** *;* ἐπιχειρεῖν ἀποκτεινύναι est apposé à **<ταῦτα> ἃ. πολὺ μᾶλλον**: bien plus  **οὑτοσὶ = Οὗτος Ἀδίκως :** injustement **Ἐπιχειρεῖν** : mettre la main à, entreprendre (de + inf.) **Ἀ**ποκτεινύναι **Ἀποκτείνυμι** = **Ἀπο-κτείνω**: tuer ; **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; ἀπέκτεινα ; ἀπέκτονα) : tuer. [**ἔκτανον** aor 2 poét. // **ἔκταμαι** : paft pass poét. ]. Déclinaison : ὁ, **ἀνήρ** ; voc. ἄνερ ; acc.: ἄνδρα ; *gén*.: ἀνδρός ; *dat*.: ἀνδρί : ▬ **pl.** ἄνδρες ; *acc*.: ἄνδρας ; *gén*.: ἀνδρῶν ; *dat*.: ἀνδράσι ; ▬ *duel* ἄνδρε, ἀνδροῖν.  [↑](#footnote-ref-604)
605. **. [229a] νῦν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πολλοῦ δέω ἐγὼ ὑπὲρ ἐμαυτοῦ ἀπολογεῖσθαι, ὥς τις ἂν οἴοιτο, ἀλλὰ ὑπὲρ ὑμῶν**. **Δέω :** (+ gén.) manquer, avoir besoin de ; s'en falloir de beaucoup, de peu, *etc*. ; **cst personnelle avec inf.** : il s’en faut de bcp que je **Ὑπέρ+ gén. :** […] en faveur de, pour la défense de **Ἐμαυτοῦ, ῆς,** *pr. réfl., sans neutre*: moi-même **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre ; ἀπ. ὑπὲρ ἑαυτοῦ (Plat.) : plaider pour soi-même  **Οἴομαι / οἶμαι-m**y. —**[ *fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην (inf. → *οἰηθῆναι)* , (/ aor.réc. : ᾠησάμην) **]—:** penser, présumer ; croire ; […] s’imaginer supposer. [↑](#footnote-ref-605)
606. **. [229b] μή τι ἐξαμάρτητε περὶ τὴν τοῦ θεοῦ δόσιν ὑμῖν ἐμοῦ καταψηφισάμενοι**. **μή + sbj :** de peur que, pour éviter que **Ἐξαμαρτάνω** [ἐξαμαρτάνω ; ἐξαμαρτήσομαι ; ἐξήμαρτον, ἐξημάρτηκα ]  : manquer le but ; échouer ; commettre une faute ; (**tr**.) induire en faute **Περὶ** + acc : autour de […] en ce qui concerne, à l’égard de **Δόσις, εως (ἡ) :** action de donner, don, largesse, donation, etc. ; Cst ici comme le vb. **δίδωμι** avec un datif (ὑμῖν) **Καταψηφίζομαι**-my (*f.* καταψηφιοῦμαι, *etc*.) : décréter contre condamner par décret (qn. : gén.) ; **καταψηφισάμενοι** : participe apposé au sujet à valeur de gérondif. [↑](#footnote-ref-606)
607. **. [230a]** **Ἐὰν γάρ με ἀποκτείνητε, οὐ ῥᾳδίως ἄλλον τοιοῦτον εὑρήσετε**. **Cst**. Système éventuel. Selon la ponctuation adoptée **τοιοῦτον** est construit avec **οἷον** (230c) ou reste sans corrélatif. **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; ἀπέκτεινα ; ἀπέκτονα) : tuer. [**ἔκτανον** aor 2 poét. // **ἔκταμαι** : pft pass. poét.] **Ῥᾳδίως**: facilement **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; **‖τοιοῦτός τις** ou τις τοιοῦτος : quelqu’un de cette sorte, qn. de tel, de pareil  **Τοιοῦτος** *en corrél. avec* **οἷος** : tel… que  ; **Τοιοῦτος** *en corrélation avec* ὅς  = **Τοιοῦτος…** **οἷος** : tel… que.   
              **Traduction de Fr. Schleirmacher (τοιοῦτον** est construit avec **οἷον).** Denn wenn ihr mich hinrichtet, werdet ihr nicht leicht **einen andern solchen (ἄλλον τοιοῦτον)** finden, der ordentlich, sollte es auch lächerlich gesagt scheinen, von dem Gotte der Stadt beigegeben ist, wie einem großen und edlen Rosse, das aber eben seiner Größe wegen sich zur Trägheit neigt und der Anreizung durch den Sporn bedarf, **wie (οἷον) mich** der Gott dem Staate als einen solchen (**τοιοῦτόν τινα)**zugelegt zu haben scheint, der (**ὃς**) ich auch euch einzeln anzuregen, zu überreden und zu verweisen den ganzen Tag nicht aufhöre, überall euch anliegend. Ce qui donne à peu près : ‘vous ne retrouverez pas un autre hoe tel que moi, que le dieu a placé pour (le bien de) la ville, comme un homme qui.’ [↑](#footnote-ref-607)
608. **. [230b] Ἀτεχνῶς — εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν — προσκείμενον τῇ πόλει ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὥσπερ ἵππῳ μεγάλῳ μὲν καὶ γενναίῳ, ὑπὸ μεγέθους δὲ νωθεστέρῳ καὶ δεομένῳ ἐγείρεσθαι ὑπὸ μύωπός τινος**. **Cst**. **προσκείμενον** est en apposition à **ἄλλον τοιοῦτον**. [εἰ καὶ γελοιότερον εἰπεῖν : sub. ; exprime une hypothèse concessive *ou* restrictive]. **δεομένῳ** *est en apposition à* **ἵππῳ** (*dont les qualificatifs sont balancés par* **μέν... δέ). Ἀτέχνως,** *adv***.:** sans art, au hasard ou grossièrement (Xen ; Plat) ≠  **Ἀτεχνῶς,***adv.***:** *sans artifice →* simplement, réellement, absolument, véritablement ; **ἀτεχνῶς ὥσπερ**: absolument *ou* tout à fait comme **εἰ καὶ**: même si **Γελοῖος, α, ον** (*att*. **Γέλοιος, α, ον**) **:** *qui fait rire***,** risible, drôle, plaisant ; ridicule **Πρόσκειμαι (***fut****.*:** προσκείσομαι) : être couché auprès de ; être situé près de (+ dat.) ; être attaché ou dévoué à (+ dat. *particul-t* à une divinité) ; s'attacher à qn , le poursuivre de ses instances (+dat.) ; harceler **Πόλις, εως (ἡ) :** ville Θ**εός, οῦ (ὁ/ἡ) :** dieu, divinité **Ἵππος, ου (ὁ) :** cheval **Μέγας, μεγάλη, μέγα (***voc. slt. au masc.* μεγάλε ; ***Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α , (régulier sur **ἀγαθός)** : grand **Γενναῖος, α, ον :** de noble race ; généreux […] **Μέγεθος, ους (τό) :** grandeur (taille, hauteur)  **νωθής,** ής, ές ; gén. : -**οῦς** : lent ; *fig.* : qui a l’esprit lent *ou* lourd *Cp.* νωθέστερος **Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : demander, réclamer avoir besoin de (gén.) **Ἐγείρω :** éveiller **Μύωψ, ωπος (ὁ) :** taon ; (*Par anal*.) éperon. **τις** τις, τι ; *gén*. : τινός ou **του,** *pr. et adj. indéf., encl.* (*jamais accentué sur le ι*) : quelqu'un, quelque chose ; quelque ; NB. **Τις**, indéfini et apposé, « une sorte de, une espèce de ». [↑](#footnote-ref-608)
609. **. [230c] οἷον δή μοι δοκεῖ ὁ θεὸς ἐμὲ τῇ πόλει προστεθηκέναι τοιοῦτόν τινα**. **Cst**. **Οἷος, α, ον,***adj****.*** *excl.:* quel ! quelle ! comme  (sans art.) ; ΙΙ. (*Pr. rel)*: *corrél. de* τοῖος, τοῖοσδε *ou* τοιοῦτος *(exprimés ou s.-entendus)* : (tel) quel, (tel) ... que  **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.) **Προστίθημι**  **– [*fut.*:** προσθήσω, προσέθηκα, προσέθην ; προστέθεικα ou τέθηκα **] – :** placer auprès ou contre, apposer, appliquer sur ; (*fig*.) assigner, attribuer; […] imposer, infliger.   
              **NB Cst.** Selon la ponctuation adoptée **οἷον** est construit différemment soit avec le premier **τοιοῦτoν soit avec le deuxième.** Schleirmacher, ponctue d’une virgule : **οἷον** se rattache alors à ἄλλον τοιοῦτον. **Stallbaum (p. 60),** suivi par Tyler, Croiset et alii ponctuent d’un point en haut, interrompant (partiellement) la corrélation avec le premier **τοιοῦτoν** au profit d’une corrélation entre **οἷον** et le deuxième **τοιοῦτόν**. Stallbaum, **ad loc. : τοιοῦτόν τινα** est mis en apposition au pronom **οἷον**, pour favoriser la subordination de la relative qui suit. [↑](#footnote-ref-609)
610. **. [230d] Ὅς ὑμᾶς ἐγείρων καὶ πείθων καὶ ὀνειδίζων ἕνα ἕκαστον οὐδὲν παύομαι τὴν ἡμέραν ὅλην πανταχοῦ προσκαθίζων**. **Ἐγείρω :** éveiller **Πείθω** : persuader **Ὀνειδίζω** : blâmer qn. ; reprocher qc. **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul **Ἕκαστος, η, ον :** chacun, chaque **Παύομαι-my** : cesser, se modérer, se calmer ; se désister, s'abstenir de, suspendre (avec gén. ; (+ part. apposé au sujet) : cesser de  **Πανταχοῦ**: partout (avec ou sans mvt) ; + gén. partitif : en tous points de ; absolument, (+ nég.) pas du tout  **Ὅλος, η, ον :** formant un tout, (tout) entier ;  **τὴν ἡμέραν ὅλην** : acc. de durée **προσκαθέζομαι**   *litt.* être assis près de, *d’où*  camper près de, assiéger, dat. *ou* acc. ; être assidu à, persévérer dans, τινι.   
     **Traduction de M. Ficin**: Si enim me interfeceritis, haud facile **talem alium** reperietis, vere quidem, etsi dicere ridiculum est, civitati vestrae appositum, velut equo magno et generoso, sed ipsa mole pigriori atque a tabano excitari indigenti : **qualem** videtur me deus civitati apposuisse, **qui** singulos excitans et monens et obiurgans, non cessem diem totam ubique vobis assidere. [↑](#footnote-ref-610)
611. **. [231a] τοιοῦτος οὖν ἄλλος οὐ ῥᾳδίως ὑμῖν γενήσεται, ὦ ἄνδρες.** **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, caractérisitiques, etc. **τοιοῦτος οὖν ἄλλος :** un autre tel (que moi) **οὖν :** donc, dis-je **Ῥᾳδίως : facilement Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; advenir ; se produire. [↑](#footnote-ref-611)
612. **. [231a] Ἀλλ᾽ ἐὰν ἐμοὶ πείθησθε, φείσεσθέ μου**· **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader; ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ; ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé  **Φείδομαι** **—[** φείσομαι, ἐφεισάμην, πέφεισμαι  **]—:** traiter avec ménagement, épargner (+ gén.).   
     **Syntaxe. Eventuel (fait futur).** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ ind. futur dans la principale. La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; […] ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν ; *cf*. *Rg* § 298, 1° et 325).** [↑](#footnote-ref-612)
613. **. [232a] Ὑμεῖς δ᾽ ἴσως τάχ᾽ ἂν ἀχθόμενοι, ὥσπερ οἱ νυστάζοντες ἐγειρόμενοι, κρούσαντες ἄν με, πειθόμενοι Ἀνύτῳ, ῥᾳδίως ἂν ἀποκτείναιτε**. **Cst**. Optatif potentiel. **Τάχα (*R* Ταχύς) : I. promptement,** bientôt, vite, aussitôt ; II *en Att.* aisément, vraisemblablement, peut-être  ; **τάχ’ ἂν** , **τάχ’ ἂν ἴσως, ἴσως τάχ᾽ ἂν** (svt avec opt. ; aussi avec l’ind aor. ou impft ; pfs avec l’inf. ou le part. : peut-être **Ἄχθομαι —[**άχθέσομαι / ἀχθεσθήσομαι ; ἠχθέσθην ; ––  **]—:** (intr) : être accablé ;  être importuné de qqn *ou* de qch, supporter qqn *ou* qch avec peine, être fâché de, souffrir de   Ν**υστάζω**  **—[*fut.*:** νυστάξω ; *aor.*: ἐνύστασα/ἐνύσταξα ; *pft. inus.* **]—:** dodeliner de la tête ens’assoupissant ; s'assoupir, s'endormir  **Ἐγείρω :** éveiller ; ἐγερῶ ; ἤγειρα ; έγήγερκα ; ▬ My **ἐγείρομαι :** se réveiller ; ▬ Pass. **ἐγείρομαι :** être réveillé  **Κρούω**  **—[*fut.*:** κρούσω ; *aor.*: ἔκρουσα ; *pft*.: κέκρουκα **]—:** heurter, choquer ; frapper **πειθόμενοι** *voir supra* 231a **Ῥᾳδίως**: facilement, sans peine; […] volontiers; à la légère **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; ἀπέκτεινα ; ἀπέκτονα) : tuer.   
     **Syntaxe répétition de ἄν** :—in **apodosis** **ἄν** may be used twice or even three times with the same Verb, either to make the condition felt throughout a long sentence, or to emphasize certain words, “ὥστ᾽ ἄν, εἰ σθένος λάβοιμι, δηλώσαιμ᾽ ἄν” S.*El*.333, cf. *Ant*.69, A.*Ag*. 340, *Th*.1.76 (fin.), 2.41, Pl.*Ap*.31a, *Lys*.20.15; “ἀφανεῖς ἂν ὄντες οὐκ ἂν ὑμνήθημεν ἄν” E.*Tr*.1244 […]. **Ἄν** donne ainsi un sens potentiel aux participes apposés **ἀχθόμενοι et κρούσαντες**, comme si c’étaient des verbes conjugués coordonnés. [↑](#footnote-ref-613)
614. **. [232b] εἶτα τὸν λοιπὸν βίον καθεύδοντες διατελοῖτε ἄν, εἰ μή τινα ἄλλον ὁ θεὸς ὑμῖν ἐπιπέμψειεν κηδόμενος ὑμῶν**. **εἶτα** : alors, dans ce cas **Λοιπός, ή, όν :** *litt*. qui reste ; le reste de **Βίος, ου (ὁ) :** vie, existence Δ**ιατελέω-ῶ** [*f.*διατελῶ, διετέλεσα, διατετέληκα] : achever complètement, accomplir, réaliser ; passer (temps, vie)  **εἰ μή** : à moins que **Ἐπιπέμπω** : envoyer en outre, ou encore **κήδομαι-*my* —[** *impft.:* **ἐκηδόμην**; *fut2 épq.:* **κεκαδήσομαι**  ; *aor 1.:* **ἐκηδεσάμην ;**  *pft inus*. **]—:** prendre soin de, s’inquiéter (+ gén : de qn ou de qc.). [↑](#footnote-ref-614)
615. **. [233] Ὅτι δ᾽ ἐγὼ τυγχάνω ὢν τοιοῦτος οἷος ὑπὸ τοῦ θεοῦ τῇ πόλει δεδόσθαι, ἐνθένδε ἂν κατανοήσαιτε**· Cst. une complétive introduite par ὅτι précède la principale à l’optatif (potentiel de courtoisie) **τυγχάνω + part**. apposé au sjt : se trouver (être, faire…) **τοιοῦτος οἷος** + inf. = un homme (propre) à + inf (consécutive logique) **δεδόσθαι**, pft pass. de **δίδωμι** : donner **Κατανοέω** **—[*aor.*:** κατενόησα**]—:** comprendre, remarquer  […] **Ἐνθένδε :**  de là, de ce qui suit. [↑](#footnote-ref-615)
616. **. [234a]** **οὐ γὰρ ἀνθρωπίνῳ ἔοικε**. **Cst** d’ensemble (234a-c) Le vb. **ἔοικε** reçoit pour sujet les infinitives substantivées par **τὸ** (le fait que… 234b et 234c). Le pronom pers. **ἐμὲ** est le sujet commun de ces deux infinitives, articulées entre elles par μέν... δέ. **Ἔοικα =** pft. de  **εἴκω\* = pst ; ἔοικα**: être semblable à, ressembler ; avoir l'air de, paraître, sembler ; avec dat. et inf. : paraître bon pour, convenir à ; **Ἀνθρώπινος, η, ον :** d'homme, humain, *d’où* qui concerne l'homme **‖** **τὸ ἀνθρώπινον**: le genre humain (Hdt.) ; **τἀνθρώπινα** : les affaires humaines (Plat. ; Arstt.) [↑](#footnote-ref-616)
617. **. [234b] τὸ ἐμὲ τῶν μὲν ἐμαυτοῦ πάντων ἠμεληκέναι καὶ ἀνέχεσθαι τῶν οἰκείων ἀμελουμένων τοσαῦτα ἤδη ἔτη**. **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]— **Ἐμαυτοῦ, ῆς,** *pr. réfl., sans neutre*: moi-même ; **τὰ ἐμαυτοῦ** : mes propres affaires, mes intérêts **Ἀμελέω —[***fut***.:** ἀμελήσω ; *aor*.: ἠμέλησα ; pft.: ἠμέληκα; ▬ P. ἀμελέομαι, ἠμέλημαι  **]—:** ne pas s'inquiéter de, négliger (+ gén.)  **Ἀνέχομαι-my —[** *impft*.: **ἠνειχόμην** ; *fut*.: ἀνέξομαι ; aor-2, **ἠνεσχόμην,** *rare* **ἀνεσχόμην**] — (**tr**.) : lever qc. à soi ; tenir droit, tenir ferme —*d’où* : supporter  **Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison, domestique ; […] ; propre à qqn, privé **Ἔτος, ους (τό) :** an, année Τ**οσοῦτος, τοσαύτη, τοσοῦτο, τοσοῦτον** *pr. et adj.:* aussi grand, aussi fort, aussi nombreux.   
     **Syntaxe Accusatif de durée** (***cf*. *Rg* §** 223) 1) L’accusatif marque la durée avec un nombre cardinal. […] 2) L’accusatif indique depuis combien de temps une chose dure ou a eu lieu ; on ajoute souvent οὗτος *ou* ἤδη, déjà. [↑](#footnote-ref-617)
618. **. [234b] τὸ δὲ ὑμέτερον < ἐμὲ > πράττειν ἀεί, ἰδίᾳ ἑκάστῳ προσιόντα ὥσπερ πατέρα ἢ ἀδελφὸν πρεσβύτερον πείθοντα ἐπιμελεῖσθαι ἀρετῆς**. **Πράσσω (/ Att : πράττω)—: (tr.) :** traverser, parcourir ; aller jusqu'au bout, *d’où* achever, exécuter ; […] s'occuper de **Ὑμέτερος, α, ον :** vôtre, le vôtre ; **τὸ δὲ ὑμέτερον** : vos affaires, votre intérêt **Ἀεί** : toujours ; sans cesse **Ἰδίᾳ**, *adv* : d'une manière privée, pour soi ; séparément, à part  Ἕ**καστος, η, ον :** chacun, chaque **Πρόσειμι – [**(*inf :* προσιέναι ; *impér :* πρόσιθι ; *impft* : προσῄειν; *fut* :πρόσειμι*)* : s'approcher, se présenter ; s'avancer pour parler, aborder ; fréquenter (dat.) **ὥσπερ** : comme **πατέρα, ἀδελφὸν** sont (indirectement) en apposition à < **ἐμὲ** >, donc au même cas que < **ἐμὲ** > **Πείθω** + inf : persuader de, conseiller de **Ἐπιμελέομαι (-**οῦμαι) : avoir soin de, prendre soin de, s'occuper de, veiller sur (+ gén.) **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité ; excellence ; vertu.  [↑](#footnote-ref-618)
619. **. [235a] καὶ εἰ μέν τι ἀπὸ τούτων ἀπέλαυον καὶ μισθὸν λαμβάνων ταῦτα παρεκελευόμην**, Les phrases 235 et 236 sont opposées par **μέν... δέ**. La phrase 235 a+ b = système conditionnel à l’ irréel. **Ἀπο**-**λαύω —[**ἀπολαύσομαι ; ἀπέλαυσα ; ἀπολέλαυκα **]—:** jouir de (gén.) ; (p. suite) tirer profit *ou* parti de ; τί τινος, τι ἀπό τινος, τι ἔκ τινος : tirer qqe profit de qch. **Μισθός, οῦ (ὁ) :** salaire **Λαμβάνω** : prendre, recevoir **Παρακελεύομαι-my :** recommander, ordonner ; exhorter, encourager.   
     **Syntaxe. Irréel (*cf*. *Rg* § 282 & 329).** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français) Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français). [↑](#footnote-ref-619)
620. **. [235b] εἶχον ἄν τινα λόγον·**  **Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir  **Λόγος, ου (ὁ) :** parole ; mot ; raison ; compte […]. [↑](#footnote-ref-620)
621. **. [236a]** **νῦν δὲ ὁρᾶτε δὴ καὶ αὐτοὶ**. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*pr.& fig.*); construit avec une complétive introduit par **ὅτι**. **καὶ** : intensif (vous aussi) **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). [↑](#footnote-ref-621)
622. **. [236b] Ὅτι οἱ κατήγοροι τἆλλα πάντα ἀναισχύντως οὕτω κατηγοροῦντες τοῦτό γε οὐχ οἷοί τε ἐγένοντο ἀπαναισχυντῆσαι παρασχόμενοι μάρτυρα**. **Cst**. **τἆλλα πάντα** *et* **τοῦτό** s’opposent **; γε** marque la restriction (sur ce point du moins). **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **τἆλλα** crase pour **τὰ ἄλλα** (*cf*. ***Rg*** § 29 crase, exception) **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **Ἀναισχύντως,** *adv.* impudemment (Plat.) **Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω :** ainsi ; de cette façon ; d'après cela, par suite ; tellement, à ce point ; de même ; comme cela, simplement  **Κατηγορέω :** parler contre, blâmer, décrier ; accuser (en justice) *τινος, κατά τινος, τινός τι*: qqn de qch ; alléguer, avancer comme accusation  ***(avec acc. de chose* :Plat*. Apol. 18a ; 24a)* Οἷός τ ́ εἶναι +** inf.: être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de **Ἀπαναισχυντέω** -ῶ : rejeter toute pudeur, se comporter avec impudeur ; **Ἀπαναισχυντέω + ὡς :** avoir l’impudence de soutenir que (Plat. Apol. 31a Bailly) **τοῦτο**  est un accusatif d’objet interne (selon LSJ) de **ἀπαναισχυντῆσαι (**avoircette impudeur) **Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer **Μάρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin. [↑](#footnote-ref-622)
623. **. [236c] Ὡς ἐγώ ποτέ τινα ἢ ἐπραξάμην μισθὸν ἢ ᾔτησα**. La complétive introduite par **ὡς** dépend de  **ἀπαναισχυντῆσαι** (ils n’ont pas eu cette impudeur de soutenir que) ou dépend de l’idée verbale contenue dans **μάρτυρα** (= un témoin qui témoigne du fait que). **μισθὸν πράττεσθαι** : se faire payer un salaire, gagner un salaire (Pd. Plat.) **μισθὸν αἰτεῖν** (**αἰτέω**) : réclamer un salaire (Plat.) [↑](#footnote-ref-623)
624. **. [237d] Ἱκανὸν γάρ, οἶμαι, ἐγὼ παρέχομαι τὸν μάρτυρα ὡς ἀληθῆ λέγω, τὴν πενίαν.** [**ὡς ἀληθῆ λέγω** : dépend de l’idée verbale contenue dans **τὸν μάρτυρα** ]. **Ἱκανός,ή, όν** : suffisant **Οἴομαι —[ / οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην **]—:** s’imaginer, croire  **Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer **Μάρτυς, υρος (ὁ/ἡ/τό) :** témoin. **Ἀληθής, ής, ές**: vrai **Πενία, ας (ἡ) :** pauvreté, indigence ; (coll.) les pauvres. [↑](#footnote-ref-624)
625. **. [238a] Ἴσως ἂν οὖν δόξειεν ἄτοπον εἶναι**. **Cst**. Principale à l’optatif potentiel. La complétive introduite par ὅτι (= le fait que) est le sujet de δόξειεν. **Ἴ**σως**: également ; probablement ; peut-être**  **Δοκέω —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.) **Ἄτοπος, ος, ον :** qui n’est pas en son lieu et place ; extraordinaire, étrange, insolite ; extravagant, absurde, inconvenant. [↑](#footnote-ref-625)
626. **. [238b]** **Ὅτι δὴ ἐγὼ ἰδίᾳ μὲν ταῦτα συμβουλεύω περιιὼν καὶ πολυπραγμονῶ**. **Ἰδίᾳ**, *adv* : d'une manière privée, pour soi,en son nom propre ; séparément, à part  **Συμβουλεύω :** donner un conseil, conseiller  (dat. de pers. et acc. de chose) **Περίειμι (ἰέναι;** *impft* **περιῄειν** *futur* **περίειμι) :** faire le tour de ; aller çà et là ; […] ; faire une tournée, visiter —cf [**Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut de* **εἶμι / ἴεναι** : aller = participe pst de **ἔρχομαι**]— **Πολυπραγμονέω** : s'occuper de beaucoup de choses ; se mêler indiscrètement de beaucoup de choses, faire l'empressé, être intrigant ; se mêler de réformes, d'innovations politiques.   [↑](#footnote-ref-626)
627. **. [238c]** **δημοσίᾳ δὲ οὐ τολμῶ ἀναβαίνων εἰς τὸ πλῆθος τὸ ὑμέτερον συμβουλεύειν τῇ πόλει**. **δημοσίᾳ**, *dat. adv*. : au nom de l’État ; pour le service de l’État ; aux frais de l’État ; mourir de la main du bourreau **Τολμάω—:** avoir de la résolution, du courage ; […] (+ inf.) avoir le courage de, oser ; se résigner à, supporter de  **Ἀναβαίνω—:** monter […] ; monter à la tribune  **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude ; […] peuple (par. opp. à l'aristocratie ou la royauté)  **Συμβουλεύω :** donner un conseil à (dat. de pers. et acc. de chose) ; délibérer **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité. [↑](#footnote-ref-627)
628. **. [239a]** **τούτου δὲ αἴτιόν ἐστιν ὃ ὑμεῖς ἐμοῦ πολλάκις ἀκηκόατε πολλαχοῦ λέγοντος**. **Cst**. La relative introduite par **ὃ** est sujet de **ἐστιν** ; **αἴτιόν** est l’attribut au neutre. **τούτου** = l’éloignement de la vie politique. Α**ἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.) , responsable de  (gén.) ; *subst.* **τὸ αἴτιον** : la cause **Ἀκούω —[***fut.*: ἀκούσομαι ; *aor*.: ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα ; **]—:** entendre (*en gén. avec un gén. de pers. et un gén. ou un acc. de chose)* ; entendre dire. (Cf. LSJ : **ἀκούω** cum gen. et part., to express *what one actually hears* from a person, “ταῦτ᾽ . . ἤκουον σαφῶς Ὀδυσσέως λέγοντος” S. Ph.595) **Πολλαχοῦ** : en beauxoup d’endroits ; souvent [↑](#footnote-ref-628)
629. **. [239b] Ὅτι μοι θεῖόν τι καὶ δαιμόνιον γίγνεται (φωνή)**. Cst. complétive dépendant de **λέγοντος**. ([φωνή] *seclusit Forster*).  **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque Θ**εῖος, α, ον :** relatif aux dieux, de nature divine ; […] ; merveilleux ; **θεῖον, ου (τό)** (subst. n. sg.) : divinité ; nature, volonté ou puissance divine  **Δαιμόνιος, α / ος, ον :** divin ; merveilleux ; […]  **‖ δαιμόνιον** ου (τὸ) : divinité ; puissance divine ; **2** démon, *càd* voix intérieure qui parle à l’homme, le guide et le conseille, *p. ex.* le démon dont Socrate se disait inspiré **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement) **Φωνή, ῆς (ἡ) :** voix. [↑](#footnote-ref-629)
630. **. [239c]** **Ὃ δὴ καὶ ἐν τῇ γραφῇ ἐπικωμῳδῶν Μέλητος ἐγράψατο**. **γράφειν** : écrire ; au my : inscrire  **Γραφή, ῆς (ἡ) :** écriture; peinture; action publique en justice ; texte de la loi ou de l’accusation ; γραφὴν γράφειν τινά (*ou* au my), assigner qqn pour une action publique **Ἐπικωμῳδέω** -ῶ : railler comme dans une comédie. [↑](#footnote-ref-630)
631. **. [240a]** **Ἐμοὶ δὲ τοῦτ᾽ ἔστιν ἐκ παιδὸς ἀρξάμενον, φωνή τις γιγνομένη**. **Ἄρχω —[** ἄρξω : ἦρξα : ἦρχα **]—:**commander **Ἄρχομαι-my  —[**ἄρξομαι ; ἤρξάμην ; ἦργμαι **]—:** commencer (avec gén.) **Ἄρχομαι-**Pass. **—[** ἄρχομαι, *fut.:* ἄρξομαι, (ἀρχθήσομαι) ; *aor.:* ἤρχθην ; *pft*.: ἦργμαι  **] :** être commandé  **Φωνή, ῆς (ἡ) :** voix **τις** τις, τι ; *gén*. : τινός ou **του,** *pr. et adj. indéf., encl.* (*jamais accentué sur le ι*) : quelqu'un, quelque chose ; quelque**; ‖ Τις**, indéfini et apposé, « une sorte de, une espèce de ».   
              **Rappel**. **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement).   
     **Syntaxe.**  Le participe (pst, aor ou pft) attribut du sujet avec le verbe être constitue une périphrase du même sens que le verbe utilisé aux mêmes tps et voix (*cf*. *Rg* § 353 ; J. Bertrand § 357 ; voir Bailly *s.v*. εἰμί, B. 6), mais accentuant l’aspect (durée, habitude, état définitif, etc.). [↑](#footnote-ref-631)
632. **. [240b] Ἣ ὅταν γένηται, ἀεὶ ἀποτρέπει με τοῦτο ὃ ἂν μέλλω πράττειν**. **Cst**. Prop. relative dont l’antécédent est **φωνή τις.** Une temporelle au subjonctif [**ὅταν γένηται**] s’intercale. Une deuxième relative complète **τοῦτο**. **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel, laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93)**  **Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub. avec le sbj.:* quand éventuellement ; à chaque fois que **Ἀποτρέπω** : détourner, écarter (acc. qn ou qc.) ; avec inf. (ici : **πράττειν**) : détourner qn de faire qc. **μέλλω + inf. :** être sur le point de, s’apprêter à.   
     **Syntaxe. Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ ind. futur dans la principale marque l’éventuel **;** l’ind. présent dans la principale marque un fait général ou la répétition ds le pst. La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν. (*cf*. *Rg* § 298, 1° et 325).** [↑](#footnote-ref-632)
633. **. [240d] προτρέπει δὲ οὔποτε**. **Cst**. Deuxième moitié de la relative. **Προτρέπω** **—:** tourner en avant, pousser en avant ; exciter, exhorter  **Οὔποτε :** ne  jamais. [↑](#footnote-ref-633)
634. **. [241a]** **τοῦτ᾽ ἔστιν ὅ μοι ἐναντιοῦται τὰ πολιτικὰ πράττειν, καὶ παγκάλως γέ μοι δοκεῖ ἐναντιοῦσθαι**· **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, etc. **Ἐναντιόομαι** -οῦμαι **—[** *impf.* ἠναντιούμην ; *fut.*: ἐναντιώσομαι ; *aor.*: ἠναντιώθην ; *pft*.: ἠναντίωμαι, *ou* ἐνηντίωμαι (**Ar., *av. 385* ]—:** s'opposer à (avec dat.) ; ἐν**αντιόομαι** τινι avec un inf. : empêcher qqn de, s’opposer à ce que qn. ; avec infve : s’opposer à ce que (Dem.) Le sujet de **δοκεῖ** est **τοῦτο (***plutôt que cst impers. avec infve***)**  **Πολιτικός, ή, όν :** de citoyen ; de la cité ; **τὰ πολιτικά, ῶν** (n. pl. subst.) : affaires publiques **πράττειν** + acc. : faire ; […] ; s’occuper de **Παγκάλως :** parfaitement. [↑](#footnote-ref-634)
635. **. [242a] εὖ γὰρ ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι.**  **Cst**. Cette incise ne modifie pas la cst. de la suite de la phrase.

     **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. **‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖  *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν) ; Duel ᾔστην, ᾔστην) **‖** *Impér*. ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων ; etc. [↑](#footnote-ref-635)
636. **. [242b]** **εἰ ἐγὼ πάλαι ἐπεχείρησα πράττειν τὰ πολιτικὰ πράγματα.** **Cst. 242b + c** Système conditionnel : aoriste = irréel du passé dans l’apodose le ppft (comme imparfait du parfait) marque l’irréel dans le présent. **Ἐπιχειρέω-ῶ** [**ἐπιχειρέω** ; *fut.:* ἐπιχειρήσω ; *aor.:* ἐπεχείρησα ; *pft*.: ἐπικεχείρηκα; ▬ P. ἐπιχειροῦμαι ; *aor.:* ἐπεχειρήθην ; ἐπικεχείρημαι ] : mettre la main à ou sur ; (fig.) entreprendre, tenter (avec inf.) **Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte, action; activité ; affaire, (pl.) affaires publiques. [↑](#footnote-ref-636)
637. **. [242c] πάλαι ἂν ἀπολώλη καὶ οὔτ᾽ ἂν ὑμᾶς ὠφελήκη (31e) οὐδὲν οὔτ᾽ ἂν ἐμαυτόν**. **Πάλαι *ou* τὸ πάλαι,** *adv***.:** depuis longtemps, autrefois, jadis  **Ἀπολώλη = ἀπολώλειν** Ppft de **Ἀπόλλυμι**  [*fut.:* ἀπολέσω, ἀπολῶ ; *aor.:* ἀπώλεσα ; *pft*.: ἀπολώλεκα  **]—** (tr) : perdre, faire périr ; (intr)  au parfait-2 ***ἀπόλωλα*** ; au pqpft ***ἀπολώλειν*** complétant le my ***ἀπόλλυμαι :*** périr **Ὠφελέω** **—[** *impft* :  ὠφέλουν ; *fut*.: ὠφελήσω ; *aor*.: ὠφέλησα, pft.: ὠφέληκα **]—:** secourir, aider, assister; être utile  τινά à qqn ; τι, en qch ; οὐδέν τινα, n’être utile en rien à qn **ἐμαυτοῦ** ῆς, *sans neutre*: de moi-même, à moi-même, etc. **Syntaxe** : le plus que parfait est l’imparfait du parfait : à ce titre il est apte à exprime un irréel du pst (ou du passé) J. Bertrand § 336 **Ἀπολώλη :** je serais mort depuis longtemps **ὠφελήκη =** je n’aurais été utile. [↑](#footnote-ref-637)
638. **. [243] καί μοι μὴ ἄχθεσθε λέγοντι τἀληθῆ**· **Ἄχθομαι —:** (intr) : être chargé, alourdi (**Hom**.) ; être accablé, s’affliger, souffrir ; ἄχθεσθαι τινί, ἐπί τινι, περί τινος : être importuné de qqn *ou* de qch, supporter qqn *ou* qch avec peine, être fâché de  […] **Λέγων, οντος,** participe pst. act. de λέγω, tr : dire τἀληθῆ crase **τὰ ἀληθῆ**; **Ἀληθής, ής, ές**: vrai ; réel  […].   
     **Syntaxe. Défense** : **μή + impératif pst =** défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).** [↑](#footnote-ref-638)
639. **. [244a]** **οὐ γὰρ ἔστιν ὅστις ἀνθρώπων σωθήσεται. οὐκ ἔστιν ὅστις**: il n’y a pas d’homme qui Ὅ**στις, ἥτις, ὅτι** (*gén* : οὗτινος (/ὅτου), ἧστινος, οὗτινος (/ὅτου) ; *datif* : ᾧτινι (/ ὅτῳ), ᾗτινι, ᾧτινι(/ ὅτῳ) ; n. pl. ἅτινα (/ἅττα) *etc*.) : 1) rel. indéf.: qui, lequel, laquelle, quel(le) qu'il (elle) soit ; qui que ce soit qui  ; 2) (interr. indir. *cf*. ***Rg*** § 309) qui, quel, quelle **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme **Σῴζω** **—[** σῴζω ; σώσω, ἔσωσα, σέσωκα ; ▬ Pass. σῳζομαι, ἐσώθην, σέσωμαι, σέσῳσμαι, σέσωσμαι ; **]—:** conserver sain et sauf ; sauver  […] ; ▬ My. conserver pour soi ; garder le souvenir ; ▬ Pa. se sauver ; […] ; rester en vie. [↑](#footnote-ref-639)
640. **. [244b] οὔτε ὑμῖν οὔτε ἄλλῳ πλήθει οὐδενὶ γνησίως ἐναντιούμενος**. Cst. Le part. ἐναντιούμενος est apposé au sujet. **Πλῆθος, (**-εος) **-ους (τό) :** foule, multitude ; peuple,assemblée populaire **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)**: aucun, aucune ; ne… personne, au neutre : ne… rien  **Γνησίως,** *adv* : 1) de naissance légitime, 2) ***d’où →***  en homme bien né ; 3), légitimement ; 4) sincèrement, réellemnt (*Att*) **Ἐναντιόομαι** -οῦμαι **—:** s'opposer à (avec dat.) ; agir ou parler contre (τινι *ou* πρός τινα contre qn.). [↑](#footnote-ref-640)
641. **. [244c] καὶ διακωλύων πολλὰ ἄδικα καὶ παράνομα ἐν τῇ πόλει γίγνεσθαι**. **Cst**. Du deuxième participe apposé au sujet dépend une prop. infve. **διακωλύω** : faire obstacle à, empêcher, acc. ; avec μή +inf ; avec prop. infve. **Ἄδικος**, ος, ον : injuste **Παράνομος, ος, ον :** inique, criminel ; illégal **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). [↑](#footnote-ref-641)
642. **. [244+ 244e]**  **Ἀλλ᾽ ἀναγκαῖόν ἐστι τὸν τῷ ὄντι μαχούμενον ὑπὲρ τοῦ δικαίου […] ἰδιωτεύειν ἀλλὰ μὴ δημοσιεύειν**. **Ἀλλα :** mais pourtant **Ἀναγκαῖόν ἐστι :** il est nécessaire **τῷ ὄντι :** en réalité, vraiment **Μάχομαι** **—** : combattre ; lutter (**ὑπὲρ** +gén. : en faveur de, pour) **Δίκαιος, α, ον :** conforme aux convenances, au droit ; honnête, juste  […] Ἰ**διωτεύω** : vivre, agir en simple particulier (**ἀλλὰ μὴ :** et non pas) **Δημοσιεύω** : **I.** *tr.* rendre public ; **II.** *(intr.) :* s’occuper des affaires publiques ; être un homme public  […]. [↑](#footnote-ref-642)
643. **. [244d] καὶ εἰ μέλλει ὀλίγον χρόνον σωθήσεσθαι**. **καὶ εἰ** : même si quand même, quand bien même  **Μέλλω**: être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de (avec un inf. Pst ou futur, en parlant des arrêts du destin), être destiné à, devoir    **Ὀλίγον χρόνον** : acc. de durée **Ὀλίγος, η, ον,***adj.:* peu (nombre, quantité, durée)  **Χρόνος, ου (ὁ) :** le temps **Σῴζω :** sauver.  [↑](#footnote-ref-643)
644. **. [245a] μεγάλα δ᾽ ἔγωγε ὑμῖν τεκμήρια παρέξομαι τούτων, οὐ λόγους ἀλλ᾽ ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε, ἔργα**. **Cst**. **ὃ ὑμεῖς τιμᾶτε** : relative sans antécédent (τοῦτο). **Ἔγωγε** : moi du moins, pour moi, quant à moi; (réponses) (moi?) oui certes; je, moi **Μέγας, μεγάλη, μέγα (***voc. slt. au masc.* μεγάλε ; ***Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α , (régulier sur **ἀγαθός)** : grand Τ**εκμήριον, ου (τό) :** indice, symptôme ; marque, témoignage, preuve ; (log.) preuve probante par le raisonnement **παρέχομαι-my —[*fut.*:** παρέξομαι **]—:** procurer, fournir de sa propre volonté  **Λόγος ου (ὁ) :** discours ; raisonnement **Ἔργον, ου (τό) :** action ; acte ; fait **Τιμάω—:** évaluer ; *d’où* honorer ; […] ; respecter. [↑](#footnote-ref-644)
645. **. [246a]** **Ἀκούσατε δή μοι τὰ συμβεβηκότα**. **Ἀκούω** : écoutez ; apprendre **Συμβαίνω** **—[** impf. συνέϐαινον ; *fut.:* συμβήσομαι, *aor.:* συνέβην, *pft*.: συμβέβηκα ; **Passif** . συνεβάθην, συμβέβασμαι  **]—:** marcher ensemble  […] se rencontrer par hasard, arriver, survenir, avoir lieu ; tomber en partage, échoir à  avec le dat. → *ici* **μοι**). [↑](#footnote-ref-645)
646. **. [246b]** **Ἵνα εἰδῆτε** **Cst**. Prop. de but, suivie de deux complétives. Ἵ**να,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir, être informé, instruit de ; être habile à ; être en état de, pouvoir ; avoir tels ou tels sentiments (+ acc. n. pl.). **οἶδα se** construit avec ὅτι (*cf*. ***Rg*** § 308) ou avec participe attribut (*équivalent à une complétive*) du sujet ou du complément (*cf*. ***Rg*** § 363-364) **—[‖** *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖— ‖** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν) ; Duel ᾔστην, ᾔστην) **‖— ‖** *Impér*. ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων ; **‖— ‖** *sbj*. pst : εἰδῶ ; **‖— ‖** opt pst : εἰδείην; **‖— ‖** *opt futur*: εἰσοίμην ; **‖— ‖** *Part pst* : εἰδώς, –ότος; εἰδυῖα –ίας; εἰδός, –ότος ; **‖— ‖***part fut.* εἰσόμενος η ον.]—. [↑](#footnote-ref-646)
647. **. [246c]** **Ὅτι οὐδ᾽ ἂν ἑνὶ ὑπεικάθοιμι παρὰ τὸ δίκαιον δείσας θάνατον**. **Ὑπεικαθεῖν = Ὑπείκω** *ou, plus vraisemblablement***,** *aor. 2* de ὑπείκω. (Bailly) ; **Ὑπείκω :** céder la place, se retirer de (+ gén.) ; céder à, obéir à (+ dat.) ; faire des concessions à, accorder à (+ dat.) ; se résigner à ; permettre que  **οὐδ᾽[…] ἑνὶ** = **οὐδενί ; Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)**: aucun, aucune ; ne… personne ; ne… rien **Παρά** +acc. : contre, contraire à Δ**έδοικα [***impft. inus.***;**  *fut*. δείσομαι ; *aor*.: ἔδεισα ; *pft. au sens du prés.* δέδοικα (⇒ ***inf***. δεδοικέναι) *ou* δέδια (⇒ inf. δεδιέναι) ; *pqp. = impft* : ἐδεδοίκη / ἐδεδίεν **]—:** craindre ; NB. Les verbes de crainte se construisent avec **μη (***que***)** et **μὴ οὐ (***que ne pas***)** + sbj. ou optatif oblique ; **Δέδοικα avec inf** : craindre de faire  ; ou prop infinitive craindre que (qc. n’arrive) ; avec accusatif : révérer [↑](#footnote-ref-647)
648. **. [246d]** **<ὅτι δὲ > μὴ ὑπείκων (δὲ) ἅμα κἂν ἀπολοίμην**. **Cst.** La nég. porte sur **ὑπείκων**, apposé au sujet comm **δείσας** ds la prop.précédente (mais (δέ) en ne cédant pas, dans le même temps… ; par le fait même de ne pas céder, aussitôt je …)  ; **ἅμα κἂν** : texte de Croiset (Budé). **Δέ** = mais ce qu’il y a de sûr c’est que **Ὑπείκω  + dat. :** céder à **Ἅμα :** en même temps **Ἅμα καί  :** à la fois **Κἄν *par crase pour* καὶ ἄν** : *adv*.: également, aussi bien **Ἀπόλλυμαι-my —[***fut****.:*** ἀπολοῦμαι ; *aor.:* ἀπωλόμην ; *pft*.: ἀπόλωλα (=pft-2 actif intr.) **]—:** être arraché pour sa perte de, périr, mourir, être perdu.     
     **ΝΒ**. **Ἄλλὰ κἂν / ἅμα κἂν.**  Je ne suis pas sûr de cette cst. Les leçons des Mss comportent plusieurs variantes.   
     **Syntaxe**. La négation du part. apposé sans article est en gal «**οὐ»** sauf ds trois cas : a) lorsque le participe équivaut à une conditionnelle (**εἰ μὴ**) ; b) lorsque le part. s’insère ds une sub. qui est ou devrait être niée par **μή** (finale au sbj., conditionnelle, infinitives ne dépendant pas d’un vb d’opinion ou de déclaration (donc d’infinitives niées par **μή**) ; principale à l’impératif, au subj. exhortatif, à l’optatif de souhait, trois modes niés par **μή** ; c) lorsque le part. au lieu de constater l’absence d’une réalité précise la nature de cette absence : « … telle que » (Joëlle Bertrand § 367 ; idem ds un gén. abs. : § 374,3 ; Voir Ragon § 354). [↑](#footnote-ref-648)
649. **. [247] Ἐρῶ δὲ ὑμῖν φορτικὰ μὲν καὶ δικανικά, ἀληθῆ δέ**. **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider Φ**ορτικός, ή, όν :** qui sert à porter des fardeaux ; qui est à charge, fatigant, insupportable par sa grossièreté ou sa sottise **Δικανικός, ή, όν :** expert aux choses du barreau ; qui concerne le barreau ; chicaneur (Plat.) ; prolixe, fastidieux (Luc.) **Ἀληθής, ής, ές**: vrai. [↑](#footnote-ref-649)
650. **. [248] Ἐγὼ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἄλλην μὲν ἀρχὴν οὐδεμίαν (32b) πώποτε ἦρξα ἐν τῇ πόλει, ἐβούλευσα δέ**. **Ἄρχω** **—[*fut.:***  ἄρξω, *aor.:* ἦρξα, *pft*.: ἦρχα **]—:** être le premier, commander ; ἀρχὴν ἄρχειν exercer un commandement, une charge  **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)**: aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien ; qui n’a aucune valeur, qui ne jouit d'aucune considération ; (*en ce sens au pl.* Hdt. eur.) ; *particul. au neutre* : **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre (avec **μέν... δέ** signifie ± aucune autre charge que)

     **πώποτε** *précédé d’une nég*  (οὐδεμίαν) : ne… jamais **βουλεύω**  **– [ βουλεύω** ;βουλεύσω, ἐβούλευσα, βεβούλευκα **] – :** tenir conseil, délibérer ; décider ; conseiller ; siéger dans un conseil. [↑](#footnote-ref-650)
651. **. [249a] καὶ ἔτυχεν ἡμῶν ἡ φυλὴ Ἀντιοχὶς πρυτανεύουσα**. **Τυγχάνω —[**τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα **]—:** obtenir (qc. : gén.) ; **τυγχάνω** + part en grec : se trouver + inf. en frçs. **Πρυτανεύω** : **1** être prytane, exercer la fonction de prytane ; **φυλὴ πρυτανεύουσα**, tribu exerçant la prytanie **Φυλή, ῆς (ἡ) :** tribu **Note**. Chacune des dix tribus était représentée dans le conseil des Cinq cents par cinquante membres. Chacune d’entre elles exerçaient à tour de rôle la prytanie. Les prytanes formaient le comité permanent du conseil. L’un d’entre eux était choise comme président du conseil — éd. Budé.) [↑](#footnote-ref-651)
652. **. [249b]** **Ὅτε ὑμεῖς τοὺς δέκα στρατηγοὺς τοὺς οὐκ ἀνελομένους τοὺς ἐκ τῆς ναυμαχίας ἐβουλεύσασθε ἁθρόους κρίνειν, παρανόμως**. **Ὅτε** : quand **δέκα,** *indécl***.** : dix **Στρατηγός, οῦ (ὁ) :** chef d'armée, général ; stratège (sorte de ministre de la guerre à Athènes)   **Ἀναίρεσις, εως (ἡ) : 1** action d’enlever (des morts après un combat, des ossements d’un bûcher, *etc.*)  […] **Ἁναιρέομαι** my. **—[*fut.*:** ἀναιρήσομαι ; *aor.*: ἀνειλόμην ; *pft*.: ἀνῄρημαι **] – :** enlever ; […] ; recueillir ; enlever (morts, naufragés) pour leur donner une sépulture.   **ναυμαχία,** ας (ἡ) : combat naval **βουλεύομαι-my** : délibérer ; décider au sein d'un conseil **Κρίνω —[** *fut.:* κρινῶ ; *aor.:* ἔκρινα ; *pft.:* κέκρικα; M. κρίνομαι, κρινοῦμαι, ἐκρινάμην; P. κρίνομαι, κριθήσομαι, ἐκρίθην, κέκριμαι  **]—:** séparer ; trier ; […] décider, trancher, juger ; (dr.) poursuivre en justice, accuser, *d’où* condamner […] **Ἁθρόος, όα, όν***(att.* **ἅθρους**, όα, ουν) **:** formant un tout ; […] ; pl. tous ensemble, en bloc  **παρανόμως** *adv.* : contrairement aux lois, illégalement ; contrairement aux usages ; contrairement au bon sens.   
     **Syntaxe. Participes avec article « épithètes »**. Les participes avec article se comportent cō des adjectifs épithètes : ils s’enclavent ou sont reportés, précédés de l’article, après le nom lui aussi précédé de l’article (*cf*. ***Rg*** § 198,R1) et équivalent souvent à des relatives déterminatives. […] **La négation** est **μή** s’il s’agit de choses ou personnes en général ; négation **οὐ** s’il s’agit de choses ou personnes particulières (Joëlle Bertrand § 354).  
     **Note**. Bataille des Arginuses en 406 av. J.-C.. La loi éxigeait que les accusés fussent jugés séparément. le peuple voulait les condamner en bloc — éd. Budé.) [↑](#footnote-ref-652)
653. **. [249c]** **Ὡς ἐν τῷ ὑστέρῳ χρόνῳ πᾶσιν ὑμῖν ἔδοξεν**. **Cst**. **Ὡς** reprend **παρανόμως. Δοκέω —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** ; *pft*.: **δέδογμαι**  **]—:** sembler, paraître (à qn : dat.) **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque Ὕ**στερος, α, ον :** qui est ou vient derrière qn, après qc., suivant, postérieur à. [↑](#footnote-ref-653)
654. **. [250a] τότ᾽ ἐγὼ μόνος τῶν πρυτάνεων ἠναντιώθην ὑμῖν μηδὲν ποιεῖν παρὰ τοὺς νόμους**. **τότε** : alors **Μόνος, η, ον :** seul **Πρύτανις, εως (ὁ) :** chef, maître ; magistrat suprême, prytane (*partl*. membre élu annuellement du conseil des 500 à Athènes, à raison de 50 par tribu) **Ἐναντιόομαι** -οῦμαι **—[** *impf.* ἠναντιούμην ; *fut.*: ἐναντιώσομαι ; *aor.*: ἠναντιώθην ; *pft*.: ἠναντίωμαι, *ou* ἐνηντίωμαι (**Ar., *av. 385* ]—:** s'opposer à (avec dat.) ; agir ou parler contre ; ἐν**αντιόομαι** τινι avec un inf. : empêcher qqn de, s’opposer à ce que qn... **Παρά**+ acc. contre **Νόμος**, **ου (ὁ) :** loi. [↑](#footnote-ref-654)
655. **. [250b]** **καὶ ἐναντία ἐψηφισάμην**. **Ψηφίζομαι**-my (*fut.* ψηφιοῦμαι ; *aor.*: ἐψηφισάμην) : voter (τινι, pour qqn); décider par vote (τι) **Ἐναντίος, α, ον :** qui est en face de (dat) ; […] ; opposé à, contraire ; **ἐναντία**, *n.pl. adv.* : en face. [↑](#footnote-ref-655)
656. **. [251a]** **καὶ ἑτοίμων ὄντων ἐνδεικνύναι με καὶ ἀπάγειν τῶν ῥητόρων, καὶ ὑμῶν κελευόντων καὶ βοώντων**. **Cst**. Deux groupes au gén. abs. Ἕ**τοιμος/ἑτοῖμος (att.), ος/η, ον :** prêt, disponible ; prêt à, disposé à ; décidé, résolu **Ἐνδείκνυμι** **—[*inf*. :** ἐνδείκνυναι ; *fut.*: ἐνδείξω ; *aor.*: ἐνέδειξα] : montrer devant ; […] ; indiquer, signaler, dénoncer, *d’où* poursuivre en justice, accuser **Ἀπάγω—:** emmener, éloigner de (+ gén.) ; (*droit attique*) emmener devant les inspecteurs ; citer en justice ; accuser de (+ gén.) ; (*abs*.) incarcérer ; emmener à l'écart (pour commettre un acte illicite) […] **Ῥήτωρ, ορος (ὁ) :** orateur; part. orateur public dans l'assemblée athénienne **Κελεύω—: (***avec acc***.)** mettre en mouvement, pousser, exciter ; exhorter vivement, encourager  **Βοάω —[***inf***.: βοᾶν]—: (intr) :** pousser un cri, crier. [↑](#footnote-ref-656)
657. **. [251b] μετὰ τοῦ νόμου καὶ τοῦ δικαίου ᾤμην μᾶλλόν με δεῖν διακινδυνεύειν**. **Cst**. Le verbe princ. **ᾤμην** entraîne deux infinitives (251b et251c) articulées par  **μᾶλλόν… ἢ** : plutôt que. Le pr. **με** est sujet de **διακινδυνεύειν**  *et de* **γενέσθαι μετὰ** + gén. : avec, du côté de **Νόμος, ου (ὁ) :** usage ; coutume ; loi **Δίκαιος, α, ον :** honnête, juste, conforme au droit **οἴομαι / οἶμαι —[** *impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut*.: οἰήσομαι ; *aor*.: ᾠήθην ; *aor***.***réc.:* ᾠησάμην**]—:** s’imaginer, croire ; penser, estimer **Δέω, δεῖν :** manquer, avoir besoin de + gén. ; **Δεῖ, δεῖν**+ inf. ou infv. : il faut, il faut que **διακινδυνεύω :**  s’exposer à un danger ; courir un risque suprême. [↑](#footnote-ref-657)
658. **. [251c]**  **Ἢ μεθ᾽ ὑμῶν <με> γενέσθαι μὴ δίκαια βουλευομένων, φοβηθέντα δεσμὸν ἢ θάνατον**. μὴ δίκαια βουλευομένων est accordé à ὑμῶν Βουλεύομαι-my (tr.) : décider φοβηθέντα est accordé avec <**με> ; φοϐέομαι-**Pass. **—[**φοβοῦμαι ; *fut.*: φοβήσομαι ; *aor.*: ἐφοβήθην ; *pft*.: πεφόβημαι **]—:** être chassé par la crainte ; passif avec acc.: fuir qn ; craindre **Δεσμός, οῦ (ὁ) :** lien ; prison ; captivité   Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort; peine capitale. [↑](#footnote-ref-658)
659. **. [252] καὶ ταῦτα μὲν ἦν ἔτι δημοκρατουμένης τῆς πόλεως**. **Cst**. Les deux époques(démocratie gvt des trente sont opposées par μέν... δέ. La valeur temporelle du gén. abs. est précisée par ἔτι (encore) **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette (**ταῦτα** : ces choses = l’attitude de Socrate lors du jgt des dix stratèges) **Δημοκρατέω : être un chef démocratique ; ▬ au passif : δημοκρατέομαι-οῦμαι :** être gouverné démocratiquement, avoir une constitution démocratique **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité. [↑](#footnote-ref-659)
660. **. [253a]** **Ἐπειδὴ δὲ ὀλιγαρχία ἐγένετο**. **Cst**. Temporelle. La principale est la ph. 253 b. **Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque Ὀ**λιγαρχία, ας (ἡ) :** oligarchie **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). [↑](#footnote-ref-660)
661. **. [253b] οἱ τριάκοντα αὖ μεταπεμψάμενοί με πέμπτον αὐτὸν εἰς τὴν θόλον, προσέταξαν ἀγαγεῖν ἐκ Σαλαμῖνος Λέοντα τὸν Σαλαμίνιον**. **οἱ τριάκοντα** : les trente (les trente tyrans, installés par Sparte) Α**ὖ,** *adv***.:** (*répétition*) : à son tour, de nouveau, encore une fois ; pour sa/ leur part  **Μ**εταπέμπομαι-my **—[**μεταπέμψομαι, μετεπεμψάμην] : envoyer chercher  **Πέμπτος, η, ον :** cinquième (**πέμπτον** est attribut du c.o.d.  **με**) **αὐτός** avec un nombre ordinal désigne tjs la personne principale ⇒ με πέμπτον αὐτὸν = ils m’envoyèrent, moi, comme cinquième, *c-à-d.* moi et quatre autres (Plat. *Apol*. 32 c ; Bailly sv. I, 6) **θόλος,** ου (ὁ, ἡ) : voûte, coupole […]  ; *à Athènes* la Rotonde, édifice à voûte arrondie où mangeaient les prytanes et les greffiers **Προστάσσω / προστάττω**  **– [*fut.*:** προστάξω ; *aor.*: προσέταξα, προστέταχα**] – :** préposer ; assigner, attribuer ; ordonner, prescrire  **Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον  ; *pft*.: ἦχα) : conduire **Σαλαμίς** (*mieux que*Σαλαμίν)**, ῖνος (ἡ)**: Salamine : île du golfe Saronique **Σαλαμίνιος,** α, ον : de Salamine **Λέων, οντος (ὁ) :** Léon nom d’homme. [↑](#footnote-ref-661)
662. **. [253c]** **Ἵνα ἀποθάνοι**. Ἵ**να,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj.,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que ; **‖ ἵνα μή + sbj. :** afin que ne pas. L’optatif oblique (après un tps secondaire) est fréquent dans les finales **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι / *fut récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir ; être mis à mort; le sujet est Léon. [↑](#footnote-ref-662)
663. **. [253d]** **οἷα δὴ καὶ ἄλλοις ἐκεῖνοι πολλοῖς πολλὰ προσέταττον, βουλόμενοι ὡς πλείστους ἀναπλῆσαι αἰτιῶν**. **οἷα δὴ** : sortes de choses assurément qu’ils **Ἐκεῖνοι** = les trente **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, abondant ; beaucoup de ; **προστάττω** : ordonner, enjoindre **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à **Ὅτι πλεῖστος / ὡς πλεῖστος** : le plus nombreux possible  **Ἀναπίμπλημι** **—[** *impf.* ἀνεπίμπλην ; *fut.:* ἀναπλήσω ; *aor.:* ἀνέπλησα, *etc.* **]—:** remplir en comblant la mesure (avec acc. cod) ; […] ; souiller, infecter (de qc. gén.) **Αἰτία, ας (ἡ)  :** cause, raison ; motifs d’accusation ; accusation. [↑](#footnote-ref-663)
664. **. [254a]** **τότε μέντοι ἐγὼ οὐ λόγῳ ἀλλ᾽ ἔργῳ αὖ ἐνεδειξάμην**. **τότε** : alors, à cette époque οὐ λόγῳ ἀλλ᾽ ἔργῳ : non en paroles mais en actes **Ἐνδείκνυμαι-my**. : montrer ; faire connaître, montrer, prouver (*avec* acc. ; *avec* ὡς ou ὅτι : que)   **Μέντοι : 1)** *au sens adv.:* certainement, en tout cas, assurément.   [↑](#footnote-ref-664)
665. **. [254b]** **Ὅτι ἐμοὶ θανάτου μὲν μέλει, εἰ μὴ ἀγροικότερον ἦν εἰπεῖν, οὐδ᾽ ὁτιοῦν**. **Cst**. 254b – 254c : l’opposition est articulée par **μὲν… δέ ; δέ** étant fortment souligné par la reprise : **τοῦ δὲ… τούτου δὲ. μέλω  : I (***avec l’objet de soin comme sujet*) : être une source d’intérêt, de souci, de préoccupation pour qn.(dat.) // *impers* **Μέλει (**μελήσει ; ἐμέλησε ; μεμέληκεν),  *impers*. (avec dat.de la pers. et gén.de l’objet) : il importe pour qn, à qn ; se préoccuper de qqch (+ gén.) , s'intéresser à qqch. ; (+ inf.) songer à faire ; **II** (*avec la pers qui prend soin cō sujet.*) prendre soin, s'occuper de + gén. **Ὅστισοῦν, ὁτιοῦν,** *pr. indéfini* : qui que ce soit qui, n’importe qui ; *avec une nég.* si peu que ce soit ; **οὐδ’ ὁτιοῦν** = pas même un tout petit peu **εἰ μὴ** = si ne pas ; à moins que ; sinon, autrement (= excuse pour utiliser juste après « **οὐδ᾽ ὁτιοῦν »)**  **ἦν :** irréel du pst (à moins que vous ne trouviez que …) **Ἀγροῖκος, ος, ον (***ou* **ἄγροικος,ος, ον) :** qui vit à la campagne, rustique, rural ; rustre, grossier ; des champs, agreste, non cultivé ; non obtenu par la culture fruits) ; inculte (champs). [↑](#footnote-ref-665)
666. **. [254c] τοῦ δὲ μηδὲν ἄδικον μηδ᾽ ἀνόσιον ἐργάζεσθαι, τούτου δὲ τὸ πᾶν < ἐμοὶ> μέλει**. **Cst**. parallèle à 254b. **τὸ πᾶν** (absolument) s’oppose à strictement à **ὁτιοῦν** (tous deux acc. adv.)**. Μέλει, impers. :** (avec dat.de la pers. et gén.de l’objet) : qc. importe à qn. **μηδὲν** + adj. accordé : rien de **Ἄδικος**, ος, ον : injuste **Ἀνόσιος, ος, ον :** impie, sacrilège **Ἐργάζεσθαι** : faire.   
     **Syntaxe** Infinitif substantivé par l’article : la négation est μή (*cf*. *Rg* § 349 et 341). [↑](#footnote-ref-666)
667. **. [255a]** Ἐμὲ γὰρ ἐκείνη ἡ ἀρχὴ οὐκ ἐξέπληξεν, **ο**ὕτως ἰσχυρὰ οὖσα, **Cst**. Soit la consécutive est en corrélation avec **οὕτως (unpouvoir assez fort pour…), soit elle exprime la conséquence de la la principale** οὐκ ἐξέπληξεν : ne me paralysa pas au point de… ; ds ce cas **ο**ὕτως = tellement, si. **ο**ὕτως ἰσχυρὰ οὖσα : l’apposition a une valeur d’opposition : « régime pourtant si brutal ». **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe ; pouvoir **Ἐκ-πλήττω (**ἐκπλήξω ; ἐξέπληξα) : frapper d’effroi, effrayer   **Οὕτως / οὑτωσί / οὕτω** *en corrélat. avec* **ὥστε** :à ce point que, de telle sorte que Ἰ**σχυρός, ά, όν :** fort, vigoureux ; ferme, résistant ; puissant ; violent, excessif [↑](#footnote-ref-667)
668. **. [255b] Ὥστε ἄδικόν τι ἐργάσασθαι**. **Ἐργάσασθαι** (tr.) : faire, perpétrer **Ἄδικος**, ος, ον : injuste **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque.   
              **Syntaxe. Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I). [↑](#footnote-ref-668)
669. **. [255c] Ἀλλ᾽ ἐπειδὴ ἐκ τῆς θόλου ἐξήλθομεν**. **Ἐπειδή** *conj.:* après que, lorsque, depuis que ; puisque **Ἐξέρχομαι** [*fut.:* ἐξελεύσομαι, *fut.att.:* ἔξειμι ; *aor.:* ἐξῆλθον ; *pft*.: ἐξελήλυθα ] : sortir de **θόλος,** ου (ἡ) : *à Athènes* la Rotonde, édifice à voûte arrondie où mangeaient les prytanes et les greffiers. [↑](#footnote-ref-669)
670. **. [255d]**  **οἱ μὲν τέτταρες ᾤχοντο εἰς Σαλαμῖνα καὶ ἤγαγον Λέοντα**. **Τέτταρες, ες, α / τέσσαρες**: quatre  **Οἴχομαι : se mettre en route,** s’en aller, partir; être parti   **Σαλαμίς** (*mieux que*Σαλαμίν)**, ῖνος (ἡ)**: Salamine : île du golfe Saronique  **Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον ; *pft*.: ἦχα) : conduire, amener.  [↑](#footnote-ref-670)
671. **. [255e] Ἐγὼ δὲ ᾠχόμην ἀπιὼν οἴκαδε**. **Οἴχομαι : se mettre en route,** s’en aller, partir ; être parti ; avec partic. indiquant une façon de se déplacer, ou l’intention du départ **Ἄπειμι —[***inf.* ἀπιέναι ; *part. prés.* ἀπιών ; *impf.* ἀπῄειν ; *fut.*: ἄπειμι **]—:** s’en aller, partir, sortir de, s’éloigner de ; *abs.* retourner chez soi  οἴκαδε (indique un déplacement) : à la maison, chez soi. [↑](#footnote-ref-671)
672. **. [256a]** **καὶ ἴσως ἂν διὰ ταῦτα ἀπέθανον**. **Cst**. **256a+b** = Système conditionnel à l’irréel passé (Ind. des temps secondaires ; avec ἄν ds la principale) **Ἴσως** : également ; probablement ; peut-être **διὰ ταῦτα** : à cause de ces choses **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι  ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir ; être mis à mort. [↑](#footnote-ref-672)
673. **. [256b]** **εἰ μὴ ἡ ἀρχὴ διὰ ταχέων κατελύθη**. **Ἡ ἀρχὴ**: ce régime (le gvt des Trente) **διὰ ταχέων (ὁδῶν) :** par des voies rapides **=** **ταχέως,** *adv. :* vite, promptement, aussitôt **Καταλύω —[ *fut.:*** καταλύσω ; *aor.:* κατέλυσα ; *pft*.: καταλέλυκα **]—:**  dissoudre, *d’où* détruire, renverser. [↑](#footnote-ref-673)
674. **. [257]** **καὶ τούτων ὑμῖν ἔσονται πολλοὶ μάρτυρες**. **Μάρτυς, υρος (ὁ) :** témoin **εἰμί / εἶναι**(*fut*.: **ἔσομαι) : être Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent. [↑](#footnote-ref-674)
675. **. [258a]** **Ἆρ᾽ οὖν ἄν με οἴεσθε τοσάδε ἔτη διαγενέσθαι** **Cst**. Système conditionnel (irréel) dépendant d’un verbe de pensée ; l’apodose est à l’infinitif aor. avec **ἀν ;** la protase (258b-d, accumulant trois verbes) est à l’imparfait de l’indicatif. Ἆρ **’οὖν : est-ce que ne pas ? (***lat.* nonne ?) **Οἴομαι / οἶμαι** **—[*fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην (inf. → *οἰηθῆναι)*, (/ aor.réc. : ᾠησάμην) **]—:** penser, présumer, *d’où* avoir le pressentiment de, l’opinion que, etc. **τοσάδε ἔτη :** acc. de durée **Τοσόσδε, τοσήδε, τοσόνδε** *pr. et adj.*: tout juste aussi grand, aussi fort, aussi nombreux  **Ἔτος, ους (τό) :** an, année **Διαγίγνομαι —[ / διαγίνομαι** ; *fut.* -γενήσομαι ; *aor.* διεγενόμην *ou* διεγενήθην **]—:** (I ***διά : entre***) se trouver entre, (tps) ;  (II. *διά : en continuant jusqu’au bout*) : continuer d’être *ou* de faire, *d’où* survivre.  [↑](#footnote-ref-675)
676. **. [258b] εἰ ἔπραττον τὰ δημόσια**. **Δημόσιος, α, ον :** appartenant à l'État, public […] **Πραττειν** (tr.) : faire ; pratiquer ; […] ; s’occuper de. **Syntaxe**. Dans la mesure où la protase **ἄν διαγενέσθαι** est à l’ind. aoriste (irréel du passé) on attendrait le même tps ds les trois verbes de l’apodose. Stallbaum explique que l’imparfait se justifie par le fait que le comportement de Socrate n’a pas changé au moment où il parle. Voir Ragon § 329, R. [↑](#footnote-ref-676)
677. **. [258c]** **καὶ <εἰ, τὰ δημόσια > πράττων ἀξίως ἀνδρὸς ἀγαθοῦ, ἐβοήθουν τοῖς δικαίοις**. **Ἀξίως** *adv.* : **1** d’une manière digne de, gén. ; justement, convenablement : οὐκ ἀξίως EUR sans l’avoir mérité ***Étym.* Βοηθέω** -ῶ **—[** *impf.* ἐϐοήθουν ; *fut.*: βοηθήσω ; *aor.*: ἐβοήθησα ; *pft*.: βεβοήθηκα **]—: courir au secours de,** venir au secours (dat. ou πρός + acc.)  **Δίκαιος, α, ον :** honnête, juste  **Ἄδικος**, ος, ον : injuste. [↑](#footnote-ref-677)
678. **. [258d]**  **καὶ <εἰ >, ὥσπερ χρὴ, τοῦτο περὶ πλείστου ἐποιούμην ;** **Cst. Rappel**: 258a-258d est une question introduite par Ἆρ᾽ οὖν. **περὶ πλείστου ποιεῖσθαι** *ou* πλείστου ποιεῖσθαι (+ acc.) : faire le plus grand cas de **Ὥσπερ** : comme Χ**ρή** **—[**  *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut (ellipse fréquente de l’infinitif) (NB. **χρή** est un nom-racine**; χρὴ ἦν** est passé **à χρῆν, *etc*.** *Bailly* ; **voir *cf*. *Rg* § 145).** [↑](#footnote-ref-678)
679. **. [258e]** **πολλοῦ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι**· **Cst**. Réponse donnée pr socrate lui-même. **Δέω :** (+ gén.) manquer, avoir besoin de ; *pers et impers*. s'en falloir de (beaucoup, de peu : au gén.) [↑](#footnote-ref-679)
680. **. [259] οὐδὲ γὰρ ἂν ἄλλος ἀνθρώπων οὐδείς < τοσάδε ἔτη διεγένετο>**. **Διαγίγνομαι —[ / διαγίνομαι** ; *fut.* -γενήσομαι ; *aor.* διεγενόμην *ou* διεγενήθην **]—:** survivre **Οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même (*parfois répété dans une même proposition pour renforcer la nég.*) ; *adv.:* pas même.   **Syntaxe. Νégations successives. (*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).** [↑](#footnote-ref-680)
681. **. [260a] Ἀλλ᾽ ἐγὼ διὰ παντὸς τοῦ βίου δημοσίᾳ τε εἴ πού τι ἔπραξα τοιοῦτος φανοῦμαι, καὶ ἰδίᾳ ὁ αὐτὸς οὗτος < φανοῦμαι>**.  **διὰ + gén**. : à travers, pendant **Βίος, ου (ὁ) :** vie, existence **δημοσίᾳ**, *dat. adv*. : au nom de l’État ; pour le service de l’État ; aux frais de l’État ; mourir de la main du bourreau **εἴ … τι** = tout ce que (si j’ai fait qc = tt ceque j’ai fait) **Που** : je suppose Φ**αίνομαι-my ; φανοῦμαι ; έφάνην […] :** paraître, se montrer (si vous examinez ma vie) **Ἰδίᾳ**, *adv* : d'une manière privée, pour soi **Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.:* soi-même, à soi-même, de soi- même, *etc*. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette (**ὁ αὐτὸς οὗτος**  ce même homme que je suis mt).  
              **Syntaxe. Omission de l’article avec l’attribut.** L’ attribut en général ne prend pas l’article. Il garde pourtant l’article avec l’expression « **ὁ αὐτος**» au sens de « le même » ; avec un participe substantivé  (**Οὗτός ἐστιν ὁ ἀδικῶν** : c’est lui le coupable) ; ou encore quand on insiste sur la détermination (**Τὸν καλὸν στρατιώτην ἐμὲ ὠνόμασαν  :** ils m’ont appelé « le bon soldat » ; ***cf*. *Rg* § 196-197).** [↑](#footnote-ref-681)
682. **. [260b]** **οὐδενὶ πώποτε συγχωρήσας οὐδὲν παρὰ τὸ δίκαιον οὔτε ἄλλῳ οὔτε τούτων οὐδενὶ**. **Cst**. part. apposé au sujet **Συγχωρέω** **—[** f. συγχωρήσω, ao. συνεχώρησα, pf. συγκεχώρηκα **]—: I.** venir ensemble ; se rapprocher (*pr.& fig.*) ; avec le dat.  céder à qqn ; avec l’acc. de la chose σ. τι consentir à qch ; τί τινι concéder qch à qqn ; s’accorder avec qn pour   **οὐ … πώποτε** : ne jamais **παρὰ +acc**. : contre **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)**: aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien. NB. Les négations successivent voir *supra* ph. . [↑](#footnote-ref-682)
683. **. [260c]** **οὓς δὴ διαβάλλοντες ἐμέ φασιν ἐμοὺς μαθητὰς εἶναι**. **Διαβάλλω** (tr.) : calomnier (ἐμέ est le cod) **φημί** ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν (L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.) **Μαθητής, οῦ (ὁ) :** disciple ; étudiant **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien, qui m'appartient (employé avec ou sans article).  [↑](#footnote-ref-683)
684. **. [261] Ἐγὼ δὲ διδάσκαλος μὲν οὐδενὸς πώποτ᾽ ἐγενόμην.**  Δ**ιδάσκαλος, ου (ὁ/ἡ)**: celui ou celle qui enseigne; maître, précepteur. **οὐ… πώποτε :** ne jamais **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). [↑](#footnote-ref-684)
685. **. [262a]** **εἰ δέ τίς μου λέγοντος καὶ τὰ ἐμαυτοῦ πράττοντος ἐπιθυμοῖ ἀκούειν, εἴτε νεώτερος εἴτε πρεσβύτερος**. Cst. système conditionnel : répétition ds le passé ⇒ vb à l’opt. ds la sub.(Voir note 262b).  **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **Πράττω (tr.) : faire ; s’occuper de Ἐμαυτοῦ, ῆς,** *pr. réfl., sans neutre  dat.* -ῷ, -ῇ, *acc*. -όν, -ήν ; *pl.* ἡμῶν αὐτῶν, *etc.* : moi-même  **Ἐπιθυμέω** : désirer (qqch + gén. ; qqn + gén. ou acc.) ; s'attacher à ; désirer faire qqch (+ inf.) **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre, **εἴτε… εἴτε** : soit … soit **Νεώτερος** et **πρεσβύτερος** sont apposés à τις (les comparatifs opposent deux groupes) **νέος, α, ον**— *Cp.* νεώτερος ; *Sp.* νεώτατος — : nouveau, jeune **Πρέσβυς,** πρέσβεως  *— Cp.* πρεσϐύτερος ; *Sp.* πρεσϐύτατος—: vieux, âgé, ancien.   [↑](#footnote-ref-685)
686. **. [262b] οὐδενὶ πώποτε ἐφθόνησα**. Φ**θονέω :** porter envie, être jaloux ; refuser par jalousie ou malveillance **φθονέω** -ῶ **—[** *f.* φθονήσω, *ao.* ἐφθόνησα, *pf.* πεφθόνηκα **]—:** **1** porter envie, être jaloux, jalouser  (avec dat. de la pers. ; gén. de la chose. ; avec inf.).   
     **Syntaxe. Répétition dans le passé. Fait général ou répété dans le passé : on emploie εἰ** (= s’il arrivait que, chaque fois que) et l’optatif sans **ἄν** (nég. **μή**) transposant dans le passé le subj. éventuel avec **ἄν ;** on trouve aussi, moins souvent l’imparfait de l’indicatif) voir  ***Rg* §** 327 & 284.) [↑](#footnote-ref-686)
687. **. [262c]** **οὐδὲ χρήματα μὲν λαμβάνων διαλέγομαι ; μὴ < χρήματα > λαμβάνων δὲ οὔ < διαλέγομαι>. Οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même (*parfois répété dans une même proposition pour renforcer la nég.*) ; *adv.:* pas même  **Χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ou dont on s'occupe ; affaire ; événement, occurrence, chose ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent  **Λαμβάνω** : prendre (dans les mains) ; saisir (*pr.& fig.*)  ; […] ; recevoir (en échange), recueillir, retirer Δ**ια-λέγομαι (**διαλέξομαι ; διελέχθην ; διείλεγμαι) : converser, s'entretenir, discuter (de qc : acc ; avec qn : dat.) ; discourir, raisonner […]. **μὴ λαμβάνων :** le participe avec μή = si ne pas. cf supra 246d. [↑](#footnote-ref-687)
688. **. [262d] Ἀλλ᾽ ὁμοίως καὶ πλουσίῳ καὶ πένητι παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν.**  **Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer (acc. & dat.) ; (avec acc. et inf.) donner qc. à + inf act. ou pass. ; (+ pr. réfl. et inf.) : se donner pour, se livrer pour, se laisser + inf.  **Ὁμοίως** : semblablement, pareillement, de même ; de même que : *avec* dat. *ou avec* **ὡς, ὥσπερ**, *ou* **καί** **Πλούσιος, α, ον :** riche, opulent ; copieux, abondant  **Πένης, ητος :** qui travaille pour vivre, *d’où* pauvre, indigent ; (+ gén.) qui manque de **Ἐρωτάω** **—[** *impf.:* ἠρώτων ; *fut****.:*** ἐρωτήσω ; *aor.:* ἠρώτησα ; *pft*.: ἠρώτηκα**]—:** (tr.) : demander (qc) ; interroger (qn). [↑](#footnote-ref-688)
689. **. [262e] καὶ ἐάν τις βούληται ἀποκρινόμενος ἀκούειν ὧν ἂν λέγω**. **Cst**. **καὶ ἐάν τις βούληται = καὶ παντὶ ὅστις ἀν βουλήται** (Stallbaum), **παντὶ** étant au dat. comme cp de **παρέχω ἐμαυτὸν ἐρωτᾶν.**  Attraction du relatif : ἀκούειν ὧν ἂν λέγω = ἀκούειν τούτων ἅ ἂν λέγω. **βούλομαι** **—[** *impf.:* ἐϐουλόμην *ou* ἠϐουλόμην ;  *fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην (ἠβουλήθην) ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à (avec inf. : ἀκούειν) **Ἀποκρινόμενος** : l’aor. n’exprime pas le tps. ; **Ἀποκρίνομαι**-my : […] répondre (à dat.) **Ἀκούω** **—[** *fut.:* ἀκούσομαι ; *aor.:* ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα **]—(en gal avec gén.) :**  écouter ; entendre.   
     **Syntaxe. Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ ind. futur dans la principale marque l’éventuel **;** l’ind. présent dans la principale marque un fait général ou la répétition ds le pst. La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν. (*cf*. *Rg* § 298, 1° et 325).   
              Syntaxe** : *attraction du relatif simple. Un relatif simple (mais non ὅστις) qui aurait dû être à l’acc. est d’ordinaire attiré par le cas de son antécédent (si celui-ci est au gén. ou au dat.). L’antécédent (si c’est un pr. n. ou masc.) disparaît svt après coup* **(*cf*. *Rg* § 253).**  [↑](#footnote-ref-689)
690. **. [263a]** **καὶ τούτων ἐγὼ εἴτε τις χρηστὸς γίγνεται εἴτε μή** **οὐκ ἂν δικαίως τὴν αἰτίαν ὑπέχοιμι. τούτων :** gén. part. cp de **τις. Ὑπέχω** ; **– [ὑπέχω** ; (**ὑποσχεῖν)** ; ὑφέξω, ὑπέσχον, (poét.) ὑπέσχεθον  **] – : tenir sous,** tendre (main, sein, oreille, etc.) ; ΙΙ. **ὑπέχω** λόγον : rendre raison, donner une explication —ΙΙΙ— supporter, subir ; encourir **αἰτίαν ὑπέχω** : encourir une accusation, être impliqué dans une accusation ; être tenu pour responsable (= *de cette situation*). **NB**. Socrate se défend d’être responsable des actions d’Alcibiade et de Critias, chef des Trente, qui tous deux ont fait partie de l’entourage de Socrate. [↑](#footnote-ref-690)
691. **. [263b] Ὧν μήτε ὑπεσχόμην μηδενὶ μηδὲν πώποτε μάθημα μήτε ἐδίδαξα**· **Cst**. Le relatif **ὧν** a pour antécédent **τούτων** et est au gén. partitif, cp de **μηδενὶ**. Les négations ne se détruisent pas sauf si la dernière est une négation simple. La négation dans la relative est formée de **μη-** parce qu’elle est sous l’influence de la principale à l’optatif. **μήτε… μήτε :** ni ni **Μηδείς, μηδεμία, μηδέν**(*pr. et adj.*) **:** aucun, nul, personne ; rien **Ὑπισχνέομαι**-οῦμαι **—[***impf.* ὑπισχνούμην ; *fut.*: ὑποσχήσομαι ; *aor-2.*: ὑπεσχόμην ; *pft*.: ὑπέσχημαι  **]—:** *d’où* promettre (dat. de pers. acc. de chose)  **Μάθημα, ατος (ὁ) :** étude, science, connaissance **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]— (tr.) :** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.). [↑](#footnote-ref-691)
692. **. [264a]** **εἰ δέ τίς φησι παρ᾽ ἐμοῦ πώποτέ τι μαθεῖν ἢ ἀκοῦσαι ἰδίᾳ**. **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:**  *Ind. Pst* [φημί ; φής (*ou* φῄς) ; φησί (ν)**—** φαμέν ; φατέ ; φασί(ν) **—** φατόν ; φατόν ] L’ind. pst. de **φημί** est enclitique sauf la 2° pers.  **παρ᾽ ἐμοῦ** : de ma bouche **πώποτε** sans nég. : un jour, jamais **Μανθάνω** —[ *fut.:* μαθήσομαι ; *aor.:* ἔμαθον ; *pft*.: μεμάθηκα ] : apprendre, étudier, s'instruire ; savoir **Ἀκούω :** entendre, apprendre **Ἰδίᾳ** : en privé, en particulier. [↑](#footnote-ref-692)
693. **. [264b] Ὅτι μὴ καὶ οἱ ἄλλοι πάντες <ἔμαθον >** . **Cst**. Relative ; **ὅτι** a pour antécédent **τι**. Avec la nég. **μή** la relative est hypothétique (à l’irréel du passé voir J. Bertrand § 179) ou éventuelle (optatif de répétition dans le passé (μάθοίεν— J. Bertrand § 180). **Καί,** intensif, porte sur **οἱ ἄλλοι πάντες :** tous les autres aussi. [↑](#footnote-ref-693)
694. **. [264c] εὖ ἴστε ὅτι οὐκ ἀληθῆ λέγει**. NB. Le sujet de λέγει est τις de la ph. 264a. **Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir ; ‖ *Ind Pst*. → **οἶδα** / οἶσθα / οἶδε(ν) / ἴσμεν/ ἴστε/ ἴσασι(ν) / ἴστον/ ἴστον **‖ ; *‖*** *Ind. impft.:* ᾔδη (*ou* ᾔδειν) ; ᾔδησθα (*ou* ᾔδεισθα) ; ᾔδει (*ou* ᾔδειν) ; ᾖσμεν (*ou* ᾔδειμεν) ; ᾖστε (ou ᾔδειτε) ; ᾖσαν ᾔδεσαν) ; Duel ᾔστην, ᾔστην) **‖**; **‖** *Impér*. ἴσθι, ἴστω, ἴστε, ἴστων — **Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc.   [↑](#footnote-ref-694)
695. **. [265a] Ἀλλὰ διὰ τί δή ποτε μετ᾽ ἐμοῦ χαίρουσί τινες πολὺν χρόνον διατρίβοντες** ; **διὰ τί** : pour quoi ? pour quelle raison ? Τ**ί δή ou τί δαί : comment cela ?** pourquoi donc ? renforce l’intensité  […] d’un **interrogatif**   **ποτε**, *ds les questions* : enfin ? **μετα** +gén. : avec Χ**αίρω —[***fut****.:*** χαιρήσω ; *aor.:* ἐχάρην ; *pft*.: (κεχάρηκα) ▬ P. *aor*-2 : ἐχάρην, *pft*.: κεχάρημαι, κέχαρμαι **;** *pqp.* ἐκεχαρήμην**]—:** se réjouir de / à , se plaire habituellement à ou dans (de qc. *avec dat. ;* de faire*: participe apposé au sujet)* **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de  **Χρόνος, ου (ὁ) :** le temps Δ**ιατρίβω [*fut.*:** διατρίψω; ▬ M. διατρίβομαι; ▬ P. διετρίβην, διατέτριμμαι] : frotter, user en frottant ; […] ; passer le temps (à, dans : dat.). [↑](#footnote-ref-695)
696. **. [265b]** **Ἀκηκόατε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πᾶσαν ὑμῖν τὴν ἀλήθειαν ἐγὼ εἶπον**· **Ἀκούω —[***fut.*: ἀκούσομαι ; *aor*.: ἤκουσα ; *pft*.: ἀκήκοα ; **]—:** entendre ; entendre dire  ; apprendre ; écouter, obéir à ; savoir par ouï dire […] **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; plaider **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque, tout entier **Ἀλήθεια, ας (ἡ)**: vérité. [↑](#footnote-ref-696)
697. **. [265c]** **Ὅτι, ἀκούοντες, χαίρουσιν ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις μὲν εἶναι σοφοῖς, οὖσι δ᾽ οὔ**. **Cst**. La prop. peut être une complétive dépendant de **εἶπον** ou une causale répondant à la question **διὰ τί** (265a). J’ai mis **ἀκούοντες** entre virgules, pour désamorcer la cst. réflexe χαίρω + part. apposé au sujet. Le part. **ἀκούοντες** placé avant **χαίρουσιν** ne reçoit pas ici le cp au gén. attendu (**ἐξεταζομένων τῶν οἰομένων ;** voir 23c). ⇒ la phrase semble priviliégier la relation entre **χαίρουσιν et ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις. (**On peut prendre deux fois **χαίρουσιν** avec ses deux cst. **: ἀκούοντες χαίρουσιν, χαίρουσιν γὰρ ἐξεταζομένοις τοῖς οἰομένοις).**  **Ἀκούω + gén. —:** entendre ; écouter les leçons de Χ**αίρω —[***fut****.:*** χαιρήσω ; *aor.:* ἐχάρην ; *pft*.: (κεχάρηκα)**]—:** se réjouir de / à / ds ; se plaire habituellement à ou dans (*avec dat.de chose ou pers. ; avec dat. + part. ; ou participe apposé au sujet*  […]) **Ἐξετάζω** [*fut.*: ἐξετάσω ; *aor.*: ἐξήτασα ; *pft*.: ἐξήτακα ] (tr.) : rechercher avec soin, examiner à fond, faire subir un examen **Ο**οἶμαι-my**—:** penser, présumer, […] penser, croire, estimer. [↑](#footnote-ref-697)
698. **. [266a]** Ἔστι γὰρ οὐκ ἀηδές. **Ἀηδής, ής, ές :** désagréable au goût ; déplaisant ; odieux. La négation porte plutôt sur l’adjectif. [↑](#footnote-ref-698)
699. **. [267a] Ἐμοὶ δὲ τοῦτο, ὡς ἐγώ φημι, προστέτακται ὑπὸ τοῦ θεοῦ πράττειν καὶ ἐκ μαντείων καὶ ἐξ ἐνυπνίων καὶ παντὶ τρόπῳ**. **Cst**. **Ὡς ἐγώ φημι :** prop. incise ; elle n’influe pas sur la cst générale. **τοῦτο πράττειν** (= τὸ ἐξετάζειν) est sujet de προστέτακται.  **Πράττειν** : faire ; s’occuper de  **Προστάσσω / προστάττω**  **– [**προστάξω, προσέταξα, προστέταχα ; ▬ pft pass. προστέταγμαι  **] – :** préposer ; assigner, attribuer ; ordonner, prescrire  qc. à qn.(acc. et dat.) ; τινί *ou* τινά avec l’inf. : ordonner à qqn de faire qc. **Μαντεία, ας (ἡ) :** faculté de prédire ; prédiction, oracle ; consultation, interprétation d'un oracle, divination ; (p.ext.) conjecture **Μαντεῖον, ου (τό) :** réponse d'un oracle, oracle ; résidence d'un oracle **Ἐνύπνιον, ου (τό) :**  songe, rêve  Τ**ρόπος, ου (ὁ) :** manière, façon, mode […]. [↑](#footnote-ref-699)
700. **. [267b] ᾯπέρ τίς ποτε καὶ ἄλλη θεία μοῖρα ἀνθρώπῳ καὶ ὁτιοῦν προσέταξε πράττειν**. Cst. Relative. L’antécédent de ᾧπέρ est καὶ παντὶ τρόπῳ. **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.**: (celui, celle, ce) qui précisément. **Ἄλλος τις ou τίς ἄλλος** : n’importe quel autre, quelque autre (*que le démon de Socrate.*) **Ποτέ (***adv. encl*.) : quelquefois, une fois par hasard, un jour, jamais (*au sens de* un jour) ; ds les questions : enfin ! Θ**εῖος, α, ον :** de nature divine, divin **Μοῖρα, ας (ἡ) :** part, portion ; part de vie assignée par le destin à chacun ; sort, lot, destinée destin funeste **Ὅστις οὖν ; ὁστισοῦν, ὁτιοῦν,** *pr. indéfini* : qui que ce soit qui, n’importe qui, quoi que ce soit qui… **προστάττω** **: voir 267a.**  [↑](#footnote-ref-700)
701. **. [268] ταῦτα, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἀληθῆ ἐστιν καὶ εὐέλεγκτα**. **Ἀληθής, ής, ές**: vrai, sincère, franc ; **2** loyal, juste, équitable ; **3** véridique ; **4** véritable, réel **εὐέλεγκτος, ος, ον :** **1** facile à contredire *ou* à réfuter ; **2** dont il est facile de se rendre compte. [↑](#footnote-ref-701)
702. **. [269a] εἰ γὰρ δὴ ἔγωγε τῶν νέων τοὺς μὲν διαφθείρω τοὺς δὲ διέφθαρκα**, **Cst**. [269a -b]. Système hypothétique dissymétrique : 269a = protase à l’indicatif réel ; 269 b apodose à l’irréel (pst ou passé). **Διαφθείρω** **—[***fut.:* διαφθερῶ ; *aor.:* διέφθειρα ; *pft*.: διέφθαρκα, (intr.) διέφθορα]— : détruire ; faire périr ; […] ; gâter, falsifier ; corrompre, séduire  **τῶν νέων :** gén. partitif. **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; juvénile.   [↑](#footnote-ref-702)
703. **. [269b]** **χρῆν δήπου**. **Ἐχρῆν / χρῆν :** impft sans **ἄν :** il faudrait ; il aurait fallu (*cf*. ***Rg*** § 283 : J. Bertrand § 274,d et Remarque) **Δήπου,** *adv*.: sans doute ; naturellement ; je suppose (*pfs*. à plus forte raison).   
     **Cst générale**. De **χρῆν (***il faudrait que***)** dépendent deux séries d’infinitives  **[269d] νυνὶ αὐτοὺς … ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι** *et* **[269f] τινὰς … νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι.**  [↑](#footnote-ref-703)
704. **. [269c]** **εἴτε τινὲς αὐτῶν πρεσβύτεροι γενόμενοι ἔγνωσαν ὅτι νέοις οὖσιν αὐτοῖς ἐγὼ κακὸν πώποτέ τι συνεβούλευσα**. **Cst.** Au premier groupe εἴτε τινὲς αὐτῶν répond εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ (269e). Au balancement attendu « εἰτε... εἰτε » Platon a substitué « εἰτε… εἰ δὲ » qui souligne plus fortement l’objection de Socrate. La ph. 269c comporte un principale et une complétive. **Voc**. **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **Πρέσβυς,** *gén***.: πρέσβεως** (*Cp.* πρεσϐύτερος de **πρέσβυς**  *Sp.* πρεσϐύτατος) : vieux, âgé, ancien  **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement) **Γιγνώσκω (*fut.*:** γνώσομαι ; *aor*.: ἔγνων ; *pft*.: ἔγνωκα) :apprendre à connaître (qn. acc. ou parfois gén) ; se rendre compte, reconnaître, comprendre (que : ὅτι) […] ; *avec inf.* : décider de. **πώποτε :** un jour, autrefois **Συμβουλεύω** **—[***fut.:* συμβουλεύσω ; *aor.:* συνεβούλευσα ; *pft*.: συμβεβούλευκα **]—:** donner un conseil, conseiller : τινί τι qch à qn.  […]. [↑](#footnote-ref-704)
705. **. [269d] <χρῆν δήπου> νυνὶ αὐτοὺς ἀναβαίνοντας ἐμοῦ κατηγορεῖν καὶ <ἐμὲ> τιμωρεῖσθαι**· **νυνί,** *adv. att*. c. νῦν : maintenant **Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα; (tr. aor.1 ἀνέβησα) **]—:** monter sur ; […] ; monter à la tribune **Κατηγορέω :** parler contre, blâmer, décrier ; accuser (en justice) avec gén. Τ**ιμωρέω** **—:** prendre la défense de ; ▬ My. **τιμωρέομαι :**  tirer vengeance de (acc.) ; punir (*τινα qn.)*. [↑](#footnote-ref-705)
706. **. [269e] εἰ δὲ μὴ αὐτοὶ ἤθελον**. **Cst**. La conditionnelle à l’imparfait de l’indicatif me semble plutôt exprimer un réel ds le passé (s’ils n’ont pas voulu m’accuser) qu’un irréel du pst (Voir J. Bertrand § 275). **αὐτοὶ** : eux-mêmes par opposition à leurs parents. **Ἐθέλω / θέλω  : [ἐθέλω :** consentir ; ἐθελήσω ; ἤθέλησα ; ήθέληκα.**]** vouloir bien, consentir à ; vouloir, désirer. [↑](#footnote-ref-706)
707. **. [269f + f’]** **<χρῆν δήπου>, τῶν οἰκείων τινὰς τῶν ἐκείνων, πατέρας καὶ ἀδελφοὺς καὶ ἄλλους τοὺς προσήκοντας, [… 269g … ] νῦν μεμνῆσθαι καὶ τιμωρεῖσθαι**. **τῶν οἰκείων** : gén. part. **τῶν ἐκείνων**: gén. possessif **Πατήρ, πατρός (ὁ) :** père  [**πατήρ***; voc*. πάτερ ; *gén*.: πατέρος; *attique et poét* πατρός ; *datif* : [**πατήρ** *gén.* πατέρος, *att. et poét.* πατρός *dat.* πατέρι, *att. et poét.* πατρί ; *acc.* πατέρα ; *voc.* πάτερ ▬ *plur. nom.* πατέρες, *gén.* πατέρων, *dat.* πατράσι, *acc.* πατέρας] **Ἀδελφός, ου (ὁ) :** frère **οἱ προσήκοντές τινι** *ou* **τινος,** *ou splt.* **οἱ προσήκοντες** : les parents  μιμνῄσκομαι-my **—[** μνήσομαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθην ; pft au sens de pst μέμνημαι  ] – **:** (intr.) se mettre dans l'esprit, penser à (gén.) ; se souvenir de ou que  **τιμωρεῖσθαι**+ acc. : punir qn.  [↑](#footnote-ref-707)
708. **. [269g]** **εἴπερ ὑπ᾽ ἐμοῦ τι κακὸν ἐπεπόνθεσαν αὐτῶν οἱ οἰκεῖοι**. **εἴπερ** : si précisément **Πάσχω (**πείσομαι ; ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; πέπονθα) : éprouver (Le véritable sens de **πάσχω τοῦτο** est : voilà ce qui m’arrive (en bien comme en mal).) Ne pas confondre **πείσομαι** : j’obéirai, avec **πείσομαι** : j’éprouverai de **πάσχω. Relire la première phrase de *l’Apologie* Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison, domestique ; appartenant à la famille, parent, allié (+ dat.) ; *(p. ext.)* familier, intime […] **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle (= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83). [↑](#footnote-ref-708)
709. **. [270a] πάντως δὲ πάρεισιν αὐτῶν πολλοὶ ἐνταυθοῖ οὓς ἐγὼ ὁρῶ. Cst. Les noms propres qui suivent au nominatif sont tour à tour sujets de πάρεισιν / πάρεστιν.**  **Πάντως :** complètement, tout à fait, absolument ; **2)** *ds dialogue et réponses* : certes ; *cō* πάνυ : πάντως δήπου très certainement ; dans tous les cas, du moins  **πάρειμι —[ inf.: παρεῖναι ;** *impf.* : παρῆν, *att.* παρῆ ; *fut.:* παρέσομαι **]—:** être présent ,assister à ; être aux côtés de ; secourir ; (re)venir de ; être à la disposition de (chose) ; (impers) **πάρεστί +dat. et inf.:** il dépend de qqn, il est en son pouvoir, il lui est possible  **αὐτῶν** gén. p-tif. cp de πολλοί  **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de  […] **Ἐνταυθοῖ :** ici, avec mvt (ils sont venus ici et y sont encore) **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que […] **(Décl. *Rg.* § 93) Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°). [↑](#footnote-ref-709)
710. **. [270b] πρῶτον μὲν Κρίτων οὑτοσί, ἐμὸς ἡλικιώτης (33e) καὶ δημότης, Κριτοβούλου τοῦδε πατήρ, ἔπειτα Λυσανίας ὁ Σφήττιος, Αἰσχίνου τοῦδε πατήρ, ἔτι δ᾽ Ἀντιφῶν ὁ Κηφισιεὺς οὑτοσί, Ἐπιγένους πατήρ.**  **πρῶτον :**  tout d’abord ; **ἔπειτα** : ensuite ; **ἔτι** : encore **Οὑτοσί :** *forme attique pour* **οὗτος Κρίτων, ωνος, m.** : Criton (père de Critobule) **Ἐμός, ή, όν :** mon, mien […] **Ἡλικιώτης, ου (ὁ) :** qui est du même âge, camarade, contemporain, compagnon **Δημότης, ου, (ὁ)***adj m.*: […] citoyen du même dème **Κριτόβουλος**, **ου (ὁ) :** Critobule **λυσανίας,** ου, **(ὁ) :**nom d’hoe **Σφήττιος,** α, ον : du dème attique Sphettos (Σφηττός)  Α**ἰσχίνης, ου (ὁ) :** Eschine(disciple de Socrate ; l’orateur ; autres **—[** décl. de : Σ**τρατιώτης ; Voc. :** Σ**τρατιῶτα ; Acc. :** Σ**τρατιώτην : Gén. :** Σ**τρατιώτου :Dat.** Σ**τρατιώτῃ** **]— Ἀντιφῶν, ῶντος, (ὁ) :** Antiphon **Ἐπιγένης, ους, (ὁ) : Epigène, nom d’hoe (Ar. Plat.) Κηφισιεύς, έως**, adj.masc. originaire ou habitant de Kèphisia (Plat.).   
     **NB. Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.:* τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette (pers. ou ch. présente et relative au locuteur, ou suivant immédiatement) L’emploi insistant de ce démonstratif dans le raisonnement suivant signale que Socrate voit et montre les hommes dont il parle. [↑](#footnote-ref-710)
711. **. [270c]** **Ἄλλοι τοίνυν < πάρεισιν >, οὗτοι ὧν οἱ ἀδελφοὶ ἐν ταύτῃ τῇ διατριβῇ γεγόνασιν**. Les noms propres qui suivent sont apposés à ces **οὗτοι**. Τ**οίνυν** (*att*. ; toujours en 2e place) : en effet, certes ; (ainsi) donc ; eh bien donc ; quant à ; de plus **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel, laquelle **(Décl. *Rg* § 93) Ἀδελφός, ου (ὁ) :** frère Δ**ιατριβή, ῆς (ἡ)** : […] passe-temps ; travail, étude ; entretien philosophique ; genre de vie  **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ]— : naître ; se produire, avoir lieu ; devenir. [↑](#footnote-ref-711)
712. **. [270d] Νικόστρατος Θεοζοτίδου, ἀδελφὸς Θεοδότου**. **Νικόστρατος, ου (ὁ) :** Nikostratos Nom d’hoe **θεόδοτος, ου (ὁ) :** Théodote Nom d’hoe **Θεοζοτίδης, ου (ὁ) :** Théozotidès Nom d’hoe (Plat.) [↑](#footnote-ref-712)
713. **. [270e]** — **καὶ ὁ μὲν Θεόδοτος τετελεύτηκεν, ὥστε οὐκ ἂν ἐκεῖνός γε αὐτοῦ καταδεηθείη** — Τ**ελευτάω** [**τελευτᾶν**; *fut.:* τελευτήσω ; *aor.:* ἐτελεύτησα ; *pft*.: τετέλευκα ] : (tr.) : finir, achever ; II (intr.) prendre fin ; mourir, être tué […] **αὐτοῦ**, *adv*. : ici **Καταδέομαι-my**  (*aor* : **κατεδεήθην**) : supplier (+ gén. ; Plat, *Apol*, 33e , spt). **NB**. Stallbaum définit ainsi **καταδεῖσθαι** « Καταδεῖσθαι est aliquem rogare ne contra alterum agat ». Nam sensus hic est Non potest Theodotus Nicostratum fratrem rogare ne me accuset et contra me testetur. M. Ficin traduit « et Theodotus quidem defunctus est, ita ut ille deprecari eum non possit ».     
     **Syntaxe. Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ]**. Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317). [↑](#footnote-ref-713)
714. **. [270f]** **καὶ Παράλιος ὅδε, ὁ Δημοδόκου, οὗ ἦν Θεάγης ἀδελφός**. **παράλιος ou πάραλος, ου (ὁ) :** nom d’homme (Plat. Plut.) **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.:* τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette (pers. ou ch. présente et relative au locuteur, ou suivant immédiatement). **Δημόδοκος, ου (ὁ) :** Démodokos (*Od*. ; Plat.) **Ὅς, ἥ, ὅ ;** *gén.:* **οὗ, ἧς, οὗ,** *relatif* **:** qui, que, dont, à qui, lequel, duquel, laquelle […] **(Décl. *Rg* § 93)**  **θεάγης, ους (ὁ) :** Théagès (Plat.) **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. pst.:* **—[** εἰμί ; εἶ ; ἐστί (ν) ; ἐσμέν; ἐστέ; εἰσί (ν) ; Duel : ἐστόν; ἐστόν **]—:** **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. impft*  : —[ἠ *ou* ἦν ; ἦσθα ; ἦν ; ἦμεν ; ἦτε *ou* ἦστε ; ἦσαν; – **Duel** : ἤστην; ἤστην ]—. [↑](#footnote-ref-714)
715. **. [271ac]Ὅδε δὲ Ἀδείμαντος, ὁ Ἀρίστωνος, οὗ ἀδελφὸς οὑτοσὶ Πλάτων, καὶ Αἰαντόδωρος, οὗ Ἀπολλόδωρος ὅδε ἀδελφός**. **Ἀδείμαντος, ου (ὁ) :** Adeimantos **Ἀρίστων, ωνος, (ὁ) :** Ariston οὗ a pour antécédent Adimante et non Ariston **Οὑτοσί :** *forme attique pour* **οὗτος Πλάτων, ωνος (ὁ) :** Platon *(son vrai nom était prob. Aristoclès)* ***Étym.*** πλατύς, large **Αἰαντόδωρος, ου (ὁ) :** Aïantodore **Ἀπολλόδωρος,** ὁ : Apollodore. [↑](#footnote-ref-715)
716. **. [272a]** **καὶ ἄλλους πολλοὺς ἐγὼ ἔχω ὑμῖν εἰπεῖν.**  **Ἔχω + inf**. = pouvoir   **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire, parler ; nommer ; plaider. [↑](#footnote-ref-716)
717. **. [272b]** **Ὧν τινα ἐχρῆν μάλιστα μὲν ἐν τῷ ἑαυτοῦ λόγῳ παρασχέσθαι Μέλητον μάρτυρα**. Cst. Prop. relative. L’antécédent de **ὧν** (*gén. partitif*)est **ἄλλους πολλοὺς ; μάρτυρα** est attribut du cod **τινα**. **Μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout, le plus possible ; précisément, justement  **Ἐχρῆν / χρῆν** impft sans **ἄν :** il faudrait, il aurait fallu (*cf*. ***Rg*** § 283 ; Humbert § 176) **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ, *pr. réfl*. : soi même **Παρέχω —[** *fut.* παρέξω ; *aor.2* παρέσχον → *inf. aor* : παρασχεῖν ; *pft.* παρέσχηκα **]—:** fournir, procurer . ; ▬ My. **παρέχομαι-my —[*fut.*:** παρέξομαι *et* παρασχήσομαι, *pft.* παρέσχημαι **]—:** fournir qqch de soi de sa propre volonté ; produire qqn comme témoin ; produire des témoignages. [↑](#footnote-ref-717)
718. **. [272c] εἰ δὲ τότε ἐπελάθετο, νῦν παρασχέσθω. τότε** : alors, à ce moment là **Ἐπιλανθάνομαι —[**ἐπιλήσομαι ; ἐπελαθόμην ; ἐπιλέλησμαι **]—:** oublier **νῦν** : maintenant **παρασχέσθω : impér. aor. my de παρέχομαι**. [↑](#footnote-ref-718)
719. **.** — **[272d]** **Ἐγὼ παραχωρῶ**— **παραχωρέω** -ῶ : s’éloigner d’un endroit, *abs.* céder la place ; concéder ; permettre ; obéir. [↑](#footnote-ref-719)
720. **. [272e]** **καὶ λεγέτω εἴ τι ἔχει τοιοῦτον**. **λεγέτω :** impératif **τι τοιοῦτον :** qc de ce genre. [↑](#footnote-ref-720)
721. **. [273]** **Ἀλλὰ τούτου πᾶν τοὐναντίον εὑρήσετε, ὦ ἄνδρες, < εὑρήσετε> πάντας ἐμοὶ βοηθεῖν ἑτοίμους τῷ διαφθείροντι, τῷ κακὰ ἐργαζομένῳ τοὺς οἰκείους αὐτῶν, ὥς φασι Μέλητος καὶ (34b) Ἄνυτος**. **Τοὐναντίον** (crase pour **τὸ ἐναντίον**) : le contraire  (de : gén.) ; **πᾶν τοὐναντίον** *Att*. : tout le contraire  **Εὑρίσκω (***fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα) (tr.) : trouver **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **Βοηθέω** -ῶ **: courir au secours de,** venir au secours (dat. ou πρός + acc.)  Ἕ**τοιμος/ἑτοῖμος (att.), ος/η, ον :** prêt, disponible, disposé (à : inf.) **Διαφθείρω** : détruire ; faire périr  **Ἐργάζομαι-my :** travailler ; […] produire, procurer, causer (bien ou mal à qn, avec deux acc. ou rart acc. et dat)  **Οἰκεῖος, α, ον**: de la maison, domestique ; appartenant à la famille, parent, allié, familier, intime. [↑](#footnote-ref-721)
722. **. [274a] αὐτοὶ μὲν γὰρ οἱ διεφθαρμένοι τάχ᾽ ἂν λόγον ἔχοιεν βοηθοῦντες**· **Διαφθείρω** **—[***fut.:* διαφθερῶ ; *aor.:* διέφθειρα ; *pft*.: διέφθαρκα, (intr.) διέφθορα; ▬ P. διαφθείρομαι ; *fut.:* διαφθαρήσομαι ; *aor.:* διεφθάρην ; *pft*.: διέφθαρμαι]— détruire ; corrompre **Τάχα : promptement,** bientôt, vite, aussitôt ; *en Att.*: aisément, vraisemblablement, peut-être  ; **τάχ’ ἂν** (svt avec opt.) peut-être **λόγος, ου (ὁ) :** raison, bon sens : ἔχειν λόγον (Plat.) : être conforme à la raison, être juste *ou* raisonnable ; οὐκ ἔχει λόγον (Soph.) : cela n’a pas de raison  **Βοηθέω** -ῶ **—:** courir au secours de, venir au secours (dat. ou πρός + acc.). [↑](#footnote-ref-722)
723. **. [274b]** **οἱ δὲ ἀδιάφθαρτοι, πρεσβύτεροι ἤδη ἄνδρες, οἱ τούτων προσήκοντες, τίνα ἄλλον ἔχουσι λόγον βοηθοῦντες ἐμοὶ ἀλλ᾽ ἢ τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον <λόγον> .**  **Ἀδιάφθαρτος ος, ον**: non corrompu **πρεσβύτεροι compar. de Πρέσβυς,** *gén***.: πρέσβεως** : vieux, âgé, ancien **Ἤδη** : déjà **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme **οἱ προσήκοντές τινι** *ou* **τινος,** *ou splt.* **οἱ προσήκοντες** : les parents **Λόγον ἔχειν cf. 274b Βοηθέω** -ῶ + dat. cf. 274 b **Ὀρθός, ή, όν :** droit (*pr.& fig.*) ; (fig.) juste, correct, sensé  […] **Δίκαιος, α, ον :** honnête, juste.   
              **Expression οὐδὲν ἀλλ' ἤ** *Att.*: rien autre chose que ; on trouve aussi avec un sens à peine différent : **/ οὐδὲν ἄλλο ἤ** : rien excepté (« nothing but » ; The origin of **ἀλλ' ἤ** is disputed, some scholars regarding ἀλλ' as ἀλλά (originally ἄλλα), while others derive ἀλλ' directly from ἄλλο, which is thought to have lost its force and consequently its accent. and ἀλλ' ἤ and ἄλλο ἤ differ only slightly in meaning. In some of the above cases ἀλλ' has an adjectival force, in some it hovers between an adjective and a conjunction, and in others it clearly has become a conjunction.  — voir aussi ***K.G. 322 R 10 —***). [↑](#footnote-ref-723)
724. **. [274c]** **Ὅτι συνίσασι Μελήτῳ μὲν ψευδομένῳ, ἐμοὶ δὲ ἀληθεύοντι**; **Cst**. Cette proposition complétive apposée à **τὸν ὀρθόν τε καὶ δίκαιον <λόγον>** en donne le sens. **Σύνοιδα** **—[(***pft. au sens d’un prés.*) *inf.* συνειδέναι, *part.* συνειδώς, *pqp.* συνῄδειν, *att.* συνῄδη *f.* συνείσομαι, *rar.* συνειδήσω **]—:** **I.** savoir avec un autre, être confident *ou* complice de ; **II.** savoir en soi-même, avoir conscience de  […] *avec* *part. accordé au cp au dat*. : συνοίδαμεν ὑμῖν ἐοῦσιν προθυμοτάτοισι (Hdt.) : nous savons par expérience que vous êtes pleins de zèle. ; *part. accordé au réfléchi au dat*. : ξύνοιδα ἐμαυτῷ οὐδὲν ἐπισταμένῳ : j’ai conscience de ne rien savoir  […] Ψ**εύδομαι- My : mentir Ἀληθεύω** **—[**ἀληθεύσω, ἠλήθευσα, ἠλήθευκα  **]—:** dire la vérité. [↑](#footnote-ref-724)
725. **. [278α]** **εἶεν δή, ὦ ἄνδρες**. **εἶεν :** *interj.* eh bien ! *marque l’impatience* ***Étym.*** p-ê apparenté à εἶα, mais non opt. de εἰμί. —[**NB**. **Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε) , εἶεν (εἴησαν) ]—**  [↑](#footnote-ref-725)
726. **. [278b] Ἃ μὲν ἐγὼ ἔχοιμ᾽ ἂν ἀπολογεῖσθαι, σχεδόν ἐστι ταῦτα καὶ ἄλλα ἴσως τοιαῦτα**. **Cst** Le balancement **μέν...δέ** articule les deux phrases 278 et 279. la relative est à l’optatif potentiel. **Ἔχω + inf.** : pouvoir **Ἀπολογέομαι**: plaider pour soi, se défendre ; **ἀπ. τι :** alléguer qc. pour sa défense **Σχεδὸν**, *adv*. : près ; à peu près, presque ; un peu ; peut-être **Ἴσως :** également ; avec égalité ; équitablement ; vraisemblablement, probablement, peut-être . **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, qualités, caractéristiques. [↑](#footnote-ref-726)
727. **. [279a] τάχα δ᾽ ἄν τις ὑμῶν ἀγανακτήσειεν ἀναμνησθεὶς ἑαυτοῦ.** **Cst**. **Τάχα (*R* Ταχύς) : promptement,** bientôt, vite, aussitôt ; *en Att.* aisément, vraisemblablement, peut-être  ; **τάχ’ ἂν** (avec opt.) : peut-être **τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque **Ὑμεῖς ; —[ *acc*. :** ὑμᾶς ; *gén*. : ὑμῶν ; dat. : ὑμῖν : vous, de vous, à vous etc. **]—**  **Ἀγανακτέω** : s’emporter *d’où* : s'indigner, s'irriter **Ἀναμιμνῄσκεσθαι**  **—[** *aor*. *Pass. = My* : ἀνεμνήσθην **]** : rappeler à son esprit le souvenir de, se ressouvenir (τινος ou τι de qch)    **Ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ ;** *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.* : soi-même, de soi-même, à soi-même.   
     **Syntaxe. Les verbes de sentiment tels que θαυμάζω :** s’étonner ; **Χαίρω** : se réjouir ; **ἥδομαι** : se réjouir ; **ἀγαπᾶν** : se contenter de ; **ἄχθομαι, χαλπῶς φέρω :** s’affiger ; ῥᾳδίως φέρω : supporter aisément ; **ἀγανακτεῖν :** s’indigner de ce que ; **αἰσχύνομαι** : rougir (de honte) ; **μέμφομαι, κακίζω :** blâmer ; **αινέω, ἐπαινέω :** louer ; **αἰτιάω :** accuser se construisent **1)** avec **ὁτί** (avec les modes des indépendantes énonciatives ou optatif oblique ; négation **οὐ** en général. (*cf*. ***Rg*** § 308, 3°)  ; **2)** avec le participe attribut (*cf*. ***Rg*** § 363,1°) ; **3)** avec les verbes de sentiment on trouve parfois  **εἰ** au lieu de **ὅτι.** La nég. estsoit **ού** soit **μή.** Dans ce cas, le sens de **εί** est : dans l’hypothèse que, à la pensée que (*cf*. *Rg* § 308,3° ; II). [↑](#footnote-ref-727)
728. **. [279b]** **εἰ ὁ μὲν καὶ ἐλάττω τουτουῒ τοῦ ἀγῶνος ἀγῶνα ἀγωνιζόμενος ἐδεήθη τε καὶ ἱκέτευσε τοὺς δικαστὰς μετὰ πολλῶν δακρύων, παιδία τε αὑτοῦ ἀναβιβασάμενος** **Cst**. La prop. dépend du verbe **ἀγανακτήσειεν** (s’indigner de ce que). La corrélation **τε…καί** relie les cod de **ἀναβιβασάμενος.**   Τ**ουτουὶ** : forme attique pour **τούτου Ἀγών, ῶνος (ὁ) :** assemblée, réunion (Hom) […] ;combat, bataille, lutte ; procès **Ἀγωνίζομαι—:** concourir dans les jeux publics, lutter, disputer le prix ; combattre ; avec acc d’objet interne : soutenir un procès ; se défendre  **Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : demander, réclamer avoir besoin de (gén.) ; demander, prier : τινος *ou* τινα, prier qn. ; τι, demander qc. **Ἱκετεύω —[** *impf.* ἱκέτευον ; *fut.:* ἱκετεύσω ; *aor.:* ἱκέτευσα ; *pft inus*  **]— (tr.) :** venir supplier, demander en suppliant Δ**ικαστής, οῦ (ὁ)**: juge ; vengeur. **—[***Décl*.: Σ**τρατιώτης, ου (ὁ) :** soldat **—[** N- tif : Σ**τρατιώτης ; Voc. :** Σ**τρατιῶτα ; Acc. :** Σ**τρατιώτην : Gén. :** Σ**τρατιώτου :Dat.** Σ**τρατιώτῃ ; Pl.** Σ**τρατιῶται; -ῶται; -ώτας; -ωτῶν ; -ώταις;** (*décl*. ***Rg*** § 40) **]—**  Δ**άκρυον, ου (τό) :** larme **Αὑτόν, ήν, ό***contr. pour*  **ἑαυτόν, ήν, ό ; ἑαυτοῦ** ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.*: de soi-même, à soi-même, soi-même  **Παιδίον, ου (τό) :** Diminutif de **παῖς, παιδός (ὁ/ἡ) :** enfant **Ἀναϐιϐάζω** **—[***fut. att*.: ἀναϐιϐῶ ; *aor.*: ἀνεϐίϐασα **]—: (tr.) :** faire monter (ἐπὶ+ acc.) ; ἐπὶ τὸ βῆμα : sur la plate forme de justice, *c-à-d.* faire paraître en justice (*att*.).   
              **Déclinaison.Ἐλάττων, ων, ον ;** *gén***: ονος :** plus petit, moindre, inférieur (que : avec gén.) **—[ Décl. modèle de ἡδίων. 1) ἡδίω *ctract. pour* ἡδίονα : acc. m/ f sg ; N-tif et acc. n. pl.) ; 2) ἡδίους ctract. pour ἡδίονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) ἡδίους ctract. pour ἡδίονας : acc. m/ f.pl. ]—.**  [↑](#footnote-ref-728)
729. **. [279c]** **Ἵνα ὅτι μάλιστα ἐλεηθείη, καὶ ἄλλους τῶν οἰκείων καὶ φίλων πολλούς <ἀναβιβασάμενος>**. Ἵ**να,***adv***.:** là, là où ; **ἵνα + sbj (***ou*optatif oblique**).,** *conj. sub* **.:** afin que, pour que    **Ὡς / ὅτι μάλιστα** (*Att*.) : le plus possible **Ἐλεηθείη,** *opt. aor. pass. de* **Ἐλεέω / ἐλεῶ —[** *impft***: ἠλέουν ;** *fut***.: ἐλεήσω ;** *Aor***.: ἠλεησα ;** *pft act. inusité***; ]—:** s’apitoyer sur, avoir pitié  (de qn. : acc.) ; au passif : être pris en pitié par, exciter la pitié de (ὑπό+ gén.) **οἱ οἰκεῖοι** : parents ; intimes. [↑](#footnote-ref-729)
730. **. [279d]** **Ἐγὼ δὲ οὐδὲν ἄρα τούτων ποιήσω, καὶ ταῦτα κινδυνεύων, ὡς ἂν δόξαιμι, τὸν ἔσχατον κίνδυνον**. **Ἐγὼ δὲ**: alors que moi… **Ἄρα,** *adv***.** *tjs placé après un mot*: ainsi, donc, en effet, alors, puis ; **ἂρα** marque *transition, conséquence  ou explication ; souligne un vif intérêt, un étonnement, une explication « comme on le sait » ; « à ce que je vois » (****Bailly****,2 ; J.B. H, § 69,d).*  **καὶ ταῦτα**(—*particul*. : devant un part.) : et cela tout en + part. … *renchérit, avec une valeur adversative* **Κινδυνεύω —:** être en danger, courir un danger (svt avec acc. d’objet interne) **Κίνδυνος, ου (ὁ)**: danger, péril **Ἔσχατος, η, ον :** extrême, dernier  **δοκῶ μοι** (*ou sans* μοι : **δοκῶ**) : je crois, je pense ; l’optatif potentiel atténue l’affirmation.   
     **Stallbaum note : « δὲ ἄρα,** in talibus locis indicat contrarium illud, quod ex praecedentibus colligitur, esse absurdum neque ullo modo probandum, continetque deductionis ad absurdum, quam dialectici vocant, significationem, sive quis suam ipsius sententiam enuntiet, sive ex alius cujusdam mente loquatur. Cf. *Phaedon*, 68a ; 46d ; 51a ; *Rep*. X, 600d ; *Apologie*, 37d ».  [↑](#footnote-ref-730)
731. **. [280a]** **τάχ᾽ ἂν οὖν τις ταῦτα ἐννοήσας αὐθαδέστερον ἂν πρός με σχοίη**. **Cst**. Optatif potentiel. **ἂν** est répété bien que déjà exprimé dans la formule **τάχ᾽ ἂν.**  **τάχ᾽ ἂν** (avec opt.) : peut-être **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Ἐννοέω** [*pst.* ἐννοέω ; *fut.:* ἐννοήσω ; *aor.:* ἐνενόησα ; *pft*.: ἐννενόηκα ] (tr.) : avoir dans l'esprit, songer, réfléchir à […] **αὐθαδῶς** *adv.* avec présomption *ou* arrogance; (Ar. *Ra.* 1020) ; *Cp.* αὐθαδέστερον. (Pl. *Ap.* 34c) **σχοίη** opt. aor. de **Ἔχω**(*impft***: εἶχον ;** *fut***: ἕξω** *ou* **σχήσω** ; *aor* : **ἔσχον** ; *pft* : **ἔσχηκα**) : avoir ; **Ἔχω + adv. + πρός + acc. :** être ds telle disposition, telle relation à l’égard de qn.   
     **Particule. Οὖν** : (*tjs après un mot*) : cela étant, dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc.  (on s’appuie sur la réalité de ce qui précède soit pour en tirer une conclusion (donc), soit pour aborder l’étape suivante alors, dans ces conditions, *et après une longue parenthèse*: donc dis-je J. Bertrand, § 235) [↑](#footnote-ref-731)
732. **. [280b] καὶ ὀργισθεὶς αὐτοῖς τούτοις θεῖτο ἂν μετ᾽ὀργῆς τὴν ψῆφον**. **Cst**. Optatif potentiel. Ὀ**ργίζομαι** (ὀργιοῦμαι / ὀργισθήσομαι ; ὠργίσθην ; ὠργισμαι) : s’irriter (contre qn ou à cause de qc. : dat.) **Ψῆφος, ου (ἡ/[ὁ]) :** caillou, jeton, pion […] ; jugement ; décision ; vote ; θέσθαι τὴν ψῆφον : déposer son bulletin, voter **Μετά** + gén. : avec Ὀ**ργή, ῆς (ἡ) : colère.** [↑](#footnote-ref-732)
733. **. [281a]** **εἰ δή τις ὑμῶν οὕτως ἔχει (< πρός με>)** **Ἔχω + adv. + πρός + acc. :** être ds telle disposition, telle relation à l’égard de qn. [↑](#footnote-ref-733)
734. **.** — **[281b]** **οὐκ ἀξιῶ μὲν γὰρ ἔγωγε, Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα ; ▬M. ἀξιόομαι ; P. ἀξιόομαι, ἀξιώσομαι **]—:** juger digne ; juger convenable ; penser ; **‖** **ἐγὼ μὲν οὐκ ἀξιῶ**: pour moi, je soutiens que non (Dem.). [↑](#footnote-ref-734)
735. **. [281c] εἰ δ᾽ οὖν < τις ὑμῶν πρός με οὕτως ἔχει >** — Mais si, dis-je, c’était pourtant le cas … (**LSJ**. εἰ δ᾽ οὖν : but if he is so, **Id.Ap.34d)**  [↑](#footnote-ref-735)
736. **. [281d] Ἐπιεικῆ ἄν μοι δοκῶ πρὸς τοῦτον λέγειν, λέγων ὅτι**. **Cst**. **Ὅτι** signale (sans vraiment l’introduire) l’entré dans le discours direct **Ἐπιεικής, ής, ές :** d'une juste mesure, convenable ; équitable ; d'un caractère doux, bon, indulgent, modéré **Ἐπιεικῆ** *cod de* **λέγειν** **μοι δοκῶ + inf. :** il me semble bon de ; je décide de **Λέγω** dire (à qn. dat ou **πρὸς** + acc) ; **λέγων :** en lui disant, si je lui dis / disais que.   
     **Syntaxe**. **Ἄν** ne porte pas sur **δοκῶ** mais sur **λέγειν** (Voir J. Bertrand, § 402, et R. encadrée et grisée. **λέγων** le participe à la valeur d’un conditionnel (voir J. Bertrand, § 366, Remarque : un ex. de Sophocle présente les mêmes caractéristiques). [↑](#footnote-ref-736)
737. **. [282a]** «**Ἐμοί, ὦ ἄριστε, εἰσὶν μέν πού τινες καὶ οἰκεῖοι**· **Cst**. Indépendante. Vb. être avec datif de possession (=avoir). **Ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon ; *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] (*cf*. ***Rg*** § 76) ; **‖** **ὦ ἄριστε ἀνδρῶν :** ô le meilleur des hommes (*iron*.) **Πού,** *adv (encl.)*:quelque part (+ gén. part.); en quelque manière, peut-être, probablement, je pense, je suppose ; par hasard; (+ num.) environ **καὶ :** intensif (des gens, on peut même dire des proches ; Voir Humbert § 729 : **καί** = on peut aller jusqu’à (interpelle l’interlocuteur), sens confondu à tort avec le sens de même, qui concerne le locuteur)  **οἱ οἰκεῖοι** : parents ; intimes,familiers. [↑](#footnote-ref-737)
738. **.[283a]** **καὶ γὰρ τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρου**. Citation de l’Odyssée. Pénélope questionnne Ulysse, déguisé en mendiant : « οὐ γὰρ ἀπὸ δρυός ἐσσι παλαιφάτου οὐδ᾽ ἀπὸ πέτρης » *Odyssée*, 19, 163 ; cf. Iliade, 22, 126, et autres passages) **Syntaxe** **994.** Many neuter words are used in apposition to a sentence or clause, which they usually precede. Such are […] τὸ ἐναντίον the contrary, τὸ κεφάλαιον the chief point, τὸ λεγόμενον as the saying is ; […] αὐτὸ τοῦτο this very thing, ταὐτὸ τοῦτο this same thing. « ἀλλ᾽ ἦ, τὸ λεγόμενον, κατόπιν ἑορτῆς ἥκομεν; but have we come ‘after a feast’ as the maying is? » **Plat. *Gorg*. 447a**, “ “τοῦτο αὐτὸ τὸ τοῦ Ὁμήρον” in these very words of Homer” **Plat. *Apol*. 34d**. Herbert Weir Smyth, A Greek Grammar for Colleges, 4,34 , 994.  [↑](#footnote-ref-738)
739. **. [283b]** ‘**οὐδ᾽ ἐγὼ ‘ἀπὸ δρυὸς οὐδ᾽ ἀπὸ πέτρης’ πέφυκα ἀλλ᾽ ἐξ ἀνθρώπων**. **φύομαι-**my ; φύσομαι ; ἔφυν ; πέφυκα : (**A** intr.) naître, croître, pousser ; naître *et à l’ aor2 ἔφυν et au parf. πέφυκα :* être né  **Δρῦς, υός (ἡ)** [υΐ, ῦν ; ύες-ῦς, υῶν, υσί, ύας-ῦς ] : chêne **πέτρη** *ion. cō.* πέτρα ; **Πέτρα, ας (ἡ) :** rocher, roche ; écueil ; quartier de roc **Ἄνθρωπος, ου (ὁ, ἡ)**: homme ; femme. [↑](#footnote-ref-739)
740. **. [283c]**  **Ὥστε καὶ οἰκεῖοί μοί εἰσι καὶ ὑεῖς γε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τρεῖς, εἷς μὲν μειράκιον ἤδη, δύο δὲ παιδία**· **Ὥστε** (+ inf ou ind. *voir Humbert,§ 369*) : si bien que, de telle sorte que **οἱ οἰκεῖοι** : parents ; intimes,familiers. **υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils —[*décl. att*.: gén. υἱέος, dat. υἱεῖ ; plur. υἱεῖς, υἱέων, υἱέσι, υἱεῖς ; duel υἱέε, υἱέοιν **]—** **Τρεῖς, τρεῖς, τρία (**num) ; gén : τριῶν; dat : τρισί;  : trois **Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un  **Μειράκιον, ου (τό) :** jeune garçon (14-21 ans), adolescent  **Παιδίον, ου (τό) :** enfant (garçon ou fille) de moins de sept ans.     
              **Particule** **γέ** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. et même ; **avec le dernier terme d’une énumération** (ici elle est fortement soulignée par **καὶ... καί** : et bien plus (Voir Bailly, *s.v*. γέ II. 4). **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine. [↑](#footnote-ref-740)
741. **. [284a]** **Ἀλλ᾽ ὅμως οὐδένα αὐτῶν δεῦρο ἀναβιβασάμενος δεήσομαι ὑμῶν ἀποψηφίσασθαι** ». **Ὁμῶς :** de la même façon, de même; également; (+dat.) de même que, aussi bien que ≠ Ὅ**μως :** cependant, pourtant, néanmoins. **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)**: aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne ; ne… rien **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83) **δεῦρο** : ici (à la tribune) **Ἀναϐιϐάζω** **—[***fut. att*.: ἀναϐιϐῶ ; *aor.*: ἀνεϐίϐασα **]—:** faire monter ; **ἐπὶ τὸ βῆμα**: faire monter sur la plate forme de justice, *c-à-d.* faire paraître en justice (*att*.) ; ▬ **Moy.** ἀναϐιϐάζομαι-my (ao. ἀνεϐιϐασάμην) (tr.) : faire monter avec soi (ici à la tribune) **Δέομαι-my** **—[***fut****.:*** δεήσομαι ; *aor.:* ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι **]—:** avoir besoin de (gén.) ; emander, prier ; avec gén. et inf. : demander à qn de **Ἀποψηφίζομαι ;**  ἀποψηφίσομαι (att. ἀποψηφιοῦμαι) : acquitter ; écarter par son vote. [↑](#footnote-ref-741)
742. **. [285a] τί δὴ οὖν οὐδὲν τούτων ποιήσω**; **τί** : que, quoi ; pourquoi **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)**: aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien  **τούτων n. pl.,**  gén. partitif.   
     **Particules. Δή,***particule intensive forte* : (tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus.   **Οὖν** : (*tjs après un mot*) : cela étant, dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc.  (on s’appuie sur la réalité de ce qui précède soit pour en tirer une conclusion (donc), soit pour aborder l’étape suivante alors, dans ces conditions, *et après une longue parenthèse*: donc dis-je J. Bertrand, § 235) [↑](#footnote-ref-742)
743. **. [286a] οὐκ αὐθαδιζόμενος, ὦ ἄνδρες (34e) Ἀθηναῖοι, οὐδ᾽ ὑμᾶς ἀτιμάζων**. **Cst**. Participes apposés au sujet de ποιήσω,exprimant une cause (niée) Α**ὐθαδίζω** ▬ *d’ord. au my* : **αὐθαδίζομαι** : être présomptueux ou arrogant **Οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même **Ἀτιμάζω** **: (tr.) :** déshonorer ; mépriser, traiter avec dédain.   [↑](#footnote-ref-743)
744. **. [286b]** **Ἀλλ᾽εἰ μὲν θαρραλέως ἐγὼ ἔχω πρὸς θάνατον ἢ μή, ἄλλος λόγος** <ἐστί>. **Cst**. 286b et c sont articulées par **μέν...δέ**. L’interrogative indirecte (antéposée) double (**ἢ μή)**  dépend de **λόγος** (discours ; question). **Θαρραλέως / θαρσαλέως :** avec confiance, résolution, assurance **Ἢ:** ou bien **Ἔχω *+ adv.* :** se porter de telle manière ; être dans telle disposition (οὕτως ἔχει — *s.e.* τὰ πράγματα) : il en est ainsi ; **Ἔχω** *+ adv.grec* = être + *adj. attribut correspondant en fçs*;  **Ἔχω + adv. / + πρός + acc. :** être ds telle disposition, telle relation à l’égard de qc., du point de vue de ; Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort. [↑](#footnote-ref-744)
745. **. [286c]** **πρὸς δ᾽ οὖν δόξαν καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν καὶ ὅλῃ τῇ πόλει οὔ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι ἐμὲ τούτων οὐδὲν ποιεῖν, καὶ τηλικόνδε ὄντα καὶ τοῦτο τοὔνομα ἔχοντα, εἴτ᾽ οὖν ἀληθὲς εἴτ᾽ οὖν ψεῦδος,**. Cst. dans la phrase : οὔ μοι δοκεῖ καλὸν εἶναι : la négation porte sur l’infinitif εἶναι. Les participes **ὄντα**  et **ἔχοντα** sont apposés à **ἐμὲ**, sujet de l’infinitif **ποιεῖν**. **πρὸς + acc.** = à l’égard de **Δόξα**, ης (ἡ) : opinion, jugement, avis, sentiment ; réputation ; gloire, dignité **Ὅλος, η, ον :** formant un tout, (tout) entier **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité **δοκέω** : sembler paraître **Καλός, ή, όν**: beau (*pr.& fig.*) **Τηλίκος, η, ον**: de cet âge, *d’où* aussi âgé, aussi jeune  **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom ; renom, renommée **Ἀληθής, ής, ές**: vrai […] **Ψεῦδος, ους (τὸ) :** mensonge; fausseté ; erreur. **—**NB. Chez Platon **ἀληθὲς,** adj. s’oppose assez svt à **ψεῦδος, nom commun,** au lieu de l’adjectif **ψευδής, ής, ές :** menteur, trompeur; erroné; abusé **—**. **Syntaxe** : Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376). Précision :** Négation simple + négation composée ⇒ renforcement de l’idée négative pour toute la proposition (Joelle Bertrand § 240) . Dans ce cas Le français après la négation « **non »** (ou « ne jamais », etc.) est obligé de revenir à un tour positif. **Particule** **Οὖν** : (*tjs après un mot*) : cela étant, dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc. On s’appuie sur la réalité de ce qui précède soit pour en tirer une conclusion (donc), soit pour aborder l’étape suivante alors, dans ces conditions, *et après une longue parenthèse*: donc dis-je (J. Bertrand, § 235). **οὖν** a le sens de « effectivement » dans les expressions suivantes Hhumbert § 745 et 750. οὔτ᾽ οὖν . . , οὔτε . . ou οὔτε . . , οὔτ᾽ οὖν . . ni vraiment (ceci)… ni vraiment (cela) ; de même quand **οὖν** est redoublé “εἴτ᾽ οὖν ἀληθὲς εἴτ᾽ οὖν ψεῦδος” **Pl. *Ap.34e***. [↑](#footnote-ref-745)
746. **. [286d] Ἀλλ᾽ οὖν δεδογμένον γέ ἐστί τὸν Σωκράτη διαφέρειν τῶν πολλῶν ἀνθρώπων**. **. Ἀλλ᾽ οὖν . . γε :** but *at all events* (LSJ) **δεδογμένον ἐστί :** c’est une opinion arrêtée ; […] ; c’est une décision prise **διαφέρω + gén. :** différer de **τῳ** (au lieu de **τὸν, *selon les mss*.)** = τινι: en qq point.   
     **Note Humbert** § 593 insiste sur les deux sens de **Δια** dans **διαφέρειν** : être différent de et l’emporter sur. [↑](#footnote-ref-746)
747. **. [287a] εἰ οὖν ὑμῶν οἱ δοκοῦντες διαφέρειν εἴτε σοφίᾳ εἴτε ἀνδρείᾳ εἴτε ἄλλῃ ᾑτινιοῦν ἀρετῇ τοιοῦτοι ἔσονται, αἰσχρὸν ἂν εἴη**· **Cst**. Système hypothétique dissymétrique : la subordonnée, au futur, formule une éventualité ; la principale est à l’optatif (potentiel). **δοκέω** : sembler paraître ; passer pour ; penser, croire **Ὑμῶν** : gén. partifif **εἴτε… εἴτε**: soit… soit **Σοφία, ας (ἡ) :** habileté; savoir, science ; sagesse **Ἀνδρεία**, ας (ἡ) : virilité, énergie, bravoure **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité par quoi une personne ou une chose excelle ; […] vertu **Ὅστις οὖν ; ὁστισοῦν, ὁτιοῦν,** *pr. adj. indéfini* : qui que ce soit qui, n’importe qui  **αἰσχρὸς, ά, όν :** honteux.    
     **Syntaxe. Eventuel à l’indicatif futur.**  Pour exprimer l’éventuel on trouve (moins souvent) **εἰ** avec l’indicatif futur au lieu de **ἐάν + sbj**. (*cf*. ***Rg*** § 325). [↑](#footnote-ref-747)
748. **. [288a] οἵουσπερ ἐγὼ πολλάκις ἑώρακά τινας**. **Οἱόσπερ,** οἱάπερ, οἱόνπερ = **οἷος + περ :** précisément comme cela **Πολλάκις** : souvent, fréquemment  **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°).  **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-748)
749. **. [288b] Ὅταν κρίνωνται**. **Ὅταν (= Ὅτε + ἄν),** *conj sub.:* quand éventuellement, lorsque éventuellement ; aussi souvent que, autant de fois que **Κρίνω —[** *fut.:* κρινῶ ; *aor.:* ἔκρινα ; *pft.:* κέκρικα **]—:** séparer ; trier ; […] ; trancher, juger ; (dr.) poursuivre en justice, accuser, *d’où* condamner.   [↑](#footnote-ref-749)
750. **. [288c]** **δοκοῦντας μέν τι εἶναι, θαυμάσια δὲ ἐργαζομένους**. **Cst**. continue la prop. 288a ; les part. sont apposés au cod. **Δοκέω** : sembler, paraître ; passer pour ; croire **τι εἶναι —*fig*. :** être quelque chose, avoir de l’importance, du poids, de lavaleur, être quelqu’unde reconnu, etc. **Ἐργάζομαι-my :** travailler ; (tr.) : façonner par son travail ; […] accomplir, faire Θ**αυμάσιος, α, ον :** admirable, étonnant, merveilleux ; excellent ; *péj* : étrange, absurde (Plat.). [↑](#footnote-ref-750)
751. **. [288d]** **Ὡς δεινόν τι οἰομένους πείσεσθαι εἰ ἀποθανοῦνται**. Troisième participe apposé à τινας, et précisé par **ὡς :** dans la pensée que, parce qu’ils (= ἅτε J. Bertrand, § 376, a, 4) … **Οἴομαι / οἶμαι :—[ / οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que **Πάσχω** **– [***fut***.:** πείσομαι ; *aor*.: ἔπαθον → *inf. aor.:* **παθεῖν ;** *pft***.:** πέπονθα **] – :** être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection ; subir […] **Δεινός, ή, όν :** qui inspire la crainte : terrible, effrayant ; dangereux ; mauvais, malfaisant, funeste ; indigne ; qui frappe, extraordinaire  […] **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι / *fut récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir ; mourir de la main de qn. (Le passif de **ἀπο-κτείνω, tuer,** n’existe pas et se remplace par  **ἀπο-θνήσκω).**  **Syntaxe. Infinitive dont le sujet est le même que celui de la principale.** Quand le sujet de l’infinitive est le même que celui de la proposition principale, à la différence du latin, il n’est pas répété, ni repris par un pr. pers. et l’attribut se met au même cas que le sujet du verbe principal (en gal le nominatif). (*cf*. ***Rg*** § 344,1).   
      **Syntaxe Eventuel à l’indicatif futur.**  Pour exprimer l’éventuel futur on trouve (plus rarement) **εἰ** avec l’indicatif futur au lieu de **ἐάν + sbj., le plus souvent** à propos d’hypothèses fâcheuses : si (par malheur) il arrive que . . (*cf*. ***Rg*** § 325 ; J. Bertrand § 295, 4). [↑](#footnote-ref-751)
752. **. [288a] Ὥσπερ ἀθανάτων ἐσομένων ἂν ὑμεῖς αὐτοὺς μὴ ἀποκτείνητε**· **Cst**. Génitif abs. précisé par **ὥσπερ** = comme si ; son sujet n’est pas exprimé = ceux qui se croient supérieurs ; **ἂν = ἐάν + sbj.**  **Ἀθάνατος, ος, ον** : immortel  **εἰμί / εἶναι :** être (*fut*.: **ἔσομαι) : être Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; ἀπέκτεινα ; ἀπέκτονα) : tuer. [**ἔκτανον** aor 2 poét. // **ἔκταμαι** : pft pass poét. ] Le passif de **ἀπο-κτείνω** n’existe pas et se remplace par  **ἀπο-θνήσκω.   
             Syntaxe** La négation de la proposition subordonnée conditionnelle est normalement **μή (*cf*. *Rg* § 323) ; εἰ… μή** peut se traduire parfois par : à moins que.   
     **Déclinaison. Σεαυτοῦ, ῆς** (*n. inus*.) : te, toi-même (réfl. 2e sg). **Décl. —[ Acc. Σεαυτόν ; *f.* σεαυτήν; — Gén. Σεαυτοῦ ; *f.* σεαυτῆς; — Dat. Σεαυτῷ ; *f.* σεαυτῇ; ▬ Pluriel Acc. ὑμᾶς αὐτόυς ; *f.* ὑμᾶς αὐτάς ; — Gén. ὑμῶν αὐτῶν ; *f.* ὑμῶν αὐτῶν ; — Dat. ὑμῖν αὐτοῖς ; *f*. ὑμῖν αὐταῖς ; NB.** *cf*. ***Rg*** § **85** : ces pronoms s’emploient comme compléments au lieu des pronoms personnels, quand ils désignent la même personne que le sujet du verbe ex. je me tue : ἐμαυτὸν ἀποκείνω ; il me tue ἀποκτειίνει με. **]—.** [↑](#footnote-ref-752)
753. **. [289a] οἳ ἐμοὶ δοκοῦσιν αἰσχύνην τῇ πόλει περιάπτειν**. **Cst**. Prop. Relative dont l’antécédent est **τινας ; οἳ pourrait être un pronom démonstratif (équivalant à οἳ δέ) —Voir Bailly, *sv*. ὃς, A et sv. ὁ, ἡ, τὸ**. **Δοκέω + dat. :** paraître sembler (à qn) Α**ἰσχύνη, ης (ἡ) :** honte, pudeur, déshonneur **Περιάπτω :** attacher autour (acc. et dat. (Plut.)  ; —*fig*.: attacher (acc. et dat. : honte ou gloire à qn/ qc — Plat.)  [↑](#footnote-ref-753)
754. **. [289b] ὥστ᾽ἄν τινα καὶ τῶν ξένων ὑπολαβεῖν**. Cst. Prop. consécutive avec **ἄν**. **Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  […]. Cas particulier : **ὥστε construit avec infinitif + ἄν (ou infinitive avec ἄν**)**:** cette consécutive exprime toutes les nuances de conditionnel comme dans une proposition infinive avec **ἄν** (*cf*. *Rg* § 317 + 348 ; J. Bertrand § 410,2) **Ὑπολαμβάνω —[** *fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, *etc.* **]— (tr.) :** soulever, enlever ; […] ; répondre que, objecter que ; […] concevoir, comprendre ; penser, croire, être d'avis  Ξ**ένος, η, ον :** étranger.   
     **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-754)
755. **. [289c] Ὅτι οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς ἀρετήν**. **Cst**. Complétive dépendant de **ὑπολαβεῖν.** Δ**ιαφέρω**: […] II. (**intr.**) être différent (de : gén ; en qc : dat) ; διαφέρειν τινί, ἐπί τινι, ἔν τινι, πρός τι, εἴς τι, κατά τι se distinguer par qc., l’emporter par qc. [↑](#footnote-ref-755)
756. **.** **[289d] οὓς αὐτοὶ ἑαυτῶν ἔν τε ταῖς ἀρχαῖς καὶ ταῖς ἄλλαις τιμαῖς προκρίνουσιν**. **Cst**. Prop. relative. **αὐτοὶ =** les Athéniens **Ἑαυτοῦ, ῆς, οῦ** (*contr. en*  αὑτοῦ, ῆς, οῦ ; *acc. neutre* ἑαυτό ; *gén. pl.* ἑαυτῶν, *etc.*) : de soi-même, à soi-même, soi-même […] **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe ; commandement  **Τιμή, ῆς (ἡ) :** estime ; valeur ; part d’honneur, charge, dignité **Προκρίνω** : juger préférable ; — *d’où*  choisir de préférence  **‖ τινά τινος** : préférer une personne à une autre ; abs.: choisir. [↑](#footnote-ref-756)
757. **. [289e] οὗτοι γυναικῶν οὐδὲν διαφέρουσιν**. **οὗτοι reprend** οἱ διαφέροντες Ἀθηναίων εἰς ἀρετήν **Οὐδέν**, *adv*. : en rien, en aucune manière. **γυνή, γυναικός (ἡ)  *voc*. ὦ γύναι** : femme. [↑](#footnote-ref-757)
758. **. [290a] ταῦτα γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὔτε ὑμᾶς χρὴ ποιεῖν τοὺς δοκοῦντας καὶ ὁπῃοῦν τι εἶναι**. Cst. Croiset écrit **ὑμᾶς au lieu de ὑμᾶς.**  Ὅ**-πῃ / ὅπῃ : 1)** *adv. rel. de lieu* : par où ; dans la direction où  **2)** *adv. rel. de manière*: de la manière que, comme ; ὅπη δή IL, ὅπη οὖν (Plat.) : de la manière que, comme  **3)** *Adv. indéfini* : ὅπη δή, ὅπη οὖν, ὁπ**ῃ**τιοῦν (Plat.) : de n’importe quelle façon  **δοκοῦντας τι εἶναι** voir **288c** [↑](#footnote-ref-758)
759. **. [290b] οὔτ᾽, ἂν ἡμεῖς ποιῶμεν, ὑμᾶς <χρὴ > ἐπιτρέπειν**. **Cst**. Le vb princ. est à reprendre ds la prop. précédente. **Ἂν + sbj. = ἐάν + sbj. (éventualité)**  **Ἐπιτρέπω** [ἐπιτρέπω ; *fut.*: ἐπιτρέψω ; *aor.*: ἐπέτρεψα ; *aor-2* : ἐπέτραπον ; ] : (tr.) : transmettre, léguer (qc. à qn. : acc. et dat.) ; remettre, confier (qc. à qn : acc. et dat.) ; […] ; donner toute liberté, permettre, souffrir (avec inf. ou infve ; ou abs.) ; ordonner (avec acc. + inf. / infve) ; **II.** (**intr**. *en appar.*: *s.e.* ἑαυτόν) : s'en remettre à, se confier à (dat.) ; s'abandonner à, se laisser aller (dat.). [↑](#footnote-ref-759)
760. **. [290c] Ἀλλὰ τοῦτο αὐτὸ < ὑμᾶς χρὴ > ἐνδείκνυσθαι** **Cst**. **Ἀλλὰ** s’oppose à **οὔτ᾽ ὑμᾶς <χρὴ > ἐπιτρέπειν. Ἐνδείκνυμαι-my**. : faire connaître, montrer, prouver (*sa générosité*: acc.) ; avec ὡς ou ὅτι : montrer que (Plat.) [↑](#footnote-ref-760)
761. **. [290d] Ὅτι πολὺ μᾶλλον καταψηφιεῖσθε τοῦ τὰ ἐλεινὰ ταῦτα δράματα εἰσάγοντος καὶ καταγέλαστον τὴν πόλιν ποιοῦντος ἢ τοῦ ἡσυχίαν ἄγοντος**. **Cst**. **τοῦτο αὐτὸ,** *cod de* **ἐνδείκνυσθαι,**  est développé par la complétive en apposition 290d. **πολὺ μᾶλλον… ἢ** compare les deux groupes cod (au génitif) de **καταψηφιεῖσθε. Καταψηφίζομαι**-my (*f.* καταψηφιοῦμαι) : décréter contre condamner par décret (qn. : gén.)  **Ἐλεινός** *att. c.* ἐλεεινός, **ή, όν :** digne de pitié ; qui excite la pitié, pitoyable ; qui s’apitoie sur, qui témoigne de la pitié, compatissant ; ‖ *adv*. **ἐλεεινά** (*Il*. 2, 314) d’une manière pitoyable ou lamentable. Δ**ρᾶμα, ατος (τό) :** action ; action théâtrale, drame  **Εἰσαγω :** conduire dans (qn. acc ; *—particul. :*  faire paraître sur la scène ; introduire (une proposition devant le Conseil) ; amener, *càd* assigner qqn devant un tribunal  (avec prép. ou avec dat.seul) ; **καταγέλαστος,** ος, ον : ridicule **Ἡσυχίαν ἄγειν :** être en repos, se tenir en repos, vivre tranquille ; garder le silence (Isocr.). [↑](#footnote-ref-761)
762. **. [291a] χωρὶς δὲ τῆς δόξης, ὦ ἄνδρες, οὐδὲ δίκαιόν μοι δοκεῖ εἶναι δεῖσθαι τοῦ δικαστοῦ οὐδὲ δεόμενον ἀποφεύγειν**. Χ**ωρίς,** *adv* : à part ; différemment ; prép. + gén.: sans ; excepté, outre **Δόξα, ης (ἡ) :** opinion, jugement, avis, sentiment ; croyance ; doctrine ; […] ; réputation ; gloire **Δοκέω /δοκεῖν :** sembler, paraître (à qn : dat) **δίκαιος,α, ον : juste ; honnête ; légal Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : avoir besoin de (gén.) ; demander, prier : τινος, τινα, prier qn. ; τι, demander qc. Δ**ικαστής, οῦ (ὁ)**: juge **Ἀποφεύγω** **—[** ἀποφεύξομαι, ἀπέφυγον, ἀποπέφευγα **]—:** fuir, échapper à, se soustraire à (acc.) ; se tirer d’une poursuite judiciaire, être acquitté.     
     **Particule. Οὐδέ,** *conj. de coordination négative après une prop. négative* : et ne, et non ; *adverbe négatif*: et... non pas même (ne quidem), ni même. **οὐδὲ… οὐδέ,** ne signifie pas « ni… ni » (qui se dit **οὔτε… οὔτε**) mais marque **- soit une corrélation** […] ; **-soit une énumération** : en ce cas le sens est : pas même … et ne pas ; et ne pas … aussi ne pas.   
             **Syntaxe : δεόμενον.**  Avec les impersonnels (**δεῖ, etc.**) quand le sujet de l’infinitive est indéterminée, il ne s’exprime pas et l’attribut ou l’apposition qui s’y rapporte se met à l’accusatif. (J. Bertrand § 400) [↑](#footnote-ref-762)
763. **. [291b] Ἀλλὰ διδάσκειν καὶ πείθειν <*τοὺς δικαστὰς δίκαιόν μοι δοκεῖ εἶναι* >**. **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre  **Πείθω :** persuader, convaincre (qn : acc.) . [↑](#footnote-ref-763)
764. **. [292a]** **οὐ γὰρ ἐπὶ τούτῳ κάθηται ὁ δικαστής, ἐπὶ τῷ καταχαρίζεσθαι τὰ δίκαια**. **Κάθημαι  —[***Impft* : **ἐκαθήμην** ou **καθήμην) ;** *inf.* καθῆσθαι **]—:** être assis ; siéger (juges ; cour ; assemblée) **Καταχαρίζομαι** : donner comme une grâce, accorder par faveur, acc. ; sacrifier, concéder (acc.) **δίκαιος,α, ον : juste ; honnête ; légal** **Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; (accumulation, addition) sur, par dessus, outre ; (succession) à la suite de, après ; (appui, point d'attache) au milieu de (pers.) ; durant, pendant [poét.] ; (fixité, permanence) [s'en tenir] à ; (motivation) en vue de,  pour ; en l'honneur de ; à l'égard de, au sujet de ; à cause de ; (dépendance) à la condition de, moyennant ; d'après, selon ; au pouvoir de ; à la tête de ; dans la direction de, contre. [↑](#footnote-ref-764)
765. **. [292b] Ἀλλ᾽ ἐπὶ τῷ κρίνειν ταῦτα < κάθηται ὁ δικαστής >**. **Κρίνω —[** *fut.:* κρινῶ ; *aor.:* ἔκρινα ; *pft.:* κέκρικα **]—:** séparer ; trier ; distinguer ; choisir ; décider, trancher, juger ; (dr.) poursuivre en justice, accuser, *d’où* condamner ; résoudre, expliquer, interpréter ; estimer, juger, apprécier ; décider de […] [↑](#footnote-ref-765)
766. **. [293a]** **καὶ ὀμώμοκεν οὐ χαριεῖσθαι οἷς ἂν δοκῇ αὐτῷ, ἀλλὰ δικάσειν κατὰ τοὺς νόμους**. Ὄ**μνυμι** **—[***impf.* ὤμνυν ; *fut.:* ὀμοῦμαι, *fut*.*réc.* ὀμόσω ; *aor.:* ὤμοσα ; *pft*.: ὀμώμοκα ▬ *Pass. fut.:* ὀμοσθήσομαι ; *aor.:* ὠμόθην ; *pft*.: ὀμώμομαι *et* ὀμώμοσμαι **]—:** jurer que / de : avec ὅτι + ind. futur ((Theogn.); avec inf futur (Hom. *Il*.) ; avec inf. pft. (Dem.) ; rart avec inf aor*.* **Χαρίζομαι** **—[** χαρίζομαι ; *impft* : ἐχαριζόμην  ; *fut att*. χαριοῦμαι ; *fut post* : χαρίσομαι & χαρισθήσομαι ; *aor* ἐχαρισάμην ; *aor. post* : ἐχαρίσθην, *pft* : κεχάρισμαι  **]—:** être agréable à ; faire plaisir à (dat.) ; – *d’où*: donner généreusement (τινί τι) ; avoir des complaisances pour ; **-** *post***-** accorder une grâce, un pardon (NT) **Δοκεῖ/ δοκεῖν** (impers avec dat.) : il semble à qn. ; il semble bon à qn. de → décider **Δικάζω —[ *fut.:*** δικάσω ; *aor.:* ἐδίκασα ; *pft*.: δέδικακα **]—:** juger ; prononcer un jugement ; être juge  **κατὰ +acc. :** selon, conformément à **Νόμος, ου (ὁ) :** coutume ; loi. [↑](#footnote-ref-766)
767. **. [294a]** **οὔκουν χρὴ οὔτε ἡμᾶς ἐθίζειν ὑμᾶς ἐπιορκεῖν οὔθ᾽ ὑμᾶς ἐθίζεσθαι**· **Cst**. ὑμᾶς est sujet de ἐπιορκεῖν. **Οὐκοῦν** : donc, eh bien donc, eh bien alors (conséq. de ce qui a été dit) ; eh bien sans doute (réponse) ; donc, par suite ≠ **Οὔκουν** *adv***.:** certes ne... pas, assurément ne... pas ; pourtant ne... pas ; donc ne...pas […] Χ**ρή** **—[** *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut avec inf. ou infve. (NB. **χρή** est un nom-racine**; χρὴ ἦν** est passé **à χρῆν, *etc*.** *Bailly* ; **voir *cf*. *Rg* § 145) Ἐθίζω** **—[** *fut.:* ἐθίσω, *fut.* *att.:* ἐθιῶ ; *aor.:* εἴθισα, *pft*.: εἴθικα ▬ *Pass. fut.:* ἐθισθήσομαι ; *aor.:* εἰθίσθην ; *pft*.: εἴθισμαι, *pqpft.:* εἰθίσμην **]—:** **1** *tr.* habituer, accoutumer (qn acc.) ; **2** *intr.* s’habituer à, avec l’inf. **Ἐπιορκέω -ῶ :**  **—[** *fut.*: ἐπιορκήσω ; *aor.*: ἐπιώρκησα ; *pft*.: ἐπιώρκηκα, *ion.* ἐπιόρκηκα **]—:** faire un faux serment : πρὸς δαίμονος IL en prenant un dieu à témoin ; *avec* acc. : τοὺς θεούς, τι jurer faussement par les dieux, par qch. [↑](#footnote-ref-767)
768. **. [294b]** **οὐδέτεροι γὰρ ἂν ἡμῶν εὐσεβοῖεν**. **Οὐδέτερος, α, ον :** ni l'un ni l'autre, aucun des deux  **Εὐσεβέω :** être pieux ; montrer des sentiments de piété (religieuse, filiale *etc* .) […]. [↑](#footnote-ref-768)
769. **.**  **[295a]** **μὴ οὖν ἀξιοῦτέ με, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιαῦτα δεῖν πρὸς ὑμᾶς πράττειν**. **Cst με** est sujet de **πράττειν** ; cette infinitive dépend de **δεῖν** (= δεῖ : il faut).  **Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα **]—:** juger digne de ; […] ; juger convenable que, penser (inf ou inf**ve**) ; demander que (avec inf**ve**.) ; **Stallbaum :** « Nolite igitur putare… »   **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; si important ; si mauvais  **Πρός + acc. :** vers ; contre ; envers.  **Syntaxe** **Défense\*** : **μή + impératif pst =**  défense générale ou durable ou pour interdire de continuer une action commencée ; **μή + sbj. aor =** défense particulière ou ponctuelle **(*cf*. *Rg* § 288 ; J. Bertrand § 426).   
              Syntaxe** : place de **φήμι, οἶμαι, δεῖ, χρή, etc.** Le verbe est souvent à l’intérieur de l’infinitive qu’il introduit. J. Bertrand,§ 398, 3. [↑](#footnote-ref-769)
770. **. [295b] Ἃ μήτε ἡγοῦμαι καλὰ εἶναι μήτε δίκαια μήτε ὅσια**. **Cst**. L’antécédent du relatif est **τοιαῦτα. Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : marcher devant, conduire ; **II.** commander à (dat.) ; III. croire, penser que (avec infve.)  **Ὅσιος, α, ον :** établi, ordonné ou permis par la loi divine, sacré, saint.   
              **Syntaxe. μήτε… μήτε :** ni… ni. L’infinitive normalement niée par **οὐ** quand elle dépend d’un verbe d’opinion (**ἡγοῦμαι)**, est ici niée par **μή** puisque l’ensemble dépend d’un verbe introducteur qui est nié par **μή : l’impératif : μὴ οὖν ἀξιοῦτέ (Négation sous influence J. Bertrand, 403).**  [↑](#footnote-ref-770)
771. **. [295c]** **Ἄλλως τε μέντοι νὴ Δία < *μὴ ἀξιοῦτέ με τοιαῦτα πράττειν* > πάντως καὶ <νῦν, με> ἀσεβείας φεύγοντα ὑπὸ Μελήτου τουτουΐ**. **Ἄλλως τε καί :** pour d’autres raisons et en particulier pour celle-ci ; ou sous d’autres rapports et en particulier = et particulièrement, surtout **Μέντοι : 1)**  *au sens adv.:* certainement, en tout cas, assurément ; 2) *au sens corrélatif* : pourtant, néanmoins ; mais pourtant **νὴ Δία :** par zeus **Πάντως :** complètement, tout à fait, absolument ; dans l’absolu, *c-à-d.* en général **Φεύγω (**φεύξομαι ; ἔφυγον ; πέφευγα) : fuir ; φεύγειν ὑπό τινος (*Il*.) : fuir devant qqn ; ΙΙΙ. (droit) être accusé de (+ gén. du grief) : φεύγειν ἀσεϐείας ὑπό τινος (Plat.) être accusé d’impiété par qn Τ**ουτουὶ** : forme attique pour **τούτου.** [↑](#footnote-ref-771)
772. **. [296a] σαφῶς γὰρ ἄν.**  **Cst**. 296a- 296d : système hypothétique à l’optatif (= potentiel). Le membre de phrase 296a appartient à l’apodose qui reprend après 296b ; de ce fait le deuxième **ἄν** n’est qu’une reprise du premier. [↑](#footnote-ref-772)
773. **. [296b]** **εἰ πείθοιμι ὑμᾶς καὶ τῷ δεῖσθαι βιαζοίμην ὀμωμοκότας**, **Cst**. subordonnée conditionnelle (protase). **Πείθω (tr.) :** persuader, convaincre  **Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : demander, réclamer avoir besoin de (gén.) **‖** ***Moy.*** δέομαι **(***fut****.:*** δεήσομαι ; *aor.:* ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : **1** avoir besoin : τινος, de qqn *ou* de qc. ;  **2** demander, prier  […] **βιάζομαι-my. :** (intr.) user de violence ; (tr.) violenter ; contraindre par la force, forcer ; arriver à, se procurer par la force (acc.) Ὄ**μνυμι** **—[** *impf.* ὤμνυν ; *fut.:* ὀμοῦμαι, *fut*.*réc.* ὀμόσω ; *aor.:* ὤμοσα ; *pft*.: ὀμώμοκα **]—:** jurer, prononcer un serment. [↑](#footnote-ref-773)
774. **. [296c] σαφῶς γὰρ ἄν… θεοὺς ἂν διδάσκοιμι μὴ ἡγεῖσθαι ὑμᾶς εἶναι,** **Cst**.Apodose, 1°prop. **θεοὺς** est sujet de **εἶναι. σαφῶς :** clairement **Διδάσκω —[**διδάξω ; ἐδίδαξα ; δεδίδαχα  **]—:** enseigner, instruire, apprendre (qc. à qn : double acc.) ; *avec acc. et inf*. (nég.**μή**) : enseigner à  **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι  ] : conduire, guider vers (dat. de pers. acc. du lieu) ; commander ; croire,penser que (inf**ve**). [↑](#footnote-ref-774)
775. **. [296d]** **καὶ ἀτεχνῶς ἀπολογούμενος κατηγοροίην ἂν ἐμαυτοῦ ὡς θεοὺς οὐ νομίζω. Cst.**  Apodose, 2° prop.).  **Ἀτέχνως,** *adv***.:** sans art, au hasard ou grossièrement (Xen ; Plat) ≠  **Ἀτεχνῶς,***adv.***:** *sans artifice →* simplement, réellement, absolument, véritablement **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]—: plaider pour soi, se défendre **Κατηγορέω —:** parler contre, blâmer, décrier ; accuser (en justice : gén. de la pers.) ; avancer comme accusation  ***(avec acc. de chose* :Plat*. Apol. 18a ; 24a)****;* faire connaître, révéler, rendre visible ; avec ὡς : révéler que  Ν**ομίζω —[** *fut***. -ίσω ;** *fut. att.:*νομιῶ **;** *aor***.: ἐνόμισα ;** *Pft***: νενόμικα ]—:** avoir en usage ; avoir coutume de ; reconnaître (dieux : acc.) ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ;  croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*). [↑](#footnote-ref-775)
776. **. [297a]** **Ἀλλὰ πολλοῦ δεῖ οὕτως ἔχειν**. **δέω** **—[** *impf.* ἔδεον, *f.* δεήσω, *ao.* ἐδέησα, *pf.* δεδέηκα **]—:** manquer de, avoir besoin de (+ gén.) ; s'en falloir de +gén. (de beaucoup : **πολλοῦ**, de peu : **ὀλίγου**, etc.) et inf.ou infve : que  **Ἔχω *+ adv.* :** se porter de telle manière ; être dans telle disposition (οὕτως ἔχει (*s.e.* τὰ πράγματα) : il en est ainsi. [↑](#footnote-ref-776)
777. **. [298a]** **νομίζω** **τε γάρ** <θεοὺς εἶναι>**, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὡς οὐδεὶς τῶν ἐμῶν κατηγόρων**. **Ὡς οὐδεὶς :** comme pas un = plus que tout autre **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur. [↑](#footnote-ref-777)
778. **. [298b]** **καὶ ὑμῖν ἐπιτρέπω καὶ τῷ θεῷ κρῖναι περὶ ἐμοῦ Ἐπιτρέπω** [ἐπιτρέπω ; *fut.*: ἐπιτρέψω ; *aor.*: ἐπέτρεψα ; *aor-2* : ἐπέτραπον ] : (tr.) : transmettre, léguer (qc. à qn. : acc. et dat.) ; remettre, confier (qc. à qn : acc. et dat.) ; remettre à qn le soin de, charger qc. de (avec dat et inf.)  **Κρίνω —[** *fut.:* κρινῶ ; *aor.:* ἔκρινα ; *pft.:* κέκρικα **]—:** séparer ; trier […] ; estimer, juger. [↑](#footnote-ref-778)
779. **. [298c] Ὅπῃ μέλλει ἐμοί τε ἄριστα εἶναι καὶ ὑμῖν**.  Ὅ**-πῃ / ὅπῃ : 1)** *adv. rel. de lieu* : par où ; dans la direction où ; dans le lieu où (avec et sans mvt) ; avec gén. partitif : dans le lieu de (la terre) où **2)** *adv. rel. de manière*: de la manière que, comme ; **3)** *Adv. indéfini* : ὅπη δή, ὅπη οὖν (Plat.), ὁπ**ῃ**τιοῦν (Plat. *Apol*. 35b) :  de n’importe quelle façon **Μέλλω**— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.)  **Ἄριστος, η, ον**: le meilleur, très bon ; *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] (*cf*. ***Rg*** § 76). [↑](#footnote-ref-779)
780. **. [299a]** **τὸ μὲν μὴ ἀγανακτεῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐπὶ τούτῳ τῷ γεγονότι, ὅτι μου κατεψηφίσασθε, ἄλλα τέ μοι πολλὰ συμβάλλεται.**  **Cst**. Le pendant de **μὲν** est au début du paragraphe suivant : « τιμᾶται δ᾽ οὖν » (Ph.303a) . **τὸ μὲν μὴ ἀγανακτεῖν**  dépend de συμβάλλεται. La propositon « ὅτι μου κατεψηφίσασθε » est apposée à τούτῳ τῷ γεγονότι par ότί (à savoir que) et donne le contenu de cet « événement ». **τά τε ἄλλα… καί** (**296b**):les autres choses… et en particulier celle-ci **Ἀγανακτέω** : s’emporter *d’où* : **–1)**  bouillonner, fermenter (vin) ; être vivement excité, ou irrité ; **–2)**  *d’où* : s'indigner, s'irriter **Ἐπὶ + dat :**  à cause de **Γίγνομαι —[** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ⇒ ; **part. pft** **γεγονώς** (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître ; se produire, avoir lieu ; devenir **Καταψηφίζομαι**-my (*f.* καταψηφιοῦμαι) : décréter contre, voter contre, condamner par décret (qn. : gén.) **Συμβάλλομαι-my :** mettre en commun ;  contribuer à ce fait que (**ὅτι**), expliquer ce fait que (ici : inf.subst. : **τὸ μὲν μὴ ἀγανακτεῖν**). [↑](#footnote-ref-780)
781. **.**  **[299b] καὶ οὐκ ἀνέλπιστόν μοι γέγονεν τὸ γεγονὸς τοῦτο**. **τά τε ἄλλα… καί** :les autres choses… et en particulier… **Ἀνέλπιστος,** ος, ον : inattendu, inespéré ; imprévu.   
              **NB**. Selon W. Seymour Teiler (1860), « The full and regular construction would have been : **καὶ δὴ καὶ τοῦτο ὅτι οὐκ ἀνέλπιστον**, κ.τ.λ. ». [↑](#footnote-ref-781)
782. **. [299c]** **Ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον θαυμάζω ἑκατέρων τῶν ψήφων τὸν γεγονότα ἀριθμόν**. **πολὺ μᾶλλον :** beaucoup plus, beaucoup davantage **Θαυμάζω :** (tr.) : s'étonner, voir avec étonnement ou admiration (avec acc.) ; Cst avec ὅτι, ὡς, ou avec εἰ, ou avec participe : s’étonner que  […] **Ἀριθμός, οῦ (ὁ) :** nombre; chiffre ; quantité […] Ψ**ῆφος, ου (ἡ/[ὁ]) :** caillou (pour calculer ; voter, jouer, etc.) ; vote  **Ἑκάτερος, α, ον :** chacun des deux, chacun en particulier ; (pl.) chacun des deux (deux groupes). [↑](#footnote-ref-782)
783. **. [300a] οὐ γὰρ ᾠόμην ἔγωγε οὕτω παρ᾽ ὀλίγον ἔσεσθαι ἀλλὰ παρὰ πολύ**· **Οἴομαι / οἶμαι** **—[**(poét.) οἴω, (épq) ὀΐω, (dor.) οἰῶ **]—**; ▬ My. οἶμαι **[ *impft*. :** ᾠόμην et ᾤμην  ***fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην (inf. → *οἰηθῆναι)* , (/ aor.réc. : ᾠησάμην) **]—:** penser, présumer, *d’où* avoir le pressentiment de, prévoir ; […] ; penser, croire, estimer, avoir une opinion ; juger bon ; s’imaginer supposer  **εἰμί / εἶναι :** être (*fut*.: **ἔσομαι) : être,** exister, se produire, arriver **Παρὰ + acc.:** auprès de (avec mvt), vers ; le long de (avec/sans mvt) ; pendant, durant ; à côté de, **en comparaison de (→ de peu / de bcp)**  ; excepté ; contrairement à, contre ; au-delà de.   
     **LSJ. Παρα-5 […] I**n such phrases the tmesis was forgotten, and the acc. came to be governed by **παρά**, which thus came to mean '*by* such and such a margin', '*with* so much *to spare*', ἐνίκησαν π. πολύ, ἡσσηθέντες π. πολύ, **Id.1.29**, **2.89**, cf. **Pl. Ap.36a**; παρὰ δ᾽ ὀλίγον ἀπέφυγες *only just*, **E.IT870** (lyr.); “παρ᾽ ὀλίγον ἢ διέφευγον ἢ ἀπώλλυντο” **Th.7.71**; δεινότατον π. πολύ *by* far, **Ar.Pl. 445**; παρ᾽ ὅσον *quatenus*, **Luc.Nec.17**, etc.; π. δύο ψήφους ἀπέφυγε *by* two votes […]. [↑](#footnote-ref-783)
784. **. [301a] νῦν δέ, ὡς ἔοικεν, εἰ τριάκοντα μόναι μετέπεσον τῶν ψήφων, ἀπεπεφεύγη ἄν**. **Cst**. Système hypothétique à l’irréel. **νῦν δέ :** mais en fait, mais en réalité. **τριάκοντα** : trente **Μόνος, η, ον :** seul, unique; solitaire, isolé (de + gén.); (acc. n. sg. adv.: **μόνον :** seulement; du moins Ψ**ῆφος, ου (ἡ) :** caillou, vote, suffrage **Μεταπίπτω** [μεταπεσοῦμαι, μετέπεσον, μεταπέπτωκα] : tomber d'un autre côté, *d’où* se renverser, se retourner ; se transformer **Ἀποφεύγω** **—[** *fut.*: ἀποφεύξομαι ; *aor.*: ἀπέφυγον ; *pft*.: ἀποπέφευγα **]—:**  : fuir, échapper à, se soustraire à (acc.) ; […] ; **2** *t. de droit* ἀπ. τοὺς διώκοντας (Hdt.) : se tirer d’une poursuite judiciaire, *càd* : être acquitté ; *abs.* être acquitté.     
     **Syntaxe** **Irréel (*cf*. *Rg* § 282 & 329)** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du présent = **εἰ +** indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français) NB. le plus que parfait est l’imparfait du parfait : à ce titre il est apte à exprime un irréel du pst (ou du passé) J. Bertrand § 336. [↑](#footnote-ref-784)
785. **. [302a] Μέλητον μὲν οὖν, ὡς ἐμοὶ δοκῶ, καὶ νῦν ἀποπέφευγα**. **Ὡς ἐμοὶ δοκῶ ± ὡς ἐμοὶ δοκεῖ** : à ce qu’il me semble, à mon avis  **Ἀποφεύγω voir 301a.   
              Particule. Μὲν οὖν :** 1) résume ce qui précède (= donc) ; 2) affirme énergiquement une opinion assurément, certes ; 3) oppose une opinion contraire : loin de là, pas du tout, bien au contraire (*cf*. ***Rg*** § 394) ; Dans le groupe μ**ὲν οὖν** : chaque particule garde son sens propre **μέν** annonce un **δέ** ; **οὖν** sert de transition (Joëlle B. § 235). [↑](#footnote-ref-785)
786. **. [302b] καὶ οὐ μόνον ἀποπέφευγα, ἀλλὰ παντὶ δῆλον τοῦτό γε**. τοῦτο est développé par la complétive qui suit. **οὐ μόνον… ἀλλὰ :** non seulement… mais **Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que ; (construction personnelle avec complétive *cf*. ***Rg*** § 307) ; *ou* construction personnelle avec participe, précédé ou non de **ὡς**  (Bailly ; *cf*. ***Rg*** § ) ; **δῆλος εἰμι** (avec **ὅτι**, ou inf. ou part.) : il est clair, manifeste que je  **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque, chacun.   
     **Particule. γε (***encl***.) :** du moins ; toutefois ; certes, assurément ; justement, précisément ; et même, bien plus ; (eh bien) donc. **« γε »** suit d’ordinaire le mot qu’il détermine ; il attire l’attention sur un mot avec une idée d’insistance ou de restriction. [↑](#footnote-ref-786)
787. **. [302c - 302e ] Ὅτι** : la complétive développe le sens de **τοῦτο** et introduit un système conditionnel (irréel du passé). 302d est la protase ; 302e est l’apodose.   
     **Irréel (*cf*. *Rg* § 282 & 329)** Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du présent = **εἰ +**indicatif imparfait dans la subordonnée et indicatif imparfait **avec ἄν** dans la principale. (En général = l’imparfait en français) Condition présentée comme expressément non réalisée. Irréel du passé = **εἰ +**indicatif aoriste dans la subordonnée et indicatif aoriste **avec ἄν** dans la principale (En général = le plus que parfait en français). [↑](#footnote-ref-787)
788. **.**  **[302d] εἰ μὴ ἀνέβη Ἄνυτος καὶ Λύκων κατηγορήσοντες ἐμοῦ**. **Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα ; (tr. aor.1 ἀνέβησα) **]—:** monter ; monter à la tribune  **Κατηγορέω** **—[** *fut.*: κατηγορήσω ; *aor.:* κατηγόρησα ; *pft*.: κατηγόρηκα **]—:** + gén. : parler contre, blâmer, décrier ; accuser (en justice).   
     **Rappel. κατηγορήσοντες :** le participe futur esprime le but. [↑](#footnote-ref-788)
789. **. [302e] κἂν ὦφλε χιλίας δραχμάς, οὐ μεταλαβὼν τὸ πέμπτον μέρος τῶν ψήφων**. Cst. apodose et participe explicatif en apposition au sujet. **κἂν = καὶ ἄν ; καὶ,** intensif **=** même **Ὀφλισκάνω – [***fut****.*:** ὀφλήσω ; *aor*-1(rare) ὤφλησα ; *aor-2* ὦφλον ; *pft*.: ὤφληκα **]—:** (*droit att.*) être débiteur d'une amende pour un procès perdu ; être condamné (+ acc. du montant de l'amende ; + gén. du délit, de la peine) **Μεταλαμβάνω —[**μεταλήψομαι, μετέλαβον, μετείληφα]—: prendre ou recevoir sa part de, obtenir  **τὸ πέμπτον μέρος :** la cinquième partie = un cinquième. [↑](#footnote-ref-789)
790. **. [303] τιμᾶται δ᾽ οὖν μοι ὁ ἀνὴρ θανάτου. εἶεν**· **τιμάομαι-*my***.**—[***τιμάομαι ; τιμήσομαι ; ἐτιμησάμην***]—:** fixer une peine (avec gén. de la peine) a-) l’accusé est sujet : se juger passible d'une peine, se condamner à (+ gén.) ; b) (le plaigant est sujet) : proposer une peine Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort ; peine capitale **Εἶεν** : eh bien ; (impatience) allons! Apparenté à **εἶα,** *interj* : allons ! courage ! eh bien allons ! Mais non optatif de εἰμί. —[NB. **Εἰμί / εἶναι :** être *Opt*. *pst* : **εἴην, εἴης, εἴη, εἶμεν (εἴημεν), εἶτε (εἴητε) , εἶεν (εἴησαν) ]—.** [↑](#footnote-ref-790)
791. **. [304a] Ἐγὼ δὲ δὴ τίνος ὑμῖν ἀντιτιμήσομαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι ;** **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe*) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. **Ἀντιτιμάω** -ῶ : honorer en retour ; ▬ ***Moy.*** ἀντιτιμάομαι-ῶμαι faire une contre-estimation, *càd* fixer de son côté le chiffre d’une amende, *avec le gén. de la somme*. [↑](#footnote-ref-791)
792. **. [304b] Ἢ δῆλον ὅτι τῆς ἀξίας ;** **Ἢ,** *cj-coord* : ou, ou alors, sinon ; *particule* : ou introduit le 2nd terme de l'alternative d'une interr. double, dont la première est parfois omise) : ou est-ce que plutôt ?    **Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que  **Ἀξία** ας (ἡ) : **I. 1** prix *ou* valeur d’une chose ; **κατ’ ἀξίαν, κατὰ τὴν ἀξίαν, πρὸς τὴν ἀξίαν** : selon le mérite ; **παρὰ τὴν ἀξίαν, ὑπὲρ τὴν ἀξίαν**: au-delà *ou* au-dessus du mérite ;    **2** salaire, récompense, châtiment **‖** **τῆς ἀξίας τιμήσομαι** (Plat.) : je vais estimer la peine qui m’est due; **II.** dignité, rang élevé, honneur. [↑](#footnote-ref-792)
793. **. [305a] τί οὖν** ; quoi donc ? [↑](#footnote-ref-793)
794. **. [305b] τί ἄξιός εἰμι παθεῖν ἢ ἀποτεῖσαι**. **Ἄξιος, α, ον :** digne de ; qui mérite ; […] **Ἄξιός εἰμι** avec l’inf. je mérite de  **Ἄξιόν ἐστι** avec un inf. (*Att*) : il vaut la peine que Ἄξιόν ἐστι;  (avec une prop. inf. —IL) : est-ce une compensation suffisante que… ? **Πάσχω** **– [***fut***.:** πείσομαι ; *aor*.: ἔπαθον → *inf. aor.:* **παθεῖν ;** *pft***.:** πέπονθα ; ***pqpft*** : ἐπεπόνθειν **] – :** *pr* : être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, sensation ou sentiment (par opposition à agir (***δρᾶν***) ; subir, […] **Ἀποτίνω** : payer en retour, en échange ; —*particul.* : payer en échange d’une faute ; acquitter sa dette ; payer une amende. [↑](#footnote-ref-794)
795. **. [305c]** **Ὅτι μαθὼν ἐν τῷ βίῳ οὐχ ἡσυχίαν ἦγον**. Interrogative indirecte.  **Ὅ τι***ou* **ὅ, τι :** neutre de **ὅστις Μανθάνω** ; [μανθάνω ; *fut.:* μαθήσομαι ; *aor.:* ἔμαθον ; *pft*.: μεμάθηκα] : apprendre, étudier, s'instruire ; […] (*aor*.) savoir ; s'apercevoir de, se rendre compte ; comprendre   **Ἡσυχίαν ἄγειν :** être en repos, se tenir en repos, vivre tranquille ; garder le silence (Isocr.) **βίος, ου (ὁ) :** vie.   
              **Expression. Τί μαθών;** apposé au sujet du verbe (*interrogation portant sur un participe* *cf*. ***Rg*** § 286) : à la suite de quelle nouvelle ? que (vous/ lui) t’est-il venu à l’esprit pour que… pourquoi ? **Ὅτι μαθὼν** ds le discours indirect équivaut à **= Τί μαθών** du discours direct (sans idée d’interrogation selon Bailly *s.v*. μανθάνω). La traduction est ‘à cause de ce que’, ‘parce que’, ‘pour avoir’. Bailly  traduit  « De quelle peine ou de quelle amende ai-je mérité pour n’ avoir pas … ») **LSJ τί μαθών :** freq. in questions, lit. « under what persuasion ?», « with what idea? » hence ironically « For why on earth? **τί δὴ μ. φαίνεις ἄνευ θρυαλλίδος**; Ar.*Ach*.826 ; **τί τοῦτο μ. προσέγραψεν**; D.20.127. Also indirectly : because (with a sense of disapprobation), **“ὅ τι μαθόντες τοὺς ξένους μὲν λέγετε ποιητὰς σοφούς**” Eup.357; “**ὅ τι μαθὼν . . οὐχ ἡσυχίαν ἦγον**” Pl.*Ap*.36b. [↑](#footnote-ref-795)
796. **. [305c] Ἀλλ᾽ ἀμελήσας <ταῦτα> ὧνπερ οἱ πολλοί <ἐπιμελοῦνται >, χρηματισμοῦ τε καὶ οἰκονομίας καὶ στρατηγιῶν καὶ δημηγοριῶν καὶ τῶν ἄλλων ἀρχῶν καὶ συνωμοσιῶν καὶ στάσεων τῶν ἐν τῇ πόλει γιγνομένων**. **Ἀμελέω —[***fut***.:** ἀμελήσω ; *aor*.: ἠμέλησα ; pft.: ἠμέληκα**]—:** ne pas s'inquiéter de, négliger (+ gén. de prs. ; acc. de chose (*rart*) : ici <ταῦτα>) **Ἐπιμελέομαι (**οῦμαι : avoir soin de, prendre soin de, s'occuper de (+ gén. *ou* **περί** + gén. *ou* **ὑπέρ** + gén.) Χ**ρηματισμός, οῦ (ὁ) :** exercice d’une charge ; […] action de faire des affaires pour gagner de l’argent, commerce, trafic ; gain **Οἰκονομία, ας (ἡ)**: gestion des affaires d'une maison  **Στρατηγία,ας, (ἡ) :** charge de stratège  […] Δ**ημηγορία, ας (ἡ) :** discours au peuple, *en mvse part* : déclamation de rhéteur (Plat.). **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commandement ; magistrature καὶ τῶν ἄλλων ἀρχῶν : voir cet emploi : **πολιτῶν καὶ τῶν ἄλλων ξένων** : les citoyens et les autres, à savoir les étrangers (Plat. Grg. 473d) **συνωμοσία, ας (ἡ) :** union par serment, conjuration ; association politique **Στάσις, εως (ἡ) : […]** faction politique **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement).   
              Note. **ὧνπερ οἱ πολλοί <ἐπιμελοῦνται >**  **Herbert Weir Smyth, A Greek Grammar for Colleges** 3018. Brachylogie / **m. /**  From a preceding word its opposite must often be supplied, especially an affirmative after a negative. Thus, ἀμελήσα\_ς ὧνπερ οἱ πολλοὶ (ἐπιμελοῦνται) neglecting the very things which most people (care for) **P. A. 36b**. This laxity of expression is especially frequent in the case of ἕκαστος, τὶς, or πάντες, to be supplied after οὐδείς (μηδείς), as « μηδεὶς τὴν ὑπερβολὴν θαυμάσῃ, ἀλλὰ μετ᾽ εὐνοίας ὅ λέγω θεωρησάτω » : let no one wonder at the extravagance of my statement, but let (every one) consider kindly what I say **D. 18.199**. [↑](#footnote-ref-796)
797. **. [305e] Ἡγησάμενος ἐμαυτὸν τῷ ὄντι ἐπιεικέστερον εἶναι ἢ ὥστε εἰς ταῦτ᾽ ἰόντα σῴζεσθαι. Cst. εἰς ταῦτ᾽ ἰόντα :** le participe a une valeur de conditionnel. **Ἡγέομαι** ; [*fut.*: ἡγήσομαι, *aor.:* ἠγησάμην ; *pft*.: ἥγημαι ] : croire,penser que (inf**ve**) **Ἐμαυτ**όν, -ήν ; *gén*. : **οῦ, -ῆς,** *pr. réfl., sans* neutre : moi-même  **τῷ ὄντι :** en fait, en réalité **Ἐπιεικής, ής, ές  [***Cp.* ἐπιεικέστερος, *Sp.* ἐπιεικέστατος **] :** convenable, raisonnable, modéré, = trop homme de bien pour **ὥστε : comparatif + ἢ ὥστε + inf.** = trop pour **Σῴζω—:** conserver sain et sauf ; sauver ; ▬ Pa. se sauver, échapper au danger ; rester en vie **Ἰών, ἰόντος ; ἰοῦσα, ἰούσης ; ἰόν, ἰόντος :** *part pst/ fut.* **Ἔρχομαι** **—[ inf. : ἰέναι** : aller ; fut. att. : εἶμι, ἦλθον, ἐλήλυθα**]—:** venir, arriver ; aller ; s'en aller. [↑](#footnote-ref-797)
798. **. [305f]** **Ἐνταῦθα μὲν οὐκ ᾖα οἷ ἐλθὼν μήτε ὑμῖν μήτε ἐμαυτῷ ἔμελλον μηδὲν ὄφελος εἶναι**. **Cst**. **οἷ ἐλθὼν** : le relatif porte sur le participe apposé au sujet du vb de la relative. **Ἐλθὼν** : le participe envisage une une hypothèse. **Ἐνταῦθα** : là, là-même ; (+ gén. part.) à cet endroit de, à ce degré ; à ce moment-là, alors **Οἶ** : *adv.rel.:* où (avec mvt) ; jusqu'à quel point (+ gén. partit.)  **Ἔρχομαι** **—[***fut. att*. : εἶμι ; *aor.*: ἦλθον ; *pft*.: ἐλήλυθα**]—:** venir, arriver ; aller ; s'en aller —[**εἶμι / ἰέναι** : aller : ind. impft.: ᾖα (ᾔειν) ; ᾔεισθα (ᾔεις) ; ᾔει(ν) ; ᾖμεν (ᾔειμεν) ; ᾖτε (ᾔειτε); ᾔεσαν (ou *Att*. ᾖσαν) ]— **μηδεν :** en rien, en aucune façon Ὄ**φελος (τό)** (*slt n-tif et acc.*) : utilité, avantage, profit **Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.:* μελλήσω ; *aor.:* ἐμέλλησα, (*rare*) ἠμέλλησα ; *pft.inus.* ; ▬ P. μέλλομαι]— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de […]. **Syntaxe. Νégations successives. (*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).   
              Vocabulaire.** Stallbaum cite le grammairien **Amonius,** p. 51 : « Ἐνταυθοῖ καί ἐνταῦθα καί ἐνθάδε διαφέρει.  Ἐνταυθοῖ μὲν γὰρ τὴν ἐν τόπῷ (*leg*. εἰς τόπον) σημασίαν δηλοῖ·  Ἐνταῦθα δὲ καὶ τὴν ἐν τόπῷ καὶ τὴν εἰς τόπον. Ὁμοίως καὶ τό ἐνθάδε». [↑](#footnote-ref-798)
799. **. [305g] Ἐπὶ δὲ τὸ ἰδίᾳ ἕκαστον ἰὼν εὐεργετεῖν τὴν μεγίστην εὐεργεσίαν, ὡς ἐγώ φημι, ἐνταῦθα ᾖα**. **Cst**. Ἐ**νταῦθα** reprend et résume **Ἐπὶ τὸ εὐεργετεῖν.** Stallbaum note : « Memorabilis est haec orationis redundantia. Nam participium **ἰών** nemo non videt omitti potuisse ». **Ἰδίᾳ** : en privé Ἕ**καστος, η, ον :** chacun, chaque **Εὐεργετέω —:** faire du bien à qn (acc.) , rendre service à qn (acc.); ▬ *d’où* P. recevoir des bienfaits ; **‖** **εὐεργεσίαν εὐεργετεῖν τινα :** faire du bien à qqn ; l’accusatif d’objet interne sert principalement de support à l’adjectif **μεγίστην**. **Μέγιστος, η, ον,** *superlatif de* ***Μέγας, μεγάλη, μέγα* :** très/ le plus grand. [↑](#footnote-ref-799)
800. **. [305h]** **Ἐπιχειρῶν ἕκαστον ὑμῶν πείθειν μὴ πρότερον.** **Cst.** La complétive amorcée par μὴ est distribuée imédiatement en deux complétives parallèles par μήτε… μήτε, auxquelles se rattache (par –τε) une troisième complétive de modalité positive. L’adverbe πρότερον est commun aux deux complétives et est en corrélation avec les deux πριν. **Ἐπιχειρέω-ῶ** [**ἐπιχειρέω** ; *fut.:* ἐπιχειρήσω ; *aor.:* ἐπεχείρησα ; *pft*.: ἐπικεχείρηκα; ▬ P. ἐπιχειροῦμαι ; *aor.:* ἐπεχειρήθην ; ἐπικεχείρημαι ] : mettre la main à ou sur (+ dat.) ; […] ; entreprendre, tenter  **Πείθω—[*fut.:*** πείσω ; *aor-1* : ἔπεισα, *aor-2 poét*.: ἔπιθον ; *pft*.: πέπεικα , (πέποιθα, intr.: j’ai confiance) **—:** persuader, convaincre  (τινά τι : qn de qch) ; *Avec inf.* **τινά ποιεῖν τι** : persuader qqn de faire qch (nég. **μή**).  [↑](#footnote-ref-800)
801. **. [305i] μήτε τῶν ἑαυτοῦ μηδενὸς ἐπιμελεῖσθαι πρὶν ἑαυτοῦ ἐπιμεληθείη ὅπως ὡς βέλτιστος καὶ φρονιμώτατος ἔσοιτο**. **Cst**. **μηδενὸς,** cp de **ἐπιμελεῖσθαι** est neutre tout comme **τῶν (*ἑαυτοῦ*) Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** (*contr. att.* : **αὑτόν, ήν, ο ;** *gén***.:** αὑτοῦ, ῆς, οῦ etc. — *cf*. ***Rg*** § 85) : soi-même **Ἐπιμελέομαι (-**οῦμαι **= ἐπιμέλομαι,** *slt au pst et impft***) —** [*fut.*: ἐπιμελήσομαι *ou*  ἐπιμεληθήσομαι ; *aor.*: ἐπεμελήθην, *post* : ἐπεμελησάμην *(post.)*, ἐπιμεμέλημαι **]** : avoir soin de, prendre soin de, s'occuper de, veiller sur (+ gén. *ou* **περί** + gén. *ou* **ὑπέρ** + gén.); *avec* **ὅπως** *ou* **ὡς** + ind. fut. : veiller à ce que ; *avec* **ὅπως μή** + ind. fut. : veiller à ce que … ne pas (**ἔσοιτο optatif oblique (= futur de l’ind.)**  **Πρίν,** *cj de sub*.: avant que, avant de *(avec l’infinitif ou si la princ. est nég. avec les modes propres aux sub. de tps.* **πιρν + οpt.** (*cf*. ***Rg*** § 321, 3) fait général ou répété dans le passé.  **Βέλτιστος, η, ον :** le meilleur, *sert de superlatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux […] (*cf*. ***Rg*** § 76) ; **ὦ βέλτιστε :** mon très cher **Ώς +** superlatif : le plus possible Φ**ρόνιμος, ος** *ou* η**, ον :** sensé, réfléchi, qui a sa raison, qui est dans son bon sens, conscient. [↑](#footnote-ref-801)
802. **. [305j]** μήτε τῶν τῆς πόλεως <**ἐπιμελεῖσθαι>**, πρὶν αὐτῆς τῆς πόλεως < **ἐπιμεληθείη>.**  **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité. [↑](#footnote-ref-802)
803. **. [305k]** τῶν τε ἄλλων οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐπιμελεῖσθαι. **Cst**. Cette infinitive  dépend de **πείθειν** sans passer par la nég. **μή. οὕτω** : ainsi,développé par **κατὰ τὸν αὐτὸν τρόπον :** de la même façon. [↑](#footnote-ref-803)
804. **. [306a] Τί οὖν εἰμι ἄξιος παθεῖν τοιοῦτος ὤν**; La particule **οὖν** souligne la reprise de 305b. **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités.   
              **Syntaxe Participe en apposition, sans article.** Une des constructions les plus fréquentes en grec est **l’apposition** d’un participe ***sans article*** (pst, futur, aor. ou pft. ; actif, passif ou moyen) à un nom ou un pronom de la phrase. L’apposition se met aux mêmes cas, genre et nombre que le nom auquel elle s’appose. **L’apposition au sujet** : soit elle décrit une modalité de l’action : le participe se traduit alors par un gérondif (**Εἶπε γελάσας** : il dit **en riant**), soit elle apporte une précision circonstancielle au verbe principal (le participe en apposition comporte même souvent l’idée principale). On peut traduire l’apposition de valeur circonstancielle par un participe, une proposition circonstancielle (sauf la conséquence) ou une proposition relative à valeur circonstancielle. **La négation** du part. apposé (au sujet) est en gal **οὐ** […]. [↑](#footnote-ref-804)
805. **. [306b] Ἀγαθόν τι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ δεῖ γε κατὰ τὴν ἀξίαν τῇ ἀληθείᾳ τιμᾶσθαι**. **Cst**. L’accusatif **Ἀγαθόν τι** répond à l’accusatif **τί** de la question (le groupe verbal « **εἰμι ἄξιος παθεῖν** » restant en mémoire) **Ἀξία** ας (ἡ) : prix *ou* valeur d’une chose ; **κατ’ ἀξίαν, κατὰ τὴν ἀξίαν, πρὸς τὴν ἀξίαν** : selon le mérite […] **τιμάομαι** My. : fixer une peine **τῇ ἀληθείᾳ :** en vérité. [↑](#footnote-ref-805)
806. **. [306c] καὶ ταῦτά γε ἀγαθὸν τοιοῦτον ὅ τι ἂν πρέποι ἐμοί**. **καὶ ταῦτά γε** = et cela, et de plus **τοιοῦτον ὅτι** (relatif) est mis au lieu de **τοιοῦτον οἷον :** un bien tel que **πρέπω +** dat. : convenir à, ressembler à. [↑](#footnote-ref-806)
807. **. [307]** **τί οὖν πρέπει ἀνδρὶ πένητι εὐεργέτῃ δεομένῳ ἄγειν σχολὴν ἐπὶ τῇ ὑμετέρᾳ παρακελεύσει.**  **Πρέπω + dat.** : convenir à **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme **Πένης, ητος :** pauvre, indigent  **Εὐεργέτης, ου (ὁ) :** bienfaiteur; (adj.) bienfaisant (Déclinaison voir ***Rg*** § 40) **Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : demander, réclamer avoir besoin de (gén. ou inf.) **παρακέλευσις, εως (ἡ) :** instruction, recommandation, exhortation **Ὑμέτερος, α, ον :** vôtre, le vôtre. [↑](#footnote-ref-807)
808. **. [308a]** **οὐκ ἔσθ᾽ ὅτι [μᾶλλον], ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρέπει οὕτως ὡς τὸν τοιοῦτον ἄνδρα ἐν πρυτανείῳ σιτεῖσθαι**. **οὐκ ἔστιν ὅστις :** il n’y a pas d’homme qui **οὐκ ἔστιν ὅτι :** il n’y a rien qui  **Πρέπω + infve :** il convient que **οὕτως ὡς :** ainsi… que, autant que **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, de telles caractéristiques **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme **Σ**ιτεόμαι-οῦμαι : se nourrir de (acc. ; dat. ; prép. + gén.) **Πρυτανεῖον, ου, τό** : Prytanée. [↑](#footnote-ref-808)
809. **. [308b]** **< τοῦτο> πολύ γε μᾶλλον <πρέπει τοιούτῳ ἄνδρι > ἢ εἴ τις (εἴ τις = <ἄνδρι ὅστις>) ὑμῶν ἵππῳ ἢ συνωρίδι ἢ ζεύγει νενίκηκεν Ὀλυμπίασιν**· **Cst**. Suite de la prop. précédente. Il faut reprendre le verbe **πρέπει**. **εἴ τις** : si qn = tout homme qui. **Ἵππος, ου (ὁ) :** cheval (⇒ course montée) **Συνωρίς, συνωρίδος** **(ἡ) (ξυνωρίς** *en**ancien attique*) = : attelage de deux chevaux ⇒ course de char à deux chevaux  **Ζεῦγος, εος-ους (τό) :** attelage de deux ou plusieurs chevaux **Ὀλυμπίασι** *adv.*: à Olympie *sans mvt.*  **Νικάω** **—[**νικήσω, ἐνίκησα, νενίκηκα **]—:** vaincre, être vainqueur […] [↑](#footnote-ref-809)
810. **. [309a]** **Ὁ μὲν γὰρ ὑμᾶς ποιεῖ εὐδαίμονας δοκεῖν εἶναι, ἐγὼ δὲ εἶναι**. **Ποιεῖν +** prop. infve : faire que, permettre que, faire en sorte que **Δοκεῖν** : paraître, sembler, paraître à soi même —*d’où* : s’imaginer **Εὐδαίμων, ων, ον**; *gén* **ονος** : *dont le sort est heureux* c-à-d : heureux, fortuné ; (+ gén.) heureux en qqch ; riche, opulent. [↑](#footnote-ref-810)
811. **. [309b]** **καὶ ὁ μὲν τροφῆς οὐδὲν δεῖται, ἐγὼ δὲ δέομαι**. **οὐδὲν**,adv. : en rien, aucunement **Τροφή, ῆς (ἡ) :** nourriture, aliment **Δέομαι (***fut****.*:** δεήσομαι ; *aor.*: ἐδεήθην ; *pft*.: δεδέημαι) : demander, réclamer avoir besoin de (gén.). [↑](#footnote-ref-811)
812. **. [310]** **εἰ οὖν δεῖ με κατὰ τὸ δίκαιον τῆς ἀξίας τιμᾶσθαι, τούτου τιμῶμαι, ἐν πρυτανείῳ σιτήσεως**. **Kata + acc. :** selon, conformément à **Ἀξία** ας (ἡ) : **I. 1** prix *ou* valeur d’une chose ; **κατ’ ἀξίαν, κατὰ τὴν ἀξίαν, πρὸς τὴν ἀξίαν** : selon le mérite ;  **2** salaire, récompense ; châtiment ; **τὴν ἀξίαν ἀποτίνειν** (Luc.) : payer une faute, subir le châtiment dû ; **τῆς ἀξίας τιμήσομαι** (Plat.) : je vais estimer la peine qui m’est due ; **II.** dignité, rang élevé, honneur **σίτησις, εως (ἡ) :** **I.** action de (se) nourrir ; alimentation ; entretien aux frais de l’État dans le Prytanée ;  **II.** ce qui sert à nourrir, nourriture. [↑](#footnote-ref-812)
813. **. [311a] Ἴσως οὖν ὑμῖν καὶ ταυτὶ λέγων παραπλησίως δοκῶ λέγειν ὥσπερ περὶ τοῦ οἴκτου καὶ τῆς ἀντιβολήσεως, ἀπαυθαδιζόμενος**· **Cst**. **Ἀπαυθαδιζόμενος** apposé à je, sujet de **δοκῶ,** nuance le sens de **λέγειν.**  **Ἴσως :** 1) également ; équitablement ; 2) vraisemblablement, probablement […] **Ταυτί [ῑ] :** *att. pour* **ταῦτα Δοκέω (+dat. + inf) :** je semble à qn. = il semble à qn que je **παραπλησίως** *adv.*: avec une certaine ressemblance, presque semblablement à ; avec καί (Hdt.) , avec ὥσπερ (Plat.) : à peu près de même que **Οἶκτος, ου (ὁ)**: lamentation ; pitié, compassion **Ἀντιβόλησις, εως (ἡ) :** prière, supplication **Ἀπαυθαδίζομαι :** être arrogant *ou* présomptueux. (Plat.) [↑](#footnote-ref-813)
814. **. [311b] τὸ δὲ οὐκ ἔστιν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοιοῦτον ἀλλὰ τοιόνδε μᾶλλον**. **τὸ δὲ = τό με λέγειν ἀπαυθαδιζόμενοv. τοιοῦτον =** comme ce qui précède **; τοιόνδε =** comme ce qui suit. [↑](#footnote-ref-814)
815. **. [312a] πέπεισμαι ἐγὼ ἑκὼν εἶναι μηδένα ἀδικεῖν ἀνθρώπων, ἀλλὰ ὑμᾶς τοῦτο οὐ πείθω**. **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) (tr.) : persuader (*ici cst avec deux acc.* **ὑμᾶς τοῦτο**) ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé ; **πέπεισμαι** : je me suis persuadé : je suis définitivement convaincu **Ἑκών, οῦσα, όν ; (**gén**. ἑκόντος, ούσης, όντος)** : qui agit de son plein gré spontanément de propos délibéré, qui consent **‖** Avec **εἶναι** explétif : **ἑκὼν εἶναι = ἑκὼν Ἀδικέω** -ῶ : (**intr.**) être injuste, coupable ; commettre une injustice ; (**tr.**) : faire tort à qn , nuire à qn , léser qn (acc.)   **Syntaxe Infinitive dont le sujet est le même que celui de la principale.** Quand le sujet de l’infinitive est le même que celui de la proposition principale, à la différence du latin, il n’est pas répété, ni repris par un pr. pers. et l’attribut ou l’apposition ( **ἑκὼν** )se met au même cas que le sujet du verbe principal (en gal le nominatif). (*cf*. ***Rg*** § 344,1). [↑](#footnote-ref-815)
816. **. [312b]** **Ὀλίγον γὰρ χρόνον ἀλλήλοις διειλέγμεθα**. Δ**ιαλέγω [** *fut.:*διαλέξω ; *aor.:* διέλεξα ; *pft*.: διείλοχα; ▬ M. Δ**ιαλέγομαι;** *fut.:* διαλέξομαι, διαλεχθήσομαι; *aor.:* διελεξάμην, διελήχθην (att.), διελέγην (rare) ; *pft*.: διείλεγμαι] : mettre à part, choisir, trier ; parler, expliquer ; ▬ My. converser, s'entretenir, discuter (de qc : acc ; avec qn : **dat**.) ; discourir, raisonner […] **Ἀλλήλους, ας, α ;** *gén***.: ἀλλήλων,** *sans nom.:* les uns les autres, réciproquement **Ὀλίγον χρόνον :** pendant peu de temps (acc. de durée : ***cf*. *Rg* §** 223). [↑](#footnote-ref-816)
817. **. [313a] Ἐπεί, ὡς ἐγᾦμαι, εἰ ἦν ὑμῖν νόμος, ὥσπερ καὶ ἄλλοις ἀνθρώποις, περὶ θανάτου μὴ μίαν ἡμέραν μόνον κρίνειν ἀλλὰ πολλάς**. **Cst**. Système conditionnel dissymétrique (313a + 313b) à l’irréel. Le nom **νόμος** (coutume, loi) est construit comme un verbe de volonté avec inf. ou **μή** + inf.  **Ἐπεί,***cj-sub.:* (*temps*) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (*cause*) puisque, car, en effet (*au commencement d’une phrase, présente une explication de ce qui précède*)  ; (*cons*.) par suite, c'est pourquoi, donc (*dvt impér.*) ; (*restriction*) quoique, et cependant **Ἐγᾦμαι :**  *crase attique pour* **ἐγὼ οἶμαι** **Νόμος, ου (ὁ) :** coutume, loi **Περί +gén. :** au sujet de, pour Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort ; peine capitale **μὴ μόνον… ἀλλὰ… :** non seulement… mais **μίαν ἡμέραν ; πολλάς <ἡμέρας> :** acc. de durée **Κρίνω —:** trier**;** distinguer ; décider, trancher, juger ; *d’où* condamner. [↑](#footnote-ref-817)
818. **. [313b]** **Ἐπείσθητε ἄν**· (Système dissymétriqueProtase à l’irréel du présent ; apodose à l’irréel du passé) **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader. ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé. [↑](#footnote-ref-818)
819. **. [313c] νῦν δ᾽ οὐ ῥᾴδιον ἐν χρόνῳ ὀλίγῳ μεγάλας διαβολὰς ἀπολύεσθαι**. **νῦν δέ** : mais maintenant ; après un irréel : mais en réalité Δ**ιαβολή**, ῆς (ἡ) : division, *d’où* brouille, inimitié ; aversion, répugnance, opposition contre qqn ; appréhension, crainte ; accusation fondée ou non, calomnie ; : ἡ ἐμὴ διαβολή (Plat.) : la fausse accusation dirigée contre moi. **Ἀπολύω** : délier, détacher ; absoudre d'une accusation ; acquitter (dette) ; […] ; ▬ M. (tr.) écarter de soi, disculper de (+ gén.) ; délivrer.   [↑](#footnote-ref-819)
820. **. [314a] πεπεισμένος δὴ ἐγὼ μηδένα ἀδικεῖν, πολλοῦ δέω ἐμαυτόν γε ἀδικήσειν. Cst. De δέω** dépendent les infinitifs **ἀδικήσειν, ἐρεῖν, τιμήσεσθαι** (314 a,b,c).  **Vocabulaire de 312a. δέω** **—[** *impf.* ἔδεον, *f.* δεήσω, *ao.* ἐδέησα, *pf.* δεδέηκα **]—:** manquer de, avoir besoin de (+ gén.) ; **πολλοῦ δέω + inf. :** il s’en faut de bcp que je **Ἀδικέω** -ῶ  : (**intr.**) être injuste, commettre une injustice ; (**tr.**) : faire tort à qn , nuire à qn , léser qn (acc.) ; causer un dommage à qn (double acc.). [↑](#footnote-ref-820)
821. **. [314b] καὶ κατ᾽ ἐμαυτοῦ ἐρεῖν αὐτὸς ὡς ἄξιός εἰμί του κακοῦ**. **Κατά + gén :** contre **Ἐμαυτ**όν, -ήν ; Gén.  **Ἐμαυτοῦ, -ῆς** *; dat.* **Ἐμαυτ**ῷ, -ῇ **—:** *etc.* : moi-même  **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive), parler ; nommer ; plaider **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, etc. ; lui-même (apposé au sujet = toi-même, moi-même, etc.) ; le, la, les, lui, elle (*cf*. ***Rg*** § 83)  **ἄξιος + gén. :** digne de, qui mérite **τις** τις, τι ; *gén*. : τινός ou **του,** *pr. et adj. indéf., encl.* (*jamais accentué sur le ι*) : quelqu'un, quelque chose ; quelque. [↑](#footnote-ref-821)
822. **. [314c] καὶ τιμήσεσθαι τοιούτου τινὸς ἐμαυτῷ**. **τιμάομαι-m**y **—[***fut****.*:** *τιμήσομαι ; aor.: ἐτιμησάμην***]—:** […] fixer une peine (avec gén. de la peine ; le sujet est l’accusé ou l’accusateur). **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités ; si important ; si mauvais ; anaphorique (acc. N. Pl.) de cette manière ; **τοιοῦτός τις** ou τις τοιοῦτος : un quelconque [↑](#footnote-ref-822)
823. **. [315a et b] Cst. Stallbaum note** [**τί δείσας ; ἦ μὴ πάθω**…]. Sententiae ratio exigebat,ut, cum Stephano, interrogandi notam poneremus et pro **ἤ,** cum Heindorfio, scriberemus **ἦ**. Quid metuens ? *sc*. **Quid metuens**, *hoc faciam, ut mihi ipse poenam constituam*? Num forte, (*j’ajoute* <**metuam**>) ne illud mihi accidat, etc. ? Vulgatum, etiamsi sic interpreteris : τί ἄλλο δείσας ἢ μὴ πάθω, tamen ferri non potest : certe quidem non illud **θος** habet, quod haec oratio requirit.   
     **Vocabulaire** Δ**έδοικα [δέδια ;** *impft. inus.***;**  *fut*. δείσομαι ; *aor*.: ἔδεισα ; *pft. au sens du prés.* δέδοικα (⇒ ***inf***. δεδοικέναι) *ou* δέδια (⇒ inf. δεδιέναι) ; *pqp. = impft*   : ἐδεδοίκη / ἐδεδίεν ; **δεδιὼς, δεδιότος ; *fém*. δεδιυῖα, υίας ; n. δεδιός,** δεδιότος; *part. pft de* Δ**έδοικα  // Δεδοικώς, κ**ότος; **δεδοι**κ**υῖα, κυίας; δεδοικός, κ**ότος : *part. pft de* Δ**έδοικα** **]—:** craindre ; NB. Les verbes de crainte se construisent avec **μη (***que***)** et **μὴ οὐ (***que ne pas***)** + sbj. ou optatif oblique. [↑](#footnote-ref-823)
824. **. [315b] ἦ μὴ πάθω τοῦτο οὗ Μέλητός μοι τιμᾶται**, **Cst**. voir la note de Stallbaum, en 315a. **τοῦτο** est l’antécédent de **οὗ** puis, modifié par la première relative, de **ὅ (315c)** . **Ne pas confondre ἢ :** ou bien ; **ἦ :** certes, en vérité, sans doute ; **ἦ (= ἦ ἄρα = ἆρα) :** est-ce que ? **Πάσχω (**πείσομαι ; ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; πέπονθα) : éprouver (Le véritable sens de **πάσχω τοῦτο** est : voilà ce qui m’arrive (en bien comme en mal).) Ne pas confondre **πείσομαι** : j’obéirai, avec **πείσομαι** : j’éprouverai de **πάσχω τιμάομαι-m**y **—[***fut****.*:** *τιμήσομαι ; aor.: ἐτιμησάμην***]—:** […] fixer une peine (avec gén. de la peine ; le sujet est l’accusé ou l’accusateur). [↑](#footnote-ref-824)
825. **. [315c] ὅ φημι οὐκ εἰδέναι οὔτ᾽ εἰ ἀγαθὸν οὔτ᾽ εἰ κακόν ἐστιν**; Le relatif **ὅ** introduit évidemment la relative, mais trouve sa fonction grammaticale comme sujet à l’interrogative indirecte qui dépend de  **εἰδέναι. Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—: dire + infve Οἶδα —[οἶδα** *pft = pst) ; Ppft = Impft* : **ᾔδη** ou **ᾔδειν** ; *Fut.* **εἴσομαι** ; *Inf pst* : **εἰδέναι** ; *Inf. fut*.: **εἴσεσθαι**  **]—:** savoir. [↑](#footnote-ref-825)
826. **. [316] Ἀντὶ τούτου δὴ ἕλωμαι ὧν εὖ οἶδά τι κακῶν ὄντων τούτου τιμησάμενος** ; **Cst**. Le vb de la princ., **ἕλωμαι**, est au subjonctif de délibération. Le participe futur, **τιμησάμενος**, exprime le but. Deux construction se confondent en une seule : *soit* ἕλωμαί τι τούτων ἃ εὖ οἶδα ὅτι κακά ἐστιν *soit* ἕλωμαί τῶν, εὖ οἶδα, κακῶν ὄντων. (Stallbaum ; Tyler) **Ἀντι + gén :** au lieu de **Αἱρέω-ῶ** **—[αἱρεῖν ;** *impft***.: ᾕρουν ;** *fut***.: αἱρήσω** ; *aor*.: **εἷλον** ; *pft*.: **ᾕρηκα** **]—:** prendre ▬ **Αἱρεῖσθαι-my —[***fut****.:*** αἱρήσομαι ; *aor.:* εἱλόμην ; *pft*.: ἥρημαι **]—:** choisir ; agréer, élire ▬ **Αἱρεῖσθαι** **—[***fut.:* αἱρεθήσομαι ; *aor.:* ᾑρέθην ; *pft*.: ἥρημαι **]—:** être pris **τιμάομαι-m**y **—[***fut****.*:** *τιμήσομαι ; aor.: ἐτιμησάμην***]—:** […] fixer une peine (avec gén. de la peine ; le sujet est l’accusé ou l’accusateur). [↑](#footnote-ref-826)
827. **. [317a] πότερον δεσμοῦ <τιμήσωμαι / τιμήσομαι>** ; **Cst** 317 + 318 + 319 **πότερον ... ἀλλά… ἀλλά** *:* est-ce que ... ou est-ce que … ou bien est-ce que ? **Δεσμός, οῦ (ὁ) :** lien ; prison  **τιμάομαι-m**y. **—[** *τιμάομαι, τιμήσομαι, ἐτιμησάμην***]—:** fixer une peine (l’accusé ou l’accusateur ; avec gén. de la peine) → ici = se condamner à (+ gén.).  [↑](#footnote-ref-827)
828. **. [317b] καὶ τί με δεῖ ζῆν ἐν δεσμωτηρίῳ, δουλεύοντα τῇ ἀεὶ καθισταμένῃ ἀρχῇ, τοῖς ἕνδεκα**; **Δεῖ (***impers***.) :** il est besoin de, il faut ; **ἐδει sans ἄν** : il faudrait (*cf*. ***Rg*** § 283) Δ**εσμωτήριον, ου, (τό)** : prison **Τί :** pourquoi ? **Ζάω -ῶ :** *avec contr. en* η *des formes en* αε > *prés.* ζῶ, ζῇς, ζῇ ; *impér.* ζῆ, *opt.* ζῴην ; *inf.* ζῆν ; *impf.* ἔζων, ἔζης, ἔζη, ἐζῶμεν, ἐζῆτε, ἔζων *f.* ζήσω *ou* ζήσομαι ; *ao.* ἔζησα, *pf.* ἔζηκα : vivre  **Καθίστημι** —[ (**tr**.) : *impft*.: καθίστην ; *fut.:* καταστήσω, *aor-1* : κατέστησα ; pft.: καθέστακα ; […] ; ▬ P. καθίσταμαι, κατεστάθην]—  **(tr.) :** placer devant, présenter **2)** disposer, établir, faire installer (acc. troupes) ; instituer (magistrat) **Ἀρχή, ῆς (ἡ) :** commencement, principe ; commandement ; magistrature ; autorité **ἕνδεκα** : onze ; Les Onze (magistrats pénitentiaires) Δ**ουλεύω** **—[** δουλεύω ; δουλεύσω ; ἐδούλευσα ; δεδούλευκα  **]—:** être esclave (de qn. dat.). [↑](#footnote-ref-828)
829. **. [318a] Ἀλλὰ χρημάτων <τιμήσωμαι / τιμήσομαι> καὶ δεδέσθαι <δεῖ> ἕως ἂν ἐκτείσω** ; **δέω** **—[** *impf.* ἔδεον ; *fut.:* δήσω ; *aor.:* ἔδησα ; *pft*.: δέδεκα, *postér.* δέδηκα  **]—:** enchaîner ; […] ; enfermer, emprisonner  **Ἕως, *c****onj*. : jusqu'à ce que  **Ἐκτίνω :** payer entièrement, acquitter **—[**τίνω *fut***: τίσω**, (*fut att*. τείσω) ; *aor*: **ἔτισα**, (*aor att*. ἔτεισα ⇒ **ἐκτείσω** = subj**.** ) ; τέτικα, (*pft att*. τέτεικα) **]—**. [↑](#footnote-ref-829)
830. **. [318b] Ἀλλὰ ταὐτόν μοί ἐστιν ὅπερ νυνδὴ ἔλεγον**· Τ**αὐτὸν** = **τὸ αὐτὸ** de **αὐτός**, ή, ό : lui, eux, lui-même, le même   **νῦν δή** stronger form of νῦν, with *pres.*, **now, even now ;**  with past tenses, **just now ;**  with *fut.*, **now, without further delay Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.**: (celui, celle, ce) qui précisément. [↑](#footnote-ref-830)
831. **.**  **[318c]** **οὐ γὰρ ἔστι μοι χρήματα ὁπόθεν ἐκτείσω**. **Ὁπόθεν**, *adv.rel.:* *d’où ;* à partir de quoi; l’antécédent est **χρήματα. Cst. Εἶναι** avec datif de possession. [↑](#footnote-ref-831)
832. **. [319a] Ἀλλὰ δὴ φυγῆς τιμήσωμαι**; Troisième proposition. Cst rappel : **πότερον ... ἀλλά… ἀλλά** *:* est-ce que ... ou est-ce que … ou bien est-ce que ? **Φυγή, ης (ἡ) :** fuite ; exil. [↑](#footnote-ref-832)
833. **. [319b] Ἴσως γὰρ ἄν μοι τούτου τιμήσαιτε**. **Ἴσως :** peut-être **τιμάω :** fixer une peine, donner une peine (comme juge)  **τιμάομαι-m**y. **—[** *τιμάομαι, τιμήσομαι, ἐτιμησάμην***]—:** fixer une peine (comme l’accusé ou l’accusateur ; avec gén. de la peine). [↑](#footnote-ref-833)
834. **. [320a] πολλὴ μεντἄν με φιλοψυχία ἔχοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι**, **Cst**. système conditionnel dissymétrique à l’optatif potentiel dans la principale et l’indicatif pst ds la subordonnée (εἰμι, 320b) **μεντἄν** : *crase att. p.* **μέντοι ἄν**. **Μέντοι (**μέν τοι)**,** *particule* : certainement, en tout cas, assurément ; *en corrélation*: pourtant, néanmoins ; μέντοι γε : pourtant, néanmoins   **φιλοψυχία ας (ἡ) :** amour de la vie, attachement excessif à la vie. [↑](#footnote-ref-834)
835. **. [320b]** **εἰ οὕτως ἀλόγιστός εἰμι ὥστε μὴ δύνασθαι λογίζεσθαι**. **Ἀλόγιστος, ος, ον** : irréfléchi ; inconsidéré ; déraisonnable (Plat.) ; incalculable (Soph.) **Δύναμαι —[***inf***. :** δύνασθαι ; *fut.:* δυνήσομαι ; *aor.:* ἐδυνήθην ; *pft*.: δεδύνημαι ]—: pouvoir, avoir la faculté de, être capable de (acc. ) ; pouvoir (avec inf ) **λογίζομαι** **—[***fut.:* λογίσομαι, (*fut. att.*) λογιοῦμαι ; *aor.:* ἐλογισάμην ; *pft*.: λελόγισμαι**]—:** calculer, compter ; compter au nombre de ; porter en compte, imputer à ; réfléchir ; s'attendre à ; conclure par un raisonnement, inférer. **Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I)**.** [↑](#footnote-ref-835)
836. **. [320c]** **Ὅτι ὑμεῖς μὲν ὄντες πολῖταί μου οὐχ οἷοί τε ἐγένεσθε ἐνεγκεῖν τὰς ἐμὰς διατριβὰς καὶ τοὺς λόγους.**  **Cst**. De **λογίζεσθαι** dépendent trois complétives introduites par **ὅτι** et balancées par **μέν (302c)... δέ (320f).**  Dans le premier groupe (μέν) deux complétives s’opposent : **οὐχ… ἀλλ**᾽… (320d). En 302c Le groupe participial sans article, **ὄντες πολῖταί μου**, en apposition au sujet, exprime une opposition (alors que… ). **Ὑμεῖς,** ὑμᾶς , ὑμῶν, ὑμῖν, vous, *plur. de* σύ **οἷός τ ́ εἶναι + inf.:** être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf.:** être possible de Φ**έρω** (*fut.:* οἶσω ; *aor.:* ἤνεγκα ; *pft*.: ἐνήνοχα (*l’aor-2* **ἤνεγκον** ne paraît usité à l’indicatif qu’à la 1° personne du sg ; à l’impératif qu’à la 2° ; mais l’infinitif est toujours **ἐνεγκεῖν) ]—:** porter ; supporter Δ**ιατριβή, ῆς (ἡ)** : usure par frottement ; action de faire passer le temps ; entretien philosophique ; genre de vie […]. [↑](#footnote-ref-836)
837. **. [320d]** **Ἀλλ᾽ ὑμῖν <αἱ ἐμαὶ διατριβαὶ> βαρύτεραι γεγόνασιν καὶ ἐπιφθονώτεραι.**  **Βαρύς, εῖα, ύ :** pesant, lourd, pénible, grave; insupportable **Ἐπίφθονος, ος, ον** : haï ( de qn : dat.) ; haïssable, odieux, *d’où* blâmable ; envieux, jaloux (de qn. : dat.). qui a de mauvais sentiments pour qn ( dat) τὸ ἐπίφθονον (Thc.) : l’envie ; *Cp.* ἐπιφθονώτερος, *Sp.* ἐπιφθονώτατος.***Étym.***  [↑](#footnote-ref-837)
838. **. [320e]** **Ὥστε ζητεῖτε αὐτῶν νυνὶ ἀπαλλαγῆναι**· **Ὥστε : v**oir 320b. comparatif avec **Ὥστε =** trop… pour que. **Ζητέω-ῶ —[** *impf.* ἐζήτουν, *f.* ζητήσω, *ao.* ἐζήτησα, *pf.* ἐζήτηκα **]—(tr.) :** chercher ; chercher à rencontrer, aller à la recherche ; avec inf. chercher à  **Ἀπαλλάσσω** (/ *Att* : **ἀπαλλάττω)**  **—[** ἀπαλλάσσω ; *fut* : ἀπαλλάξω ; *impft* ἀπηλασσον; *aor*. ἀπήλλαξα ; *pft* : ἀπήλλαχα ; ▬ Passif. *Pst* **ἀπαλλάσσομαι** ; *fut.* ἀπαλλαχθήσομαι, *fut-2 plus usité* ἀπαλλαγήσομαι  ; *aor*. ἀπηλλάχθην, *aor-2 plus usité*  : ἀπηλλάγην ; *pft* : ἀπήλλαγμαι ; ▬ My. **ἀπαλλάξομαι** (fut my au sens passif –Hdt), *aor.*: ἀπἠλλαξάμην ; pft inus.  **]—:** (tr.) écarter, éloigner, détourner ; […] *au Passif* : se débarrasser de (gén.) **αὐτῶν = τῶν ἐμῶν διατριβῶν καὶ λόγων.** [↑](#footnote-ref-838)
839. **. [320f] Ἄλλοι δὲ ἄρα αὐτὰς οἴσουσι ῥᾳδίως ; αὐτὰς = τὰς ἐμὰς διατριβὰς καὶ τοὺς λόγους.** Φ**έρω** (*fut.:* οἶσω ; *aor.:* ἤνεγκα ; *pft*.: ἐνήνοχα (*l’aor-2* **ἤνεγκον,—*d’où* : ἐνεγκεῖν)]—:** porter ; supporter **Ῥᾳδίως**: facilement, sans peine; avec calme, avec résignation; volontiers; à la légère.   
     **Ἄλλοι δὲ ἄρα Stallbaum note  ad loc.**  De his jam monui aliquid ad cap. XXIII C. (*Je reporte la note* = note de la phrase 279d: **« δὲ ἄρα,** in talibus locis indicat contrarium illud, quod ex praecedentibus colligitur, esse absurdum neque ullo modo probandum, continetque deductionis ad absurdum, quam dialectici vocant, significationem, sive quis suam ipsius sententiam enuntiet, sive ex alius cujusdam mente loquatur. Cf. *Phaedon*, 68a ; 46d ; 51a ; *Rep*. X, 600d ; *Apologie*, 37d ». ). Ceterum hac verba non amplius pendent à praecedente ὅτι, sed oratio quasi denuo orditur. Nam aliter ubi verba acceperis, sententiam pervertes mirifice. » [↑](#footnote-ref-839)
840. **. [321]** **πολλοῦ γε δεῖ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι**. **Δέω (2)  δέω** **—[** *impf.* ἔδεον, *f.* δεήσω, *ao.* ἐδέησα, *pf.* δεδέηκα **]—:** manquer de, avoir besoin de (+ gén.) ; s'en falloir de + gén.  (*de beaucoup :* ***πολλοῦ ;*** *de peu :* ***ὀλίγου****, etc.*)… et inf. : que ; (impers.) falloir **δεῖ :** il est besoin de, il faut.  [↑](#footnote-ref-840)
841. **. [322]** **καλὸς οὖν ἄν μοι ὁ βίος εἴη ἐξελθόντι τηλικῷδε ἀνθρώπῳ ἄλλην ἐξ ἄλλης πόλεως ἀμειβομένῳ καὶ ἐξελαυνομένῳ ζῆν**. Phrase ironique. **Ἐξέρχομαι** [ *fut.:* ἐξελεύσομαι, *fut.att.:* ἔξειμι ; *aor.:* ἐξῆλθον ; *pft*.: ἐξελήλυθα ] : sortir ; partir ; quitter le pays, s'exiler (de son plein gré, par opp. à **φεύγειν**)  **τηλικόσδε,** ήδε, όνδε *c.* τηλίκος : de cet âge, *d’où* aussi âgé *ou* aussi jeune **Ἀμείβομαι,** my (ἀμείψομαι ; ἠμειψάμην / ἠμείφθην –) : (tr) échanger, prendre donner ou obtenir en échange ; […] échanger un lieu (acc). pour un autre, en partant d’un autre, *etc*. **Ἐξελαύνω** [ἐξελαύνω ; *fut* : ἐξελάσω, (ἐξελῶ, att. ; ion.) ; ἐξήλασα ; ἐξελήλακα ; ▬ M. ἐξελαύνομαι ; ἐξηλησάμην ; ▬ P. ἐξελαύνομαι ; ἐξηλάθην ; ἐξελήλαμαι ] : pousser hors de (acc. et gén.); conduire, diriger hors de (acc. et gén.) ; expulser, chasser (acc. et gén ou ἐκ + gén.) […] **Ζάω ; ζῆν (**avec contraction en **[η]** des formes en **[αε] : (intr) :** vivre : être en vie. **Syntaxe καλὸς… ζῆν. Infinitif de détermination,** généralement actif ou moyen, (*cf*. ***Rg*** § 237 & 343 ) après les adjectifs exprimant aptitude et capacité (habile, capable, apte, beau, facile, agréable à, digne de et leurs contraires ; ou avec le nom **θαῦμα ; NB.** avec **ἄξιος** on trouve aussi l’infinitif passif). [↑](#footnote-ref-841)
842. **. [323a] εὖ γὰρ οἶδ᾽ (ὅτι** … **ἀκροάσονται)** La complétive introduite par ὅτι est interrompue par une relative éventuelle (323b). **Οἶδα :** savoir, *parfait de l’inus.* *\*****εἴδω :*** *voir ⇒ savoir pour avoir vu*. [↑](#footnote-ref-842)
843. **. [323b] ὅποι ἂν ἔλθω**. **Ὅποι**, *adv*.*rel*.: où, là où *avec mouvement* **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155).   
     **En d’autres termes (Herbert Weir Smyth, A Greek Grammar for Colleges.). 2565.** Conditional relative clauses that vividly anticipate the realization of a future event take the subjunctive with ἄν. The main clause has the future indicative or any other form referring to the future. « τῷ ἀνδρὶ **ὃν** ἂν (= ἐάν τινα) ἕλησθε πείσομαι » : I will obey whatever man you may choose” **X. A. 1.3.15 ;**  « οἷς (for ἃ) ἂν οἱ ἄλλοι ἐργάζωνται, τούτοις σὺ χρήσῃ » : whatever others acquire by labour, that you shall enjoy” **X. M. 2.1.25 ;** πειράσομαι ὅ τι ἂν δύνωμαι ὑμᾶς ἀγαθὸν ποιεῖν » : I will try to do you all the good I can” **X. A. 6.1.33 ;** ὅποι ἂν ἔλθω, λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι » : wherever I go the young men will listen to my speaking” **P. *Apol*. 37d ; «**ἀπόκριναι ὅ τι ἄν δε ἐρωτῶ » : answer whatever I ask you” **L. 12.24 ;** , ἕπεσθε ὅπῃ ἄν τις ἡγῆται » : follow where any one may lead you” **(Thc. . 2.11) ;** ὡς ἂν (= ἐάν πως) ἐγὼ εἴπω, πειθώμεθα : let us all obey as I shall bid B 139. ▬ Potential optative: ““ὥστ᾽ ἀποφύγοις ἂν ἥντιν᾽ ἂν βούλῃ δίκην” so that you can get off in any suit you please” **Ar. Nub. 1151**. [↑](#footnote-ref-843)
844. **. [323c] λέγοντος ἐμοῦ ἀκροάσονται οἱ νέοι ὥσπερ ἐνθάδε.** **Ἀκροάομαι —[***fut*. ἀκροάσομαι ; *aor*. ἠκροασάμην ; *pft*. ἠκρόαμαι **]—:** écouter, prêter oreille à (avec gén.) ; —*particul*. : être auditeur ou disciple de (avec gén.) **Ὥσπερ,** *adv*. : comme **Ἐνθάδε :** ici même (avec ou sans mvt)   
              **NB**. **Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. /Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén./Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]— [↑](#footnote-ref-844)
845. **. [324a]** **κἂν μὲν τούτους ἀπελαύνω, οὗτοί με αὐτοὶ ἐξελῶσι πείθοντες τοὺς πρεσβυτέρους** < με ἀπελάσαι)· **Ἀπελαύνω** **—[** *fut :* ἀπελάσω, *fut.* *att.* ἀπελῶ ; *aor.:* ἀπήλασα ; *pft.* ; ἀπελήλακα **]—:** **I.** *tr.* **1** pousser hors de, chasser, exclure ; **II.** *intr.* partir Πείθω (tr.) : persuader [↑](#footnote-ref-845)
846. **. [324b]** **Ἐὰν δὲ μὴ < τούτους > ἀπελαύνω, οἱ τούτων πατέρες δὲ καὶ οἰκεῖοι δι᾽ αὐτοὺς τούτους < με ἐξελῶσι>**. **Δία + acc. :** à cause de **οἰκεῖοι :** les familiers. [↑](#footnote-ref-846)
847. **. [325]** **Ἴσως οὖν ἄν τις εἴποι**· **Ἴσως :** 1) également, par parties égales, avec égalité ; équitablement ; **II.** *pour marquer un doute ou une atténuation* : 2) vraisemblablement, probablement, peut-être, svt utilisé avec ἄν *ou* τάχ' ἄν et optatif potentiel […] **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive), parler ; nommer ; plaider.   
     **Particule** **Οὖν** : (*tjs après un mot*) : cela étant, dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc.  (on s’appuie sur la réalité de ce qui précède soit pour en tirer une conclusion (donc), soit pour aborder l’étape suivante alors, dans ces conditions, *et après une longue parenthèse*: donc dis-je J. Bertrand, § 235 ) [↑](#footnote-ref-847)
848. **. [326]** “**σιγῶν δὲ καὶ ἡσυχίαν ἄγων, ὦ Σώκρατες, οὐχ οἷός τ᾽ ἔσῃ ἡμῖν ἐξελθὼν ζῆν;**“ **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. futur*: **—[ἔ**σομαι ; ἔσει *ou* ἔσῃ ; ἔσται; ἐσόμεθα; ἔσεσθε; ἔσονται; ἔσεσθον; ἔσεσθον **]—** **Σιγάω** / **Σιγᾶν** ; σιγήσομαι ; ἐσίγησα ; σεσίγηκα**:** se taire, garderle silence  **Ἡσυχίαν ἄγειν :** être en repos, se tenir en repos, vivre tranquille  **οἷός τ ́ εἶναι + inf.:** être capable de ; **οἷόν τ ́ εἶναι + inf**.: être possible de **Ἐξελθὼν** *de* **ἐξέρχομαι** : […] partir en exil (de son plein gré) **ζῆν** : vivre. [↑](#footnote-ref-848)
849. **. [327]** **τουτὶ δή ἐστι πάντων χαλεπώτατον πεῖσαί τινας ὑμῶν**. Τ**ουτί :** forme attique pour **τοῦτο** Χ**αλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter ; insociable **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader qc à qn avec deux acc. **Ὑμεῖς,** ὑμᾶς , ὑμῶν, ὑμῖν, vous, *plur. de* σύ. **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque.   
     **Syntaxe. Infinitif de détermination,** généralement actif ou moyen, (*cf*. ***Rg*** § 237 & 343 ) après les adjectifs exprimant aptitude et capacité (habile, capable, apte, beau, facile, agréable à, digne de et leurs contraires ; ou avec le nom **θαῦμα ; NB.** avec **ἄξιος** on trouve aussi l’infinitif passif).   
              **Particule. Δή,**(tps.) en ce moment même, évidemment, justement, précisément ; déjà ; jusqu'à présent ; à partir de maintenant, désormais ; alors ; (développement, raisonnement) donc ; (renforce aff. ou nég.) certes, en vérité, tout à fait ; en outre, de surcroît, surtout, bien plus. Particule intensive forte (J. Bertrand § 227), elle n’assure pas la transition. Annonce l’arrivée d’un personnage sur scène : et voici que ; et voilà que ; prend à témoin un interlocuteur : n’est-ce pas ? ; renforce l’intensité  (de mots eux-mêmes intensifs ; d’impératifs ; d’interrogatifs ; d’adverbe de temps) ; charge d’ironie les propos. [↑](#footnote-ref-849)
850. **. [328a] Ἐάν τε αὖ λέγω ὅτι τῷ θεῷ ἀπειθεῖν τοῦτ᾽ ἐστὶν.** **Cst**. Ἐάντε… Ἐάντε (329a) parallélisme. **τοῦτο** (sujet) = vivre en gardant le silence **τῷ θεῷ ἀπειθεῖν** est l’attribut de **τοῦτο** **Ἀπειθέω**(forme attique de **ἀπιθέω**) **:** n’être pas fidèle à, manquer à (des engagements , *dat*. —Plat.) ; désobéir (à : dat. —Eschl.) Α**ὖ,** *adv***.: (*succession*) :** puis, alors (Hom) ; (*répétition*) : à son tour, de nouveau, encore une fois ; (*opposition*) : d’un autre côté, au contraire  **‖** μὲν… δ’ αὖ : d’une part… de l’autre (Hom.) ; κάγὼ μὲν οὐκ ἔδρασα, οὐδ’ αὖ σύ : pour ma part, je n’ai pas fait cela, ni toi non plus (Soph.) (cf. lat. aut, autem).   
              **Syntaxe. Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ ind. futur dans la principale marque l’éventuel **;** l’ind. présent dans la principale marque un fait général ou la répétition ds le pst. **(*cf*. *Rg* § 298, 1° et 325).** [↑](#footnote-ref-850)
851. **. [328b] καὶ < ὅτι > διὰ τοῦτ᾽ ἀδύνατον ἡσυχίαν ἄγειν <** ἐστὶν>. Cette seconde complétive dépend aussi de **λέγω ὅτι**. **Διά + acc.** à cause de **Ἀδύνατος, ος, ον :** impuissant, incapable, impossible. [↑](#footnote-ref-851)
852. **. [328c]** **οὐ πείσεσθέ μοι ὡς εἰρωνευομένῳ**· **Cst**. principale (apodose) au futur. **Πείθω (**πείσω ; ἔπεισα ; πέπεικα) : persuader ▬ **Πείθομαι-***my*(πείσομαι ; ἐπιθόμην ; πέποιθα) **:** se laisser persuader ; obéir (à : dat.); **‖ πέποιθα** (= j’ai confiance) ▬ **Πείθομαι-***pass.* (πεισθήσομαι ; ἐπείσθην ; πέπεισμαι) **:** être persuadé  **Ὡς** précisant le participe : dans la pensée que, en croyant que, en disant que **εἰρωνεύομαι :** faire l’ignorant, le naïf ; parler avec une feinte railleuse, avec ironie, railler (Plat. *Apol*. 37e) ; interroger avec ironie. [↑](#footnote-ref-852)
853. **. [329a] Ἐάντ᾽ αὖ λέγω ὅτι καὶ τυγχάνει μέγιστον ἀγαθὸν ὂν ἀνθρώπῳ τοῦτο**. **Cst**. Une prop. principale et une première complétive introduite par **Ὅτι**. **τοῦτο** le sujet de **τυγχάνει** est développé par le groupe infinitif τοὺς λόγους ποιεῖσθαι… ( 329b). Α**ὖ,** *adv***.: (*succession*) :** puis, alors (Hom) ; (*répétition*) : à son tour, de nouveau, encore une fois ; (*opposition*) : d’un autre côté, au contraire  **Τυγχάνω —[ *fut.:*** τεύξομαι ; *aor.:* ἔτυχον ; *pft*.: τετύχηκα  **]—:** **(tr.)** : atteindre (acc.) ▬ (**intr**.) se trouver, se trouver être ; **τυγχάνω** + un partic.: je me trouve en train de (faire, dire) = il se trouve que je + vb conjugué… ; le partic. exprime l'idée principale et **τυχάνω** lui ajoute une nuance de hasard ou d'accident. [↑](#footnote-ref-853)
854. **. [329b]** **Ἑκάστης ἡμέρας περὶ ἀρετῆς τοὺς λόγους ποιεῖσθαι καὶ < περὶ> τῶν ἄλλων**. Ἕ**καστος, η, ον :** chacun, chaque **Ἑκάστης ἡμέρας :** génitif de temps ; distributif **λόγους ποιεῖσθαι :** discourir, discuter de **περί** + gén. **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite ou qualité par quoi une personne ou une chose excelle (*force, agilité, beauté, santé …* ) ; […] vertu **τῶν ἄλλων**, neutre, est l’antécédent de **ὧν.** [↑](#footnote-ref-854)
855. **. [329c]** **περὶ ὧν ὑμεῖς ἐμοῦ ἀκούετε διαλεγομένου καὶ ἐμαυτὸν καὶ ἄλλους ἐξετάζοντος.**  **Cst**. Prop. relative.  **περὶ ὧν** complète **διαλεγομένου. Ἀκούω + gén. :** entendre, écouter Δ**ιαλέγομαι -my** : converser, s'entretenir, discuter (de qc : acc ; avec qn : dat.) ; discourir, raisonner […] **Ἐξετάζω** : rechercher avec soin, examiner à fond ; interroger,sonder.   
     **Déclinaisons Ἐγώ** —[*No-tif*.: ἐγώ **‖** *Acc* : ἐμέ, (με) **‖** *Gen*.: ἐμοῦ, (μου)  **‖** *Dat*.: ἐμοί, (μοι) **‖ Pluriel**: *No-tif*  : ἡμεῖς **‖**  *Acc*.: ἡμᾶς **‖** *Gén*.: ἡμῶν  ; **‖**  Datif ἡμῖν ; **‖** **Duel**: *No-tif. Acc* : νῴ  -**‖-** *Gén. Dat*. νῷν **‖** NB. Les formes atones sont indiquées entre parenthèses.]— **Ἐμαυτ**όν, -ήν  **—[** *pr. réfl., sans neutre*; Gén.  **Ἐμαυτοῦ, -ῆς** *; dat.* **Ἐμαυτ**ῷ, -ῇ ;  ▬ *pl.* acc. ἡμᾶς αὐτούς; *fém*. : ἡμᾶς αὐτάς ; *m. et f.*  : ἡμῶν αὐτῶν ; Dat. ἡμῖν αὐτοῖς; *fém*. : ἡμῖν αὐταῖς. **]—:** moi-même.   
              **Syntaxe. Participe à valeur de complétive.** Le part. accordé au sujet ou au complément (acc. ou gén.) joue le rôle de prop. complétive après les verbes de sentiment, de savoir, de perception ; **(*cf*. *Rg* § 363).**  [↑](#footnote-ref-855)
856. **. [329d] Ὁ δὲ ἀνεξέταστος βίος οὐ βιωτὸς ἀνθρώπῳ**. Cst. deuxième complétive dependant de **ὅτι**. **Βίος, ου (ὁ) :** vie, existence **Βιωτός, ή, όν :** (*vie*) qu’il faut vivre ou qu’on peut vivre, tolérable, supportable (*d’ord. avec nég.*) **Ἀνεξέταστος, ος, ον :** non examiné, non scruté ; **2** qui ne recherche pas, qui n’examine pas; /// W**ithout inquiry** or **investigation**, « ὁ ἀ. βίος οὐ βιωτός ἀνθρώπῳ » [Pl. *Ap.*](http://outils.biblissima.fr/ajax/eulexis/data/Liste_Auteurs_LSJ/index.htm#Pl._Ap.) 38a. [↑](#footnote-ref-856)
857. **. [329e]** **ταῦτα δ᾽ ἔτι ἧττον πείσεσθέ μοι λέγοντι**. **Cst**. L’apodose est soulignée par δέ. **Bailly sv. δέ (eulexis) IV.** *après une prop. condit. ou hypothét. au sens de* : **1** eh bien alors ! **2** eh bien ! du moins ; **3** nonobstant, pourtant, cependant.  **Ἔτι**: encore **Ἧττον**: moins **ταῦτα** *cod de* **λέγοντι Πείθω** voir 328a. [↑](#footnote-ref-857)
858. **. [330] τὰ δὲ ἔχει μὲν οὕτως, ὡς ἐγώ φημι, ὦ ἄνδρες, πείθειν δὲ οὐ ῥᾴδιον**.  **Ἔχω *+ adv.* :** se porter de telle manière ; être dans telle disposition ; **οὕτως ἔχει** (*s.e.* τὰ πράγματα) : il en est ainsi   **οὕτως… ὡς** sont en corrélation   **Ῥᾴδιος, α, ον :** facile, aisé, commode; complaisant, accommodant; léger, inconsidéré, frivole; sans scrupules; (comp.) qui a plus d'entrain; plus valide (*cp-tif* : **ῥᾴων**; *sup-tif*: **ῥᾷστος**) **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** dire affirmer. [↑](#footnote-ref-858)
859. **. [331] καὶ ἐγὼ ἅμα οὐκ εἴθισμαι ἐμαυτὸν ἀξιοῦν κακοῦ οὐδενός**. **Ἅμα** : ensemble tout à la fois ; en même temps ; = de mon côté    **Ἐθίζω :**  **1) (*tr.) :*** habituer, accoutumer  […] ▬ Au passif **Ἐθίζεσθαι :** être accοutumé à ; τι; τινι ; σὺν τινι ; avec l’infinitif : être habitué à (Xen.); **Au parfait : εἴθισμαι :** avoir été habitué —*d’où*  **,** avec l’inf. : avoir l’habitude de, être accoutumé à (Thc. Xen.) — **2)**  *(****intr****.) :* s’habituer à, avec l’inf. (Plut.) **Ἀξιόω** -ῶ**—[** *impf.*: ἠξίουν***; fut.*:** ἀξιωσω ; *aor.:* ἠξίωσα ; *pft*.: ἠξίωκα **]—:** **I.** évaluer, apprécier (Plat.) ; —*d’où* : *fig.* juger digne de (τινά τινος : qn de qc.) ; *Avec inf.* : juger digne de  […] **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,***pr et adj*. *indéf*. **(***cf*. ***rg*** § 79**)**: aucun, aucune ; *pr*. : ne… personne, *au neutre* : ne… rien  […] **Ἐμαυτ**όν, -ήν  **—[** *pr. réfl., sans neutre*; Gén.  **Ἐμαυτοῦ, -ῆς** *; dat.* **Ἐμαυτ**ῷ, -ῇ ;  ▬ *pl.* acc. ἡμᾶς αὐτούς; *fém*. : ἡμᾶς αὐτάς ; *m. et f.*  : ἡμῶν αὐτῶν ; Dat. ἡμῖν αὐτοῖς; *fém*. : ἡμῖν αὐταῖς. **]—:** *etc.* : moi-même. [↑](#footnote-ref-859)
860. **. [332a] εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα, ἐτιμησάμην ἂν χρημάτων.** Cst. Système hypothétique à l’irréel (pst et passé). **Χρῆμα, ατος (τό) :** chose dont on se sert ou dont on s'occupe ; affaire ; événement, occurrence, chose ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent **τιμάομαι-*my***. **—[***τιμήσομαι, ἐτιμησάμην***]—:** […] fixer une peine (avec gén. de la peine) —a) *l’accusé* , se juger passible d'une peine, se condamner à (+ gén.) ; b) *le plaigant* : proposer une peine (gén.) [↑](#footnote-ref-860)
861. **. [332b]** **ὅσα ἔμελλον ἐκτείσειν**. **Ὅσος, η, ον, […]** *Relatif composé* : au pl. **Ὅσοι, αι, α :** tout ce qui, tout ceux qui, toutes celles qui […] **Ἐκτίνω (**(*fut att*. τείσω) ; *aor*: **ἔτισα**, (*aor att*. ἔτεισα) **:** payer entièrement, acquitter  **Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.:* μελλήσω ; *aor.:* ἐμέλλησα ; …]— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de [↑](#footnote-ref-861)
862. **. [332c]** **οὐδὲν γὰρ ἂν ἐβλάβην**· **Βλάπτω—[*fut.*:** βλάψω ; *aor.*: ἔβλαψα ; *pft*.: βέβλαφα; ▬ P. **Βλάπτομαι ;** *fut.*: βλαβήσομαι, ἐβλαφθην, aor.2 ἐβλάβην, βέβλαμμαι  **]— :** léser, endommager ; faire du tort, nuire ; faire tort en privant, priver de ▬ Passif :éprouver un dommage, être lésé en qc. (acc. n.), etc. [↑](#footnote-ref-862)
863. **. [333a] νῦν δὲ οὐ γὰρ ἔστιν. νῦν δὲ** mais en fait, mais en réalité (s’oppose à l’hypothèse envisagée « **εἰ μὲν γὰρ ἦν μοι χρήματα »** en **332 a.** [↑](#footnote-ref-863)
864. **. [333b] εἰ μὴ ἄρα**  = à moins que **Cst**. La prop. **[333b + d]** est interrompue par la relative 333c. [↑](#footnote-ref-864)
865. **. [333c] Ὅσον ἂν ἐγὼ δυναίμην ἐκτεῖσαι,** Cst. prop. relative. **Ὅσον,** relatif indéfini de quantité est repris par son corrélatif (démonstratif) **τοσούτου,**  dans la prop. dont elle dépend 333d. La relative est au potentiel, comme la prop. hypothétique dépendant de « **εἰ μὴ ». Ἐκτίνω (***fut att*. : τείσω ; *aor att*. **ἔτεισα**) **:** payer entièrement, acquitter **Ὅσος, η, ον :** (**A. adj**) combien grand (pl.) combien nombreux, combien de ; aussi nombreux que, autant que, tous, toutes ;   *en corrélat. avec* τόσος, τοσόσδε, τοσοῦτος, autant… que, aussi grand… que ; au pl. aussi nombreux… que   **Δύναμαι :** pouvoir ; δυνήσομαι ; ἐδυνήθην ; δεδύνημαι. [↑](#footnote-ref-865)
866. **. [333d] εἰ μὴ ἄρα… τοσούτου βούλεσθέ μοι τιμῆσαι**. **εἰ μὴ ἄρα**  = à moins que **βούλομαι** **– :** vouloir, désirer ; souhaiter ; prétendre à ; consentir à **Τιμάω** : fixer la peine, condamner à (à l’actif le sujet est les juges ; acc. de la pers.  et gén. de la peine). [↑](#footnote-ref-866)
867. **. [334a] Ἴσως δ᾽ ἂν δυναίμην ἐκτεῖσαι ὑμῖν που μνᾶν ἀργυρίου**· **Ἴσως** : peut-être, probablement **που** : je suppose **Μνᾶ, ᾶς (ἡ) :** mine (poids ou monnaie de cent drachmes) **Ἀργύριον, ου (τό) :** pièce d'argent ; argent monnayé. Voc. 333c. [↑](#footnote-ref-867)
868. **. [334b] τοσούτου οὖν τιμῶμαι**. Voc. 332a et 333d. **Οὖν** : (*tjs après un mot*) : cela étant, dans ces conditions, alors, donc ; sans doute, réellement, donc ; eh bien, comme on l'a dit, dis-je ; par suite, d'après cela, en conséquence, donc. [↑](#footnote-ref-868)
869. **. [335a]** **Πλάτων δὲ ὅδε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ Κρίτων καὶ Κριτόβουλος καὶ Ἀπολλόδωρος κελεύουσί με τριάκοντα μνῶν τιμήσασθαι. Κελεύω** **—[ κελεύω ;** κελεύσω, ἐκέλευσα, κεκέλευκα  **]—:** mettre en mouvement, pousser, exciter ; exhorter vivement, encourager ( avec acc. et inf. / infve) **τιμήσασθαι** : au my = proposer une somme ( avec gén. de la somme) Τριάκοντα, *invar*. : trente. [↑](#footnote-ref-869)
870. **. [335b]** **αὐτοὶ δ᾽ ἐγγυᾶσθαι**· L’infinitif dépend indirectement de **κελεύουσί :** ils disent d’eux-mêmes qu’ils se portent garants **Ἐγγυάω (-άν) :** donner en gage ; — ; ἠγγύησα ; ήγγύηκα. ▬ **Ἐγγυᾶσθαι :** garantir ; ἐγγυήσομαι ; ἠγγυησάμην ; — . ▬ **Ἐγγυᾶσθαι :** être engagé ; — ; ἠγγυήθην ; ήγγύημαι. [↑](#footnote-ref-870)
871. **. [336a]** **τιμῶμαι οὖν τοσούτου, ἐγγυηταὶ δὲ ὑμῖν ἔσονται τοῦ ἀργυρίου οὗτοι ἀξιόχρεῳ**. **τιμῶμαι** (+ gén. dela peine) : au my le sujet est l’accusé ou l’accusateur **Ἐγγυητής οῦ (ὁ) :** garant, caution, répondant **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Ἀξιόχρεως, ως, ων** ; *gén.* : -**χρεω** (*déclinaison attique*: **νεώς** *cf*. ***Rg*** § 45 et 66) : propre à l’usage, *d’où* suffisant, convenable. [↑](#footnote-ref-871)
872. **. [337a]** **οὐ πολλοῦ γ᾽ ἕνεκα χρόνου, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὄνομα ἕξετε καὶ αἰτίαν ὑπὸ τῶν βουλομένων τὴν πόλιν λοιδορεῖν (ὡς)**... **Cst**. **οὐ πολλοῦ** :la négation porte sur **πολλοῦ. Ἕνεκα,** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de ; abondant ; grand, vaste ; long ; de grande valeur ; fréquent. **Ὄνομα, ατος (τό) :** nom ; renom, renommée  **αἰτίαν ἔχειν τινός** : être accusé de qch ; **αἰτίαν ἔχειν ὑπό τινος** (Eschl.) : être accusé par qqn ; **αἰτίαν ἔχειν** avec l’inf. **(Ar.)**, avec ὅτι *ou* **ὡς et l’ind.(Plat.)** : être accusé de  **βούλομαι** **—[***fut****.:*** βουλήσομαι ; *aor.:* ἐβουλήθην ; *pft*.: βεβούλευμαι  **] – :** vouloir, désirer ; souhaiter ; consentir à **Πόλις, εως (ἡ) :** ville ; cité **Λοιδορέω** -ῶ : insulter, injurier, gourmander durement, adresser des reproches à (acc.). [↑](#footnote-ref-872)
873. **. [337b]** **Ὡς Σωκράτη ἀπεκτόνατε, ἄνδρα σοφόν**. Cst. Complétive dépendant de **ὄνομα ἕξετε καὶ αἰτίαν. Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; ἀπέκτεινα ; ἀπέκτονα) : tuer. **Σωκράτης, ους, [***voc*. **Σώκρατες ;** acc. Σ**ωκράτη** *ou* **–ην ;** *dat***.** Σ**ωκράτει] (ὁ) :** Socrate (<σῶς / σάος-κρατος). (*cf*. ***Rg*** § 58) **Σοφός, ή, όν :** habile dans la pratique d'un savoir-faire (περί τινος *ou* ἔν τινι en qc.); prudent, sage; initié à la sagesse, savant, instruit; *ironique* : subtil, profond *c-à-d.* obscur; ingénieux, fin, rusé. **‖ τὸ σοφόν**: la sagesse (Plat.) ; **τὰ σοφά** : la sagesse (Eur.) ; l’habileté, la finesse (Soph.) ; **σοφόν ἐστι** avec l’inf. : il est sage de *Cp.* σοφώτερος, *Sp.* σοφώτατος. **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme. **—[** Déclinaison : ὁ, **ἀνήρ** ; voc. ἄνερ ; acc.: ἄνδρα ; *gén*.: ἀνδρός ; *dat*.: ἀνδρί : ▬ **pl.** ἄνδρες ; *acc*.: ἄνδρας ; *gén*.: ἀνδρῶν ; *dat*.: ἀνδράσι ; ▬ *duel* ἄνδρε, ἀνδροῖν. **]—.**  [↑](#footnote-ref-873)
874. **. [337c]** — **φήσουσι γὰρ δὴ σοφὸν εἶναι, εἰ καὶ μή εἰμι, οἱ βουλόμενοι ὑμῖν ὀνειδίζειν** — **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα ]—:** rendre visible, *d’où* manifester sa pensée par la parole, parler, dire, affirmer  […] Ὀ**νειδίζω** [*fut.*: ὀνειδιῶ ; *aor.*: ὠνείδισα ; *pft*.: ὠνείδικα] : injurier, insulter ; faire des reproches à (+ dat. pers. et acc. chose)  **/!\ καὶ εἰ** : même si  ≠  **εἰ καὶ :** quoique, bien que **(***latin* ***etsi*).** Mais en poésie on trouve svt assez souvent **εἰ καὶ :** *là où on attendrait* **καὶ εἰ.** [↑](#footnote-ref-874)
875. **. [337d]** **εἰ γοῦν περιεμείνατε ὀλίγον χρόνον, ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου ἂν ὑμῖν τοῦτο ἐγένετο**· **τοῦτο =** être débarrassé de Socrate **Περιμένω —[ *fut.:*** περιμενῶ ; *aor.:* περιέμεινα ; *pft*.: περιμεμένηκα **]—:** attendre attendre patiemment (acc.) ; supporter (+ acc.)  Α**ὐτόματος, η/ος, ον :** se mouvant de soi-même ; qui va, vient ou agit de son propre mouvement ; non provoqué, naturel, spontané (mort, cause) ; **Subst**. n. sg : **τὸ αὐτόματον (*att* → ταὐτόματον)  :** le hasard. **‖**  **ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου :** par l’effet du hasard, *ou* spontanément, de son propre mouvement  **Γοῦν** (*tjs placé après un mot*) : (restriction) du moins certes, oui du moins, au moins certes, ce qui est sûr au moins c'est que ; 2) (affirmation, stt dans les réponses) certes (oui) ; 3) (transition) c'est à dire, par exemple. [↑](#footnote-ref-875)
876. **. [338]** **Ὁρᾶτε γὰρ δὴ τὴν ἡλικίαν ὅτι πόρρω ἤδη ἐστὶ τοῦ βίου θανάτου δὲ ἐγγύς**. Cst. **τὴν ἡλικίαν** placé en prolepse se lit d’abord comme c.o.d. de **ὁρᾶτε**, avant de servir de sujet à **ἐστί**. **Πόρρω,** *adv***.:** en avant (lieu, temps) ▬ **πόρρω + gén. :** loin, très loin de **Ἤδη :** déjà, désormais **Βιός, οῦ (ὁ) :** arc /!\ ne pas cfr avec **βίος, ου (ὁ) :** vie Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort ; peine capitale ; cadavre ; meurtre. [↑](#footnote-ref-876)
877. **. [339]** **λέγω δὲ τοῦτο οὐ πρὸς πάντας ὑμᾶς, ἀλλὰ πρὸς τοὺς ἐμοῦ καταψηφισαμένους θάνατον**. **Cst.** **τοῦτο** résume ce qui vientd’être dit ; **τόδε,** au début de la phrase suivante, annonce ce qui suit λέγω (τί τινι) : dire qch à qqn ; se cst aussi avec **πρός** + acc. **Καταψηφίζομαι**-**my** (*f.* καταψηφιοῦμαι) : décréter contre, condamner par décret (qn. : gén.) ; avec acc. de la peine ou de la cause et gén. de la pers. : décréter telle peine contre qn ; condamner qn à. [↑](#footnote-ref-877)
878. **. [340]** **λέγω δὲ καὶ τόδε πρὸς τοὺς αὐτοὺς τούτους**. **Ὅδε, ἥδε, τόδε** (*gén.:* τοῦδε, τῆσδε, τοῦδε), *pr /adj démonstratif :* celui-ci, celle-ci, ceci, ce, cet, cette (pers. ou ch. présente et relative au locuteur, ou suivant immédiatement)   **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).  [↑](#footnote-ref-878)
879. **. [341a]** **Ἴσως με οἴεσθε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀπορίᾳ λόγων ἑαλωκέναι τοιούτων**. **Ἴσως :** également ; peut-être ; probablement **Οἴομαι :—[ / οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que. **Ἀπορία, ας (ἡ)**: difficulté pour passer, manque de ressources, privation ; besoin, manque, indigence, pauvreté ; embarras, difficulté **Ἁλίσκομαι —[ *fut.*:** ἁλώσομαι, *aor-2* : ἑάλων —*d’où* : *Sbj.* ἁλῶ, *opt.* ἁλοίην, *inf.* ἁλῶναι, *part.* ἁλούς ; *pft*.: ἑάλωκα, ἥλωκα **]– :** être pris ; […] être convaincu de (faire ou d’avor fait)  ; être condamné à (+ gén. ; inf.). **Τοιοῦτος** *en corrélation avec* ὅς = **Τοιοῦτος** *en corrél. avec* οἷος : tel… que (**Soph.,Xen., Dem., etc.).**  [↑](#footnote-ref-879)
880. **. [341b]** **οἷς ἂν ὑμᾶς ἔπεισα, εἰ ᾤμην δεῖν ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν**. Syqstème conditionnel à l’irréel introduit par une relative. La relative reçoit l’apodose. **Τοιοῦτος** *en corrélation avec* ὅς = **Τοιοῦτος** *en corrél. avec* οἷος : tel… que (**Soph.,Xen., Dem., etc.) δεῖ / δεῖν :** il faut **Ἅπας, ἅπασα, ἅπαν :** tout entier, tout, chacun. (**Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout). [↑](#footnote-ref-880)
881. **. [341c]** **Ὥστε ἀποφυγεῖν τὴν δίκην**. **Cst.** La consécutive dépend de **ἅπαντα ποιεῖν καὶ λέγειν. Ἀποφεύγω** **—[** *fut.*: ἀποφεύξομαι ; *aor.*: ἀπέφυγον ; *pft*.: ἀποπέφευγα **]—:**  : fuir, échapper à, se soustraire à (acc.) ; *abs.* sortir sain et sauf; **2** *t. de droit* ἀπ. τοὺς διώκοντας (Hdt.) : se tirer d’une poursuite judiciaire, *càd* : être acquitté ; *abs.* être acquitté Δίκη, **ης (ἡ) :** justice ; procès ; peine, châtiment. **Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à  (avec inf. / infve [nég **μή]** ou ind. ou opt. *mais jamais le sub*j. [nég. **οὐ].** Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. [↑](#footnote-ref-881)
882. **. [342] πολλοῦ γε δεῖ**. **δέω** **—[** *impf.* ἔδεον, *f.* δεήσω, *ao.* ἐδέησα, *pf.* δεδέηκα **]—:** manquer de, avoir besoin de (+ gén.) ; pers. et impers. : s'en falloir de + gén.  (*de beaucoup :* ***πολλοῦ****, de peu : ὀλίγου, etc.*). [↑](#footnote-ref-882)
883. **. [343a]** **Ἀλλ᾽ ἀπορίᾳ μὲν ἑάλωκα, οὐ μέντοι λόγων**. **Ἑάλωκα** *pft de* **Ἁλίσκομαι (341α) μέντοι** : certes, certainement ; **οὐ μέντοι** est opposé à **ἀλλα (343b)**  **Ἀπορία, ας (ἡ) :** manque (341a). [↑](#footnote-ref-883)
884. **. [343b]** **Ἀλλὰ τόλμης <ἀπορίᾳ ἑάλωκα> καὶ ἀναισχυντίας καὶ τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν πρὸς ὑμᾶς τοιαῦτα**. **Cst**. L’infinitif substantivé τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν est cp de **ἀπορίᾳ comme** τόλμης et ἀναισχυντίας. **Τόλμα, ης (ἡ)**: au sens abstrait : hardiesse, résolution ; en mauvaise part : audace ; au sens concret : acte audacieux. **Ἀναισχυντία, ας (ἡ)**: impudence (Xen. Plat.).   
     **NB. τοῦ μὴ ἐθέλειν λέγειν.** Stalbaum, suivi par Tyler, supprime le **μή** devant **ἐθέλειν λέγειν**. Si on le garde (Schleiermacher/ Burnet / Croiset, etc.) il faut le lire comme la négation explétive qu’on trouve après les verbes exprimant une idée négative d’empêchement, de contestation et de crainte. Le nom **ἀπορίᾳ** comporte cette idée. [↑](#footnote-ref-884)
885. **. [343c]** **οἷ᾽ ἂν ὑμῖν μὲν ἥδιστα ἦν ἀκούειν**. **Cst**. **τοιαῦτα** (démonstratif) est en corrélation avecοἷ**α** (relatif). **Ἡδύς, εῖα, ύ :** (choses) agréable, doux ; (pers.) charmant ; facile, simple ; plaisant ; charmé, sensible à un plaisir. (compar. **ἡδίων (M-F) / ἥδιον (N), ἡδίονος**;  *Superl.* **ἥδιστος, η, ον**)  **Syntaxe. Infinitif de détermination,** généralement actif ou moyen, (*cf*. ***Rg*** § 237 & 343 ) après les adjectifs exprimant aptitude et capacité (habile, capable, apte, beau, facile, agréable à, digne de et leurs contraires ; ou avec le nom **θαῦμα ; NB.** avec **ἄξιος** on trouve aussi l’infinitif passif). [↑](#footnote-ref-885)
886. **. [343d]** — **θρηνοῦντός τέ μου καὶ ὀδυρομένου καὶ ἄλλα ποιοῦντος καὶ λέγοντος πολλὰ καὶ ἀνάξια ἐμοῦ, ὡς ἐγώ φημι**. **Θρηνέω** : **-** (intr. et tr ) : se lamenter ; se lamenter (+ acc. sur qn / qc) **Ὀδυρόμαι (***impf.:* ὠδυρόμην ; *futur* : ὀδυροῦμαι ; *aor.:* ὠδυράμην) — : intr. se plaindre, se lamenter ; (tr.) : plaindre déplorer **Ἀνάξιος, ος, ον :** indigne de (gén.). [↑](#footnote-ref-886)
887. **. [343e]** **οἷα δὴ καὶ εἴθισθε ὑμεῖς τῶν ἄλλων ἀκούειν**. Cst.Prop. relative. **Ἄλλα πολλὰ καὶ ἀνάξια** est l’antécédent de **οἷα**. **Ἐθίζω** **—[** *fut.:* ἐθίσω, *fut.* *att.:* ἐθιῶ ; *aor.:* εἴθισα, *pft*.: εἴθικα ▬ *Pass. fut.:* ἐθισθήσομαι ; *aor.:* εἰθίσθην ; *pft*.: εἴθισμαι, *pqpft.:* εἰθίσμην **]—:** **1)**  ***(tr.) :*** habituer, accoutumer ; ▬ Au passif **Ἐθίζεσθαι :** être accοutumé à ; a**u parfait passif : εἴθισμαι :** avoir été habitué —*d’où*  **,** avec l’inf. : avoir l’habitude de, être accoutumé à. Xen.) **Ἀκούω —:** entendre ; entendre qc. de la bouche de qn (*gén. de pers. et acc. de chose).*  [↑](#footnote-ref-887)
888. **. [344a]** **Ἀλλ᾽ οὔτε τότε ᾠήθην δεῖν ἕνεκα τοῦ κινδύνου πρᾶξαι οὐδὲν ἀνελεύθερον**. Cst. La phrase met en parallèle τότε (344a) « pendant que je prononçais mon discours de défense » et νῦν (344b), « maintenant que le vote m’a condamné ». **οἶμαι-my** **[*impft*. :** ᾠόμην et ᾤμην ;  ***fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην (inf. → *οἰηθῆναι)* **]—:** penser, présumer, *d’où* avoir le pressentiment que ; […] ; penser, croire, estimer ; juger bon ; s’imaginer supposer ; Joint *à* δεῖν *ou* δεῖ : οἴομαι δεῖν (Soph.) je regarde comme nécessaire, je me suis proposé, je veux. **Ἕνεκα + gén. :**  en vue de pour ; à cause de **Κίνδυνος, ου (ὁ)**: danger, péril ; guerre  […] **Πράσσω [*att*. : πράττω ;** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / **πέπραγα] :** faire, agir […] **Ἀνελεύθερος ος, ον**: indigne d’un homme libre : bas, grossier (accordé à οὐδέν)  **Syntaxe. Νégations successives.** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).** [↑](#footnote-ref-888)
889. **. [344b]** **οὔτε νῦν μοι μεταμέλει οὕτως ἀπολογησαμένῳ**. Cst. Le participe a une valeur temporelle. **Μεταμέλει**—[ μεταμελήσει, μετεμέλησε **]—** (impers) : se repentir avec dat. de la pers. qui se repent et gén. de la cause ; (*avec partic*.) se repentir de οὕτως : de cette façon **Ἀπολογέομαι [ἀπολογ**οῦμαι**; *fut.*:** ἀπολογήσομαι ; *aor.*: ἀπελογησάμην ; *pft*.: ἀπολελόγημαι]— : plaider pour soi, se défendre [↑](#footnote-ref-889)
890. **. [344c]** **Ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον αἱροῦμαι ὧδε ἀπολογησάμενος τεθνάναι ἢ ἐκείνως ζῆν**. **Αἱρέω-ῶ** : ***Actif*** . prendre dans ses mains, saisir ; capturer ; s'emparer de ; ***Moyen*** . prendre pour soi ou qqch à soi ; choisir ; préférer ; agréer, élire ; ***Passif*** . (surtout aor. et parf.) être choisi.   **Θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα  **]—:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort ; **τέθνηκα** : *je suis mort* a donné naissance au futur **τεθνήξω** : *je serai mort*. **Ἐκείνως** *adv.*: de cette manière-là s’oppose à **ὧδε** : de cette manière-ci **Ζάω ; ζῆν (**avec contraction en **[η]** des formes en **[αε] : (intr) :** vivre ; **ind *pst.:* ζῶ, ζῇς, ζῇ, ζῶμεν, ζῆτε, ζῶσι(ν). Impft.** ἔζων, ἔζης, ἔζη, ἐζῶμεν, ἐζῆτε, ἔζων ; *fut.* ζήσω *ou* ζήσομαι ; *aor.:* ἔζησα ; *pft.* ἔζηκα **]—.**   
     **Syntaxe.** Quand le sujet de l’infinitive est le même que celui de la proposition principale, à la différence du latin, il n’est pas répété, ni repris par un pr. pers. et l’attribut se met au même cas que le sujet du verbe principal (en gal le nominatif). (*cf*. ***Rg*** § 344,1) [↑](#footnote-ref-890)
891. **. [345a]**  **οὔτε γὰρ ἐν δίκῃ οὔτ᾽ ἐν πολέμῳ οὔτ᾽ ἐμὲ οὔτ᾽ ἄλλον οὐδένα δεῖ τοῦτο μηχανᾶσθαι**. **Δίκη, ης (ἡ) :** justice ; procès […] **Πόλεμος, ου (ὁ) :** guerre  **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre **Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν ;** *gén***.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,***pr et adj*. *indéf*. : aucun, aucune ; ne… personne, ne rien Δεῖ + inf ou Infve : il faut (que) **Μηχανάομαι** -ῶμαι, **my**  **—[*inf.*: μηχανᾶσθαι ;**  *fut.:* μηχανήσομαι, *pft. svt. au sens Pass.* : μεμηχάνημαι) **]—(tr.) :** fabriquer avec adresse, combiner, imaginer ; machiner, tramer ; **Μηχανάομαι ὅπως,** faire en sorte que, être cause que. [↑](#footnote-ref-891)
892. **. [345b] Ὅπως ἀποφεύξεται πᾶν ποιῶν θάνατον**. Cst. Subordonnée de conséquence, développe **τοῦτο. Ἀποφεύγω** **—[** *fut.*: ἀποφεύξομαι ; *aor.*: ἀπέφυγον ; *pft*.: ἀποπέφευγα **]—:**   fuir, échapper à, se soustraire à (acc.)  **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **Ποιέω-ῶ : faire.** [↑](#footnote-ref-892)
893. **. [346a] καὶ γὰρ ἐν ταῖς μάχαις πολλάκις δῆλον γίγνεται**. **Μάχη, ης (ἡ)** : combat, bataille  **Πολλάκις** : souvent, fréquemment **Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que.   [↑](#footnote-ref-893)
894. **. [346b] Ὅτι τό γε ἀποθανεῖν ἄν τις ἐκφύγοι**. **Cst**. Cette complétive contient l’apodose du système conditionnnel (346 b+c), ici à l’optatif. **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir **Ἐκφεύγω** [ἐκφεύξομαι ; ἐξέφυγον ; ἐκπέφευγα] : fuir hors de, s'enfuir, s'échapper de (+ gén.) ; échapper à (+ acc.).  **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque. [↑](#footnote-ref-894)
895. **. [346c] καὶ ὅπλα ἀφεὶς καὶ ἐφ᾽ ἱκετείαν τραπόμενος τῶν διωκόντων**· **Cst**. Les participes apposés au sujet (τις) jouent le rôle de subordonnées conditionnelles. NB. La particule ἄν se trouve dans l’apodose. Ὅ**πλον, ου (τό) :** arme **Ἀφ**-**ίημι** **—[** ἀφήσω ; ἀφῆκα ; άφεῖκα **]—:** lancer, quitter ; lâcher, relâcher ; Ἱ**κετεία, ας (ἡ) :** supplication Τ**ρέπω  —[**τρέψω ; ἔτρεψα ; τέτροφα **]—:** tourner ▬ Τ**ρέπομαι-my-tr —[** τρέψομαι ; ἐτρεψάμην ; — ; **]—:** faire fuir ; ; ▬ Τ**ρέπομαι-my intr  —[** τρέψομαι ; ἐτραπόμην ; — ; **]—:** se tourner vers ; s’enfuir, fuir ▬ Pass. Τ**ρέπομαι  —[** (τραπήσομαι) ; ἐτράπην / ἐτρέφθην ; τέτραμμαι  **]—:** être tourné **Διώκω —[** *fut. διώξω ou διώξομαι ; aor. ἐδίωξα ; pft. δεδίωχα ▬ Pass. ao. ἐδιώχθην, pf. δεδίωγμαι***]—: (tr.)** faire mouvoir rapidement ; s'élancer ; poursuivre (acc.). [↑](#footnote-ref-895)
896. **. [347a] καὶ ἄλλαι μηχαναὶ πολλαί εἰσιν ἐν ἑκάστοις τοῖς κινδύνοις**. **Ἄλλος, η, ο :** autre, un autre, l’autre **Μηχανή, ῆς (ἡ) :** *invention ingénieuse* → machine, engin ; moyen, expédient ; ruse, artifice **Πολύς, πολλή, πολύ  —[***gén.* πολλοῦ, πολλῆς, πολλοῦ ; *dat.* πολλῷ, πολλῇ, πολλῷ ; *acc.* πολύν, πολλήν, πολύ ; *plur. nom.* πολλοί, πολλαί, πολλά, *etc.* ; Cp-tif : **πλείων** / / sup-tif : **πλεῖστος** **]—:** nombreux, beaucoup de […] Ἕ**καστος, η, ον :** chacun, chaque **Κίνδυνος, ου (ὁ)**: danger, péril ; guerre ; entreprise hasardeuse. [↑](#footnote-ref-896)
897. **. [347b]** **Ὥστε διαφεύγειν θάνατον**. Cst. Sub. de conséquence. **Ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à, au point que, pour.  Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. (*cf*. ***Rg*** § 317, R.I) Δ**ιαφεύγω** [*fut.:* διαφεύξομαι ; *aor-2* : διέφυγον] **:** échapper par la fuite à (acc.) , se soustraire à (acc.). [↑](#footnote-ref-897)
898. **. [347c]** **Ἐάν τις τολμᾷ πᾶν ποιεῖν καὶ λέγειν**. **Τολμάω —[ τολμάω ;** τολμήσω, ἐτόλμησα, τετόλμηκα; P. τολμάομαι, ἐτολμήθην, τετόλμημαι  **]—:** avoir de la résolution, du courage ; prendre courage ; supporter avec courage ; (+ inf.) avoir le courage de ; se résigner à, supporter de ; avoir l'audace de ; se risquer à, oser ; P. être victime de l'audace de qqn. [↑](#footnote-ref-898)
899. **. [348a]** **Ἀλλὰ μὴ οὐ τοῦτ᾽ ᾖ χαλεπόν, ὦ ἄνδρες, θάνατον ἐκφυγεῖν.** **μή + Sbj.**: signifie qu’on appréhende qu’une chose ait lieu équivaut à une négation atténunée, nuancée d’ironie : Peut-être est-ce … ▬ **μή οὐ + sbj.** signifie qu’ on appréhende qu’une chose n’ait pas lieu équivaut à une négation atténunée, nuancée d’ironie : Peut-être n’est-ce pas… Χ**αλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter ; insociable **Ἐκφεύγω** [ἐκφεύξομαι ; ἐξέφυγον, ἐξέφευξα ; ἐκπέφευγα] : fuir hors de, s'enfuir, s'échapper de (+ gén.) ; échapper à (+ acc.) Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort ; peine capitale ; cadavre ; meurtre. [↑](#footnote-ref-899)
900. **. [348b] Ἀλλὰ πολὺ χαλεπώτερον πονηρίαν< ἐκφυγεῖν >**· **Πονηρία, ας (ἡ)**: mauvais état du corps, état maladif ; méchanceté, perversité ; (pl.) méchancetés ; bassesse, lâcheté. [↑](#footnote-ref-900)
901. **. [349] θᾶττον γὰρ θανάτου θεῖ**. Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort **Θέω :** courir. **Ταχύς, εῖα, ύ** (gén : **ταχέος, ταχείας, ταχέος)** : rapide (*déplacement, marche, course, vol*) ; qui se produit rapidement, subit, soudain, hâtif ; pressé, (trop) prompt, précipité ; bref, court ; *Compar*. **θάσσων, οντος (***en Att.***: θάττων) /** *Superl***. τάχιστος.**  [↑](#footnote-ref-901)
902. **. [350a] καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἅτε βραδὺς ὢν καὶ πρεσβύτης ὑπὸ τοῦ βραδυτέρου ἑάλων**. Cst. La valeur causale (explicative) du participe **ὢν** est précisée par **ἅτε.**  **Ἅτε +** *participe* **:** vu que, étant donné que  ; en tant que (*cf*. ***Rg*** § 356,2) **βραδύς, εῖα, ύ**: lent; tranquille, indolent; tardif  **‖** *Cp.* Βραδύτερος *ou* βραδίων ; *Sp.* Βραδύτατος **Πρέσβυς,** *gén***.: πρέσβεως** ; *voc.* πρέσϐυ ; *acc.* πρέσϐυν ; *pl. nom.* πρέσϐεις (adj.m.) : vieux, âgé, ancien ; *d’où* respectable ; […] ; *Cp.* πρεσϐύτερος, *Sp.* πρεσϐύτατος **Πρεσβύτης, ου**: adj.m. ancien, vieux ; **ὁ πρεσϐύτης, ου :**  vieillard **Ἁλίσκομαι**  **– [ *fut.*:** ἁλώσομαι, *aor-2* : ἑάλων —*d’où* : *Sbj.* ἁλῶ, *opt.* ἁλοίην, *inf.* ἁλῶναι, *part.* ἁλούς ; *pft*.: ἑάλωκα **]– :** être pris, supris, condamné […]. [↑](#footnote-ref-902)
903. **. [350b] οἱ δ᾽ ἐμοὶ κατήγοροι ἅτε δεινοὶ καὶ ὀξεῖς ὄντες ὑπὸ τοῦ θάττονος, τῆς κακίας < ἑάλωσαν>**. **Cst** parallèle à 350a : **ἅτε + ὄντες = cause. Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **Δεινός, ή, όν : A.** qui inspire la crainte ou l’étonnement ; terrible, effrayant ; dangereux ; […] étonnant, extraordinaire ; fort, puissant ; étrange ; merveilleusement doué, extraordinairement habile  ▬ B qui craint Ὁ**ξύς, εῖα, ύ** (gén : **έος, είας, έος)** : aigu, tranchant ; pénétrant (*pr.& fig.*) ; […] ; rapide ; prompt à l'action, actif, résolu ; précipité, téméraire  **θάττων, οντος,** *compar. de* **Ταχύς, εῖα, ύ :** rapide   **Κακία, ας (ἡ) :** disposition au mal, vice ; lâcheté ; déshonneur, infamie […].   [↑](#footnote-ref-903)
904. **. [351a] καὶ νῦν ἐγὼ μὲν ἄπειμι ὑφ᾽ ὑμῶν θανάτου δίκην ὀφλών**. **Ὀφλισκάνω**  **– [***fut****.*:** ὀφλήσω ; *aor-2* ὦφλον ; *pft*.: ὤφληκα  **] – :** (*droit att.*) être débiteur d'une amende pour un procès perdu ; être condamné (+ acc. du montant de l'amende ; + gén. du délit, de la peine)  […] **‖** **δίκην ὀφελεῖν** (Plat.) : encourir une peine  **Ἄπειμι (ἰέναι) :** s'en aller, s'éloigner, se retirer, partir ; *p. euphém. p.* mourir — [**1) εἶμι / ἰέναι** : aller : ind. pst : εἶμι; εἶ ; εἶσι ; ἴμεν; ἴτε; ἴασι; ἴτον, ἴτον]— [↑](#footnote-ref-904)
905. **. [351b] οὗτοι δ᾽ <ἀπίασιν> ὑπὸ τῆς ἀληθείας ὠφληκότες μοχθηρίαν καὶ ἀδικίαν**. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Μοχθηρία, ας (ἡ) :** état pénible, misère ; **2** mauvaise qualité, insalubrité ; **3** *au mor.* perversité, méchanceté **Ἀδικία**, ας (ἡ) : injustice ; tort ; faute. [↑](#footnote-ref-905)
906. **. [352] καὶ ἐγώ τε τῷ τιμήματι ἐμμένω καὶ οὗτοι (< τῷ τιμήματι ἐμμένουσιν>)**. **Ἐμμένω** **—[** *fut.* **ἐμ**μενῶ ; *aor.*: ἐνέμεινα; *pft.:* ἐμμεμένηκα **]—:** rester dans (**ἐν**+ dat.) ; (*fig. avec dat.* ) s'en tenir à, persévérer dans, observer, respecter **Τίμημα, ατος, (τό) :** estimation ; […]*—particul.*: amende / peine fixée d’avance.   [↑](#footnote-ref-906)
907. **. [353] ταῦτα μέν που ἴσως οὕτως καὶ ἔδει σχεῖν, καὶ οἶμαι αὐτὰ μετρίως ἔχειν**. **Που, *adv*. :** je suppose **Ἴσως :** également ; peut-être ; probablement **οὕτως :** ainsi, comme cela **Δεῖ (***impers***.) :** il est besoin de ; il faut (avec inf. ou infve (*cf*. ***Rg*** § 345, 3) **Ἔχω** : porter ; diriger ; avoir ; (intr.) : se porter, se diriger ; **Ἔχω *+ adv.* :** se porter de telle manière ; être dans telle disposition : **οὕτως ἔχει** (*s.e.* τὰ πράγματα) : il en est ainsi ; **Ἔχω** *+ adv.*  = **εἰμί** + adj attribut, correspond à l’adv. : être + adj. attr. en fçs **Οἶμαι / οἴομαι :** s’imaginer, croire ; penser **Μετρίως** : *adv*. avec mesure, avec modération, modérément ; pauvrement. [↑](#footnote-ref-907)
908. **. [354a] τὸ δὲ δὴ μετὰ τοῦτο ἐπιθυμῶ ὑμῖν χρησμῳδῆσαι, ὦ καταψηφισάμενοί μου**· **τὸ δὲ δὴ μετὰ τοῦτο :** Accusatif de relation = quant à ce qui viendra après cela ; μετὰ τοῦτο est substantivé par l’article. **Ἐπιθυμέω** : désirer **χρησμῳδέω** -ῶ  **—[** *pf. Pass.* κεχρησμῴδημαι **]—:** chanter des oracles, *c-à-d.*: prononcer des oracles en vers ; rendre des oracles **Καταψηφίζομαι**-my (*f.* καταψηφιοῦμαι) : décréter contre, condamner par décret (qn. : gén.). [↑](#footnote-ref-908)
909. **. [355a] καὶ γάρ εἰμι ἤδη ἐνταῦθα …** Cst. Principale **ἐνταῦθα = *ἐν τούτῳ τῷ χρόνῳ*** et sert d’antécédent à (**Ἐν) ᾧ. Ἤδη**: déjà ; désormais **Ἐνταῦθα** : là, là-même ; […] à ce moment-là, alors ; **‖** **ἐνταῦθα ἡλικίας** : à cet âge. [↑](#footnote-ref-909)
910. **. [355b] Ἐν ᾧ μάλιστα ἄνθρωποι χρησμῳδοῦσιν**… Cst. Relative à l’éventuel ( ind. pst de généralité dans la prop. principale (355b); sbj. dans la subordonnée de tps ou de condition 355c ) **Μάλιστα**: *adv*. le plus, principalement, surtout, le plus possible ; précisément, justement […]. [↑](#footnote-ref-910)
911. **. [355c] Ὅταν μέλλωσιν ἀποθανεῖσθαι**. **Ὅταν (= Ὅτε+ ἄν),** *conj sub.:* quand éventuellement, lorsque éventuellement , aussi souvent que, autant de fois que, *avec le sbj.* **Μέλλω**— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de (avec un inf. pst ou futur **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι / *fut récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir .           Cst. **Syntaxe. Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ ind. futur dans la principale marque l’éventuel **;** l’ind. présent dans la principale marque un fait général ou la répétition ds le pst. La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν. (*cf*. *Rg* § 298, 1° et 325).** [↑](#footnote-ref-911)
912. **. [356a]**  **φημὶ γάρ, ὦ ἄνδρες οἳ ἐμὲ ἀπεκτόνατε, τιμωρίαν ὑμῖν ἥξειν εὐθὺς μετὰ τὸν ἐμὸν θάνατον πολὺ χαλεπωτέραν νὴ Δία**. **Φημί**, **—[***inf. pst***: φάναι ;** *impft***: ἔφην ;** *fut.:* **φήσω ;** *aor-1 :* **ἔφησα** **]—:** dire ; penser, croire  **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; ἀπέκτεινα ; ἀπέκτονα) : tuer **Τιμωρία, ας (ἡ) :** secours, protection ; châtiment, *d’où* vengeance ; peine, supplice **Ἥκω** **—[***fut* : **ἥξω**, *aor-1*. ἧξα, *pft* : ἧκα **]—:** être arrivé, arriver,être venu, être là ; survenir **εὐθὺς** : aussitôt **μετά + acc. :** après **πολὺ** : beaucoup *porte sur le comparatif* Χ**αλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter ; insociable **νὴ Δία :** par Zeus. [↑](#footnote-ref-912)
913. **. [356] ἢ οἵαν ἐμὲ ἀπεκτόνατε**· **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα; ἀπέκτονα) : tuer, faire périr ; —*particul.* mettre à mort, exécuter ; *p. ext.* condamner à mort *ou* demander la mort d’un accusé (Plat. *Apol* 39 , avec double acc. selon Tyler).   
           **Stallbaum**. « Hoc est ‘quam qua me affecistis cum me capitis condemnaveritis’. Notandum est hoc loquendi genus e brevitate studio oriundum. » [↑](#footnote-ref-913)
914. **. [357a] νῦν γὰρ τοῦτο εἴργασθε οἰόμενοι μὲν ἀπαλλάξεσθαι τοῦ διδόναι ἔλεγχον τοῦ βίου.**  **Ἐργάζομαι-my —[** *impft***.:** εἰργαζόμην ; *fut****.:*** ἐργάσομαι ; *aor.:* ἠργασάμην ; *pft*.: εἶργασμαι  **]—:** travailler ; […] avec un c.o.d. : faire **Οἴομαι / οἶμαι :—[ / οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que **Ἀπ**-**αλλάττω (**ἀπαλλάξω ; ἀπήλλαξα ; ἀπήλλαχα) : débarrasser ▬ **Ἀπαλλάττομαι my (**ἀπαλλάξομαι ; ἀπηλλάγην ; –– ) : partir, s’éloigner de (acc.) ▬ **Ἀπαλλάττομαι pass (**ἀπαλλαγήσομαι ; ἀπηλλάγην ; ἀπήλλαγμαi) : être débarrassé **Ἔλεγχος, ου (ὁ) :** preuve, motif de conviction ; argument pour réfuter ; preuve; moyen ou occasion de prouver. ἔλεγχον διδόναι fournir, donner une preuve ; rendre compte **Βιός, οῦ (ὁ) :** arc. /!\ ne pas cfr avec **βίος, ου (ὁ) :** vie. [↑](#footnote-ref-914)
915. **. [357b] τὸ δὲ ὑμῖν πολὺ ἐναντίον ἀποβήσεται, ὡς ἐγώ φημι**. **τό ἐναντίον :** le contraire  **Ἀποβαίνω** : **[***fut***.:**  ἀποβήσομαι ; *aor-2* : ἀπέβην ; *pft*.: , ἀποβέβηκα] : sortir ; descendre ; arriver, aboutir. [↑](#footnote-ref-915)
916. **. [358a]**  **πλείους ἔσονται ὑμᾶς οἱ ἐλέγχοντες. Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. futur*: **—[ἔ**σομαι; ἔσει *ou* ἔσῃ; ἔσται; ἐσόμεθα; ἔσεσθε; ἔσονται; ἔσεσθον; ἔσεσθον **]—**  **Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) :** plus nombreux ; plusieurs **—[Déclinaison**  Les formes contractées sont plus habituelles. 1) **πλείω** *contraction pour* **πλείονα** : acc. masc. fém. sg ; N-tif et acc. n.pl. ▬ 2) **πλείους** *contraction pour* **πλείονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) πλείους** *contraction pour* **πλείονας : acc. m/ f.pl. ]—.**  [↑](#footnote-ref-916)
917. **. [358b] οὓς νῦν ἐγὼ κατεῖχον. Cst. Relative. Κατέχω** **—[**καθέξω, κατασχήσω ; *aor-2* : κατέσχον ; *pft*.: κατέσχηκα  **]—: (A.tr.)** tenir fortement ; retenir, *d’où* contenir, arrêter. [↑](#footnote-ref-917)
918. **. [358c]** **Ὑμεῖς δὲ οὐκ ᾐσθάνεσθε**· **Αἰσθάνομαι** **—[** *impf.* ᾐσθανόμην ; *fut.*: αἰσθήσομαι ; *aor-2* : ᾐσθόμην ; *pft*.: ᾔσθημαι  **]—:** percevoir par les sens (gén. ou acc.)  *percevoir par l’intelligence* : remarquer, sentir, s'apercevoir, se rendre compte de (gén. ou acc.). [↑](#footnote-ref-918)
919. **. [359a] καὶ χαλεπώτεροι ἔσονται τοσούτῳ ὅσῳ νεώτεροί εἰσιν**, **Τοσοῦτος… ὅσος :** autant que ; au datif comme complément de degré avec un comparatif. Χ**αλεπός, ή, όν :** difficile, malaisé, pénible ; difficile à supporter **νέος, α, ον :** nouveau ; jeune ; *Cp.* νεώτερος, *Sp.* νεώτατος. [↑](#footnote-ref-919)
920. **. [359b] καὶ ὑμεῖς μᾶλλον ἀγανακτήσετε**. **Ἀγανακτέω** : s’emporter *d’où* : **–1)**  bouillonner, fermenter (vin) ; être vivement excité, ou irrité ; **–2)**  *d’où* : s'indigner, s'irriter. [↑](#footnote-ref-920)
921. **. [360a]** **εἰ γὰρ οἴεσθε ἀποκτείνοντες ἀνθρώπους ἐπισχήσειν τοῦ ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν ὅτι οὐκ ὀρθῶς ζῆτε**. Cst. L’article **τοῦ** substantive toute une infinitive (**ὀνειδίζειν τινὰ ὑμῖν)** dont **τινὰ est le sujet. Οἴομαι / οἶμαι :—[ / οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα; ἀπέκτονα) : tuer **Ἐπέχω**  **– [**ἐπέχω **; fut.** ἐφέξω *ou* ἐπισχήσω ; ἐπέσχον, ἐπέσχεθον ; ἐπέσχηκα; ▬ Pa. ἐπέχομαι, ἐφέξομαι, ἐπισχηθήσομαι, ἐπεσχήθην, ἐπέσχημαι **]– : […]** retenir ( qc. : acc.) ; retenir qn de faire qc (acc. et gén.)  Ὀ**νειδίζω** [*fut.*: ὀνειδιῶ ; *aor.*: ὠνείδισα ; *pft*.: ὠνείδικα ] : injurier, insulter ; faire des reproches à (+ dat. pers. et acc. chose) ; **ὀνειδίζειν ὅτι :** reprocher le fait que  **Ὀρθῶς :** correctement Ζ**άω** -ῶ *avec contr. en* η *des formes en* αε > *prés.* ζῶ, ζῇς, ζῇ ; *impér.* ζῆ, *opt.* ζῴην ; *inf.* ζῆν ; *impf.* ἔζων, ἔζης, ἔζη, ἐζῶμεν, ἐζῆτε, ἔζων *f.* ζήσω *ou* ζήσομαι ; *ao.* ἔζησα, *pf.* ἔζηκα. [↑](#footnote-ref-921)
922. **. [360b] οὐ καλῶς διανοεῖσθε**· Δ**ιανοέομαι-οοῦμαι** [*διανοέομαι-οοῦμαι ; διανοήσομαι, διενοήθην, διενοησάμην, διανενόημαι ; P. διανοηθέν*] : penser (au sens phil.) ; avoir dans l'esprit, concevoir, projeter ; penser, méditer ; réfléchir, faire attention à ; penser (du bien, du mal), être disposé pour ; rentrer en soi-même, *d’où* se repentir. [↑](#footnote-ref-922)
923. **. [361a] οὐ γάρ ἐσθ᾽ αὕτη ἡ ἀπαλλαγὴ οὔτε πάνυ δυνατὴ οὔτε καλή**. **Ἐσθ᾽ αὕτη :** l’esprit rude de **αὕτη** entraîne l’aspiration de **ἐστ’ (ἐστιν)** en **ἐσθ᾽. Ἀπαλλαγή, ῆς (ἡ) :** séparation ; **‖** ἀπαλλαγή τοῦ βίου (Xen.) : séparation d’avec la vie, mort ; —*particul.* retraite des combattants qui se séparent les uns des autres ; départ ; séparation de deux époux, divorce (Eur. *Médée*, 1375) ; moyen d’échapper (Hdt.) —*d’où* : délivrance (Plat. (Thc.) Δ**υνατός, ή, όν :** capable de, apte à; puissant, influent; possible **Καλός, ή, όν**: beau (aspect); (moral) noble, honnête, honorable, glorieux. [↑](#footnote-ref-923)
924. **. [361b]** **Ἀλλ᾽ ἐκείνη <*ἡ ἀπαλλαγὴ ἐστι*> καὶ καλλίστη καὶ ῥᾴστη, μὴ τοὺς ἄλλους κολούειν ἀλλ᾽ ἑαυτὸν παρασκευάζειν.** **Cst**. ἐκείνη par opposition à **αὕτη =**  la manière suivante de se débarrasser… **Ῥᾴδιος, α, ον :** facile, aisé, commode (*cp-tif* : **ῥᾴων**; *sup-tif*: **ῥᾷστος**) **Κολούω** **:** retrancher, rogner, mutiler, tronquer; […] rapetisser, rabaisser ; empêcher de se réaliser **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** : soi-même **Παρασκευάζω —[*fut.:*** παρασκευάσω ; *aor.:* παρεσκεύασα ; *pft*.: παρεσκεύακα **]— (tr.) :**préparer, apprêter ; disposer ; […] ; fournir, procurer (qc. à qn : acc. & dat.). [↑](#footnote-ref-924)
925. **. [361c] Ὅπως ἔσται ὡς βέλτιστος**. Cst. Le sujet de **ἔσται** est le même que celui de **κολούειν** et de **παρασκευάζειν.** Il n’est pas exprimé. C’est un indéfini, quelqu’un ou on, masculin, dont **βέλτιστος** est l’attribut.  **Βελτίων, ων, ον**; *gén.* **ονος :** meilleur ; **Βέλτιστος, η, ον :** le meilleur, *servent de compar. et de superl. à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux **Εἰμί / εἶναι :** être *Ind. futur*: **—[ἔ**σομαι; ἔσει *ou* ἔσῃ; ἔσται; ἐσόμεθα; ἔσεσθε; ἔσονται; ἔσεσθον; ἔσεσθον **]—**  **Ὅπως :** *adv*. comme, de la façon que (corrél. avec adv. dém.) ; (+ *Superl.*) le plus possible ; comment (complétant des expressions de possibilité ; introduisant une interr. indir.), que (après les verbes de crainte) ; Cj-Sub : avec ind. futur ds les complétive après vb d’efforts : *veiller* à ce que (*cf*. ***Rg*** § 311) ; sens final avec sbj. ou opt.oblique : afin que ; *voire* de façon que, en sorte que **.** [↑](#footnote-ref-925)
926. **. [362a]** **ταῦτα μὲν οὖν ὑμῖν τοῖς καταψηφισαμένοις μαντευσάμενος ἀπαλλάττομαι**. **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette **Καταψηφίζω** (*seul. pf.* κατέψηφικα) : prononcer par décret de condamanation (une sentence : acc. ; contre qn : gén.)  ▬ Au passif : être l'objet d'un décret de condamnation  ▬ My. **Καταψηφίζομαι**-my (*f.* καταψηφιοῦμαι) : décréter contre, condamner par décret **Μαντεύομαι-my** [*fut.*: μαντεύσομαι ; *aor.*: ἐμαντευσάμην ; *pft*.: μεμάντευμαι ] : rendre des oracles, prédire (τι, qch : τινι, à qqn ; τί τινι, qch à qqn ) **Ἀπ**-**αλλάττω (**ἀπαλλάξω ; ἀπήλλαξα ; ἀπήλλαχα) : débarrasser ▬ . **Ἀπαλλάττομαι my (**ἀπαλλάξομαι ; ἀπηλλάγην ; –– ) : partir, s’éloigner de (acc.). ▬ **Ἀπαλλάττομαι pass (**ἀπαλλαγήσομαι ; ἀπηλλάγην ; ἀπήλλαγμαi) : être débarrassé. [↑](#footnote-ref-926)
927. **. [363a]τοῖς δὲ ἀποψηφισαμένοις ἡδέως ἂν διαλεχθείην ὑπὲρ τοῦ γεγονότος τουτουῒ πράγματος**. Δ**ιαλέγομαι-*my* —[** *fut.:* διαλέξομαι, διαλεχθήσομαι ; *aor-2.* (att.): διελήχθην ; *pft*.: διείλεγμαι **]—:** converser, s'entretenir, discuter (de qc : acc ; avec qn : dat. ; **ὑπὲρ** + gén. : au sujet de ) **Ἡδέως :** volontiers **Ἀποψηφίζομαι** **—:** acquitter **τουτουῒ** = τούτου **Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte, action; activité, agissement; tâche ; affaire désagréable, désagrément, difficulté, embarras, tracas, affaire […] **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire. [↑](#footnote-ref-927)
928. **. [363b]** **Ἐν ᾧ οἱ ἄρχοντες ἀσχολίαν ἄγουσι καὶ οὔπω ἔρχομαι**. **Ἐν ᾧ :** dans le temps où **Ἄρχων, ἄρχοντος (ὁ) :** chef, roi ; archonte ; magistrat **Ἀσχολία, ας, (ἡ) :** manque de loisir ; occupation affaire ; affaires, embarras, difficulté ; **‖** **ἀσχολίαν ἄγειν** : être occcupé, ne pas avoir de loisir οὔπω**:** ne pas encore **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155). [↑](#footnote-ref-928)
929. **. [363c] οἷ ἐλθόντα με δεῖ τεθνάναι**. Le relatif introduit le verbe conjugué, mais porte sur le participe. **Οἶ** : *adv.rel.:* où, là où (avec mvt ; question : ποῖ) **Ἔρχομαι (***fut att.*: εἶμι ; *aor* : ἦλθον ; *pft* : ἐλήλυθα) : aller, arriver ; s’en aller (*cf*. ***Rg*** § 155). **Δεῖ** : il faut + inf**ve** **Θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα  **]—:** mourir ; à l’aoriste et au pft être mort ; **τέθνηκα** : *je suis mort* a donné naissance au futur **τεθνήξω** : *je serai mort;*  **‖►⮞*formes* : τεθνάμεναι/ τεθνάμεναι / τεθνάναι,**  formes archaïques sans **κ** = τεθνηκέναι. [↑](#footnote-ref-929)
930. **. [364]** **Ἀλλά μοι, ὦ ἄνδρες, παραμείνατε τοσοῦτον χρόνον**· **Παραμένω :** rester auprès de, être fidèle à, dévoué à (Dat. — *Il*.) ; se maintenir, tenir bon ; persister dans ; rester appliqué à ; rester quelque part (chez soi Hdt) ; avec un sujet de choses : être durable ; survivre (Hdt) **—[** **μένω ;** μενῶ ; *aor.:* ἔμεινα, *pft*.: μεμένηκα : *intr.* demeurer, rester **]— τοσοῦτον χρόνον**, acc. de durée : pendant tout ce temps. . **Syntaxe.** Ordre : on emploie l’impératif pst ou aoriste suivant l’aspect (*cf*. *Rg* § 287). [↑](#footnote-ref-930)
931. **. [365]** **οὐδὲν γὰρ κωλύει διαμυθολογῆσαι πρὸς ἀλλήλους ἕως ἔξεστιν**.  **Κωλύω** **—[*fut.*:** κωλύσω ; *aor.*: ἐκώλυσα ;*pft*.: κεκώλυκα **]—:** écarter, détourner, empêcher (de) ; s'opposer à, faire obstacle à, interdire de (inf.) **διαμυθολογέω -ῶ : 1** exprimer par des paroles ; **2** s’entretenir, converser **Ἕως** : Conj. **Ι.** jusqu'à ce que ; **II.** tandis que, pendant que, tant que, aussi longtemps que ; **ΙΙΙ** afin que  **Ἔξεστιν :** il est permis. [↑](#footnote-ref-931)
932. **. [366a] Ὑμῖν γὰρ ὡς φίλοις οὖσιν ἐπιδεῖξαι ἐθέλω τὸ νυνί μοι συμβεβηκὸς**. Ὡς+ part : en tant que, étant donné que **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer  **Ἐπιδείκνυμι** [*inf. pst* : ἐπιδεικύναι**;** *fut.:* ἐπιδείξω ; *aor.:* ἐπέδειξα ; *pft* δέδειχα] : exhiber ; faire voir par une preuve ou un raisonnement, montrer, εxpliquer **Συμβαίνω —[***fut.:* συμβήσομαι ; *aor.:* συνέβην, *pft*.: συμβέβηκα  **]—: […]** arriver ; se réaliser, s’accomplir. [↑](#footnote-ref-932)
933. **. [366b] τί ποτε νοεῖ. Cst.** Interrogation indirecte. Le sujet de **νοεῖ** est **τὸ νυνί μοι συμβεβηκὸς**, d’abord rencontré comme cod de **ἐπιδεῖξαι ἐθέλω** **Νοέω**  **– [**νοήσω, ἐνόησα **] – :** se mettre dans l'esprit  […] ; avoir une signification **ποτε :**  donne un tour vif à une question : enfin. [↑](#footnote-ref-933)
934. **. [367a ]**  **Ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί** **Cst**. [367a +367c] constituent la principale interrompue par une incise, 367b. [↑](#footnote-ref-934)
935. **. [367b]**— **Ὑμᾶς γὰρ δικαστὰς καλῶν ὀρθῶς ἂν καλοίην**— Cst. Le part. a la valeur d’une conditionnelle àl’optatif. **Καλέω-**ῶ  (tr.) : appeler Ὀ**ρθῶς :** avec rectitude, justesse, correctement ; selon le droit, la justice ; avec vérité  […] **Ὑμεῖς,** ὑμᾶς , ὑμῶν, ὑμῖν, vous, *plur. de* σύ Δ**ικαστής, οῦ (ὁ)**: juge ; vengeur. **—[** *Décl*.: Σ**τρατιώτης, ου (ὁ) :** soldat **—[** N- tif : Σ**τρατιώτης ; Voc. :** Σ**τρατιῶτα ; Acc. :** Σ**τρατιώτην : Gén. :** Σ**τρατιώτου :Dat.** Σ**τρατιώτῃ ; Pl.** Σ**τρατιῶται; -ῶται; -ώτας; -ωτῶν ; -ώταις;** (*décl*. ***Rg*** § 40) **]—.** [↑](#footnote-ref-935)
936. **. [367a + c ] Ἐμοὶ γάρ, ὦ ἄνδρες δικασταί θαυμάσιόν τι γέγονεν**. **Cst**. Le sujet de γέγονεν est θαυμάσιόν τι. Θ**αυμάσιος, α, ον :** admirable, étonnant, merveilleux ; excellent **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu. [↑](#footnote-ref-936)
937. **. [368a] Ἡ γὰρ εἰωθυῖά μοι μαντικὴ ἡ τοῦ δαιμονίου ἐν μὲν τῷ πρόσθεν χρόνῳ παντὶ πάνυ πυκνὴ ἀεὶ ἦν καὶ πάνυ ἐπὶ σμικροῖς ἐναντιουμένη.** **Εἴωθα,** *pft***:** avoir l'habitude, avoir coutume ; (part. parf.: **εἰωθώς, υῖα, ός** ; gén - **εἰωθότος**) accoutumé, habituel  **μαντική, ῆς (ἡ) :** (**τέχνη**) l’art de prédire l’avenir **δαιμόνιον** ου (τὸ) : divinité ; démon […] **πρόσθεν :** avant, d’avant **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque **Πυκνός, ή, όν :** dru, serré ; épais ; dense, compact ; étroitement fermé ; consistant, fort ; (poét.) avisé, sage ; fréquent, sans interruption **—‖Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; (*accumulation*, *addition*) sur, par dessus, outre ; (*succession*) à la suite de, après ; (*appui, point d'attache*) : au milieu de (pers.) ; (*temps*) durant, pendant [poét.] ; (*fixité, permanence*) [s'en tenir] à ; (*motivation*) en vue de,  pour ; en l'honneur de ; à l'égard de, au sujet de ; à cause de ; (*dépendance*) à la condition de, moyennant ; d'après, selon ; au pouvoir de ; à la tête de ; dans la direction de, contre‖— **Σμικρός = μικρός :** petit **Ἐναντιόομαι** -οῦμαι**—:** s'opposer à (avec dat.) ; agir ou parler contre ; combattre, contredire ; ἐν**αντιόομαι** τινι avec un inf. : empêcher qqn de, s’opposer à ce que qn. ; avec infve : s’opposer à ce que (Dem.) ;. [↑](#footnote-ref-937)
938. **. [368b]** **εἴ τι μέλλοιμι μὴ ὀρθῶς πράξειν. Cst.** Optatif de répétition dans le passé ( dans le présent on aurait **ἐάν + sbj. — *cf*. *Rg* § 327 et J.Bertrand §467) τι** est cod de **πράξειν**. **μὴ** porte sur **ὀρθῶς.**  **Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.:* μελλήσω ; *aor.:* ἐμέλλησα, (*rare*) ἠμέλλησα ; *pft.inus.* ; ▬ P. μέλλομαι]— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.). [↑](#footnote-ref-938)
939. **. [369a]** **νυνὶ δὲ συμβέβηκέ μοι**.  Le sujet de **συμβέβηκέ** est **ταυτὶ**. **νυνί,** adv. att, . cō **νῦν**(maintenant) **Συβαίνω**: voir ph. 366a. [↑](#footnote-ref-939)
940. **. [369b]** **Ἅπερ ὁρᾶτε καὶ αὐτοί**. **Cst**. Relative à valeur d’incise ± « *comme vous le voyez*». **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.**: (celui, celle, ce) qui précisément; qui, lequel ; **ἅπερ** (acc. pl. n.) comme. **Ὁράω —[** *Impft* : **ἑώρων** ; *fut.:* **ὄψομαι** ; *aor-2* : **εἶδον** ; *pft*.: έόρακα (ἑώρακα) **]—:** voir (*cf*. ***Rg*** § 112, 2°). [↑](#footnote-ref-940)
941. **. [369c]** **Ταυτί [ῑ] :** *att. pour* **ταῦτα (Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette). [↑](#footnote-ref-941)
942. **. [369d] Ἅ γε δὴ οἰηθείη ἄν τις καὶ νομίζεται ἔσχατα κακῶν εἶναι**· Le relatif **ἅ** a pour antécédent **ταυτί :** *att. pour* **ταῦτα. Cst**. Relative à l’optatif potentiel. **Οἴομαι / οἶμαι :—[ / οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que Ν**ομίζω —:** avoir en usage (acc.) ; […] ; avoir coutume de (+ inf.) ; reconnaître, accepter, respecter (dieux : acc.) ; tenir pour, regarder comme (avec deux acc.) ;  *abs.* tenir pour bon de, inf. ; admettre un usage, introduire une coutume ; croire, penser, juger (*avec* *inf. ou prop infve.*) ; ▬ P*assif* : être administré par des lois ou être instituté par l’usage **Ἔσχατος, η, ον :** extrême, dernier ; le plus reculé, le plus lointain.   
     **Note. Tyler**. **Ἅ γε δὴ οἰηθείη ἄν τις καὶ νομίζεται. «***Which one might certainly suppose to be and are in fact usually considered* ». The relative is the object of the first verb and the subject of the second. the forme verb is optative, to denote what any on might naturally suppose ; the other is indicative, to denote what is in fact the prevailing sentiment. The reader will observe the difference between οἴομαι and νομίζω here implied and habitually observed. [↑](#footnote-ref-942)
943. **. [370a]** **Ἐμοὶ δὲ οὔτε ἐξιόντι ἕωθεν οἴκοθεν ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον**. οὔτε… οὔτε… (οὔτε…) : ni… ni… (ni… etc.) **Ἐξέρχομαι** *f.* ἔξειμι, *ao.2* ἐξῆλθον, *pf.* ἐξελήλυθα : aller hors de ; sortir **Ἕωθεν (***épq***. ἠῶθεν** ; *dor*. **ἀῶθεν)** : dès l’aurore, depuis l’aube, au point du jour **Οἴκοθεν,** *adv***.:** de la maison, de chez soi **Ἐναντιόομαι** -οῦμαι **—[** *impf.* ἠναντιούμην ; *fut.*: ἐναντιώσομαι ; *aor.*: ἠναντιώθην ; *pft*.: ἠναντίωμαι **]—:** s'opposer à ; agir ou parler contre ; combattre, contredire (qn . avec dat. ou πρός +acc.) **Σημεῖον, ου (τό) :** signe ; prodige, présage. [↑](#footnote-ref-943)
944. **. [370b]** **οὔτε ἡνίκα ἀνέβαινον ἐνταυθοῖ ἐπὶ τὸ δικαστήριον < *ἐμοὶ ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον*>.** **Ἡνίκα :** comme, alors que ; lorsque ; chaque fois que  **(*cf*. *Rg* § 320, 321) Ἀναβαίνω —[** *fut***.:** ἀναβήσομαι ; aor-2, ἀνέβην ; *pft*.: ἀναβέβηκα; (tr. aor.1 ἀνέβησα) **]—:** monter sur qc. ; […] ; monter à la tribune  **Ἐνταυθοῖ :** ici ; avec ou sans mvt  **Ἐπί**+ acc.: sur ; jusqu’à […]. [↑](#footnote-ref-944)
945. **.**  **[370c]** **οὔτε ἐν τῷ λόγῳ οὐδαμοῦ μέλλοντί τι ἐρεῖν < *ἐμοὶ ἠναντιώθη τὸ τοῦ θεοῦ σημεῖον*>**. **Cst**. **μέλλοντί** s’accorde à **ἐμοὶ. Ἐν τῷ λόγῳ =** pendant que je parlais. **Οὐδαμοῦ :** (sans ou avec mvt) nulle part, en aucun lieu (de [+ gén. Partitif]) ; nullement  **Μέλλω :** être sur le point de **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive), parler ; nommer ; plaider. [↑](#footnote-ref-945)
946. **. [371a]** **καίτοι ἐν ἄλλοις λόγοις πολλαχοῦ δή με ἐπέσχε λέγοντα μεταξύ**· **Καίτοι,** *adv*.: **1** et certes, et en vérité ; **2** quoi qu’il en soit, cependant, toutefois  **3** quoique, devant un part. **Ἐπέχω**  **– [ fut.** ἐφέξω *ou* ἐπισχήσω ; *aor.*: ἐπέσχον *ou* ἐπέσχεθον ; *pft*.: ἐπέσχηκα **]– : […] III.**  retenir ( qc. : acc.) ; retenir qn de faire qc (acc. et gén.) ; **τινα μή** avec l’inf. : empêcher qqn de faire qch **Πολλαχοῦ** : en beauxoup d’endroits ; souvent **Μεταξύ :** dans l'intervalle, au milieu. **Stallbaum. « λέγοντα μεταξύ,** hoc est : ipso tempore quo dicebam, inter dicendum, mitten im reden ». [↑](#footnote-ref-946)
947. **. [371b]** **νῦν δὲ οὐδαμοῦ περὶ ταύτην τὴν πρᾶξιν οὔτ᾽ ἐν ἔργῳ οὐδενὶ οὔτ᾽ ἐν λόγῳ ἠναντίωταί μοι**. **Οὐδαμοῦ :** (sans ou avec mvt) nulle part, en aucun lieu **Περὶ + acc**: autour de ; […] ; (*temps*) vers ; en vue de ; à l'égard de **Πρᾶξις, εως (ἡ) :** action, acte ; accomplissement ; entreprise […] **Οὗτος, αὕτη, τοῦτο (***gén. sg.***: τούτου ; ταύτης ; τούτου ; ▬** *Pl..:* **οὗτοι, αὗται, ταῦτα** ; *gén. pl.:* **τούτων** aux *3 genres),* *pr. et adj. dém.:* celui-ci, celle-ci, ceci ; ce, cet, cette Ἔργῳ *est svt opposé à* λόγῳ en*Att.* (avec ou sans prép.) : en paroles, en actes **Ἐναντιόομαι -οῦμαι :** *cf*. 370a. [↑](#footnote-ref-947)
948. **. [372a] τί οὖν αἴτιον εἶναι ὑπολαμβάνω** ; **οὖν :** donc ; portant sur une question donc, enfin Α**ἴτιος, α, ον :** qui est la cause ou l’auteur de (gén.) , responsable de  (gén.) ; coupable, accusé (Il, 1, 153). ; *subst.* **τὸ αἴτιον** : la cause ; *subst.* ὁ αἴτιος : l’accusé  **Ὑπολαμβάνω —[** *fut.* ὑπολήψομαι ; *ao.2* ὑπέλαϐον, *etc.* **]— (tr.) :** porter sur le dos (acc.) […] ; ὑπ. τὸν λόγον *att* : prendre la parole après qqn ; [VI] (intelligence) concevoir, comprendre ; penser, croire, être d'avis. [↑](#footnote-ref-948)
949. **. [372b]** **Ἐγὼ ὑμῖν ἐρῶ**· **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire . [↑](#footnote-ref-949)
950. **. [373a]** **κινδυνεύει γάρ μοι τὸ συμβεβηκὸς τοῦτο ἀγαθὸν γεγονέναι**. **Κινδυνεύω :** être en danger, courir un danger ; risquer, avoir chance de ▬ *impers.* : **κινδυνεύει**, il y a des chances que, cela est bien possible, peut-être **τὸ συμβεβηκὸς :** ce qui m’est arrivé ; **Συμβαίνω —[***fut.:* συμβήσομαι ; *aor.:* συνέβην, *pft*.: συμβέβηκα  **]—: […]** arriver ; se réaliser, s’accomplir. **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft*.: γεγένημαι / γέγονα → *inf*. **γεγονέναι** ; ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, devenir ; se produire, avoir lieu  **Ἀγαθός, ή, όν**: bon. [↑](#footnote-ref-950)
951. **. [373b]** **καὶ οὐκ ἔσθ᾽ ὅπως ἡμεῖς ὀρθῶς ὑπολαμβάνομεν**. **οὐκ ἔσθ᾽ ὅπως** : il n’y a pas moyen comment, *c-à-d.* il n’est pas possible que, d’aucune façon, absolument pas, nullement **Ὑπολαμβάνομεν** voir ph. **372a.**  [↑](#footnote-ref-951)
952. **. [373c]** **Ὅσοι οἰόμεθα κακὸν εἶναι τὸ τεθνάναι**. **Ὅσοι** = nous tous qui **Οἴομαι / οἶμαι** —**[ *impft*. :** ᾠόμην et ᾤμην  ***fut.*:** οἰήσομαι ; *aor.*: ᾠήθην (inf. → *οἰηθῆναι)* **]—:** penser, présumer ; […] penser, croire, estimer, avoir une opinion ; juger bon ; s’imaginer supposer  **Θνῄσκω :** mourir ; ἀποθανοῦμαι ; ἀπέθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι** *ou* **τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ.** [↑](#footnote-ref-952)
953. **. [374]** **μέγα μοι τεκμήριον τούτου γέγονεν**· **γέγονεν** voir 373a Τ**εκμήριον, ου (τό) :** indice, témoignage, preuve **Μέγας, μεγάλη, μέγα :** : grand **—[** *voc. slt. au masc.* μεγάλε ; ***Acc*. μέγαν, μεγάλην, μέγα // *gén*. μεγάλου, ης, ου ;** *dat.* μεγάλῳ, ῃ, ῳ**. ;**pl. μεγάλοι, αι, α , (régulier sur **ἀγαθός)**  *Cp.* μείζων, ων, ον, *gén.* ονος ; *Sp.* μέγιστος, η, ον  *cf*. ***Rg*** § 73)**]—.** [↑](#footnote-ref-953)
954. **. [375a]** **οὐ γὰρ ἔσθ᾽ ὅπως οὐκ ἠναντιώθη ἄν μοι τὸ εἰωθὸς σημεῖον**. **Cst**. Système à l’irréel. **Οὐκ ἔσθ' ὅπως :** il n’y a pas moyen comment, c-à-d. il n’est pas possible que ; d’aucune façon, absolument pas, nullement ; **Οὐκ ἔσθ' ὅπως...  οὐ :** il n’y a pas moyen comment ne pas, il n’est pas possible que ne pas *c-à-d.* de toute façon, dans tous les cas.  **(Soph. Plat.) Ἐναντιόομαι** -οῦμαι voir Ph. 370a **Εἴωθα,** *pft***:** avoir l'habitude, avoir coutume ; (part. parf.: **εἰωθώς, υῖα, ός** ; gén - **εἰωθότος**) accoutumé, habituel  **Σημεῖον, ου (τό) :** signe. [↑](#footnote-ref-954)
955. **. [375b]** **εἰ μή τι ἔμελλον ἐγὼ ἀγαθὸν πράξειν**. **εἰ μή :** si ne pas ; à moins que **Μέλλω** —[*impft.* ἔμελλον, *impft* *att.* ἤμελλον*; fut.:* μελλήσω ; *aor.:* ἐμέλλησα, (*rare*) ἠμέλλησα ; *pft.inus.* ; ▬ P. μέλλομαι]— : être sur le point de (avec inf. pst, futur, ou aor.) ; être en situation de (avec un inf. Pst ou futur, en parlant des arrêts du destin), être destiné à, devoir … **Πράσσω [ att. πράττω ;** πράξω ; ἔπραξα ; πέπραχα / **πέπραγα] :** faire, agir ; (**πέπραγα** a le sens intransitif ; c’est la forme réservée aux locutions : **εὐ πράττειν →** réussir **et κακῶς πράττειν →** échouer). [↑](#footnote-ref-955)
956. **. [376]** **Ἐννοήσωμεν δὲ καὶ τῇδε ὡς πολλὴ ἐλπίς ἐστιν ἀγαθὸν αὐτὸ εἶναι**. Ἐννοήσωμεν*sbj. aor. de* **Ἐννοέω** [*pst.* ἐννοέω ; *fut.:* ἐννοήσω ; *aor.:* ἐνενόησα ; *pft*.: ἐννενόηκα ]— : avoir / se mettre dans l'esprit, songer, réfléchir ; […]comprendre **Ἐλπίς, ίδος (ἡ)**: espoir ; pensée, conjecture […] **αὐτὸ = τὸ τεθνάναι** **Αὐτός, ή, ό**(*pr.* & *adj. de rappel*) **:** le même, la même, les mêmes (= idem) ; lui-même, elle-même, eux-mêmes  (= ipse) ; le, la, les, lui, elle(= is, ea, id ; *cf*. ***Rg*** § 83).   [↑](#footnote-ref-956)
957. **. [377a] δυοῖν γὰρ θάτερόν ἐστιν τὸ τεθνάναι**· **Δύο, δυοῖν (***pour les trois genres ; indécl. chez Hom*.) : deux **Θάτερον,** *contr. p.* τὸ ἕτερον (*gén.* θἀτέρου *ou* θατέρου, *dat.* θἀτέρῳ *ou* θατέρῳ ; *pl.* θάτερα *contr. p.* τὰ ἕτερα) l’un des deux  **δυοῖν γὰρ θάτερόν :** de deux choses l’une. **Θνῄσκω :** mourir ; ἀποθανοῦμαι ; ἀπέθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι** *ou* **τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ.** [↑](#footnote-ref-957)
958. **. [377b] Ἤ γὰρ <τὸ τεθνάναι ἐστι> οἷον μηδὲν εἶναι μηδὲ αἴσθησιν μηδεμίαν μηδενὸς ἔχειν τὸν τεθνεῶτα**. Cst **[377 b+ c]** Deux volets d’une alternative : **Ἤ… Ἤ :** ou bien… ou bien, soit… soit. Le sujet des verbes **εἶναι** *et* **ἔχειν** est **τὸν τεθνεῶτα. οἷον**  = comme, *ici suivi de l’infinitive* = comme le fait que **Αἴσθησις, εως (ἡ) :** faculté de percevoir par les sens, sensation, perception ; perception par l’intelligence.   
              **Syntaxe Μηδείς, μηδεμία, μηδέν :** aucun, nul, ne…personne ; ne… rien ; (s'emploie au lieu de  **οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν —[*Οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν;*** *gén****.: οὐδενός, οὐδεμιᾶς, οὐδενός ,****pr et adj. indéf.* ***(****cf.* ***rg*** *§ 79****)****: aucun, aucune ; pr. : ne… personne, au neutre : ne… rien ; qui n’a aucune valeur, qui ne jouit d'aucune considération, etc.* **]—** dans les prop. réclamant **μή** au lieu de **οὐ.**)   
     **Syntaxe. Νégations successives. (*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).   
              Stallbaum note : Ἤ γὰρ οἷον μηδὲν εἶναι. Hoc est ‘τοιοῦτον τι ὥστε μηδὲν εἶναι’, ut paulo inferius : «**εἰ δ᾽ αὖ οἷον ἀποδημῆσαί ἐστιν ὁ θάνατος. » [↑](#footnote-ref-958)
959. **. [377c] Ἤ < τὸ τεθνάναι > κατὰ τὰ λεγόμενα μεταβολή τις τυγχάνει οὖσα καὶ μετοίκησις τῇ ψυχῇ τοῦ τόπου τοῦ ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον**. Cst. Le sujet est toujours <**τὸ τεθνάναι>** mais l’accord de **οὖσα** se fait avec l’attribut féminin **μεταβολή τις. τυγχάνω** + part : se trouver (être, etc.)  **κατὰ τὰ λεγόμενα :** selon ce qu’on dit **Μεταβολή, ῆς (ἡ) :** changement ; échange, trafic ; changement de place ; —*d’où* : transformation **μετοίκησις, εως (ἡ) :** émigration (Plat.). **Ψυχή, ῆς (ἡ) :** souffle ; âme ; vie  […] Τ**όπος, ου (ὁ) :** lieu **Ἐνθένδε :** d'ici (même). [↑](#footnote-ref-959)
960. **. [378a] καὶ εἴτε <** *τὸ τεθνάναι* **> δὴ μηδεμία αἴσθησίς ἐστιν ἀλλ᾽οἷον ὕπνος <** *ἐστιν* **>. οἷον, *adv*. :** comme Ὕ**πνος, ου (ὁ) :** sommeil.   **μηδεμία** voir ph. précédentes. [↑](#footnote-ref-960)
961. **. [378b]Ἐπειδάν τις καθεύδων μηδ᾽ ὄναρ μηδὲν ὁρᾷ. Cst.** Temporelle au sbj. **Καθ-εύδω—:** se coucher, s'étendre ; dormir **Ὁράω** : voir **Ὄναρ (τό)** (slt No et Acc. sg) rêve, rêve nocturne, songe ; — *par ext.:* rêverie ; **ὄναρ**, *acc*. *adv* : en songe (Eschl.). **μηδέν** voir ph. précédentes.   
     **Syntaxe. Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ ind. futur dans la principale marque l’éventuel **;** l’ind. présent dans la principale marque un fait général ou la répétition ds le pst. La particule **ἄν** se joint immédiatement à la conjonction de subordination **: ὅταν ; ἐπειδάν ; ἕως ἄν ; μέχρι ἄν ; ἐάν (***ou* **ἤν** *ou* **ἄν);** ou au pronom relatif **ὅς ἄν; ὅστις ἄν. (*cf*. *Rg* § 298, 1° et 325).** [↑](#footnote-ref-961)
962. **. [378c] θαυμάσιον κέρδος ἂν εἴη ὁ θάνατος. Cst. système conditionnel désaccordé : l’apodose est à l’optatif.** Θ**αυμάσιος, α (/ος), ον :** admirable, étonnant, merveilleux ; excellent **Κέρδος, ους (τό)**: gain, profit, avantage. [↑](#footnote-ref-962)
963. **. [379a] — Ἐγὼ γὰρ ἂν οἶμαι**, Cst. Cette proposition principale sera reprise et prolongée en **[379e ] :** οἶμαι + infinitive. Elle introduit un système hypothétique dont **la**  protase « εἴ… δέοι… εἰπεῖν » occupe 379 b+d et l’apodose est l’infinitive (infinitif avec ἄν) en **[379e ]. οἴομαι / οἶμαι —[** *impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut*.: οἰήσομαι ; *aor*.: ᾠήθην ; *aor***.***réc.:* ᾠησάμην**]—:** s’imaginer, croire ; penser, présumer  […] Un système conditionnel dépend de cette principale. [↑](#footnote-ref-963)
964. **. [379b] εἴ τινα ἐκλεξάμενον δέοι ταύτην τὴν νύκτα (—[ 379c] —) [379b’] καὶ τὰς ἄλλας νύκτας τε καὶ ἡμέρας τὰς τοῦ βίου τοῦ ἑαυτοῦ ἀντιπαραθέντα ταύτῃ τῇ νυκτὶ δέοι σκεψάμενον εἰπεῖν**.   
     **Cst**. **δέοι** entraîne une infinitive dont le sujet est **τινα**. Les trois participes **ἐκλεξάμενον, ἀντιπαραθέντα** et **σκεψάμενον** sont apposés à ce pronom indéfini. [**379c** Une relative + une consécutives interrompent la phrase ; elles sont traitées dans la note suivante].   
     **Vocabulaire** **Δεῖ / δεῖν :** il faut ; avec infve : il faut que **Ἐκλέγω :** choisir (acc.) ; *abs.* **choisir entre tous,(acc.) ; […]** ▬ ***Moy.* Ἐκλέγομαι-*my* :** choisir pour soi ; prélever (la dîme) **Νύξ, νυκτός (ἡ) :** la nuit **Ἡμέρα, ας (ἡ) :** jour **Βιός, οῦ (ὁ) :** arc. /!\ ne pas cfr avec **βίος, ου (ὁ) :** vie **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** : soi-même, de soi-même, etc. **Ἀντιπαρατίθημι** : mettre en parallèle, comparer(acc. et dat. —Plat.) **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire  **σκέπτομαι\*\*** ; σκέψομαι ; ἐσκεψάμην ; ἔσκεμμαι ; (Le présent et l’imparfait se remplacent par **σκοπῶ** et **ἐσκοποῦν**, de **σκοπεῖν**.) **]—:** regarder avec attention, considérer, observer ; examiner, méditer, réfléchir.   [↑](#footnote-ref-964)
965. **. [379c — Ἐν ᾗ οὕτω κατέδαρθεν ὥστε μηδὲ ὄναρ ἰδεῖν** **]— Cst. Relative + consécutives,** traitées à part. L’antécédent de **ᾗ** est **ταύτην τὴν νύκτα**. **Κατα-δαρθάνω : dormir ; — ; κατέδαρθον ; Καταδεδάρθηκα Ὄναρ (τό)** (slt No et Acc. sg) rêve, rêve nocturne, songe ; — *par ext.:* rêverie ; **ὄναρ**, *acc*. *adv* : en songe (Eschl.) **οὕτω (**tellement**) est en corrélation avec Ὥστε**, *adv* : comme, ainsi que ; **ὥστε,** *cj de sub***.:** de telle sorte que, de manière à. Avec l’infinitif / infinitive (nég **μή**) la conséquence est présentée comme une suite logique, naturelle de l’action principale ; avec les autres modes elle est présentée explicitement comme réelle, possible ou irréelle. [↑](#footnote-ref-965)
966. **. [379b’]** εἴ τινα ἐκλεξάμενον δέοι… καὶ ἀντιπαραθέντα…. σκεψάμενον εἰπεῖν. Cst. le participe « σκεψάμενον » n’est pas tout à fait sur le même plan que les deux autres. Il se situe en dehors de l’opposition ἐκλεξάμενον / ἀντιπαραθέντα... soulignée par **καί,** et marque une modalité d’action (il a une valeur de gérondif). [↑](#footnote-ref-966)
967. **. [379d] πόσας ἄμεινον καὶ ἥδιον ἡμέρας καὶ νύκτας ταύτης τῆς νυκτὸς βεβίωκεν ἐν τῷ ἑαυτοῦ βίῳ**. Cst. Interr. indirecte dépendant de εἰπεῖν. **Πόσος, η, ον :** combien grand ? combien nombreux ? **Ἀμείνων, ων, ον :** (cp-tif d’ **ἀγαθός**) : meilleur **Ἡδύς, εῖα, ύ :** (choses) agréable, doux (compar. **ἡδίων (M-F) / ἥδιον (N), ἡδίονος**;  *Superl.* **ἥδιστος, η, ον**) ; **—[ Décl. 1) ἡδίω *ctract. pour* ἡδίονα : acc. m/ f sg ; N-tif et acc. n. pl.) ; 2) ἡδίους ctract. pour ἡδίονες : N-tif m/ f.pl. ; 3) ἡδίους ctract. pour ἡδίονας : acc. m/ f.pl. ]— Βιόω (βιοῦν) :** vivre ; βιώσομαι ; ἐβίων ; βεβίωκα. [**βιοῦν** généralement remplacé en attique par ζῆν au présent.] **βίος, ου (ὁ) :** vie. [↑](#footnote-ref-967)
968. **. [379e ]οἶμαι ἂν μὴ ὅτι ἰδιώτην τινά, ἀλλὰ τὸν μέγαν βασιλέα εὐαριθμήτους ἂν εὑρεῖν αὐτὸν ταύτας πρὸς τὰς ἄλλας ἡμέρας καὶ νύκτας** – **Cst**. **ἂν** est redoublé (par emphase) et porte sur **εὑρεῖν** (potentiel). **μὴ ὅτι** (*elliptiq. p.* μὴ λέγε ὅτι, ne dis pas que, qu’on ne dise pas que, *etc.*) ⇒ **μὴ ὅτι… ἀλλὰ** (Plat. *Apol*.) : non seulement… mais Ἰ**διώτης, ου (ὁ) :** simple particulier ; homme privé  τὸν μέγαν βασιλέα : le grand roi, le roi de Perse ; **αὐτὸν,** en personne, *s’accorde à* τὸν μέγαν βασιλέα **εὐαρίθμητος** ος, ον : facile à compter, peu nombreux (= perpauci, *Stallbaum*) **Εὑρίσκω (***fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα) : trouver **πρὸς + acc. :** par rapport à, en comparaison de. [↑](#footnote-ref-968)
969. **. [380] εἰ οὖν τοιοῦτον ὁ θάνατός ἐστιν, κέρδος ἔγωγε λέγω**· Cst. Reprise de l’hypothèse envisagée en Ph. 378. conclusiondu raisonnement Θ**άνατος, ου (ὁ) :** mort **Τοιοῦτος, τοιαύτη, τοιοῦτο/τοιοῦτον ;** *gén. pl.* : **τοιούτων** *pour les trois genres, pr. et adj.:* tel, avec de tels sentiments, de telles qualités  **Κέρδος, ους (τό)**: gain, profit, avantage. [↑](#footnote-ref-969)
970. **. [381a]** **καὶ γὰρ οὐδὲν πλείων ὁ πᾶς χρόνος φαίνεται οὕτω δὴ εἶναι ἢ μία νύξ**. **Cst**. **πλείων** se construit avec **ἢ** : plus (long)… que. **Πλείων, πλείων, πλεῖον (att. πλέον) ; *gén*. πλείονος (**compar. de **πολύς) : au sg.** plus considérable**; au pl.** plus nombreux ; plusieurs **Πᾶς, παντός ; πᾶσα, πάσης ; πᾶν, παντός :** tout, chaque, tout entier Φ**αίνομαι-my :** paraître, se montrer **; φανοῦμαι / φανήσομαι ; έφάνην ; πέφασμαι / πέφηνα Εἷς, μία, ἕν  (**gén. ἑνός, μιᾶς, ἑνός) **:** un ; un seul **οὕτω :** ainsi, dans ces conditions (*i.e.* si la mort n’est qu’un long sommeil). [↑](#footnote-ref-970)
971. **. [382a]** **εἰ δ᾽αὖ οἷον ἀποδημῆσαί ἐστιν ὁ θάνατος ἐνθένδε εἰς ἄλλον τόπον**. **Cst**. Deuxième hypothèse. **Cst** parallèle à celle de **378a» « καὶ εἴτε … οἷον ὕπνος »…** à **εἴτε** correspond **εἰ δ᾽ αὖ**, qui souligne une opposition au lieu du second **εἴτε** attendu**. Ἀποδημέω** : [ **ἀποδημέω** ; aor. ἀποδήμησα] : être absent de son pays, voyager à l’étranger **Ἐνθένδε :** d'ici (même)   **Ἄλλος, η, ο :** autre Τ**όπος, ου (ὁ) :** lieu, endroit ; place […]. [↑](#footnote-ref-971)
972. **. [382b]** **καὶ ἀληθῆ ἐστιν τὰ λεγόμενα**. Cst. Cette seconde proposition dépend toujours de **εἰ.**  **Ἀληθής, ής, ές**: vrai. [↑](#footnote-ref-972)
973. **. [382c]** **Ὡς ἄρα ἐκεῖ εἰσι πάντες οἱ τεθνεῶτες**. Cst. La complétive introduite par **ὡς** développe le contenu de **τὰ λεγόμενα.** Ἐκεῖ : là-bas, dans les enfers. **Θνῄσκω —[**θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ ]—:** mourir **►⮞*formes* : 1) Αττ. τεθνηκώς -τεθνηκότος ; τεθνηκυῖα–κυίας; τεθνηκός–κότος ; 2) Αττ. τεθνεώς - τεθνεῶτος; τεθνεῶσα ; τεθνεός.**  [↑](#footnote-ref-973)
974. **. [382d]**  **τί μεῖζον ἀγαθὸν τούτου εἴη ἄν, ὦ ἄνδρες δικασταί** ; **Ne pas confondre 1) τίς, τίς, τί** *gén.:* **τίνος** *ou* **τοῦ  (***Pr/adj interrogatif, accentué de l’aigu sur la 1ere syllabe* ) : qui? quoi? lequel? quel? (interr. dir. et indir.) ▬ **2) τὶς, τὶς, τὶ ; τις** τις, τι ; *gén*. : τινός *ou* **του** (Pr. / adj indéfini, *enclitique*) : quelqu'un, quelque chose, quelque **Μείζων, ων, ον,** *gén***.: ονος (***Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα ) :** plus grand ; plus lourd ; (temps) plus long ; (fig.) plus élevé, de plus haut rang, plus puissant ; plus grave, plus important ; [M.sg. **μείζω = μείζονα ; M/F Pl. μείζους = μείζονες ; μείζους = μείζονας ; N. pl. μείζω = μείζονα] ;** *Compar. de* **μέγας, μεγάλη, μέγα** Δ**ικαστής, οῦ (ὁ)**: juge ; vengeur. **—[** *Décl*.: Σ**τρατιώτης, ου (ὁ) :** soldat **—[** N- tif : Σ**τρατιώτης ; Voc. :** Σ**τρατιῶτα ; Acc. :** Σ**τρατιώτην : Gén. :** Σ**τρατιώτου :Dat.** Σ**τρατιώτῃ ; Pl.** Σ**τρατιῶται; -ῶται; -ώτας; -ωτῶν ; -ώταις;** (*décl*. ***Rg*** § 40) **]—.** [↑](#footnote-ref-974)
975. **. [383a] εἰ γάρ τις ἀφικόμενος εἰς Ἅιδου, ἀπαλλαγεὶς τουτωνὶ τῶν φασκόντων δικαστῶν εἶναι, εὑρήσει τοὺς ὡς ἀληθῶς δικαστάς.**  Cst. 383 a → c) Système hypothétique dissymétrique. La protase est à l’indicatif futur (383a) et l’apodose (383c) est à l’optatif potentiel. Vocabulaire **Ἀφικνέομαι—[ἀφ**-**ικνεῖσθαι ;**  *impft* : ἀφικνούμην ; *fut.*: ἀφίξομαι ; *aor.*: ἀφικόμην ; *pft*.: ἀφῖγμαι  **]—:** arriver, parvenir ; venir (à : avec acc. de lieu ou prép.)  **Ἅιδης, ου (ὁ) :** Hadès, Pluton**.** *Att***.: εἰς Ἅιδου – s.e. οἶκον :** chez Hadès (*avec mvt*) ; **2** *p. ext.* le séjour des morts, les Enfers ; **3** la mort  **Ἀπ**-**αλλάττω (**ἀπαλλάξω ; ἀπήλλαξα ; ἀπήλλαχα) : débarrasser ; ▬ **Ἀπαλλάττομαι my (**ἀπαλλάξομαι ; ἀπηλλάγην ; –– ) : partir, s’éloigner de (acc.) ; ▬ *Pass*. **Ἀπαλλάττομαι -***pass* **(**ἀπαλλαγήσομαι ; ἀπηλλάγην ; ἀπήλλαγμαi) : être débarrassé **τουτωνὶ :** *att.pour* **τούτων**  **Φάσκω—:** dire, déclarer ; affirmer, prétendre **Εὑρίσκω (***fut****.*:** εὑρήσω ; *aor.:* ηὗρον ; *pft*.: ηὕρηκα) : trouver **Ὡς ἀληθῶς** (renforcement de **ἀληθῶς)** : vraiment.   
              **Syntaxe Eventuel à l’indicatif futur.**  Pour exprimer l’éventuel futur on trouve (plus rarement) **εἰ** avec l’indicatif futur au lieu de **ἐάν + sbj.** [↑](#footnote-ref-975)
976. **. [383b]** **οἵπερ καὶ λέγονται ἐκεῖ δικάζειν, Μίνως τε καὶ ῾Ραδάμανθυς καὶ Αἰακὸς καὶ Τριπτόλεμος καὶ ἄλλοι**. Cst. λέγονται : passif personnel, suivi de l’infinitif. **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.**: (celui, celle, ce) qui précisément **Μίνως, ωος  (ὁ) :** Minos, roi de Crète et législateur **Ῥαδάμανθυς, υος (ὁ) :** Rhadamanthe, *juge des Enfers*. Α**ἰακός, οῦ (ὁ) :** Eaque, roi d’Egine, juge des enfers **Τριπτόλεμος, ου (ὁ) :** Triptolème, Héros propage l’agriculture, répand le culte de Cérès à Eleusis ; juge des enfers. [↑](#footnote-ref-976)
977. **. [383c]** **Ὅσοι τῶν ἡμιθέων δίκαιοι ἐγένοντο ἐν τῷ ἑαυτῶν βίῳ**, Ὅσοι : tous ceux qui **Ἡμί-θέος, ου (ὁ) : [ῐ ] :** demi dieu, héros **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, venir à la naissance ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement) **Ἑαυτόν, ήν, ο ;***gén***.: ἑαυτοῦ,** ῆς, οῦ ; *gén. pl.* **ἑαυτῶν** (*contr. att.* **αὑτόν, ήν, ο ;** *gén***.:**  αὑτοῦ, ῆς, οῦ, etc. : soi-même  **βίος, ου (ὁ) :** vie. [↑](#footnote-ref-977)
978. **. [383d]** **Ἆρα φαύλη ἂν εἴη ἡ ἀποδημία; Ἆρα** *particule interrogative* : est-ce donc que? (rép. positive ou négative ; introduit aussi une interr.indirecte ) Φ**αῦλος, η, ον**: laid; méchant, malveillant; défectueux, inférieur à l'attente, mauvais ; de peu de prix, vil, commun; insignifiant ; humble […] **Ἀποδημία, ας (ἡ) :** voyage à l’étranger. [↑](#footnote-ref-978)
979. **. [384a]**  **Ἢ αὖ Ὀρφεῖ συγγενέσθαι καὶ Μουσαίῳ καὶ Ἡσιόδῳ καὶ Ὁμήρῳ ἐπὶ πόσῳ ἄν τις δέξαιτ᾽ ἂν ὑμῶν;** **Αὖ,** *adv***.:** de nouveau, encore, à son tour, par ailleurs, d’un autre côté, au contraire **Ὀρφεύς, έως (ὁ) :** Orphée **συγγίγνομαι** **—[** f. συγγενήσομαι, ao.2 συνεγενόμην, etc. **]—** (avec datif) : **1)** naître avec ; **2)**  être ensemble, être avec, fréquenter **Μουσαῖος ου (ὁ) :** Musée, *poète grec* **Ἡσίοδος, ου (ὁ) :** Hésiode **Ὅμηρος, ου (ὁ) :** Homère **Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; […] moyennant (prix) **Δέχομαι**  **– [**δέχομαι ; δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι; P. (réc.) δεχθήσομαι, ἐδέχθην  **] – : A.tr 1)** recevoir en présent, par échange ou par succession ;  *avec l’inf*. : préférer + inf. **Πόσος, η, ον :** combien (grand /nombreux/ long, etc.).   
           **NB. Cicéron**, *Tusculanes*, I, traduit  ἐπὶ πόσῳ ἄν τις δέξαιτ᾽ ἂν ὑμῶν : **Quanti tandem aestimatis**? comme le rappelle Stallbaum. Voir le texte de Cicéron ci-dessous en annexe. [↑](#footnote-ref-979)
980. **. [384b]** **Ἐγὼ μὲν γὰρ πολλάκις ἐθέλω τεθνάναι εἰ ταῦτ᾽ ἔστιν ἀληθῆ**. **Πολλάκις** : souvent, fréquemment  **Ἐθέλω, θέλω :** vouloir bien, consentir à ; vouloir désirer ; désirer  **Θνῄσκω :** mourir ; θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ Ἀληθής, ής, ές**: vrai.  [↑](#footnote-ref-980)
981. **. [385a]** **Ἐπεὶ ἔμοιγε καὶ αὐτῷ θαυμαστὴ ἂν εἴη ἡ διατριβὴ αὐτόθι**.  **Cst. [385a + 385c]** La proposition principale (*si l’on ponctue ainsi*) se prolonge au-delà de la temporelle **(385b). Ἐπεί,***cj-sub.:* (*temps*) après que, comme ; lorsque ; chaque fois que ; depuis que ; (*cause*) puisque, car, en effet (*au commencement d’une phrase, présente une explication de ce qui précède ⇒ car*)  ; (*cons*.) par suite, c'est pourquoi, donc (*dvt impér.*) ; (*restriction*) quoique, et cependant **Ἔμοιγε καὶ αὐτῷ :** et pour moi aussi, à coup sûr Θ**αυμαστός, ός, όν :** étonnant, merveilleux, extraordinaire Δ**ιατριβή, ῆς (ἡ)** : usure par frottement ; action de faire passer le temps ; travail, étude ; entretien philosophique ; genre de vie […] Α**ὖθι = αὐτόθι (***hapl. de* **αὐτόθι) :** ici même, là-même (*c-à-d.* dans les enfers) ; sur le champ, aussitôt. **NB**. M. Croiset, à la différence de Burnet, met une virgule et non un point avant **ἐπεὶ**. [↑](#footnote-ref-981)
982. **. [385b] Ὁπότε ἐντύχοιμι Παλαμήδει καὶ Αἴαντι τῷ Τελαμῶνος καὶ εἴ τις ἄλλος τῶν παλαιῶν διὰ κρίσιν ἄδικον τέθνηκεν.   
              Cst. Proposition temporelle, explique ἡ διατριβὴ. εἴ τις introduit formellement une prop. hypothétique, qui prolonge l’énumération au datif : εἴ τις ἄλλος :** *litt*. si quelque autre = tout autre qui**.   
              Vocabulaire. Ὁπότε** : quand ; quand (par hasard), lorsque ; toutes les fois que, puisque, comme **Ἐντυγχάνω** [ *fut.:* ἐντεύξομαι ; *aor.:* ἐνέτυχον ; *pft*.: ἐντετύχηκα, ἐντέτευχα  **]— :** (dat.) rencontrer par hasard, trouver sur son chemin ; avoir une entrevue avec […] **Παλαμήδης, ους, (ὁ) :** Palamède, *fils de nauplios, célèbre pour son esprit inventif* Α**ἴας, Αἴαντος (ὁ) :** 1. Ajax le Locrien, dit le Petit; 2. Ajax fils de Télamon dit le Grand ; *voc*. **Αἶαν, παῖ Τελαμῶνος… Διὰ +acc :** à cause de **Κρίσις, εως (ἡ) : […]** procès ; décision, jugement **Ἄδικος**, ος, ον : injuste **Θνῄσκω :** mourir ; θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ.   
              Syntaxe. Attraction modale.**  Une proposition relative, interrogative indirecte, temporelle, finale, ou une complétive de crainte complétant l’expression d’un potentiel *peut* passer à l’optatif ( sans ἄν, nég. μή). J. Bertrand § 465. [↑](#footnote-ref-982)
983. **. [385c] Ἀντιπαραβάλλοντι τὰ ἐμαυτοῦ πάθη πρὸς τὰ ἐκείνων. Cst.** Le groupe participial est en apposition à **ἔμοιγε** et prolonge la principale (385a).  **Ἀντιπαραβάλλω :**  rapprocher, comparer : τι πρός τι une chose avec une autre.( Plat. *Apol*.41b) **Πάθος, ους (τό) :** épreuve, expérience ; événement, conjoncture ; infortune, malheur, mal ; disposition morale (bonne ou mauvaise) : *en b. part* sentiments généreux *ou* agréables, pitié, plaisir, amour, *etc. ; en mauv. part* chagrin, affliction, tristesse, colère, haine, *etc.*  […]. [↑](#footnote-ref-983)
984. **. [385d]— ὡς ἐγὼ οἶμαι, οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη < *ἡ διατριβὴ αὐτόθι* >—** Cette proposition semble un redoublement, plus ou moins redondant, de l’apodose (*i.e.* 385a) selon Stallbaum. **Ἀηδής, ής, ές :** désagréable au goût ; déplaisant ; odieux. **Οἴομαι / οἶμαι :—[ / οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que. [↑](#footnote-ref-984)
985. **. [385e]** **καὶ δὴ τὸ μέγιστον, <οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη> τοὺς ἐκεῖ ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα ὥσπερ τοὺς ἐνταῦθα διάγειν.** Cst.  : l’infinitive avec son acc. pour sujet, dépend selon Tyler de  **οὐκ ἂν ἀηδὲς εἴη selon Tyler. καὶ δὴ τὸ μέγιστον** : ‘et ce qui est le mieux le plus considérable pour moi’ est apposé au contenu de l’infinitive. **Ἐκεῖ :** là, là même (avec ou sans mvt) = **dans les Enfers** (euphémisme habituel)  **Ἐνταῦθα** : là, là-même (avec ou sans mvt) : ici sur terre **Ἐξετάζω** [*fut.*: ἐξετάσω ; *aor.*: ἐξήτασα ; *pft*.: ἐξήτακα; ]— : rechercher avec soin, examiner à fond ; (abs.) comparer ; éprouver (métal, amis, alliance, etc)   **Ἐρευνάω** -ῶ **—:** rechercher, chercher (acc.); *particul.* chercher à connaître (acc.) *ou* à comprendre (avec acc. cod  ; *avec interr. ind.*) [↑](#footnote-ref-985)
986. **. [385f]** **τίς αὐτῶν σοφός ἐστιν καὶ τίς οἴεται μέν, ἔστιν δ᾽ οὔ**. Cst. ces interrogatives indirectes dépendent de **ἐξετάζοντα καὶ ἐρευνῶντα Οἴομαι / οἶμαι :—[ / οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que. **Ἐπί** + dat.: sur (sans mvt) ; […] moyennant (prix) **Δέχομαι**  **– [**δέχομαι ; δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι; P. (réc.) δεχθήσομαι, ἐδέχθην  **] – : A.tr 1)** recevoir en présent, par échange ou par succession ;  *avec l’inf*. : préférer + inf. **Πόσος, η, ον :** combien (grand /nombreux/ long, etc.). Cicéron, *Tusculanes*, I, traduit : Quanti tandem aestimatis, comme le rappelle Stallbaum [↑](#footnote-ref-986)
987. **. [386a]** **Ἐπὶ πόσῳ δ᾽ ἄν τις, ὦ ἄνδρες δικασταί, δέξαιτο ἐξετάσαι τὸν ἐπὶ Τροίαν ἀγαγόντα (41c) τὴν πολλὴν στρατιὰν ἢ Ὀδυσσέα ἢ Σίσυφον ἢ ἄλλους μυρίους… ;** Cst. Ἐπὶ πόσῳ ( moyennant quel prix ?) : le point d’interrogation ne vient qu’à la fin de 386c. **Ἐξετάσαι** reçoit trois cod (Agamemnon, Ulysse et des miliers d’autres ; Le troisème est précisé par une construction élliptique en 386b). **Δέχομαι**  **– [**δέχομαι ; δέξομαι, ἐδεξάμην, δέδεγμαι; P. (réc.) δεχθήσομαι, ἐδέχθην  **] – : A.tr 1)** recevoir en présent, par échange ou par succession ;  *avec l’inf*. : préférer + inf. **Πόσος, η, ον :** combien (grand /nombreux/ long, etc.). Cicéron, *Tusculanes*, I, traduit : Quanti tandem aestimatis, comme le rappelle Stallbaum ( voir *infra* annexe) **Ἐξετάζω** [*fut.*: ἐξετάσω, ἐξετῶ (rare) ; *aor.*: ἐξήτασα ; *pft*.: ἐξήτακα]— : rechercher avec soin, examiner à fond, éprouver, sonder **Ἄγω** **—[** *fut.:* ἄξω ; *aor-2* : ἤγαγον  (*aor-1 tard.:* ἦξα)  ; *pft*.: ἦχα) : conduire **Ἐπὶ + acc**. : vers, jusqu’à **Τροία, ας (ἡ)** (Τροίη ; Τροΐα; Τρωΐα) : Troie ; Troade  **Στρατιά, ᾶς (ἡ) :** armée ; expédition militaire **Ὀδυσσεύς, έως (ὁ) :** Ulysse **(***voc***. Ὀδυσσεῦ) Σίσυφος, ου (ὁ) :** Sisyphe, *fils d’Éole, roi de Corinthe, renommé pour sa fourberie*  **Μυρίος, α, ον :** très nombreux, innombrable, par milliers. [↑](#footnote-ref-987)
988. **. [386b]** **ἢ ἄλλους μυρίους ἄν τις εἴποι καὶ ἄνδρας καὶ γυναῖκας…** (ou des miliers d’autres que l’on pourrait nommer, hommes ou femmes.) **Syntaxe. Stallbaum** note : « ἢ ἄλλους μυρίους ἄν τις εἴποι ». Frustra Stephanus scribi jubet : « ἢ ἄλλους μυρίους, <οὕς> ἄν τις εἴποι », immemor illius breviloquentiae, qua plures sententiae in unum orationis membrum concluduntur. Exempla hujus generis …. Gorg. 483d ; Phaedon 94b ; Sophist. 226b. Lois XII, 994 A ; Dém. *Mid* c.7. [↑](#footnote-ref-988)
989. **. [386c] οἷς ἐκεῖ διαλέγεσθαι καὶ συνεῖναι καὶ ἐξετάζειν ἀμήχανον ἂν εἴη εὐδαιμονίας** ; **Cst**. Relative dont l’antécédent est le dernier (ou les trois) des cod de **ἐξετάσαι** en 386a. οἷς est au datif cō cp des vb. διαλέγεσθαι et συνεῖναι Δ**ιαλέγομαι-my—:** converser, s'entretenir, discuter (de qc : acc ; avec qn : dat.) συνεῖναι : être avec, fréquenter, s’entretenir avec **Ἀμήχανος ος, ον :** sans moyens ; qui est dans l’embarras, impuissant face à ;  **2)**  qui ne sait pas se tirer d’une difficulté, inhabile ; **II.** dont on ne peut venir à bout—  **ἀμήχανόν ἐστι** avec l’inf., il est impossible de  —  **2** contre qui *ou* contre quoi l’on ne peut rien, irrémédiable ; **3)** que l’on ne peut atteindre, égaler *ou* concevoir, extraordinaire, prodigieux, inconcevable  **‖** **ἀμήχανον εὐδαιμονίας :** *an inconceivable amount* of happiness, (Plat. *Apol.* 41c). [↑](#footnote-ref-989)
990. **. [387]** **πάντως οὐ δήπου τούτου γε ἕνεκα οἱ ἐκεῖ ἀποκτείνουσι**· **πάντως οὐ :** absolument pas **δήπου,** *ironique* : n’est-ce pas ? je suppose **Ἕνεκα,** *précédé du gén.:* à cause de, en raison de, pour (= *latin* ***propter****, i.e.causal*) ; en faveur de, pour l'amour de  (=latin causa ou gratia) **Ἐκεῖ :** là, là même (avec ou sans mvt) ; dans les Enfers (euphémisme)  **Ἀπο-κτείνω(**ἀποκτενῶ ; aor-1 : ἀπέκτεινα; ἀπέκτονα) : tuer. [↑](#footnote-ref-990)
991. **. [388a] τά τε γὰρ ἄλλα εὐδαιμονέστεροί εἰσιν οἱ ἐκεῖ τῶν ἐνθάδε**, Cst. *La loc.* **οἵ τε ἄλλοι… καί, τά τε ἄλλα… καί** *signifie* les autres… et en particulier (celui-ci), les autres choses… et en particulier celle-ci  οἱ ἐκεῖ : ceux de là bas (des enfers) τῶν ἐνθάδε : ceux d’ici **Εὐδαίμων, ων, ον**;  *gén* **ονος** : *dont le sort est heureux* c-à-d : heureux, fortuné ; riche, opulent. —[ *Cp.* εὐδαιμονέστερος, *Sp.* εὐδαιμονέστατος. **]—** [↑](#footnote-ref-991)
992. **. [388b] καὶ ἤδη τὸν λοιπὸν χρόνον ἀθάνατοί εἰσιν.**  **Ἤδη :** déjà, désormais **τὸν λοιπὸν χρόνον :** pour le reste du temps (acc. de durée) **Ἀθάνατος, ος, ον** : immortel **-οισι = -οις :** datif pluriel habituel de la 2° déclinaison. [↑](#footnote-ref-992)
993. **. [388c]** **εἴπερ γε τὰ λεγόμενα ἀληθῆ (*ἐστιν*)**. **εἴπερ :** si précisément **Ἀληθής, ής, ές**: vrai **λέγω —[***en attique***: *fut.*:** ἐρῶ ; *aor-*2 : εἶπον —*d’où* : *inf. aor.:* εἰπεῖν ; *pft.:* εἴρηκα **]—:** dire ; dire que (avec ὡς, ὅτι ou prop. infinitive), parler ; nommer ; plaider. [↑](#footnote-ref-993)
994. **. [389a] Ἀλλὰ καὶ ὑμᾶς χρή, ὦ ἄνδρες δικασταί, εὐέλπιδας εἶναι πρὸς τὸν θάνατον**. Χ**ρή** **—[** *inf*.: **χρῆναι** ; *impft* : **χρῆν** ou **ἐχρῆν** ; *fut*.: **χρῆσται** et **χρήσει ;** *sbj***: χρῇ ;** *opt***.: χρείη ]—:**  il est besoin, il est nécessaire, il faut (ellipse fréquente de l’infinitif) (NB. **χρή** est un nom-racine**; χρὴ ἦν** est passé **à χρῆν, *etc*.** *Bailly* ; **voir *cf*. *Rg* § 145) εὔελπις,** ις, ι ; *gén.* ιδος, <ι>acc. ιν : qui a bonne espérance **Πρός+ acc. :** àl’égard de. [↑](#footnote-ref-994)
995. **. [389b]** **καὶ < *ὑμᾶς χρή* > ἕν τι τοῦτο διανοεῖσθαι ἀληθές**. Cst. L’infinitif **διανοεῖσθαι** dépend aussi de **χρή.** **τοῦτο** est développé par **ὅτι** en 389c. Δ**ιανοέομαι-οοῦμαι**  : penser (au sens phil.) ; considérer ( acc. et attribut de l’acc.) ; avoir dans l'esprit que (avec infinitive). **Stallbaum note**. **ἕν τι τοῦτο** **διανοεῖσθαι.** Ne cui mirum videatur hoc τι sequente τοῦτο,solent Graeci rem quam cogitant saepenumero primum pronomine τίς in universum significare, deinde autem endem accuratius definire. Similiter nos … [↑](#footnote-ref-995)
996. **. [389c]Ὅτι (41d) οὐκ ἔστιν ἀνδρὶ ἀγαθῷ κακὸν οὐδὲν οὔτε ζῶντι οὔτε τελευτήσαντι.** Cst. De ὅτι découlent deux propositions ( 389c et 389d) rattachées par **οὐδὲ**. **οὔτε… οὔτε :** ni… ni **Ἀνήρ**, **ἀνδρός** (ὁ) : l’homme **—[**Déclinaison : ὁ, **ἀνήρ** ; voc. ἄνερ ; acc.: ἄνδρα ; *gén*.: ἀνδρός ; *dat*.: ἀνδρί : ▬ **pl.** ἄνδρες ; *acc*.: ἄνδρας ; *gén*.: ἀνδρῶν ; *dat*.: ἀνδράσι  **]—** Ζ**άω** -ῶ **—[***avec contr. en* η *des formes en* αε > *prés.* ζῶ, ζῇς, ζῇ ; *impér.* ζῆ, *opt.* ζῴην ; *inf.* ζῆν ; *impf.* ἔζων, ἔζης, ἔζη, ἐζῶμεν, ἐζῆτε, ἔζων *f.* ζήσω *ou* ζήσομαι ; *ao.* ἔζησα, *pf.* ἔζηκα **]—:** vivre, être en vie  **Τελευτάω** [**τελευτᾶν**; *fut.:* τελευτήσω ; *aor.:* ἐτελεύτησα ; *pft*.: τετέλευκα ]— : (tr.) : finir, achever ; […] ; II (intr.) prendre fin ; mourir, être tué. **Syntaxe. Νégations successives. (*cf*. *Rg* § 376)** Dans une même proposition plusieurs négations se renforcent toujours, sauf si la dernière est une négation simple (οὐ; μή) on aboutit alors à une affirmation **(*cf*. *Rg* § 376).** [↑](#footnote-ref-996)
997. **. [389d]** **οὐδὲ ἀμελεῖται ὑπὸ θεῶν τὰ τούτου πράγματα**· **οὐδὲ** : et ne pas ; et ne pas même, et ne pas non plus τούτου **reprend ἀνδρὶ ἀγαθῷ Ἀμελέω :** ne pas s'inquiéter de, négliger, regarder d’un œil indifférent (+ gén. ; *rar*. : acc. de chose ; acc. rei et part. ) ; ▬ P. être délaissé, être négligé. [↑](#footnote-ref-997)
998. **. [390a]** **οὐδὲ τὰ ἐμὰ νῦν ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου γέγονεν**. **οὐδὲ** : et ne pas ; et ne pas même, et ne pas non plus **τὰ ἐμὰ :** ce qui m’arrive  **Ἀπὸ τοῦ αὐτομάτου :** sous l’effet du hasard **Γίγνομαι —[ (/**γίνομαι, après Aristote)**;** *impft***.** ἐγιγνόμην **;** *fut***.:** γενήσομαι ; *aor-2* : ἐγενόμην (/ ἐγενήθην) ; *pft (1)*.: γεγένημαι → *inf*. γεγενῆσθαι / pft (2) **γέγονα** → inf. **γεγονέναι ;** ⇒ ; part. pft γεγονώς (-νότος), γεγονυῖα (-νυίας)-, γεγονός (-νότος) ]— : naître, venir à la naissance ; se produire, avoir lieu ; devenir (suite à un changement). [↑](#footnote-ref-998)
999. **. [390b]** **Ἀλλά μοι δῆλόν ἐστι τοῦτο. Cst. τοῦτο** (sujet de **ἐστι**) est développé par la complétive qui suit en 390c. **Δῆλος, η, ον :** visible ; clair, évident ; **‖** **δῆλον δ’ <ἐστί> ὅτι** *ou* **ὡς :** il est évident que.  [↑](#footnote-ref-999)
1000. **. [390c] Ὅτι ἤδη τεθνάναι καὶ ἀπηλλάχθαι πραγμάτων βέλτιον ἦν μοι**. **Ἤδη** : déjà ; maintenant ; désormais **Θνῄσκω :** mourir ; θανοῦμαι ; ἔθανον ; τέθνηκα → *inf*. *pft*.: **τεθνηκέναι ou τεθνάναι,** forme archaïque sans **κ. Ἀπ**-**αλλάττω (**ἀπαλλάξω ; ἀπήλλαξα ; ἀπήλλαχα) : débarrasser de(avecgén.) ▬ **Ἀπαλλάττομαι my (**ἀπαλλάξομαι ; ἀπηλλάγην ; –– ) : partir, s’éloigner de (acc.). ▬ **Ἀπαλλάττομαι pass (**ἀπαλλαγήσομαι ; ἀπηλλάγην ; ἀπήλλαγμαi) : être débarrassé (de : avec gén.) ; abs. être débarrassé de la vie, mourir **Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte, action; activité, agissement ; affaire (*pr.& fig.*). **Βελτίων, ων, ον**; *gén.* **ονος :** meilleur, *sert de comparatif à* **ἀγαθός, ή, όν**: bon, brave, vertueux. [↑](#footnote-ref-1000)
1001. **. [391a]** **διὰ τοῦτο καὶ ἐμὲ οὐδαμοῦ ἀπέτρεψεν τὸ σημεῖον. διὰ**+ acc. : à cause de **οὐδαμοῦ** : à aucun endroit ; à aucun moment **Ἀποτρέπω :** détourner, dissuader **Σημεῖον, ου (τό) :** signe. [↑](#footnote-ref-1001)
1002. **. [391b]** **καὶ ἔγωγε τοῖς καταψηφισαμένοις μου καὶ τοῖς κατηγόροις οὐ πάνυ χαλεπαίνω**. **Καταψηφίζομαι**-my : décréter contre, condamner par décret (qn. : gén.)  **Κατήγορος, ου (ὁ) :** accusateur **οὐ πάνυ**: pas très, pas précisément (Litote ironique  *pour nier fortement). Selon stallbaum (Apol. 41) ne signifie nulle part :* pas du tout Χ**αλεπαίνω** **—[*fut.*:** χαλεπανῶ, ; *aor.*: ἐχαλέπηνα; ▬ P. χαλεπαίνομαι ; *aor.*: ἐχαλεπάνθην  **]—:** être rude, désagréable (vent, tempête) ; être mal disposé, se montrer difficile, malveillant ; se fâcher, s'irriter (contre dat.) [↑](#footnote-ref-1002)
1003. **. [392a]** **καίτοι οὐ ταύτῃ τῇ διανοίᾳ κατεψηφίζοντό μου καὶ κατηγόρουν**. **καίτοι** : pourtant Δ**ιάνοια, ας (ἡ) :** pensée, intelligence ; réflexion ; opinion ; projet, intention ; prévoyance **Καταψηφίζομαι**-my,+ gén. : condamner **Κατηγορέω** : accuser en justice  (qn : gén.). [↑](#footnote-ref-1003)
1004. **. [392b]** **Ἀλλ᾽ οἰόμενοι βλάπτειν**· **Οἴομαι / οἶμαι—:** penser, présumer, *d’où* avoir le pressentiment de, prévoir ; avoir un pressentiment favorable, *d’où* espérer, désirer avec ardeur ; avoir un mauvais pressentiment, *d’où* craindre, soupçonner ; songer à, avoir l'intention de ; (II) penser, croire, estimer, avoir une opinion ; juger bon ; s’imaginer supposer  **Βλάπτω—[*fut.*:** βλάψω ; *aor.*: ἔβλαψα ; *pft*.: βέβλαφα **]—:** léser, endommager; gêner ; faire du tort, nuire. [↑](#footnote-ref-1004)
1005. **. [392c]** **τοῦτο αὐτοῖς ἄξιον <*ἐστι*> μέμφεσθαι**. **Cst**. **τοῦτο**  est plus probablement cod que sujet de  **μέμφεσθαι. Ἄξιος, α, ον :**  qui mérite, digne de (bien ou mal, avec gén.) ; *avec inf*. : qui mérite de, digne de  **ἄξιόν ἐστι** avec un inf. et part. avec dat de pers. et inf. (*Att*) : il vaut la peine pour… que…,   **Μέμφομαι —[**  f. μέμψομαι, ao. ἐμεμψάμην, ao. Pass. au sens Act. ἐμέμφθην, pf. inus.**]—:** **1** *Act.* faire des reproches, reprocher, blâmer : τινά *ou* τινί, qqn ; τι *ou* τινός, se plaindre de qch, faire qqe reproche ; τι τινι : reprocher qc. à qn. **2** *Pass.* être blâmé. [↑](#footnote-ref-1005)
1006. **. [393] τοσόνδε μέντοι αὐτῶν δέομαι**· **Δέομαι**: **1** avoir besoin : τινος, de qqn *ou* de qc. ; **2** demander, prier : τινος, τινα, prier qn. ; τι, demander qc. ; τι τινος : demander qc. à qn (Plat.) **τοσόνδε** (cod de δέομαι) : autant que cela ⇒ tout ce que je vous demande c’est… [↑](#footnote-ref-1006)
1007. **. [394a]**  **τοὺς ὑεῖς μου, ἐπειδὰν ἡβήσωσι, τιμωρήσασθε, ὦ ἄνδρες, ταὐτὰ ταῦτα λυποῦντες ἅπερ ἐγὼ ὑμᾶς ἐλύπουν**. **υἱός** *et* **ὑός**  : le fils [**Décl.: υἱός / ὑός (***ancien* **ὑιυς \*) ;** *Voc***.: ὦ υἱε ;** *Acc***.: υἵον / υἱέα** / **υἷα ;** *gén***.: υἱοῦ / υἱέος / υἷος ;** *Dat***.: Voir : υἱός, οῦ (ὁ) :** le fils —[*décl. att*.: gén. υἱέος, dat. υἱεῖ ; plur. υἱεῖς, υἱέων, υἱέσι, υἱεῖς ; duel υἱέε, υἱέοιν **]—**  **Ἡβάω** : être dans la fleur de la jeunesse. **Τ**ιμωρέομαι-my : tirer vengeance de (acc.) ; punir **Λυπέω-ῶ —[** λυπήσω ; *aor inus.* ; *pft*.: λελύπηκα **]— (tr.) :** chagriner, affliger, harceler, taquiner  (acc. de pers.) ; avec acc. de pers. et avec acc. neutre  de choses : harceler qn. en qc., sur quelque point **Ὅσπερ, ἥπερ, ὅπερ ;** *gén.* **οὗπερ,** *rel***.**: (celui, celle, ce) qui précisément. [↑](#footnote-ref-1007)
1008. **. [394b]** **Ἐὰν ὑμῖν δοκῶσιν ἢ χρημάτων ἢ ἄλλου του πρότερον ἐπιμελεῖσθαι ἢ ἀρετῆς, καὶ ἐὰν δοκῶσί τι εἶναι μηδὲν ὄντες**. **Δοκέω, —[ δοκεῖν ;** *fut***.:**  **δόξω** ; *aor*.: **ἔδοξα** **]—:** sembler, paraître (à qn : dat. ; avec attribut du sujet  ou avec inf. ) ;se figurer ( être…) **Ἐπιμελέομαι -**οῦμαι : avoir soin de, prendre soin de, s'occuper de, veiller sur, se préoccuper de (+ gén.) **Χρῆμα, ατος (τό) :** chose ; affaire ; *au pl.* **χρήματα (τά) :** biens, avoir ; argent **Πρότερον ἤ**: avant que *ou* de ; de préférence à **τις** τις, τι ; *gén*. : τινός ou **του,** *pr. et adj. indéf., encl.* (*jamais accentué sur le ι*) : quelqu'un, quelque chose ; quelque **Ἄλλος, η, ο :** autre **Ἀρετή, ῆς (ἡ) :** mérite, qualité, vertu.   
                **Syntaxe la négation du participe apposé.** La négation du part. apposé, comme du génitif absolu, est en gal **οὐ** sauf ds trois cas : a) lorsque le participe équivaut à une conditionnelle (εἰ μὴ) ; b) lorsque le part. s’insère ds une sub. qui est ou devrait être niée par μή ; c) lorsque le part. au lieu de constater l’absence d’une réalité précise la nature de cette absence  (Joëlle Bertrand § 367).   [↑](#footnote-ref-1008)
1009. **. [394c]** **Ὀνειδίζετε αὐτοῖς ὥσπερ ἐγὼ ὑμῖν < ὠνείδιζον>, ὅτι οὐκ ἐπιμελοῦνται < *τούτων* > ὧν δεῖ, καὶ οἴονταί τι εἶναι ὄντες οὐδενὸς ἄξιοι**. Ὀ**νειδίζω** [*fut.*: ὀνειδιῶ ; *aor.*: ὠνείδισα ; *pft*.: ὠνείδικα ; ▬ P. ὀνειδίζομαι *fut.*: *f.* ὀνειδισθήσομαι ; aor ὠνειδίσθην] : injurier, invectiver, insulter ; faire des reproches à  qn au sujet de qc. τί τινι, τινί τινος *ou* περί τινος **Οἴομαι / οἶμαι :—[ / οἶμαι (*contract. att*.) ;** *Impft* : **ᾠόμην / ᾤμην ;** *fut***: οἰήσομαι** ; *aor* : ᾠήθην  **]—:** s’imaginer, croire ; avec infve, penser que **τι εἶναι :** être quelque chose, avoir quelque valeur, être quelqu’un **Ἄξιος, α, ον :** qui entraîne par son poids, qui est de poids, *d’où* qui a valeur de (+ gén. — Hom.) ; πολλοῦ, πλείονος, ὀλίγου, μείονος *ou* ἐλάττονος, οὐδενὸς ἄξιος (*Att*.) : de grande valeur, de plus de valeur, de peu de valeur, de moins de valeur, de nulle valeur ; qui mérite, digne de (bien ou mal, avec gén.). [↑](#footnote-ref-1009)
1010. **. [395] Καὶ ἐὰν ταῦτα ποιῆτε, δίκαια πεπονθὼς ἐγὼ ἔσομαι ὑφ᾽ ὑμῶν αὐτός τε καὶ οἱ ὑεῖς**. **Πάσχω (*fut.*:** πείσομαι ; *aor.*: ἔπαθον → inf. **παθεῖν**; *pft*.: πέπονθα) : **] – :** *pr* : être affecté de telle ou telle façon ; éprouver telle ou telle affection, sensation ou sentiment, souffrir, subir   (c.o.d. = douleur, châtiment, peine) ; **ὑπό + gén**. = de la part de … **υἱός** *et* **ὑός**  : le fils  —[*décl. att*.: gén. υἱέος, dat. υἱεῖ ; plur. υἱεῖς, υἱέων, υἱέσι, υἱεῖς ; duel υἱέε, υἱέοιν **]—.   
               syntaxe. πεπονθὼς ἔσομαι :** le participe avec verbe être n’est pas rare (J. Bertrand § 357). Le participe parfait exprime que la chose sera définitive : → *litt*. Je me trouverai avoir reçu de vous un traitment juste, et mes fils aussi : «κτῆμα εἰς ἀεί».   
      **Syntaxe. Eventuel (fait futur) ou répétition dans le présent.** Dans la proposition temporelle, conditionnelle ou relative, l’éventuel se marque par le subjonctif avec **ἄν** dans la subordonnée ; l’ ind. futur dans la principale marque l’éventuel **;** l’ind. présent dans la principale marque un fait général ou la répétition ds le pst. **(*cf*. *Rg* § 298, 1° et 325).**  [↑](#footnote-ref-1010)
1011. **. [396] Ἀλλὰ γὰρ ἤδη ὥρα ἀπιέναι, ἐμοὶ μὲν ἀποθανουμένῳ, ὑμῖν δὲ βιωσομένοις**. **Cst**. Les participes futurs expriment le but. **Ἤδη,***adv***:** à partir d'ici ou de maintenant ; déjà (passé) ; (pst) actuellement, maintenant ; (*futur*)dorénavant, désormais ; dès lors ; tout de suite Ὥ**ρα, ας (ἡ) ; (***Ion***.: ὥρη) :** temps, durée ; […] ; temps opportun (→ c’est l’heure de…) **Ἄπειμι (ἀπιέναι) :** s'en aller, s'éloigner, se retirer, partir **Ἀποθνῄσκω —[** *fut.:* ἀποθανοῦμαι / *fut récent* : ἀποθνήξω ; *aor-2.:* ἀπέθανον ; *pft*.: ἀποτέθνηκα ]—: mourir **Βιόω —[ (βιοῦν) ;** βιώσομαι ; ἐβίων ; βεβίωκα **]—:** vivre.   
      **Note Cicéron Tusculanes, I, 41** : « [sed](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=sed) [tempus](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=tempus) [est](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=est)' [inquit](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=inquit) '[iam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=iam) [hinc](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=hinc) [abire](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=abire), [me](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=me), [ut](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=ut) [moriar](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=moriar), [uos](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=uos), [ut](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=ut) [uitam](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=uitam) [agatis](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=agatis). [utrum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=utrum) [autem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=autem) [sit](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=sit) [melius](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=melius), [dii](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=dii) [inmortales](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=inmortales) [sciunt](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=sciunt), [hominem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=hominem) [quidem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=quidem) [scire](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=scire) [arbitror](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=arbitror) [neminem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=neminem) ». [↑](#footnote-ref-1011)
1012. **. [397] Ὁπότεροι δὲ ἡμῶν ἔρχονται ἐπὶ ἄμεινον πρᾶγμα, ἄδηλον παντὶ πλὴν ἢ τῷ θεῷ**. Ὁ**πότερος, α, ον**: (rel. indéf.) quel que soit l'un des deux; (inter. indir.) lequel des deux  **Ἔρχομαι** **—[***fut att*. :εἶμι ; *aor.*: ἦλθον; *pft*.: ἐλήλυθα **]—:** venir, arriver ; aller ; s'en aller ; —*fig*. : avec **εἰς ou ἐπί** + acc. : en venir à, en arriver à. **Ἀμείνων, ων, ον ;** *gén* **ονος :** meilleur, préférable (compar de **ἀγαθός)  Πρᾶγμα, ατος (τό) :** acte, action; activité ; […] ; ce qui existe, ce qui arrive, événement ; chose, affaire  **Ἄδηλος, ος, ον :** invisible, non apparent παντὶ = pour tout être πλὴν ἢ : si ce n’est, sauf.   
               **Note Cicéron Tusculanes, I, 41** : «[Utrum](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=utrum) [autem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=autem) [sit](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=sit) [melius](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=melius), [dii](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=dii) [inmortales](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=inmortales) [sciunt](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=sciunt), [hominem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=hominem) [quidem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=quidem) [scire](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=scire) [arbitror](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=arbitror) [neminem](http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/concordances/Cicero_tusculanesI/precise.cfm?txt=neminem) ». [↑](#footnote-ref-1012)
1013. Cicéron a traduit la fin du discours de Socrate dans la première *Tusculane*. Après quelques blocages de Word, j’ai renoncé à mettre le tableau dans cette note. Je l’ai donc placé à la suite du texte. [↑](#footnote-ref-1013)
1014. . L’édition de Marsile Ficin **(1433- 1499**) est en ligne (Plato Apologia Socratis Interprete Marsilio Ficino), à cette adresse. https://la.wikisource.org/wiki/Apologia\_Socratis. [↑](#footnote-ref-1014)
1015. Numérotation traditionnelle, qui suit la pagination et les divisions de l’édition établie par Henri Estienne, Genève 1578. Les phrases conservent en outre le numéro de la lecture guidée présentée plus haut.  **On y accède facilement par CTRL + H + le numéro de phrase ?**  [↑](#footnote-ref-1015)